



ZEITSCHRIFT

FÜR
NATURGESCHICHTE UND KUNST

DE
KÖNIGREICH

WÜRTEMBERG.

1857

LEIPZIG.

Verlag von C. F. Winter.

1857

ZEITSCHRIFT

FÜR

DEUTSCHES ALTERTHUM

HERAUSGEGEBEN

VON

MORIZ HAUPT.

ACHTER BAND.

LEIPZIG

WEIDMANN'SCHE BUCHHANDLUNG.

1851.

30946

PF
3003
Z5
Bd.8

— 04908

I N H A L T.

	seite
Jorcus und Zivelles, von Jacob Grimm.....	1
Jiukan, von demselben	6
Einem gebesten, von demselben.....	11
Beginnen, von demselben.....	14
Achselbänder der frauen, von demselben.....	20
Ein märchen aus dem 10n jh.....	21
Ueber den nordischen dativ, von Dietrich	23
Zwei alte schwänke, herausg. von Pfeiffer.....	89
Deutsches des 10—12n jh. aus Münchener hss. mitgetheilt von Schmeller.....	106
Mariae himmelfahrt von Konrad von Heimesfurt, herausgegeben von Franz Pfeiffer... ..	156
Vuldor-Ullr, von Joseph Bachlechner.....	201
Predigten und sprüche deutscher mystiker, von Franz Pfeiffer.....	209
Zur altmittelhochdeutschen evangelienharmonie (zeitschr. 7, 422), von Weigand.....	258
Mariengrüse, von Franz Pfeiffer.....	274
Gedicht auf Maria von einer frau, herausg. von demselben	298
Aus Konrad Stollens Erfurter chronik, von L. F. Hesse	302
Der starke Boppe, von Wh. Wackernagel.....	347
Zu den Nibelungen, von Haupt	349
Friesische sprichwörter, von L. F. Mechlenburg.....	350
Ausdrücke für sprichwort, von C. Schulze	376
Zu Pleon (zeitschr. 7, 458), von Franz Pfeiffer.....	384
All also als, von Jacob Grimm	385
Almeinde, von demselben.....	389
Seuopuoza, von demselben	394
Albrecht von Halberstadt, von demselben.....	397
Predigten und tractate deutscher mystiker, von Franz Pfeiffer.....	422
Albertus scolasticus, von Jacob Grimm	464
Auszüge aus einer thüringischen chronik, von L. F. Hesse.....	466
Das bänkelsängerlied vom herzog Ernst	477
Vier sprüche von Hans Folz, herausg. von Wh. Wackernagel.....	507
Ein spruch und ein räthsel von Hans Folz, herausgegeben von Fr. Zarneke	537
In welchem zeichen man freunde kiesen solle, herausgegeben von Jacob Grimm.....	542
Ueber den sogenannten mitteldeutschen vocalismus, von demselben	544
Der jüngling, von meister Konrad von Haslau, herausg. von Haupt	550
Eine göttin Zisa, von Joseph Bachlechner	587

DRUCK VON BREITKOPF UND HÄRTEL IN LEIPZIG.

JORCUS UND ZIVELLES.

Gleich vielen unserer volksbücher in ungebundener rede scheint auch das vom gehörnten Siegfried aus auflösung eines älteren gedichts und zwar ungefähr des im Nürnberger druck 179 strophen bildenden hervorgegangen. doch nicht unmittelbar, da wohl die begebenheiten fast in derselben weise und folge verlaufen, aber die meisten eigennamen abweichen und einzelne zuthaten in der prosa auf die grundlage eines vollständigeren, besseren liedes schliessen lassen. Hans Sachs hat seine tragödie 1557 nach jenem Nürnberger gedicht eingerichtet, bietet also der forschung nichts weiteres. des volksbuchs titel gibt bestimmt an daß die geschichte aus dem französischen verdeutscht sei, und warum sollte man hieran zweifeln? obschon es bisher noch nicht gelungen ist die spur eines solchen Sifroi le cornu in Frankreich zu ermitteln. ganz darnach sieht der frauenname Florigunde anstatt Krimhild aus, allein noch stärker dafür zu sprechen scheint mir der name Jorcus in einem lustigen zwischenspiel bei der Wormser hochzeit, dem ich hier meine aufmerksamkeit zuwende.

Es wird erzählt, könig Gibald d. h. Gibich habe sich einmal auf der jagd verirrt und sei von einem bauer des weges beschieden, dafür aber dieser begnadigt und über des königs vieh gesetzt worden. Jorcus wohnte nahe an der königlichen burg, war aber so verzagt und blöde daß er vor einem bloßen schwert in die erde hätte kriechen mögen.

Zu diesem Jorcus begab sich ein edelmann an des königs hof, der eine kurzweil anzustellen dachte. er bildete ihm ein, im gefolge der fremden fürsten finde sich ein über alle maßen feiger kriegler namens Zivelles, den schon eine blase mit erbsen in die flucht jage; diesen solle er zum kampf auf leib

und leben fordern und sich durch dessen leichte besiegung ehre und lohn erwerben.

Als der edelmann ihm dazu ein herz gemacht hatte, verfügte er sich auch zu könig Sieghart d. i. Sigemund mit der bitte dafs dieser lustige kampf gestattet werden möge, da Jorcus dem Zivelles an feigheit nichts nachgebe. Sieghart und seine leute beredeten nun den erschrockenen Zivelles sich auf die ausforderung zu stellen und den sieg über den furchtsamen Jorcus davon zu tragen.

Den folgenden tag ergeht der kampf zwischen beiden gleich verzagten und wird umständlich geschildert. der zufall will dafs Jorcus, der schon geflohen war, sieger bleibt und seinen gegner zu erstechen im begriff ist, als ihm einhalt geschieht und nun beide kämpfer froh sind mit dem leben davon zu kommen.

Dies ganze zwischenspiel halte ich für echt, sagenmäfsig und uralt; es ist zu beklagen, dafs uns das gegen seinen schlufs eilende und abkürzende lied nicht die feineren züge bewahrt hat, durch welche alle vorgänge ohne zweifel gewinnen müsten.

Schon das kehrt genug in den sagen wieder, dafs sich ein könig auf der jagd verirrt, bei einfältigen leuten einkehrt und bewirtet wird, worauf er sich ihnen gnädig erweist.

Jorcus wird wohl in der ursprünglichen fabel zugleich dumm und schlau erschienen sein und in ergetzender mischung die natur eines bauern bewahrt haben; vielleicht glich er hierin dem Morolf oder Bertoldo, die auch an des königs hof zugang erhalten.

Die Franzosen besitzen für einen solchen charakter aufser niais, badaud, benêt, sot, den eigennamen Jocrisse, dem ich in keiner andern romanischen sprache begegne. ein erheitern-des vaudeville führt den titel 'le désespoir de Jocrisse' und beruht darauf dafs ein gutmütiger einfaltspinsel bald anführt, bald angeführt wird. schon Molière femmes savantes 5, 3 sagt 'faire le Jocrisse' und im sprichwort heifst es von einem albernen geizhals 'c'est un Jocrisse, qui mene les poules pisser.' ich möchte erfahren, wer sich des namens zuerst bediente, und mutmalse dafs er entweder aus dem volksgebrauch in den französischen Sifroi le cornu kam, oder lieber aus dem Sifroi

in die volkssprache einging. denn Jocrisse scheint umgestelltes Jorcus. doch gewährt Roquefort 2, 254 auch ein ocris, ocrisse, ogrisse, tête, tête, opiniâtre, mauvaise tête, was sich mit dem wesen der Jocrisse gut verträgt; nur hat das griech. ὄρκος ὀρκιώσις schroff, eckig, ὀρκυόσις schauerhaft schwerlich anspruch auf verwandtschaft. zu den buchstaben würde vielmehr ogre, neapol. huoreo, lat. oreus stimmen, ließe sich die vorstellung des grausenhaften popanzes mit dem lustigen einfaltspinsel reimen. es genügt mir deutlichen zusammenhang des Jorcus mit französischer und schon altfranzösischer fabel und sprache nachgewiesen zu haben, folglich auch den durchgang der Siegfriedssage durch eine verschollene französische bearbeitung.

Vielleicht leitet der gleich seltsame name des Zivelles weiter, zu welchen man nur nicht den des batavischen helden Civilis halte, auf dem auch in der sage kein flecken von feigheit haften darf. aber hier habe ich einen andern uralten namen zu vergleichen in bereitschaft, den nordischen Hialli, der für den mythus selbst höchst bedeutsamen anklang darbietet. in der that treten sich die formen Zivelles und Hialli einander ziemlich nahe, sobald man wechsel zwischen H und Z, wie ihn die ferne vorzeit kannte, gestattet und entweder Hialli aus Hivelli gekürzt oder Zivelles aus Zielles erweitert sein läßt. beiden kann eine genauere und deutlichere gestalt unterliegen. sicher aber fand der deutsche übersetzer des französischen buchs schon in seinem urtext Z, nicht C geschrieben.

Den Hialli bringen nun Edda und Völsungasaga unmittelbar in verbindung mit der beiden helden Gunthers und Hagens tod. als sie nach dem großen kampf jeder abgesondert gefesselt liegen, wird zuerst Gunnar befragt, ob er sein leben (durch angabe des orts wo der Nibelungenhort liege) erkaufen wolle. nicht eher, antwortete er, bis mir Hagens herz auf der hand liegt, d. h. bevor ich ihn todt weiß. da schnitten sie dem Hialli, einem der gefangenen nibelungischen knechte, das herz aus der brust, legten es auf eine schüssel und trugen es vor Gunnar, welcher sogleich sagte 'hier habe ich das herz des blöden Hialli, ungleich dem herzen des kühnen Högni; noch zittert es auf der schüssel und zitterte noch

einmal so stark, als es in der brust lag.' darauf giengen sie zu Högni, welcher lachte, als sie ihm das herz ausschnitten, und trugen es blutig auf der schüßel vor Gunnar. Gunnar sprach 'hier habe ich das herz des kühnen Högni, ungleich dem des blöden Hialli; nur wenig zittert es auf der schüßel und noch viel weniger bebte es, als es in der brust lag.' nun aber redete Gunnar den Atli an, 'dem hort sollst du nimmer nahen; jetzt steht er allein in meiner gewalt seit Högni nicht mehr lebt, und nun mag er im Rheine liegen.'

Abweichend jedoch und umständlicher erzählt Atlamâl, Beiti, küchenmeister (bryti) des Atli, habe (als es sich um das herzausschneiden handelte) den rath gegeben, Hagens zu schonen und dafür den feigen Hialli zu ergreifen, dessen leben nichts werth sei. dieser Hialli war Günthers koch (hyvergætir, kesselhüter), kroch jetzt in alle winkel und jammerte dafs ihn solcher heldenkämpfe wegen unheil treffe und er fern von seinen schweinen und seinem ruhigen haus halt sterben solle. als er das messer wetzen hörte, flehte er ihm das leben zu lassen; er wolle gern die höfe misten und sich den schwersten arbeiten unterziehen. Högni aber rief aus, man möge den knecht laufen lassen und an ihm selbst das herzausschneiden versuchen, das er schon, nicht solches wehklagen ertragen könne. nun wird Högni getödtet und lacht beim schneiden, der gefesselte Gunnar ergreift seine harfe und spielt auf ihr mit den zehen, Hialli ist dem tod entronnen.

Diese grofsartigen vorgänge im altnordischen epos, das dem kühnen ausgang des heldenlebens die zagheit der knechte mildernd an die seite stellt, blicken auch noch durch die späteren auffassungen der sage. wer sieht nicht, dafs dem Hialli gewissermafsen Rumolt in unsern Nibelungen entspricht, dessen unterthanen die kessel sind, der von der gefährlichen reise abgerathen hatte und klüglich zu haus geblieben war.* wie in der edda Atli hat in den Nibelungen Rriemhild es auf den hort abgesehen und Günther und Hagen sterben ohne seinen aufenthalt zu verrathen, nur dafs hier mit epischen wechsel die worte

* auch Wolfram stellt den Rumolt Parz. 420 als feigen dar.

der schatz weiz nu nieman wan got unde mîn
nicht dem Gunther, sondern Hagene in den mund gelegt
werden, wie denn auch nicht Hagens herz zu Günther,
sondern Günthers haupt zu Hagen getragen war. mythisch
ist aber beides eins.

Ich darf nun desto sicherer zu dem volksbuch und zu
Zivelles zurückkehren. das volksbuch lässt auch den Zivel-
les mit in den krieg ziehen, der Siegfrieds tod rächen soll,
und es ist voller bedeutung daß in der verlornen schlacht
der grimmige Hagenwald (Hagenoaldus = Hagano) sich
dem verzagten Zivelles ergibt in der meinung bei ihm ge-
schützt zu sein als bei kühnen feinden. Zivelles aber, heisst
es, nahm seiner schanze wahr; als Hagenwald eingeschlafen
war, griff er zum schwerte und stieß es ihm durch den
leib: was er Siegfrieden gethan werde ihm so vergolten.
in der folge der schlacht finden aber auch Zivelles und Jor-
cus ihren tod.

In diesem allen wage ich einen weit hierauf reichenden
fränkischen mythus, wie ihn vielleicht schon Sigambern mit
sich nach Gallien führten, zu ahnen. es war vollkommen
angemessen daß die Franken allen ruhm auf ihren gelieb-
ten Siegfried übertrugen und dessen gegner durch den feig-
sten aus ihrer mitte erlegen ließen. burgundische, gothische
lieder hingegen versetzten den Hialli, oder wie sie ihn be-
nannten, auf die seite des nibelungischen heers, welches er
mit gegen Etzel geleitete.

Lieder die Siegfrieds hochzeit besangen, welche nach
Vilkina saga cap. 204 fünf tage dauerte, werden der beiden
feiglinge zweikampf, der den tragischen ausgang vorbedeutete,
gekannt und mehr oder weniger entfaltet haben. die worte
des volksbuchs 'dies war eines der lustigsten stücklein auf
Siegfriedens hochzeit, und könnten derselben mehr angeführt
werden, es würde aber zu lang werden, wollens also bei
diesen bewenden lassen' --- deuten auf dergleichen, zur
zeit seiner abfalsung noch nicht untergegangne züge hin,
deren wir nunmehr nie wieder habhaft werden.

Den werth des volksbuchs und des Siegfriedliedes wird
niemand länger bezweifeln; ich habe schon anderswo gesagt
daß in beiden der zwerg Euglein und Egwaldus (Aginoaldus)

noch deutlicher die natur des nordischen Gripir behauptet als Elberich in unseren Nibelungen. Jorcus Zivelles Hagenoaldas Aginoaldus weisen im hintergrund auf eine lateinische niederschrift, der ich zutraue über das zwölfte jh. hinauf zu reichen.

JACOB GRIMM.

JIUKAN.

Man sieht, die lateinischen verba vicio vinco vincio liegen einander nahe. denn vicio scheint zu stehn für vicio, vimen für viemen, wie lumen für lucmen, 'a viendo victor' sagt schon Gellius 12, 2 (wo die lesart vivendo zu verwerfen). in vinco und vincio hat aber die gutturalis das N gerufen, wie vici victum lehren, die sich zu vicio nicht anders verhalten als feci factum, jeci jactum zu facio jacio, weshalb auch vinciturus anstatt victurus nicht befremdet; vicio vinxi gemahnt an sancio sanxi, dem nach sacer auch ein verschollnes sacio zur seite gestanden haben kann. allmählich sonderte der sprachgebrauch die formen vinco vici und vincio vinxi für die bedeutungen; der abgezogne begriff des siegens leitet sich zurück auf den des findens: victor est qui vincit hostem, der den überwundnen, zu boden geworfnen gegner in bande legt. den romanischen sprachen ist bloß das abstracte vincere vincer vainere verblieben, die sinnliche grundlage vincire abhanden. auch das entsprechende goth. veihan vaih, ahd. wihan wêh drückt nur pugnare conficere aus, nicht mehr ligare.

Mir ist es hier auf eine andre wurzel abgesehn, aus der ganz ebenso die vorstellungen des bindens und siegens sich entfalten. im lat. jungo junxi liegt das binden noch vor augen und auch jugum und jumentum (für jugmentum) bezeugen es unmittelbar; der bedeutung von vincere nähert sich subjugare, sub jugum mittere. gleichergestalt bezeichnet das skr. judsch jungere alligare, das lith. jungiu jungo, jugum impono, jungas jugum, das gr. ζεύγναι jungo, ζεύγος ζεύγος jugum; den Slaven steht noch igo (böhm. gho) jugum zu, nicht mehr das verbum.

Bopp im glossar s. 286^a erklärt scharfsinnig das goth.

liuga nubo, liugaip nubit aus juga jugaip, wobei sich anschlagen ließe daß die Schweden Ijus und ähnliches wie jus aussprechen. da aber lautverschiebung mangelt, und ein anderes, ihrem gesetz folgendes, dem lat. jungo genau entsprechendes goth. wort vorhanden ist, so müste man annehmen daß diesem zur seite für den eignen begriff der ehverbindung ein alterthümliches unverschobnes jukan = liugan sich behauptet habe.

Jenes goth. verbum, von dem ich nun weiter handeln will, ist jiukan, welches Ulfilas für *νικᾶν* und *νικτεύειν* setzt, wodurch wiederum *veihan* *pugnare* = *vincere* bestätigt wird. sicher gehört aber zu jiukan *vincere* das bekannte, bei den Altenburgern und Schulze noch abgetrennt davon gehaltne *juk* = *jugum*, nach welchem ein ablaut *jauk* dem jiukan zuerkannt werden muß. jiukan *jauk* *jukun* hat in *juk* die vorstellung des bindens festgehalten, sonst aber nur die abstracte des siegens und streitens angenommen. *jiuka* ist *μικτή*.

In allen unsern übrigen dialekten dauert das sinnliche substantivum fort, ahd. *joh*, ags. *geoc*, altn. *ok*: haben sie das verbum und was sonst daher fließt aufgeben?

Der angelsächsische am wenigsten. ihm steht nicht nur ein adjectivum *geocor* *trux* *atrox* *asper* zu (Beov. 1524. cod. exon. 164, 33. Cædm. 229, 3. 254, 25), das wohl ursprünglich *pugnax* *minax* bedeutete, sondern auch ein weibliches subst. *geoc*, gen. *geoce* für die vorstellung *salus* und *auxilium*, denn *geoce* fremmian Beov. 353. Cædm. 95, 31 ist *opitulari*, *geoce* biddan Andr. 1030 *auxilium* *rogare* und auch Andr. 1067. 1585. Elene 1139 steht *geoc* gleich *helpe* oder *frôfor*. ein daher geleitetes verbum *geocian* drückt aus *opem* *ferre* Cædm. 234, 14. cod. exon. 185, 23 *geocend* *auxiliator*, *sospitator* cod. exon. 13, 5. Andr. 901. es ist leicht den übergang der begriffe einzusehn: der siegende und kämpfende held war dem alterthum zugleich ein schützender und helfender; dem harten und grausamen sieg stand milde und schonung zur seite.

Wer in unsere vorzeit zurückdringen könnte, würde auch bei ahd. stämmen einem *johhan* *jouh* *juhhun*, sei es für *vincire* oder für *vincere*, *pugnare*, *auxiliari* begegnen

können. wie wenn unser heutiges jauchzen diesmal ein ahd. juhizan folgern liefse, aus dem sich nachher juwezan und juwan (Diut. 1, 167) ergeben hätte und wozu selbst das lat. jugare schreien stimmte? jauchzen wäre siegsgeschrei erheben.

Es gibt aber merkwürdige ortsnamen, in welchen das alterthum, seiner heidnischen anschauung höchst gemäß, vorstellungen des siegs und der hilfe niederlegte.

Um auch hier von den Angelsachsen auszugehen, so weisen uns urkunden bei Remble 72 (a. 724) einen ort Iecca-hâm, der 477 (a. 958) Geochâm, 715 (a. 1006) Iocchâm, 896 (a. . .) Ieocchâm geschrieben erscheint, und das heutige Iekham in Kent ist. 1250 (a. 963) zeigt sich ein Geocburna, das jetzige Iekbourn in Sussex, 1235 (a. 961) ein Geochangra, das mit hangra, einer oft wiederkehrenden örtlichen vorstellung zusammengesetzt ist. keine dieser benennungen darf man aus geoc jugum erklären, wie schon die englische form ick, und nicht yoke lehrt.

Aehnliche örter lassen sich auch bei uns nachweisen, gewiss mehrere als ich jetzt aufzuzeigen habe. ein castrum quod Iech dicitur (andere lesart Giech) findet sich bei Pertz 6, 825. wie es scheint im Bambergischen. MB. 29, 390 (a. 1253) gewähren Jeuchendorf, Jewchendorf. Schannat n° 140 in tribus Geohhûsis, n° 310 Gohhesheim, n° 397 in pago Grapfeldun in villa antiqua quae dicitur Iuchisa. dies ist das heutige Jüchsen, unweit Meiningen und Masfeld, wofür Dronkes traditiones fuldenses s. 223 Luchesa, so wie s. 79 Luhsinmarca, doch mit der variante Iuchisonomarea schreiben. war hier L kein fehler, sondern in der aussprache begründet, so würde es Bopps vermutung über das goth. liugan zu statten kommen. weiter hieß eine wüstung bei Erfurt Iekendorf (mitth. des Thür. vereins 2, 281), jenem Jeuchendorf belegend: zumal wichtig aber wird mir das bekanntere Jecheburg in der nähe von Sondershausen, also gleichfalls auf thüringischem gebiet.

Unweit Jecheburg ist an dem fluß wipper noch ein anderer ort namens Jecha gelegen. zu Jechaburg wurde aber im j. 989 ein Benedictinerkloster gestiftet, dessen eine steinschrift der Stephanskirche zu Mainz gedenkt,

Stephanicum in monte templum facit hoc bene sponte,

Thuringis Derlam fecit Jeeheburque Valernam,

vom erzbischof Willigis redend. zahlreiche Jeehaburger urkunden von 1186 bis 1471 sind in Würdtweins diplomat. magunt 1. 112—276 enthalten, die den namen gewöhnlich Jeehaburg oder Jeeheburg ausdrücken, doch schreibt eine von 1264 s. 122 Gieheburg, eine andere von 1151 bei Schröppach n° 10 Iekebure, nach der sächsischen form. das registrum subsidii von 1506 in Stephans stofflieferungen nennt s. 103 die sedes Jeeheburg und darunter auch Jecha.

Wahrscheinlich wurde das kloster an der stelle eines heiligen ortes des heidenthums gestiftet, wie so häufig geschah, um die anhänglichkeit des volks an die gewohnte stätte zu schonen und auf die christliche verehrung zu übertragen. in dieser hinsicht ist auch die bei Botho und andern enthaltne nachricht nicht gering zu schätzen, daß zu Jeehaburg das bild einer heidnischen göttin Jecha gestanden habe und von den Thüringen angebetet, von Bonifacius niedergestürzt worden sei. denn wenn es schon keine göttin dieses namens gab, scheint doch das wort Jecha, wie vorhin dargethan wurde, so viel als sieg oder hilfe. Jeehaburg ungefähr Siegburg auszudrücken, was sich füglich mit heidnischen cultus vereinigt. nicht anders mag das ags. Geochâm oder Geocahâm Siegheim, Geocbrunna Siegbrunne bedeutet haben und wiederum in Iuchisa dieselbe vorstellung liegen, das vorkommen solcher namen in Thüringen und England für die öfter wahrgenommene verwandtschaft beider länder zeugen und auf den volkstamm der Angeln zielen. mir fällt auch der thüringische Hülffenberg oder Gehülffenberg im Eichsfeld ein, auf welchem Bonifacius eine capelle erbaut haben soll und von dem volksagen gehn; es wäre mit anderm oder gleichem namen wieder ein Jeeheberg.

Auf jeden fall muß die Jeehaburg bei Sondershausen in dem thüringischen alterthum eine größere rolle gespielt haben als ihr bisher zuerkannt worden ist. der anonymus erfordensis, von dem eine bei Pistorius im ersten band gedruckte thüringische geschichte herrührt, meldet p. 1301 daß bei der kerlingischen länderteilung der drei brüder Carlmann, Carl und Ludwig letzterer Thüringen, Franken,

Sachsen und Friesland überkommen habe: et nominabatur rex Albiae et Thuringiae, et posuit sedem regni sui in Thuringia, in castro quod Jecheburg nominatur, et capellam in honorem beatae virginis Mariae, quae adhuc manet castro destructo. dies alles erscheint ungeschichtlich und nur auf sage beruhend, Widukind, Dietmar und der annalista Saxo geschweigen der Jechaburg gänzlich, gleichwohl muß sie, wie die stiftung des klostere beweist, schon vor dem zehnten jh. längst bestanden haben. die sage fährt auch fort sie hervorzuheben. als die chroniken den einfall der Ungern zu Heinrich des ersten zeit schildern, nennen sie ausdrücklich Jecheburg als den ort wo sich die macht der Deutschen gesammelt hat und belagert wird. jener anonymus erford. p. 1303: Ungari intraverunt Thuringiam et obsederunt castrum principale in principatu, scilicet Jecheburg cum L millibus armatorum. ausführlicher nach den chroniken der dichter des Lohengrin s. 66—72, wo nur immer für Jethelburch zu bessern ist Jechelbure; die übrigen stellen hat Waitz in seinem Heinrich dem ersten s. 185—189 fleißig gesammelt: darunter nennt die chronica Saxonum den belagerten ort Lychen, die Lüneburger chronik Lecheburg und Jecheburg, Eberhard von Gandersheim Jiecheborch, Engelhusius bei Leibniz 2, 1072 Gieheburg, noch andere chroniken Icheburg und Eichaburg. wie vorhin bei Luchisa Luchisa schwanken hier nochmals die schreiber zwischen I und L. in der noch ungedruckten Repchochronik heist es gleichfalls von den Ungarn, si quamen zu Doringen inde besaßsen Iecheburg. wie es den chroniken überhaupt bei dieser darstellung des ungrischen einbruchs nicht an lebendigen zügen mangelt, die bei Widukind fehlen, so können sie auch die belagerung von Iechaburg nicht aus der luft gegriffen haben, wenn sie sie schon übertreiben.

Haupt hat uns die vorrede zu Albrechts von Halberstadt verlornem gedicht schön hergestellt (3, 289), nur am schlufs einen für den dichter gerade belangreichen namen unberichtigt gelassen. Albrecht begann und vollendete sein werk in landgrafen Hermanns land, wie ich lese

ûf einem berge wol bekant,

er ist ze Iechebure genant,

denn Zechenbuoche (auch die Mainzer ausgabe von 1545 gibt

das falsche Zechenbuch) gewährt gar keinen sinn und die präp. ze scheint unentbehrlich*. ob nun Ieeheburg im jahre 1210 unter dem mächtigen landgrafen stand, kann ich bestimmt nicht sagen, da sie späterhin den grafen von Schwarzburg gehörte, die aber damals wohl als vasallen des landgrafen angesehen werden durften, und gleich ihm der dichtkunst hold waren, wie man aus dem schlufs der Eneit des Heinrich von Veldecke entnehmen mag. die Ieeheburg lag fast auf dem halben weg von Halberstadt nach Eisenach und es wäre sogar möglich, dafs Albrecht mönch zu Ieeheburg war und dort dichtete, obgleich ich seinen namen in den Ieeheburger urkunden vergebens gesucht habe.

JAC. GRIMM.

EINEM GEBESTEN.

Dies schon aus Reinbots Georg bekannte wort hat Haupt 5, 160 auch im Servatius aufgewiesen, aber ich glaube missgedeutet, 'durch besseres überbieten, übertreffen.' auch in Beneckes leider nicht alphabetischem, mitunter auf falsche stämme gerathendem wörterbuch 1, 95^b findet sich 'gebeste, bin in vergleich mit einem der beste.' wir werden sehen dafs es eher heifst 'ich bin im vergleich zu einem der schlechtere.'

Von comparativen werden genug verba abgeleitet, wie eben bessern abd. pezirôn, mindern ahd. minnirôn u. s. w. sie drücken aus etwas besser, minder machen; im späteren latein wurde gleichfalls meliorare, minorare für meliorem, minorem reddere gesagt. die ältere sprache bildete minuere, wozu ich ags. minsian und mærsian halte, welches letztere zu mære goth. maizô gehörig sein comparativzeichen doppelt, einmal in R, das andere mal in S ausdrückt, ungefähr wie das ahd. mērirâ = mērâ, doch beide mal in R.

Aber aus dem superlativ verba zu ziehen empfindet die sprache gar kein bedürfnis, da sie wohl die thätigkeit des fortschritts bezeichnen will, im gipfel des superlativs hingegen ruhe eintritt. so wenig also ein lat. minimare oder opti-

* vergl. Nib. 20, 3 in einer bürge rîche, die was ze Santen genannt.

mare versucht wurde, mag ein ahd. minnistôn oder pezistôn stattgefunden haben. einzig und allein könnte man mir das mhd. fürsten einwenden: diu hât sich hôch gefürstet MS. 2, 149^b; wir kennen heute noch gefürstete grafen. bei diesem fürsten aber denkt sich niemand den alten superlativ furisto primus, jeder nur das substantiv fürst princeps, aus dessen begriff jenes verbum stammt.

Vollends, würde sich mit einem aus dem superlativ beste hervorgegangenen gebesten ein dativ der person, den wir in beiden vorgelegten stellen antreffen, vereinbaren?

Man muß gebesten zurückführen auf bast band und den dativ so verstehen wie er auch zu binden construiert wird. binden und besten sind verba des ankleidens, und bast, besten entspringen sogar aus der wurzel binden. das biblische 'einem den schuhriemen lösen' *λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων* Marc. 1, 7. Luc. 3, 16. Joh. 1, 27 heißt dienst des knechts leisten, der die riemen an den schuhen aufbinden muß; Matth. 3, 11 steht dafür *τὰ ὑποδήματα βυστάσαι*, die schuhe tragen, wegheben. mit gleichem sinn gesagt sein könnte *δησαι*, weil der schuhknecht (altn. skôsvæinn) sowohl auf als zu bindet, und in der edda jammert Godrun (Sæm. 212^b)

skylda ek skreyta ok skûa binda

hersis qvân hverjan morgin,

wo qvân wiederum der dativ. 'einem gebesten' scheint hier nach ursprünglich zu bedeuten einem die schuhe mit bast binden, dann aber aufwarten, dienen, wie gerade so gilt 'einem das wasser reichen oder halten' zum handwaschen, wie der knecht thut. einem aber 'nicht das wasser reichen, einem nicht gebesten mögen' will sagen einem nicht einmal gut genug sein zum geringsten diener, einem nicht nahen, nicht verglichen werden dürfen, und in solcher abstraction wird gebesten allerdings in unsern beiden stellen gebraucht, die gar nicht an bast denken, so wenig wir an waschwasser wenn wir heute sagen: der reicht ihm nicht das wasser.

Nur bestehe ich nicht darauf gebesten vom schubbinden auszulegen. da besten überhaupt binden und einnähen bedeutet (Graff 3, 219. Haupt 3, 477^b) und man in die kleider nähte. so kann es für solches einnähen, das diener oder

mäde verrichten, genommen werden; der bezug auf den knechtischen abstand bleibt derselbe.

Ich habe nachgesehen, weil die sitte unseres alterthums daraus erhellen kann, wie jenes biblische riemenlösen verschiedentlich übertragen wird, und freilich nirgends hier ein gebesten angetroffen. Ulfilas setzt 'andbindan skaudaraip skôhê (oder skôhis)', nicht bloß Marc. 1, 7. Luc. 3, 16, auch Matth. 3, 11, wo der griech. text abweicht. skaudaraip für *ἰμάς* ist noch unaufgeklärt, raip entspricht dem ags. *râp*, ahd. *reif* *restis*, *funis*, durch das vorgesetzte skauda muß bestimmt werden. wie die gothische schuhbefestigung damals eingerichtet war: sollte das ahd. *scôta fasciculus (lini, foeni)* Graff 6, 425 nicht dazu gehören? Otfried 1, 27, 58 hat 'scuabriorimon inbintan', fügt aber 60 noch hinzu ein 'inklenkan thie riomon', was sich auf eine vorrichtung an dem schuh zum festigen (*torquere, conserere*, Graff 4, 563) der geschränkten riemen beziehen muß. in Tatian 13, 23 heist es nach Matth. 3, 11 *giscuohu tragan*, und im mhd. *passional* 349, 21

ich bin dar zuo zuo bôse

daz ich die schuo im lôse.

Heliand 28, 14

that ic thes wirdig ni bium

that ic môti an is giscuoha, thoh ic sî is êgan seale,

an sô rikiumu drohtine thea reomon antbindan.

die Angelsachsen übersetzen Matth. 3, 11 *gescy beran*, Marc. 1, 7 *seona þvanga unenytan*, Luc. 3, 16 *seopvanea unenytan*, Joh. 1, 27 *seopvang unbindan*. þvang ist das altu. *þvengr corrigia calceamentorum*, der die schuhe fesselt, zwingt, zwängt, vergl. ahd. *halsduinc* halsband, *hantduinc* handfessel, *giduinc frenum*, *duanc frenum*. sollte ein goth. *skiudan* auch *nectere, stringere, torquere* bedeutet haben?

JAC. GRIMM.

BEGINNEN.

Beginnen begann geht uns heute ganz nach der regel
von rinnen rann, sinnen sann, gewinnen gewann. doch das
prät. begann scheint erst seit Klopstock und Voss wieder ge-
läufig geworden, denn vorher hieß es begonnte, und ich
zweifle, ob sich aus der ersten hälfte des 18n, aus dem 17n
und 16n jh. ein starkes begann werde aufweisen lassen. selbst
bei Goethe sagt Gretchen zu Faust

ich wuste nicht was sich
zu euerm vorthail hier zu regen gleich begonnte,
allein gewiss ich war recht böß auf mich,
daß ich auf euch nicht böser werden konnte.

Schiller aber im kampf mit dem drachen

den felsen stieg ich jetzt hinan,
eh ich den schweren strauß begann,
hin kniet ich vor dem Christuskinde,

und schon Wieland 9, 144

zwei Musen begonnen ihren streit,
während er 5, 37. 18, 130. 22, 68 begonnte : konnte reimt
und 16, 11 einen vers schliefst

bis endlich der älteste also begonnte.
nicht anders Lessing 1, 189

eh meine knorpelhand so stark zu sein begonnte,
daß sie mit jauchzen ihr das haar zerzausen konnte,
oder Gellert 2, 117

du wogst, eh ich zu sein begonnte,“
eh ich zu dir noch rufen konnte,
mir mein bescheiden theil schon vor.

aus der damaligen prosa wird es kaum nöthig sein belege
anzuführen, man sagte allgemein begonnte wie konnte, warum
nicht auch im conj. begönnte wie könnte?

Bei den schlesischen dichtern des 17n jh. und ihren an-
hängern herrschte kunte und begunte vor

bis ihr beguntet aufzubreiten
 die flügel der vernunft. Opitz wäld. 2, 44.
 hat Orpheus nicht begunt die völker erst zu lehren?

Opitz 1, 443.

als es begannte zu tagen. Lohenstein Arm. 1, 612.
 versuchte was er kunte
 itzt, da er nun begunte. Fleming s. 139.
 der Agarener hauffen
 begannte anzulauffen. Gryphius 1, 24.
 das unterdrückte volk begandt auf uns zu sehen.

Gryphius 1, 25.

wie dann die glieder mir auch todt zu sein begunten
 und nur durch zittern sich noch etwas rühren kunte.

Hoffmannswaldau getr. schäf. 40.

bei Olearius steht oft und überall begunte.

Auch im 16n jh. gewährt uns Luthers bibel wie kunte
 (conj. könnte) begunte.

die menschen begunten sich zu mehren. Gen. 6, 1.

da ich begunte drein zu sehn. Ezech. 16, 50,

und was berechtigte einen angeblich mit der ausgabe von
 1545 verglichenen abdruck (Leipzig bei Mayer und Wigand
 1842) in der ersten stelle beginnen, in der zweiten begann
 einzuschwärzen? nur würde ich für Luthers genaue schrei-
 bung kunde (conj. künde) und begunde fordern, welches auch
 seine schriften (Jena 6, 179^a. 209^a) sonst darbieten. von der
 nebenform 6, 82 begonst, 6, 517^b begunst, 5, 278 begunsten
 nachher noch. Erasmus Alberus schreibt begund, der zu kur-
 zen, stumpfen wörtern überhaupt geneigte Hans Sachs gund
 und kund:

der gar in grossen forechten stund,
 und dem gesicht nachtrachten gund. 1, 2, 169^b.
 bald der pawer entschlafen kund (/. gund),
 die pewrin von im widr aufstund. 2, 4, 65^e.
 nam er sein pferd, weib und sein hund,
 und sich dem schloß zu nehen gund. 2, 4, 78^e.

da Fischart kondt potuit setzt, ist bei ihm auch begondt coepit
 zu gewarten.

Die mhd. sprache verwendet nun die von Luther bis auf
 Goethe gültige schwache form und die jetzt herrschende starke

beide neben einander. so findet sich En. 71 began, 218 begunden; Nib. 27, 3 begunde, 52, 4 began; Trist. 2318. 2332. 2365 began, 2356 begunde; Parz. 19, 20 began, 29, 30 begunde; Walth. 37, 23 begunde, 123, 17 began; Iw. 2011 begunde, 2083 began; man kann beispiele in allen dichtern antreffen. für die bedeutung gilt kein unterschied, began wie begunde drücken immer die vergangenheit aus.

Auf gleiche weise sehen wir vom ahd. pikinnan nicht nur das prät. pikan, sondern auch pikunda pikonda gebildet (Graff 4, 210. 211). O. 2, 15, 21. 23 bigan und bigonda dicht beisammen. T. 55, 2 bigan incipiebat, 4C, 3 bigonda coepit. merkwürdig setzt N. immer begonda und scheint sich des began zu enthalten; fast möchte ich annehmen, begonda sei strenger hochdeutsch, began mehr aus niederdeutsche grenzend. sichtbar überwiegt auch das mhd. begunde bei Schwaben und Baiern, woraus die lange dauer des nhd. begonnte folgt; die erneuerung des begann wäre wieder niederdeutscher einfluß. zugleich zeigt sich ahd. bigunsta im Isidor, ganz wie neben chunda chunsta. von dem außer pikinnan auftretenden ahd. inkinnan inchoare (Graff 4, 209) hat sich aber bloß inkan, kein inkunda dargeboten.

Dem alts. Heliand ist von biginnan nur das starke bigan zuständig, doch die altwestfälische beichtformel liefert bigonsta, und so zeigt sich auch mnl. bald began, bald begonde, bald begonste, mnl. herscht begon und begoste begost ist veraltet. selbst die friesischen denkmäler bei Richthofen 63^a zeigen began (aus dem pl. begonnen zu folgern), bigunde und bigonste. bigunsta mag den Rhein niederwärts sich verbreitet haben und auch in andere niederdeutsche striche vorgedrungen sein.

Keine der übrigen deutschen sprachen weiter weifs von der schwachen form. das ags. āginnan und beginnan bilden die praeterita āgann und began; unerhört wäre ein agude begude. desgleichen engl. begin, began, niemals etwas wie begouth*.

Die goth. sprache hat kein biginnan sondern duginnan, dessen praet. dugann lautet, **nie** dugunþa. den nordischen

* geschweige begould. das ungehörige l in could ist dem would nachgeahmt, wo es grund hat: die aussprache merkt nichts davon.

sprachen gebrechen beide verba für den begriff des anfangens gänzlich.

Welches urtheil fällen soll man nun über die hochdeutsche eigenthümlichkeit?

Wie pflegte neben pflag, deren wir uns beider bedienen, ist begonnte neben begann nicht aufzufassen, denn pflegte behauptet den vocal des praesens, nicht aber begonnte, dessen o nothwendig auf das u im pl. praet. begonnen zurückgeht.

Aber wäre begonnte bloß versehn und misgegriffen nach konnte, ahd. pikonda nach chonda oder onda? dafür zu reden scheint zweierlei, einmal der abgang der anomalie im gothischen, angelsächsischen und altsächsischen, dann daß pikan und begann nirgend praesensbedeutung empfangen wie chan oder an; sie sagen, gleich dem goth. dugann, immer aus, so viel wir wissen, incepti oder coepi, niemals incipio. hierzu stimmt auch, daß ahd. pikan in der zweiten person nicht pikanst, sondern pikunni lautet, mhd. began nicht beganst, sondern begunne oder begünne. nhd. freilich gilt begannst, allein weil auch rannst, sannst, gewannst gesagt wird, das -st überhaupt hergestellt ist.

Dessenungeachtet kann ich mich nicht entschließen unser in die hochdeutsche sprache von jeher tief verwachsenes schwaches praet. begonnte für einen auswuchs zu halten. je länger ich es betrachte, desto organischer scheint es mir, und es gewährt uns einen den übrigen dialecten gebrechenden fall der alierthümlichsten verbalanomalie, welche die deutsche zunge kennt.

Was mir entscheidet ist: alle ihr praeteritum verschiebenden verba begehren ein praesens sinnlicher bedeutung, aus der sich das abstracte praeteritum entfaltete. das abgezogene beginnen hat sich, wie anheben auf heben, anfangen auf fangen, auf irgend einen sinnlichen begriff zurückzuführen, der nur stärker mit der form durchgedrungen ist, als in diesen gleichbedeutenden wörtern. in anhob und anfieng liegt die sinnliche handlung vor augen und wird nur durch die vorgesetzte partikel an der abstraction überwiesen. in begann ist sie verhüllt wie in kann, mag und den übrigen.

Sie bricht aber durch, weil sich die form beginnen erhalten hat, während kinnen, migen u. s. w. erloschen sind,

und diese fortdauer des ursprünglichen praesens scheint eben der abstracten praesensbedeutung von begann im wege gewesen zu sein*. ginnan nun drückte aus secare, findere, wie ich bereits mythol. s. 525. 1218 dargethan habe. den dort beigebrachten belegen lassen sich manche zufügen:

Adam inslief, sîn sîti wart ingunnin,

Evim wart dannin bigunnin,

beinis vesti wîb von dem man giwan. Diemer 97. 25.

ingunnin würde ein goth. andgunnan sein. wie der mnl. Fergûit bestätigt:

hine conste sîn hât niet ontginnen 3461.

wat maghie doen, want ic en kan

sîn hôft ontginnen met minen swerde 3565.

den übergang der begriffe faßt man leicht. wenn ginna hiefs ich schneide, bedeutet gann ich habe geschnitten, um sich die einfachste handlung des alterthums gleich hinzu zu denken. brot oder fleisch, folglich ich fange an zu essen, bald aber überhaupt: ich fange an**. da es aber schwer hält bei dem anheben vergangenheit und gegenwart zu trennen, so war es natürlich, daß man auch in die praesensform, zumal die mit einer partikel bekleidete, ebenfalls den begriff des anfangens statt des schneidens legte, und wir sehen dem goth. duginnan die bedeutung ἀρχεσθαι, ebenso dem abd. pikinnan, inkinnan = antkinnan, ags. āginnan und biginnan überwiesen. vielleicht entbehrt die altn., dem partikelvorsatz abgeneigte sprache darum für ginna den begriff des anhebens, ertheilt ihm aber den von inescare (und dann decipere, allicere, anködern), worin ich doch wiederum das vorhin herausgebrachte anschneiden und elfen mit einer andern Wendung finde. auch dies nord. ginna versteht man also ohne die vorstellung des elsens und schneidens nicht.

Fragt es sich näher nach der wurzel, so muß giuna

man könnte darauf verfallen, began sei praet. geblieben, um es von dem praes. gan faveo geschieden zu halten, doch dieser grund bedeutet mir wenig. began coepi und gan faveo haben außer den buchstaben nichts gemein, in beginnen ist das G wurzelhaft, in gönnen partikel. ganz irrthümlich nimmt daher Richthofen 638^a onnen für das simplex zu begonde.

darum steht auch bei biginnan, wie bei ezzan, der partitive genitiv: eines biginnan, es biginnan, der acc. bei anfangen: ez ana fāhan.

gann mit gina gein hiare = findi unmittelbar zusammenhängen und wir dürfen auch dem goth. ginnan gan ein verlor- nes geinan gain an die seite stellen, wie sich öfter das NN der ersten ablautsreihe aus einfachem N der zweiten oder vierten ergibt. beide ginnan und geinan entsprechen aber der lautverschiebung nach dem gr. *χαίρειν* und lat. hiare = findi, und bedürfte es noch der beweis für die herleitung des be- griffes beginnen aus dem des schneidens, so würde sie die lateinische sprache vollbringen. inchoare nämlich gehört un- mittelbar zu hiare und zeigt das vollständige, sonst in H ge- schwächte CH; cohus, wie schon Festus fand, ist das gr. *χάος*, und steht für chous. inchoare mag ursprünglich wie- derum spalten und schneiden bezeichnet haben.

Sehr merkwürdig begegnen sich auch im slavischen die begriffe des anhebens und schneidens. russ. natschat', na- tschinat' incipere, potschat', potschinat' incidere, secare, na- mentlich chljeb'', brot anschneiden. poln. zacząć, zaczynać incipere, począć, poczynać anfangen, napocząć an chnei- den, napocząć chleba brot anschneiden. böhm. počti, počti beginnen, načti chleba brot anschneiden. zwar nimmt Mi- klosich s. 107 beim altsl. tschjati, natschjati, zatschjati nur die bedeutung incipere concipere an und jenes potschat' chljeb'' wird durch ein anfangen des brots erklärt; allein der abge- zogene begriff kann nicht der erste, nur der zweite sein und man darf für tschjati die vorstellung des schneidens voraus- setzen, wenn sie auch über die geschichte der sprache hin- aus reicht.

Dunkel bleibt das lat. coepi coepisti, ein praeteritum ohne praesens, gerade wie die meisten praeterita unsrer deut- schen anomalie. ich möchte es nicht mit Pott 2, 269 für zu- sammengesetzt aus con und epi von der wurzel ap erklären. die auch in apio, apiscor, apex, aptus walte, denn nie findet sich coëpi, wie coëgi aus con und egi von ago. meine ver- mutungen, die nichts weiter sein sollen, will ich mittheilen. coepi scheint sich mit capio und incipio (unserm anfang, an- hebe) dennoch zu berühren: alles hängt von erklärang des OE ab. ich würde an cupio denken, das man zum sanskr. kupjāmi irascor hält. Bopps gloss. 76^b, aber auch an *κόμω* und *κόμω*, = lat. caepe, caepa, das beißende lauch, ja an

κοπίς meſſer und ſtachel, und ans ſlav. kopati fodere. heiſt es nun cupido pungit, ferit, caedit, ſo erreichen wir auch für eupere den begriff von pungere, caedere, mordere, ſcindere, und coepi könnte dazu das alte, cupivi das jüngere praeteritum ſein. verwandtschaft zwischen cupio und capio lieſſe ſich allenfalls auch ermitteln.

JAC. GRIMM.

ACHSELBÄNDER DER FRAUEN.

In meiner abhandlung von ſchenken und gehen gedenkend der ermelbänder, welche noch im 16n und 17n jh. die frauen als liebeszeichen trugen, bemerkte ich ſeite 18, daß ein wahrſcheinlich viel älterer brauch aus der zeit des 13n jh. nicht mehr erhellte. gleichwohl laſſen bei den minnesängern die ausdrücke *binden*, *brisen*, *besten* und *stricken*, die verſchiedentlich gerade von den ermeln verwendet werden, das daſein der ſitte ahnen und wir begegnen vielleicht noch einmal beſtimmteren zeugnissen. ein ausführliches werk über kleidung und tracht des alterthums, das ſich genöthigt ſähe auf alles einzelne genauer einzugehen als bisher geſchah, würde ſchon manche ſpuren entdecken. unterdeſſen will ich hier auf eine hinzeigen, die weiter führen kann.

Die ſittenprediger des mittelalters ſind einſtimmig zumal allen gelben bändern, riſen und ſchleiern aufgeſeſſen, worüber ich ſchon einmal ſtellen geſammelt habe, die ſich reichlich mehreren laſſen; was ſollen aber die mürsnitzen, welche ihnen Hugo von Trimberg beigesellt? iſt an mûr morus, maulbeere und an eine von farbe oder geſtalt der frucht entnommene ähnlichkeit des putzes zu denken? oder die leſart verderbt? ſnuorsnitze hülfe nicht viel und ſchiene gleich unbekannt, geſwenze und ſwenzlîn werden oft in verbindung mit dem kranz genannt, müſſen alſo zierrat des haupts geweſen ſein, wahrſcheinlich ein vornen aufgebundenes ſeidentüchlein, und ein bedeutsames, nach der mode unentbehrliches ſtück, vergl. ſwenzel kriſpen MS. 2, 193^b, krenznel und ſwenzel MSH. 1. 139^a, minze ſtecken an der megde krenznel ze ſtiure an ir ſwenzel Diut. 2, 130, ſidîn ſwenzelîn fragm. 18, wîzgevalden ſwenzel MS. 2, 62^b. nun mag die ſtelle ſelbſt folgen:

gelwe kittel und mürsnitzen
 lânt manec meide niht gesitzen,
 die mit flîze erbîten solten,
 obs ir zuht behalten wolten.
 die loufent hin, die loufent her,
 ob ieman dà sî, der ir ger,
 oder der ir geswenze lobe.
 ir manec vert als ob sie tobe,
 sô sie daz swenzlîn vorn an siht:
 nu wol her, wer wil sîn iht?
 trüegens mentel oder hüllen an,
 wie solten dan die jungen man
 ûf den ahseln die schilde gesehen,
 der glenzlîn kan diu minne spehen?

die mädchen hefteten schimmernde schilder, vielleicht von gold oder silberblech auf ihre achseln, die weder mantel noch schleier verhüllen durfte, damit den jünglingen das, wie man annehmen wird, von ihnen geschenkte zeichen in die augen fallen konnte. glenzlîn ist schimmer. JAC. GRIMM.

EIN MÄRCHEN AUS DEM X. JAHRHUNDERT.

Quidam rex iuvenis cum haberet exercitum et multitudinem sapientum dumque nequirent quod iuvenibus compete-
 bat, sapientibus stultitiam eorum reprimentibus, agere, inierunt
 consilium ut quisque illorum patrem interficeret proprium.
 actum est. unus sed illorum, non tolerans tantum admittere
 scelus, dixit uxori suae 'si patrem meum interficio, ne con-
 silio pereamus prodito non modice metuo.' consensus uxor
 ad servandam soceri vitam atque alendum in suo eum cella-
 rio locant. imperat sane filio pater ut interrogatus a rege de
 quovis consilio non antea responderet donec ad se illud re-
 ferat. obtemperans igitur tam industrius regis est consiliarius
 factus ut inviderent illi omnes socii eius. adeuntes itaque re-
 gem interminati sunt quod, nisi eum interficeret, eos omnes
 absque dubio perderet. tristissimus rex consensus; quaesivit
 tamen ab eis qua occasione id facere posset. 'praecipe' aiunt
 'illi ut cras veniens non secum ducat nisi unum servum, unum

amicum et unum inimicum.' territus hoc dicto ille patrem ex hoc sciscitaturus adivit. pater vero 'ne contristeris' inquit; 'sed valde bonum praepara nobis obsonium, optimum de me accepturus consilium.' post prandium igitur dixit illi secretius pater 'habes optimum asinum; illum pane vino et carne duc tecum onustum: habes caniculam ad tua defendenda valde paratam; illam tecum habeto, uxorem quoque adhibens tecum. asinum pro servo, canem pro amico, uxorem offerens pro inimico.' agit, asinum assumpsit, canem secum pariter duxit, uxorem nec liquit. regem adiit tristissimum, considerare quae detulerat flagitans illum, 'iste' inquires 'qui adstat onustus. meus est servus; ille alter meus amicus; tertia meus est quo infestiores habere me spero neminem inimicus.' audiens illa super ignem ait accensa 'inimicumne me tuum esse pronuncias? merito, inquam, quae contra regis praeceptum tuo servavi patri, tibi obediens, vitam.' adolescens ad regem conversus 'videturne vestrae maiestati inimicam hanc esse mihi?' 'valde' respondit ille: 'sed utrum verum sit volo ediscere.' 'verum est' ait. 'gratias deo' laetissimus ille respondit. 'curre igitur, curre et mihi festina cum reducere.' actum est. consiliarius regis optimus redditur, adolescens a mortis instante periculo liberatur, uxor est non amare iuvenem, ut videbatur, detecta, quae fore utique amicissima putaretur, nisi taliter probaretur.

Ratherius sermo 3 de octavis paschae, d'Achery spicil. (1723 fol.) 1, 395. andere abfassungen sind angeführt von den brüdern Grimm kinder- und hausm. 3, 176.

H.

ÜBER DEN NORDISCHEN DATIV.

In keiner sprache ist so viel dativische verbindung als in der altnordischen, wo dadurch die gebiete der übrigen casus, namentlich des accusativs, so bedeutend beschränkt wurden daß in zwei dialecten endlich selbst förmell der dativ im persönlichen pronomen (schw. *honom*, dän. *ham*) den acc. gänzlich verdrängte und in dessen stelle eintrat. dieses übergewicht des dativs in dem nordischen satzbau kommt zum theil schon daher daß er, wie Grimm auch für die übrigen deutschen dialecte zuerst umfassend und mit hellen unterscheidungen aufgewiesen hat, zugleich instrumentalis ist, viel mehr indess hat es seinen grund in der noch lebendigeren, weit weniger abstracten fassung der handlung, die wenn sie in der sinnlichen fülle ihrer theilverrichtungen betrachtet wird, das als instrument darstellt was der abstracteren fassung zum object herabgesetzt ist, und die oft was uns als nächstes object herangerückt ist, noch als entfernteres hat, wofür und woran die handlung geschieht, deren näheres sächliches object noch mitgedacht wird. so fordert *grüßsen*, *bewillkommen*, *unterhalten* bei uns den acc. des objects, allein im nordischen hat *heilsa*, *fagna*, *skemta* den dativ nöthig, sofern bei dem grüßen das heil sagen gedacht wurde, bei dem empfangen das freude haben und ausdrücken, und *skemta* ist die zeit kürzen. endlich diente auch das den gebrauch des dativs zu vermehren, daß im nordischen die impersonale wendung bei zuständen und veränderungen die nicht oder nicht allein vom handelnden menschen abhängen der persönlichen in einem umfange vorgezogen wird dem wir nicht nachkommen können, den vielleicht keine alte sprache theilt. — die haupterscheinungen auf diesem gebiete sind allerdings in der deutschen grammatik Grimms aufgenommen und erläutert; dennoch durfte wohl statt einer nachlese das ganze der dativrection dargestellt werden, theils um zu zeigen wie viel die nordische

prosa davon bis auf die gegenwart erhalten hat, wie viel sie dem stande der eddasprache noch hinzufügt, theils um den zusammenhang verfolgen zu können den die auch uns gemeinsamen constructionen mit den dort eigenthümlichen, nicht in die deutsche grammatik aufgenommen haben. -- benutzt sind hier, außer der Sæm. Edda (Kopenh. ausg.), den Fornaldar-, Fornmanna- und Islendingar sögur (Fa. Fm. Isl.) und der Heimskringla (Hmskr.), von andern ältern denkmälern besonders das speculum regale oder Konungs-skuggsið (Kon. Ronsk.), die Leges Gulathingenses (Gulap.), die Norges gamle Love (N. Love) und das Altnordische Lesebuch (N. L.); von neuisländischen war mir zur hand Tidindi fra Alþingi Islendinga, Reykjavík 1845 (Alp.); Fiölnir Raupm. 1845; Ný Felagsrit 7da ár 1846 (N. F.); Bódsrit til að hlýða á . . í Bessustada skóla: Islenskir málsháttir, safnadir . . af H. Scheving, Videyarklaustri 1843 (Isl. málsh.) und eine in sechs ähnlichen einladungsprogrammen gegebene übersetzung der Odyssee von Sveinbiörn Egilsson, Videyarkl. 1829—1840 (Od.). — die verba welche einen dativ oder instrumentalis regieren, lassen sich zwar nach gruppen zusammenstellen die durch die verwandtschaft ihrer bedeutungen gegeben sind, allein nirgend ist ein bestimmter allgemeiner inhalt des begriffs der diese action fordert, sondern stets eine besondere gestaltung, es ist die form der auffassung welche die construction bedingt, da oft bei gleicher kategorie der bedeutung in verschiedenen verbis verschiedene casus möglich sind, je nach der art wie sie zu der bedeutung gekommen sind.

1.

Der eigentliche dativ, der überall weit über das verhältnis des gebens und nehmens hinausgeht, läßt sich zwar für die meisten fälle richtig als der casus des entferneren objects, mit rücksicht auf welches eine handlung oder ein zustand besteht, bestimmen. doch ist diese erklärung weder umfassend, noch geht sie auf den ursprünglichen sinn des dativs zurück. viele dativverhältnisse sind enger als eine bloße rücksicht ist, und wie der accusativ nicht zur ersten bedeutung die geistige des objects hat, so kann der älteste sinn des dativs nicht

der gewesen sein, das entferntere object zu bezeichnen. man hat schon richtig gefordert für alle casus eine sinnlich anschauliche und zwar eine räumliche bedeutung zu suchen. örtlich gefaßt ist nun der genitiv der fall des ausgehens, der accusativ der fall des treffens, der dativ enthält den ort, nach dem ich mich wende, ist weder ein casus der ruhe noch ein casus der bewegung, kann aber auf beides angewendet werden, und steht ebenso dem zustande wie der handlung frei, daher auch intransitiva diesen allgemeinen casus annehmen können. diese wendung kann nun auch eine zuwendung der gedanken bei einer handlung sein, und so wird der dativ der des nutzens oder schadens, der casus der absicht überhaupt und des entfernteren objects, mit rücksicht worauf gehandelt wird.

Zuweilen kann man zweifelhaft sein, ob man dativ oder instrumentalis vor sich hat, z. b. bei schliessen, aufhören, beendigen. denkbar ist uns: ich höre *mit* der sache auf, ich schliesse mit dem werke, ich schliesse mit der thür, so gut als ich schliesse das werk, die thür. aber die vorstellung kann auch gewesen sein, ich entziehe mich der sache, dem werke, ich ziehe der thür den riegel vor. so ist mir auch der dativ bei *lypta* aufheben zweifelhaft gewesen; da es von *lopt* stammt und unsern lüften, luft machen gleicht, so kann *lyptir upp hetti sinum* Fa. 3, 6 eigentlicher dativ sein, es wird aber auf die vorstellung des schwingens zurückgehen und dann ist es instrumental. solcher fälle giebt es noch mehrere, sie können weder durch demonstration noch durch analogie völlig entschieden werden, da innerhalb derselben begriffskategorie verschiedene verba verschiedene casus haben können; erst das gäbe den ausschlag, wenn sie auch in dialecten die noch formellen instrumentalis haben damit gefunden werden. unter den sicheren dativen stelle ich diejenigen voran welche der sinnlichen räumlichen auffassung noch am nächsten stehen, indem sie noch nicht eine bewegung, sondern nur eine wendung nach einem gewissen ziele hin enthalten.

1. Der *gegenstand des ziele* worauf man *deutet* oder *wogegen* gewendet man sich bewegt, hat den bloßen dativ bei sich neigen, beugen gegen jemand: ich neige mich jemandem zugewendet: *på laut hann honum* Kon. 725, *laut kon-*

ginum 721, *stod upp ok hneigdi hanum* 749. ferner bei *gegna* und *sæta*, so wie bei *ganga*, *fara*, *koma* und ähnlichen, bei den letzteren jedoch nur noch in solchen bezeichnungen der wendung die als präpositionen fast erstarrt sind, wie *brautu* der strafe zugewendet, *móti* nach der begegnung zielend, *kringum* zur entstehung von kreisen, *millum* nach den mittleren theilen zu, *gegnum* nach der gegenseite, durch; ein dativ den sonst nur ein zusammengesetztes verbum hat: er *atleidd iolunum* NL. 100^b. selbst die bestimmteren verba der zuerst genannten art sind schon auf gewisse verbindungen eingeschränkt, *þat mun tíðendum gegna* Hmskr. 2, 10, das wird auf große begebenheiten zielen; *ok mun tíðendum gegna um þinar ferdir* Isl. 2, 127, *stórtíðendum þætti* mer ega at *gegna*, er tignir menn láta ser sva mikils fá ebend. 2, 128. ráð nokkut, er oss mun *illu gegna* ebend. 2, 55, besonders deutlich ist skal höfod þitt ok hals *gegna* manna *tótom* Ron. 540; mehr kommen zu: at *undrum gegndi* með svartri sælu Fa. 3, 424. fellu na sva sníott Englimenn, at *mörgum hundrudum gegndi* Fa. 3, 356. *hverju gegnir þat* was hat das zu bedeuten Sn. Edd. 80. Fm. 1. 76. spurdi konungr þá *hverju gegndi*, at hann kom eigi til tíða Fm. 2, 163. daher hat auch *gegnit* gegenüber den dativ nach sich. *hvi gegnir nú* Sig. 3, 25. ähnlich ist bedeutung und construction von *sæta* geworden: *eigi þat er tíðindum sætti* Hmskr. 2, 311, nichts was große begebenheiten zu bedeuten hätte; forvitni, *hvi þat sætir* Glums. c. 2. *því sættir þat* Fa. 2, 207. *hvi sætir þinni þirfd*, et þu ferr mik at hitta Fa. 1. 197. ok spurdi hve *sætti*, at hann var þangut kominn Fm. 5, 235. nockurum raunum *sæta* Od. 3, 45. hvort þat mun *sæta hyggindum* Alp. 346 (auf verstand hinweisen). dagegen benda andeuten ist m. acc. construiert AQ. 8: hvat hyggir þú brúpi benda. häufig sind die belege für *móti*, *burtu* u. s. w. wofür i *móti*, at *móti*, i *burtu* als später, die acc. *mót*, *burt* als gleich alt in verschiedener auffassung gelten müssen: *móti* koma Gróugaldur 3. gengit *móti* Gl. c. 6. *móti* mæla Fa. 3, 283. fóru *brautu* Fm. 1, 201. *burtu* Fa. 3. 265. snæru stafu *hati* (dem meere zu) Orkn. s. 218. dahin gehört auch wohl *snéri mannfallinu* Fa. 1, 145. 2, 399, es wendete sich zur niederlage; so wie *er bændom kom þingbod*, als zu den bon-

den das thinggebot kam Hmskr. 2, 260. — *koma bygðum* zu wohnung kommen irgendwo Isl. 2, 364 kann instrumental sein. —

Ein sehen gegen, auf etwas ist das *achten* worauf, es heist daher gefa gaum *at því* N. Love 1, 214 und zwar bald *geyma* taflit Fa. 3, 392, bald *geymir* geita minna 3, 383, aber auch noch *eg geymi mer* Alp. 1845 s. 127. beständig ist es jedoch nur bei *varða*: Haralds *varðar þú hiörri* NL. 37^b. *söri* skal madr *varða yppu* Gutal. §. 19, 58. — *varðar þat miklu* Fm. 2, 158. Ronsk. 384. 355 u. o.

2. Nächst dem ziel auch der *gegenstand der anweisung*, nämlich die person oder sache, worauf gewendet man das ziel bestimmt. die verba des *weisens*, *abweisens*, *anweisens*, *anordnens*, *vertheilens*, *theilens* haben ihr object im dativ. *visar honum til skógs* N. Les. 156^a. enn *leysingjom sinom visadi* hann sumom í silldfiski, enn sumom til annara fefanga Hmskr. 2, 22. ok *visadi* hun öllum frá Fa. 2, 385. *visadi* honum til sætis Isl. 336. Fm. 3, 80. *visar* hann því máli til fruenda sinna Isl. 1, 345. — *varð mönnum skipat í sæti* Orkn. 186. ek er nu sva gamall at ek kann her *gestum* at *skipa* Fridþ. 111. *skipadi* sinom monnum Orkn. s. 182 (hier jedoch auch *skipadi* þeim sæti Fa. 3, 262). — nu skal *skipta lídi* mínu í helminga Fa. 2, 300. þa var *landinu skipt* (getheilt) í fior-unga N. L. 115^b. mundi eigi vilja látu sundr *skipta barninu* Ron. 735 (theilen). *audi skipta* með oss öllum Fa. 3, 461. *fylkja lídinu* N. L. 94^a. er *miklum* her skyldi *fylkja* N. L. 69^b. at Hringr hafði *srínfylkt* öllu lídi sínu Fa. 1, 380. — *meipmom deildi* Sig. Qu. 3, 44. höfnom d. ebend. 35. — *uidurrada* (anordnen) ordunum Forsp. s. 36. *skikkadi* hann fylkingum sínum Fa. 3, 337. so auch anordnen: *haga* hverju han skal *haga klædum* sínum Ron. 433. sva skulu ver *haga* inugöngu vami Fm. 1, 16. *háttu* (einrichten) klædabunadi skaltu ádr hafa svá *háttat* Ron. 286. þa verðr þu svo at *háttu* þankomu þinni Ron. 289. *háttu ser* Fa. 2, 228. sva var henni *háttat* Fa. 1, 17. so auch *útbýta* (vertheilen) *útbýtti* þeim braudi Od. 4, 35. wie kurz vorher *deildi* öllu slátrinu í siö hluti.

3. Die person *welcher zugesprochen und zuge-dacht wird*, daher auch die *welcher man rath, verheist, leihet*,

gibt, büßt und lohnt, vergilt. an das zusprechen schließt sich entbieten und *einladen*, so wie zureden und *anreizen* an, dem berathen folgt das *herrschen* und *walten verursachen*. natürlich fallen eben hierher die entgegengesetzten begriffe des absprechens und verdenkens, wozu auch das verweigern, verbieten, nehmen gerechnet werden kann. die meisten dieser verba bedürfen keiner beispiele. bemerkenswerth sind aus der ersten reihe *grüßen*, wenn es durch *heilsa* ausgedrückt wird, *heilsadi honum* Fa. 1, 216. 2, 340. *heilsadi födur sinum* Fm. 3, 194, woneben *heilsadi á konung* Fm. 1, 16. dagegen *quedja* grüßen hat stets acc. bei sich. jenes aber ist gedacht als heil zusprechen. — ferner hat wie das *kundmachen* so das *lehren* stets dat. der person: *svà at mönnum væri heyrum kunt* (in vulgus notum) N. Love 1, 233. *slikt kennir mer at sofa lítit* (lehrt mich) Fa. 2, 56. *kenn þer ok at hylja þik vel med skildi þínum* (lehre, übe dich) Ronsk. 377.

Einladen, bestellen zu etwas und vor gericht fordern hat die person stets im dativ, mag es durch *bíoda* oder durch *stefna* gegeben sein, es ist vorgestellt als ansprechen oder zusprechen um etwas: als ein anrufen, denn es wurde auch vom vieh gebraucht: *þa skal fénadi öllom oc svinom heim bíoda* Gulap. s. 385. *því budu menn þeim* N. L. 160^b. *ok baud til sín koma hverjum*, er matti Fa. 3, 285. *budu þeir menn henni mest heim* Ant. An. 104. *þið skulud bíoda hingat rölvunni* Fa. 2, 163. *at Glámr baud mönnum til sín*, ok sendi menn upp til Öxnadalsheidar at *bíoda* þeim bræðrum heim Isl. 2, 397. — *ok stefndi þa til sín öllum bygdarmönnum* Fm. 4, 144. *ok stefndi öllum þessum her til Svíþíodar* Fa. 2, 397. *stefna mönnum til þings* Fa. 1, 453. *ok stefndi Gestir um víg Stýrs* Isl. 1, 331. so auch *kenna* (verklagen), eigentlich schuld geben: *kenna bonda sinum þiofnad* Isl. 1, 320. zu *stefna* ist zu vergleichen er þat líkast, at feigd *kalli at mer* N. L. 173^a. var þa *blásit saman hirdinni* 125^b. *út blásit allri hirdinni* Fa. 3, 581.

Anreizen, hetzen, in lauf setzen kann bei *etja* und *beita* auf die vorstellung des gebens zurückgeführt werden, falls der ursprüngliche sitz der wörter in der behandlung der jagdthiere (hunde, falken) ist. wie gefa hundum N. L. 158^b,

indess auch *hleyppja* hat den dativ des objects, und hier ist er sicher instrumental, vergl. unten II, 4.

Thâ er *etid* hundunum Fa. 2, 237. *etja* iöfrum (die könige) N. Les. 25^a. *vêlom beita* Sig. Qu. 1, 40. *beitta* eg þa öllum *vêlum* og allri minni ráðkænsku Od. 3, 18. wie *hleyppja* vom landlauf, so wird *flota* vom seelauf gebraucht und construiert. *flotat* var skipunum Fm. 2, 107. möglich wäre daß in beiden letzten fällen der dativ instrumental gefaßt wäre. zweifelhaft ist dies ebenfalls bei *beeilen*, in den verbis *hvata* (hvetja hat stets acc. wie auch *eggja* anreizen) *skunda* und *flýta*: *hvata* göngunni Sn. Edd. 12. *hvata* þessu Isl. 2, 64. *flytta* ek ferdinni Fa. 3, 390. *hræða* ser i burtu Isl. 1, 339. þa *skundadi* hann ferd sinni Kon. 117. hier kann gedacht sein ich eile mit der fahrt. zögern, verzögern hat dagegen den acc. *hiörþving dralo* H. Q. 2, 46. doch, ef *því seinum* Leidarvîsan str. 39.

Rathen, herschen; walten, verursachen, steuern. *ráða*, fadir minn *rædr* vedrattu þessari Fa. 3, 506. munn þær *ralda* þessum ofridar stormi N. L. 122^b. *ráða* landi. bygðum *ráða* N. Les. 35^a. þa latom *því* þarfar *ráða* 12^a. auch mit fyrir. er fyrir skipunum *rædi* Fa. 2, 366. auch in der bedeutung erlangen: Alfr mun sigri *ráða* H. Q. 1, 39. Haraldr *réd* því, at hann var i orrostu N. L. 167^b. Odinn því *veldr*, at ek Brynh. Qu. 1, 2. hvat *ylli* okyrreika þeim Fa. 3, 213. fletjom *stýra* N. L. 14^b. hverjo gedi *stýrir* gumma hven Háv. 18. hier fast so viel als besitzen.

Zudenken, bestimmen: þat er *atlat* bróðr þinum Orkn. 144. *hyggja* Fa. 2, 468. honum fyrirhyggja Fa. 2, 340. þat hefir *lúfom hugat*. Háv. 40.

Absprechen, versagen. verweigern, synja mit dat. der pers. und gen. der sache: ok vildi þigi *synja* henni vistar Fa. 1, 128. ofverja mit dat. der pers. und der sache, meýjar *ástom* muna þer verþa, vísi gestr *ofraríþ* Alvism. str. 8. *afsegja* dat. der pers. und acc. der sache: þa skal hann afsegja hunom þat bord Kon. 801.

Verdenken, verargen und daher verhindern ist wohl die bedeutung von *meina*: þa vil ek þô ekki *meina* þer. at fara hvert þú vilt Fa. 2, 235. vergl. Sig. Q 3, 41.

4. Der gegenstand, den ich *zusage*, *verheisse*, *bejah*e und *verneine*, nicht nur die person der es geschieht. man könnte meinen diesen zweiten dativ instrumental auffassen zu dürfen, da sich denken läßt, ich spreche einem mit der sache zu, ich verheisse mich einem mit der sache. allein das verheissen ist nicht mehr einfaches sprechen, und das verheißene nicht dessen instrument, auch sagt man nicht ja, nein mit einer sache, sondern *zu* einer sache. vielmehr entsteht durch bejahung wie durch verheissung eine verbindlichkeit eben so gegen die sache als gegen die person: ich verbinde mich einer person *zu* einer leistung. auch hat schon das einfache *antworten* nicht nur diese person, sondern auch die sache, rede, der ich antworte, im dativ bei sich, und so bleibt es wenn das antworten zum sich verbindlich machen wird. — daher ist auch der letzte ein wirklicher dativ, was sich auch darin zeigt daß ein wirklicher instrumentalis hinzutreten kann, es ist *heitit þri* með swardaga N. Les. 165^b. *fögro skaltu heita* etwas schönes sollst du versprechen Háv. 132. *hétu honum trúnadi* Langenb. 2, 278. *hét honum afarkostum* N. Les. 118^a. *honum er heitit konunni* ebend. 81^a. — *ok lofadi hvort öðru sinni trú* Fa. 3, 215. *ok hermed skulu við iätta hvort öðru trú sinni* N. Les. 118^b. *þóft þid iátid slíku* Fa. 2, 402. — en Eyvindr *neitti þri öllu þrálíga* N. Les. 165^a. *ullir neitudu þri þverlíga* Fa. 1, 216. en eiki *neita* eg *hina*, ad. Alþing. 1845. s. 451. — ebenso verhält es sich mit dem vollständigen *iakveda* und *neikveda*: enn vastes drottning *neikvæddi bodordi* Rongs. Ron. 461. doch hier findet sich auch acc. des objects, at hann hafði *iakvædt* henni þessa bæn Ron. 772. fyrir þat er hann *neykvæddi* (nikvæddi) þat viturlíga íb. selbst iätta nimmt den acc. an, wenn es in die bedeutung bekennen übergeht, *iatta* hann Gudi allar afgerdir Magn. Sag. c. 25. — an das verneinen schließt sich das verweigern mit seinem dativ des gegenstandes an, wie in dem obigen meynar ástom mun þer verða ofvarip. — entsprechen, nachkommen einem dinge und daher für eine leistung stehen ist *svara* z. b. *svara sektom* Gulaping 21, 114. *fébotum* Isl. 1, 340. *máli* überhaupt 2, 349.

5. Der gegenstand, welcher ans licht gebracht oder verborgen wird, daher auch *offenbaren* und *eingestehen* nebst

lügen und verheimlichen, geheim halten, den dativ der sache bei sich haben. es ist der sogenannte *dativus commodi und incommodi*, denn die vorstellung ist. wie sich aus parallelen constructionen zeigen läßt. ich mache hell einem dinge. oder über einem dinge: ich hülle über einem dinge. was im hebräischen die herrschende verbindung dieser verba mit *al* (über) ist, auch wenn sie beschirmen bedeuten. auch werden nicht alle synonyme so construiert (*birta* hell, kund machen, *skira* klar machen, *felat*, *hylja*, verbergen haben den acc.), sondern vorzüglich *ljasa*, *ganga vid*, *liuga*, *leyna*. — neben at menn hafa *ljást* vögum Glumr. c. 25. *ljasa* skal *iardarbrigdi* á xx vetrum N. Love 1, 238. ok *ljásir* eigi *för sinni* ebend. 103. Helius, er *ljásir* hinum daudlegn *mönnum*, der den sterblichen leuchtet Od. 3, 27, findet sich *ljásti* hunn *yfir því* Fa. 2, 344. in sinnlicher bedeutung aber auch der acc., wenn es nur erleuchten oder zeigen heißt, *ljásir þá kertit allt hásit* Ron. 63. *ljasa* nokkurn mannðóm um þenna lut Hmskr. 2, 34. — *ganga vid* vögum N. Les. 57^b. at *liuga* þeim sæmdum á mik, er ek vinn eiki til Fa. 3, 289 (erlügen, anlügen). hvi mun ek *þríliuga* á mik Glum. c. 14. *mörgu ljágr* sá margt talar Isl. málsh. s. 38. — at *leyna* honum Fa. 2, 376. *leyna* konunginn *þessu* N. Les. 60^a. ok segir at hann vil eg *leyna* hann *slikum tíðindum* Langb. 2, 278. byrgja, nema þorsteinn byrgi honum Isl. 2, 295 ist zwar versorgen, so wie *biarga* helfen. retten, beides beruht aber auf der vorstellung schirmen, decken. bergen.

6. Der gegenstand dem man sich *nahet* und *entfernt*. daher auch *begegnen* und *weichen*, zurückweichen vor etwas im nordischen den dativ erfordern. an das nahen reiht sich hier das *erreichen*, *erlangen* mit der forderung des dativs. dem entferntsein folgt das *mangeln* und *fehlen*, jedoch nicht in allen dafür gangbaren ausdrücken. auffallend wird auch sich nähern und entfernen mit dem acc. verbunden. sobald das *sich* mit ausgedrückt ist, da *nálgað* und *firrað* den acc. nöthig haben. wahrscheinlich ist hier ursprünglich das *sich* dativisch gefaßt und die vorstellung umgekehrt *sibi rem appropinquare, remove*.

Das einfache *ná* zeigt immer schon die bedeutung *erreichen*, áðr enn þeir hafi *landi náit* Ronsk. 175. vildi *ná* hir-

tinum Fa. 3, 273. ok *náir* þessari meyju mer til handa Fa. 3, 267. so auch bei *halda* erhalten, þott ek hafi eiki *fretum* fyrir *haldit* Fa. 3, 267. natürlich hat das adj. und adv. *nær* stets den dativ, so wie auch im comp. und sup. *nærri* var ydr nu farit Fa. 3, 289. nur eine scheinbare ausnahme macht *næst* Heljar ganga N. Les. 14^b. denn da ist haus zu denken, vergl. at OEgis, heima at fedir míns Fa. 1, 192. — das nordische *firra* geht mit dem dativ verbunden in die bedeutung *berauben* über, hat aber offenbar auch so zunächst entfernen bedeutet, hon *fírrir* þik flezto gamni Sig. 1, 29. ähnlich *nema* : *aldri* Gudr. 2, 32. entfernt: *fiarlægr* mer Fa. 3, 278. vammí fírdá íþrott N. L. 31^a. *getrennt*: fráskildir honum Fa. 3, 277. en ef bondi hennar vili *firra* hana *heimunfylgio sinni* Gulap. 228. dies kann erklären, wie *stela* und *ræna* hier auch in prosa stets den dativ des gegenstandes nach sich haben: ás er *stolinn hamri* Thrymsqu. 1. el *madr stehr þri* er ætt er N. Les. 67^b. er hann slíkan konung *sigri rænti* Fa. 2, 45. ver skulum lyði lífi *ræna* Fa. 3, 461. *ræntu* mik *þeim* þá eigi Fa. 3, 384. — hann hefir *scrip* sialfan sig *allri huggum* af gods orði Alp. 1845. s. 525. ad *sripta* ombættismenn . . þessum *hagnadi* ebend. s. 132. — naectir þeir urðu ok *namir hviretva* Söl. 9. so auch *huuggiun* miklo Grímn. 50. — dies die gewöhnliche construction, man sagte auch *ræna* at vopnum Fa. 1, 424. — als ein sich entfernen — von einem eigenthum — mag auch das *veräußern* gedacht worden sein, da es mit dem dativ erscheint, at *loga honum* eigi N. L. 118^b. þá em ek hræddr um, el þú *logar þeim* Glums. c. 6. — im sinne von ausleihen hat *byggja* acc. der sache, aber wird es für veräußern gebraucht oder entfernen, dat., hann hefir og *byggt sialfum* sér út ur samfelagi Alp. 1845. s. 525.

Dem nahen folgt das *begegnen* in derselben verbindung, fell hvorr er *þeim mætti* af lídi Haldingja Fa. 2, 373. ok *mætir* einum gamlum manni Fa. 1, 150. *mætti* hann *þór* (dat.) mída gárda Thrymsqu. 9. hann vill nu heldr *mæta* þeim, enn flýja ódal sitt Fa. 2, 372. ok *mæta* þeirra ástígum Rön. 540. daher auch die präpositionen *môt* *ímôt*, *móti* *ímóti* den dativ nach sich haben, und die adjectiva wie *môtstadligr* Orkn. 448. *rettum lögum*. — ist das entgegengehen ein feindliches, ein

ankämpfen, so steht gewöhnlich *á* oder *at* einum; doch ist *vinna* auch noch mit dativ verbunden, *vinnat* skiöldungar sköpom H. Q. 3, 21 (ankämpfen gegen das schicksal); vergl. eeki mà vid ösköpum vinna Isl. málsh. s. 17; im sinne von besiegen mit acc.: unz þik aldr vír Gudr. 2, 30, ebenso Fa. 2, 370. 371. N. L. 188^b.

Weichen und abweichen machen (*vikja*) hat den dativ der person und der sache bei sich, welche man abweichen macht; dies wird aber instrumental sein wie bei *venda*, *snúa* und ähnlichen.

Statt mir ist entwichen, entfernt, heißt es kürzer mir fehlt; dieser persönliche dativ ist im nordischen nur bei *brestr* mer, *bílar* mer vorhanden: *brestr* þeim vísdomrinn Fa. 3, 280, mer bílar hugr Fa. 1, 425; dagegen zu *vantar* und *skortir* gesellt sich accusativ: eigi vantar þik skörungleik Fa. 3, 272. — das, dem man sich naht und entfernt, steht im accusativ, wenn *nálgaz* und *fírraz* gebraucht ist: en sva ber rás hennar til, at hun *fírrízt* þa stadi stundum, er hun *nálgaz* stundum Kon. 38. þeir *nálgudu* brátt þetta land N. Les. 141^b. *fírs* þu eigi gæfu þína Glums. c. 23.

Wie *nær* (nahe) selbst muß natürlich auch *nærverandi* (gegenwärtig) verbunden werden, und dessen construction bekommt, während *apud* und *penes* acc. haben, auch *hiá*, er *hiá* voro skilordi þeirra ok kaupi Gulap. 367. *stóð* at manndrápum með odrum Orkn. 448. — in einigen fällen hat auch der ort, wo man sich findet oder aufhält, bloßen dativ: er funduz *firdum* Ermíngerdar Orkn. 288. ef kennir arma'lr þat manni, at hann hafi *vístum* verið með utlogum manne á þingi eda . . N. Love 1, 72. ef hann er *vístum* með hanom eh — vergl. Vidr (hét ek) *at vígom* Grimm. 48; þingom at 47, ohne präp. auch *at væri vístom* heima Hrafn. 7. *fær-vístum vera* Od. 5, 51.

7. Der gegenstand, den jemand *anrührt*, *anstößt*, *anfaßt*, *annimmt*, *aufnimmt*, und so auch im gegentheil der von dem ich *ablaße*, den ich *ablege* und *aufgebe*. auf geistiges übertragen wird das auffassen zu *vernehmen*, *verstehen*, das ablassen und annehmen zu *gewöhnen*, auch diese verba nehmen den dativ an.

Dafs die vorstellung des *anrührens* auch im nordischen einst wie im gothischen den dativ erfordert habe, zeigt sich in der verbindung der prosa, *â því tré skulut þit ecki taka* Kon. 500, wofür wir sagen müssen, an diesen baum sollt ihr nicht rühren, nordisch aber der dativ gebraucht ist. so auch in dem satze, *ok tók á honum ok bád hann vakna* Fa. 3, 509. reiner dativ noch bei *hreifa* berühren: *ad þessari hugsun hafi fyrr verið hreift* Alþing. 1845 s. 343. der gewöhnliche begriff *nehmen* bei *taka* hat den acc. erhalten, dagegen ist der dat. geblieben wenn es den sinn von annehmen, aufnehmen, besonders gastlich empfangen hat, *þessu tali tekr konungr vel* Fa. 1, 120. *tók því vel* Hmskr. 1, 178. Thorsteinn *tók þessu bði* med þökkum Isl. 2, 197. at mega *taka því líkum sáttum* Alp. 1845 s. 487. konungr *tók honum vel* N. L. 44^a. iarl *tók honum vel* Fm. 3, 91. þá er þessháttar konum skyldi *taka* N. Les. 144^a. (empfangen, aufnehmen) konungr *tók því seinilega* Fa. 2, 348. für dies annehmen steht besonders *taka við*: *biðr nu Sigurd viðtaka sverdinu* Fa. 1, 155. *var tekið við* þeim báðum hendum (der letzte dativ als instrumentalis bürgt für die reine natur des ersteren) Fm. 3, 82. *við mun ek taka fênu* Fm. 2, 96. — *greip á stefni*, griff an den stufen Hým. 27. — *hrini þat allt á þer* Fa. 3, 206. *henda* hat gewöhnlich acc., besonders in der bedeutung erfassen, treffen Fm. 3, 179. Kon. 114, allein im vers zeigt sich noch, für auffassen, er ek *henta smábörnum* N. L. 127^b. *þeir hendtu svo storum steinum ofan af biörgunum* Od. 3 s. 27.

Anstossen wird gleich behandelt mit anrühren; den dat. *þú stiakar mér* Fa. 2, 370 kann man kaum instrumental nennen; das wäre ein solcher wie *fæti*, *hendi*. gleichbedeutend ist *bella*; *eigi má ôfeigum bella* Isl. 1, 334. hvort Hrolfi konungi má ecki *bella* Fa. 1, 96. er nu *drept skyjum* (mit den wellen) schlägt er nun an die wolken N. L. 120^a. —

Reiben: *kló iötninum* med kömbum Fa. 3, 471.

Sengen an etwas: *honum sreid þat*, im sinne von es ärgerte ihn, schadete ihm; so auch bei *hrifa* reiben: at *þeim hrifi sialfum* Fa. 3, 319. *sialfum þer gnúa* Fa. 2, 130.

Streicheln: *hun klappadi honum* Od. 2 s. 8.

Ablaffen hat nie einen andern casus, wie es auch ausgedrückt sein mag, als den dativ des gegenstandes dem ich

mich entziehe; *lata* selbst wird dabei zu *aufgeben*: fyrr skal ek mino fiörvi *lata* Sig. Qu. 3, 15; gewöhnlicher ist *létta*: *léttr* sorgum ok harmsamligum andvörpum Kon. 39. ok aldri *henni* frá andlitinu *létta* Fa. 3, 337. ok *létta* eigi fyrr sinni ferð Fa. 3, 617. — *hatta* svâ gôðum ummælum um mik N. L. 160^b. hun vard *léttrari* at *sveinabarni* 180^b. vergl. — ok *hafnar* svâ trêit sinni natturo Kon. 84 (ablegen). vergl. Fa. 3, 497. at ver munom *hafna* âtrûnadi vorom N. L. 99^b. all þa er *aflata* sinni ûvizku Orkn. 450. þvî skal hann *fráfalla* þessari sæmd Kon. 747. at hann *aflétti* þessu starfi Orkn. 450.

Wie das aufnehmen mit der hand oder pflege, so wird auch das vernehmen mit dem ohr und das vernehmen des verstandes verbunden. namentlich *hlýða* anhören regiert den dativ des gegenstandes: at þer *hlýddit* kvæðinn N. L. 44^a. at þu *hlýðir* þrifsam ligum ráðum Gardkonungs Fa. 3, 671, welches anhören in gehorehen, befolgen übergeht. ähnlich ist *nema* ráðum.

Vernehmen in dem verbum *kunna* wird theils empfinden, *kunnu* þrî stórrilla (vernehmen es sehr übel) N. L. 143^b. er nu *þessu* eigi illa at *kunna* N. L. 120^b, theils verstehen und einsehen: *kann* maþr miötulpe Háv. 60, der mann weiß das mafs. fär *kunni* þeim flíðalátom Edd. 2, 252. *kunni* hann nâliga manns máli Fa. 443. daneben þeir *kunna* sva vel â skíðum Fm. 1, 9. doch *skilja* hat acc., *kenna* empfinden aber gen. — zu *nehmen* wird auch *áþeckr* (ähnlich) gehören, da es auf þiggja zurückgeht, mag es (theil)nehmend an der gestalt eines, oder wie *genehm*, *gemäfs* gedacht sein: jedesfalls hat *áþeckr* *honum* reinen dativ, da in jenem worte eine richtung durch *á* ausgesprochen ist.

Aus der acht verlieren, vergessen hat im nordischen nicht genitiv sondern dativ, sowohl bei *tyna* als bei *gleyma*; dies wird aber besser zur folgenden reihe gestellt, da es als verlieren gedacht ist.

Dagegen muß etymologisch zum ablegen das *gewöhnen* gestellt werden. gewöhnt an etwas, *vanr*, ist dasselbe wort welches zunächst entblößt, leer bedeutet. wie nun vacare rei den übergang zum neuen vollen zustande enthält, so begreift *vanr* þrî das erfassen und volle aufnehmen eines andern

könnens und ausübens in sich; *vanr þess* ist leer daran, *vanr þvi* gewöhnt daran; ebenso ist es mit *andvanr*. *gullbitti vanr* H. Q. 3, 34. *ecki muntu þessu verki vanr vera* Isl. 2, 57. *erud vanir vígum* 2, 163. *vanir at hardfengi* 2, 82. *ek er vanari saltbrennum* N. L. 127^b. das abgeleitete *venja* wird nun in prosa am meisten mit *við* verbunden, *venja* hann við íþrottir Fm. 1, 78; doch ist dichterisch noch die alte construction vorhanden: *unda ek vel þa er vandiz vineik* (die frau) *tali mínu* Orkn. 292. *of vanip vasi* Edd. 2, 294. *ecki vandiz Oddr blótum* N. L. 181^b.

Wie sich das anrühren zum ergreifen verhält, so das kosten zum essen, trinken. daher gehört hierher auch der dativ bei *bergja*: *ölvi bergja* letzta eigi mundo OEgisdr. 9. die spätere sprache hat den dativ noch, aber mit derselben präposition welche bei anrühren hinzutritt: *ef hann bergir á þvi* Kon. 541. *sá mun á blodi bergja mínu* N. L. 178^b. dichter sagen auch jetzt noch: *á vara þinna bergdi eg brunni* N. Fel. 7, 150. sogar *ansehen* (*sið á*) hat dativ: *gudir sía aumir á hröktum manni* Od. 2, 16.

8. Der gegenstand den *ich halte, erhalte* und *zurückhalte*, so wie der den *ich verliere* oder *verderbe* und *umbringe*. mit dem erhalten steht sich gleich das *schützen, retten, schonen, sparen*; mit dem zurückhalten geht das *mäßigen* und im zügel halten, stillen, aufhören machen, zur ruhe bringen. auf der andern seite findet sich in gleicher stellung mit dem verlieren das *vergeßsen*, mit dem schützen und schonen im gegensatz und mit verderben gleich. das *gefährden*, das *wagen* und *wetten*, endlich der behandlung des verderbens folgt *auch das mishandeln*, das *verschwenden*, das *verschwenden, vertilgen, ausrotten, tödten* in den meisten, doch nicht allen hierher gehörigen ausdrücken.

Eigenthümlich ist schon dies dem nordischen dafs selbst bei dem körperlichen *halten* das object im dativ steht, wenn auch das festhalten oder zurückhalten darin nicht hervortritt: *Skuld hétt skildi* Völ. 28. *jarl baud at halda skildi fyr Thorsteinn* N. L. 148^b. *halda skipinu til Grönlands* 141^b. das letztere könnte instrumental gefaßt werden, *ich halte mit dem schiffe wohin*, da das halten fast gleich segeln wird; aber nicht das erstere, denn das instrument des schildhaltens ist

die hand, nicht der schild, während beim wurfe außer dem object, welches davon betroffen wird, nächst dem näheren instrument der hand ein entfernteres instrument das ist womit man wirft. zur bestätigung der objectiven natur des dativs bei halten dient auch daß es den geraden gegensatz bildet zu fallen lassen und verlieren, wofür der dativ feststeht: ok hafi þat (skrímsl) horst at skipi ok þangat steipzt, þa hafa menn vitat vísa *mannþíón* á því skipi, enn ef þat hefr horst fra skipi, en þangat steipzt, þá hafa menn venit í godri vilnan, at þeir mundi *helda mönnum* Kon. 168. þar *helduz* menn allir, en *týndu* fê mikla N. L. 107^a. — ferner spricht dafür die abwechselung der directen construction mit der präpositionellen durch á, wonach das halten dem anrühren, anfassen parallel wird (nr 7.): á þessari gamansræddo *halda* Kon. 162. und auch wir sagen: ich halte *an dem* ende des netzes, wie nordisch *hélt Thórr enda öðrum*, ok *öðrum heldu allir Æsir* ok *drögu netit* N. L. 90^b. *halda sinni natturu* Fa. 3, 281. *halda lögum* Kon. 499. *halda sidvenju sinni* N. L. 141^b. at *halda hättum* vid oss Fm. 3, 93. *heldu* þeir sinni vinattu Fa. 2, 404, wofür ungenauer auch accusativ eintritt, wenn vel dabei steht: *hélt* vel trú sína Fm. 2, 158. sicherer steht dativ bei der bedeutung festhalten aufhalten und zurückhalten, wobei wieder auch á vorkommt: örn, og hélt á skialfandi dáu í klönum Od. 5 s. 70. nu taka þær konurnar til hennar ok vilja *halda henni* Fa. 2, 198. fyrirbaud hann monnum *athalda* þeim manni Kon. 116. en ek hefi lengi *haldit* honum hræddum Fa. 3, 290. eg *hélt* mer *föstum* vid þat Od. 3 s. 76. *héldu* þeir óskerdtu viti sínu ebend. 31. þessu *framhalda* Fa. 3, 316. sem *hanom* væri í vatni *haldit* Kon. 117. *halda* mun ek mega *munni* mínum Fa. 2, 261. wo es dem mäßigen *stilla* nahe kommt. ebenso nöthig ist der dativ der bedeutung behalten, erhalten (servare) er þu *velli helz* das feld behauptetest N. L. 32^a. oben erhalten: þu skalt vera heima ok *halda hjúbýlum* upp Isl. 2, 84. ok *halda öngir stolpar henni* upp Fa. 3, 665. — *halda lífi* O. G. 31. Fa. 2, 442. *rikinu* Orkn. 446. *halpi þer* Gröug. 7. *halda stríði* Fa. 2, 408. *hélt* upp allum kostnadi. dagegen hat das wort den accusativ stets, wenn es unterhalten, ernähren ist, *halda sveina* Fa. 1, 6. 9. 3, 270, oder wenn es periphrastisch steht,

wie in wacht.halten, hallda vörd, niosnir Kon. 257. 259. helt spurnir til Fa. 3, 539, neben helt spurningum til ebend. 540.

Für die nahen begriffe schützen, retten, schonen, sparen, mäfsigen nehmen *hlifa*, *hlja*, *forda*, *eyra*, *þirma*, *vægja*, *stilla* stets dativ in anspruch, bei *spara* wechselt der accusativ damit ab, *fordaz* verlangt letztern. beispiele sind sehr häufig: honum *hlifði* skyrtá hans Fa. 2, 231. leit alla íalmvedrs elpollu *ser hlifa* 186^b (sich schonen), at engum skyldi *hlifa* Kon. 675. *hlúa* eigentlich warm machen, dann schützen: *hlýrat henni* bast ne bärk Háv. 500. hvat *þer* hvergis *hlýr* Fa. 2, 134. *forda* lífi sínu (retten) Kon. 728. hvort henni er *fordat* N. L. 117^b. *eyra* skyldu *Baldri* eldr ok vatn N. L. 88^a. *þirma* mönnum ok skipum Kon. 125. at ek skal *þer* eigi *þyrma* Fa. 3, 609. fadir minn *vægir* öngum manni Fa. 3, 505. gríðum *þyrma* N. L. 79^b. ok vil ek giarna *þyrma* hanom Kon. 756. *miskuna* mér, hena Od. 2 s. 16. yfir mig 3, 15. ecki var *tílsparat* biki ok þurpum skidum Fa. 1, 83; aber auch *spardi* enga luti við vini sína Orkn. 146. eigi *spari* ek mat við ydr Fa. 3, 272; degegen *hirda* und *fordaz* sich schützen vor, sich hüten vor, nimmt accusativ an; heldr *fordast* þeir veidimanna fund Kon. 127. 47. vergl. firraz.

Mit dem *mäfsigen stilla* ordum sínum Isl. 2, 337 ist das einhalten verwandt; indessen *stöðva* hat acc. in der prosa: genga ímilli ok *stöðvaðu* þá Fm. 1, 59. mildern dagegen, mag es durch *vægja* oder durch *linna* (von linnr weich, lind) oder durch *létta* (leichter machen v. lètt) gegeben sein, bleibt beim dativ des gegenstandes: engi veit hvenær *þri linnir* N. F. 7, 209. *linnti* hun aldrei af öpi ok umbrotum Isl. 1, 326 (späteres stück). eðr hvar *dómi* skal *vægja* (den urtheilsspruch mildern) Kon. 639. stillen wird zu einem völligen zur ruhe bringen in *linna*: *linnar* nú bardaganum Fa. 2, 287. *létta* storminom N. L. 100^b. ok biðr hana *hætta* þessu tali (von einer leidenschaftlichen forderung) Isl. 1, 326. *hættir* nú siglingu N. L. 142^a. nær *létta* mundi ôárani þessu N. L. 144^a. — *slotar* es schließt, läßt nach: þá *slotadi* þeim . . stormi Od. 3 s. 76 kann instrumental sein. so auch *hætta* eigentlich wohl zur sitte (hættir) bringen, dann einstellen, beschwichtigen, *stormi*, siglingu. *endigen* mit enda hat acc., aber mit slíta, lúka, létta stets dativ, während slíta, wo es

zerreißen, abreißen bedeutet, den accusativ regiert. — auch *fristen* ist aufhalten, at þer *frestad* manud brullaupnum Fa. 3, 305.

Auf der entgegengesetzten reihe ist ein ähnlicher verlauf vom fallen lassen, außer acht lassen, preis geben, gefährden bis zum umbringen und vernichten. das endigen ist hier ein fallenlassen des sichern oder stehenden, das endigen dort war ein einhalten des erregten. das umfassendste wort ist *týna*; es ist verlieren: *týndu* tuttugu skipum Fa. 3, 317. aldri *týna* Sig. Q. 3, 48. 58. lífi *týna* G. Qu. 2, 11. vergessen *týn* þo eigi heldr þinni þungu Kon. 23. transitiv, vernichten: ok *týndi* hverki borginni ne folkino Kon. 593; sá hrossvatr, er *týndi* skipum vorum Fa. 3, 318. ok *glataðir* þú eilífri sælu Kon. 537. trans. þu hefir Giuka um *glatat* börnum Helr. 4. at því *tapar* margr heilsinni ok vitinu Hirdskr. c. 27 (eigentlich untertauchen). auch *gleymj*; folgt dieser weise: enn 3 vetrum síðar þá *gleymdi* Símei þessu sáttmáli Kon. 743. at hann hafi *gleymt* fjáreign sinni frá því um vórit Alp. 1845 s. 127. *gleyma* fœðurlandi Od. 3 s. 31.

Gefährden ist *hætta*, und wird zu preisgeben und wagen. ôfuss em ek þess, at *hætta* þer einum á hans vald N. L. 126^b. at þu *hættir* eigi lífi þínu undin heljarmenn þenna Fa. 2, 392. sva *hætta* ek höfði til Hávam. 107. at *hætta* þessum leik Fa. 3, 369. þú *hættir* eigi lífi þínu Fa. 2, 392. 231. þú skal ek lífinu voga Fa. 3, 616. — ebenso wetten: höfði *veðja* við scolom . . um gæðspeki Vafþr. 19.

Verderben, zunächst wohl aufreißen, ist *spilla*, síljom Völusp. 41. at þinn faðir hefir *mer* ecki enn *spilt*, því hann er maðr örvasa ok naturulaus Fa. 3, 470. ok *spilla* þartil margs manns blóði Fa. 2, 401. *spilla* ætla ek báðom A. M. 73. mishandeln: ef þeim verðr mispirmt Kon. 263. fast schon dem verlieren gleich ist *fyrigera* verwirken: þa hefir hann *fyrigiört* þionustu sinni Hirdskra c. 55. skyldi sa *fyrigiöra* lífinu Isl. 2, 335. aber: þa hæfer han víðrlag tapat ok sik síelfan *forgiort* Viderl. N. L. 86^a. — das spätere *fordiarsa* hat accusativ Fa. 3, 289.

Umbringen nicht nur *fyrirkoma* mönnum N. L. 124^a, was instrumental sein kann, sondern auch stets *bana* tödten mit dativ: at *bana* þer ok öllum mönnum þínum Fa. 2, 249. opt

banadi hann þarmed mönnum í bardögum Fa. 2, 390. bidlum Od. 3, 45. — wenn *eyða* ausrotten bedeutet, hat es dativ, besonders bei personen: höfðu þeir *eytt* víkingum öllum Fa. 2, 203. at *eyða* úvininum þeim Orkn. 440. *eyða* öllum sonum Haralds Fm. 1, 16. *eyða* kristindöminom N. L. 101^a. hvargi skaltu *eyða* vopnum þínum met hegumligum brottvörpum Kon. 388 (verschwinden). þat er óþarfi, að *eyða* ordum Ný Fel. 7, 216. að eg þurfi eigi að *eyða* ordum að því Alp. 1845 s. 386. dagegen im sinne von ausleeren, veröden, steht die sache im accusativ: hun *eyddi* allt ríkit bæði af fê ok af mönnum Fa. 3, 657. *eyða* landit Hmskr. 2, 248. *ófsóða* Jota dolgi N. L. 98^a. sandrlyndi *sóar* fê og nâdum (verschwendet) Isl. málsh s. 44. — *offara* sino fiörvi Hmskr. 1, 54. Fafni um *farit* Fafnm. 23. *farit* hafði hann allri allt Geirmîmis H. Q. 2, 14. *offara* mîno fiörvi Fafnm. 5. — fyrr skal ek mîno fiörvi *lâta*, enn þeirrar meýjar meipmom tyna Sig. Qu. 3, 15. daher *lâtaz* unkommen, wie tynaz, tapaz, glataz wahrscheinlich durch ser aufzulösen sind. dagegen *missa* lifit Fa. 3, 270. aber wieder *sálga* (tödten) sem *sálgar* öllum mönnum Od. 5 s. 28. selbst *slâtra* (schlachten) *stórum* *saudum* ebendas. 71.

9. Der gegenstand vor dem, oder gegen den hingewendet ich *mich scheue*, *fürchte*, *erzürne* oder sicher weifs, dem ich *traue*, vor dem ich mich sicher stelle und *verwahre*, gegen den ich mich *wehre*; vor dem und dessen ich *mich freue*, befriedige und *zufrieden bin*. bei dem letzteren gebrauchen wir *mit*: ich bin damit wohl oder übel zufrieden; gleichwohl ist der dativ bei *una* nicht ein instrumentaler, da es genau dem lateinischen acquiescere rei entspricht und auch mit *vid* verbunden wird.

Nur *kvíða* unter den wörtern die fürchten und sich erschrecken bedeuten hat dativ: *kvíð* eigi því Fa. 1, 195. eeki kîði ek því Fa. 2, 225. auch mit *vid*: þad hann ei vid dauda drengi *kvíða* Fa. 2, 53. eben so *síð* *vid* sich scheuen, sich vorsehen vor etwas; und das einfache *síðaz* mit *at*: sa *séð* fylkir fest at lífi H. Q. 1, 12. wahrscheinlich auch mit bloßem dativ. — doch *óttaz* fordert accusativ, eben so *ædraz*.

Zornig und zürnen kann eben so bloßen dativ wie *vid* und *at* mit demselben haben: iarlinn *veidist* ordum Biarnar

Fa. 3, 298. *Ingibiörg reiddizt þessu miök* Fa. 3, 299. *gremja god at ser* N. L. 118^b.

Trauen, *trúa* und *treysta* bedarf keines beispieles. man sagt auch: *sem hann treysti ser eigi lengra at fara* Fa. 3, 382. aber *mistrúa* hat daneben accusativ dessen dem man misstrauet; so auch *gruna*. — dagegen wehren: *fiandom verjazz* (sich vor den feinden wehren) A. Q. 20. *ek geymi mer því breytingaratkvæði* Alþing. 1845 s. 127 (verwahre mich gegen).

Bemerkenswerth ist *fagna* mit dem einzelstehenden adjectivischen part. *feginn*; *gagni urþo þeir þô litt fegnir* Harb. 28. *nú em ek sva fegin fundi ockrom* H. Q. 2, 41. *ok fagna* (werden froh) *nýgeorri sætt* Ron. 47. *ok fagnar þeim* vel Fa. 3, 617 (wohl aufnehmen). vergl. *þiki mer eiki gaman at lifinu* Fa. 1, 52. — daher erklärt sich daß *skemta* unterhalten, kurzweilen, erfreuen mit dativ der person verbunden wird, *hann skemti gumum* N. L. 54^b, wobei auch möglich ist daß der accusativ zeit ausgelassen ist, — besonders aber daß *leika* spielen, sich vergnügen nicht nur dativ der person hat, *lêk ser*, sondern auch des gegenstandes woran man sich vergnügt, obwohl jetzt *at* dabei nöthig ist: *lêk at handsöxum* Sn. Edd. 2, *leikr ser at fiskum* Fm. 4, 56, *þau leika ser at gulli* Fa. 1, 132, *þessir menn lêkust allir barnleikum* Fa. 3, 594 (kann instrumental sein) *ok tafl þat sem sialft léki ser* Fa. 3, 391. — etwas anders verhält es sich wohl mit *svala* kühlen, erquicken: *eg svala huga mínum á harminum* Od. 1829. 1, 59. kann sein: ich mache (es) kühl.

Zufrieden sein, genüge, liebe, freude haben, sich weiden an etwas: *gamni mar undi* Harb. 29 (*una* für *vuna* von *vinn* freud, goth. *vinja* weide, wie auch *gudi* für *vindi* und wonne). *öngo at una* Háv. 95. *undu allvel sínu ræði* Fa. 3, 604. *undu því stöðilla*; später loser auch mit *við* wie die obigen verba: *unandi vel við sína ferd* Fa. 3, 597. — *undu þeir vel sínum lut* Orkn. 166. *þu rædir hversu þu unir þínum lut ok eyrindi* Orkn. 444. *unda ek aldri* O. Gr. 13. *lífi* oft. — so auch im gegentheile: *margir óþægðu honum* (hatten misgefallen an ihm) Fa. 3, 196. — gleich dem obigen

fiandom verjazz hiefs es altdeutsch: *sih fianton* zirretinne (vor den feinden) *Otfr. 1, 1, 75.*

10. Dem *vor* folgt das *für* und *gegen*. mithin hat der dativ seine vorzügliche stelle bei der person oder sache der ich eine gute oder üble gesinnung hege, mit worten ausspreche, oder durch handlungen nützend, schadend bethätige. dahin gehört *gönnen*, gutes oder übles, im nord. jedoch nicht *neiden wünschen* und zwar nicht *segnen* (blessa), aber *hassen fluchen* (*bölva*), bitten nebst *fürbitten*, loben, rühmen und verkleinern, und so auch *helfen*, *schaden*, *hindern*. *sorgen für* jemand oder etwas hat accusativ, wenn es mit annaz gegeben ist *Isl. 1, 349. 287*, aber bei *rådstafa* wieder dativ *Alp. s. 125.* so auch bei *hugsa*: at *fátækum* er *hugsat* *Alp. 127.* selbst das *für* bei dem gegenstande wofür ich zoll entrichte hat blofsen dativ: *vorutegundum . . sykri, rommi og mallas* er goldinn . . talsverdr tollr *Alp. s. 598.* — das allgemeinste wort dieser art ist *sinna*, voll sinnes sein, sorgen, sich kümmern um, wohlwollen und im gegentheile (bei mer sinnaz) zornig werden: sem *engri sanngirni sinti*, sich an keine billigkeit kehrte *Od. 3, 18. honum sinnud N. L. 159^b.*

Bei *unna*, was bekanntlich ein neues praesens zu dem ursprünglichen praet. *ann*, *unnum* ist, mag das verlorene praesens *inna* bedeutet haben: wohnen, daher innen sein, und sich (sibi) zu einem inneren machen, denken und gedenken, sorgen und eifern, wie *önn* (gedanke, sorge, eifriges geschäft) und *mer er ann* (mir ist angelegen, mich verlangt) beweisen, und für die grundvorstellung: inni n. wohnung, *inna* (memorare, narrare); denken d. h. von gedanken eingenommen sein *für* einen ist die vorstellung bei lieben auch in *minnón* und nord. *munr* gedanke, lieblich. — daher schon in der Edda *unna einum* vel *Försk. 37* und *unna gamans* ebend. *39*, und so noch jetzt ef hun vildi *unna þer* eins og *annast* af hiarta *Od. 1, 45.* so hat auch in der prosa lieben wie gönnen den dativ der person: *ann ek þer* bezt, hennar at niotu *Fa. 3, 280.* happs *unni* gud greppi *N. L. 47^b*; hann *unni* mikitt dottur sinni *Fa. 1, 400. 3, 195. 594.* — dagegen *elska* lieben hat stets accusativ. bei *hata* zeigt sich dichterisch auch noch ein dativ: *hata gullinu N. L. 82^b*, aber Freyr *hatar* mik *Fm. 1, 74.* ok vera heldr *hatandi* alla úsáðvendni *Ron.*

436. — auffallend ist daß *öfunda* misgönnen accusativ der person hat, dativ aber fordert *vilna* und *eptirlátr* (nachgiebig) konu sinni Od. 3, 55.

Wünschen ist altn. mehr durch *biðja* als durch *öska* ausgedrückt; die sache steht im genitiv, die person auch dann ohne präp. mit dativ, wenn es bitten für jemand heisst: ef hun hefði eigi *bedit* miskunar *barninu* Kon. 736. at *beida* gríða *Baldri* fyrir allskonar háska N. L. 88^a. eben so ist es mit *árna* ánaudgom A. mál. 60. auch mit genitiv der sache *bið þu* Olaf, at hann *árni þer* (hann er guds madr) grundar sinnar N. L. 35^b. — selbst etwas fürchten und hoffen für jemand hat bloßen dativ: ef þú *hræðizt* *hanom* nockurn sálarháska Kon. 447. fagnad er þu *vantir* *hanom* af Gudi annars heims Kon. 448. — fluchen hat stets diesen casus: er hann hafði bölvat *Davidi* Kon. 737. hann *bölvadi* mer ebend. 752. at þu hefir *bölvat* Kristi Guds ebend. 742. dagegen ok blesadi hann met þessum ordum Kon. 749.

Lob und tadel ist meist gedacht als hoch und gering sprechen, dem dann der dativ der beziehung zukommt. dies ist der fall bei *hæla*, *hrósa* und *hallmæla*, aber nicht bei *lofa*: hvorki viltu lofa mik nê. *hæla* mer (glatt reden, vergl. hâlr); sverdi *hætir* þú þa N. L. 94^a. *hæl* þu ecki sialfr verkum þinum Kon. 283. *ullini* i fyrri er mikid *hælt* N. F. 7, 211. — baugi at *hrósa* Völ. Qu. 24. *hrósar* þú verpinum Edd. 2, 92. — *hallmæl* honum ecki Fa. 1, 103. jedoch spotten hat accusativ nach sich; schelten, tadeln (*âmæla*) wieder dativ: eigi þarftu at *âmæla* mer sva fast fyrri þetta verk Isl. 2, 204. eins og biðlarnir *álasa* mer Od. 6, 18.

Nützen und schaden, helfen und hindern hat auffallender weise nicht durchgängig antheil an dieser construction. — zwar wird *nýtr* nützlich mit dativ verbunden, auch der sache wozu etwas nützt, engu nýtr Fa. 3, 279, aber *nyta* wird benutzen und hat accusativ: þa mega þeir ok flest öll þau vapn til *nyta* Kon. 415. *nyta* sína fiarluti ebend. 743. gelingen *hlýða* und *gagna*, *hagna* nützen hat dativ der person, so auch *sama* Sölarl. 26. aber schaden hat bei *skedja* und *granda* dativ: at *skedja* lífi þíno Kon. 721. er ek *skadda* klæðum hans 720. eigi munu vapn eda vidir *granda* Baldri

N. L. 88^b. at *þer* ma eeki *granda* Fa. 2, 208. skal *þer* ormr *granda* Fa. 2, 168. — aber skada und saka haben accusativ wie meida verletzen: ok *skadadi* hann eeki Fa. 2, 391. er Baldr *sakadi* eeki N. L. 88^a. ok mun þik eeki *saka* Fm. 3, 191. — für helfen gibt es nur dativ, sei es durch *duga* oder *fylgja veita* oder *hjalpa* ausgedrückt, selbst *stoda* stützen, helfen, folgt dieser weise: *stodar þer* eeki Fa. 2, 347. ganz so ist es bei *piona*. — schwankend ist wieder hindern und beschweren; *angraði* honum miök Fa. 2, 296. hvör sem *skapraunar* manni þessum Od. 5 s. 51. margt *amar vesalum* (beschwert) B. H. *meykerlingum* margt ad *amar* Isl. málsh. s. 37. *þiaka* hat accusativ, hann var *þiakadr* Fa. 2, 452, so auch *þiá*: mörg er þiód of þiád N. L. 32^b. en Sigmundur ok Thorkell *bægja* þeim Isl. 2, 335. rett til at *hamla* þeim Alp. 1845 s. 485. álmir *hamla audigum* at flýja Prov. s. 9. *bágt* er *blindum* um sýr Isl. málsh. s. 10. *bágt* er *heimskum* um hyggindi ebend. — verhindern ist auch *varna* und *talma*, beides mit dativ: ok *varnar* honum yfir at komaz Isl. 2, 325. mart *talmar* þri, at. Alþing 1845 s. 42. at *varna* þeim bôta (gen.) Isl. 1, 266. dagegen *hefta* för mína Fa. 3, 663. *tefja* málit Isl. 2, 77. margt má *hvilan* hindra Isl. málsh. s. 36. — mit dativ: *aptra*, ei *aptrað* stórhuga mínum Od. 3 s. 20.

10. Die person, an welcher eine handlung verrichtet wird, wenn auch diese handlung, auf sachen übergehend, das object im accusativ hat. das auffallendste ist die construction der verba welche verrichtungen an dem leibe, leben oder gute eines betreffen; gleichwohl ist es genau genommen nicht die person die die construction ändert, sondern die vorstellung des ganzen im verhältnisse zu der des theiles, wenn waschen, kämmen dem kinde gesagt wird neben waschen, kämmen das haupt, das haar. denn auch sachen, wenn sie ganz gewaschen werden, stehen im dativ, wie sogleich aufgewiesen wird, und personen bei *lauga*, baden, im accusativ: ek hefi laugat hann Od. 1 s. 64.

Waschen ist *þvá* *þvega*, und *vaska*, was in den isl. lexicis fehlt; die construction ist: gengu til árinna saman at *þvá* sér Fa. 1, 188. ef madr þearr sér þar i Ron. 92. ok

þó meyjunní Fa. 1, 229. var honum nu *þregit* ok kembt har hans Isl. 2, 118. nú skaltu *þró þer* Od. 1 s. 81. ok *þær þú einhveriom lut* þessara í þessu vatni Kon. 92; dagegen der theil steht im accusativ, ebenso das was man abwäscht: ok *þroði* hár sitt Fa. 3, 480. þá var uti karlmadr ok kona, ok *þó* hun höfud hans, ok haldi hun eigi *þregit* lödr yr höfði honum Isl. 1, 271, worauf noch die aufforderung folgt besser zu waschen mit: ok biðr konu lúka verki sínu ok *vaska* honum betr ebendas. — so auch *kemba ser* Fa. 1, 263. *kembdi ser* med gullkaubi Fa. 3, 480. 579. vollständig: mun hon eigi *syni* kemba *svardarlát* N. L. 173^a (das haupt); *kemba þeim* tialdkútur (= die köpfe) Fa. 2, 488 ok haf áðr kembt hár þitt slett, ok strokit skegg þitt vel Kon. 289. — ebenso hat *snýta* schnäuzen das nächste object sicher im accusativ. aber die person im dativ: þat er Hiotgert at *snýta þeim*, sem nefit er af Isl. málsh. s. 55. zum schweigen bringen: ad þagga midri honum Od. 5 s. 71.

Er fafste ihn bei der hand heifst stets *tók* í hönd *honum*; und so wird es auch sein mit fafsen bei dem kopfe, bei der brust; es heifst sogar, vom rücken dem pferde: hann steig þá af baki *hesti sínum*, und bei umfassen: *tók* um kné *honum* (für hans) Od. 6, 31. lateinisch müste das ganze im genitiv stehen, zu dem theile bezogen. zuweilen steht im nordischen auch die präposition *á* bei dem, an welchem der körpertheil angefaßt oder verletzt oder sonst mit einer aussage versehen wird; *rak* ek fingrna í augun *á henni* Fa. 3, 392. greip í eyran *á honum* Fa. 3, 378. — hiernach erklärt sich die auffallende verbindung at ek muna kalla þik halegg. þvíat ek hefí *öngum* sêl hæna til knês Fa. 2, 359 d. h. ich habe *an keinem* das höhere bis zum knie gesehen. — ähnlich ist *an* mit dativ statt des accusativ gebraucht in folgendem: *Dönum* bitu nú vopnin Fa. 3, 354. an den Dänen schnitten sie: *star* þu *manni* míþ stangu, byt half mare hvert hagg Gútalag § 19, 48. vergl. klarki vantú þá Thórr, er þu *á konom barþir* Harb. 36. — daher auch hun *faldadi ser* med höfuddúki Od. 2, 10. wenn gleich: gyrdi *sík* med sverdi.

Etwas *duhlen* oder *rächen* *an* jemand kann gleichfalls die person im blofsen dativ haben. das erste ist sehr gewöhnlich; die übelthat wird wie sitzend oder haltend an der

person betrachtet, verschieden von der lateinischen vorstellung vindico me ab aliquo, vindictam sumo ab eo. wir sagen zwar nicht ich dulde ihm das, aber, ich lasse ihm das hingehen, so: at ek geri þat edr *þoli* þat einhverjom manni Kon. 719. ek nenni eigi at *pola* ágang Si,mundi Isl. 2, 335. at Baldr skal *pola* þeim Fridþiofi hverja skömm N. L. 119^a. eg *leid* þeim ecki ad hlíoda upp yfir sig Od. 3, 19. — so denn auch im gegentheil bei ahnden und züchtigen: *refsadi* svà *ríkum* sem *óríkum* rán ok öll ónytti Orkn. 120. — rächen läßt beide constructionen zu, hanom und á honum: en Bardi *hefndi* honum engu ordi Isl. 1, 268, wo zugleich ein beige-fügter instrumentalis den ersten dativ erhärtet; aldri skaltu mer þessa vanvirðing *hefna* ok öngum þeim manni Fa. 3, 271. hafa *hefnt* hanom Kon. 674. þa *hefndi* Guð hanum með rettri refsing Kon. 737 (fast wie strafen); daneben mit á: ok vildi *hefna* föður síns á þorgný iarli Fa. 3, 259. at *hefna* nafns þíns á Ingialdi konuagi Fa. 2, 360.

Hierzu rechne ich auch *fordern*, weil das seinen ursprung wahrscheinlich in heftigen gebedrden vor und an jemand hat, wie denn im arabischen eine denominative bedeutung von *szadara* auch fordern ist, d. h. bei der brust *szadaron* falschen, so wie *lasana* lästern eigentlich mit der zunge falschen. hier ist der gebrauch des *á* gewöhnlicher geworden, doch findet sich auch noch bloßer dativ: honum var á holm *skorat* Isl. 2, 290. at ek *skora* honum holmgöngu austr við Gautelli Fa. 3, 598. sonst *skorar* á hann til vetrvistar Fa. 2, 348.

Möglich daß auch *schrecken* und *strafen* hierher gehört, wenn die vorstellung etwa war ich schrecke einem (das hertz), ich fordre an einem (die schuld, die buße); genug es heißt: *ægðu* eigi mér N. L. 182^b. *ognadi* þeim Fa. 3, 660. — Annis bad þá Skotana at *skripta* Hrólf Fa. 3, 355. skal bispur *scripta* henne af lande brot N. Love 1, 376. — wie endlich das fordern an einem zum fordern von einem wird, so auch das wollen; es heißt hvat *viltu* mér Fa. 2, 447, hvat *viltu* honum Fm. 3, 75.

12. Die sache der eine andere gemäß ist oder gemacht wird, die *richtschnur* nach der etwas eingerichtet ist oder geschieht. diese könnte man zwar instrumental auffassen, ich mache mit dem mafse, mit der schnur, was ich nach dem

maße thue oder gestalte, und halte es damit zusammen. allein eben dasselbe kann auch als dem maße entsprechend ihm gleichsam antwortend aufgefaßt werden, und ist dann in besonderm sinne zu ihm als ihm zur seite stehend eingerichtet. daß dies die altnordische betrachtungsweise sei, geht aus der parallelen construction mit *at* in solchen fällen hervor, wie *at lögum, sverja föstbræðrlag at fornum sid Fm. 3, 213: zu* alter sitte, so daß ein vollkommenes gegenstück zur alten sitte in dieser handlung entstand, und dies wird dann freilich so viel als nach ihr; thatsächlich ist aber das was hier richtschnur ist als *ziel* vorgestellt, worauf ich dabei sehe, so: *boga feck hann ser at þri skapi N. L. 181^b. mer er at* skapi, das ist nach meinem sinn; *vel skapi farin*, sie war wohlgesinnt Glums. c. 10. — *vel máli farinn Od. 3 s. 53.*

Ohne präposition hat der dativ solche kraft in wendungen wie folgende: *ef þu vill minum ráðum fara*, nach meinem rathe handeln oder verfahren *Fm. 1, 243.* — *dauda orði offara skyldi* nach des todes bestimmung sollte er sterben *Hmskr. 1, 25.* — *flaums at félli dómi N. L. 37^a.* — *flockum þeir fóru Solarl. str. 43. sletta ok skygða ferstrenda forum höfudkröptum*, gerade und geglättete ecksteine nach den vier haupttugenden *Orkn. 450.* und so gehört hierher auch: *þeir samnast flockum saman*, sie sammeln sich nach haufen, zu haufen *Ron. 122.* — *ok verda þo veiddir idugliga ok reknir á land upp hundrudum saman*, sie werden zu hunderten ans land getrieben *Ron. 121.* *drep svâ ákast, at þúsundum fello menn daudir nidir Ron. 731.* — sicherer ist derselbe fall bei *telja*: *þetta var sva mikill her, at eigi mátti hundrudum telja Fa. 2, 294*, daß man es nicht nach hunderten zählen konnte. — *kalla hann nafni Víðgrips Fa. 2, 285 hiona nafni S. Q. 3, 63*, nach dem namen derselben; während mit namen nennen *kalla á nafn* ist *Gulap. 289 u. o.*

Hieran schließt sich der dativ der rücksicht bei adjectiven die einen gewissen grad enthalten, wie *þionar edlom godir Sig. Qu. 3, 65.* *ok er hann betri átum Ron. 137.* *fríðr sjnum* heißt es aber van *at aliti*; ein häufiges altes prädicat ist inn *hugum stóri*; *mikill reyti*; *illigr ásýndum Fa. 3, 411.*

Der allgemeine maßstab einer erscheinung, oder die categorie der sie angehört, steht im dativ bei fragen nach der

stellung eines individuum's zu der maßenthaltenden art oder zum genus. daher der dativ nach *hvat* in formeln wie: *hvat látum* er þat er þer hafid hafid Fa. 2, 227. *hvat gestum* Fa. 2, 350. N. L. 183^b. at segja *hvat mönnum* þeir væri Ann. Reg. 1118. spyrja, *hvat stafkörlum* þetta væri Fa. 2, 441, wofür auch *hvat manni* und *hvat landi* þetta kum vera N. L. 141^b. neben der gen. verbindung *hvat manna*, und der abermals dativischen *hvada vandrædum* Isl. 1, 328 *hvada mönnum* þeir eru Fa. 1, 8, worin die präposition *á* enthalten zu sein scheint, vergl. *hvada manni* hann væri Fa. 3, 219 und das heutige *ad*, *þad*, *hvad*, und misbräuchlich *hvada sreinar* Fa. 1, 10. das neutrum *hvat* begegnet ebenso in der frage *hvat heitir þu*. die frage *hvat mönnum* entspricht unserm *was für* männer, worin eigentlich auch cas. obliquus zu stehen hätte, wie in dem satze 'er schätzte ihn *für* einen angesehenen mann', der jener frage antwortet. in solchen entsprechenden sätzen steht nordisch auch dativ, aber mit der präposition *at*, *ek hefi reynt þik at tryggyndum manni* Fa. 1, 21. *reynt at gödum dreng* Glums. c. 15. folglich darf *hvat manni*, *hvat mönnum* nicht aufgelöst werden durch *hvat af manni*, *hvat af mönnum*, was oder wer von den menschen, wie es die genitivische verbindung zuläßt.

Gleichen, wenn es durch *líkja* gegeben ist, beruht auf der vorstellung: leib, gestalt, bild (*lik*) haben *nach*, gemäß einem andern. *líkja*z ist sich gestalten nach einem: *og líktist öðrum manni*, enn hann var, *förukasti einum* Od. 1829. 1 s. 63. so ist auch *líkr* zu beurtheilen; vergl. 2, 18, bei *ápeikr* 1, 7 kann die vorstellung kaum anders sein.

13. Das zeitmäß nach welchem sich eine erscheinung richtet. im dativ erscheinen sowohl die zeiten *zu* denen, als die *vor* und *nach* denen eine handlung geschieht. nur im ersten falle wechselt der dativ mit der dativischen präposition *at*, *á*, und so wäre es möglich daß im letzten falle — das um wieviel bei *fýrr* und *eptir* — der casus ein instrumentalis wäre, wenn es der dativ bei comparativen ist. ganz wie *hundrudum saman* in nr 11 findet sich *dögum saman*: *at bíða þar dögum saman* *eptir* afgreidslu verzlunarmannsins Alp. 1845 s. 588.

Neben *nóttom* in den nächten, des nachts, *föru þeir*, steht *á nóttom* II. Q. 2, 49. neben *haustum*, zur herbstzeit, *at*

haustom. reiner bleibt der dativ bei zusätzen: *öllum vetrum* fædizt þar allt bûfê úti Kon. 87 (zur winterzeit); en sumir hafa þetta svâ lengi at þeir hafa 7 *vetrum samt* Kon. 113. — ferner die bestimmungen á kveldom Isl. 2, 43. á vetrom. á sumrom Hmskr. 1. 181, und folglich auch stundum, hridum, fyrrum u. s. w.

Blofser dativ ist unerläßlich in zeitvergleichungen, um so viel vor oder nach einer begebenheit, wie beides in dem satze aus Landn. ist: Beda prestr andadiz siö hundrud þriatigi ok fimmdrum eptir holdgan vors herra Jesu Kristi, at því er ritat er, meirr enn *hundradi* ára *fyrr* enn Island bygdiz af Nordmönnum N. L. 113^a. halfum *mánadi* eptir þing Isl. 2, 33. þrim vetrum síðan Langenb. 2, 426. *fám dögum* síðr Hmskr. 1, 176.

14. Den gegenstand den *ich trenne* und den ich *zusammenbringe* mit einem andern, nicht dieser letztere. hier entsteht besonders zweifel, ob das scheiden nicht auf auseinanderwerfen oder reißen zurückzuführen und somit instrumental aufzufassen ist, so wie ob sammeln und zusammenbringen nicht zusammen werfen und schlagen sein soll. in umständlichen ausdrücken wie *slá þeir saman lidinu* Fa. 2, 205, *saman ók* hann *heginu* Isl. 1, 269, kann man nicht anders als lidinu, heginu instrumentalis nennen, denn *slá* und *aka* für sich haben ihn. Grimm hat für scheiden und trennen dativ angesetzt, für den casus in der vergleichung instrumentalis, beides für das adj. gleich: des sammelns finde ich nicht erwähnt. die weiter hierher gehörigen begriffe nächst dem *sammeln* (*safna*) sind: *mischen* als zusammengießen, ferner *zusammenheften* zusammenbinden, *in verwandtschaft treten* oder bringen, und *vergleichen* als zusammen stellen. der dativ des objects bei diesen verbis im nordischen scheint mir ein schlichter dativ zu sein, erstlich weil das *mit* bei dem zweiten gegenstande hervortritt, der zu dem ersten kommt wenn es heißt ich mische dem wasser mit dem weine, so ist nur der wein instrument der mischung; dem ersten gegenstand wird *beigegeben*. dann sind auch spuren vorhanden daß verbinden auch zur grundvorstellung hatte: ich mache es fest an einem mit einem bande (spennir *at ser* um bol ok fœtr nafrum Fa. 2, 258, worin doch nur *nafrum* instrumen-

talís ist), ich lege ihm ein band an. so wird das nordische *naudga* nöthigen, was doch auf *naud* fessel zurückgeht, vorherrschend mit dativ der person verbunden: konungr *naudgadi þeim* til kristni Hmskr. 2, 286. *naudgadi þeim* brott or eyjunum Orkn. 452. þa *naudgar* konungr *iarli* til at láta skíraz Hmskr. 1, 218. *ánaudga* eda þyngja folkino Gulap. s. 44. *naudgudud* ambáttunum til samlags Od. 6 s. 20. obgleich andere ausdrücke, wie *neyða* N. L. 101^b und *kúga*, schon accusativ der person haben, was auch bei *naudga* einreißt. ohne schon zu entscheiden stelle ich das zusammengehörige auf.

Trennen, vereinzeln, absondern: gud hafði *tvístrað* Akæum Od. 1, 42. *orðum* í sumum málsgreinum (er) *tvístrað* (in zwei theile getheilt), og fleirum málsgreinum *blandað* saman Sveinb. Egilsson Hårmsól u. s. w. s. vii. — þegar *smáordum* er miög *sundrað* frá þessum ebend. en ef meinleiki *sundrar samrís*to hiuna Gulap. s. 228. *sundradi* flotanum Od. 1, 47.

Sammeln, zusammenbringen: hvar sem *fundi* þeirra *bæri saman* Orkn. 152. *bar* aldrei *saman fundum* ockar Od. 1, 62. ok *safnar* saman *skipviðum* Fa. 3, 486. *laufum* *safnad* Od. 3, 48. *safna* mönnum Glums. c. 11. at *safna lídi* N. L. 119^a u. öfter.

Mischen: þotti mér þeirra *hiörtom* við hunang *blandit* Fa. 1, 209. *gedi* skaltu við þann *blanda* Háv. 44. *sitjom* ebend. 126. ok *við aur ægishiarna* bragnings burs *ofblandinn* (lies *ofblandit*) varð Hmskr. 1, 42. dies einer von den wenigen dativen welche jetzt aufgegeben scheinen: og *blendudu* þat (korn) með hvítu byggi Od. 1, 57. — völliger instrumentalis kann freilich hier erscheinen: er þið *blöndudud blódi* saman Fa. 1, 202. *magni* *blandinn* Br. Qu. 1, 3.

Zusammenheften, knüpfen. *krækja* öxinni Fa. 2, 147. *hnepta* höfðum N. L. 37^a. *skrýfa* hári. — in übertragener weise: ætla ek mér at *mægjazt* við Halldan konung Fa. 3, 129. — aber *tengja* skipin Hmskr. 2, 50.

Eben, gleich machen; vergleichen. *slétta* (schlecht) eben machen hat noch accusativ, nicht so *iafna*. sumir *iafna henni* við Bláland hit mikla Hmskr. 1, 5. ef madr *iafnar manni* við berkvikindi eitt N. Love 1, 310. ähnlich im althd.: bigin uns *redinôn*, wemo thih wollês *ebonôn* Otrf. 3, 18, 70. aber in der that ist hier *wemo* soviel als *gegen wen* (nord.

vid hveru) und thih wäre nord. þer; der satz wäre hier: vid hveru vili iafna þer. auch in der früheren bedeutung gleich machen: á haustþinginu ek *iafnad* aukauðsvörum á böendr Alp. s. 124. vergl. s. 125.

Vermitteln, ausgleichen: ad þá yrði bezt *miðlað málum* í þessu efni Alp. s. 130. wo instrumental nur das ist womit ich vermittele. *öllu máli* var þá *skilat* N. L. 75^b. er *sker* ár mörgum þrætumálum Od. 3, 77.

15. Die person der etwas geschieht, wird oder ist, wenn der ausdruck *impersonal* ist. dies ist besonders der fall bei gesinnungen und seelenzuständen die wir nicht machen. die über uns, an uns kommen, so wie bei ähnlichen leiblichen zuständen. dann auch namentlich bei sonstigen absichtslos und zufällig vorgenommenen handlungen, und bei den naturvorgängen in denen eine uns fremde macht, ein es das wir nicht begreifen, uns nützlich oder schädlich wird.

Es ist mir so oder so gesinnt über diese sache oder person ist ein im nordischen in vielen formen vorhandener ausdruck: vid alla menn *lyndti honum* illa Isl. 1, 346. mer er illa, vel *gedjat*; *virdiz þeim mönnum* vel til vor Foer. c. 11. ok *virdtiz öllum mönnum* vel til hans N. L. 128^a. und so heisst es stets *mir* dünkt, nie *mich* dünkt: þyckir mer. er þer þetta sva *gefit*, sem þú segir Fm. 5, 236. þannveg er mer um *gefit* Isl. 2, 65. hversu væri henni um *gefit* Isl. 2, 37. — daher auch *mir* *gefällt* oder *misfällt*; wobei fast in allen wendungen der gegenstand der gefällt mit an (á) eingeführt wird: mir fällt (der sinn) wohl an ihn, an es: *honum leizt* vel á sverdit Fa. 2, 392. — *mir* *faßt es*: *Hrolfi feckst* hugar vid hörmungarlæti *Vilthjalms* Fa. 3, 303. *honum fái* svà mikils N. L. 147^a. en eeki fær henni þat mikils Fa. 1, 265.

Mir versteht sich = ich verstehe, mer skilz Fm. 2, 157. mer er hent Fa. 2, 346, ich bin geschickt, handsam dazu. — *mir* *veifs*: af því at þer góðs viti Sig. Qu. 3, 29. hve kynnist þer til Isl. 1, 277. mir erinnert sich, *mer minniz* N. L. 175^b. sonst aber ohne *sich* ist es mik minnir, wie mik firnar, mik varar. *mir* wird *mutlos*, lætr hann *ser* vera óbilt Fa. 1, 126. *þeim* vard bilt *vid*, sie verzagten N. L. 49^a. vard honum *felmt*; mer *osbjódr*, es erschreckt mich, eigentlich es überbietet

mir; og mundi *hvorjum skynsömum manni*, sem við væri staddr, *ofbíða* að horfa uppá slíkann ósöma Od. 1, 11. *skýtr mér* (dat.) skelk (instr.) í bringu Isl. 2, 180. Od. 6, 24. *mir ist unkundig da und da*: honum er okunnigt á sköginum Glums. c. 3. okunnigt var þeim fyri N. L. 122^a. *mir ist neugierde an, forvitni. mir ist unmöglich, möglich* zu thun, wird kurz durch gerundia und neue neutrale adjectiv-bildungen nach art der supina ausgedrückt: svô sýnist mér, sem engum vorum *sé affkræmt*, ef hans er eigi hefnt Glums. c. 4, dafs wir nicht wieder kommen dürfen (können). at *mer er* með engum kosti *lift* möglich zu leben Fa. 1, 135. N. L. 60^b. er þá skepnunni traudlega lift ur því Ný Fel. 7, 193. ok gerum ver svâ at *honum* er valla við vært, dafs ihm es kaum möglich ist, es hier auszuhalten, Glums. c. 3. svâ at varla þyckir *vert* hia hanum N. L. 155^a. svâ þeim þotti eigi *vígt* (zu tödten v. víg) at honum Fa. 2, 456. — stets auch *mir ziemt*: mér samir, hentar, ber, hæfir, sæmir; ok *oss* sê eigi ógeranda N. L. 100^a.

Mir ist gesund, krank, warm, kalt, ruhig u. s. w. éða hverninn *vengar þer* nú herra Fa. 2, 369. honum vegnar vel, er ist gesund. *mer er þúngt* ich bin krank Glums. c. 3. mér *hitnar, ornar* Isl. 2, 60. hun kvad *honum* mundu sárt við verða Fa. 1, 129; mér svalar, mér er kaldt.

Mir findet sich viel um = ich mache mir viel aus: *fannz honum* mikít um síe ok mörgum öðrum Orkn. 151. lét hann *ser* fátt um *finnaz* Orkn. 446. þó honum væri *annt* um ferdina Od. 1, 47. er mér *annt* um þat Alp. s. 142. mér mun mest um *hugat* Glums. c. 4.

Es verirrt sich mir des weges: *villdist þer* nú vegarins Isl. 2, 217. at þeim *viltust* vegar Fm. 2, 239. *honum skytzt* er irrt B. II. *mir wird kraftgering, geldgering* u. s. w.: aflafátt Fm. 3, 133. 223. féfátt Fm. 3, 180. Fa. 3, 46. gut zu gelde gott til fiâr; *honum* er *skápfátt* er ist fast von sinnen N. L. 143^b.

Mir wird umgesehen, angesehen; mir wird gegangen = zufällig sah ich mich um, gieng ich, eigentlich aber wohl ich muste nach unbegreiflicher fügung, denn ek verd at lita ist ich muß sehen. *honum* *vard* opt *litit* til hennar Fa. 1, 128. ok *vardlitit* um öxl til þerjarins N. L. 58^a. þat bar til

einn dag, at *konunginum rard litit* til sioarins Fa. 3, 456. ähnlich Fa. 1, 31. 230. so noch jetzt: *rard henni opt gengid* med þeim fögru straumum Od. 3, 49. vergl. þa *rard Oddi* fyrir, at hann stack til hausins Fa. 2, 300. hverjum . . þeim, sem fyrir honum verdr Fa. 2, 197. *mer tekst* ich fange es so oder so an N. Fel. 7, 216.

Mir wird guter wind, mir geht die fahrt gut: þeim byrjadi hægliga Fa. 3, 317. *mir liegt wider*, ich bin nahe daran: honum læ vid falli Fa. 3, 261. *mir wird dessen angefüllt*, reich, ich bekomme (gutes oder übles bestimmt): eigi mun þer *sigrs audit* verda Fm. 5, 77. mun ydr *starfs audit* verda Fa. 3, 616. ad þer yrði med henni barna *audid* Od. 6, 30, dafs du mit ihr kinder bekämost.

16. *Der dativ beim passivum* scheint sich hier natürlich anzuschließen; gleichwohl ist er von doppelter natur und gehört, je nach dem verbum welches im passiv steht, auch dem instrumentalis an. reiner dativ wird sein in der wendung *mer skiltz* wie in *mer er kunnigt*; *honum dróst* her af öllum þrændalögum Fm. 1, 94. besonders in þa *heyrist mönnum*, sem gnýr mikill komi Ronsk. 94. þa *heyrdist þeim öllum*, sem sveinninn kvædi þetta Isl. 1, 227. und so beurtheile ich auch nû er *sagt mer* = nun habe ich gesagt H. Q. 3, 8. *gardr er skrifinn* var innan *ormom* A. Q. 32. so wie der dativ bei *borinn* geboren, weil hier zugleich ein besitz des geborenen vorhanden ist: var Hildigunn Svöfoborin ok sækonungi Hyndl. 16.

Dagegen wird instrumentalis sein aldri orpinn Fa. 1, 143, da verpa ihn fordert, und *borinn* wenn es beladen mit etwas heifst, *ofborin* verkjom O. Gr. 4. bölví *borinn* Gröug. 2. so wie die gewöhnliche formel der prosa *ofrlidi borinn* Fa. 1, 348. 354, übermannt, mit übermacht beladen. zwar hat *bera* stets accusativ, allein der vorstellung beladen ist der gegenstand instrumental.

II.

Der instrumentalis hat seine natürliche nächste stellung bei dem werkzeug wodurch eine auf ein bestimmtes object gerichtete handlung zu stande kommt, so dafs er, räumlich

gefaßt, der durchgangsort einer wirkung gewesen, oder als deren aufenthaltort gefaßt worden wäre, da er ja meist mit dem räumlichen dativ zusammengefallen ist. in den semitischen sprachen wenigstens ist 'ich schlage einem mit dem schwerte' durchaus gedacht worden durch 'ich schlage ihn in dem schwerte.' die einfachsten am nächsten liegenden werkzeuge sind die glieder, die waffen, die haus- und feldgeräthe: — selbst das wetter zum beispiel kann instrument sein womit es (der himmel) anschlägt: ok vedrinu laust á svâ illu, at — Fa. 2, 180. — es giebt aber nichts was nicht instrument werden könnte, und je nach der handlung dehnt sich somit der instrumentalis auch auf personen aus. er hat aber im nordischen einen weit über diese ersten grenzen hinausreichenden umfang. nicht nur ist hier das object vieler verba der bewegung — wie bei wenden, rühren, drehen, beugen, neigen, richten — als ein instrument gefaßt womit die bewegung geschieht, was alle übrigen sprachen gegenständlich vorstellen im accusativ: das mit des werkzeugs wird auch zu einem mit der gesellung und begleitender umstände, so dafs man zuletzt den instrumentalis einen modalis zu nennen hätte. sehr wenig hat davon die prosa aufgegeben; auch wo der mattere ausdrück mit einer begleitenden präposition (med. vid, af) eingerissen ist, besteht der frische unmittelbare auch für die prosa daneben. am reinsten, wie unverilglic, haftet dieser casus an den wörtern für glieder und leibestheile womit die ihnen am nächsten zukommenden verrichtungen geschehen, und an den waffen womit die ihnen entsprechenden angriffe ausgeführt werden. im instrumentalis stehen

1. die glieder *mit denen* ich etwas *auffafse, anfasse, umfasse, nehme* oder vernehme; so wie auch die sie etwa vertretenden oder unterstützenden werkzeuge. auch die prosa sagt noch: *augum sía, eyrum heyra; hendi, fæti, tönnum taka, gripa, þrífa; hördum stoda armi, hendom spennu, lídom lúka* und ähnliches.

An dem bloßen instrumentalis hält hier die sprache so fest dafs fast eher die fälle zu bemerken wären wo die präposition aus irgend einem grunde hinzugefügt ist. er ver hófum . . heldr iduliga *augum sét* Kon. 66. *sá . . augom* Hmskr. 2. 268. þorir varla *augom* upp at *sía* N. L. 104^b. oreidum

augum litit ockr þinnig Brynh. Qu. 1, 3. *síonum leiddi* hann sinn andskota Hým. 13. hefi eg þó aldrei *augum litit* Od. 1, 64. — þú först *höndum* um hana ebend. — *tók* hann *þingri* sínum á Fa. 1, 163. *tók* sva hinni hægri *hendi* skiöldinn Fm. 2, 106. var *tekit* við þeim *báðum hendum* Fm. 3, 82. *taktu* við skatti fremstu *tönnum* N. L. 125^a. *höndom tekinn* 102^b. þá *tók* hann til hægri *hendi sinni* Od. 6, 18. ok *greip* hann Grím *höndum* Isl. 2, 295. *greip* hendi þat Fm. 3, 341. *þreif* hendi í munn Brynjólfs Fa. 3, 341. — auffassen mit den schultern wird unterstützen: ok *styðr hendum* sínum undir midt tréit Isl. 2, 296. mig þú hefir, menglöd, armi miukom *studd* N. F. 7, 149. — dem fassen mit dem munde folgt das elsen, trinken, saugen damit. hier schon früh das *med*: sogit med svolum munni H. Q. 2, 33. doch bar upp fiska med mumi ser Fa. 1, 151 ist im munde.

Umschliesen mit etwas richtet sich nach umfassen: ok *tekr* báðum hondum um hals Monduls Fa. 3, 299. *spennti* hann báðum hendum um brygg Stefnis Fa. 3, 341. at hun *lyki* þik lidom Háv. 115. *lauk* han mik *skiöldom* Helreid 8. dahin läßt sich auch das häufige *armi verja* ziehen; so wie das *vigit* ockr saman *vararhendi* Thrymsqu. 30, denn der weihe ist das anfassen wesentlich.

2. der gegenstand *den ich wende, rühre, drehe, richte, neige*; den ich *umwende, umstürze, wälze, krummbiege*; woran sich noch einige übertragungen anknüpfen, wie *verwandeln, bekehren*. hier sind den gliedern alle bewegliche dinge gleichgestellt, und wird das instrumentale für uns überall zum gegenständlichen. auch im nordischen hat hier die prosa accusativ neben dativ, hält aber bei den meisten den bloßen dativ so fest daß diese anschauung unter den ersten gewesen sein muß welche instrumental aufgefaßt wurde. etwas ähnliches haben wir noch in der verbindung *mit dem kopfe schütteln, nicken*, neben den kopf schütteln; gerade hier hat indessen das nordische stets accusativ, *skekr* höfudit Fa. 3, 499, und wo es dativ verlangt, lassen wir ihn nur zu bei reflexiver verbalgestalt: sich umwenden mit dem kopfe, und kaum geht es an zu sagen: ich drehe mit dem schlitten. mit dem pferde um die strafsenecke, ich drehe mit der mühle um.

Wenden: *höfði ratt þá Gunnarr A. Qu. 6. ratt med austri upp lögfúki Hým. 27. ok ratt honum á lopt Fa. 3, 545. vinda þeir fram bordum Isl. 1, 274. zwar vinda segl Fm. 2, 72. Orkn. 298, aber noch jetzt ratt mér undir kvid hans Od. 3, 18. — venda: ok vendir um heginu Fm. 3, 209. vendet seglunum N. L. 196^b. aber kvisto venda Ron. 443. nú hvefðir madr stamni sudr med landi N. Love 1, 114. aber at hvirfta hegít Fm. 3, 207. — snúa: þar mærin snéri kvörninni Fa. 2, 377. síðan saðr kolt hesti sínum, ok reid brott Fa. 3, 598. or hafði snúit um allri iörðunni Fa. 3, 499. þá snéri hun honum fyri ser Fa. 2, 234. mörgum manni hefik til moldar snúit þeim er til fiskjar föru Fa. 2, 127. so auch in der bedeutung verwandeln, Kristr snéri vatni í vín Harmsöl. s. v, und bekehren, at hann skyldi snúa Dönum til rettrar trúar Fm. 1, 120. dagegen im sinne von flechten hat es accusativ: greyjom sínom gullbönd snéri Hým. 5; snara saman höndar og fætur Od. 6, 25. wie snúa wird sonst auch snara gestellt: síðan snarar hann líósínu til þeirra dyranna Fa. 3, 531. nú snarar Högni sínu sverði Fa. 3, 440. snaradi konungi ur söðlinum 3, 441.*

Rühren, wenn es so viel ist als in bewegung setzen, hat neben accusativ auch noch dativ: hrærda ek munni af munar grunni sagt Egill im höfudlausn N. L. 29^b, doch nær er hann má sínar hendr hræra til einar hverrar pionusto Ron. 433. hrærði þá 163^b. ein fernerer instrumentalis dagegen ist in hrærði ilquistom er rührte (d. harfe) mit den A. M. 62. seilað reichen, recken: hun seildist nú hendinni í brunninn Fa. 2, 481. — ríga þu þer á fætr, ragr ok blandr! Fa. 2, 369. — so auch noch hveífa ser sich rühren. — aber reka, retta ausstrecken, recken, regen, haben stets accusativ. so auch snerta berühren, betreffen.

Neigen und beugen haben dativ bei forma, beina, ríkjá und bei halla, reita. dagegegen accusativ bei beygja und sveigja. opt nam kolfi ormr hagliga at forma N. L. 173^b. þessu vil ek beina til brennu þinnar N. L. 159^b. góðu honum beindi Sölarl. 4. hann reik ser undan Fm. 3, 187. reik hann svá ræðunni Hmskr. 2, 270. rék opt höfði sínu til sólar Od. 3, 4. reik þri miök til brôdur sins Fa. 3, 358. honum ríkr til nordrættar Fa. 3, 361. halladi hann ser í

knê henni Fa. 1, 402. *halla* mæli at ser Isl. 1, 335. *eigi* mun ek *rétti halla* Fa. 1, 446. — *veitir vatni* til siafar N. L. 50^b. es neigt das wasser, mit dem wasser zur see; at hlada gærða um þvera dali, *veita vatni*, wasser leiten N. Fel. (1846) 7, 134. ebenda noch *halladi* ser 190. — so auch *hneyggja*: ok *hneygdi höfði* i knê Thorkatli bônda sinom N. L. 49^b. — aber hun beygdi hreifann Fa. 3, 372. *sveigdi* þar at utan vidu Fa. 2, 222. — *hlidra* ist auf die seite gehen, und wenden: hefi eg . . *eigi* getað *hlidrad* mer hið, at ánýja Alp. 1845 s. 87. *hika* haesitare ebenso: hann *hikar* ser ecki vid. Forsp. af Scheving (1837) s. 5. — *skiatla* fehlgreifen, sich versehen, wanken: og hafi mer ecki *skiatlad* i þeirri tilgátu ebend. s. 20.

Stürzen, wälzen, umkehren, umstürzen: hann *steypir* yfir sik *kápuuni* Isl. 2, 118. at *steypa* ser úthyrdis Isl. 2, 125. nam stadar utarlíga, *steypiti kuffshöttnum* ok duldiz N. L. 127^a. *steypiti* ser nidr Fa. 3, 230. — þeir *veltu* *viðjunum* á drekan Fa. 2, 188. ek *velti* *honum* með höfðinu um völinn Fa. 3, 306. meðan han *velti þessu* i luga ser Od. 1, 59. — því *hvefði* *skipinu* skíott Fær. c. 36. *hvefði* han *skipunum* N. L. 170^a.

3. der gegenstand, den ich schwinde, wiege, weise; den ich auf oder abschwenke, daher den ich läpfe, auflade, aufhebe; so wie was ich niederschwinde, untertauche, versenke; endlich was ich umschwinde, wandle, verändere, wechsele, verwandele, vertausche.

Die meisten dieser vorstellungen ergeben nach und nach das gebräuchlichste verbum dieser art, *bregða*, z. b. *sverðinu*, auch wenn es nur halb gezogen wird: ok hafði sverð um knê ser ok *brugði* til mids Edd. 1, 66. *bregðr* hann þvi (das eisen) ur aflinum Vilk. c. 145. hann *brá fingrinum* i munn ser Fa. 1, 163. *bregða sverði* noch jetzt, Od. 3, 37. — *veifa*, schwingen, berührt sich mit wenden: *veifir þu rangjum* Fa. 2, 137. *veifði* hann Miöllni mœðgjörnum fram Hým. 36. *visundrinn veifir höfðinu* á hvegra veg ser N. L. 157^b. noch jetzt heisst es *veifar rangjum* Fiötn. 8, 22. — hann *veifadi stúfunum* Fa. 3, 324. für die wiegende bewegung, mit der kinder gewartet werden, steht *veifir* Fa. 2, 334. an dro þa Biörn at ser ok *veifir* *honum* sem barni ok slöngar

honum síðan út á eldinn. — daher gehört hierher auch *rugga* wiegen: ok vaf önnur gudves, ok önnur *ruggadi barni* Fm. 3, 178. nicht anders *sveifla*: síðan *sveiflar* Ketill sverdinu til höfudsins Fa. 2, 126. þa *sveifladi* Arngrímr sverdinu á hönd Svafrlama N. L. 175^a. vergl. Od. 3, 21. — *þessu sveif* mer í skap N. L. 160^b. *eldi svífn* ebend. 42^a. — *svipa*, schwingen, wird auf beeilen und auf schläge geben übertragen, jedes object steht im dat. dabei. Thormôdr *sveipadi til* sverdinu N. L. 168^b. — *dingla* wedeln: og *dingludu* þeim löngu rófum Od. 3, 30. aber nicht *bretta* (aufheben und zurückbiegen); *brettir sinn* Hrímgærdr *hala* Edd. 2, 40 (d. h. *bratt*, steil machen). — noch das matte schwingen *slæma* wird so verbunden: Hrôlfr *slæmdi* sverdinu á hönd Röndolfs Fa. 3, 324.

Aufschwenken, in die höhe ziehen: Ali *brá upp skildinum* Fa. 2, 126. *bregðr upp fríðskildi* Fa. 2, 207, hat denselben casus bei *yppa*, *hlaða*, *lypta*: jenes besonders in der Edda gebraucht: biðdom um *ypto* Völ. 4. *yppit* litt hurðom A. M. 44. — *hlaða* sowohl wenn es aufziehen, als wenn es aufladen bedeutet, aber nicht im sinne von aufbauen, was nicht mehr wie jenes ein schwingen ist: *hlópo seglom* H. Q. 2, 16. 17. vergl. *snero upp* vefnitstingom (segeltuch) H. Q. 2, 24. *hlaða upp gullino* Edd. 2, 155. *hlóð heyi* Fm. 3, 205. aber *hlóð vörðu* þá Isl. 1, 145. — Bardr sterki *lypti Liotolfi* í södul upp Fa. 2, 169, wie brá honum á lopt Fa. 3, 575. *lyptir upp* hetti sínum Fa. 3, 6. *aflypti* þokunni Orkn. 298. síðan *fórnaði* hann upp höndum, og bad Od. 5, 65. — *tylla* ebenfalls aufheben: hart tumber, sá hátt *ser tyllir* Isl. málsh. s. 27. — aber nicht bei *reisa*.

Niederschwingen, *niederziehen*: *bregðr spordinum niðr* N. L. 170^b, in einem worte *sripta* söðli Odd. Gr. 3. *sripta seglum* Fa. 1, 138. N. L. 141. wird zu untertauchen, ertränken, wenn vom walser die rede ist: at þat mundi *söckva* skipunum Fa. 2, 172. fór hann undir tvær árar á Ellida, ok *sökti* þeim svá fast N. L. 125^b. — *drekti* Lóðvis sonom í hafi Edd. 2, 40. at Aesu væri *drekt* í mýri Fa. 2, 35.

Als umschwingen ist das verändern gedacht und das wechseln, so wie auch das tauchen. zunächst wird das *um-* oder *abschwingen* zu *abbrechen*: *brugdu* þeir nú *tiöldum*, ok leggja saman skipum sínum, . . tóku þeir til bardaga Isl. 2, 124.

das gegenheil von slögu tiöldum Fa. 3, 405. *brugðit* verðit vitanum, abgebrochen der leuchtthurm Orkn. 202. wird dies auf geistiges übertragen wie in: *má ek eeki bregða ockru vinfengi* Ol. Tr. 150, *bregða þessi sæt* Isl. 2, 366, so kann man ablaffen dafür setzen, die anschauung ist aber das ändern als abbrechen. so ist es auch in *bregða svefni*: *smátt bregðr slikt svefni mínum*, wenig bricht solches meinen schlaf ab Isl. 2, 53. mit dem umschwingen kann auch das genannt sein zu dem oder wohin der umschwung geschieht; dann wird *bregða* übergehen oder überleiten zu etwas, und ist das neue eine verschiedene gestalt, so wird es verwandeln. jenes: *ek brá þri í gaman* Fa. 2, 341. *bregða á leik*, *brugdu konur göngu sinni ok bioggaz til heimferdar* N. L. 46^b. — dieses: *brá Loki henni í hnotar líki* N. L. 92^a. *brá ser í laxlíki* ebend. 90^b.

Hierher wäre dem begriff nach auch *breyta* zu rechnen, wenn es verändern bedeutet wie in *at breyta þeim átrúnaði* Fm. 2, 158. indess ist die vorstellung wohl sich entfernen, denn die ableitung von *braut* strasse zeigt sich auch in der bedeutung verfahren mit jemand, die es z. b. Fa. 1, 21 hat. — gleichfalls nur der sache nach gehören hierher vixla Sig. Qu. 1, 37. *skipta*: *Heidrekr konungr skipti þá litum* Fa. 1, 452. *giöfom skipta* Háv. 44. — *þeir vilja kaupa við ydr vopnum ok gefa silfrvopn ímôt iarnavopnum* Fa. 2, 178.

4. der gegenstand mit dem ich werfe; nicht der den ich durch den wurf treffen will, welcher im accusativ verbleibt, oder durch *nach in* und *gegen* als das ziel bezeichnet wird. in manchen fällen ist auch das *legen* ein werfen, und hat ebenfalls dativ; aber durchgängiger folgen dieser construction die verba stärkerer bewegung, als *niederrinnen lassen* (das netz), wofür wir selbst auswerfen gebrauchen, auf, fort *fliegen lassen*, *laufen lassen*, *schleudern*. hierher gehören auch folgende besondere falsungen des werfens: *aufwerfen* (die erde); *säen* als auswerfen (den samen); *streuen* als aus einander hinwerfen, wegwerfen; und das streuen (spargere) auf flüssigkeiten übertragen: *gießen*, *besprengen* mit etwas: *regnen* (als sprengen oder herabwerfen mit); *triefen*, *tröpfeln* mit etwas, *ausblasen*, *ausschnauben*, *speien*.

rotzen als auswerfen; *gähnen*, *mund aufsperrn*, *blöken* als aufwerfen oder aufreißen; *schlingen* als hinterwerfen.

Werfen ist *kasta*, *verpa*, *varpa*, *þeyta*, zuweilen auch *leggja*; es heisst upp ek *varp augom* Harb. 18. *verpa laugi* i lög B. Qu. 1, 8. *varp af illvidrinu* Fa. 3, 471. *varpid eldi* i iöfra bæ N. L. 124^b. *kasta* mun ek enn odrum *steini* Fa. 2, 184. *kasta* þeir nú feldum undir fœtr ser Isl. 2, 134. Fa. 1, 387. *kastadi* ser nidr Fa. 3, 275. *kastadi* þá enn hreggi imöti þeim N. L. 123^a. ok er hann hafdi drukkit af horninu, *kastadi* hann því inn um skiäinn ebend. *kastar* hann skipum (wirft um) Ronsk. 133. *iardvarpaði* honum Od. 5, 28. — mit *verpa* mag auch wie mit *leggja* der dativ eggjum zu verbinden gestanden haben, da es elliptisch den sinn hat: vali alla þá er i bergom *verpa* Gulap. s. 429. — sonst findet sich bei *leggja* nur dann dativ, wenn es so viel ist als in see legen oder wohin segeln, also nur skipi, skipum, denn in der bedeutung stechen gehört es zu der folgenden reihe. jenes ist sehr häufig, wie: *lagði* skipi sinu inn til Nidaröss N. L. 141^a. *leggja saman* skipom sinom Isl. 2, 124, Hmskr. 2, 55. — var hann grioti *grýttir* Fa. 3, 355. — *þeyta* werfen, umwerfen (das pferd), antreiben: og *þeyttu síðnum* á ararblöðunum, übersetzt von ἀρεσκέτοιν ἄλα πηδῶ Od. N, 75. *þeytti* honum frâ ser 1, 398.

renna rinnen, fließen, laufen lassen, ist dem auswerfen gleich in der verbindung mit *tog* netz: er fyrr *rendu togom* sinom Gulap. s. 426. er þit *blódi* i spor báðir *rendut* Edd. 2, 254. hann mundi lít *renna ástaraugum* til vor (würde wenig liebesblicke auf euch werfen) Fa. 2, 163; es heisst aber auch von lebendem *at renna hundum* Gulap. s. 447. — ähnlich *steppa*: hann *slepti* hundum sinum til hans Fa. 3, 374. þó ser væri nidr *slept* i festi Fa. 2, 368. þá er ek þottumst *steppa* honum ofan fyrir hamrana (niederwerfen) Fa. 3, 391. at hann *steppi* vopnum sinum vid hann Isl. 1, 350. — i því *slapp af* fleininum, en iötuninn datt á bak apr Fa. 3, 488. og hafa þeir þri ecki *sloppid* fyrir álási Alp. 1845 s. 140. jetzt bedeutet das schw. verbum *steppa* auswerfen, auslassen; die construction ist dieselbe: at *hinni annari grein* frumvarpsins se *sleppt*, og i hennar stad . . Alp. s. 144. — so auch *flleggja*: *flleggir* honum nidr Fa. 3, 463. hornunum Fm.

3, 194. *hauki fleygja* G. Qu. 2, 18. ganz unser werfen ist es in sätzen wie: *því leysir hann steinninn ur festinni, ok fleygir honum á stad* Fa. 3, 499. *fleygdi húðinni ofan á hann* 3, 504. — *hleypti þeim niðr* Isl. 2, 65. þá *hleypti hann annarri brúðinni ofan í kinnina, enn annarri upp í hárroetr* N. L. 73^b. *hún slöngvör ser þá þvert á bak aðr* N. L. 170^b. ok *slöngar honum síðan út á eldinn* Fa. 2, 344. ok *sleingdi honum niðr* Fa. 3, 430. — möglich wäre daßs hierher *beita* und *etja*, *flota*, *flýta* gehörte, was unter *geben* berührt wurde. — sicher wie *hleyppja* und *fleygja* ist *fleyta* zu beurtheilen: *ad fleyta áleidis skipum og mönnum* Od. 3, 24.

Auf werfen als grundvorstellung lassen sich zurückführen *strá*: *hveim eru bekkir baugum strádir* Vegt. Qu. 11. *bryniom* er um becki *stráð* Grimn. 9. — *dreifa* (ausstreuen) sem þeir höfðu *dreift* bygginu Od. 1, 53. *hreita*, wofür *hreita* fram ordi bei B. H. angeführt ist und die bedeutung dispergere. so wird auch *sá* gebraucht: *gulli sari* A. M. 41. ok er þeim *sandi* edr *moldu sáid* ikringum þau Ronsk. 88. *karlar korni sá* N. L. 50^b. er wirft weg: *kastar nú sverdinu* ok *hleypr á Egil* Fa. 3, 370. *flíka* ausstreuen, ausgeben: *til þess er fê at flíka því* Isl. málsh. s. 49. *sletta* (auswerfen) *halanum* ebend. s. 59.

*Sprenge*n: *iosu blóði* um heradit allt Isl. 2, 376. *síðan* bar hann þá at utan torf, ok *eys* eptir þat *sandi* Fa. 2, 222. *hrópi* oc *rógi* ef þu *eyss* á holl regin Aegisdr. 4, wo es fast gleich mit werfen ist. — *dreifa*: *sá dreifdi mik blóði* Fa. 1, 181. — Hialmtér *dreypti* á hann *vini* Fa. 3, 508. *stöckva*: *stöckti vini* Od. 1, 53. ok sva *stöckva hlautino* á mennina N. L. 99^a. *hella* (gießen) *helli menn vatni* á hendrnar Od. 1, 62 (kann zu *halla* neigen gezogen werden). — *giota* (parere): þá *giota þeir rognum sínum* (von fischen) Ronsk. 46. — at þá *rigndi blóði* Ann. vet. a. 872.

Licht, strahlen werfen: en *lýsti* af honum sem *líosi* Fa. 3, 504. þá *brá líoma* H. Q. 2, 15. rennr sól upp, ok *skjitr geizlom sínom* í allar ættir Ronsk. 44.

Speien, blasen mit; *spía*, *blasa*, *fuasa*, *fúsa*: *spía því eno heita vatni* Ronsk. 147. *hrakti hann því síðarratni* Od. 2, 12. *blés eitri moti honum* Langenb. 2, 271. Fa. 3, 428. at þat *blæs örur* Fa. 2, 183. *fuasa*: eitri ok *fuasta* Fafnism.

hann *snýsti eitri* alla leid Fa. 1, 160. sva *snýsta* ek eitri ebend. 162, wofür jedesmal viele andere hss. *frýsti* haben, was vom schnauben und blasen der pferde gebraucht wird; indessen *snýsa* findet sich auch sonst: raudben *snýstu blóði* Fm. 10, 187. *seykja* (fortblasen, schleudern vom sturme): ok *seykti mer* um dimma vega Od. 3, 64. let ek þa bæda *blóði snýta* (emungere) Fa. 2, 320.

Gähnen, klaffenlassen den mund, rachen, ist aufwerfen oder aufreißen; *gapa*: göptu kiöptunum Fa. 3, 482. *gindo* iarnmunnon Ol. Trygg. s. c. 130. wahrscheinlich wird auch *flenna* aufreißen, breitziehen, so construiert. *flensa*, blöken, findet sich in folgender verbindung: ok *flensar tungunni* eptir Hörði Fa. 3, 500. das einfache *opna* hat accusativ Ronsk. 135, munn sinn; aber gewaltiges aufwerfen dativ: þegar hann *lykr hanum* miök upp ebenda, während auch bei *luka* das einfache zuthun des mundes wieder directe construction hat: lýkr hann saman munn sinn Ron. 140. dagegen *hurðum uppliuka* Isl. 2, 218. hurð . . ok kippir henni upp Fa. 2, 198. yppit hurðom A. M. 44. — schlingen, hinunterschlucken: oc *svelgir* niðr þeim bita N. Love 1, 384. doch auch mit accusativ.

Die bedeutung werfen findet sich auch vielfach in *skiota* und *liosta*, die theilweise zur folgenden reihe gehören, wie in *skaut bryggjum* á land Fa. 3, 509. *skaut saxinu* 3, 508. þóat þu *skiotir* tréinu í elldinu Ronsk. 145. skaut hatta spioti Isl. 2, 380. und so noch jetzt *skiota* spiotum Od. 5, 28. 29; diesen casus behält es auch in der übertragenen bedeutung verweisen einen handel an ein gericht: þeir vilju *skiotu þesso máli* til Frostþings N. L. 98^b, wofür auch *skirskota* gilt, ad þvi líku sè *skýrskotad* til amtmanns Alp. 345. letzteres auch im sinne von: damit berufe ich mich auf — N. L. 76^b.

5. das werkzeug oder glied *womit ich schlage* oder sonst treffe; und als werkzeug des schlaßes können auch personen dargestellt sein, aber nicht der gegenstand den ich schlaße, welcher ebenso den accusativ erfordert, wie die art des schlaßes, wenn dieser beschrieben ist: ok *sló hana hnefahögg* Fm. 3, 78. *kylbuhögg* Fa. 3, 211. *hió hann banahögg* N. L. 186^b. Isl. 1, 222. *drap hann högg* á dyr Fa. 2, 340. *högg mik* í höfudit mikit sár N. L. 162^a. so verhält es sich

auch bei *stossen, stechen, stecken, hauen, schießen*, nebst deren abgeleiteten bedeutungen. das werkzeug ist hier weit öfter von der präposition *mit* begleitet, dessen aber auch noch die späteste prosa entbehren kann, und tritt häufiger als bei den früher genannten verbis als object in den accusativ, wenn das eigentliche ziel der bewegung diesen nicht hat: so heisst es zwar *keyrði hann sporum* N. L. 89^b, aber auch *keyrir knifsskapt sitt í síðu mer* Fa. 3, 391.

Berja, slá, vega, drepa, lemja, berjandi fótunum Fa. 3, 500. *hardsteini lét . . mik bardan* Isl. 2, 375; aber at þu vilt *berja* mína sveina N. L. 175^b. — *hún sló hendinni nedan undir kerit* Fa. 3, 299. *slá út þeim hvítu seglum* Od. 3, 39. *slógu töldum* 3, 405. *slá þeir saman líðinu* Fa. 2, 205. ok *sló* utbyrdis *fiorum mönnum* ebend. 122^a. *lausum slá* ollum hundum Fa. 3, 274. *slá at utan eldi* Fa. 2, 321. dagegen nothwendig *sló* hörpo sína Ronsk. 704 (mit dem stabe), *sló út knöttinu* Fa. 3, 530 (mit dem stock oder der pritsche). — var við *regit* völsko *sverdi* O. G. 16. tams *vendi* ek þik *drep* Försk. 26. skulu . . *drepa barnino* þremr sinnum í vatnet Nor. Love 1, 394. drap hún á þá sporda sinum Od. 3, 31. — *drep* við haus Hýmís *kalki* hveriom Hým. Qu. 30. *drepa fæti* Fa. 3, 380. var í skarlatskirtli *raudum* ok hafði *drepit upp* skautunum Isl. 2, 85. var hann . . ok kylfum *lamdr* Fa. 3, 355.

Hrinda, stinga, stanga, liosta, spyrna, keyra; leggja, piakka, skúfa, yta. hrinda skipom á vatn Hmskr. 1, 177. *hratt honum í eldinn* N. L. 89^b. *hrindir henni fyrri biörg ofan* Fa. 3, 573. *hritt af þer harmi* Fa. 1, 194. *hrit af þer hrygggleik* Hird. 27. — *stungu í kiöl höfdom* N. L. 25^b. *stingr* sva sínu höfði í hans síðu ebend. 158^a. ef madr lystr mann . . . eda *stingr* madr övarskapti eda spiotseapti á mann Gulap. s. 186. Hialmter *stack* á hann *spiotskapti* Fa. 3, 478. hið hann bæda fœtrna undan Hrolfi, ok *stack þeim* milli klæðaser 3, 304. Oddr *stack* báðum fótum í einn jafdfastan steinn 2, 256. *stack* hann ser niðr Od. 3, 49. — *stangadir* spiotum til bana Isl. 2, 381. — *laust röðra sinum* á tönnina Hmskr. 1, 99. var *lostin öru* til bana Fm. 1, 118. hvarr yekarr mun *liosta* annann illum *steini* Isl. 2, 375. doch auch lystr með horninu N. L. 158^b. — *spyrndi sinum fótum* við mer Fa.

3, 391. *Thórr spyrndi fæti sinum* à hann N. L. 89^b. — *bægja* (eigentlich mit dem arme) stoßen: *at skessan numi vilja bægja ser* i giàna Fa. 3, 414. — *sparkaði* badum fótunum i stólinn Od. 6, 22. — *keyra* sporem ist angeführt. — *hió* ok *lagði báðum höndum* Orkn. 38. *Oddr lagði spíoti til Eyolf's* Isl. 2, 85. *lagði til hans sinu spíoti* Fa. 3, 441. Od. 6, 29. — *ef þu piakkar* broddinum à hallinn Fm. 3, 180. — *skáfudu hönum* ur sætinu Fa. 2, 60. — *ýta* (ausstoßen) at ýta báti B. H. en hann ýtir höfðinu à móti Fa. 3, 471.

Höggra, skiota. hió tönni sinni i bróður sinum Fa. 3, 391. *högggr* til hans sinu sverði Fa. 3, 424. *höggva* mer kyllu eina *med bastövi* þessi Fa. 2, 177. *örum* Fa. 3, 355. — *skýtr sinum fæti* til glerpotsins N. L. 154^b (stößt). *skaut* tveimr *kesjum* til hans Fa. 3, 537. *skaut* þrim örur 3, 374. hann *skýtr* öllum skeytum 2, 265. — *skeyta* þri ecki (kümmern sich nicht darum) Od. 5, 69.

Statt des wortes für eine bestimmte weise des angriffes kann auch ein allgemeines stehen: *þá leita þú à sialfann* hann lettifleigu *gaðfoki* Ronsk. 387. *ef madr öfgar rápn* i at manni Nor. Love 1, 307.

6. der gegenstand *den ich reisse*, ausrente, aufziehe oder niederreisse, *abreisse*, herumreisse, fortreisse, auseinanderreisse.

Rippa, kippir at ser sverðinu Fa. 1, 160. hann *kippir* nu upp *hverjum runni* með rötum Fa. 2, 197. *kippir skóm* à fœtr ser Isl. 1, 326. ok vil *kippa* henni ur húsinum Fa. 2, 198. þvínæst var flöllum urkipt 3, 504. þar ser hann hurd undir, ok *kippir* henni upp 2, 198. *kipti* nidr stocknum 3, 504. *kipti* brutt örinni N. L. 196^b. oekur virdist *allri röt kippt* undan Alp. s. 547; vergl. Od. 3, 28. — *rydja*: þeir *ruddu upp* iörðu ok grioti sem lausri miöllu (im kampf) Fa. 2, 251. *rydr* i sundr skálanum Fa. — *skola* eigentlich abspülen ist auch fortspülen und hat ebenfalls instrumentalis statt des accusativs: *skoladi* aldan þá *lausum kilinum*, übersetzung von *иън дѣ прѣиънъ гѣгоу зѣла* Od. 12, 421. — *hryeka*, was B. H. nicht hat, ableitung von *hræckra*, hræck hræckum auf dieser dritten stufe, wird später das gewöhnliche wort im dänischen *rykke* für jenes isländische *kippa*: *ryckir* *bo-ganum* i sundr Fa. 2, 264. *ryckir* þu manni, být tva ogra

Gutalag §. 43. ef maðr rindir manni, eða nyckir Gulaþ. 187, wo andere hss. vielleicht richtiger ryckir lesen, es folgt: til sín eða frá ser. — *hnicka* (raptare): þá *hnykti* Frákörk af ser *fallðinum* Orkn. 144. *hnyckir* upp kapuhettinum Fa. 3, 293. síðan *hnyckir* hann upp *eldstocki*, ok keyrir Isl. 2, 338.

spretta, praet. *spretti* (aufreißen, abreissen), verschieden von *spretta*, spratt: *líkit* . . . ok var því *spretti* frá höfðinu Isl. 1, 326. maðr einn var svá forvitinn, at hann *spretti* *tialdinu*, ok sá út Fa. 3, 318. *spretta* *honum* í sundr 3, 357.

slíta: aldri *slíta* N. L. 14^b. *slíta* málom S. Q. 1, 32. sleit svá þinginu Fa. 3, 33 ist mehr beendigen, sleit Froða frist H. Q. 2, 13. doch: ok *slitr* burt örina Fa. 3, 331. vergl. kippti brutt örinni oben. niemals ist instrumentalis bei *rífa*: reif hann kvikan ísundr Fa. 1, 53. dagegen gehört svipta ísundr hierher: en ofvidrid *svipti* *sundur seglunum* í þrennt og fernt Od. 4, 6. auch róta upp: *rótadi* upp *hafinu* ebend. 2, 12. *rötudu* *iordinni* upp med rananum Fa. 2, 378.

7. das werkzeug womit ich streiche, salbe, reibe, kratze, scharre, so wie auch der gegenstand den ich reibe oder kratze; welcher letztere dativ ein nichtinstrumentaler sein kann, da er sich auf die örtliche vorstellung des anthuens zurückführen läßt.

striuka: *strauk* hendinni um ennít Orkn. 444. — *smyrja*: *smurdi* hörund hennar med göðum smyrslum Fa. 3, 309. *smurdi* hann *smyrslunum* í sárin ebend. — *rioda*: ok *rýðr* á sik allan *blóðinu* N. L. 156^b. ok *rioda* stalla *blóði* hans N. L. 98^a.

gnúa: ok *gnéra* ek *rátum* um augum mer Fm 5, 96. seidi þínum mun ek snúa, ok *síalsum* þer *gnúa*, unz þik gríðr grípr Fa. 2, 130. bylgjur *gnúa* á bordunum Fa. 1, 138 gehört kaum hierher. — *kleva*: eitt kykindi sat við eldinn, ok *kló* iötninum med kömbum Fa. 3, 471. so wahrscheinlich auch *klóra*. — *raka* (radere, corradere): en er hegid var þurt orðid og búid var ad *raka* því saman N. Fel. 7, 196. ok *sópaði* saman stórum þing Od. 2, 17. sêr hann *sópat* burt *sniðunum* Glumss. c 3. — *urga* (stark reiben, knirschen): *urgudu* saman *tönnunum* N. L. 178^b. — *rida*: *triám* máttu ok til þess saman *rida*, at þar fáizt eldr Ronsk. 150. *reid* á

hvörn þeirra . . *smyrslum* Od. 3, 36. — *iapladi* (kauen) *tönnum* Od. 5, 29. — *nistir* *tönnum* Fa. 3, 629.

8. der gegenstand *womit ich überziehe, umwickele, bedecke, umhülle, kleide, schmücke*, nicht der gegenstand den ich bedecke. mit dem überziehen steht sich aber das abziehen völlig gleich, denn ich entblöße einen vom kleide indem ich ebenfalls mit dem kleide ziehe.

sripa: sveip hann utan silfri Völ. Qu. 22. *sveipa*: ok er hun hefr *sveipat* barnit í klæðum N. L. 154^a. at hann *sveipar* sik í skikkju sinni Ronsk. 298. *sveipadi* ek þá at mer *klæðunum* Isl. 2, 126 — hann *röðladi* saman yfirhöfninni Od. 5, 65. — *vefja*: her hefir drottningin kastat fleski inn í hanginn, ok *rafði* um utan *halmi* (mit stroh) N. L. 69^a. han *rafði* piltinn í einum dük Fm. 3, 112. sem hinn heilgi Magnus *írafði*z slikum syndum Orkn. 450. — *huldi skjium* íafnt iörd og haf Od. 3, 6. — *þekja*: þat er um fram öll lönd *isum þakit* Ronsk. 142. þekiazt met *isum* ebend. 197. salrinn var *þaktr* bleiktum lèreptum N. L. 119^a. *þöktu* hann klæðum Fa. 3, 507. — *vaxa*, bewachsen, sich bedecken mit: landit var miök *skógi vaxit* Fa. 3, 416. einn holmi *reyri vaxinn* Fm. 1, 71. grundvöllr *vaxinn* morgum æðum ok tòmum *smugum*. Ronsk. 148. — *klæda*: *klæddist* hann *skyrtu einni* Fa. 3, 439, und im gegentheile *fletta*: *fletti* hann þá Asbiörn *klæðum* N. L. 173^b. hann var allr fiadralaus ok *flettr* hannum Fa. 2, 378. *flettir* tötrunum frá öri Od. 5, 11. *flettir* hann lodkápunni Fa. 3, 510. Hörðr *fló* uxann *med öllum ledrum* Fa. 3, 500. — *verja*: mir skaltu *verja klæðum* þinum Fa. 2, 485. daher auch im sinne von verteidigen, wehren: enn ef nockr *verr odde* eða *eggjo* Gulap. 353. *ver* ek þessa iörd *lögom* ok *dómi* ebend. 300.

9. das werkzeug *womit ich binde, knüpfe, güрте, umhänge*, und womit ich aufwickele, der gegenstand also auch den ich schlichte, so wie der gegenstand den ich um etwas binde.

binda: ok batt þar um *blám þræði* Fa. 3, 317. var þessi sátt *bundin fastmælum* N. L. 119^a. þat var *bundit einkamálum* ebend. 103^b. *knýtt* vargshári í einn gullhring Fa. 1, 211. hann hafði *knýtt gullhladi* at höfði ser N. L. 181^b. — *spenna*: *spenti* sik *sverði þri* Fa. 3, 439. *spennir* at ser

um bol ok foetr *næfrum* Fa. 2, 258. *spenti höndunum* nidr um halsin Fa. 3, 500. — *spengja*: stengur *stali spengdar* Fa. 3, 411. — *girda*: ok *gírdi sverdi* Fa. 3, 302. *girti* sig bitru *sverdi* Od. 1, 65. — *tialda*: lét pyri *tialda* hallina grām *vádmálum* Fm. 1, 118. ok tók þar ut svört silkitiöld, hann *tialdadi þeim* utan yfir öll önnur tiöldin Fa. 3, 318. *tialdi* þar um þá borg tiöldom ok skiöldom S. Qu. 3, 61. — *tva?* þeir menn er *tvedu máli* Thorsteinns at vilja Gestis Isl. 1, 335. hyggju tapi Br. Qu. 2, 13.

10. das womit *ich befestige*, daher auch der gegenstand den *ich anhänge*, *einhake*, und das worauf ich mich *stütze*.

egna: *egnudi* á öngul . . *uxa höfði* Hým. 22. obwohl *egna* von agn lockspeise später anreizen wird, so ist es doch hier offenbar lockspeise anstecken oder befestigen an die angel. — *toda saman* (cohaerere): meðan *lidum lodir saman* N. Love 1, 391. — *krockja*: hann *krocketi króknum* í bringinn Fa. 3, 569: der ring nimmt den haken auf und hält ihn, *sie befestigte* den haken in dem ringe, indem sie ihn hineinsteckte. — *stydja*: *studdiz geirskapti* N. L. 31^a. *grioti studda* garda mína Helr. 1. þat er fall, ef hinn *stydr* nidr *kné* edr *hendi* N. L. 63^b. — *spita* mit pflöcken befestigen, aufsplocken: hann *spitti* apr *tialdinn* Fa. 2, 285. — *nista* (was bei B. H. fehlt) feststecken: at þu mátt *nista honum* í klædi þínu, sem dragnál Fa. 3, 621.

11. das werkzeug womit *ich baue*, *rüste*, *bereite*, *make*, *versehe*, bleibt auch in der spätesten prosa noch vorzüglich oft im bloßen instrumentalis ausgedrückt.

búa: *gulli* Fa. 2, 190. ok *búa þik þungum ropnum* Ronsk. 374. var allt med *gulli* gert ok *gimsteinum sett* Fa. 3, 299. stafr . . *settr steinum* N. L. 144^a. — at hann *skrydist þrilikum búnadi* Ron. 39. *röndom skryddir* ok roðnom geiri N. L. 41^a. — rüsten, ausrüsten: ok silkitleyja ermausri vel *brynjadr* Fa. 3, 536; so auch *skipa*: skip *skipud* hraustum drengjum Fa. 3, 535. — *ropnadr* blikanda *matmi* Od. 6, 18. — *gera*: sverd, er ek þer *gerdi minni hendi* Fa. 1, 163. ok snúin öll, sem *tólum sé geor* Ronsk. 131. miklu orka N. L. 164^a.

Hierher läßt sich auch wohl der instrumentalis bei dem nehmen womit ein geräusch gemacht, ein schall hervorge-

bracht wird: lagmadr skal lāta *ringja hinni mesto klocko* Gulap. s. 15. at *smella fingrum* Isl. mālsh. s. 55. *hringlar* gialdi, er klingelt mit dem gelde: þið sem stātnir *staupum hringid*, die ihr mit den bechern läutet N. Fel. 7, 149. ok *skeldi húsinu* i lās Fa. 3, 486, was man zu werfen ziehen könnte.

12. das mittel womit *ich begabe, verehere* (opfere); womit ich *vergelte*, lohne, strafe, und bestraft werde oder büfse. o auch das mittel womit ich *erfreue, erschrecke*, betrübe oder plage und belästige: *gladdi raudmalmi* N. L. 24^b. *hringom reifði* hon hūskarla A. Q. 41. þū *ognar* oss *gudi þinom* N. L. 104^b. sa er *med* gapandi munni *ognadi* þeim Fa. 3, 668. — eru *þændir* . . *mestum önnum kafnir* Alp. s. 127. — er *skemta* kunni *nýjum kvæðum* N. L. 55^a.

Selbst *gefa*, das starke verbum, scheint auch eine construction mit instrumentalis zugelassen zu haben wie das deutsche schwache verbum: her gēbite *sínin holdin* mit pellir joch mit golde Wack. 1, 184; denn es heißt nordisch nicht nur en *størrum gaf* fadir þinn *mer*, sem er sverd þetta Fa. 2, 352, worin *størrum* zwar adverbial ist, nach seinem casus aber auch ein þessu, þeim sverdi schließsen läßt.

blóta, sæma giöfum. blótudu þeir *yrnom* N. L. 98^a *sveini* Fa. 1, 452. später tritt der gegenstand den ich verehere, wie bei unserm opfern, in den dativ Fa. 2, 135. N. L. 170^b. doch ohne daß der instrumentalis aufhörte: áðr eg *blóta* þer *henni* (kvígu) Od. 1829. 1, 50.

gjalda: heiptom gialdi harm Br. Qu. 1, 12. var þeim ok *hörðu goldit* Fm. 3, 84 u. öft. — *hefna: at hefna* honum *nockru* Fa. 2, 232. ek hefi *launat* yckr *því* sem þið erud maklig Fa. 3, 299. *illom huga launapír* þu þa göðar gíafar Harb. 20.

Dazu ist wohl der instrumentalis bei *sekr* (straffällig) zu setzen: stafnasmiðr er *sekr* atta *örtogom* oc xii *mörkom* silfrs við konung Gulap. 80: und so heißt es auch *barti sár-bótom* Gulap. 446. fullom bótom s. 148. ok viltu þat nu *öngru barta?* Isl. 2, 106. þaskal *bartu* honum vi *mörkum* fyrir auga sitt N. Love 1, 306. — bei *sekr* findet sich auch *at þremr aurum* N. Love 1, 115. und so könnte es auch

gedacht sein, verbunden *zu* der strafe; doch *sekjaz* ist wie *bœta*: þá skízt sa tveimor aurom Gulap. 516.

13. das mittel mit welchem *ich fülle*, und mit welchem ich ziehe oder gielse um *auszuleeren*; also auch der gegenstand mit dem ich vermehre und vermindere, *um* den ich vermehre und *von* dem ich etwas entblöse oder reinige. der instrumentalis wird hier zum ablativus und die ihn begleitende präposition, die schon die alte sprache zuweilen dabei hat, ist *af*. der gegenstand der uns object ist, bleibt außer bei vermehren auch im nordischen im accensativ.

fulla raudum vestí N. L. 53^b. illum tårum augun *fylltust* N. Fel. 7, 151. augu hennar *fylltust* tårum Od. 1, 79. daneben gewöhnlich hann fyldu þeir upp af sandi Fm. 3, 211. fullar af gulli ok silfri Im. 3, 225. — at þu hláðir skipin af triám ok grioti Fa. 2, 448, aber auch instrumental: ok hlóðu skipin með malt Fa. 3, 358. skál, fulla með döckleitu vini Od. 3, 15 — *harmi aukin* geek Gudrun Fa. 1, 227. *miklu iök* þu á ebend. 1, 223. þá iök nú stóru við Fa. 2, 230. — selbst *auka lídi* Fa. 3, 368 und þá megi heldr *følga* (es viel machen mit?) nockut *verzlunarstöðum* Alp. 1845. s. 385. — *bœta* við ist hinzufügen, eigentlich bessern mit oder um etwas: þeirri einni skal eg nú *við bæta* Alp. s. 450. þessu ordi hefi eg *bætt við* eptir ágezkun Sv. Eg. Harmsól s. 33.

Die gleiche vorstellung bei dem ausleeren ist am deutlichsten bei *rydja* eigentlich ausreuten, ausziehen mit etwas, denn der gegenstand den ich aus- und hinwegziehe wird instrumental vorgestellt, vergl. nr 6. in dem satze fóru til drekans ok *ruddu* hann *bákum* ok *blóði* Isl. 2, 127 ist also nächste vorstellung: fortziehend die todten körper und das blut reinigten sie ihn.

Hierher gehört auch die anschauung wovon die begriffe des *fletta* nr 8 und des *eyða* 1, 8 abstrahiert sind; denn bei *eyða* zeigt sich auch wie bei *fletta* ein *af*: hun eyddi alt ríkit bæði af fê ok af mönnum Fa. 3, 657.

14. das mittel *womit ich unterhalte*, womit ich füttere, speise, tränke; womit ich feuere, baue, diele, schwellen lege; folglich auch das womit ich überhaupt das leben friste, *wovon* ich lebe.

So *sedja*: þá er himins stýrir lýð *littu braudi saddi*

Leidarvísan str. 27. — einiges auffallendere, wo wir accusativ vorziehen, sei hier noch hervorgehoben. ef þeir *elda gýrdom* eða *grindom* eða *andvirki*, gíaldi skada þann Gulap. 423, wenn jemand gehege oder gitterthüren oder anderes nutzholz feuert. — dem der ein grundstück leihet, gebührt es, die gebäude darauf zu unterhalten, húsom upphalda Gulap. 331; ein dativ der 1, 8 besprochen ist: dazu kommt hier ein instrumentalis: ok *halda upp torfeyðom* ok *vindskaidom* ok *krókræftom*, er soll es in stand erhalten mit allem zur bedeckung nothwendigen, wetterdach u. s. w. — *drótt* ist die schwelle; davon hat die neuere sprache ein verbum *drótta* schwellen, als schwelle unterlegen, gebildet und uneigentlich gebraucht vom unterlegen, unterstellen, wozu wir accusativ stellen: eg held þò, at sà . . . finni neina ástæðu til að *drótta* áð mer þeim óöfnaði geyn böndunum Alp. 1845 s. 129.

lífa findet sich so verbunden: munom at apni öðrum verða við veidimat ver þrír *lífa* Hým. 16. die präposition *við* ist sicher auch entbehrlich gewesen, findet sich aber auch mit accusativ: við vîn eitt vapngöfugr Odinn æ lifir Grimm. 19. — *deyja* hat in prosa *or* bei sich: ok ðò *or* sárum Isl. 1, 233.

15. das mittel *womit ich* überhaupt *etwas bestelle*, *erreiche*, *womit ich einen vortheil*, *einen zweck erreiche*, was ich also *verwende*, *gebrauche zu etwas*, oder *woraus ich nutzen ziehe*.

verja, was ursprünglich bekleiden oder umhüllen mit etwas bedeutete, geht über in den sinn von wehren mit etwas, und einem bedürfnis abhelfen mit etwas, also gebrauch machen von etwas, anlegen etwas, wie früchte, producte, zinsen: hvernig landsmönnum tekst að *verja ull sinni* N. Fel. 7, 216. wie es die landsleute anfangen ihre wolle zu verwenden. að siodir þeir . . . sêu settir á vöxtu . . . ög *dröxtunum varit* til upphótar hinum rýrustu braudum Alp. 1845 s. 338. dals die gelder . . auf zins ausgethan werden, . . und die zinsen angelegt, verwendet zur verbesserung für die geringsten besoldungen. diese bedeutung von *verja* ist keineswegs ganz neu: ok hafði *nokkru silfri* at *verja* Isl. 1, 347. er *slikum konungum* illa *varit*, sem til einzkis annars eru, enn

fyrikoma mönnum med flökyngi N. L. 124^a, es ist übel bestellt mit solchen königen, eigentlich ein übler gebrauch gemacht mit ihnen. þá er samt stödu þeirra og lífernisháttum svo varid, að Alp. s. 344.

hlýta besonders *tilhlýta*, gebrauchen in einer sache, wobei das womit sie erreicht wird (*hlíota* wovon *hlýta* stammt ist erreichen) instrumentalis erfordert, auch wenn es eine person ist: *hlýta* mun ek ok þri er Thorkell baud Isl. 2, 60. munuþer nu verda at *hlýta við vórum dómum* Fa. 3, 184. Vilhialmr vildi eeki öðrum *tilhlýta enn ser*, at þiona Hroffi Fa. 3, 270. — dagegen *brúka* hat accusativ; das ist eine volle vorstellung.

Ein adverbial gewordener instrumentalis dieser art ist *sökum*, mit sachen, was zu vonwegen wird.

16. das mittel *womit ich erwerbe*, und so auch das wofür ich *kaufe*, womit ich *auslöse*, eine zahlung mache, das womit ich mich *vergleiche*, aussöhnung mit jemand erreiche, oder warum ich *streite*.

kaupa durch kauf erwerben, und *selja* käuflich oder als geschenk überlassen, haben preis oder werth im instrumentalis: vil ek *baugum* meý *kaupa* Langenb. 2, 274. meý það hann hverja *mundi kaupa*, fögru *gulli* at födur ráði Fa. 2, 54. *fullo verði kaupa* eða *selja* N. L. 133^b. — ok hann gaf eigne *sölum seldi* N. Love 1, 216. die präposition welche dazutreten kann ist *med*, wahrscheinlich auch *i*, wie bei bezahlen: sem hann mátti *kaupa med því gulli* oc brendo silfri, er hann keypti þá iörd med Gulap. 305.

leysa: *leysi* húð sína 6 *mörkom* N. Love 1, 298. þá skal hann *leysa* iörd sína af hinom er ádr hefir lekit, *einni ardarleigo* (unius arationis mercede) Gulap. 330. þremr *mörkom* silfrs kal sik af holmi *leysa*, sà er sàrr verdr N. L. 148^b.

greida: *hverjom aurom* fyrir iörd skal *greida* (mit welcherlei geld für das land bezahlt werden soll) Gulap. s. 304, in der überschrift, es folgt nachher: hann skal hanom *greida i* slíko fê, sem haun hefir til, i *gulli* u. s. w.

keypa ist einen handel mit etwas machen, sich worin oder wozu vergleichen; oder etwas ausmachen: hann *keypti þri* við hana N. L. 105^a. þá *keyptu* þau þessu Fa. 1, 392. *gulli keypta* Aegisd. 42. kona *mundi keypt* N. L. 62^b.

Das gegentheil vom vergleich zwischen zweien ist der streit zwischen denselben oder die wette: der gegenstand des streitens kann auch als der preis desselben dargestellt sein, und dieser als das mittel der handlung; namentlich streiten oder wetten zwei gegner *mit* der stärke, wenn sie *um* diese kämpfen, daher ist instrumentalis der dativ auch bei

deila: *magní fýsir engi við mik at deila*, því at mér var ungum aldr skapadr; ek hefí híarta hart í bríosti Fa. 2, 50. auch in prosa: enn ef þér vilit þetta mál taka með sva mikilli freko, at *deila afli* ok *ofríki* með oss N. L. 100^a. später heiðst es: og *öngvu afli* má við hana *deila* Od 3, 67.

veðja wetten könnte daher dativ und instrumentalis haben. *veðja höfði* ist nicht instrumental, denn der kopf ist das was in der wette im kampf verloren, gefährdet wird. verlieren aber hat dativ. vgl. 1, 8. instrumental wäre das warum oder womit gewettet wird.

17. das *mittel der beschäftigung*, des umgangs und des aus beiden fließenden *bekanntwerdens* ist allerdings zugleich dessen gegenstand, gleichwohl sagen auch wir, ich beschäftige mich mit, ich mache mich bekannt mit etwas, ich werde fertig mit etwas.

Ob *sýsla* auch mit bloßem *því* neben um þat verbunden wird, ist mir nicht gegenwärtig; *etja á* ist mehr betreiben: nú liggir iörd eigi samtýnis, þa seal hann þó hafn, . . . oc þar etja *andvirki öllo á* Gulap. 357.

Wenn *leika* spielen so viel ist als sich vergnügen oder sich unterhalten (vgl. at hann *læk við*-fingr sína N. L. 107^a), so hat es den gegenstand woran man sich vergnügt mit *at* und dativ bei sich, vgl. 1, 9: dagegen im sinne von sich ein geschäft womit machen nimmt es auch instrumentalis an: *læk hun tveim sküöldum* At. M. 70. *læk* haun fingrom.

kynna ist bekannt machen; *kynnaz* bekannt werden: þegar eg hafði dýalízt hêr um bríð í landi, og eg *kynntist landslaginu* Alþ. 1845 s. 152. *því svo ókunnugir* damit so unbekannt, ebend. — ähnlich *mæla*: ef þu vilt *þér mæla* man, wenn du willst daß die maid *mit dir* spreche Háv. 98. — verwandt *mit*: Odni *síffjadr* Hým. 21. *sífaþan* siolum giörvöllum Hyndl. 39.

anna (eine arbeit, önn) vollbringen, zu stande kommen:

eg anna því eeki, ich kann damit nicht fertig werden, nach B. II. *litlu ætla ek þu orkir*, es þu ert einn at, wenig ausrichten, eigentlich mit wenigem, Fa. 42, 412. — und so heist es auch: sleit *med því þinginu*, damit wurde das gericht beschlossen, Fa. 3, 397.

18. das mittel der *gesellung* und übereinstimmung, zugleich ihr gegenstand. ein subject wird vergesellt *durch* einen gegenstand der hinzukommt. es ist also möglich diesen als das nächste instrument der zugesellung darzustellen, und so sagen wir, ohne darauf zu reflectieren, *mit* einem dinge, mit einer person *zusammen sein*, kommen, stimmen oder sonst thun. das zusammen stimmen wird ein *gleichen*, und so kann auch gleich sein *mit* etwas instrumental aufgefaßt werden. hier hat aber der wirkliche dativ fast dieselben rechte; denn was *mir* gleicht, ist *mir* ein bild (lik, likneski), und das vergleichen wird rechtmäsig auch als ein neben hinstellen oder bei etwas stellen gedacht, was einen räumlichen dativ erfordert für den gegenstand dem ein anderer zur vergleichung beigesellt wird. so ist schon das nordische *hið* so viel als unser *im vergleich mit*: þa er þat litit mark *hið* því sem at keppa Fa. 2, 267. vel, *hið* því sem þa ver vorum í valdi siafar Fær. c. 9. obwohl auch dies durch das instrumentale *við* ausgedrückt werden kann: hverki hafa þeir *við* mer lidsalla né vitsmuni Fa. 2, 67. eiga hafa alla *við* honum 3, 5; allt mun ykr skorta *við* þá *fedja* Fa. 2, 64. *við* konung Fm. 3, 131. am sichersten wird als instrumentalis betrachtet werden der casus bei verbis die mit *sam* componiert sind, sowie bei dem einfachen *samr*, *saman*, *ásamt*.

Im ersten falle findet sich abwechselung mit einer präposition (*við*, *med*) wenn der verbalbegriff weniger abstractes zusammenkommen und zusammentreffen ist. das letztere zeigt sich in *sambíoda*, *samvægja* (übereinstimmen, gleichkommen mit): *sambaud* hann at alli *rösknum mönnum* Fm. 3, 113. *samvægdi* hann *hinum sterkstum mönnum* 3, 265. ad *viðbotin samsvari helmingi þess Alp* 488. þó varð hann ad *samreckja henni á næturnar* Od. 2, 8. — en verid *samdóma hinum Alp* s. 117. og er *þri þingid samhuga í því*, ad *biðja* ebend. 122. *samkræmt þri* in übereinstimmung damit ebend. 122. *samkræmt óskum* ebend. 153. *lögum* 349.

aber: verit hafa i *samsæti við* dugandismenn Fa. 2, 267. doch *samþykkja* m. a.: ok *samþykki* ek þessi ráð Isl. 2, 202.

Das einfache *samr*, *saman*, *samt* könnte auf die vorstellung des verbindens zurückgeführt werden (*sami* m. bund, vertrag: at við *samt* sêm, daß wir verbunden seien Försk. 7), hat aber auch in der abstraction zur ähnlichkeit sichern instrumentalis: máðr er *moldo samr* Sölarl. 47, ist derselbe mit der erde oder durch verwandtschaft verbunden mit ihr. kom nu Erlingr . . með allan sinn her *ásamt Haraldi* konungi Fa. 3, 440. at ganga i báð *ásamt slíkum* afarmönnum Isl. 2, 316. — ecki iafna ek snilli oekarri *giltu saman* Isl. 2, 203, wo der dativ snilli oekarri wirklicher dativ ist zu iafna, *giltu* aber instr. zu *saman*, wörtlich: nicht bringe ich unsrer tapferkeit die verbindung (vergleichung) mit der sau. es konnte dafür auch *samiáfna* heißen; dann würde við *giltu* gesagt sein. — gleichen instrumentalis haben auch die mit iafn zusammengesetzten adjectiva und kann iafna selbst haben: ef þu þikist iamn *við mik* Isl. 2, 337, mit mir, eig. wider mich.

Dagegen muß ich den dativ bei *líkr* für einen wirklichen dativ halten, wie er bei *gemäfs dem* (vgl. 1, 12) vorkommt. wir sagen zwar er ist ihm gleich, und daneben auch er ist mit ihm gleich; die strengere construction ist aber im nordischen nie mit der loseren oder präpositionellen vertauscht, und den dativ in der abgeleiteten bedeutung gemäfs sein, gefallen, bei *líka* bezweifelt niemand. auch in at ecki mátti *þri líkt* finna Fa. 1, 75 ist *dem* ein ähnliches finden zugleich *dafür* es finden, und es kann hier auch reiner genitiv eintreten wie im lat., lezt eigi vita hans iafningja Isl. 2, 337 u. hans maki. für das pronomen mag indess, nach der form þvi zu urtheilen, eine instrumentale fälschung wenigstens vorhergegangen sein.

Den *dativ beim comparativ* hat Grimm auf instrumentalis (gr. 4, 752) gedeutet. mein schwert ist größer als das deine kann aufgelöst werden: mein schwert ist größer, zusammengestellt mit dem deinen. aber es kann wohl auch sein: größer *neben* oder in beziehung zu dem deinen; denn jeder comparativ ist relativ. für das letzte liefse sich anführen daß statt des dativs auch *enn* mit dem nominativ

gebraucht sein kann. dieses *enn þitt sverd* enthält die sinnliche anschauung: mein schwert ist größer, *noch* das deine (daneben gelegt). *hja* (neben) heißt auch: im vergleich mit, bei dem positiv. auf die frage wie gefällt es euch hier? wird geantwortet *vel, hja þri* sem þa ver vorum i valdi siafar Fær. c. 9. -- doch wage ich für das nordische allein nicht zu entscheiden.

19. das mittel der gesellung oder des verfahrens bei einem verbum verneinenden sinnes, wie hinweggehen, abbrechen. dieser instrumentalis wird zum völligen ablativus, berührt sich aber mit dem dativ des entfernen und des fernseins.

Wenn *fara* (bes. hinwegfahren) verlieren heißt, so läßt sich das schon hierher ziehen, denn es ist wörtlich abziehen mit etwas, so daß das gebrachte nicht angenommen, nicht gültig ist: hefir hann *farit sókn sinni*, ist er mit seinem process abgegangen, hat er ihn verloren, wofür auch mehr dativisch *fyrfarit sókn sinni* gesagt ist N. Love 1, 238. — *fara búi* ist abziehen müssen mit dem wohnen, und daher das wohnen aufgeben, von der wohnung fort müssen, — nicht gerade das einfache sich entfernen davon; vergl. ef madr þyrmir eigi gridum, sà er útlagr fyrir endilangan Noreg, ok *ferr bardi löndum sinum* ok lausafè N. L. 65^a. — das wort bedeutet auch *verändern*; hann *fer* litum ist eigentlich er geht mit der gestalt, mit der farbe hinweg, d. i. aber er kommt von der farbe, er verändert sie: er þu *litom fyrir* Harb. 48. — *ferr at iördo* Gul. 350.

Bei *bregða*, was doch nur instr. casus bei sich hat (nr 3), ist der hergang ähnlich. auch hier heißt es *bregða lit* Fa. 3, 530. ok fari hann hingat ok *bregða búi* Isl. 2, 365. so auch bei *slíta*: ef madr *slitr búi* síno i heradi ok fer hann til kaupangs, dän. dersom man *rjkker upp med sin boepael* fra landet Gulap. s. 95.

Dagegen wirklicher dativ der ferne wird anzunehmen sein in fällen wie: ecki må *sköpunum renna* Försk. 14. *vápuom sinom* skala madr velli à feti *ganga framarr* Háv. 38. und in sofa lífi, denn das leben verschlafen ist sich von dem eigentlichen leben durch den schlaf völlig entfernen.

20. das mittel und werkzeug des *stehens, steigens, gehens*;

des *reitens, fahrens, ruderns, segelns*. bei all diesen verbis kann sehr verschiedenes als mittel dargestellt sein. zuerst sei kurz des eigentlichen nächsten instruments gedacht.

Bei *standa, stága, ganga* steht das werkzeug, das glied, nur im instrumentalis. mit lauschuhén fahren heisst so viel ich mich erinnere nur *fara à skidum*; jene verbindung hat nie eine instrumentale präposition bei sich: *öðrum fortí standir þú* Fa. 3, 657. *þar skaltu ástíga, sinum fírti à hvoru hamarinn* Fa. 3, 479. — *hleyppja fótum* N. L. 158^a setzt ein *hlaupa fótum* voraus.

Ein pferd reiten ist stets instrumentalis: *Heimdallr reid hesti* þeim er *Gulltoppr heitir* N. L. 89^b; *reid vargi* 89^a; *honum skaltu ríða* Fa. 3, 281. 1, 215. zwar begegnet auch *á hesti*, wie *för einn á báti, fara á skipi*, doch ist dies *auf*. — ein pferd anspannen ist auch instrumental: *beittu þeir hestunum fyrir* Od. 1, 54.

Fahren: gott er heilum *vagni* heim at *aka* Fa. 2, 115. gewöhnlich steht indessen hier *í vagni, à vagni*, vermutlich weil *aka* öfter das was im wagen gefahren wird im instrumentalis bei sich hat, wovon nachher. die alte construction, die sich in jenem sprichwort erhalten hat, findet sich noch in der S. Edda: *sem aki ió óbryddom . . . eða í byr ódom beiti stiornlausó* Háv. 90.

Rudern: *reru þar í burt báðum skipum* Fær. c. 36. *lendti skipum sinum* hinumegin *Samseyjar* N. L. 176^b; Od. 3, 21. *heldr þangat sex skipum* Fa. 2, 195. at *leggja þangad kaupförum* Alp. s. 590. nu skal ek *sigla fyrri* (voran-segeln) *skipi mínu* í dag, en þer *haldid þar eptir* Fa. 2, 248. eða hvort þeir *sigla kaupförum* à *hafnirnar* Alp. 1845 s. 449. *föro 4 skipom suðr* N. L. 101^a. *koma skipi* Fa. 2, 303.

21. die sache oder person mit der ich komme um sie herbei oder fort zu bringen. auch wir können mit instrumentalem ausdruck sagen ich komme mit der hand an den mund für ich bringe die hand dahin, oder ich komme mit dem gaste auf dem wagen für ich bringe ihn auf dem wagen. so kann nun nordisch jedes *bringen* gegeben werden durch *aka, fara* oder *koma* mit bloßem instrumentalis, sowie auch übertragener weise das *zustandebringen* und das *überseitebringen* oder (aus dem leben) wegräumen.

aka, *ók*: Gunnlöð fór til valsins um nöttina at leita sona sinna . . . hun *ók þeim* til bæjar Fa. 2, 46. *henni* var *ekit* i reid einni N. L. 159^a. hann *ekr honum* nú heim, ok skögdu fœtrnar út af vagninum; kelling bad hann eigi *dauðum manni* heim *aka* Fa. 2, 356.

fara mit *um* verbunden ist umherfahren mit etwas: ganga á land upp ok *fara herskildi* yfir Fa. 205. ok *fór* svà *her-skildi* Fm. 1, 116. fyrir hverja sök hann *þæri þvilikum orðum um* Fa. 3, 290. eg ælla mer at visu ecki ad *fara mör-gan ordum* i þessu mæli Alp. 1845 s. 340. ad *fara um þat fleiri ordum* ebend. 592. — das einfache *fara* kann auch den sinn von hinwegfahren annehmen. dann ist es mit einem instrumentalis so viel als über seite bringen, vernichten: *far-rit* hafði hann *allri att* Geirmúnis H. Q. 2, 14, wofür die prosa meist fyrirkoma sagt; *Fafni* um *farit* Fafnismál 23. mino *förvi* at *fara* ebend. 5. — das einfache bringen schließt sich mehr an *koma* schon in der eddasprache.

koma: ef *koma* mættip út or oro *ölkjöl* hofi (wenn ihr fortbrächtet aus unserm hofe das biergefäß) Hym. Q. 33. nema hann veiti honum swardaga, at *koma Idunni* út of Asgard med epli sin N. L. 92^a. druknudu margir, en Magnus konungr komst i burt, en *Thormódi* kom hann af landi Isl. 2, 107. þegar er hann *kom fótum* undir sik i Danmerk Fm. 2, 155 (die füße unter sich brachte). þa máttu *þessu koma* þer i gagn Glum. c. 14. *komit* heli ek nu eldi á þverárland N. L. 58^a. ok *kom Bardi ser* bratt i tal vid hann Isl. 1, 348. *koma ser* af dögum (sich aus der welt bringen) Isl. 1, 335. at *koma fram* hefudunum Isl. 1, 335. *framkomit* hefudinni ebend. 1, 333. zu stande bringen wird auch durch *koma* einu a leid gegeben, eigentlich zu wege bringen: at hann mundi *þessu á leid koma* Fa. 2, 350. þa skulo gestir fyrir-koma þeim, ef þeir megu *þri á leid koma* Ronsk. 258. kür-zer: *kemr* nú drottning *gridum á* med þeim Fa. 1, 38. haf þenna leik tvisvar um dag, ef þu mátt *þri vidkoma* Ronsk. 378. hann gerði sik þa sva rudan ok odan, at ecki mátti *or-dum* vid hann *koma* Ronsk. 197. *vidkoma* sino abli eb. 197. at hann gat *öngri vörn imöti komit* Fa. 2, 231. Halldan konungr *kemr littili vörn* vid Fa. 1, 4. þu helir *komit mer* ur miklum álögum Fa. 3, 656. 658.

Von dieser construction ist es nur eine andere wendung, wenn im instrumentalis auch die sache oder person erscheint *mit der es so oder so geht*. bei diesem und ähnlichen im-personalien giebt es noch in der prosa, der sie auch besonders angehören, bloßen instrumentalis, der nicht anders als *aka* zu beurtheilen ist: *hun ók þeim bæjar* ist: sie fuhr mit ihnen oder sie fuhr dieselben nach haus. lassen wir die person schwinden, so heist es: es fuhr damit fort; gerade dies aber ist der sinn solcher ausdrücke wie: *geck þvi langa stund* N. L. 189^b, es gieng damit lange zeit fort; *geck þessu* um langa stund ebend. 190^b, das wurde lange zeit hindurch fortgeführt; *hvat tíðr nú grautnum* wie geht es mit dem brei Fa. 3, 389.

Ähnlich ist: *ok met hinum sama hætti* bar til *þiofonum* à kross sinum Honsk. 586, ebenso trug es sich zu *mit den schwächern* am kreuze. auch *fara* findet sich so verbunden: *honum fer* altr, *honum fer fram* ist: es geht rückwärts, voran *mit ihm* in absicht auf gesundtheit oder vermögen. enn *redrino* var sva *farit*, sem Gudbrandr hafði fyrir mælt N. L. 104^a. ok er *þer illa farit*, at þú brædist fyrr en þörf gerist Fa. 3, 609. *mörgom batnadi*, sem veikar urdu N. Fel. 7, 197, wo von erkrankten kühlen die rede ist: *mit manchen* wurde es besser.

Eine besondere fassung des *fara* ist *míða* langsam fortbewegen: dies ist von einem lavastrom N. Fel. 7, 189 gebraucht, wo es heist: og þann 21 (nov.) *míðadi þvi* affram um meir en 100 fadma.

22. *die art und weise des verfahrens mit der ich verfare*, mag es denken, reden oder eigentliches thun sein. die grundform der hierher gehörigen sätze ist: er sorgte mit schweren sorgen, er redete mit harter rede, er küsste mit heissem kuss, er fuhr mit freudiger fahrt. selten zeigt sich das nomen actionis oder das abstractum welches aus dem verbum heraus ihm beigesellt wird ohne prädicat, wie in dem satze *bió ek þá búinu* um langa stund Fa. 3, 312. ok *mæltu þeir þar málum* Isl. 1, 348. aber statt des adjectivs kann die beschreibung durch eine composition geschehen. das abstractum braucht auch nicht nothwendig gleichen stammes mit dem verbum zu sein; es wird selbst lieber *tala máli*

sinu Isl. 1, 331 als *tala tali* sinu gesagt. endlich kann dafür ein bloßes pronomen eintreten oder mit ellipse des einen theiles von jener instrumentalen zusammenfassung ein bloßes substantiv, und so wird der instrumentalis adverbial.

Sätze mit der vollständigen fägung sind folgende: *midom tálom ek qued taldan þik* Alv. 33. *síð ofsiónum yfir þeim* Alp. 132; *hló kaldahtlatri* Od. 5, 72. *aldrei þiki mer ofsgum mega segja af þinni frægd* Fa. 3, 282. 292. *görla mun farit gaman ferðum* N. L. 119^a. *ok silja þar síðun slímo setri* Gulap. 200. *ok sættust sva allir heilum sáttum* Fa. 1, 75. Isl. 2, 397. *dó hann illum dauda* Fa. 2, 391. *ek hafa illum dauda dait* 4, 672. *var ek seldr mansali* Fm. 2, 121. Hmskr. 2, 256. *ætla ek at eigi rynnir þu skemri leit en ek Glumr. c. 16.* *ek mun taka þik frillataki* Fa. 3, 522. *menn lékust allir barnleikum* Fa. 3, 594. *ef madr rænir mann handráni* N. Love 1, 313. *en hann varð sárr bana-sárum* Isl. 1, 236. *ef sárir mann lemstrarsárum* Gulap. 180. *bæta fullom bótom* ebend. 148. *þa er hvorr þeirra sekr fyri sik fullri sekt* ebend. 181. *einættum etit hafa* Glumr. c. 7. *ok kaupir þar kaupom sínom* Gulap. 94. *kaupaz rossum vid lagakaupi rettu* N. Love 1, 228.

Mit verschiedenem aber synonymem substantiv im instrumentalis: *kalladi kaldri röddo* A. Q. 2. *gydja er taladi manna máli* Od. 3, 77. *mætti vid þann þessum orðum* Fa. 3, 670. *tala þessum orðum* 3, 311. *bad hann blidum orðum* N. L. 165^a. *gráta þurru tárur* N. L. 90^a. *grétu fögrum tárur* Od. 3, 29. *heitum koss hverja vid adra minnast* N. Fel. 7, 152. *ætla ek at eigi rynnir þu skemri leit en ek Glums. c. 16.* *hun æpir hástöfum* Isl. 1, 326. *hvert barn unni honum hugástum* Fa. 1, 155. *hefir almenníngur hêr unnt . . hugástum* Alp. 141.

Mit abkürzungen: *ok skal en svara þer nockru* N. L. 121^b; vergl. *hun mátti þa engu ordi svara* Fm. 4, 142. *ef þu spáir nockru* Fa. 2, 167. — *brann iörd loga* Thrym. 21. *ecki mátti forverkum göra* Fa. 1, 100.

Zu den einfachen adverbialen formeln gehört schon das angeführte æpa *hástöfum*, wobei zuletzt nur das *laut* gedacht wird; so: *tök at gráta hástöfum* N. L. 161^c. *hun hlíodadi hástöfum* Od. 3, 34. *æpti hástöfum* ebend. 54. *hêt hun hástö-*

fum á gyðjuna ebend. 1, 81. mælti hann alt *hendlingum* (reimweis, für mit gereimter rede) Hmsk. 1, 10. — þótt siðr yfir þik *sægjum* drifi N. L. 182^b (mit großen massen). síðan lagði at stamni, at *fossu* féll inn (mit großen wasserstürzen fiel es herein) N. L. 121^a. dies wird dann auch auf andere als wassermassen übertragen: ok drepr hann hirdmenn Hrolfs konungs *hrönnu* midr (schwallhaft, wellenmäfsig) Fa. 1, 105. ok féllu nu Danir *andrörpum* Fa. 3, 354. en folkit féll niðr *ändrörpum* Fa. 1, 82. and. lesart *hrönnu*: jenes ist jämmerlich, eigentlich mit seufzen. — nächst diesen subst. adverbien zählt der instrumentalis auch adjectivische, welche elliptisch sind, wie: föro *driugom* (ferdom) dag þann fram Hým. 6. þær eru nú *ódum* at fiölga Od. 5, 69. með *heilu* oc *höldnu* Hmsk. 1, 325. at þeir hafi *heilu* og *höldnu* farit Od. 3, 66. — og mun *bráðum* heim koma Od. 5, 50. þá drekk þú *smám* ok *tíðum* (sopum) Ronsk. 379.

Freiere modale bestimmungen im blofsen instrumentalis sind viele auch der prosa geblieben, wie: heldr skaltu *úhuldu hári* ok *berum höndum* fyrir rikismenn ganga með *blíðu* andliti Ronsk. 290. ef madr lýstr mann *heiftugri hendi* með öxi Gulþ. 179. stingr madr öxarskapti . . með heiptogri hendi ebend. 186, was hier zwar rein instrumental ist, sicher aber auch auf andere zornige handlungen anzuwenden war. — er miök höfðu *hungri* farit *hörund* Solarl. 71. leika *lausom hala* Aegisd. 50. *aurgo baki* þu munt æ vera ebend. 49. so auch mit dem kopfe (kopflings) auf die erde fallen, und dem entsprechend: bardi *enninu* á gollfið Od. 6, 22. og skall *flötu andliti* niður í gollfið ebend. — til hreysti *hraustum óð hugi* drengja kvaddir N. Fel. 7, 152. — fórto *illo heili* heiman N. L. 103^a.

Einfache subst. adverbia: málmr *magní* keyrdr N. L. 169^a, so viel als kräftig. so auch wohl *vélum*, mit list? wie *valdi* mit gewalt, und *ráni* raubweise: taer mandr einu eða moy (mey) *ráni*, eða *valdi* Gutal. c. 24, 7. en Bosi kvest ecki vilja, at þat væri skrifat í sögu sinni, at hann ynni nokkurn hlut *sleitum* (mit hinterlist, ränken) Fa. 3, 196.

23. einige *impersonale* ausdrücke mit instrumentalis sind noch zu den bereits hier und da angemerkten hinzuzufügen. am häufigsten wenn plötzliche oder doch unvermerkte, un-

beabsichtigte übergänge und veränderungen, besonders die vorgänge des wetters und der tagszeiten, auszudrücken sind.

es schwingt sich um mit mir ist theils ich entsetze mich: *þeim brá miök við þessu sýn ok urdu óttafullir* N. L. 172^a. *bregðr nú mörgum miök við þessi læti* Fm. 5, 164. — oder auch nur ich verändere mich so oder so, mir wird so zu mute: *ok þannveg brá honum opt við síðan, er víghugr var á honum* Glums. c. 7, nämlich: er wurde blaß und große thränen rollten ihm aus den augen: *undarlega brá mér* vid Fa. 3, 509; auch von thieren: *en uxanum brá svo við, at hann kvad hátt* Glums. c. 9. — theils ist es, wenn noch ein *til* oder *i* folgt, ich schlage um in etwas, ich arte nach: *brá þer nú í þrælla ættina; brá honum í ætt sína* Fa. 2, 383. *brá þeim öllum til móður sínar* Fa. 3, 656.

es läßt nach mit, es ist vorbei mit: slotar vindinum, þa slotadi þeim stormi Od. 3, 76. *er rennt þeim ráðahag* Isl. 2, 204; vergl. *es geht mit*, nr 21.

es wirft mit einem regen, einem nebel, einem wind entgegen: *kastadi þá enn hreggi ímóti þeim* N. L. 123^a. *mi-killi fýlu* Fa. 3, 279. *vindi* Fm. 2, 72. *myrkri* Fm. 3, 135. daher gehört hierher wohl auch *birtir af, lýsir af deginum lýsti af degi* Fm. 3, 115, wenn nicht zu 1, 5. — stets so bei plötzlichen lichterscheinungen: *brá lioma* H. Q. 2, 15. 3, 34. *síom fleygdi or supheimi* Vafpr. 31.

es schlägt mit mir, ich werde verschlagen: *þá stó þeim norðr til sundanna* N. L. 120^a.

Zum schluß sei zuerst die bemerkung wiederholt daß die grenzen zwischen dativ und instrumentalis unfest sind, da oft dieselben verhältnisse die eine und die andere fassung zulassen. hier sind meist die ältesten fassungen, so weit sie etymologisch erkennbar waren, zum entscheidungsgrund genommen. darin ist indess einiges nachzutragen. *herschen, walten, regieren* hat dativ: allein *stýra* kann seine ursprüngliche anschauung in dem halten des lenkruders haben; dann wäre *stýra landi, stýra skipi* so gut wie *róa skipi* anfänglich instrumental gewesen. *heita þri* könnte sein das gelobe ich, damit rufe ich zur gottheit, wie *þri skýt ek til guds*

Fm. 1, 3 noch reiner instrumentalis ist, den skiota allemal erfordert; gleichwohl kann es aus der umgebung von iâta, neita und svara überhaupt nicht entrückt werden. wie spilla und glata, so ist auch *tapa* und *týna* zu stellen; gleichwohl mag der dativ der bedeutung vernichten anfänglich instrumentalis gewesen sein, so lange noch bei *tapa* untertauchen (wie Fa. 1, 224. 377) vorgestellt wurde, was wie bregda nidr, söckva und drecka instrumentalis hatte: die gleichheit des *týna* mit δέω macht hier dasselbe wahrscheinlich. möglich wäre instrumentale darstellung auch bei *deila* meithmom, *eyða* kristindôminom, *loga*, *byggja* hringi oder landi, *safna* laufum, bei *iafna*, *midla*, *slita*, da man sagen kann ich theile mit den kleinoden (in der hand aus), ich reute mit bäumen aus. *rydja*, *ýta* bâti, âsamt því, und da der gegenstand den ich sammle vergleiche und von einem andern trenne zugleich das mittel ist womit überhaupt erst sammlung und trennung, ausgleichung und entzweiung möglich wird. wegen der analogie 2, 18 und weil das zusammenlesen ist an denselben ort mit etwas gehen, halte ich den casus bei *safna* jetzt sicher für instrumentalis, und so wird es auch mit trennen sein wegen 2, 6. dennoch möchte ich die genannten fälle nicht alle dem instrumentalis entschieden zuweisen, denn die construction folgt, wo die erste wurzelbedeutung vergessen ist, dem letzten stande der bedeutung nach maßgabe der analogie.

Bisher sind nur specielle rectionen bestimmter classen von verbis angegeben; nächst dem giebt es beim dativ auch zwei allgemeinere, die nicht von dem verbum des eigenen, sondern von dem eines vorhergehenden abhängig sind, *den dativ beim infinitiv*, und den sogenannten absoluten dativ. in dem satze illt er *lithum* at *vera* Fm. 6, 202, alt er betra enn sê *brigdom* at *vera* Hæv. 126, ist der dativ bedingt durch das verbum *er*, wobei *einom* verschwiegen ist, denn daß der casus vom verbum des ersten satzes angezogen wird beweisen sätze wie mer her (kommt zu) *fyrstum* af at *drecka* Fm. 3, 190, ok *býdr* öllum at *vera* vel *tílbánum* Kon. 44. — der *dat. abs.* (vgl. nr 22) ist im nordischen entweder dat. mit part. perf., dann steht immer *at* dabei (*zu* diesem vollendeten dinge kam folgende handlung), oder dat. mit part.

praes., dann heisst es: er that etwas *dem dabeistehenden*, dem es ansehenden (an), ok festir hana, Olafi konungi hià *veranda* Fa. 3, 61. ok lagdi î sæng hià ser hverja nôtt, *Birni ásianda* 3, 302. — hierdurch wird, denke ich, die erstere der gr. 4, 907 anm. zu Diut. 1, 8 gegebenen erklärungen bestätigt.

Beim rückblick auf das geschilderte gebiet des dativs fällt zuerst die beharrlichkeit auf mit welcher die neuere wie die alte sprache des nordens bei den verschiedensten wendungen und erweiterungen der sätze diesen casus da festhält wo die verbalstellung ihn eingeführt hatte. nicht nur giebt sie ihn nicht auf, wenn die active darstellung in passive verwandelt wird — helt honum î vatni wird var honum î vatni haldit; — nicht nur behält sie ihn bei, wenn uns durch wegfall des näch-ten objects das instrument zum object wird, wenn wir statt Ich binde es mit einem blauen faden sagen Ich binde einen blauen faden darum, was nordisch ist batt þar um blám þræði Fa. 3, 317; vergl. stöckva hlautino á mennina N. L. 99^a. smurdi hann smyrslunum î sárin Fa. 3, 309; hverjum fyrnum sem þu skær á þik Fa. 3, 642; hritt af þer harmi; — sondern auch da läßt das nordische vom bloßen dativ sehr gewöhnlich nicht ab wo noch ein anderer hinzukommt, in welchem falle andere sprachen es vorziehen den einen oder den andern mit einer präposition abzusondern.

Doppelter dativ ist im nordischen zwar nie wie im lateinischen *hoc est mihi usui* bei sein, werden, gereichen zu etwas, vorhanden, wo vielmehr stets *at* gebraucht wird, aber er findet sich in allen drei fällen die seine zwiefache natur sonst möglich macht: bald kommt wirklicher dativ mit instrumentalis zusammen, bald das nähere mit dem entfernten instrument, bald reiner dativ mit reinem dativ. der erste fall ist der gewöhnlichste: taktu við skatti fremstu tönnum; tók hann við honum feginshendi; hvi sætir þinni þirfd; ægþu eigi mer eldiskidum N. L. 182^b; þu ognir oss gudi þínom, vergl. sá er með gapanda munni ognadi þeim Fa. 3, 660; hvert barn unni honum hu: ástum góðu honum beindi Solarl. 4; hefndi honum engu órði; eigi skulu menn þri bregða sonum mínum (vorwerfen) Fa. 1, 123; ef madr bregdr manni brígzlum; dreypti eg dreyptiforn öllum draugunum fyrst hunangs-

blandi, þar næst sætu *vini* Od. 3, 43; *stærrum* gaf hann *mer*; var *þeim* ok *hörðu* goldit; skal bæta *honum* sex *mörkum* fyrir augu; þá boeti *konungi* þrim *aurom*; skal enn *svard* *þer* *nockru*; þá spái eg *tíóni* (instr.) *skipi* *þínu* og *mönnum* (dat.) Od. 3, 67. *bergða* ek *briosti saurgu* sem *munni* . . *holdi* *þínu* ok *blóði* Harms. str. 12. — der andere fall wird dadurch seltener daß in der regel das entferntere instrument mit der präposition *med* versehen wird, wobei mir die entfernung vom verbum in der wortstellung scheint maßgebend gewesen zu sein: ef *maðr lýstr* *mann heiftugri hendi* þar sem eigi ero *gridastadir*, *med öxi* eða *steini* Gulaf. s. 179, woneben eða *stingr* *maðr öxarscapti* eða *spiotscapti* á *mann med heiptogri hendi* ebend. 186. *rótudu* *iördinni* upp *med* *rananum*. zwei reine instrumentale aber brauchen nicht nothwendig durch das verbum getrennt zu sein; *annarri hendi* brá *hun biörtu saxi* Fa. 3, 655. *leggr konungsson báðum hendum sverdi sínu* í *kiapt risans* Fa. 3, 413. — der dritte fall, daß sich zwei bloße dative der richtung begegnen, ist wieder häufiger, namentlich bei *heita* und *iáta* (ja sagen zu etwas), doch auch sonst: *hefir minn fadír meýjo sinni grímmom* heitit *Grunmars syni* H. Q. 1, 18. *hêto hanom afarkostum* ella N. L. 101^a; ferner: auch wir dürfen sagen ich antworte der rede, der frage, wie ich antworte dem fragenden: beides ist verbunden in *honum* var vel *svarat þessu máli* Isl. 2, 349. so namentlich bei *iáta*: ok *hermed skulu við iáta hvort öðru trú sinni*, in welchem satze ein dritter, nämlich ein instrumentaler, dativ vorhanden wäre, wenn statt *hermed* ein *þri* oder ein wirkliches substantiv stände. auch hier können die dative unmittelbar beisammen stehen: ok *iáta öllum mönnum slíku samdum* ok *nafnbótum* N. L. 131^a; gleichen: *líkr sýnum einhverjum gudanna* Od. 1, 66. hierher rechne ich auch den doppelten dativ bei verweigern, verbieten: en *úskiptum haga* má engi *öðrum* banna N. Love 1, 245. *muna þer ofvaríð* verða *meýjar ástom* Alv. M. 8. sowie dieselbe construction bei *ráða* beschaffen, ausmachen: *margom ræðr lítlo* *Atlamál* 33. noch häufiger ist doppelter dativ bei den wörtern für eine richtung die zu präpositionen werden, wie *móti* *honum* Fa. 3, 339. *hendi fedr sínum* Isl. 1, 293. — ein dreifacher

dativ ist enthalten in dem satze *töku þvi feginshendi reglu-
giörð þeirri* Alp. s. 144, nämlich zwei instrumentale und
ein örtlicher; dagegen zwei örtliche neben einem instrumen-
talen: og hêlt *purpuraskyckjunnî báðum höndum* fyrir
augu *ser* Od. 1, 59. ebenso slá *hendinni móti löggjöf þes-
sari* Alp. s. 223.

Eine *beschränkung* erfährt dativ wie instrumentalis bei
verbis die ihn nach ihrer grundvorstellung erfordern theils
durch deren eintreten in eine formelhafte verbindung mit
einem nomen, theils durch eine andere wendung des gedan-
kens oder eine sonstige fortentwicklung der bedeutung. das
erste begegnet schon bei der vorstellung des gebens: *vardveita*
fiarlutom sagen noch die alten gesetze, sonst aber heisst es *hann*
vardveitti bátt Fa. 2, 347. bei *halda* ist *halda rörd* noch
zweideutig, aber sicherer accusativ ist statt des dativs ein-
getreten in *halda niosnir*, *halda spurnir* neben *halda spur-*
ningum; *vinda segl* statt *seglum*; *veita vatni* neben *vatn*
veita, was vielleicht als composition angesehen werden kann,
wie *vardveita* dazu wird, doch auch getrennten accusativ hat
Isl. 1, 193.

Eingehen kann der dativ auch durch eine veränderte ge-
staltung des verbalbegriffs, zunächst durch den übergang ins
medium; so haben *firra*, *ná*, *forda*, *siá við*, *anna* ihren
gegenstand wovon entfernt, wozu genaht wird im dativ, aber
firraz, *nálgaz*, *fordaz*, *siáz við*, *annaz* fordern accusativ,
ungeachtet z. b. *annaz* bedeutet sorgen für etwas: *þeir skyldi*
annaz ketil Brúsa Isl. 1, 257. *annaz sin kvennmál* 1, 349. —
dann wird die construction auch zuweilen anders durch den
umschlag der ursprünglichen vorstellung; wie nämlich *blóta*
(verehen), was eigentlich den gott im accusativ, den gegen-
stand des opfers im instrumentalis hat, allmählich gleich dem
fornföra und unserm opfern mit dativ der person construiert
wird, so ergreift *hata*, was sicher früher einem grollen be-
deutete (vergl. *ῥῆδος* kummer, womit der groll als finster-
keit nahe verwandt ist) als es den dativ regierte, wie bei
uns den accusativ. was auch die grundbedeutung von *líka*
war, es wird herrschend, wie auch *lása* ein schloß vor-
legen, mit dativ verbunden; vielleicht war die anschauung da-
bei einen riegel vorziehen oder zurückziehen wie sich Háv. 138

darstellt: ramt er þat trê er ríða skal öllum at upploki; genug, die anschauung erblafst, und schon wenn das wort lúka saman vom einfachen zuthun des mundes gebraucht wird steht Kon. 140 der accusativ, und dieser casus fängt, wiewohl selten, auch an einzudringen wo lúka einfaches endigen ist, was, wenn *enda* gebraucht ist, stets accusativ hat: ok *ljkr* þar (und hier endigt es) hennar *harmtölur* Fa. 1, 227. dagegen þeir *luku* sinni ræðu N. L. 110^a. *lukum* ver henni Kon. 165. noch jetzt heisst es að nú væri öllum deilum *lokid* Alp. 153. — doch auch bei unverrückter verbalvorstellung kann eine andere beziehung zum gegenstande statt des sonst herrschenden dativs einen völlig berechtigten accusativ oder genitiv einführen. *banna* ist wehren; dies hat als entfernen einem gegenstande den dativ, úskiptum haga ma engi öðrum *banna*, als verwehren einen gegenstand den accusativ, mun hann vilja *banna* oss landit. *talar* æðruord Fa. 3, 510 ist ebenso richtig als *tala* þessum ordum 3, 311. *verpa*, *hlada*, *snúa* müssen den instrumentalis haben, aber in *verpa haug*, *verpa gard*, *hlada rörd*, *hlada gard*, *snúa bönd*, sind hügel, wall, warte, gehege, bänder gar nicht werkzeuge, sondern ergebnis oder product des werfens (mit der erde), des drehens (mit den schnüren). woraus die hügel, die borten entstehen.

Bei allem dem ist der umfang des dativ, wie des instrumentalis im nordischen gröfser als in den übrigen dialecten. sieht man die bedeutungen an, so ist im nordischen kein genitiv wie in den deutschen dialecten, sondern dativ der sache bei rathen, walten, gewohnt sein, vergefsen, sich erfreuen, antworten, schwören, versprechen, läugnen u. a. kein accusativ, sondern dativ der person und sache bei weisen, anordnen, lehren, loben, grüfsen, aufnehmen, halten, verlieren, tödten, verschwenden, wagen, hindern, schrecken u. a. wenige ausnahmen abgerechnet auch kein accusativ des objects, sondern instrumentaler dativ bei wenden, richten, drehen, stürzen, wälzen, schwingen, wiegen, aufladen, lüpfen, untertauchen, werfen, schiefsen, reifsen u. a. abgesehen von den kurzen dativischen und instrumentalen verbindungen, statt deren wir schleppende präpositionelle constructionen gebrauchen müssen. nicht alle verba die unter die angegebenen

begriffe fallen gestatten auch den dativ; gleichwohl sind nahe an dreihundert belegt die ihn fordern oder doch von rechts wegen haben.

Diese erscheinung aber *dafs nicht alle verba die gleichen oder doch ähnlichen begriff haben den dativ zulassen*, den viele oder doch die meisten dahin gehörigen annehmen, fordert noch eine erklärung. was den wirklichen dativ betrifft, so ist mir der grund in vielen fällen dunkel geblieben weshalb bei gleicher bedeutung, oft bei gleichem stamme, der accusativ jenen casus vertritt. warum hat bei schaden *skedja* (1) dativ, aber *skada* (2) den accus.? ist letzteres beschädigen, warum nicht auch ersteres? dafs letzteres der zweiten schwachen conjugation folgt, ersteres der ersten, kann die ursache nicht sein, da gerade die erste schwache conjugat die offenbarsten transitiva bildet; *neyda* (1) nöthigen hat accusativ, während *naudga* (2) dativ fordert; *hvetja* (1) accusativ, und *hrata* (2) dativ oder instrumentalis.

Ueber den wechsel des accusativs mit dem instrumentalis, welcher uns der gegenstand und stets accusativ ist bei den verbis der bewegung, läfst sich fast durchaus ins klare kommen. das dunklere, wie warum *reida* schwingen accusativ hat, warum es also heisst *reidir* hann upp *þat sverd* N. L. 157^b. *reiddi* upp *saxit* Fa. 3, 450, während mit *bregda* und so vielen anderen synonymen es stets lautet *bregda sverdinu*, das wird sich erläutern lassen, wenn man die erscheinung im ganzen abgehört hat. ich stelle deshalb folgende gegensätze bei ähnlichen bedeutungen zusammen. biegen (*beygja hreifann* Fm. 2, 108. *sveigja álm* den bogen, daher spannen Fa. 2, 290. *benda boga sinn* N. L. 125^b also), das gleichmäfsige beugen, hat accusativ. — neigen, sei es vorn überbeugen oder nach der seite ziehen, ableiten, drehen (*hneygja höfði; halla rétti, máli; veita vatni*) fordert instrumentalis; ausbreiten (*breida*), ausstrecken (*réttu höndina* halsinn) accusativ. — auswerfen (*kasta ackerum*), ausstreuen instr.; aufsetzen, aufheben, niedersetzen, niederlegen, vorlegen (*setja, bera, reisa, leggja upp, niðr, fyrir*) acc. — aufwerfen, überwerfen, niederstürzen, vorwerfen (*bregda upp, lypta, steypa, slöngva niðr, bregda*) instr.; öffnen (*opna*) acc. — aufreissen, aufwerfen (*kippa, gapa, yppa*) instr.;

ziehen, aufziehen, niederziehen (*drega, rífa, toga*) acc. — reißen, aufreißen, niedereißen (*kippa, rydja, hrycka, spretta*) instr.; endigen (*enda, skilja*) acc. — abbrechen, abreißen (*bregða, slita*) instr.; treiben, vertreiben (*reka hiörd, flottan*) acc. — stoßen, verstoßen (*hrinda, stöckva*, þer er stökt ur landi) instr.; führen, leiten, fortbringen (*færa, leiða, flytja*) acc. — loslassen, kaufen, rinnen, fliegenlassen (*renna, hleypja, fleygja, sleppa, slá lausum*) mit instrumentalis. aus diesen gegensätzen, die sich noch vermehren ließen, scheint hervorzugehen, einmal daß das objectiv der bewegung nur gerade dann besonders als ihr instrument aufgefaßt wurde, wenn die bewegung eine schnelle und verhältnismäßig mühevollere oder gewaltsame ist. wie denn *snúa* von schnellenwendungen gilt, *vinda* von schwierigen (*vinda fram bordum*), und wie dasselbe wort *leggja* als einfaches legen den accusativ hat in hvartki knátti hönd yfir annat *leggja* Helr. 11, aber als schwingendes auflegen den instrumentalis in *lagði hann sripunni á hêstana* Od. 4, 44. — und sodann, daß unter gleichen verhältnissen des kraftaufwandes bei dem bewegen der gegenstand dann mehr als mittel denn als object galt, wenn die bewegung noch ein ziel hat oder ihr die richtung nach einer bestimmten seite hin inwohnt oder beigelegt wird. dies zeigte sich bei dem gegensatz von *beygja, sveigja, benda* zu *hneigja, halla, veita, hlíðra*; es ist auch der grund weshalb eine so gewaltsame bewegung wie schütteln ist (*hrista, skaka, skelfa*) stets accusativ hat, während schon *snúa um, snúa til*, das wenden nach einer seite hin, instrumentalis nöthig hat, und ist endlich auch davon die ursache daß in verbis die zwischen beiden casus schwanken für den fall daß sie mit einer präposition zusammengesetzt oder begleitet sind der instrumentalis vorgezogen wird.

MARBURG.

DIETRICH.

ZWEI ALTE SCHWÄNKE.

1.

DAS HEISSE EISEN.

Ein wîp sprach wider ir man
 'daz ich dîn künde ie gewan,
 des wil ich immer wesen vrô.
 got hât dich gezieret sô
 an schœne unde an frûmekheit, 5
 und hât sô gar an dich geleit
 swaz einem manne wol gezimt,
 daz mir diu sorge den lîp nimt
 die ich dîn vor andern wîben hân.
 wære dîn muot nû sô getân 10
 daz dû mich gewis tætest
 daz dû iht anderr wîbe hætest,
 daz wolde ich immer mære
 gedienen alsô sære
 daz dû des selbe jæhest 15
 sô dû die wârheit sæhest
 daz nie dehein wîp ir man
 von herzen alsô liep gewan.'
 er sprach 'vil liebiu minne mîn,
 ich gere deheines wîbes wan dîn. 20
 dû bist mir lieber denne liep.
 ich sî ein ungetriuwer diep,
 hab ich deheine niwan dich.
 sô dir got, niht enzihe mich

A die Wiener pergamenthandschrift 2705. — *C* die Heidelberger pergamenthandschrift 341. — *D* die Wiener pergamenthandschrift 285.
überschrift Ditz ist ein mere gut genve Wie ein wip daz heize ysen
trvc C, Nu secht mit welhen fugen Zway daz haiz eisen trugen *D*.
 1. zu ir *CD*. 2. ie chunde *D*. 6. und *fehlt A*. 7. ein schön
 man zimt *D*. 8. benimt *C*. 10. m. also g. *D*. 11. mir *D*.
 m. des g. t. *C*. 12. anderre *A*. andrew w. iht *D*. 14. Dinen
D. 15. des *fehlt D*. selben *C*. 17. kein — iren *CD*. 19.
 liebe fraw *D*. 20. ichn ger *C*. keines wibes *C*, kainer *D*. den *C*.
 22. ungemer *C*, offener *D*. 23. han *C*. kain *D*, deheinen *C*.
 wan *CD*. 24. got lon n. zihe *D*.

daz ich solhes iht tuo : 25
 dà bist dû mir ze lieb zuo.
 ich bin dir gerne bereit
 aller der gewisheit
 der dû an mich geruochest,
 daz dû wol versuochest 30
 daz ich dinen lieben lip
 minnen wil für elliu wip.
 si sprach 'unde tuost du daz,
 sô wart nie dehein man baz
 gehandelt von sinem wibe 35
 denne dû von minem lîbe
 gehandelt immer werden muost,
 ob dû mir ein gerihte tuost
 des ich dich wil bewîsen.
 trag mir daz heize îsen 40
 als lieb ich dir ze friunde sî:
 dà wil ich rehte kennen bî
 welhe liebe dû zuo mir hâst,
 und ob dû âne schulde bestâst.
 des wil ich von dir niht enbern. 45
 und wildû mich des niht gewern,
 daz ist ein êwiger hâz ;
 sô læst duz niwan umbe daz
 daz dû minnest andriu wip
 und ahtest niht ûf minen lip.' 50
 Er sprach 'diu rede ist âne nôt.
 mir wære lieber der tût
 denn ich erwürbe dinen haz.
 ich tuon vil gerne allez daz

25. sulchez *C.* nicht entuo *D.* 26. zu liebe *C.* 27. breit *A.*
 29. ruochest *D.* 32. alle *C.* 33. getustu *A.* 34. kein *C.*
 aim *D.* 35. 36 fehlen *D.* 36. danne *C.* 37. g. so den w. m. *D.*
 38. m. gewifsheit t. *D.* 39. Daz *D.* 40. trage *AC.* 41. liebe *A.*
 recht l. *D.* 42. rehte fehlt *D.* sehen *C.* pesehen *D.* 44. und
 fehlt *A.* stast *CD.* 45. von dir fehlt *D.* 46. und fehlt *A.*
 aber du mich es *C.* 47. ist ymmer mein h. *D.* 48. tustuz *A.*
 niht wan *C.* newr *D.* 49. ander *C.* 50. enacht *C.* 53. danne *C.*
 54. ich wil t. a. d. *D.*

dâ mit ich dir gedienen mac. 55
 ich wil weder naht noch tac
 dir dines willen versagen.
 ich wil daz îsen iezuo tragen
 dar umbe daz got bescheine
 daz dich alters eine 60
 mit triuwen minnet mîn lîp
 und anders an dehein wîp
 nie gewan deheinen muot.
 daz îsen wart zehant gegluot.
 zwêne steine warn dâ bereit; 65
 dâ wart daz îsen ûf geleit
 daz ez nâch sînem rehte lac.
 si sprach 'heb ûf unde trae,
 daz ich dîn triuwe ervar.'
 der man neigte sich dar. 70
 dâ het er einen gefüegen spân
 vor in den ermel getân;
 den lie er vallen in die hant,
 daz sîn daz wîp niht bevant.
 dar ûf nam er daz îsen. 75
 er sprach 'nû sol got wîsen,
 daz dir mîn lîp noch mîn gedanc
 noch nie getet deheinen wanc
 und dir ie was mit triuwen mite.'
 er truog ez mê dan sehs schrite. 80
 als schiere daz was getan,
 dô bare er aber sînen spân
 und lie sî die hant sehen.
 si sprach 'ich wil dir iemer jehen

55. ichs pweisen m. *D.* 56. dir weder *C.* w. dir nimmer ain
 t. *D.* 57. dir *fehlt CD.* dines *C.* des dein *D.* dinen *A.* niht
 versagen *C.* 59. Das g. damit b. *D.* 60. ich *D.* 61. lieb
 han dein t. *D.* 62. b. chain ander w. *D.* 63. Noch n. g. an-
 dern m. *D.* 65. wurden *D.* 67. do iz *C.* 68. hebe *C.*
 71. do h. *A.* 72. vor *fehlt D.* 74. *D.* ez daz w. *C.* emph. *D.*
 76. pweisen *D.* 77. und m. *D.* danch *C.* 78 *fehlt D.*
 79. was ie *C.* 80. dane me *C.* 81. Do daz sch. w. g. *C.* als
 er d. het g. *D.* 84. einer *A.*

- daz dû dich wol behalten hâst 85
 und alles valsches âne stâst.
 diu hant ist schœne als ein golt:
 ich wil dir iemer wesen holt.'
 er sprach 'des lône dir got.
 nû ist mîn bet und mîn gebot 90
 daz ouch dû mir daz îsen tragest.
 ine statte niht daz du mirs versagest;
 ez muoz hie zehant geschehen:
 ich wil ouch dîn triuwe sehen.'
 si sprach 'trût geselle mîn, 95
 dar zuo wil ich dir ze liep sîn,
 daz iemer kome in dînen gedanc
 daz ich ie getæte deheinen wanc.
 dû weist wol wie mir ist,
 daz dû mir tûsent stunt bist 100
 lieber denne die sêle mîn.'
 er sprach 'lâ die rede sîn.
 dû woldest mich sîn niht erlân:
 zwâr alsô wirt ouch dir getân.
 dû kanst dich des niht entsagen, 105
 dû müezest das îsen iezuo tragen.'
 Zehant erz in daz fiwer truoc
 und gluote ez vaste genuoc
 und leit ez da ez ouch ê lac.
 er sprach 'nu heb ûf und trac 110
 die wîle und ez die hitze hât.'
 si sprach 'und ist des dehein rât?'
 'nein es entriuwen,' sprach er,
 'dû hebest dich envârlich her;
 dû muost ez tragen als ich.' 115

85. enth. *D.* bewart *C.* 87. Dein *D.* 90. ist daz mein *g. D.*
 91. du auch daz *D.* treist *A.* 92. ichn *C.* ich wen u. *D.*
 verseist *A.* 97. daz iemer *A.* 98. dir ie *C.* 99. doch wol *C.*
 101. danne *CD.* 103. dune *C.* 105. dun en k. *C.* sin *CD.*
 106. dun en m. *C.* müst *D.* 108. sere *g. CD.* 109. da ez
 ouch im l. *CD.* 110. nu fehlt *CD.* 111. und fehlt *D.* 112. s.
 sp. ist iz kein r. *C.* Sein ist k. r. *D.* 113. sin *A.* 114. wer-
 liche *CD.* 115. vnd m. *CD.* ouch ich *C.*

si sprach 'geselle, sô bite ich dich
 einer vil wêniger gebe:
 daz diene ich iemer unz ich lebe,
 gewerst dû mich der selben bete.
 swaz ich dir liebes ie getete, 120
 des gedenke hie mite
 unde tuo des ich dich bite.
 dû weist wol, daz sich ein man
 genuoger dinge enthalten kan:
 er hât starken muot und starken lîp; 125
 sô sî wir swach und brædiu wîp
 und mûgen uns niht enthaben sô wol.
 die man sint grôzer krefte vol:
 des mûgen sî tuon unde lân
 und mûgen dem dinge wider stân. 130
 daz wir der krefte niht enhân,
 daz hât got an uns getân.
 des sol uns nieman verdenken,
 ob wir etwenne wenken.
 dâ von lâ mir vor einen man; 135
 wan ich nie deheinen mê gewan
 âne dich: des wil ich gote verjehen.
 daz soltû an dem gerihte sehen.'
 'daz wil ich tuon' sprach er.
 'nû heb dich zuo dem îsen her.' 140
 si sprach 'trût geselle, tuo
 des ich dich bite dar zuo:
 daz gediene ich alsô
 daz dû muost iemer wesen vrô,
 daz duz ie getæte: 145
 sô ist ouch iemer stæte
 diu herzenlîche friuntschaft

117. vil *fehlt D.* wenigen *CD.* 118. gediene *C,* tun *D.* die
 weil *D.* 119. 120 *umgestellt C.* 121. *D.* dank mir *D.* 122. tu
 nu des *C.* 123. sich *fehlt D.* 124. genüge *C,* manig *D.* 125. das
 zweite starken *fehlt D.* 126. schwach und *fehlt D.* 127. enm.
C. enth. niht *A.* sô *fehlt D.* 130. den dingen *D.* 131. han *D.*
 133. *fehlt D,* dafür nach 134 vñ uns mit sünden senken. 135. vor
fehlt D. 137. iehen *C.* 141. nu tu *C.* 145. du ez *AD.*

mit mieheler triuwen kraft
 und diu liebe die ich zuo dir hân.
 dû hâst sô wol an mir getân 150
 daz dû mir noch zwêne vor lâst.
 sît dû wol an mir getân hâst,
 nû tuo wol vollen wider mich:
 daz diene ich iemer umbe dich.'

Er sprach 'daz sî getân. 155
 dû muost balde zuo dem îsen gân.'
 'lieber geselle' sprach siu,
 'ich hân noch guoter pfunde driu
 der dû einen pfenninc niht enweist.
 nû tuoz durch got allermeist 160
 und nim diu selben driu pfunt.
 ob dir ie ze deheiner stunt
 dehein liep sî von mir geschehen,
 dar an soltû hiute sehen,
 als liep dir diu sêle sî, 165
 unde lâ mir vor noch dri.'

Er sprach 'die wil ich dir vor lân:
 dû hâst der rede gnuoc getân:
 gesprichestû tâlanc wort mê,
 dune tragest mir daz îsen ê, 170
 zwâr ich tuon dir den tôt.'
 dô muost si swîgen durch nôt.
 daz îsen nam si ûf die hant
 und wart alsô sêre verbrant
 daz si schrei mit grôzer ungehabe 175
 'owê mir ist diu hant abe!'
 ein wahs het er gebreitet
 und ein tuoch dar zuo bereitet

148. innechlicher *C*, minnikl. *D*. trewe *C*. 150. So hastu wol *C*.
 sô *fehlt D*. zu mir *C*. 151. Ob — drey *D*. 152. tu *A*. zu
 mir *C*. 153. So t. *D*. tun *A*. noch wol *D*. vollen *fehlt*
AD. 157. sie : drie *C*. 159. einen pf. *fehlt D*. 160. tu iz *AD*.
 163. v. m. d. l. *A*. 165. libe *A*. Als rechte lieb ich d. sei *D*.
 so dir *D*. 166. mir uzen n. dri *C*. noch vor *A*. 169. talanc
fehlt D. kein w. *CD*. 171. deswar *C*, zwâr *fehlt D*. 173.
 nams *C*. in diu h. *D*. 175. grôzer *fehlt D*. 177—184
 fehlen *D*.

und wolde si verbinden.
 des bat si in erwinden. 180
 si sprach 'waz hilfet daz bant?
 mir ist diu hant sô gar verbrant
 daz si mir nu nimmer mê
 zu nutze mac werden alsam ê.'
 Als er daz hôrte unde sach, 185
 ûz grôzem zorne er dô sprach
 'hie ist dîn triuwe worden schîn.
 nû solt dû des vil gwis sîn
 daz mir hiute dehein wîp
 unmærer ist denne dîn lîp; 190
 und allez daz dir leit ist
 daz wil ich tuon nâch dirre frist.
 nû hâst dû ûf dich geladen
 beidiu laster unde schaden.
 diu wil ich dir helfen mêren. 195
 rehte als dû dîner êren
 unz her hâst geschônêt,
 als wirt ouch dir gelônêt.'

184. zv frumen *C.* mac fehlt *A.* als *C.* 185. Do *D.* 186. gro-
 zem fehlt *D.* 188. s. ouch des g. s. *C.* vil fehlt *D.* 189. für-
 paz *D.* 190. unmerre *C.* 193—198 fehlen *D.* 196. als du
 der d. e. *C.* 198. also *AC.* w. dir von mir gel. *A.*

2.

DER MÖNCH UND DAS GÄNSLEIN.

Ich hôrte sagen ein mære
 wie ein klôster wære
 rîch unde erbûwen wol,
 als von rehte ein klôster sol.
 ir gasthûs und ir spitâl 5

B die Hürzburger pergamenthandschrift auf der universitätsbibliothek zu München. — *C* die Heidelberger pergamenthandschr. 341. —
 überschrift Von einem closter *B.* Ditz mere heizzet daz gënselin
 Vnd sagt von einem münche vnd von einem magtein *C.* 1. Ich wil
 evch s. *C.* 2. das hie bevor *C.* 3. schöne *C.* 4. noch von v. *C.*

heten niht gesatztiu māl,
 wan ze swelhen zîten der man
 geriten ode gegangen kan,
 der vant daz ezzen ie bereit.
 minneclich und unverseit 10
 gap man swaz si mohten hân.
 als solten noch diu klöster stân.
 ouch hôrte ich mære von in sagen,
 ir klôster wær underslagen
 daz die münche und ir gemach 15
 selten ieman fremeder sach.
 uns seit daz selbe mære
 daz manic münech dâ wære
 der selten für daz klôster kan.
 Nû was dar inne ein junc man ; 20
 der hete sîniu jâr vertriben
 daz er dar inne was beliben
 sît daz er war ein kindelîn.
 des muost im uerkennic sîn
 swaz lebte in dem lande, 25
 wan daz er ors erkande.
 dô kam ez zeinen zîten
 daz der abt solde rîten,
 und schaffen umb des klôsters dinc.
 in bat der selbe jungelinc 30
 daz er in fuorte durch daz lant,

6. das was gesetzet in sulche wal *C.* 7. wān z̄v *B.* in *C.* das
 der *C.* 8. gende *B.* 9. d. e. vant *C.* 11. gaben si im *C.*
 12. also *BC.* nach 12 ir spise wart vor niemant verspart Vnd wen
 das tor verslozen wart So was geboten an den lip Das man keiner
 slachte wip Imer lieze darin Si satzten nicht wan iren sin Daz sie be-
 hielten ir leben Als in zv rechte was gegeben *C.* 13. ich hort
 ouch *C.* 14. Daz ir *BC.* 15. iren *C.* 16. zv rechte vremdes
 niemant s. *C.* 17. uns] vū *BC.* ich sag ev selbe ein m. *C.*
 19. nimmer ouz *C.* 20. Da was ouch inne ein junger *C.* 21. sin
 iar also *C.* 23. von einem kleinen k. *C.* 24. uerkennich *C.*
 unbekant *B.* 25. nach sage er k. *BC.* nach 26 das man die
 solde riten *BC.* 27. daz waz bi d. z. *C.* 28. D. der apte riten
 solde *C.* nach 28 Des wolt er nit biten *B.* vnd nicht beliben wolde *C.*
 29. und wolt schaffen des kl. d. *B.* Riten vmb sines kl. d. *C.* 31.
 f. mit im in die l. *C.*

dar umbe, daz im würde erkant
 die site von dem lande,
 des er vil klein erkande.
 der abt der gewerte 35
 den münech des er begerte,
 wan er in einveltigen sach.
 in disem sinne daz geschach:
 er gedâhte, wirt im erkant
 beide liute unde lant, 40
 sô mac man im enpfelhen wol
 swes ein man pflegen sol,
 und wirt uns ein vil nützer man.
 alsus fuorte er in von dan.
 sîne knechte niht vermiten, 45
 mit ir herren sie dô riten.
 ir pfert giengen schône enzelt.
 dô sie kômen an daz velt,
 swaz in vihes wider gie,
 der münich nimmer verlie, 50
 er sprach ie 'wie ist daz genant?'
 der abbet der seit imz zehant
 swie sîn name solde sîn.
 ez wære rint, schâf oder swîn,
 daz tete er im ze rehte kunt. 55
 Dô kômen sie in kurzer stunt
 zeim hove dar sie wolten
 und ouch dâ bliben solten.
 dô sie der meier gesach,
 er lief gein in unde sprach 60

33. die recht *C.* 34. der er nicht *C.* 35. der g. *B.*: da g. *C.*
 36. Des der m. gert *C.* 37. in einem sinne d. g. *C.* 38. er ge-
 dacht. vnd wider sich selben sprach *C.* 39. vnd werdent im die
 recht bek. *C.* 40. ouch die l. *C.* 43. uns fehlt *C.* 44. er in
 mit im d. *C.* 45. si sazen uf unde riten *C.* 46. die kloster lebt
 nicht vermiten *C.* 47. 48 umgestellt *C.* 48. uf *C.* 50. des
 nicht v. *B.* 51. er fragt wie es wer g. *C.* 52. daz ez im wurde
 bekant *C.* 53. oder wie *C.* 54. weren sch. rinder *C.* 55. d.
 macht im der apte k. *C.* 56. si k. zeiner k. st. *C.* 57. do sie
 hin w. *B.* zv einem meyer da si w. *C.* 58. Beliben vnde s. *C.*
 59. 60. Der meyer des nicht verlie Sinen herren er enphie.

'got wilkommen, lieber herre mîn,
 und alle die mit iu hie sîn!
 als man in diu ors empfie,
 der abbet unt der münich gie
 zuo einem fiure an ir gemach. 65
 alsô schiere daz geschach,
 man zôch in abe sâ zehant
 ir schuohe unde ir obergewant.
 Nû hete der wirt ein schœnez wîp
 und eine tohter, der lîp 70
 was ze wunsche wol gestalt,
 sie was wol zweinzic jâr alt,
 die ouch dort her giengen,
 die herren sie enpfiegen.
 der abbet hiez sie sitzen nider. 75
 dâne wâren sie niht wider,
 sie sâzen nider an die stat.
 der mûnech den abbet aber bat
 daz er in wizzen lieze
 wie diu crêâtûre hieze. 80
 dô sprach der abbet zehant
 'diz sint gense genant.'
 dô sprach der mûnech 'crêde mich,
 sô sint die gense siuberlich.
 wie kumt daz wir niht gense hân? 85
 die möhten sich wol begân
 an unser klôsterweide.'
 des lachten si dô beide
 des wirtes tohter und sîn wîp.
 si wundert sêre daz sîn lîp 90
 was sô rehte minneclîch

61. er sprach wilk. h. m. C. 62. m. evh kumen s. C. 63. ôrsch B.
 64. m. vnd apte C. 66. bi einer wile das g. C. 67. 68 fehlen C.
 69. D. meyer h. e. w. C. 72. Vnd w. achzehen C. 73. 74 feh-
 len C. 75. apte bat C. 76. secht des w. C. 77. s. an der
 selben st. C. 78. do den apte b. C. 81. sa zeh. C. 82. das C.
 83. Crede m. sprach d. munch C. über crêde mich vergleiche zeit-
 schrift 2, 191. 7, 562. auch Stricker braucht den ausdruck in einem
 beispiel: bruder sprach er, crêde mich. Scholl 1, 266. 86. ov
 m. si sich C. 90. wunder nam das s. l. C. 91. wer C.

unt daz er niht verstüende sich
 wie ein wîp wære genant.
 den abbet vrâgten si zehant
 ob der herre sinnic wære. 95
 dô seite er in diu mære,
 als ir ê habet veromen,
 wie der münich dar was kômen
 und wier erwahsen wære.
 als dô daz selbe mære 100
 des wirtes tohter bevant,
 dô gedâhte si zehant
 'er ist ein sô hêrlich man,
 dêst wâr, ob ichz gefüegen kan,
 ich versuoche ob er diu wîp 105
 erkenne, ir namen unde ir lîp.'
 der rede si gedagete,
 ir gedanc si niemen sagete
 des si gedâht hæte.
 Nû wart ez alsô spæte 110
 daz die herren slâfen solten gân.
 nû wolte der meier des niht lân,
 er hiez in betten nâch ir site.
 dâ was ouch sîn tohter mite;
 si schuof daz dem jungen man 115
 wart gebettet wol hin dan
 von den andern verre,
 dar umbe daz der herre
 möhte haben sîn gemach.
 nâch sînem willen daz geschach. 120
 Dô man die herren geleite,

92. verstunt *C.* 93. da wip *C.* 94. apte *C.* 95. ob er s. *C.*
 97. Vil rechte wie er dar was bek. *C.* 99. und *fehlt C.* 100.
 do ditze s. m. *C.* 101. bechant *C.* 102. Si g. ir z. *C.*
 103. Ditz ist e. seubertlicher m. *C.* 104. Das ist war *C.* 105.
 106. I. v. noch heint ob sin lip Erkennen kan wie man die wip An
 dem bette handeln sol. Er geviel ir harte wol *C.* 107. si stille g. *C.*
 109. 110 *fehlen C.* 111. Vntz man sl. solde g. *C.* 112. Der
 wirt der w. nicht enlân *C.* 114. do *B.* 115. disem j. m. *B.*
 117. V. d. apte v. *C.* 119. Sinen g. het dester baz *C.* 120. ge-
 schach daz *C.* 121. Do sich d. h. do g. *C.*

der wirt hiez gereite
 allez daz gesinde slâfen gân,
 den herren ir gemach lân.
 der mûnech niht slâfen mahte; 125
 er het manege abte,
 wie ieglich dinc wære genant
 daz im des tages wart erkant.
 diu juncfrowe ouch unslâfent lac
 mit gedanken der si pfîlac, 130
 wie daz würde volbrâht
 des si dâ vor hete gedâht.
 dô die liute entsliefen über al,
 dô stuont si ûf ân allen schal
 und sleich zuo sînem bette dar. 135
 als ir der mûnich wart gewar,
 er sprach zehant 'waz mac daz sîn?'
 'ich binz daz junge genselîn.
 ich hân vrostes vil erliten:
 herre, ich wolte iuch gerne biten 140
 daz ir hin under liezet mich,,
 in der minne, daz ich
 iht ervriese: hie ist ez kalt.'
 dô was der mûnech als einvalt
 daz er si hin under lie. 145
 in der minne daz ergie.
 dô si hin under zuo im kam,
 dô kunde dirre junge man
 mit ir lûtzeln noch vil
 daz man dâ heizzet bettespil. 150

122. D. w. hiez alda gereiten *C.* 123. die leyt alle sl. g. *C.*
 124. Die h. — han *C.* 125. mochte *C.* 126. h. in siner achte *C.*
 127. ein iesl. *C.* 128. als iz im was vor genant *C.* 129. ouch
 fehlt *C.* ungeslafen *B.* 130. Vil mancher gedanek si do *C.*
 131. wie ir wille w. *C.* 132. daz *B.* als si ir e h. g. *C.* 133.
 Die iuncfrow sich do stal *C.* 134. Si kom dar an a. s. *C.* 135.
 V. giench hin fur sin b. d. *C.* 137. m. hi sin *C.* 138. si
 sprach *BC.* 139. h. hie vr. v. gel. *C.* 140. Vnd wolde evch
 herre g. b. *C.* 143. erfrûr *B.* is ist h. *C.* wan hie ist *B.* 144.
 als fehlt *B.* 145. si zv im h. u. l. *B.* 147. do hin under *C.*
 dar vnder *B.* zuo im fehlt *C.* 149. Weder wenik n. v. *C.* 150. do *B.*

dô kunde siz ein wênie baz.
mit guoter fuoge schuof si daz
daz er in kurzer stunde
des selben spils begunde.
der mûnech die gans brûhte 155
mit flize, wan in dûhte
im wære wol und dennoch baz.
alsô lange treip er daz
unz si des tages sich versach.
dô stuont si ûf unde sprach 160
'nu sult ir nimmer verjehen
des von uns zwein ist beschehen.
würde ez dem abte kunt,
man tæte uns beiden sâ zestunt
den vil grimmeelîchen tôt.' 165
vil tiure si im daz gebôt
daz erz geseite nimmer man.
daz lobt er und gie si von dan
an ir heimliche.
ir muot was fröudenrîche 170
daz si was dannân komen unt dar
daz ir niemen wart gewar.
Dô si kam an ir gemach,
dar nâch vil schiere daz geschah
daz ûf begunde gên der tac. 175
dar nâch ouch vil unlange lac
der abbet und der mûnich dâ.
si schuofen ir dinc iesâ
durch daz si wâren komen dar.

fehlt C. 151. doch *C.* 152. guten fügen *C.* 154. spiln *B.*
155. das gensel *C.* brût *B.* 156. in des d. *C.* 158. triben
si *C.* 159. 160. Das si des daucht es wer tak. Si stunt uf unde sprach
Welt ir haben mer sulchen gemach *C.* 161. So s. ir n. man v. *C.*
162. Was under uns beiden ist gesch. *C.* 163. Vnd w. *C.* bekant *C.*
164. Er tet *C.* tôt uns beide sam *B.* sazebant *C.* 165. Nicht
wen d. grimmigen *C.* 166. verbot *C.* 167—173 *fehlen C.* 168.
si *fehlt B.* 174. hie so sch. *C.* 175. Vnder des gie uf d. t. *C.*
176. Der apt ouch nicht lenger l. *C.* 177. Er stund uf u. schuf
sines klostere dinc *C.* 178. Er u. der selbe iungelîch *C.* 179.
Dar umbe si komen d. *C.*

dô si daz geschuofen gar, 180
 zehant si wider heim riten.
 die klôsterliute niht vermiten,
 dô si heim wâren komen,
 der junge mûnech wart her genomen
 unde frâgten in zehant 185
 wie im geveile daz laut.
 dô begunde er in verjehen
 daz er wol hâte gesehen
 vil dinge in dem lande
 des er ê niht erkande. 190
 des gelachten si vil,
 sîn rede was ir aller spil.
 iedoeh pflac er der kûndekeit
 daz ir keinem wart geseit
 wie im des nahtes ûf der vart 195
 diu junge gans zuo teil wart.
 daz hal er sêre, als si in hiez;
 nieman er daz wizzen liez.
 Nû was ez vor der hôchzît
 diu in dem winter lît 200
 und wihennaht ist genant.
 der abt besante zehant
 kelner unde koche.
 er sprach 'uns nâht ein woche
 daz wir singen mûezen unde lesen. 205
 nû sult ir herren flizic wesen
 daz ir uns ein wirtschaft gebent.
 sô die liute mit arbeit lebent,
 sol man ir pflegen desten baz.
 die herren lobten alle daz. 210

Der junge mûnech stuont ouch dâ bî.

181. Si sazen uf u. riten *C.* 184. w. vernomen *C.* 185. Si
 begonden in vragē vil *C.* 186—191 *fehlen C.* 194. D. er
 nimant nicht enseit *C.* 197. 198 *fehlen C.* 199. Ditz geschach
 vor einer h. *C.* 200. D. noch *C.* 201. V. die winachte sint g. *C.*
 202. D. apte sich besant *C.* 203. Beide k. u. koch *C.* 204. ne-
 hent *C.* 205. m. vil s. u. l. *C.* 206. in der herren *B,* ir alle *C.*
 207. Vnd schult vns e. w. geben *C.* 208. Die wile d. l. in a. le-
 ben *C.* 209. So sol *B.* Das man ir pflege *C.* 211. ouch

'sît daz iuwer wille sî,
 daz wir vollez ampt sullen hân,
 sô sult ir nimmer verlân
 mûg ez an iuwere staten sîn, 215
 ir schaffet, lieber herre mîn,
 daz ie dem man ein gans werde:
 sô geschach ûf dirre erde
 nie dekeinen liuten baz.'
 der abbet vienc der rede haz: 220
 er hiez in swîgen. daz geschach.
 dar nâch er aber schiere sprach
 'gense daz ist ein wirtschafft,
 ob aller wirtschafft ein überkraft
 die in der werlt ieman gewan.' 225
 der abt sprach zuo dem jungen man
 'bruoder, tuot die rede hin.
 wâ habet ir iuweren sîn
 und iuwer witze hin getân?
 nû müget ir iuch doch wol verstân 230
 daz wir niht fleisches ezzen.
 ich will mich des vermezzen,
 ir müzzet der rede buoze enpfân.'
 er hiez in balde dannen gân.
 des getorste der mûnech lâzen niht. 235
 er sprach iedoch 'swaz mir geschiht,
 gense, der die möhte hân,
 wæren guot und wolgetân.'
 hie mite wart er hin vertriben.
 die andern alle dâ beliben 240
 und schuofen umbe ir lîpnar.

fehlt B. 212. er sprach BC. daz fehlt C. 213. ir — wel-
 let C. 214. immer C. 218. so wart v. der e. B. 219. kein B.
 220. Der r. gevie d. apte h. C. 221—224 fehlen C. 227. Eya
 br. C. 228. wa hin B. we wa tet ir C. 229. oder C. 230.
 Selber m. ir e. v. C. 231. fleisch C. 233. buz dar umbe e. C.
 234. gen hin dan C. 235. D. torst er verl. n. C. 236. Iedoch
 spr. er C. 237. wer C. Gût weren g. d. sie mac h. B. 238. wæ-
 ren fehlt B. Die w. minnenlich getan Gense und iunge genselin
 Mugen wol gute spise sîn C. 239. Der ivnge munch w. do v. C.
 240. alten a. do C.

dar nâch satzten si gar
 beide ir singen unde ir lesen,
 wer des meister solte wesen.
 dô daz allez wart gesat, 245
 der abbet im gewinnen bat
 aber disen jungen man.
 er fuorte in von den liuten dan
 an sîne heimliche.
 er bat in flizieliche 250
 daz er im verjæbe
 wâ von diu rede geschæhe
 daz er der gense begerte.
 der mûnech in des gewerte.
 dô er sô tiure wart gemant, 255
 sô verjach er im zehant
 reht der gense wârheit,
 als ich iu ê hân geseit,
 wie er die gans hin under lie
 und sich die naht mit ir begie. 260
 dô daz der abbet bevant,
 trûreclich er sprach zehant
 'leider mir, dû bist betrogen:
 ich hân dich selbe verlogen.
 crêde mich, ez was ein wîp. 265
 dîn vil sinnelôser lîp
 der ist wîben bî gelegen.
 ich solte dîn baz hân gepflegen,
 sô hæte ich rehte getân.
 buoze hiez er in empfân. 270

242. Dar umbe si waren komen dar C. 243. Vnd umb ir s. v.
 umb C. 245. allesamt geschach C. gesagt B. 246. Der apt
 zu einem munch sprach C. 247. Bringet mir den C. 248. Den
 f. er verre hind. C. 250. beswert in tougenl. C. 251. Er
 sprach nu sagt an C. 252. Von wem die rede quam C. 253. Das
 du der gans hast begert C. 254. D. junge m. in do gewert Den
 apt alles des er an in gert C. 257 260. Wie im des nachtes vf
 der vart Die junge gans ze tail wart C. 261. Als is dem abte wart
 bekant C. 263. ir sint B. 264. f. selbe B. uberlogen C. 266.
 fwer B. 267. D. hat bi wiben B. 268. fwer B. 270. be-
 stan C.

daz geschach nâch sîner betē.
 doch wæn ich er im unreht tete:
 wan waz er sünden dâ gewan,
 dâ was der abbet schuldec an.
 hæte er im die wârheit. 275
 rehte und âne spot geseit,
 er hæte sich lîhte baz behuot.
 spot und lûge ist selten guot:
 si sint sünde und ouch unêre.
 waz sol ich dâ von sagen mêre 280
 denne ich hân alhie getân?
 ez ist mîn gloube und hân den wân
 daz ze Swâben noch der münche sî
 vil lîhte zwêne oder drî
 die diu wîp erkennen baz. 285
 gedienten die ir meister haz,
 die bûezen ouch, daz ist mîn rât.
 hie mite die rede ein ende hât.

271—274. Die laist er nach s. gebot Esen solt im doch sin kein spot
C. 275. Wan h. *C.* 276. Vngelogen u. *B.* 277. So het er
 sich b. b. *C.* 278. Liegen u. triegen *C.* 279. Is ist *C.* doch
B: fehlt C. an ere *B.* 280. W. mac ich ev s. *C.* 281. 282
fehlen C. 283. Das noch zy Drahou si *C.* 284. Zw. munch o.
 d. *C.* 285. diu] ouch *C.* 286. Verdient die irs apte haz *C.*
 287. Die werben vmb ir hvlde daz ist min r. *C.* 288. daz mer *C.*

Stuttgart 1848.

FRANZ PFEIFFER.

DEUTSCHES DES X—XII JAHRHUNDERTS

AUS MÜNCHENER HANDSCHRIFTEN

MITGETHEILT VON J. A. SCHMELLER.

A.

*Bruchstücke von homilien.*1. *membrane am deckel eines incunabeldruckes.**vorderseite.*

unde uuanda du e
 imfahen scoltost tri
 cigualtez uuuoher.
 daz tu auar nu impha
 hest sehscigualtiz;
 Ein ieuuelih
 mennisco tûo ande
 remo daz er imo selbe
 mo uuelle. uuanda

let er sih auar mit
 sundon. ✠✠
 imo firzihen des
 er bitot. uuir ne
 intheizen imo auar
 neheina sichereheit.
 Der uuola lebendo
 der dennoch ke
 sunder riuuesit

rückseite.

da firgeben uuer
 den. in demo iun
 gesten sunes taga.
 Nu intheizes tu
 uns neheina sicher
 heit uone danne.
 Nu saga uns uuaz
 ist aua. daz tu un
 sih uuola heizest

teila. uone disen al
 len sol sih der men
 nisco behuoten. un
 de scol kesûnter
 riuueson. uuanda
 er ne uueiz ube imo
 diu riuua odar diu
 pigiht. kelazon uuer
 de. in sinera hina ferti.

2. *andere membrane desselben incunabeldruckes.**vorderseite.*

.
 kelutterot. daz daz lut
 tere fiur odar nieth.

da enez fiur ist un
 senftere denne dehe
 iniz uurte in dirre

odar auar luccil an uns
 uindet ze brennenne.
 Vbe uuir gote nieth
 danchon in demo trv
 besali. noh die sunda
 ne losin mit guoten
 uuerchen. so birn uuir

uuerlte. Vnde sît
 uuir hie furhton
 ze einere uuise daz
 zegenelicho fiur. uuan
 da ne furhten uuir
 ouh danne daz euui
 ge fiur. Tie die hou

rückseite.

da unde ube si ne
 auar getan haben
 so riuueson si iômer.
 unde ne kestillen
 niomer mit guo
 ten uuerchun ze
 losennen die taga
 uuelichen sunda
 Mit den minneren
 sunda irloset ma

nige mit . . . ube
 len uuerchun keuir
 serota. so buozi ouh
 offanbari. daz er si ke
 bezzeri. Nu ne dunche
 iu ummathlih noh
 suari. daz ih iu nu
 rate daz uuir unsera
 sela irstorbena in den
 sunda klagen samo so

3. *membrane eines andern incunabels, andere schrift.*

rorderseite.

die racha.
 die kidult
 leidir luzil
 haben
 uuir uns daz
 liche haben uuellan daz
 uuir sa ein uuort nieth
 firtragen ni uuellan. uuir
 ni rehaniz unte da uuir
 die racha nieth kileistin
 magen. da drô uuir si
 ava

Ti uuain burigan. die uua
 ren dero heidin . der
 diu anderiv
 dera giene
 ingagine ein uuib
 diu uuas michelera kiloube
 unte kidulte unte die
 muote . so dizzi eugliv
 zelit . diu hiet ein tiufal
 suhtige tohtir umbe
 die anruofte si den

rückseite.

choin. uuanda si kiloupta
 daz er si beilen mahte mit
 sinen uuorten. Dezzi uuib

unte dero
 Din ire tiufilsuhtiga toh
 ter dere si da pat der

diu pezichinet die heiligen	heili uona gote diu
christinheit diu dir kisame	zeichnet in dera heili
not ist uone den heidinen.	xpīnheite ein iēuue
unte uuillicichen mit gote	lih suntare. der dir
uolstet in dera heiligen kiloube	firmanit dei kipot
Daz selbi uuib gienc rehto uo	sinis scepharis
na dera burga tyro diu dir kant	sih unter tan ha
fristet uuirdet angst. uuante	mo diabolo. unte

B.

Aus dem lat. cod. 18937 (Tegernsee 937)

als anhang zum Tonarius des Berno von Reichenau. mit einigen abweichungen von dem Sanctgaller und dem Leipziger texte (Gerbert script. de musica 1, 101, Bericht der deutschen gesellschaft zu Leipzig vom j. 1836 s. 56—60).

bl. 295^b. An demo regulari monachordo vuerden ze erist finfzehen buohstaba fure also manigen seiten. vnde si F der niderosto fure den lengistēn seiten. der Proslambanomenos heizit. unde si daz oborosta . F . der churzisto seito . der Nete heizit . unde si daz mittera . F . mese . der zui ualti lengi habe gagen Nete . unde si dar (*so*) erera . B . lichanos . der tri ualta lengi habe gagen Nete . unde si proslambanomenos der fier ualta lengi habe gagen Nete. Tara nah teile nete in ahte teil. unde sezze fure in den ahtoden teil sinero lengi . so ist dar Paranete . der mit . E . gezeichnet ist. Ten selben Paranete teile aber in ahto (*so*) teil . unde fure sezze imo den ahtoden teil . so, ist daz trite . der mit . D . gezeichnet ist. So fahe aber ande (*so*) churzisten Nete . unde teile in in driu . unde fure sezze imo den dritten teil sinero lengi . so habest du nete diezeugmenon . der mit . C . gezeichnet ist. *bl. 296.* So teile aber in zuei den churcesten nete . unde fure sezze imo den halben teil sinero lengi . so habest tu Paranete diezeugmenon . der mit . A . gezeichnet ist. Ten selben teile in ahto teil . unde fure sezze imo daz ahtoda . so habest tu trite diezeugmenon . der mit . A . gezeichnet ist. Tara nah sih unio lanc nete diezeugmenon si . unde fure sezze imo sinen dritten teil . so habest tu

paramese . der mit . G . gezeichnet ist. Temo folget mese der mit . F . gezeichnet ist . der demo churcisten nete in zui ualtero geroubi inquit . uuanda er zui ualtero lengi habet . also imo ouh tie andero so uilo gerobor inquedent . so uilo so si lengeren sint. Tara nah fure sezze mese . sinen ahtoden teil . so ist daz lichanos meson mit . E . Temo furi sezze ouh . sinen ahtoden teil . daz ist parypatemeson mit . D. So teile danne paramese in zuei unde fure sezze imo sinen halben teil . daz ist Ypate meson mit . C. *bl.* 296^b. Nah demo ist lychanos ypaton mit . B . der driualta geroubi habet gagen demo churzisten nete . uuanda er driualta lengi habet. Sezze danne fure lichantum sinen ahtoden teil. daz ist parypateypaton . mit . A. Nim dara nah den dritten teil des ypate meson . unte fure sezze imo . daz ist Ypateypaton mit . G. Sezze aber demo selben ypateypaton sinen ahtoden teil fure . daz ist proslambanomenos mit . F. der hier nalt gerobero ist denne der churzisto nete uuada (*so*) er hier ualt lengero ist. Noh danne fure sezze Proslambanomeno (*so*) sinen ahtoden teil mit . F . unde habe mit diu gezeichnet den sehzehendun seiten ane namen . daz primo tono dar ne gebreste sinero gerobustun lutun. Sus licha mazza habet daz regulare monocordum in diatonico genere. Uuio hil * si uuesen sule in chromatico genere unde in armonico daz lierne in musica boetii. *bl.* 297. Diatonicum ist echert nu in usu . daz chit tia einun slahta sanges uobet man nu. unde diu ist nu genge . also ouh iu ena zuo uuaren.

augenscheinlich verschrieben statt lih.

C.

Fragment aus Notker de w tonis.

aus einer hs. aus dem stift Niedermünster in Regensburg. vollständiger abgedruckt aus dem Sanctgaller codex 242 in v. d. Hagens denkmalen des mittelalters 1, 2, 25—31.

bl. 75^a. lichemo mále . fóne dero zungun uf. Só nim áber dia éristûn . unde lâ an íro lengi fóre . den halben teil íro uuiti . unde téile sia in driu téil . unde gib téro zuéi teil déro finftun . Daz ist íro lengi . Nim dára nah .

selbun dia finftûn . unde lâ an iro lêngi fore . den ah toden téil des diámetri . undo teile sia in niun têil . unde gíb téro áhtouuin déro sehstun . Dára nâh miz tia sibendûn . bi dero fierdûn . lâ an déro fiêrdun fóre . den drítun téil . des diamétri . unde téile daz ánder in fieriu . unde gíb téro driu dero sibendun . Danne míz tia áhtodûn . bi dero êrestûn . lâ an déro éristûn fóre . so uûio uílo des diámetri sî . daz quíd lâ fóre . alla dia uuiti . unde téile daz ánder in zúei ében mi cheliu téil . unde gíb

das übrige, fast die hälfte des blattes, abgerissen.

bl. 75^b. diametrum úbere . Aber diu êrista . hábet fier len gi déro finftozehendun . unde dára úbere driu diámetra . Vbe díh uunder ist . Ziu iro driu sin . nals zúei ih gíbo díris rationem . Wánda só man an déro eristun fórelazet ein diámetrum . unde si nohtanne dupla é gágen déro ahtodun . diu iro simpla ist . unde áber dero lengi . fóre ferla zenémo diámetro . halbiu uuirt dero finftoze hendun . so ist déro áhtodun nôte zuí ualt . tanne déro finftozehendûn . unde ein diámetrum . unde déro êristun nôte fier ualt unde zúei diámetra . âne daz erista diámetrum . Vuil áber der organic fure sipenzehen . alde sehszehen seiten buohstaba folliu driu álphabeta máchôn so sól ér daz dritta mézen nâh tiên êrerên zuên . álso er daz ánder maz nâh temo êristen.

das übrige der seite ist auch in der Sanctgaller hs. leer. aber von dem anfang dieses fragmentes hat die Sanctgaller hs. wohl noch fünfmal so viel als es selbst ausmacht.

D.

Geistliche rathschläge.

auf zwei pergamentstücken, deren eines am deckel einer hs. (nr 24538), das andere später an dem eines incunabels gefunden wurde. sie sind augenscheinlich einer stelle des Gregorius M. nachgebildet, die nebst andern ähnlichen hier diesem deutschen texte angefügt werden.

- ^{wid' driez}
 Vbi du uradriz dolen uellest uone dine
 mo nahisten ana uuideruehtunga . so pilde abel;
 Vbe du kehiter mit reinemo muote
 uore gote ken uellest . so pilde enoch;
 Vbe ^{dr} gotes uuillen . fure dinen uuillon sezzen
 uellest . pilide noe;
 Vbe du kehorsame uellest sin . so pilide den herren abrahā;
 Vbe ^{dr} guota site uellest haben . so pilide ysaac;
 Vbe du ana dir ke^boren uellest die fleissli
 chen kispenta . so pilide ioseph;
 Vbe du mammentiger unta kedultig
 uellest sin . so pilide moysen;
 Vbe du rechare sin uellest des gotes andon . so pil fineen;
 Vbe du in zuuulichen dingen festen kedin
 gen in gote haben uellest . so pilide iosue;
 Vbe du daz haz dines fiandes in minna pe
 cheren uellest . so pilide samuelē;
 Vbe du dinemo fiande liben uellest . so du
 imo scaden megest . so pil'de dauid;
 Vbe du starcho arbeiten uellest . so pilide iacob;
 Vbe du frilichen gotes reht chosen uellest
 mit den fursten dere uuerlte . so pilide iohannē baptista;
 Vbe du durch got dinen lichi
 namen todlichen uellest . so pilide petrū;
 Vbe du durch got firnamen uellest dia
 uuerltlichen uuider uuartiga . so pil paulū .
 Vbe du inzundet uellest uuerdan in
 dere gotis minna . so uolge iohanni eugliste;
 Vbe du kedultig uellest sin in trube sale .
 so pil'de iob. Hec sunt dona sp̃s sei .

die sus keteilit uu̅rten unter die patriarchas
 In adā uuas der keist des uuistuomes;
 In noe der keist dere firnunste; In abrahā
 keist des rates. In ysaac keist dere starchi;
 In iacob keist dere keuuizde. In moyse
 keist dere gnadigheite. In dauid keist
 dere gotis forhtin. Disa keba alla uuo
 neten in x̅pō ihū insament. Mit sine
 mo uuistuome scuof unta irlosta er un
 sih. unda screib unsera nam̅ in den himelun;

*Ex Gregorii moralium in Ezechielem libri secundi homi-
 liae tertiae distinctione 21. Edit. Congreg. S. Mauri
 Venetiis 1744. tom. 1, 1338.*

Ad servandam itaque innocentiam etiam laesi a proximo perdurare in humilitate festinamus? Abel ante oculos veniat, qui et occisus a fratre scribitur, et non legitur reluctatus. Mentis munditia etiam in coniugali copula eligitur? Enoch debet imitari qui et in coniugio positus ambulavit cum deo et non inveniebatur, quia transtulit illum deus. Praecepta dei festinamus praesenti nostrae utilitati praeponere? Noe ante oculos veniat, qui cura domestica postposita ex iussione omnipotentis domini per centum annos ad arcae fabricam vixit occupatus. Subire obedientiae virtutem nitimur? aspicere Abraham debemus, qui relicta domo, cognatione, patria, obedit exire in locum quem accepturus erat in haereditatem: et exiit nesciens quo iret: qui paratus extitit ut pro aeterna haereditate dilectum quem acceperat occideret haerodem. et quia unicum domino offerre non distulit, universam multitudinem gentium in semine accepit. Morum simplicitas placet? Isaac ad mentem veniat, quem in omnipotentis dei oculis vitae suae tranquillitas ornavit. laboriosa fortitudo ut obtineri debeat, quaeritur. Iacob ad memoriam ducatur, qui postquam scivit fortiter servire homini, ad eam quoque virtutem perductus est ut non potuisset a luctante angelo superari. Conamur carnis illecebram vincere? Ioseph ad memoriam redeat, qui tentante se domina studuit carnis continentiam etiam cum vitae periculo custodire. unde factum est, ut quia membra sua bene noverat regere, regendae quoque omni Aegypto praeficeretur. Mansuetudinem atque patientiam obtinere quaerimus? Moysen ante oculos deducamus, qui exceptis parvulis ac mulieribus sexcenta millia armatorum regens mitis fuisse describitur super omnes homines qui habitabant super faciem orbis terrae. Rectitudinis zelo contra vitia accendimur? Phinees ante oculos deducatur, qui coeuntes gladio transligens castitati populum reddidit et iram dei iratus placavit. De spe omnipotentis dei praesumere in dubiis

quaerimus? Iosue ad memoriam revocemus, qui dum dubia certamina certa mente subiit, ad victoriam sine dubietate pervenit. Iam mentis inimicitias ponere cupimus in benignitate animum dilatare? Samuel in cogitationem deducatur, qui de principatu deiectus a populo, cum idem populus peteret ut pro eo domino preces effunderet, respondit dicens 'absit a me hoc peccatum in domio, ut cessem orare pro vobis.' culpam quippe vir sanctus perpetrare se credidit, si eis quos adversarios pertulerat usque ad deiectionem, benignitatem gratiae non reddidisset in prece. qui rursus cum iubente domino mitteretur ut David ungeret in regem, respondit 'quomodo vadam? inveniet enim me Saul et occidet me.' et tamen quia iratum deum eidem Sauli cognoverat, in tanto se luctu afflixerat ut ei per se dominus diceret 'quousque tu Saulem luges, cum ego illum abiecerim?' pensemus ergo, eius animum quantus ardor caritatis incenderat, qui et illum flebat a quo timebat occidi? Cavere autem volumus quem timemus? sollicita nobis mente pensandum est, ne si locum fortasse reperimus, malum pro malo reddamus ipsi quem fugimus. David ergo ad memoriam redeat qui persequentem se regem et invenit ut potuisset occidere et tamen in ipsa feriendi potestate positus elegit bonum quod ipse deberet facere, non autem malum quod ille merebatur pati, dicens 'absit a me ut mittam manum meam in Christum domini.' et cum idem Saul post ab hostibus fuisset interemptus, eum quem persecutorem dum viveret pertulit, flevit occisum. Errantibus huius mundi potentibus libere loqui decernimus? Iohannis auctoritas ad animum reducatur, qui Herodis nequitiam reprehendens pro verbi rectitudine occidi non timuit. et quia Christus est veritas, ipse ideo pro Christo, quia pro veritate, animam posuit. Carnem iam nostram pro deo ponere in morte festinamus? Petrus ad mentem veniat, qui inter flagella gaudet, qui caesus principibus resistit, qui vitam suam pro vita despicit. Cum mortis appetitu disponimus adversa contemnere? Paulum ante oculos deducamus, qui non solum alligari, sed et mori paratus pro Christo non facit pretiosiore animam suam quam se. Succendi cor nostrum igne caritatis quaerimus? Iohannis verba pensemus, cuius omne quod loquitur caritatis igne vaporatur.

Aus cod. lat. Mon. 3739 (12. jh.) bl. 5, am raude.

Gregorius (in suis moralibus) dicit: ad ostendendam innocentiam venit *Abel*. ad docendam actionis munditiam venit *Enoch*. ad insinuandam longanimitatem spei et operis venit *Noe*. ad manifestandam obelientiam venit *Abraham*. ad demonstrandam coniugalis vitae castimoniam venit *Isaac*. ad insinuandam laboris tolerantiam venit *Iacob*. ad rependendam pro malo bonae retributionis gratiam venit *Ioseph*. ad ostendendam mansuetudinem venit *Moses*. ad informandam contra adversa fiduciam venit *Iosue*. ad ostendendam inter flagella patientiam venit et *Iob*.

Clm. 5978, bl. 44.

Abel mori pro iustitia, *Enos* pietatem, *Enoch* munditiam, *Lamech* regnum, *Noe* rectitudinem, *Sem* verecundiam, *Eber* stabilitatem, *Melchisedech* devotionem, *Abraham* fidem, *Loth* hospitalitatem, *Isaac* obedientiam, *Iacob* tolerantiam, *Ioseph* castitatem, *Moyse*s mansuetudinem, *Fincee* zelum, *Iosue* constantiam, *Iob* patientiam, *Gedeon* fidentiam, *Samuel* temperantiam, *David* humilitatem, *Salomon* prudentiam, *Ezechias* observationem, *Iosias* religionem, *Helias* abstinenciam, *Eliseus* honorificentiam, *Isaias* sanctitatem, *Ieremias* sinceritatem, *Ezechiel* benignitatem, *Daniel* fidelitatem, *tres pueri* laudationem, *Tobias* eleemosinam, *Hester* honestatem, *Iudit* modestiam, *Machabaei* sufferentiam, virgo *Maria* humilitatem castitatem, *Iohannes* poenitentiam, *Christus* caritatem nobis praesignaverunt.

sec. XV. Clm. 5015, bl. 77.

Perfidus aspiciat *Petrum*, praedoque *Latronem*,
 crudelis *Paulum*, quem pungit cura *Mathaeum*,
Zachaeum cupidus, immundus cave *Mariam*.
 hos deus exemplum mundo concessit habendum
 ut post delictum redeat peccator ad Deum (*aevum*?).

E.

Wegen ähnlichkeit des inhaltes werden hier, obgleich jüngerer fassung, folgende stücke aus Clm. 4616 sec. XII—XIII angeschlossen.

E 1.

bl. 52. Dise sint die namen die du in dinem mûte haben
 scolt ze allen ziten.

So du *morgens ufstest*, sant *Michaelem* habe in dinem mûte,
 du wirst allen den tac fro.

So du den *tonr* horest, sant *Gabrielem* habe in dinem mûte,
 so ne wirret dir niht.

So du inder gen wil, sant *Raphaelem* habe in dinem mûte,
 dir wirt der wec ringe.

So du izest oder trinchest, sant *Raguelem* habe in dinem
 mûte, so wirstu genuhtsam.

So du in einem zwivel bist, *Barachielem* habe in dinem mûte,
 ez wirt dir allez geoffenot.

So du ze wirtscheften chumst, den engel *Pantassaron* h. i.
 d. m., dir chumet elliu vrôde.

Urielem hab in dinem mûte, widar viant so gesigestu.

Barachielem hab in dinem mûte so du ze gerihte chumst,
ez erget allez nah dinem willen.

So du in daz schef tritest, habe in dinem mûte *Urielem* unde
Tobielem, du verst vrolichen.

Umbe dine not hab in dinem mûte den engel *Orielem* ûn
sprich dinen pater noster ûn die *vers Blasien*. Iesu Christe
verus Deus noster per orationem servi tui *Blasii* festina in
adiutorium meum.

E 2.

Swer vazzet oder mazet einen durftigen in ere sant
Erasmus, sinu dinch ergent im wol in dirre werlt.

Von den almûsen du wis gewis swar du verst . ob du
disiu almosen gist, daz du gût geverte hast, ein almusen in
êre des hailigen weges den got hince himele vûr, daz alle
dine wege gerichtet werden vridelich. Zwai almûsen in êre
des oberisten hirtens, daz er uber dich gerûche ze wachen mit
wachlichen sorgen ûn uber dine liute. Driu almusen den
hailigen hirten. bit si daz si dich behalten mit hirtlicher
rûche. Den vier ewangelisten gib vier almûsen, daz du die
du hinder din (*so*) last behalten vindest.

bl. 53. Gib driu almûsen den drien chunegen, daz si dich
an den wech laiten des hailles ûn gût geverte machen. ain
almusen in ere des weges des vrides den got sinen iungeren
gap. do er sprach minen vride gib ich iu, daz si dir vride
machen ze den du varen scolt. Swer in iares vrist disiu
almusen gît umbe sine sele oder umbe seines vriundes sele,
der wirt zewar erlost. ain almusen in êre der ainechêit
unseres herren, diu was vor aneenge der werlte. daz an-
der almusen in êre siner unzallicher gute, daz er durch uns
geruhte geborn werden, daz drite in ere siner deumute daz
er durch uns wolte getöfet werden. daz vierde in ere siner
barmunge. daz er durch uns erstarb ûn geruhte begraben ze
werden. daz funfte in ere der genaden daz er ze helle ruhte
chomen losen die in den noten waren. daz sexte in ere si-
ner urstende siner ufverte ûn der chumfte des hailigen gai-
stes. daz sibente in ere sant Marien. daz ahtode in ere
sant Michaelis ûn aller engele. daz niunte in ere sant Io-
hannes des hailigen tôfares ûn sant Iohannes ewangelisten un

sant Peters uñ aller boten. daz zehente in ere sant Stephans uñ aller marterere. daz ainlifte in ere sant Martines uñ aller bihtære. daz zwelfte in ere sant Margareten unde aller magede uñ aller hailigen.

Swer durch sin selbes not oder sines vriundes mit gotes hilfen daz vrumet, der si des gewis daz im sines untrostes schiere trost chumet. Aller erst wuche aine cherzen. die man in niuniu snide die nicht langer danne ein spanne sin vñ nim ain brôt uñ ainen chæse uñ trage daz hinze chirchen. uñ chum barvûz zû des heiligen chruces genaden uñ habe eteswen getriuwen bi dir der des helfe daz du daz hailige chruce uf ein ort des alters gelegest unze du ein mit dinem brote uñ mit dinem chæse daz chruce getreget. So du daz getûst, so sich an daz chruze uñ brenne die cherzen uñ sprich. Du miltez uñ genadigez chruce uñ du genadeger got, do du woltest daz din hailiger lichname an daz chruce mit funf (*so*) gevestenet wart daz du uns sundigen von des tievels gewalt erlostest, durch die genade die du allen manchunne tâte. so bit ih dich aller manne sundigest daz du herre geuverdest dise cherzen unde disiu dinch. daz si sin din sælbes ebenwage uñ la si dir bevolhen sin ze diu daz du mich armen erlosest von allen minen noten uñ angesten.

Dizze sprich ze der zeswen.

Du heiliger christ, du mit diner zeswen hant dem der blinter was geborn den laim striche an diu ôgen uñ im daz gesune wider gabe daz er dich an sêhe unde an dich gelöbte. herre ich vil armer unde vil sundiger bite dich. daz du mich erlosest von allen minen angesten als du mich des durftich wizest.

Darnach snid daz brôt uñ den chæse in niuniu und valle nider uñ sprich die siben salm danach stand uf uñ gib daz almusen so dich got gewise. gib ain tail ze dem hõpte unde sprich sus.

Wol du hailiger christ du mit antlaze alliu dinch anschöwende bist. biscöwe mich vil armen uñ erlose mich von allen minen angesten also du wellest uñ mine durft wizest.

Ze der winstern hant sprich.

Wol du hailiger christ. du Adam nach din selbes bilde

geschüfe du erlose mich von allen minen angesten also du mich des durftich wizzest.

Ze den brusten.

Vil hailiger christ du verhanctest daz din hailiger lichname an daz chruce gehangen wart von den Iuden. du erlose mich von allen minen angisten also du mich des durftich wizest.

Ze den vûzen.

Wol du almahziger got du allez manchunne woldest dinen vûzschamel sin. du erlose mih von den gegenwertigen angisten un von allen minen noten also ich des durftich si.

Dar nach sprich funf Confitemini un sprich ze ieslichem alsus: Salva nos Christe salvator mundi qui tres pueros salvasti et per crucem mundum redemisti exaudi nos. kyr. *ꝛꝥ.* eleys. kyr. Pat. noster. Per signum crucis de inimicis nostris libera nos deus noster. Domine Iesu Christe qui per crucem tuam mundum redemisti redime me ab omnibus peccatis meis et angustiis presentibus preteritis et futuris.

E 3. *gesang zur messe.*

bl. 54. Oberestiv magenchraft
 vater aller diner geschafft
 scövvē an dine christenhêit
 wariv heriv gotheit
 dizze opfer daz wir dir hie tûn
 daz ist din ainborn sun
 enphahe vvise vaterheit
 dines Christes sunhait
 bedenche bi dir selben in
 un bedenche öch uns an im
 in bi diner gothait
 uns bi siner mennischait
 sin gothait diu ist mit im din
 unser ist diu liche sin
 un ist iedoch daz unser din
 du la daz din unser sin
 Er samenot unser mennischait
 an sich zû diner gothait

daz wir sin mit im gemaine
als er ist mit dir alaine
unser bilde er an sich nam
da bi er dich an uns erman
er gab uns ze wandeln sich
daz wir bi im manen dich
daz er des unsern nam an sich
im ze liebe un̄ och ze lich
daz gab er uns ze niezen wider
daz im niht entw^hsen siniu lider
wir sin mit samt im ain
vlaisch lich un̄ gebain
un̄ daz daz von im mûze leben
dem rûbe er sinen gaist ze geben
Also samnot er chunnescraft
zwischen im un̄ siner geschaft
davon die rehten sint
sine brüder un̄ siniu chint
mit im ain gaist un̄ ain mût
vlaisch gebaine un̄ blût
erben un̄ sîptail
getailen an dem erbetail
unser herre Iesu Christ
din sun von nature ist
so gab uns diu milte sin
daz wir sūne von gnaden sin
swîe wir daz ellende noch
mit sunden bûwen so ist iêdoch
der uns vertilige unser mæil
ze himele unser sipetail
du rûhte unser opher sin
von der magenchrefte din
von div nim von uns vurgut
hie sine lich un̄ sin blût
wir vinden niht geliches dem
daz vor dinen ôgen zem
un̄ unsern sunten wider wêge
uf dises ellendes wege
enphabe ez von des priesters hant

uñ wis bi im dar an gemant
daz ez dir gename si
durch diē dine namen dri
habe uf dines zornes slach
den wir arnen naht uñ tâc
Wir bieten vûr ze scherme den
der den zorn dir beneme
din gûte mach gezurnen niht
so si solhe masen siht
die er ze phande trait
der durch uns die martere lâit
bliche sine vrische wunden an
uñ bedenche uns wol daran
daz er durch daz din gebot
uns ze helfe lâit den tût
Verlih uns solhe salicheit
daz wir mit rehter innerchêit
sine marter im gehugen
wande wir an dich nî ne mugen
ôch bite wir dich herre
durch der wandelunge êre
unde sich dizze opher tût
ze christes liche uñ ze sinem blût
ze salde aller christenhaît
du wende uns elliu unseriu lâit
uñ swaz an uns allen
gedanch uñ willen
werch uñ worte
wider dine vorhte
uñd wider dinen willen ist
daz wende uns durch den dinen christ
der innechlichen ewechaît
unde einer waren gotehâit
in der hailigen gaistes ainunge
ze rehter ebenheftunge (f *undeutlich*)
mit dir ist noñ ein
von ewen zewen. AMEN.

F.

Anhang zu den von Graff im j. 1839

herausgegebenen deutschglossierten psalmen Davids. aus cod. Germ. Monac. 17 (Windberg. 36), vom j. 1178. die deutschen anmerkungen und gebete die in dieser hs. neben den psalmtexten vorkommen hat Graff Diut. 3, 459 bis 496 abdrucken lassen.

Canticum Esaiae.

(bl. 206^a) Ih uergihe dir herro wande zornich worden
 Confitebor tibi domine quoniam iratus es
 bis du mir. becheret (uerwantelet) ist wuote din unde ge-
 mihi. conversus est furor tuus et con-
 trostet has du mih.
 solatus es me.

Sehenu got heilare min. baltliche ih tuon unde nihne
 Ecce deus salvator meus! fiducialiter agam et non
 furhte ih.
 timebo.

Wande sterche min unde lob min (ist) der herro. unde
 Quia fortitudo mea et laus mea dominus! et
 worden ist er mir in heil.
 factus est mihi in salutem.

Ir schephet dei wazzer in mandunge uon den brunnen
 Haurietis aquas in gaudio de fontibus
 des heilares unde ir sprechet an deme tage! ueriehet ir
 salvatoris et dicetis in illa die. confitemini
 deme herren unde inladet namen sinen.
 domino et invokeate nomen eius.

Chunde tuot in den liuten cruinnusside sine . gehuget
 Notas facite in populis adinventiones eius . mementote
 wande hoh (here) ist name sin.
 quoniam excelsum est nomen eius.

Singet deme herren wande michillichen hat getan. chundet
 Cantate domino quoniam magnifice fecit. adnunciate
 daz in aller der erde.
 hoc in universa terra.

Frowe dih unde lobe du bawunge (wonunge) dere warte
 Exulta et lauda habitatio Syon

wande michil (ist) in mitten din der heilige des got
 quia magnus in medio tui sanctus
 sehenten liutes.
 Israhel.

Canticum Ezechieae regis.

(bl. 206^b) Ih sprach an der mitte tage miner ih uare
 Ego dixi in dimidio dierum meorum vadam
 ze den borten dere helle . ih suohte daz bestandene (^{bc}sez-
 ad portas inferi . quaesivi residuum
 zene) iare minere.
 annorum meorum.

Ih sprach . nihne gesihe ih den herren got an der erde
 Dixi non videbo dominum deum in terra
 dere lebenten . nihne beschouwe ih den mennicken furder
 viventium non aspiciam hominem ultra
 hinnen mere unde den buwære.
 et habitatorem.

Geruowet ist chunnescast min . si hine genomen ist
 Quievit generatio mea ablata est
 unde zesamene gewunten ist si uone mir . also diu hutte
 et convoluta est a me quasi tabernaculum
 dere hirtē.
 pastorum.

Vor abe gesniten ist uon dem webenten lib min . do
 Praecisa est a texente vita mea dum
 den noh anetruoge . abesluog er (hat er abe gesniten) mih.
 adhuc ordier succidit me
 uone morgene (der fruo) unze ze abente uerentes du mih.
 de mane usque ad vespertas finies me.

Ih gewartte unze an die fruo . also ein leu so hat er
 Sperabam usque ad mane quasi leo sic
 uerchnuset elliu gebein miniu.
 contrivit omnia ossa mea.

Vone morgene unze an den abent uerentes du mih . also
 De mane usque ad vesperam finies me. sicut
 daz iungide dere swalwen so ruoffe ih (zizzere ih) . ih
 pullus hirundinis sic clamabo me-
 denche also diu tuba.
 ditabor ut columba.

Erdunnet (uersuinnen, uerarmet, ermageret) sint ougen
 Adtenuati sunt oculi
 miniu . uf chaphente . an der hohe.
 mei . suspicientes . in excelso.

(bl. 207) Herro not ih lide . antwurte fure mih . waz
 Domine vim patior . responde pro me quid

sprih ih? oder waz antwurtet er mir so lanch er selbe iz
 dicam aut quid respondebit mihi cum ipse
 getan hat.
 fecerit.

Ih widere gedenche elliu iar miniu in der bittere sele
 Recogitabo omnes annos meos in amaritudine animae
 miner.
 meae.

Herro ob me so lebet (obe so gelebet wirt) unde in
 Domine si sic vivitur et in
 solihen ist lib geistes mines . so berefses du mih unde
 talibus vita spiritus mei corripies me et
 gelibhaftiges mih . Sehenu in fride bittere (siure) min aller
 vivificabis me ecce in pace amaritudo mea
 bitteristiu.
 amarissima.

Du aue hast errettet sele mine daz si niht uerlorn
 Tu autem eruisti animam meam ut non periret
 wurde du hast geworfen hinter den rucke alle sunte mine.
 proiecisti post tergum omnia peccata mea.
 Wande niht diu helle uergihit dir noh der tot lobet
 Quia non infernus confitebitur tibi neque mors laudabit
 diu . nihne erbitent (gewartent) die der nideruarent in den
 te non expectabant qui descendunt in
 se warheite dine.
 lacum veritatem suam.

Der lebente der libente selbe der uergihit dir also ouh
 Vivens vivens ipse confitebitur tibi sicut et
 ih hiute . der uater den chinden chunde tuot wahrheite dine.
 ego hodie pater filiis notam faciet veritatem tuam.
 Herro heilen mih tuo unde salmen unsere singe wir in
 Domine salvum me fac et psalmos nostros cantabimus
 allen tagen libes unseres in deme huse des herren.
 cunctis diebus vitae nostrae in domo domini.

Canticum Annae matris Samuhelis.

Ufscrechete (spiltte) herce min in demo herren unde
 Exultavit cor meum in domino et
 gehohet ist horn (ueste) min in gote.
 exaltatum est cornu meum in deo.

Gewitet ist munt min uber uiante mine wande gefrowet
 Dilatatum est os meum super inimicos meos quia laetata
 ih bin in heilliche dineme.
 sum in salutari tuo.

Nihne ist heiliger also ist der herro noh greht ist ein
 Non est sanctus ut est dominus neque enim est
 anderre uzzet din . unde nihne ist starker also got unser.
 alius extra te et non est fortis sicut deus noster.

Nihne wellet manichualten choson hohlichiu guotlicheute
 Nolite multiplicare loqui sublimia gloriantes.

Furder gen dei alten uon munde iuwereme . wande got
 Recedunt vetera de ore vestro quia deus
 dere guizzene (ist) der herro unde imo selbeme uorgerechenet
 scientiarum dominus et ipsi praeparantur
 werdent die gedanche.
 cogitationes.

Boge dere stachen geoberet (uberwunten) ist . unde die
 Arcus fortium superatus est et
 unchrestigen zuogegurtet sint mit dere sterche.
 infirmi accincti sunt robore.

Die erfulten e umbe dei brot sih bestatten unde die
 Repleti prius pro panibus se locaverunt et
 hungrigen gesattet sint.
 famelici saturati sunt.

Unze diu unbarige gebar manige . unde diu manige
 Donec sterilis peperit plurimos et quae multos
 (uile) hete chinde unchrestlich worden ist.
 habebat filios infirmata est.

Der herro totiget unde libhaftiget er beleittet ze den
 Dominus mortificat et vivificat deducit ad
 hellen unde wider beleittet.
 inferos et reducit.

Der herro arm tuot (machet) unde richet . nideret unde
 Dominus pauperem facit et ditat humiliat et
 hohet.
 sublimat.

Chuchunter uon dem molten den durftigen unde uon dem
 Suscitans de pulvere egenum et de
 miste berihtenter den armen.
 stercore erigens pauperem.

Daz er sizze mit den fursten unde den hohstuol dere
 Ut sedeat cum principibus et solum
 ere behabe.
 gloriae teneat.

Des herren wande sint die angen der erde unde er hat
 Domini enim sunt cardines terrae et
 gesezset uf sie den umberinch.
 posuit super eos orbem.

Die fuozze heiligen siner behaltet er unde die unguoten
 Pedes sanctorum suorum servabit et impii
 in den uinsteren gesuigent (gestilltent).
 in tenebris conticescent

Wande niht in sterche siner gechreftiget wirdit der man.
 Quia non in fortitudine sua roborabitur vir.

Den herren furhtent widerwarten sine unde uber sie
 Dominum formidabunt adversarii eius et super
 selbe in den himilen doneret er.
 ipsos in coelis tonabit.

Der herro berihtet dei gemerche dere erde unde gibit
 Dominus iudicabit fines terrae et dabit
 den gualt (daz gebot. daz riche) chunige sinem unde er
 imperium regi suo et

hohet das horn (die ueste) gesalbeten sines.
 sublimabit cornu christi sui.

*Canticum (daz sanch) Mariae prophetissae (dere wihsa-
 ginge) sororis (der suester) Moysi et (unde) Aaron et
 (unde) filiorum Israhel (dere chindi Iacobis).*

(bl. 208^b) Singe wir demo herro eruollicliche wande
 Cantemus domino gloriose enim
 geeret er ist . daz hros unde ufsizzare erwarf (hat gewor-
 honorificatus est equum et ascensorem proiecit
 fen) in daz mere.
 in mare.

Sterche min unde lob min der herro . unde worden ist
 Fortitudo mea et laus mea dominus et factus est
 er mir in daz heil.
 mihi in salutem.

Dirre got min unde ih ere in got uater mines unde ih
 Iste deus meus et glorificabo eum deus patris mei et
 hohe in.
 exaltabo eum.

Der herro also ein man der uehtære almachtich name
 Dominus quasi vir pugnator omnipotens nomen
 sin . die reitwagene des chuniges unde here sin hat er
 eius cursus pharaonis et exercitum eius
 geworfen in daz mer.
 proiecit in mare.

Erwelete fursten sine besoufet in mere deme roten
 Electi principes eius submersi sunt in mari rubro
 die gusse bedahten (habent bedechet) sie . si nider fuoren
 abyssi operuerunt eos descenderunt
 (sint nidergeuaren) in den grunt also der stein.
 in profundum quasi lapis.

(bl. 209) Zeswe din herro gemichillichet ist in der
 Dextera tua domine magnificata est in
 sterche zeswe din herro traf (sluoch) den uiant unde in
 fortitudine dextera tua domine percussit inimicum et in
 dere menige eren (guotliche) diner entsatztes du widerwarten
 multitudine gloriae tuae deposuisti adversarios
 mine.
 meos.

Du santes zorn dinen diu fraz sie also den halm (die
 Misisti iram tuam quae devoravit eos sicut stipulam
 uesen) unde in deme geiste wuotes dines gesamenet sint
 et in spiritu furoris tui congregatae sunt
 dei wazzer.
 aquae.

Gestuont diu unda fliezzentiu . zesamene gesamenet sint
 Stetit unda fluens congregatae sunt
 die gusse in mitten dem mere.
 abyssi in medio mari.

Sprah der uiant ih æhte (ih uare nah) unde ih geuahe
 Dixit inimicus persequar et comprehendam
 (begriffe) ih teile die roube . erfullet wirdit sele min.
 dividam spolia implebitur anima mea.

Ih uz ziuhe (ih erbare) suert min . erslehet sie hant
 Evaginabo gladium meum . interficiet eos manus
 min.
 mea.

Blies geist din unde bedahte sie daz mere . besoufet sint
 Flavit spiritus tuus et operuit eos mare submersi sunt
 si also daz blie in wazzeren den heiffsten.
 quasi plumbum in aquis vehementibus.

Wer glihe din in den starchen ó herro wer gliche din.
 Quis similis tui in fortibus domine quis similis tui
 nichilicher in der heilicheite. (bl 209^b) egeslih iouh
 magnificus in sanctitate. terribilis atque
 lobelih unde tuonter wunterlichiu.
 laudabilis et faciens mirabilia.

Du erdenetes hant dine unde fraz (uerslihte) sie diu erde.
 Extendisti manum tuam et devoravit eos terra.
 Leittare ware du in dere barmherce diner deme liute
 Dux fuisti in misericordia tua populo
 den du erlostes.
 quem redemisti.

Unde du truoge in in sterche diner ze herbergeline
 Et portasti eum in fortitudine tua ad habitaculum
 heiligen dinen.
 sanctum tuum.

Uf fuoren diu liute unde zornich wurden . dei ser
 Ascenderunt populi et irati sunt dolores
 behabeten (bestuonten) die buwære dere uallenten uone deme
 obtinuerunt habitatores Philistim.
 tranche.

Do getruobet wurden die fursten dere die starchen
 Tunc conturbati sunt principes Edom robustos
 uon dem uatere behabete diu bibenunge da erstabeten (erre-
 Moab obtinuit tremor obriguerunt
 genten) alle die buwære.
 omnes habitatores Chanaan.

Angeualle uf sie diu uorhte unde diu erschôme in dere
 Irruat super eos formido et pavor in
 nichile armes dines.
 magnitudine brachii tui.

Sie werden unbewegelih also ein stein unze furege
 Fiant immobiles quasi lapis donec pertranseat
 (uare) liut din herro unze fure geuare liut din dirre
 populus tuus domine donec pertranseat populus tuus iste
 den du besezzen hast.
 quem possedisti.

(bl. 210) Du inbeleittes sie unde phlanzes sie an dem
 Introduces eos et plantabis eos in
 berge erbes dines an dem uestistem herbergeline dineme
 monte haereditatis tuae firmissimo habitaculo tuo
 daz du geworht has herro.
 quod operatus es domine.

Heilich has din herro daz geuesteneten (geuestenet ha-
 Sanctuarium tuum domine quod firmaverunt
 bent) hente dine . der herro richeset zen ewen unde dar
 manus tuae dominus regnabit in aeternum et
 ubere (further baz).
 ultra.

Da ine fuor greht der chunich mit reitwagenen unde
 Ingressus est enim pharao cum curribus et
 riteren sinen in daz mere . unde widerleitte uber sie der
 equitibus eius in mare et reduxit super eos
 herro dei wazzer des meres.
 dominus aquas maris.

Dei chint aue des giengen durh die truchene
 Filii autem Israel ambulaverunt per sinum
 in mitten sin.
 in medio eius.

*Daz sanch des ringenten wihsagen**Canticum Abacuc prophetae.*

Herro ih horte gehorde dine unde ih uorhte iz.

Domine audiui auditionem tuam et timui.

Herro werh din in mitten dere iare gelibhaftige iz.

Domine opus tuum in medio annorum vivifica illud.

In mitten dere iare chunt tuos du iz . suenne zornich

In medio annorum notum facies cum iratus

du wirdis dere barmherce du erhugest.

fueris misericordiae recordaberis.

(bl. 210^b) Got uone sunderet chumit unde der heilige

Deus ab austro veniet et sanctus

uone dem berge.

de monte Pharan.

Bedacte die himile ere sin unde lobes sinis uolliu ist

Operuit coelos gloria eius et laudis eius plena est

diu erda.

terra.

Schim (gliz) sin also licht wisit . dei horn in hanten

Splendor eius ut lux erit cornua in manibus

sinen.

eius.

Da uerborgen ist sterche sin uore antluzce sinem uert

Ibi abscondita est fortitudo eius ante faciem eius ibit

der tot.

mors.

Uz get der tiuvel uore fuozzen sinen . er stuont unde

Egredietur diabolus ante pedes eius stetit et

maz die erde.

mensus est terram.

Er zusah unde zeloste (zeualte) die diete unde uernozen

Aspexit et dissolvit gentes et contriti

sint die berge dere werlte.

sunt montes seculi.

Genceiget sint die buhele dere werlte uon den geuerten

Incurvati sunt colles mundi ab itineribus

ewicheite siner.

aeternitatis eius.

Vore deme unrehte sah ih dei gecelt des morlantes .

Pro iniquitate vidi tentoria .Aethiopiae

getruobet werdent diu hiute erde dere gerihtes weigerenten.

turbabuntur pelles terrae Madian.

Wie denne in den wazzeren erzurntes du herro . oder

Numquid in fluminibus iratus es domine aut

in den wazzeren wuotich din oder an dem mere unwir-
 in fluminibus furor tuus vel in mari in-
 diske din.
 dignatio tua.

Du der ufsizeist uf hros diniu unde reitwagene die (so)
 Qui ascendes super equos tuos et quadrigae tuae
 heilunge (sint).
 salvatio.

(bl. 211) Chuchenter erchuches du bogen dinen die
 Suscitans suscitabis arcum tuum
 eide den geslahten die geredet du hast.
 iuramenta tribubus quae locutus es.

Dei wazzer sleizzes (zerres) du dere erde . sahen dih
 Fluvius scindis terrae viderunt te
 dei wazzer unde chlageten die berge . der wach dere
 aquae et doluerunt montes gurgis
 wazzere uergie.
 aquarum transiit.

Gab diu gusse stimme ire . diu hohe (tieffe) hente ire
 Dedit abyssus vocem suam altitudo manus suas
 uf huob.
 levavit.

Sunne unde mane stuonten in wesene ire in demelichte
 Sol et luna steterunt in habitaculo suo. in luce
 strale (geschozze) diner . uarent in deme schime (gleizze)
 sagittarum tuarum . ibunt in splendore
 blechente scheffe dine.
 fulgurantes hastae tuae.

In dem grisgrammen zetrites du die erde . in der
 In fremitu conculcabis terram in
 wuoticheite erchomes du die diete.
 furore obstupescies gentes.

Uz geuaren bis du in daz heil liutes dines in daz heil
 Egressus es in salutem populi tui in salutem
 mit chunige dinem.
 cum Christo tuo.

Du has geslagen daz houbet uone huse des unguoten
 Percussisti caput de domo impii
 du has irbaret die gruntueste unze an den hals.
 denudasti fundamentum usque ad collum.

Du has gefluochet den richen sinen . deme houbete
 Maledixisti sceptris eius capiti
 wigante sinere . den chomenten also diu wintesbrut ze
 bellatorum eius venientibus ut turbo ad
 zefuorene mih.
 dispergendum me.

(bl. 211^b) Ufserechunge (froude) ire also des der der
Exaltatio eorum sicut eius qui

frizzet (uersuilhet) den armen in der uerborgene.
devorat pauperem in abscondito.

Wech tæte (machete) du in dem mere hrossen dinen in
Viam fecisti in mari equis tuis in
dem horwe wazzere maniger.
luto aquarum multarum.

Ih horte unde getruobet wart buh min . uon der stimme
Audivi et conturbatus est venter meus a voce
erbibenten lefse mine.
contemnerunt labia mea.

Inge diu fiule in gebeinen minen unde unter mir walle.
Ingrediatur putredo in ossibus meis et subter me sateat.

Daz ih geruowe an dem tage der note unde uf uare ze
At requiescam in die tribulationis et ascendam ad
liute ufgegurten dem unseren.
populum accinctum nostrum.

Der uieboom wande nihne bluot unde nihne wisit chim
Ficus enim non florebit et non erit germen
in den wingarten.
in vineis.

Erluiget daz werh des oleboumes unde dei gelente nihne
Mentietur opus olivæ et arva non
bringent daz ezzen.
afferent cibum.

Abegeslagen wirdit uone der scafstie daz uihe und nihne
Abscedetur de ovili pecus et non
wisit diu sueige in den chrippen.
erit armentum in praeseptibus.

Ih aue in deme herren ih mende unde screche in gote
Ego autem in domino gaudebo et exultabo in deo
heilante mineme.
incoy meo.

Got herre sterche min unde er gesezcet fuozze mine
Deus dominus fortitudo mea et ponet pedes meos
also der hirzzen.
quasi cervorum.

Unde uber hohe miniu beleittet mih der signumftære in
Et super excelsa mea deducet me victor
den salmen singenten.
in psalmis canentem.

*Daz sanch uz dem wazzere genomenes des israhelischen
herzogen.*

Canticum Moisi.

Horet ir himili dei ih chose hore diu erde dei wort mundes
Audite coeli quae loquar audiat terra verba oris
mines.
mei.

Insamit wohse in deme regene lere min fliezze also daz
Concrescat in pluvia doctrina mea fluat ut
tou gesprache min.
ros eloquium meum.

Also der regen uber daz chrut unde also die tropfen uf
Quasi imber super herbam et quasi stillae super
dei gras . wande namen des herren ih lade.
gramina quia nomen domini invocabo.

Gebet die michellicheit (herseft) gote unserem . gotes
Date magnificentiam deo nostro dei
durhnahtigiu sint dei werh unde alle wege sine gerihte.
perfecta sunt opera et omnes viae eius iudicia.

Got (ist) getriu unde anc deheine unrehticheit rehter
Deus fidelis et absque ulla iniquitate iustus
unde rehter . gesuntet habent imo unde niht chint sinu in
et rectus peccaverunt ei et non filii eius in
den unsuberen.
sordibus.

Chunneseft bosiu iouh uerchertiu dei denne giltis (lones)
Generatio prava atque perversa haecine reddis
du dem herren liut tumben unde unsinniger.
domino popule stulte et insipientes.

Waz denne niht der selbe ist uater din der besezzen
Numquid non ipse est pater tuus qui possedit
hat unde hat getan unde geschaffen hat diu.
et fecit et creavit te.

Gebuge tage dere alten gedencche chunneseft.
Memento dierum antiquorum cogita generationes.

(bl. 112^b) Frage uater dinen unde er chundet iz dir .
Interroga patrem tuum et adnuntiabit tibi
merere (altere) dine unde sagent iz dir.
maiores tuos et dicent tibi.

Do teilt der hohiste die diete do er sunterte dei chint
Quando dividebat altissimus gentes quando separabat filios
adames.
adam.

Gesazte er die marche dere liute bi (nah) der zale dere

Constituit terminos populorum iuxta numerum

chinde des got sehenten mannes.

filiorum Israhel.

Teil aue des herren liut sin der liut mezseil erbes

Pars autem domini populus eius Iacob funiculus haereditatis

sines.

eius.

Eruant in an erde dere wuosten an stete dere egese

Invenit eum in terra deserta in loco horroris

unde dere witen einode.

et vastae solitudinis.

Er umbe leitte (fuorte) in unde lerte unde behuotte also

Circumduxit eum et docuit et custodivit quasi

die sehen des ougen.

pupillam oculi.

Also der are reizenter ze fliegenne iungide sinu unde

Sicut aquila provocans ad volandum pullos suos et

uber sie fluchezente.

super eos volitans.

Spreitte uetah sine unde zuonam sie iouh truoch (fuorte)

Expandit alas suas et assumpsit eos atque portavit

si uf ahselen sinen.

in humeris suis.

(bl. 213^a) Der herro eine leittr sin was unde nihne

Dominus solus dux eius fuit et non

was mit ime got der fromide.

erat cum eo deus alienus.

Er gesazte in uf eine hohen erde daz er azze die

Constituit eum super excelsam terram ut comederet

wuochere dere achere.

fructus agrorum.

Daz er suge daz honich uon deme steine unde daz ole

Ut sugeret mel de petra oleumque

uz steine deme hertisten.

de saxo durissimo.

Die cigeren (buttiren . anchsmere) uone dere sueige unde

Butyrum de armento et

milh non den scaffen mit dem spinte (ueizte) dere lembere

lac de ovibus cum adipe agnorum

unde dere widere (ramme) dere chinde des lantes.

et arietum filiorum Basan.

Unde die boche mit dem marge des weizces unde daz

Et hircos cum medulla tritici et

bluot des winberes trunchen luteristez (winigistiz).

sanguinem uvae biberent meracissimum.

Erueiztet ist der liebe (trut) unde widerspurnte . erdichit
 Incrassatus est dilectus et recalcitravit. incrassatus.
 erueiztet . gewitet.
 inpinguatus . dilatatus.

Er uerlie (hat uerlazzen) got tuoære (scephare) sinen unde
 Dereliquit deum factorem suum et
 widergie (ist furder gangen) uone gote heilante sinem.
 recessit a deo salutari suo.

Si reizten (zeneten) in an goten den fromeden unde in
 Provocaverunt eum in diis alienis et in
 uerwazzenungen ire ze zurnicheite hazten (reizten) si.
 abominationibus suis ad iracundiam concitaverunt.

Si opferten den tiuvelen unde niht gote . den goten
 Immolaverunt daemoniis et non deo diis
 (bl. 113^b) die si ne wessen.
 quos ignorabant.

Niuwe unde niuwe chomen si (sint sie chomen) die nihne
 Novi recentesque venerunt quos non
 öbten uatere ire.
 coluerunt patres eorum.

Got der diu gebar (geborn hat) uerliezze du (has du uer-
 Deum qui te genuit dereliquisti
 lazzen) unde uergazze (has uergezzen) des herren schephares
 et oblitus es domini creatoris
 diues.
 tui.

Daz sah der herro unde ze zornicheite gehezcet (ge-
 Vidit dominus et ad iracundiam concitatus
 reizcet) ist er . wande gereizten (haben gereizcet) in sune
 est quia provocaverunt eum filii
 sine unde tohter.
 sui et filiae.

Unde er sprah . ih birge antluzce min uon in unde
 Et ait abscondam faciem meam ab eis et
 schowe (nime ware) iungistiu ire.
 considerabo novissima eorum.

Chunnescaft wande uerchertiu ist si . unde ungetriuwe
 Generatio enim perversa est et infideles
 chint.
 filii.

Die selben mih reizten (uorderten) an deme der nihne
 Ipsi me provocaverunt in eo qui non
 was got unde zeneten in uppicheiten ire.
 erat deus et irritaverunt in vanitatibus suis.

Unde ih gereizce sie an deme der nihne ist liut unde in
 Et ego provocabo eos in eo qui non est populus et in
 diete der tumben geneizce (so) ih sie.
 gente stulta irritabo illos.

Fiur enzuntet ist in wuote mineme unde brinnit unze ze
 Ignis succensus est in furore meo et ardebit usque ad
 der helle lecistiu (iungistiu).
 inferni novissima.

Unde frizzit (uersuilhet) die erde mit chimen ire unde
 Devorabitque terram cum germine suo et
 (bl. 214^a) dere berge gruntueste uerbrennet iz.
 montium fundamenta comburet.

Ih gesamene uber sie dei ubel uude strale mine erfülle
 Congregabo super eos mala et sagittas meas complebo
 ih an in.
 in eis.

Si werdent uerwesen uon hungere . unde frezzent sie
 Consumentur fame et devorabunt eos
 die uogele mit bizze dem bitteristen.
 aves morsu amarissimo.

Zende dere tiere anesente ih an sie . mit wuote
 Dentes bestiarum iumittam in eos cum furore
 ziehenter iouh dere slangen.
 trahentium atque serpentium.

Uzzene wuostet sie das suert unde innene diu uorhte .
 Foris vastabit eos gladius et intus pavor
 den iungelinch insamit iouh die maget den sugenten (tigente)
 iuvenem simul ac virginem lactentem
 mit menniske dem alten.
 cum homine sene.

Unde ih sprah . wa greht sint si . gestillen ih tuon uon
 Et dixi ubinam sunt cessare faciam ex
 den liuten gehuet ire.
 hominibus memoriam eorum.

Aue durh den zorn dere uiante ufscoub ih iz . daz iht
 Sed propter iram inimicorum distuli ne
 mach geschehen ubermuotten uiante ire.
 forte superbirent hostes eorum.

Unde sprächen . hant (gualt) unser hohiu (nichil) unde
 Et dicerent manus nostra excelsa et
 niht der herro hat getan dei elliu.
 non dominus fecit haec omnia.

Diu diet ane rât ist unde ane wihstuom . heia (wolte
 Gens absque consilio est et sine prudentia . utinam

got) (*bl.* 214^b) wanne smahten sie unde uerstuonten . iouh
 saperent et intelligerent ac

dei iungisten uorbesähen.

novissima providerent.

Zuelher wis iagete (æhte) einer tusent unde zuene fluhtig-
 Quomodo persequatur unus mille et duo fuga-

ten cehen tusent.

rent decem milia.

Oder niht uone diu . wande got ire uerschoufte sie unde
 Nonne ideo quia deus suus vendidit eos et

der herro besloz (besparte) sie.

dominus conclusit illos.

Niht wante ist got unser also gote ire unde uiante
 Non enim est deus noster sicut dii eorum et inimici

unsere sint rihtære.

nostri sunt iudices.

Uone wingarten dere burgære win ire . unde uone unter-

De vinea Sodomorum vinum eorum et de sub-

burgen dere burgen.

urbanis Gomorrae.

Winbere ire winbere dere gallen unde truben die bit-
 Uva eorum uva fellis et botri ama-

teristen.

rissimi.

Galle dere tracchen win ire unde eitter dere wurme
 Fel draconum vinum eorum et venenum aspidum

ungeheillih (ungesuntlich).

insanabile.

Oder niht dei geborgeniu sint da ze mir unde gezei-
 Nonne haec condita sunt apud me et si-

chintiu in trisen (scazzen) minen.

gnata in thesauris meis.

Min ist diu rache unde ih uergilte in in deme cite . daz

Mea est ultio et ego retribuam eis in tempore ut

sliphe fuoz ire.

labatur pes eorum.

Bi ist tach des uerlores unde zuowesen ilent (gahent)

Iuxta est dies perditionis et adessee festinant

dei cite.

tempora.

(*bl.* 215^a) Rihtet der herro liut sinen unde in scalchen

Iudicabit dominus populum suum et in servis

sinen erbarmet er.

suis miserebitur.

Er sihit daz ungechreftiget si diu hant unde die besloz-

Videbit quod infirmata sit manus et clausi

zene (besparten) ouh erwurden unde die uerleibten uerwesen
 quoque defecerunt residuique consumpti
 sint.
 sunt.

Unde sprechent wa sint gote ire an den si heten die
 Et dicent ubi sunt dii eorum in quibus habebant
 balde.
 fiduciam.

Uon dere friskingen si azzen die spinte unde trunchen
 De quorum victimis comedebant adipēs et bibebant
 win dere opphere.
 vinum libaminum.

Sten uf unde helfen iu unde in der notdurfte iuh si
 Surgant et opitulentur vobis et in necessitate vos
 schirmen.
 protegant.

Sehet daz ih si eine unde nihne si ein ander got ane
 Videte quod ego sim solus et non sit alius deus praeter
 mih.
 me.

Ih erslahe unde ih leben tuon . ih triffe unde ih gesunte
 Ego occidam et ego vivere faciam . percutiam et ego sanabo
 unde nihne ist der uon hente miner mege erretten.
 et non est qui de manu mea possit eruere.

Ih heue uf ze himile hant mine . unde ih spriche ih
 Levabo ad coelum manum meam et dicam
 lebe ih zen ewen.
 vivo ego in aeternum.

Ob ih gesliffe also die donerstrale suert min unde begripfit
 Si aeuero ut fulgur gladium meum et arripuerit
 daz gerihte hant min.
 iudicium manus mea.

(bl. 215^b) Ih widergilte die rache den uianten minen
 Reddam ultionem hostibus meis
 unde den die der hazzeten mih ih widerlone.
 et his qui oderunt me retribuam.

Ih ertrenche strale (scoz) mine mit dem bluote unde
 Inebriabo sagittas meas sanguine et
 suert min frizzit dei fleisk.
 gladius meus devorabit carnes.

Uone dem bluote dere erslagenen unde uon der uanchnus-
 De cruore occisorum et de captivi-
 side des erbareten dere uiante houbetes.
 tate nudati inimicorum capitis.

Lobet ó ir diete liut sinen wande bluot scalche sinere
 Laudate gentes populum eius quia sanguinem servorum suorum
 er richet.
 aleiscetur.

Unde die gerih uergiltet er an uiante ire unde gnadich
 Et vindictam retribuet in hos es eorum et propitius
 wisit er der erde liutes sines.
 erit terrae populi sui.

Lobesanch dere drier chinde in dem chaldeischen ouene.

Hymnus trium puerorum.

Wol sprechet elliu werh des herren deme herren lobet
 Benedicite omnia opera domini domino laudate
 unde uber uffet in in die werlte.
 et super exaltate eum in secula.

Wol sprechet engele des herren deme herren wol sprechet
 Benedicite angeli domini domino benedicite
 himile deme herren.
 coeli domino.

Wole sprechet wazzer elliu dei der uf den himile sint
 Benedicite aquae omnes quae super coelos sunt
 deme herren . wole sprechet alle tugende des herren deme
 domino benedicite omnes virtutes domini
 herren.
 domino.

Wole sprechet sunne unde mane deme herren wol
 Benedicite sol et luna domino bene-
 sprechet sternen des himilis deme herren.
 dicite stellae coeli domino.

(bl. 216^a) Wole sprechet aller regen unde tou deme
 Benedicite omnis imber et ros
 herren wol sprechet aller geist gotes deme herren.
 domino benedicite omnis spiritus dei domino.

Wol sprechet fiur unde hieec (so) deme herren wol sprechet
 Benedicite ignis et aestus domino benedicite
 frost unde sumer deme herren.
 frigus et aestas domino.

Wol sprechet touwe unde rif deme herren wole sprechet
 Benedicite rores et pruina domino benedicite
 chalt unde frost deme herren.
 gelu et frigus domino.

Wol sprechet is unde snewe deme herren wole sprechet
 Benedicite glacies et nives domino benedicite
 nahte unde tage deme herren.
 noctes et dies domino.

Wol sprecht licht unde uinstere deme herren wol
 Benedicite lux et tenebrae domino bene-
 sprechet donerstrale (weterbliche) unde wolchen deme herren.
 dicite fulgura et nubes domino.

Wole spreche diu erde deme herren lobe unde uber uffē
 Benedicat terra domino laudet et super exaltet
 (hohe) in in die werlte.
 eum in secula.

Wol sprecht berge und buhele deme herren wol sprecht
 Benedicite montes et colles domino benedicite
 elliu chimintiu an der erde deme herren.
 uniuersa germinantia in terra domino.

Wol sprecht brunnen deme herren . wol sprecht mere
 Benedicite fontes domino benedicite maria
 unde wazzerbache deme herren.
 et flumina domino.

Wol sprecht merewale unde elliu dei der
 Benedicite cete et omnia quae
 (bl. 216^b) beweget werdent in den wazzeren deme herren
 mouentur in aquis domino
 wole sprecht alle uogele des himiles deme herren.
 benedicite omnes volucres coeli domino.

Wole sprecht elliu ir tier unde uihe deme herren wole
 Benedicite omnes bestiae et pecora domino bene-
 sprechet ir chint dere mennicken deme herren.
 dicite filii hominum domino.

Wole spreche der liut deme herren lobe unde uber
 Benedicat Israel domino laudet et super
 erhohe in in die werlte.
 exaltet eum in secula.

Wole sprecht ir ewarte des herren deme herren . wole
 Benedicite sacerdotes domini domino . bene-
 sprechet ir scalche des herren deme herren.
 dicite servi domini domino.

Wole sprecht ir geiste unde die sele dere rehten deme
 Benedicite spiritus et anima iustorum
 herren . wole sprecht ir heiligen unde die diemuotigen in
 domino . benedicite sancti et humiles
 dem hercen deme herren.
 corde domino.

Wole sprecht ó ó ó deme herren
 Benedicite Ananias Azarias Misahel domino
 lobet unde uberhohet (uffet) in in die werlte.
 laudate et superexaltate eum in secula.

Wole spreche wir deme uatere unde dem sune mit deme
 Benedicamus patri et filio cum
 heiligen geiste . lobe wir unde uber uffen in in die werlte.
 sancto spiritu . laudemus super exaltemus eum in secula.

Wol gesaget bis du herro in der uestenunge des himiles
 Benedictus es domine in firmamento coeli
 unde lobeli unde eruoller unde uber geuffter in die werlte.
 et laudabilis et gloriosus et super exaltatus in secula.

*Daz sanch dere gotes gehuct des wihsagen Iohannis des
 toufares uateres.*

Canticum Zachariae prophetae.

(bl. 217^a) Wol gesprochen herro got des liutes .
 Benedictus dominus deus Israhel .
 wande er gewiset hat unde getan hat die urlosunge uolches
 quia visitavit et fecit redemptionem plebis
 sines.
 suae.

Unde hat ufgerihtet daz horn des heiles uns in dem
 Et erexit cornu salutis nobis in
 hus (hiwiske) chnehtes sines.
 domo David pueri sui.

Also er geredete (gesprochen hat) durch den munt dere
 Sicut locutus est per os
 heiligen die uon der werlte sint wihsagen siner.
 sanctorum qui a seculo sunt prophetarum eius.

Heil uon uianten unseren unde uone hente allere die der
 Salutem ex inimicis nostris et de manu omnium qui
 hazzeten unsih.
 oderunt nos.

Ze tuonne gnade (barmherce) mit uateren unseren unde
 Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris et
 erbugen vizzentuomes sines heiligen.
 memorari testamenti sui sancti.

Daz geeide daz er suuor zuo uater den unseren
 Iusiurandum quod iuravit ad Abraham patrem nostrum
 geben scolenten sih uns
 daturum se nobis.

Daz ane uorhten uone der hente uiante unsere erloste
 Ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati
 wir dienen imo.
 seruiamus illi.

In dere heilicheite unde dem rechte uor imo . in allen
 In sanctitate et iustitia coram illo omnibus
 tagen unseren.
 diebus nostris.

(bl. 217^b) Unde du chint wihsage des hohisten uuirdest
 Et tu puer propheta
 du geheizzen . du uoreuerst wande uor antluzee des herren
 vocaberis praeibis enim ante faciem domini
 garewen wege sine.
 parare vias eius.

Ze gebenne gewizzene des heiles uolche sineme in den
 Ad dandam scientiam salutis plebi eius in
 antlaz (in die uerlazzunge) sunten ire.
 remissionem peccatorum eorum.

Durh dei innadere dere barmherce gotes unseres in den
 Per viscera misericordiae dei nostri in quibus
 gewiset hat unser der osten uon obene.
 visitavit nos oriens ex alto.

Erluhten den die der in den uinsteren unde in dem seate
 Illuminare his qui in tenebris et in umbra
 des todes sizcent ze berihtenne fuozze unsere an den wech
 mortis sedent ad dirigendos pedes nostros in viam
 des frides.
 pacis.

Daz sanc der heiligen meresternen muoter des herren.
Canticum sanctae Mariae matris domini.

Michillichet (lobet) sele min den herren.
 Magnificat anima mea dominum.

Unde froute sih (spilite) geist min in gote heilante
 Et exultavit spiritus meus in deo salutari
 mineme.
 meo.

Wande erschen hat diemuote diuwe siner . sehenu wande
 Quia respexit humilitatem ancillae suae ecce enim
 uone dannen salige mih sprechent (sagent) alle chunneshefte.
 ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Wande getan hat mir michiliu der gualtich (mahtich) ist
 Quia fecit mihi magna qui potens est
 unde heilich name sin.
 et sanctum nomen eius.

(bl. 218^a) Unde barmherce sin uone chunne in chunne
 Et misericordia eius a progenie in progenies
 den furhtenten in.
 timentibus eum.

Er tet gualtheit in arme (chrefte) sinem . er zefuorte
 Fecit potentiam in brachio suo dispersit
 die ubermuoten in dem muote hercen ire.
 superbos mente cordis sui.

Er entsazte die gualtigen uon dem stuole unde gehohete
 Deposuit potentes de sede et exaltavit
 (erhuob) die demuoten.
 humiles.

Die hungerunte fulte er mit den guoten unde die richen
 Esurientes implevit bonis et divites
 lie er itele.
 dimisit inanes.

Er enphie chint (chneht) sinen gehueter barmherce
 Suscepit Israhel puerum suum recordatus misericordiae
 siner.
 suae.

Also er geredete ze uateren unseren unde geslæhte
 Sicut locutus est ad patres nostros Abraham et semini
 sinem in die werlte.
 eius in secula.

Daz sanch des heiligen alten.

Canticum Symeonis sancti senis.

Nu lazzes du chneht (scalch) dinen herro nah worte
 Nunc dimittis servum tuum domine secundum verbum
 dinem in fride.
 tuum in pace.

Wande gesehen habent ougen miniu heillih din.

Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

Daz du gegarwet hast fure daz antluzce allere liute.

Quod parasti ante faciem omnium populorum.

Daz licht ze der eroffenunge dere diete unde die ere

Lumen ad revelationem gentium et gloriam

uolches dines.

plebis tuae Israhel.

Bete diu heriske.

Oratio dominica.

(bl. 218^b) Uater unser du der bist in den himilen.
 Geheiliget werde name din . Zuo chome riche din . Werde
 wille din also in deme himile unde an der erde . Brot un-
 ser daz tageliche gib uns hiute . unde uergib uns schulde un-
 sere also ouh wir uergeben (uerlazzen) scolaren unseren.

unde daz iht unsih in uerleittes du in die bechorunge . halt
du erlose unsih uon dem ubilen . si . si.

Daz samentrugele dere boten.
Symbolum apostolorum.

Ih gloube an got uater almahtigen . den scephare himilis
unde erde . unde an den heilant christ sun sinen einigen
herren unseren . der der enphangen wart uon geiste dem
heiligen . Geborn uone Marien dere magede . Gemartiret
unter dem bitteren grauen ze dem cruce gehefteter toder
unde begrabener . Er nider fuor (*bl.* 219^a) ze den hellen.
an dem dritten tage erstunt er uon den toten . er uffuor
ze den himilen . er sizzet ze der zeswen gotes uater al-
mahwaltentes . dannen chumftich ist er erteilen lebentige
unde tote.

Ih gloube an geist den heiligen . die heiligen christenheit
alliche . dere heiligen gemeinde . antlaz (uergebunge) dere
sunten . des fleiskes urstende . unde lib den ewigen .
Wærliche.

Gloube diu alliche uon dem saligen dere alexan-
Fides catholica a beato Athanasio Alexan-
drinischen burge bischoue.
drinae urbis episcopo.

Suerso wil heil wesen (gnesen) uore allen durft ist
Quicumque vult salvus esse ante omnia opus est
daz er habe die allichen gloube . Die nihwan suerso (ein
ut teneat catholicam fidem quam nisi quisque
ieglicher) ganze unde unbewollene behaltet ane zuiuil zen
integram inuolatamque servaverit absque dubio in
ewen wirdet er uerlorn.
aeternum peribit.

Gloube aue diu alliche diu ist daz einen got
Fides autem catholica haec est ut unum deum
(*bl.* 219^b) in der drinusside unde die drinusside in dere
in trinitate et trinitatem in
einusside wir erwirden . Noh zesamene schutente die namen.
unitate veneremur . neque confundentes personas
noh gehebede (wesende) sunderente . ein andriu ist wande
neque substantiam separantes . alia est enim

diu genennede des uater . ein andriu des sunes ein andriu
 persona patris . alia filii alia
 ouh geistes des heiligen. Aue des uater unde des sunes
 et spiritus sancti. Sed patris et filii
 unde geistes des heiligen einiu ist diu goteheit . eben glichiu
 et spiritus sancti una est divinitas aequalis
 ere . eben ewigiu magenchraft. Solher (ist) der uater .
 gloria . coaeterna maiestas. Qualis pater .
 alsoliher der sun . alsoliher ouh geist der heilige . Ungeschaffen
 talis filius talis et sps scs increatus
 (ist) der uater . ungeschaffen der sun . ungeschaffen ouh
 pater increatus filius increatus et
 geist der heilige.
 spiritus sanctus.

Unmazzenener (ist) der uater . unmazzen der sun un-
 Imensus pater imensus filius in-
 mazzen ouh geist der heilige.
 mensus et sps. scs.

Ewiger (ist) der uater . ewich der sun . ewich ouh
 Aeternus pater aeternus filius aeternus et
 geist der heilige . unde iedoh niht dri ewige halt ein ewiger.
 sps. scs. et tamen non tres aeterni sed unus aeternus.
 Also (bl. 220^a) niht dri ungeschaffene . noh dri unmazzenene
 sicut non tres increati nec tres imensi
 halt ein ungeschaffener unde ein unmazzenener (urmariger).
 sed unus increatus et unus imensus.

Alsame (gliche) almahziger (ist) der uater . almahziger
 Similiter omnipotens p. omnip.
 der sun almahziger ouh geist der heilige. Unde iedoch (en
 f. omnip. et sps. scs. et tamen
 sint) niht dri almahzige halt ein almahziger. Also (ist) got
 non tres omnipotentes sed unus omnip. ita deus
 der uater . got der sun . got ouh geist der heilige. Unde
 p. d. f. d. et sps. scs. et
 iedoch (en sint) niht dri gote . halt ein ist got . Also (ist)
 tamen non tres dii sed unus est deus . ita
 herro der uater . herro der sun . herro ouh geist der
 dominus p. d. f. d. et sps.
 heilige. Unde iedoch (en sint) niht dri herren . halt ein
 scs. et tamen non tres domini . sed unus
 ist herro.
 est dominus.

Wande also getriben (genottet) werden . von christen-
 Quia sicut compellimur christiana
 licher warheite wir eine iegliche genennede einzlichen (sun-
 veritate unam quamque personam singulatim

terlichen) ueriehen got unde herren . also uon dere alliehen
 confiteri deum et dominum ita catholica
 ehalticheite werde wir beweret sprechen drie gote oder
 religione prohibemur dicere tres deos aut
 herren.
 dominos.

(bl. 220^b) Der uater uon neheinem ist getan (gemachet)
 Pater a nullo est factus

noh gescaffen noh geborn. Der sun uon dem uatere einime
 nec creatus nec genitus. filius a patre solo
 ist niht gemacheter noh gescaffener halt geborner. Geist
 est non factus nec creatus sed genitus. sps.
 der heilige uon dem uatere unde uon dem sune niht getaner
 ses. a p. et filio non factus
 noh geseffener noh geborner halt furegeenter. Einer greht
 nec creatus nec genitus sed procedens. unus ergo
 uater niht dri uatere . ein sun niht dri sune ein geist
 p. non tres patres . unus f. non tres filii unus sps.
 heiliger niht dri geiste heilige. Unde an dere drinusside
 ses. non tres sps. sancti. et in hac trinitate
 niht ereres (e) oder hinteres (sit) . niht merer oder minner.
 nihil prius aut posterius nihil maius aut minus
 halt alle die dri genennede eben ewige sint unde eben gliche.
 sed totae tres personae coaeternae sibi sunt et coaequales.

So uber elliu also iezuo oberhalbe gesprochen ist
 Ita ut per omnia sicut iam supra dictum est
 ouh die drinusside in der einnusside unde diu einnusside in
 et trinitas in unitate et unitas in
 der drinusside ze erwirdenne si. Der wil greht heil (gne-
 trinitate veneranda sit. qui vult ergo salvus
 sen) wesen . so uon dere drinusside der uerste sih.
 esse ita de trinitate sentiat.

(bl. 221^a) Aue notdurfticlih ist ze dem ewigen heile
 Sed necessarium est ad aeternam salutem
 daz die lihnamunge ouh herren unseres heilantes christes
 ut incarnationem quoque domini nostri incoy xpi
 getriuliche gloube.
 fideliter credat.

Iz ist greht gloube diu rechte daz wir glouben unde
 Est ergo fides recta ut credamus et
 ueriehen wande herro unser heilant crist gotes sun got unde
 confiteamur quia dñs nr mc. xp. dei filius deus et
 menniske ist.
 homo est.

Got ist er uon der gehabe des uater uore den werlten
 Deus est ex substantia patris ante secula

geborner unde mennisk ist er uon der gehabe dere muoter
 genitus et homo est ex substantia matris
 in der werlte geborner.
 in seculo natus.

Durhnahtiger got durhnahtiger menniske uon sele dere
 Perfectus deus perfectus homo ex anima
 redelichen unde uon mennisklichem fleiske gestenter.
 rationali et humana carne subsistens.

Glicher (ebener) dem uater nah der goteheite . minner
 Aequalis patri secundum divinitatem minor
 dem uatere nah der menniskheite. Der swie (doh) got
 patre secundum humanitatem. qui licet deus
 er si unde man niht zuene iedoh . halt ein er ist christ.
 sit et homo non duo tamen sed unus est $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$.
 Einer aue niht uon der uerwantelunge (bl. 221^b) dere
 unus autem non conversione
 goteheite in die lih halt uon der annemunge (zuonumfte)
 divinitatis in carnem sed assumptione
 dere mennischeite in got.
 humanitatis in deum.

(Daz christ unuerwantinlichen dewederre siner nature got
 unde mennisk uollichen ist in ietwederre natura.)

Einer alanch (alzoges) niht uon dere miskunge dere
 Unus omnino non confusione
 gehebe halt in der einnusside dere genennede.
 substantiae sed unitate personae.

Wande also sele diu redeliche unde lih diu ein ist menniske
 Nam sicut anima rationalis et caro unus est homo
 also got unde der mennisk ein ist christ.
 ita deus et homo unus est $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$.

Der der gemartiret wart fure heil unser . nider fuor ze
 Qui passus est pro salute nostra descendit ad
 den hellen erstuont uon den toten.
 inferos resurrexit a mortuis.

Er uf fuor ze den himilen sizcet ze der zeswen gotes
 Ascendit ad coelos sedet ad dexteram dei
 uater almahtiges. Dannen chumftiger er ist erteilen leben-
 patris omnipotentis. inde venturus est iudicare vi-
 tige unde tote. Zuo des chumfte alle mennicken ersten
 vos et mortuos. ad cuius adventum omnes homines resurgere
 habent mit lihnamen ire
 habent cum corporibus suis.

Unde ergeben scolente sint uone getæten den ciginen
 Et reddituri sunt de factis propriis

rede . Unde dieder gultiu (so) getan habent uaren in den lib
 ratio(nem). et qui bona euerunt ibunt in vitam
 den ewigen . die der zeware ubiliu in siur daz ewige.
 aeternam . qui vero mala in ignem aeternum.

(bl. 222^a) Diu ist gloube diu alliche . die nihwan suerso
 Haec est fides catholica quam nisi quisque
 getriulichen unde uestlichen gloubet heil wesen nihne mag er.
 fideliter firmiterque crediderit saluus esse non poterit.

(von da an abgedruckt Diut. 3, 493—496.)

G.

Daz himilriche.

aus cod. Lat. Mon. 9513 (Oberaltach 13), höchst wahr-
 scheinlich eine vom schreiber, wo nicht vom verfasser der
 vorhergehenden Windberger psalmenübersetzung herrüh-
 rende dichtung. am rande eines Gregorius in Iob.

Michil bis du herro got und lobelih harte
 michil ist din chraft uf dere himilischen warte.
 din riche ist gelegen hohe obe allen richen
 dinem gualte mach niemen enphliehen noh entwichen.
 des ne darf halt niemen wænen noh sinnen 5
 daz dir iemen ienner hine mege entrinnen
 dinere eren . dines wihstuomes ist niht zale
 uon oberist des himilis in daz abgrunte ze tale!
 uon osteret in westeret uone mere ze mere
 lobent diu dere engile iouh dere mennicken here! 10
 allenthalben des umberingis sint die diu erent.
 sint . die iz ire chint ouh gerne guotliche lerent.
 alle dine hantgetate alle dine geschefte
 sint umbeuangen mit dinere magenchrefte
 mit dinere zeswen ellenthaften tugende 15
 sint besçirmit . sint gefirmit alter unde iugende
 sint elliu dinch bewaret . sint gliche gescæret
 daz ire neheiniz daz andere uone geschichte ne daret.
 nihwan also du uber ieglichiz uerhenges.
 du daz cit also du wil churces unde lenges. 20
 du hast in gebruche dinere gualtigen hente
 allere dinge aneenge iouh den ente
 ouh sint zeware unuerholen in dinere gesichte

allere brusten gluste . allere hercen urgichte
 none diu heizzis du in chriechisken alfa et ω . 25
 so iz getan iohannis reuelatio.
 des heiligen . des tiurlichen euangeliste
 dines sunterlichen trutes dñe Ihu xpe
 wellent iz ouh walhe unde chrieche gnote suochen
 si uindent iz gescriben in hebreisken buochen 30
 daz du unzuuulliche alles werches dinis
 eine bis initium unde eruollenter finis.
 Selbe ne hastdu anegege noh uerwesenten ente
 dannen ne magen diu die stete noh die wente
 deheine halben umbegeben noh umbescriben 35
 uerrer noh naher . uz oder in getriben.
 diu minnent unde erent . furhtent und flegent driu
 riche
 dere du waltes . unde gehaltenes . rihtes iouh phlih-
 tes ungluche
 dei du cechest unde antreites . enges unde breites.
 also du wil.
 hohes unde nideres . gebiutes ire sin luzcel oder uil 40
 meres oder minneres si nah dinem willen.
 ane diu mach si niemen gesuiften noh gestillen.
 niemen anderre chan si gerihten noh gecheren
 gezuhtigen des libes oder dere sele reht geleren.
 daz eriste . daz heriste ist daz firmamentum 45
 daz hat iemmer ane cehuote milia centum
 dar ubere uile manich tusent dere engile
 wider den iz eruechten ne magen die uberuengile
 daz hat din wihstuom so geuestenet uon deme anegege
 deiz stæte hat dere ewicheite in dere tage lenge 50
 gesliffen noh gewichen noh geuallen ne mach
 sit diu erde uone dinem gebote dar unter gelach
 da wir uffle in unguis totliche leben
 unce wir den geist an dere hineuerte widere geben.
 so uerente wir dizce leben untotlichen 55
 ob iz dir allererist hie beginnit wole lichen
 uone diu heizzet daz niderre terra morientium
 daz oberere dar ingegen terra uiuentium
 daz bat der herre dauid daz sin teil muose sin

dare scaffe ih bi dinen gnadun ouh gerne daz min 60
wande da niemen erwirdit ceget noh erstirbit
hie uerbiderbet sih der lib unce er gare uerderbit (*so*).
des geschihit, weiz ih wole, alanch da niht
da ewicliche schinit daz unceganeliche licht

Da uffe ist o wi daz wunnesame himilriche 65
deme sint dei anderen zuei dere eren uile unglliche
dei ich da uore mit dere rede geruoret han
daz si ouh dir mit rehte sin unter tan

dannen ih noh gnuoch sagen sol obe got wil 70
wande diu sele uorderet so getan spil

unde ire daz uor allen dingen ist suozze
daz si mit ire gote so unde sus lantrehten muozze
dere eren ist iz uns iouh des wesennes uerre obe
da diz gedihte erheuent mit sange iouh mit lobe
dine engile here canore (*so*) iubilo ane unterlaz 75

da ist der bezziste der suozziste waz
da diu salige burch tageliches gecimberet wirt
da du selbe inne bist chunich unde wirt
dar ine gent uon uier halben zuelf burgetor
de stet inne diu schone phalence hohe inbor 80

da umbe in glichere antreite zuelf turne
die sint erfullet mit lobesanges schalle diurno
mit den edelen steinen sint si wole gecinnit
in ebener mazze du hast grozze geminnit
den du zen ewen daruf hast wesen geschaffet 85

si ne ruochent waz der uiant uzzerhalbe gechlaffet
innerhalbe habent si sicherheite grozze
si ne erchoment uone sinem itelen dozze
ob er ouh dare getorste oder mohte genæhen
ih gloube wole daz si in aue uallen sahen 90

die in e wilen sahen unsamfte benichen
also die donerstrale die me sih it gahes verblichen
wande die selben habent die burch noh in ire huote
also si sie do behabeten mit statigem muote
den si heten unde habent zuo ire herren liebe 95
si ne lazzent dar naher geluogen die nahtdiebe.

Diu naht dirre werlte scætewit dar in alanch niht
iht mere ne schinet da des werltlichen tages licht

got selbe erliuchtet die burch iouh den sal darinne
 si ne bedarf lichtes des sunnen noh dere mannine 100
 dere sternen hat si rat iouh anderre liehtuazze
 uon reinem golde glenstet ein ieglich ire gazze
 die mure sint al umbe mit golde gewieret
 sint mit aller slaht uare gimmen wole gecieret
 des sales estrich ist mit uehen steinen gestrowet 105
 da has du herro die burgare wole mit gefrowet
 da zuo ne gebristet glases noh saphiris
 von den saligen wirt da gesehen diu schone iris
 in dere witen umbeuerte des hohstuoles
 ce sicherheite hinnen mere des uiantlichen wuoles 110
 den der tiuvel unter den engilen wilen begie
 do er hie beuore ingegin dir ce widerbruhte geuie
 daz wir unter deme der uf deme stuole sizet
 uone des uorhten der wuotrih angistliche suizcet
 alles unfrides mere suln guisliche sicher sin 115
 daz dar ane ist gottes gnaden ouh worden schin
 daz er an sineme gerihte phleget neheinere miete
 der in isrninere gerte rihtet liute unde diete
 unde brichet si cesamene daz ire got ergaz
 die den unfride machent also eines hauenares uaz 120
 dannen ist uns ouh iris in chriechisker zungen
 diche uon den alten buohmeisternen uore gesungen
 deiz si geheizzen name des regenbogen
 den me ofte sihit so den himil habent bezogen
 dei tunchelen iouh dei dichen regen wolchen 125
 daz alliche niht gewizzenlih ist den smahuolchen
 die chunst lazze wir besunter den dinen wole geerten
 in dinere ê uernunstliche den allere beste gelerten
 ih ne getar nah deme geiste erbalden me baz
 cerluogene sine suntergenge bin ih leider uile laz 130
 sumich unde seine geistlichiu dinch ersuoehen
 iouh dere ih guissiz urchunde uinde an den buochen
 so ih furhte daz mih gahes ce dere unwarheite
 min unuorbesehener sin unguarliche uerleite
 unde so ih warne daz ih zuo dere warheite done 135
 din getougenez urteile getribet mih der uone
 daz ih uerliese die arbeite minere anedæhte

da ih gerne minen antheiz fure dih brächte
doh sage ih daz mih geleret hat min magezoge
uon gehilwe unde heitere wirt der regenboge 140
uon des sunnen wirmen iouh dere wolchene fluhte
also des fiures glaust durh daz wazzer liuchte
daz dritte dar unter ist des himiles uarwe gluche
ih wæne in diu erde an ietwederem orte zuo sich
luche

da gestet dere boge uon uier furstlichen elementis 145
dei uns temperent die atemzuht anime calentis
iouh in alle wis die stæte behabent des gesundes
nah dinere gesezcede in die tieffe allere dinge gruntes
dar wir gelangen mit fümff sinnen des libes ne magen
mit fümuen dere sele waz mage wir dannen sagen 150
nihwan daz du herro got antreitære dere dinge
ein herlih wunter bist suie halt uns dar ane gelinge
du makes uns daz dinch ce wuntere unde ce wunnen
ob wir sin unde rede ne hieten die wir nimmer
guunnen

nu has du uns hohe unde tieffe des sinnes gegeben 155
tuo dar zuo daz wir in lenge unde in breite zie-
ren daz leben

nah dinen hulden nah unseren notdurten (so) mit guote
so wirt uns geringet unde geliuteret daz gemuote
daz wir gedenchen wes unsih der regenboge manet
so sin diu gehuct uon anderen sachen erwanet 160

Wazzer unde fiur sint schinich an dem regen-
bogen

dei ih bildicliche in die rede han gezogen
durh daz sie bediu sint helflich unde heilsame
ire ietwederez ist ouh egeslih unde freissame
so si uon dere liute sunten ubermazzich sint 165
unde si dar zuo tribent daz weter unde der heifter
wint

wazzer unde fiur sint zuei starchiu gotes gerihte
dei dere werlte allere sint offen ce gesichte
mit deme wazzere ward diu werlt hie beuore gereinet
mit deme fiure here nah an den die sih habent
uermeinet 170

die do gotes hulde heten gnasen in dere archa
 die denne in sinen gnaden sint gesigent stanche
 do bestuonten nihwan aht mennicken in dere sin-
 fluote

die rehte in aht sâlden gelebent gnesent in dere
 gluote

do ward diu erde uon dere liute unrehte gewasken 175
 denne wirdit sie ublich mit rehte becheret in asken
 daz ergangene wizze wir des chumftigen gewarte wir
 deiz gnâdlich uber unsih werde des dige wir
 ce dir

des langes uarwe die wir an dem bogen sehen
 warnet unsih christene wir dere glauben ueriehen 180
 daz wir ce dem iungisten urteile haben sorgen
 deiz uns uon unguissere sicherheite iht si uerborgen
 daz wir ienez mere ne furhten tuot er uns ouh
 chunt

dannen heizzet irin ouh fride der chriechiske munt
 wande er dinen fride uore zeichinit den liuten 185
 daz wir chunnen gedenchen weiz sule bediuten
 daz in dine holden umbe dinem stuol sehent
 da dir eineme got dine barmherce ueriehent
 des wir sumeliche noh nih ne magen wizzen
 wir unsih minner deme rechten haben geflizzen 190
 in dinen wunteren herro mit geistlichere trifte
 so iz die lerere habent in dere heiligen scrifte

Noh sa die wizzen iz ce durhslachte alanch niht
 unze uns ce iungiste erschet daz ewige licht
 daz den schate uerwisit dere nebeluinsteren naht 195
 da unsih inne der alte uiant ie anefacht
 unde die tunchelen blintheit dirre werlte cestoret
 so diu iungiste trumbe schelle wirdit gehoret
 des sibenten erzengiles mit dere maginchrefte
 daz si erwechet alle redeliche gescheft 200
 die des liblichen todes unce dare entslaffen sint
 unde eroffenet besuntere iegelichiu gotes chint
 da beginnet me allererist sehen uzzen unde innen
 wie zierliche dei gadem elliu den ce minnen
 mit deme reinen golde sint gemuset unde gesmelet 205

die hie nehein not suariu noh gahiu uerhelcet
uone gotes willen . rehtere werche . uestere ane-
dæhten

suie gnote . suie harte sie die æhtare aneuæhten
suie sere si ie in ire gemuot diche wæren
uone den uerlogenen . den ungezogenen werltmin-
næren

210

die sih selben gote ire schephære freidigten
unde sie mit worten unde werchen leidigten
die den widermuoten allen manliche gestent
die dere notdurftlichen gedulte niht abentgent
noh weiche entwichent dere werltlichen leidwente 215
o wi wie schone die innerhalbe dere murwente
dere saligen heimote barm in sih enphahet
wie liebliche sih got in . unde sie ime næhet
welhe semfte mit dere meisten zumfte da guinnent
die hie durh got die uiante tragent unde minnent 220
die ime liebent die friunte ane lasteres meile
die bechoment ime selben da besuntere in erbes teile
wande du herro die heren martirære uor allen minnis
so du noh got in allen offene richesen beginnis

Uf dere burch muren ist allez ane dere engile
huote

225

die uns bi dinen gnaden sint greht ce alleme gnote
da du mit besezet has alle umbe dere cinnen eile
die ne gesuigent ouh dines lobes neheine wile
dine ere . din lob singent si ce allen stunden
uone grozzem wihstuome has du iz allez erfunden 230
daz diu burch guorht ist uon lebentigen steinen
da sih die muoden an die linebergen suln leinen
die gahes ie mitent uon deme ellente entrinnen
ih weiz si gotes gnaden da semfte unde ruowe
guinnent

da die uernozzenen suln in dere ewicheite wider-
wohsen

235

da ne stozzent sie die egesliche gehurnte helle ohsen
die bechlibent werdent da miltliche gelabet
die hungerigen die durstigen werdent da gehabet
in dinem hus statliche ce uollere wirtscefte

herro christ chunich mit diu selbes wertscheffe 240
 wande da in da guotliche selbe wil dienen
 da ne uersmahet herro dir lob den anderen niemen
 da sint die herren iouh die armen alle gliehe
 da teilit unsere ieglichem sine gebe got der riche
 also er die mazze an unseren guirhten weiz 245
 da ne wirdet uerbiderbet daz scâf noh diu geiz
 ce deme dienste ne wirdit erslagen stier noh boch
 an daz fiur ne leget me neweder bloh noh stoch
 erwirmen ne bedarf me ire dare gezogen oder ge-
 fuoret

hizce noh frost noh dehein ungemah sie ne ruoret 250
 die mit guoten werchen unde willen dare gelentent
 uone diu ist iz in heillich die iht fure gesentent
 si uindent iz an den seleden allez guis unde greht
 da ist miete unde lon . gnade unde reht
 wir ueriehen herro da si geistlih leben 255
 man ne bedarf da weuel noh warf spinnen noh
 weben

Ire gewæte die da sint ist daz ewige licht
 uone diu ne bedurfen si dere badeguante alanch niht
 si ne uorderent ou uælen niht unde mantele
 sumeres noh winteres ze weterlichem wantele 260
 si ne legent ze nahiste dere lih hemide noh bruoche
 umbe chursenne unde bellice habent si nheine
 ruoche

ce nihte wellent si so oder sus varwe roche
 dei bein ne bedechent in hosen noh die linsoche
 wiz noh suarzmale scuoe beduingent in die fuozze 265
 ich wane ie dere durften deheiniu geruozze
 uone diu ne spulgent si da neweder schephen noh
 naen

durh ezzen ne bedarf me daz brot bachten noh baen
 durh zuomuose fleise unde uiske sieden noh sulcen
 durh trinchen haberen noh gersten ce biere mulcen 270
 si ne gerent durh den durst iemer metes noh wines
 oder ce wollibe morates noh trinchenes deheines
 ciere unde chæse ne tuont si da gesoten noh ge-
 braten

got du maht in ane dei elliu sus wole geraten
si ne tuont einiz noh daz andere uf deme harste

gerostet

275

allere ire notdurfte werdent si mit deme heile ge-
trostet

daz mit in mere niemen ringit noh ne fihit
ane strækere unde bursten wirdit in daz har ge-
slihtit

si ruowent da ane uederbete . bolstære unde chusse
nehein wert hat der chozee da also uile so diu

zusse

280

undurft ist in lîhlachen iouh dere badelachen
si sint is alles ueruangen mit geistlichen sachen
mit geistlichen dingen ist iz in allez uerwandelet
suer des anderes iht ane wænet der hat uerhandelet
die sele ne phlegent ce bade seiffen noh louge 285
sie ne zierent ouh uingerlin ringe noh bouge
nuskelin uone goldes gesmelce neh die halssnuore
ne biderbent si da deweder ce liebe oder ce gefuore

Nihne brennet der sunne die da sint uber tach
wande er mit glanstes hizce dar gelangen ne mach 290
noh diu mane fiuhtet dar ingegen uber naht

da ne ist uon luftes geduere neheiner slaht unmaht
da ne ist uone misschelle nehein uiantlich zuiwurf
dannnen ist der ouh neheines suonæres durft
niemen wil noh ne mach den fride da gebrechen 295

waz bedorften si denne uogetes oder uorsprechen
ire wesen ist gezechet in michelere gliherte
in semfte unde in suifte ist allez ire geuerte
si ne arbeitent mit fuozzen noh mit hanten
si ne erlenchent sih nienner an den anewanten 300
wege unde brucke sint alle sleht unde sicher ge-

machet

alles ungemaches habent sih uereigen unde uer-
sachet

alle die mit dir da zen ewen stæticliche suln sin
durh die got herro gnædich erbarme dih min
unde gib mir daz ih ane dem iungisten merde 305
diner gotelichen gnaden iht uerteilet werde

noh so getaner eren diu den dinen da geschihit
 die daz ouge uor werltlichen molten hie nih ne sihit
 die daz ore des totlichen libes nih ne horet
 die wile iz des werltlichen geludemes doz betoret 310
 diu in des mennicken herce ab infimis nih ne stiget
 halt enne obene uon gnaden here nider siget
 unde des mennicken broden sin uf ce sih ziuhet
 unde machet daz er schiuhente intfliuhet
 elliu dei schedelichen oblectamenta carnis 315
 al da nah so du herro in wereliche warnis
 mit des heiligen geistes trostlichere unctione
 unde in inwertes gestunges salubri compunctione
 daz er lieben beginnet elliu dei dere sele sint profutura
 also er si ce eriste hete in dere unuerwerten natura 320

Umbe den stuol sint dei heren quatuor animalia
 dei dine ere bridigent din lob singent inter alia
 unde uore so uile (*rasur*) si naher schowent dine
 getougene
 wande si uorne unde hinten uolliu sint der ougene
 da sizcent uore dir in ire erhaften sezzelen 325
 die gedichte wegent unde helfent uns agezzelen
 die geerten uiginti quatuor seniores
 die du allez ane so wir glouben erhores
 gnædicliche umbe unsere ellenten note
 daz unsih der widerwarte iht ^{ert}tote 330
 so wir iht getuon wider dinen hulden
 oder iht uersumen uon unseren schulden
 des wir uon cristenlichem rehte tuon solten
 deiz uns nah unseren guirhten nihne werde uergolten
 e wir iz uertielgen (*so*) mit riuwe unde buozze 335
 daz wir es uone dir guinnen willen wider muozze
 so dih dinere gnaden bitent die zuir zuelf herren
 daz uns gewerren ne mege nahen noh uerren
 des uiantes lage in disem wadligen ellente
 daz er uns mit unchusten die heimuart iht erwente 340
 daz wir beschirmet sin unter dinere herscheffe
 noh uon ime abegeleitet werden ire gnozscheffe
 die si gerne here nah ce geburen haben wellent
 unde dir dar umbe ire coronas ce eren uersellent

unde bietent sih dir diemuotliche ce fuozzen 345

daz si dih mit eren lobeliche gruozen

umbe unser ewigiz heil daz si der mute weruent

daz wir werden also si in dir spiritu feruent

grehte ce dinem dienste ce diner gehorsame

uber die so diche geladet ist din heiliger name 350

daz du unsih in deme zuiuele nihne uerlazzest

unze du die bechorunge suiftente gemazdest

da wir in disem ellente mit birn besuæret

unde uerdruhes der unser uiantliche uaret

den leidigen satanat mit sinen gelouften 355

beschirmes aue durh ire gebet un sih dine getouften

dei in dinem lobe da unde hie sint universalia

dere wir uergezzen noh gesuigen suln inter alia

unde uor anderen dei da ce himile gesehen sint

uon den saligen ougen dei gare erwenet sint 360

in die hohe schowente uon des fleiskes glusten

dannen die irdischen allez ane sigent ce flusten

niht ce guinne deheines frumen dere sele

den diu hilfe chomen solte celestis medele

der helfliche trost des geistes uone dem stuole 365

der uns bringet dere sunten iouh des wices urchuole

so dannen erhoret werden stimme iouh donerbliche

die der uone uarent mit brinnenten liechten diche

daz wir bi den gotes sihtigen wunteren ce samene

lesen

in welhe wis die sele here nah suln gnesen 370

so wir ettewie gedenchen waz die stimme luten

waz die donerbliche waz dei brinnenten licht be-

diuten

waz uns in uier biliden dei uier animalia ceigen

daz wir unsih gotes chreften diemuotliche neigen

der so getaniu wunter tuot in himile unde in erde 375

daz ire unser ieglich hie unde da uernunftich werde

ce heile unde ce gnaden in den himilischen choren

da wir die getougene alle gesehen unde gehoren.

MARIAE HIMMELFAHRT VON KONRAD VON HEIMESFURT.

Von diesem bis jetzt ungedruckten gedichte sind folgende handschriften bekannt geworden.

A, die pergamenthandschrift des 14n jahrhunderts, kl. folio, im besitze des freiherrn Joseph von Laßberg auf Meersburg am Bodensee, seite 118^b—129^a. diese hs. enthält a) den Wilhelm von Orlens von Rudolf von Ems, seite 1^a—88^b, dreispaltig; b) von anderer hand geschriebenen, zweispaltig, die kindheit Jesu von Konrad von Fufsesbrunnen, seite 89^a—118^b; c) Mariae himmelfahrt, ebenfalls zweispaltig und mit b von einer hand geschrieben; d und e) den Sigenot und das Eggenlied, seite 130—148, dreispaltig von einer dritten hand geschrieben. die freundliche gefälligkeit des edlen besitzers hat es mir schon im jahre 1840 möglich gemacht die unter a, b, c verzeichneten gedichte noch in München zu vergleichen und abzuschreiben.

B, papierhandschrift des 15n jahrhunderts, fol., auf der königl. bibliothek zu Berlin (Ms. Germ. fol. nr 20) bl. 89^a—93^d. die beiden folgenden blätter sind ausgeschnitten. im jahre 1812 war das erste derselben noch vorhanden (vergl. v. d. Hagens grundrißs s. 274, wo die 19 letzten zeilen abgedruckt und damit noch erhalten sind), fehlt aber nach einer bemerkung v. d. Hagens im Berliner handschriftenkataloge schon seit mehrern jahren. diese einst dem Daniel Sudermann gehörige hs. enthält außerdem noch bl. 1—87 Rudolfs Barlaam; bl. 94—99 ein gedicht von dem jüngsten gerichte; bl. 100—113 den Freidank. alle stücke sind von derselben deutlichen hand geschrieben. meinem freunde Zacher verdanke ich eine eben so genaue als zierliche abschrift.

C, pergamenthandschrift, 14s jahrhundert, nr 40/111, auf der universitätsbibliothek zu Grätz. das gedicht von

Mariae himmelfahrt steht auf den oberen rändern dieser ein lat. psalterium enthaltenden hs. von bl. 1^a—70^b und rührt ohne zweifel von derselben hand her die in eine andere Grätzer hs. auf ähnliche weise das gedicht von s. Alexius geschrieben (aber nicht gedichtet) hat das Maßmann mit der bezeichnung A in Sanct Alexius leben u. s. w. (Quedlinburg u. Leipzig 1843) s. 45—67 hat abdrucken lassen. der obere rand der blätter 71^b—120^b ist von der gleichen hand mit einer gereimten legende von der heil. Margaretha ausgefüllt, deren anfang lautet Getorst ich vor meiner missetate. wie gern ich herregot dich pete . daz du durch willen des trauten sunes dein . vergebest der grozzen schulde mein . vnd mir sandest deinen gaist . der aller guete ist vollaist . der mich weis und lere. daz da herre sei dein lob vnd dein ere . manichvaltich ist herre dein gewalt . vil groz ist dein guete . du wis mein genist . da du daz swendun (so) veuer sust frist . hic (so) wa'z waz sprechen mere . imer ich sag dir lob und ere . ze wundern du wol pist . wan du wunderlicher pist . den allez daz der ist . wol sint worden deineu wunder schein an ainem vil hailigen magedein . gehaizzen waz si margarete . got si vil holden hete. *herr scriptor Diemer in Wien hat mit freundlicher uneigennützigkeit mir seine abschrift angeboten und überlassen.*

Diese drei handschriften helfen aufs neue die schon öfter gemachte warnehmung bestätigen, wie sehr gewisse geistliche gedichte schon in früher zeit der willkür der schreiber ausgesetzt waren. so groß wie bei der Wiener und lafsbergischen hs. der kindheit Jesu von Konrad von Fufsesbrunnen, bei deren letzterer fast ein besonderer abdruck nöthig wäre, ist die verschiedenheit hier nicht. dennoch weichen die drei hss. häufig so sehr von einander ab dafs die erkenntnis des echten in vielen fällen sehr schwer, ja oft unmöglich ist. ich habe mich daher im allgemeinen an A, als die ohne zweifel zuverlässigere überlieferung, gehalten, und nur wenn BC übereinstimmend entgegen waren, bin ich diesen gefolgt. dabei weiß ich nun freilich nicht wie weit mich immer das richtige gefühl geleitet hat.

Den namen des dichters haben nur zwei hss., AB, überliefert: beide unrichtig. daß der ortsname, wie er in A lautet, verderbt ist und wahrscheinlich dem gleichlaut himelfart und Himelsfurt zu liebe vom schreiber verändert wurde, habe ich schon früher an anderer stelle bemerkt. Hennesfurt aber ist ohne zweifel ein bloßer schreib- oder lesefehler für Heimesfurt. so heisst der geburtsort unseres dichters in dem zeugnisse das sich in der bekannten literarischen stelle von Rudolfs Alexander erhalten hat

von Heimesfurt her Kuonrât,
der wol von gote getihtet hât,
den darf niht riuwen sîn werc.

Ich habe mir mühe gegeben einen ort dieses namens aufzufinden, weiß aber außer dem alten, schon im 12n jahrhundert genannten dorfe Heimenesfurt, nun Heinsfurt, in der nähe von Öttingen (s. J. J. H. Strelin, genealogische geschichte der herren grafen von Öttingen im mittleren zeitalter. Wallerstein 1799 s. 2) noch keinen andern nachzuweisen. hier wird Konrad wohl geboren sein, deann ich finde nicht, daß in sprachlicher hinsicht dieser vermuthung etwas im wege stünde. sein zeitalter läßt sich ziemlich genau bestimmen. Rudolf nennt ihn zwischen Gottfried von Straßburg und Wirnt von Gravenberg: er muß daher in den ersten zwei jahrzehenden des 13n jahrhunderts gelebt haben. daß er außer Mariae himmelfahrt noch anderes gedichtet habe, ist eine vermuthung die durch das oben mitgetheilte zeugnis Rudolfs nahe gelegt wird: den ausdruck 'der wol von gote getihtet hât' scheint mir deutlich darauf hinzuweisen. ein zweites gedicht glaube ich sogar bereits gefunden zu haben: die in Hahns gedichten des 12n und 13n jahrhunderts s. 103—128 abgedruckte Urstende. schon vor zehn jahren machte ich beim ersten lesen die bemerkung, Konrad möchte der verfasser sein; und bei näherem zusehen bin ich in diesem glauben bestärkt worden. man vergleiche vor allem die einleitung in beide gedichte, wo mit andern worten derselbe grundgedanke ausgedrückt ist, und den schluß, der in der himmelfahrt aus 12, in der urstende aus 14 gleichlautenden reimen besteht. aber auch im reim herrscht

große übereinstimmung. in beiden finden sich rührende reime wie ê : ê, wären : wären, boten : enboten, sehen : sehen u. s. w. in beiden reimt tuo : nuo : duo, nicht : lieht, megen : legen, schaden : gaden : kraden u. s. w. und die übereinstimmenden ausdrücke in swachem werde himmelfahrt 852, urstende 105, 65. das unhäufige körper himm. 846, urst. 124, 25. ir slöz, ir porte, ir rigel brast himm. 960. daz rigel und slöz und porte brast urst. 127, 16. u. a. m. sind gewiss nicht bloß zufällig. auch sonst ist in der behandlung und der art und weise der erzählung vielfache ähnlichkeit; doch scheint mir in dieser beziehung die urstende den vorzug zu verdienen, während die himmelfahrt hinter einer anderen, jüngeren bearbeitung desselben stoffes (s. zeitschr. f. d. alterth. 5, 515—564) weit zurücksteht. nichtsdestoweniger wird der druck dieses gedichtes sich rechtfertigen lassen, das von einem manne herrührt der einer frühen periode der mittelhochdeutschen litteratur angehört und dessen name von einem zeitgenossen mit auszeichnung genannt ist.

Ich habe hier noch eine im vorwort zu den Marienlegenden s. XII. XIII. gemachte äusserung über Konrad von Heimesfurt als vermeintlichen verfasser des passionals zu berichtigen. nicht dieser, wie in der jenaischen litteraturzeitung 1845 nr 214 irrthümlich steht, sondern Konrad von Fussesbrunnen, der dichter der kindheit Jesu, ist der verfasser. darauf werde ich durch herrn v. d. Hagen im neuen jahrbuch der berlinischen gesellschaft für deutsche sprache 7, 272 aufmerksam gemacht, und damit hierüber kein zweifel mehr obwalten kann, sind in dessen 'gesamtabenteuer' bd. 3, 263 ff. 21 Marienlegenden abgedruckt unter dem titel Unser frauen wunder. aus dem grossen gedichte von unserm herrn, unser frauen und allen heiligen von Konrad von Fussesbrunnen.' für meine beweisführung ist diese neue entdeckung vollkommen gleichgültig; denn was an der angeführten stelle in bezug auf Konrad von Heimesfurt gesagt wurde, passt genau auch auf Konrad von Fussesbrunnen und ändert an der sache nichts; aber lehrreich ist es zu sehen auf welche leichtfertige weise irrthümer geschaffen und die ältere deutsche

litteraturgeschichte verfälscht wird. herr v. d. Hagen sagt a. a. o. 'ich bemerkte vielmehr, der verfaßter des passionals sei der von Rudolf von Hohenems im Wilhelm von Orleans gerühmte 'von Fufsesbrunnen', der in Lafsbergs hs. des passionals vollständig Konrad von Fufsesbrunnen genannt werde. dabei bezog ich mich auf die in meiner ausgabe der minnesinger th. iv, s. 869 aus Lafsbergs mittheilung abgedruckte stelle mit diesem zeugnisse und wiederholte, daß dieselbe hs. das Mariengedicht Konrad von Heimesfurt oder Hennesfurt, enthalte, welchem die ebend. s. 876 daraus mitgetheilte stelle 'von Himmelsfurt' nennt.' die behauptung, der von Fufsesbrunnen werde in Lafsbergs hs. des passionals K. von Fufsesbrunnen genannt, ist grundfalsch; indem Lafsberg gar keine hs. des passionals besitzt. und das ist in der aus den MS. angeführten stelle auch nicht einmal gesagt; es heißt dort bloß 'der von Fufsesbrunnen nennt sich vollständig Konrad v. Fufsesbrunnen in derselben hs. v. Lafsbergs, welche Rudolfs Wilhelm und den in der Alexandreis gerühmten Konrad von Himmelsfurt enthält, als verfaßter des im grundrißs s. 260 aufgeführten gedichtes von Maria und Christi kindheit, am schlußse.' im letzten satze liegt die fälschung: Konrad von Fufsesbrunnen nennt sich am schlußse der in Hahns gedichten des 12n und 13n jahrhunderts s. 67—102 abgedruckten und auch in Lafsbergs oben beschriebenen hs. enthaltenen kindheit Jesu als verfaßter bloß dieses gedichtes; daß er auch das im grundrißs s. 260 ff. besprochene und seitdem unter dem einfachen und bezeichnenden namen 'passional' bekannt gewordene gedicht verfaßt habe, davon ist überall keine rede und kann es auch nicht sein. die ganze dahin bezügliche behauptung ist somit nichts weiter als ein durch nachlässigkeit und das auffallendste missverstehen eigener, selbstgemachter bemerkungen entstandener irrthum, an dem aber ohne zweifel der der ihn auf die bahn gebracht hat mit hartnäckigkeit festhalten wird.

Schließlich noch eine bemerkung über Konrad von Fufsesbrunnen. ich kann mich nämlich nicht überzeugen daß seine heimat das Berner Oberland ist. zugegeben daß

nach einer mittheilung des grafen Friedrich v. Mülinen das heutzutage so genannte Schwendelnbad im kanton Bern bis ins 15e jahrhundert diesen namen führte (s. Lafsberg im vorwort zum Sigenot), so liegt darin noch kein beweis, indem sich noch andere orte dieses namens nachweisen lassen (ein Fuezprunn in der nähe von Krems und Mautern in Niederösterreich, s. Monumenta Boica vol. 29 p. 2 s. 383), die eben so gut Konrads geburtsort sein könnten. denn ich vermag in seinem gedichte weder in hinsicht auf den reim noch auf ausdrücke etwas zu finden das ihn als Schweizer oder Alemannen besonders kennzeichnete.

Stuttgart im Dec. 1849.

FRANZ PFEIFFER.

Ein jeger âne gejâgedes list,	
der doch an jagenne stritec ist,	
der volget dem wilde	
walt und gevilde.	
ich wane er wênie schiuhe	5
slihte oder riuhe,	
ebene, berg oder tal.	
sîn kriegen machet tieres val;	
daz jenen vil lîhte vergât	
der kunst und minren willen hât.	10
als ist ein ieglichiu kunst.	
hât si swære begunst,	
daz doch vil lîhte geschiht,	
durch daz geloube sich ir niht	
und versuoche ez doch die lenge :	15
wan nâch trûregem anegege	
dicke ein frœlich ende kumet.	
stæte an allen dingen frumet.	
Bî disen dingen nim ich rât,	

Überschrift Difs ist von vnser frowen himelfart B. 1—44 *fehlen* C. 1. jagendes B. 3. wolgot A. v. noch d. w. B. 4. gewilde A. 8. machot A. wildes B. 9. einen B. 12. swâren B. 13. doch *fehlt* B. besch. B. 14. er lobe sich er n. B, gel. man sich A. 15. versûchi A. ez A. er B. lengi A. 18. stâti A.

ich armer pfaffe Kuonrât, 20
 geborn von Heimesfürte.
 rîcheit und hôchgebürte,
 kunst, zuht und hovewise,
 swaz einen man ze prise
 in dirre welte mag gefromen, 25
 des bin ich wênic vollekomen.
 swie kranc ich aber an sinnen sî,
 doch wont mir ein gedinge bî;
 daz got des armen willen hât
 für eines rîchen argen tât. 30
 vil manic man hât künste hort
 und hilt si doch reht als ein mort,
 daz ieman von im iht verneme
 dâ bî man guot bilde neme.
 sô stêt mîn ahte niender sô. 35
 künde ich iht, des wære ich frô,
 möhte ih daz gebreiten,
 sînen ursprunc geleiten
 mit rûnselînen durch diu lant;
 sô wûrd mîn kranker sîn bekant 40
 für jenes überigen sîn
 der rehte als ein gerœtet zin
 mit dem libe ein ende hât,
 sô der tôt an im sîn reht begât.
 Diu heilege schrift was wilent ê 45
 ebrêisch in der alten ê.

21. henneswürte *B*, himelfürte *A*. 22. 23. und *fehlt B*. 24. und was *B*. ein *A*. ze *fehlt B*. 26. wollek. *A*. 27. aber *B*, doch *A*. synne *B*. 28. mir wonet ain gût g. bi *A*. 32. reht *fehlt B*. einen *B*. 33. iht *fehlt B*. 35. niendert *A*, niergen *B*. 37. vnd m. *B*. 39. runselin *A*, rinnelin *B*. das l. *B*. 42. gerôtes *A*. 44. sîn reht *fehlt A*. *danach ein satz von 12 zeilen*, Davon we dis ie mîn ger Das mîn behûgde nach mir wer . Und doch so verre durch die salben niht Von der der herre david giht Diu das houbet begûfset Und nach der welte lon vlûfset So durch die div da sinnet Ze tal vnde rinnet Durch des hern Aarones hort. Wan ienú betûtet hochvart. So bezeichnenot disiv demût. div ist gotte lieb vnd doch der welte guot *A*. 45. was *fehlt A*. wilunt *A*, weien *C*. 46. eberaisch *A*, hebreyisch *B*.

dô wart si sô gemêret,
 ze kriechen verkêret,
 dar nâch in latine brâht.
 dô wart des sît alsô bedâht 50
 von den die tihten kunden,
 swaz si solher mære funden
 von misselichen oder von wâren
 diu dâ guot ze sagenne wâren,
 daz si diu en tiusche tihten 55
 und ze solhem sinne rihten
 daz sie ein ieglich man
 der doch der buoche niht enkan
 wol ze rehte vernimt
 und im ze hœren baz gezimt. 60
 der selben hân ich einez,
 daz sœzer nie deheinez
 von menschen geschriben wart,
 von unser vrouwen hinvar,
 wie und wâ si beleip, 65
 wer dâ was und wer ditz schreip.

Dô die heiligen zwelfboten,
 als in von gote wart geboten,
 sich wîte teilten in diu lant,
 dô wart in Âsiam gesant 70
 Jôhannes êwangeliste,
 dâ er unserm herren Kriete
 siben bistuom stifte und leite
 ze helfe der kristenheite.

47. Du bart si sust *C.* 48. in chriechis *C.* 50. seit bart dizze also ped. *C.* w. aber s. b. *B.* 51. den] genuegen *C.* 52. swa *A.* wa *B.* sy icht *B.* 53. fehlt *B.* 54. fehlt *A.* do *B.* doch *C.* hœren *C.* 55. Wie si die *C.* in tûschen *A.* ze tûsche *B.* teut- sen *C.* 56. ze sôlhen dingen *C.* 57. iesl. *C.* 59. wol end- leich *C.* verminet *A.* 60. im fehlt *BC.* bas ze h. *AC.* hœ- renne *A.* hœrende *C.* 61. sag ich *B.* 62. fehlt *A.* 64. hinc- wart *A.* 65. wa oder bie *C.* sy *B.* diu *A.* pelibe: scribe *C.* 66. de *A.* fehlt *C.* schraraip *A.* 67. Du *C.* 68. bas ge- poten *C.* 69. tæltten beiten *C.* 70. da *C.* 71. Sant I. *C.* 72. do er *B.* der *C.* ivnserm *A.* 73. 74. Syben b. stifte Vnd lerte zû helfe triftte *B.* Durch seinen gôtlichen ruem stiftet er s. weistuem Ze h. der chr. Die er vil bol perait *C.*

er satzte ouch bischöve dà, 75
 und fuor er bredien anderswâ.
 Sardaniâ daz eine hiez.
 den er ze herrn dà inne liez
 und ze bishove über daz lant,
 der was Miltô genant. 80
 der minnet unde vorhte got;
 er lernte und lêrte sîn gebot,
 wan er sich des vil wol verstuont,
 als die wîsen alle tuont,
 daz ez den meister êret. 85
 der wol tuot und wol lêret,
 dem ist ouch ze volgen guot.
 swer aber des niht entuot
 daz er den andern lêret,
 dest min sich ieman kêret 90
 an deheine sîne lêre;
 des lêre ist ân êre.
 sô lêrte dirre herre niht.
 bevant er oder kunde er iht
 daz ze gotes êren tohte, 95
 swaz er des iemer mohte
 für bringen, daz tet er,
 und was daz allez sîn ger
 daz er den iemer wernden hort,
 der sêle spîse, dez gotes wort 100
 den gotes kinden teilte.
 mit grôzem vlîze er heilte
 die an der sêle wâren wunt;

75. und s. *A*. ouch *AB*: die *C*. 76. bredion *A*, bredigen *BC*.
 77. Sardia *C*. 78. vnd der herre den er da liez *C*. 79. ze
 vuersten uber alz d. l. *C* 80. milito *C*. 81. Er m. *A*.
 82. Vnd laiste o'ch gerne d. g. *A*. 83. wand *C*. vil fehlt *C*.
 enst. *C*. 84. Also *C*. noch die *B*. 86. und leret *B*.
 87. wolgenne *A*. 88. auer selbe n. *C*, das nicht t. *B*. 89. des *B*.
 90. dester *C*. min *C*: minre *A*, mynder *B*. 92. bant sein l.
 den ist *C*. 93. so *C*, also *AB*. 94. kund er o. vand *C*, wan
 wûste oder *B*. 95. gotte eron *A*. 96. was *B*, swa *A*. de *A*.
 97. für fehlt *C*. 98. daz fehlt *C*. alles *B*, immer *C*. 99. d.
 langen werben erhært *C*.

der machte er harte vil gesunt.

Nu wären kôrherren dà 105

in einer stat, hiez Lodica.

sie santen im ir boten her

unde erbuten im daz er

in diu gewissen mære

(ob ez im kunt wære) 110

an einem brieve wider schriben

von unser vrouwen, wâ si blibe.

der heilege man Miltô

schreip in hin wider alsô

diu gewissen mære, 115

als in ir pflegære

sant Jôhannes wizen lie.

als tuon ich iu, gebiet irz hie.

Dô got allez daz erleit

daz man noch hiute von im seit, 120

geburt, marter, urstende,

unde zuo der zeswen hende

ze himel sînes vater saz,

diu buoch sagent uns daz,

dô er an dem kriuze erstarp, 125

daz er sîner muoter erwarp

an dem milten manne

dem getriuwen sant Jôhanne

einen gewissen pflegære

und daz er ir beholfen wære. 130

104. hate *A*.

106. der st. ze laodicia *C*.

107. santont *A*.

108. unde enbuten *fehlt C*. im *B*: disem herren *A*, zu dem her-

ren *C*. daz er *fehlt C*. 109. dien g. were *B*. 110. Sant ob

i. ch. bere *C*. 111. wider *fehlt A*. 111. 112. vm vnser vr. bie

deu pelibe Die barhait an ainen prief scribe *C*. 113. D. vil selich

milito *C*. 114. her wider *B*. 115. pesaidenleichen *C*. 116. im *AC*.

117. S. I. saite Bie ez hin zue ier hin laite oder um ier anuange er-

gie *C*. 118. ier *C*. Das selben wil ich kunden hie *B*. 119. Du

derlait *C*. 120. D. noch den scrift v. i. s. *C*. 122. zes-

wun *A*. 123. ze himel *fehlt C*. fatter *A*, vatters *B*. gesaz *C*.

124. Noch sait uns deu scrift *C*. 125. ê er — ersturbe *C*. 126. ê

erw. *B*, derburne *C*. 127. mit *B*. getruwen *A*, vil rai-

nem *C*. 128. mitten *B*, suezzem *C*. 129. ir g. *B*. getreuen *C*.

130. Vnd o'ch er im *A*. beuolhen *B*, enpfolhen *C*.

er bevalch in ir an sunes stat;
 sînen iunger er dâ wider bat
 daz er ir triuwe bære
 als si sîn muoter ware.
 des bliben si ungescheiden. 135
 ez wart von in beiden
 wol behalten daz gebot
 unz hin daz unser herre got
 die zwelve von ein ander schiet
 und in gebôt unde riet 140
 daz si den gelouben lêrten
 und die heidenschaft bekêrten
 und touften in den namen driû.
 sus fuor einer her, der ander hin,
 als ir ieglichem geboten wart. 145
 alsus schiet sich ir vart.
 Jôhannes fuor in Âsîam.
 unser frowen er doch ê nam;
 er gewan ir herberge
 ze Siôn ûf dem berge, 150
 nâch bî Jerusalem der stat.
 den wirt er vlîzeclîchen bat
 daz er ir guot war nâme
 unz er dar wider kâme.
 den er ze wirt ir gewan, 155
 der was ein sô guoter man
 daz er si harte wol behielt,
 wan er vil ganzer tugende wielt.
 Swem nu herzeleit geschiht
 und in des leides anders niht 160
 wan leit mit leide ergetzet,

131. enpf. *C.* ir *fehlt A.* an ir s. *AB.* 132. Den j. *C.* Sante
 Iohanne *B.* do *B.* 133. in *A.* getreu bere *C.* 134. bere *C.*
 135. Sus *C.* belibent *A.* 136. bart ouch *C.* 137. ditz *C.*
 138. hin *fehlt B.* 140. u. sy wiste *A.* in r. *AB.* 141. 142.
 Daz si sich tæltten in deu laut Und teten sein nam erchant *C.* 143
 —214 *fehlen C.* 145. ir *fehlt B.* 146. also schichte *B.* 148. e
 herberge n. *B.* 150. ze yson *A.* by zison *B.* 151. nobe *B.*
 153. guot *fehlt B.* 154. daz er w. k. *A.* 155. ir ze w. *A.*
 156. als g. *A.* 157. harte *fehlt B.* 158. truwen *B.* 160. im *A.*

sô leit solch leit setzet
 daz leides niemer ende wirt,
 swâ leit mit herzeleide swirt,
 swem aller leideſt ie beschach, 165
 des leit unt des ungemach
 gelîchet ſich unnâch her zuo,
 dô diſiu edel vrouwe nuo
 ir grimmen herzeleides brehen
 vil kûme ein teil hâte verjehen, 170
 dô ſi ir kindes marter ſach,
 des tût ir durch ir herze brach
 und ersochte ir diu lit sô gar
 daz ir die trehene bluotvar
 von den ougen vielen 175
 und über diu wangen wielen.
 sô engestlicher ungehabe
 was ſi nu sô vil kômen abe
 daz ſi eine mâze begie
 und etwenne ir weinen lie. 180

Diz ſtuont dar nâch zwei jâr
 (daz ſagent uns die buoch für wâr)
 daz diu maget vil reine
 eines tages alterſeine
 in einer kemenâten ſaz. 185
 ſi worhte ich enweiz waz
 und gedâhte an ir alten ſchaden
 dâ mite ir herze was geladen,
 unz daz ſi sêre weinte.
 wan als dicke ſi ſich vereinte, 190
 sô was daz iemer ir ſite

162. Sollich l. so l. ents. *B.* 163. n. l. e. *B.* 165. wem *B.*
 dem *A.* laidost *A.* 167. gelichte *A.* vil u. *B.* her zuo
 fehlt *B.* 168. fehlt *B.* 169. Hertze (wohl das oben fehlende
 herzuo) in gr. h. l. phreuen *B.* leides herzebr. *B.* 171. kin-
 des fehlt *B.* Das si ir liebes kint marteron ſach *A.* 173. er-
 ſuchte *A.*, erfûhte *B.* lyde *B.* also *A.*, fehlt *B.* 175. wielen
 (: vielen) *B.* 177. egschl. *A.* 179. si nu *B.* ane *A.* 181. gar
 noch *B.* 182. difs *B.* sprechent d. b. *A.* 183. vil fehlt *B.*
 184. eine *B.* 186. vorchte *B.* 187. Do ged. sy an ir ersten s. *B.*
 188. überl. *B.* 190. Wenn si vereinte *B.* 191. do *A.*

und dâhte si daz ir dà mite
 baz wære dan mit anders iht.
 nu ensûmde sich der engel niht,
 Gabriël dem si bevolhen was : 195
 sam diu sunne durch ganzez glas
 sô kom er zuo ir in daz hûs.
 âne krach und âne sûs.
 er vrâgte si, waz daz meinde
 daz si sô sêre weinde. 200
 unser vrouwe antwurte im dô
 'es tuot mir nôt, ich bin unfrô,
 wan mir noch leider ist geschehen
 dan ieman leides mûge verjehen,
 und ziuh diu wârheit an dich. 205
 dar zuo went die Jûden mich
 lasterlîche ersterben
 und mînen namen verderben.
 diu vorhte tuot mir vil wê,
 und doch der jâmer michels mê 210
 den ich nâch mînem sune hân,
 daz er mich alsus hât verlân.
 alsô zergênt mir mine tage.'
 der engel sprach 'dirre klage
 solt du dich, frouwe, mâzen 215
 und allez trâren lâzen.
 aller vrôuden vrouwe, vrôuwe dich.
 joch vrôwet von dînen vrôuden sich
 swaz vrôude dà ze himel ist.
 dîn sun, unser herre Krist, 220
 hât mich her gesant daz ich dir sage,
 du solt an dem dritten tage

193. w. bas *A.* 194. sumde *C.* 196. als *A.* schinet d. dz
 glas *B.* 197. als *A.* 198. krachen *A.* 199. si *fehlt B.*
 201. im antw. *B.* 202. bin ich *B.* 204. iemas leyde *B.* 206.
 wöllent *B.* 210. noch *A.* 213. alsust *B.* mir *fehlt B.*
 214. der clage *A.* 215. frouwe *fehlt A.* 216. und solhen iamer *C.*
 217. der fr. *B.* freude vr. nu fr. *C.* 218. want *C.* sinen *B.*
 219. W. do zu himelriche ist *B.* 220. Wand d. s. *C.* 221 *fehlt B.*
 Der sant m. her *C.* 222. saidest *C.*

scheiden von disen arbeiten,
 hin dâ wir vröude dir bereiten
 unde uns nu vil lange 225
 mit lobe und mit sange
 gegen dir bereitet hân.
 dâ soltu küneginne stân
 in dem oberisten trône
 mit zepter und mit krône, 230
 dâ dich der herre Dâvît
 künftic sach vor maneger zît,
 alsô noch stêt geschriben dâ
 'astitit regina
 a dextris tuis.' 235
 dâ mite tuot er uns gewis
 daz duz diu küneginne bist
 diu sô wol bekleidet ist.
 von golde glîzet dîn wât,
 diu maneger hande varwe hât. 240
 Er hât dir, vrouwe, her gesant
 disen balmen unt diz wîze gewant.
 der wuohs im paradîse.
 mit disem selben rîse
 kündet er dir den wâren vride 245
 wider alle des tievels lide
 und wider alle sîne vâre.
 den sol man vor der bâre
 tragen dâ man dich hin treit.

223. Sch. von dirre clage Vnd v. d. a. B. Von dier belt arb. C.
 224. vröude *fehlt* C. 225. nu AC; her B. 226. und o'ch A.
 Gegen deinem anfang C. 227. gegen dir *fehlt* C. 229. obro-
 sten A. 230. zeptro C. 231. 232. Bei des chuneges zeswen
 seiten. Da dich ê vor manigen zeiten. Der chûnech David chûntlich
 sach. Vnd daz an seinem salm sprach C. 233. noch *fehlt* A. Als
 wâne ich d. g. sta A. 235 *fehlt* C. 236. Also t. C. 237. du
 die k. B. 238. Deu da so bol geschlait C. 239. seinet gar C.
 die w. B. 240. manege varbe C. 241. har B. ditz gewant C.
 242. vnd schône wis A. Vnd disen palme her g. C. 243. in
 dem BC. 244. m. dem s. C. 245. So ch. C. dir *fehlt* B.
 den *fehlt* C. 246. W. d. vbeln t. l. C. 247. W. ier hazze v. w.
 ier var C. aller siner A. 248. mit B. bâre A, par C. 249. so B.

daz snêwîze êrenkleit 250
 solt du an dînem lîbe haben.
 'owê, wer sol mich begraben
 oder wer treit mich dar?
 werdent mîn die Jûden gewar,
 si erzeigent mir ir alten haz. 255
 mîme sune ze leide tuont si daz.
 wan wære doch Jôhannes hie,
 den mir mîn sun ze sune lie,
 unt der andern jûnger etlich.
 die beruochten swes si möhten mich. 260
 sus tuotz leider ich enweiz wer.
 [er sprach] 'vrowe, si koment alle her
 ê dirre tac hiute zergê,
 unt dannoch guoter liute mê.
 ez kumet ouch dâ her mit in 265
 der junge Benjamin,
 Paulus, der bi niuwer zît
 von des grimmen wolves gît
 lambes milte empfangen hât
 und als ein wârer kempfe stât 270
 mit uns ûf die alten ê.
 den gelouben den er ê
 sô grimmeclîchen ane vaht,
 dar ûf stêt ganzlich sîn maht
 wie er den geveste nuo. 275

auftrait C. 250. Diz C. sûfse wîfs B. rechhlaid C. 251. tra-
 gen A. Daz solt du anhaben C. 252. Si sprach aube C. 253.
 Sprach div maget ald A. pringet C. 254. Vnd berdent C. 255. ir
 fehlt A. nach 256 hat A einen zusatz von 6 zeilen Ich wâne sù
 alle sint vervarn Die mich soltont bewarn. Lebt aber ir dekainer
 noch Der ist so verre daz er mir doch Ze enhainen staten mag ko-
 men Noch ze minen nôten geuomen. 257. wand C, fehlt A.
 ioch A. hie fehlt B. 258. lie. Vnd mich ze muoter ime
 siet. Vnd mier an seine helfe riet C. 259. ander ander B.
 260. bereiten B. chunden C. 262. Der bote spr. C. vrowe
 fehlt B. dir k. A. al her A. 263. h. d. t. B. noch h.
 hiâ erge C. 264. dazue C. 265. ouch fehlt A. 266. jungste A.
 von B. B. 268. rezzen C. 273. also C. gryme dicke B, vrais-
 leichen C. 274. her uf A, auf den C. sten A. nu gar C,
 all B. 275. daz B. pestetig C. Wie der reht nu getû A.

unser herre twinget in dar zuo
und leitet in mit sîner hant.
der engel mit der rede verswant.

Wir lesen ein altez mære,
wie ze Jerusalem wilent wære 280
ein wissage, Abacuc genant.
von dem tuot uns diu schrift erkant,
des sul wir niht vergezzen.
der hâte getworn ein ezzen
und ûf sîn ahseln genomen 285
und wolte gerne sîn komen
nâch der wercliute site
sînen snitern dâ mite.
diz was bî den zîten reht.
'Abacuc, wære gotes kneht' 290
sprach der engel wider in,
'brink disen imbiz hin
ze Babilonje dâ Daniel lit
gefangen unde im nieman gît
deheiner slahte lîpnar.' 295
[er sprach] 'owê, herre, wie kûm ich dar?
wan Babilonge burg unde lant
die sint mir beide unerkant,
wan ich dewederz nie gesach.'
biz er daz wort vollesprach, 300
bî dem wirbellocke er in gevie
und saste in aller gâhens hie

276. leitet *B*, derbelt *C*. 277. tzwinget *B*, pedwung *C*. 278. rede
fehlt *C*. 279. lesent *A*. alte *B*. 280. wilunt *A*, beila *C*.
282. bek. *B*. 283. sollen *B*. sont. Der het getwoern ain nues *C*.
284. bereit *A*, gesotten *B*. Von milch und von proet ain mues *C*.
285. und hat de vf sin ahselbain *A*. 286. er bolde *C*. gerne
fehlt *A*. 288. der speise bas ze den ceiten sit *C*. 289. zitent *A*.
V. bas der berchläute recht *C*. 290. warer *B*, fehlt *C*. 292.
difs efsen balde h. *B*. 293. zû *B*. babeloni *A*. 294. gevan-
gen fehlt *AC*. engit *B*. 295. enh. *A*. 296. herre fehlt *B*.
298. die fehlt *C*. leider *A*, gar *B*. 299. 300 fehlen *C*. 299. ir
enw. *A*. 300. e er *B*. ie v. spr. *A*. 301. hieruloeh *C*, wir-
bel *B*. er in nam *A*. 302. in in *A*. algahens *C*, aller gâbi *A*.
fürte disen gûten man *B*.

zuo der stat dâ Daniel was
 bî den lewen und doch genas.
 als er Danielen vant, 305
 'disen imbiz hât dir got gesant'
 sprach der wîssage Abacuc.
 noch sneller danne ein windes fluc
 wart er hin wider gesetzet,
 daz er niht wart geletzet 310
 noch gesûmt an sînem snite.
 nâch der wercliute site
 schuof er in dannoch genuoc,
 daz er inz ze rehter zît truoc.
 diz was ein diu snellestiu vart 315
 diu ie von manne gevarn wart.
 Unser herre got der begie
 der selben wunder einez hie.
 ez kam des selben tages sô
 daz sant Jôhannes ze Ephesô 320
 selbe sanc unde sprach
 daz gotes wort. nu wâ er sach
 einen engel, der in gâhen bat.
 er huob in balde von der stat
 und saste in schône ân allen schaden 325
 wol geruoten für daz gaden
 dâ inne der engel künigin
 was, und bat sich lâzen in.
 und als er sich genande,
 zehant si in erkande. 330
 diu tür wart gâhes ûf getân

303. ze babilonie *B*, in den garten *C*. in was *A*. da er *D*.
 vant *C*. 304. *fehlt C*. vil wol genas *A*. 305. *fehlt C*.
 306. dis efsen *A*. 308. aines *C*. 310. nie *C*, vnd wart doch
 nit g. *B*. 314. ires *A*, er ez *C*. zû r. zyten *B*, den berch-
 läuten *C*. 315. 316. *fehlen C*. 315. schönstû wart *A*. 316. ie
 me g. *B*. 317. got u. h. *C*. der *fehlt A*. 319. ez geviel an
 disem t. also *C*. 320. saut *fehlt B*. zû *B*, in *C*. 321. die
 messe s. v. da spr. *C*. 322. und er s. *A*. 324. scone *C*.
 325. sazzet in samfte *C*. 326. bol gerbten *C*, gerûwet *B*.
 327. dar *A*. inne *fehlt C*. was der *AB*. 328. Da b. er *AB*.
 sich *fehlt B*. 329. 330. *fehlen C*. 331. im bart vil gahes *C*.

und er mit fröiden in verlân,
 wan si in harte gerne sach.
 von in beiden dâ geschach
 ein grüezen harte minneclich. 335
 si vröuten ûzer mâzen sich
 daz in diu sælde was geschehen
 daz si ein ander solten sehen.
 dem herren wart dô kunt getân
 allez daz dâ solte ergân, 340
 als si der engel wizzen lie.
 dar zuo zeigte si im hie
 den balmen unt daz wîze gewant.
 [si sprach] 'diz kleinöde hât mir gesant
 mîn sun bî sînem boten her 345
 und hât mir enboten daz er
 mich selbe welle gesehen
 ê mîn hinwart sulle geschehen.'

Der balme vil bezeichnenlich was,
 der schein noch grüener danne ein gras 350
 oder iht daz gelpfe grüne hât,
 ich meine, swenne ûf gât
 der morgenstern vor tage fruoz.
 dâ gelîchte sich vil nâhe zuo
 daz obz mit sînem glaste. 355
 diu löuber an dem aste
 widerstiezen menschen sehen:

332. mit groezzen fr. *C.* gelan *A.* 333. starche *A.* Ain vreunt
 den si v. g. s. *C.* 334. gesach *C.* besch. *A.* 336. Sich f. *B.*
 ufser der *A.* auch der *C.* mafse *A.* 337. in so lieb *C.* besch. *A.*
 338. an ainander *C.* andrú soltont *A.* müsten *B.* 339. her-
 ren *fehlt C.* da *AC.* 340. als *A.* do *B.* 341. si *fehlt A.*
A. ier d. e. het vergehen *C.* 342. Dar nach lie si in sehen *C.*
 343. Ainen *A.* palme *B.* palm *C.* schnewiz *A.* die
 beizen bat *C.* 344. dizze *C.* *fehlt A.* kleinat *C.* *fehlt B.*
 b. mir min sun g. *A.* 345. bî s. b. *fehlt C.* 346. daz *fehlt B.*
 347. sehen *C.* 348. e daz *C.* soltú besch. *A.* 349. — lichen *A.*
 hart zierlich *C.* 350. rechte grüne als *B.* 351. oder iht *fehlt B.*
 das rechte g. *B.* gelfe *C.* 352. ich meine *fehlt B.* sbenne *C.*
 so des morgens *AB.* 353. des morgen frû *B.* 354. da mag ich
 gleichen zue *C.* 355. difs zwige *B.* von s. *C.* glate *A.*
 357. den menschen s. *C.*

sô rehte lieht was ir brehen.

Nu wurden si under in zwein
 ir dinges vlîzeclîch enein. 360
 si enwesten nieman vor der tür.
 do gesamen sich ûzerhalp dâ für
 die zwelf nôtgestallen
 von den landen allen
 dâ si wâren zersant. 365
 si kâmen zehant
 für daz hûs alle zesamen
 und gruozten sich in gotes namen.
 nu wart verjehen dâ ze stunt
 daz ir dekeinem wære kunt 370
 durch waz si wâren komen dar.
 si sprâchen 'bruoder Paule, ervar
 durch waz wir sîn gesamenet hie.
 daz ist nu und was ouch ie
 daz diu jungisten kint 375
 dem vater aller liebist sint.
 nu ervar uns, trâtgeselle,
 waz unser herre welle.'
 des antwurte in alsus
 der niuborner Paulus 380
 'got hât mir sîner gnâden vil
 erzeugt, dar umbe ich niht enwil
 noch ensol deste vrâveler sîn.
 joch erkenne ich wol die schulde mîn:

358. faste *C.* liechte *B.* was *fehlt C.* 359. Si w. *C.* wrdent *A.*
 360. Alles dinges in ein *B.* — leichen *C.* 361. enb. *C.* wûsten *B.*
 wissotont *A.* 362. idoch *C.* gesamenoton *A.* chomen tet *C.* sich
fehlt C. bedernthalben *C.* *fehlt B.* 365. 366. zeset. als ain
 bint der durch ain venster bet An chrachen vnd an saus So chomen
 die herren an daz baus *C.* 366. Als ich ûch tet erkant *B.* 367.
 368 *fehlen B.* 367. von gesicht *C.* 368. si gr. *A.* 369. Do *A.*
 hie *C.* an der st. *C.* 371. barume *C.* gesamenot *A.* 372.
 Paulus *BC.* 373. barume *C.* sien *A.* 374. band d. ist
 imer *C.* ouch *fehlt B.* 375. D. iemer din *A.* 376. din lieb-
 sten *A.* 379. in *fehlt B.* 380. neuporn *C.* núweborne *B.*
 prueder *P. C.* 381–384 *fehlen C.* 381. er sprach *B.* mir
fehlt B. gnade *A.* 384. leh erk. w. *A.*

ir sult michs durch got erlân. 385
 der minre wider in hât getân
 oder lihte nie niht getete,
 an den komet dirre bete.
 die herren wâr in gote vrô
 daz sîn genâde an Paulô 390
 alsô volleclîchen schein.
 si wurden unter in enein
 daz si unsern herren bâten
 und daz gemeinlich tâten
 ûf der erde en kriuzestal 395
 mit reinen herzen âne schal.

Dô diz gebet ein ende nam
 nu sâhn si wâ gegangen kam
 Jôhannes zuo in dort her.
 sîne lieben gesellen enpfîeng er 400
 als der den andern gerne siht.
 si sprâchen 'bruoder, weist du iht,
 durch waz wir hie gesamenet sîn?
 [er sprach] 'jâ, der engel kûnegîn
 sol am dritten tage hinnân varn: 405
 der bevilde sulle wir bewarn.
 diz hât uns unser herre enboten
 bî Gabriêlen sînem boten.'
 er fuorte si an den stunden
 dâ si unser frouwen funden. 410
 der antvanc wart vil sûeze:

385. m. sein *C*, es m. *B*. 386. min *C*. hab *C*. h. denn ich
 g. *B*. 387. ald vill. *A*. nie fehlt *C*. 388. dem enpfelhet di-
 seu b. *C*. 389. wrdent *A*. 390. an fehlt *C*. 391. In so groz-
 zer diemuet ersain *C*. 392. w. alle des *C*. ein *A*. 393. Daz
 si in mit einander p. *C*. betten *B*. 394. von hertzen deten *B*.
 Du si daz gebet voltaten *C*. 395. 396. Das er in kunt dete Durch
 was er sy do gesament hete *B*. 397. Du das *C*. 398. nu sechet
 ier *C*. sy sahen *B*. 399. Sand I. *C*. dort fehlt *C*. 400. Die
 l. *C*. lieben fehlt *B*. 403. waz fehlt *B*. barum *C*. 404.
 Ja hol *C*. 405. diu s. *A*. an dem *AB*, uber den *C*. von
 h. *B*, hin v. *C*. 406. piuilde *C*, bevilhte *A*, begrebde *B*. sol
 bier *C*. 407. Das *B*, also *C*. 408. Gabriel *BC*. 409. Sy
 gingen *B*. 410. fro'we *B*. 411. Ir a. *A*. anevank *ABC*.
 was *B*. da s. *C*.

die minneclîchen grüeze
giengen ze wehsel under in.
her zuo hân ich ze kranken sin
deich iu ir froide rehte erbar; 415
wan einez weiz ich, dâ was gar
swaz ze vröiden hœret
und niht des vröide stœret.

Dô geschach in allen gâhen
daz si schînberlîchen sâhen 420
stân enmitten under in

von himel unsern trâhtin,
mit schoenem gruoze, deist gewis.
er sprach zuo in 'pax vobis:'
daz was sîn allîcher gruoze 425

und tet in maneger sorgen buoz
dannoeh do er hie en erde was.
si gnâdeten im, als ich ez las:

'gelobet sist dû, herre got.
dîn genâde unt dîn gebot, 430

dîn erbarmde, herre trâhtîn,
diu müeze ob uns iemer sîn,
als wir dir getriuwet hân.'

[er sprach] 'nû sult ir iu bevolhen lân
mîne lieben muoter sîn. 435

dise zwêne tage beitent mîn:

an dem dritten kum ich selp nâch ir

413. Die g. C. 414. har B. ze solhen freuden da ist mein sin C.
415. das ich AB. Ze chranch daz ich die r. ervar C. 416. daz
w. B. 417. ze rechten A. gehœrt C. 418. des A: daz BC.
419. Dizze C. 420. schinberigen B, mensleichen C. 421. ie
m. A, mittlen C. 422. iunser AC. rechtin B. 423. er gruoste
si B. daz ist AB, des seit C. 424. danach 2 zeilen daz spricht also
ich es versten chan Meinen frid sult ier han C. 425. Dis A. ge-
wœnlicher B, hailiger C. 426. er tet seu B. aller A. 427.
Do er A. by ia uff e. B, en erde bi in w. A. 428. dancheten C.
429. sigest A. vnd geert C. Lob sy dir hailiger g. B. 430.
unt fehlt B. 431. vnd d. A. erparnung C, gûte B. 432. diu
fehlt B. gerûche B. iemer B, also C: fehlt A. 433. dir
(aus dich gebefsert) herre g. C. 434. ir sâllt uch B. sont wir A.
bevolhen fehlt C. 435. M. m. enpf. s. C. 436. die drei t. peitet C.
437. dr. tage A. So chum ich C. selbe AB, satbe C, her A, fehlt B.

und nim si schöne zuo mir,
als ich ir des schuldic bin.
mit der rede schiet er von in. 440

Die herren leisten sîn gebot.
do erschein in unser herre got
an dem dritten tage, als er gehiez.
unser frowen er sich bereiten hiez.
er sprach 'muoter mîn, nû var 445
vrœlich unde ân angest gar.
mîn erweltiu, kum zuo mir:
mîn trôn ist mit dir
gezieret wol, des bistu wert.
der künic dîner schoene gert. 450
dîn tugent die himel zieren sol.
der phalnze zimet dîn sêle wol
diu niht bewollenes dar in lât
und niwan den reinen offen stât.
unser herre hâte an sich geleit 455
daz selbe snêwîze kleit
daz ouch ir der engel brâhte.
von ir bette si dô gâhte
und viel en kriuzestal für in.
[si sprach] 'herre vater, sun, ich bin 460
dîn muoter unt dîn hantgetât.
swaz dîn gnâde begangen hât,
daz erzeige, herre, an mir.
mîne sêle bevilhe ich dir,

438. hin zû mir *B.* 439. des *C.*, von rechte *A.*, wol *B.* 441.
Dise *B.* 442. nu *C.* vor 443 An dem dritten morgen frû Do
kam er in aber zû *B.* 443. Das er sich schinbärlichen (schinber *B.*)
sehen liez *AB.* 445. liebe m. v. *B.* war *A.* 446. frôleichen
nach 446 hin da dier vreud peraitet ist Von aegen unz an diseu frist *C.*
447. minú *A.* nu chum *C.* 448. band m. *C.* der ist *C.*
449. bol gez. *C.* 450. schônú *A.*, sône *C.* 451. tugende *A.*
452. phallenz *A.*, pfaltze *B.*, pflanc gez. *C.* deiner s. bol *C.* 453.
454 umgestellt *B.* 453. der n. *C.* 454. niemen dan *C.* Die
den *B.* rechten *C.* 455. uran *C.* 456. schöne w. *A.* die
snebeizen rechchlaid *C.* 457. ouch fehlt *C.* 458. du *C.*, fehlt *A.*
459. si v. *C.* 460. watter *A.*, fehlt *B.* und sun *A.* 462. des —
pegunnen *C.* 463. ervulle *C.* 464. enpf. *C.*

daz du ir schaffest solhe pflege	465
daz ir iht übel̄s ûf dem wege	
erschîne, den si varn sol.	
[er sprach] 'muoter, nu weist du wol,	
swie wol die valschen geiste mich	
erkanden, si vergâhten sich	470
dô ich an dem kriuze erstarp	
unt dem menschen daz leben erwarp.	
si kâmen nâch gewinne dar:	
dô viel ez in ze schaden gar.	
ir fürsten vienc mîn götlich hant,	475
in die helle ich in bant.	
swaz nu der armen geiste vert,	
die sint der kraft sô gar behert	
und wider mînen gewalt toup	
als vor dem winde der stoup.	480
enruoche, lâzen si sich sehe n:	
dir enmac von in niht [argēs] beschehen.	
ich bevilhe dîne sêle	
der engel fürsten Michahêle:	
der beleitet si mit der himel scharn ;	485
dâ von sô muoz si wol gevarn.	
vil liebiu muoter, gâ hin wider	
an dîn bette und lege dich nider:	
ich wil dîn schonen dâ mite.	
du stirbest niht nâch menschen site,	490

465. saf ir solhen pf. *C*. 466. ir *fehlt A*. grauleiches an *C*.
 467. den *C*: da si hin *AB*. 468. m. du w. wol *B*. du w. vil
 bol *C*. 469. 470 und 471. 472 *umgestellt C*. 471. daz ich *C*.
 472. und *fehlt C*. den *B*. 473. n. gebin *C*. 474. doch ge-
 viel *C*. 475. uie m. gebalt erchant *C*. 479. voer *C*. myn *B*,
 meinem *C*. gewalte *B*. 480. bint ain st. *C*. 481. nu enr. *C*.
 laz seu dich *C*, Sy sich l. s. *B*. 482. mag *BC*. n. argēs v.
 in *A*. argēs *fehlt C*. 483. enpf. *C*. 484. Michahel *C*, Ga-
 briele *AB*. *vergl. zeitschrift* 5, 545. *im passional fehlt s. 128*.
 129 an *entsprechender stelle der name*. 485. leitet *B*. der *B*:
 den *A*, dem *C*. himelschen *AB*, engelischen *C*. 486. so muez
 si mit gemache uaren *C*. 487. nu ga *A*, ge *B*. Stand auf u.
 ginge an dein pete bider *C*. 488. leg d. an d. bette n. *B*. Braut
 gemehel leg dich nider *C*. 489. sœnen *C*.

der tât getuot dir niemer wê
 noch tôdes vleischlicher rê.
 unser vrouwe zuo ir bette gie,
 den geist si schône von ir lie
 in aller der gebære
 als sie entslâfen wære. 495

Nu unser vrowe verscheiden ist,
 ir sun, unser herre Krist,
 der lêrte sîne holden
 wie si ir tuon solden. 500
 er sprach 'swenne ir si begrabent
 und ir ir reht begangen habent,
 dannoch sult ir blîben hie
 zwô naht und bewachet sie.
 an dem dritten tage sô kum ich. 505
 swes ir danne bitet mich
 ald swes ir muotet, daz geschiht.'

Nu ensûnden sich die herren niht.
 dô was ein bâre wol bereit:
 dâ wart diu vrouwe ûf geleit, 510
 dar über ein pfelle tiure.
 nu enlac doch diu gehiure
 niht einem tôten gelîch,
 als bî unser zît ein lîch
 gerêwet unde gestrecket, 515
 diu lîhte unsûeze smecket.
 die liute verhabent ir nasen ouch,

491. tât — wa *A.* 492. rê] e *ABC.* 494. schiere *B.* si von dem leibe l. *C.* 495. an alle sbernde sbere *C.* 496. also *B.* sam si sanft *C.* 497. nû sy alsust *B.* 498. h. ihesu chr. *A.* 500. was *A.* si sei peruechen *C.* 501. als ier *C.* 502. ein ir fehlt *C.* 503. so s. ier d. *C.* bitein *A.* 505. des dritten moergens *C.* 507. ald *A:* und *B,* fehlt *C.* bitent *B,* gert *C.* 508. hie s. *C.* 509. da *A.* die b. *B.* wol fehlt *B.* Ain par bas da vil p. *C.* 510. do *B.* war *A.* Dar auf d. fr. w. g. *C.* 511. dar auf *C.* pfeller *A,* phellor *B.* 512. auch enl. *C.* lag *B.* dôch *A,* do *B,* fehlt *C.* 513. dem t. *C.* 514. als nu *A.* unsern *B,* disen *C.* zyten *B,* zeiten *C.* ein fehlt *C.* 515. gereket *C.* gerêwet: vergl. von des tôdes gehûge 190 ff. *Lachmann* zum Iwein 1334. 5862. zeitschrift 3, 270. 516. deu leich *C.* 517—520 fehlen *B.* 517. da verh. leut *C.* beh. *A.*

si zündent mirren und wirrouch,
 daz der süeze smac deme
 sîn übel smecken beneme. 520
 des was enhein nôt hie:
 von ir reinem lîbe gie
 ein alsô süezer wâz,
 er wær wol iemer ungâz
 unt vor aller swære genesen, 525
 der in solhem smacke solte wesen.
 ir was ouch niht entwichen
 ir varwe noch erblichen:
 ir nase, ir wange, ir kinne, ir munt,
 ir hiufel wâren dâ ze stunt, 530
 ir antlitze allez samet gar,
 licht und wünneclich gevar.
 Dô huop sich ein vil süezer strît
 under den herren âne nit,
 welher den palmen trüege. 535
 dô dûhte si gefüege
 daz ez Paulus tæte.
 des antwurte in der stæte,
 er sprach 'leider, ich enmagen
 vor mînen sünden niht getragen.' 540
 des selben ouch sant Pêter jach.
 zuo sant Jôhanne er dô sprach
 'lieber friunt Jôhannes,
 du solt wol gedenken des
 daz got an dich einen hât geleit 545
 mêr êren unde sælikeit

518. si enz. mieren dapei u. machent r. *C.* 520. s. piter s. *C.*
 521. bynamen das w. k. *B.* w. allez vil vnnoet *C.* 522. bant
 v. *C.* hie *A.* 523. der aller suzziste bas *C.* 524. er ber
 imer bol *C.* 525. noet *C.* 527—532 fehlen *A.* 530. ier
 chin ier haufel barn ier zu d' st. *C.* 531. vnd ier lip g. *C.* 532.
 bunnichleich vnd vol g. *C.* nach 532 an ier sain vinder hain tail
 Toeten pilde vnd toeten mail *C.* 533. hie h. *C.* ein fehlt *B.*
 grofser *A.* 535. wele *A.* palm *C.* 536. den reiten ier
 genuege *C.* 538. des berte s. *C.* 539. enmag in *A.* 540.
 schulden *C.* 541. das selbe *B.* ouch fehlt *C.* sprach *B.*
 542. Iohannen *C.* Iohannes *B.* jach *B.* 544. bas g. *C.* 545.
 Got hat mer an d. g. *C.* 546. mêr fehlt *C.*

dan an unser dekeinen.
 er behielt dich alsô reinen
 maget. dâ zuo bevalch er dir
 sîne muoter maget und dich ir. 550
 du weist wol, dô wir sâzen
 bî im ze tische und âzen
 und er den antlâz begie,
 dich einen er zuo im gevie
 unt druht dich an die brust sîn. 555
 dô wart diu grôze liebe schîn
 die er dir truog und iemer treit.
 dâ trunke du die wîsheit
 ûz sînes herzen brunnen.
 des er wolt nieman gunnen 560
 ze wizzen, daz erzeigte er dir.
 lieber bruoder, dâ von sprechen wir,
 ob ez dir wol gevalle,
 so erteilen wir dir alle,
 daz ez nieman billicher tuo, 565
 lieber Jôhannes, denne duo.
 des balmen underwint du dich.
 Paulus, mîn bruoder, und ich
 und dannoch zwêne unser gesellen,
 die wir dar zuo wellen, 570
 wir viere, sô man ze rehte sol,
 tragen die bâre wol.
 swaz unser dannoch mêre sî,
 die gên mit zûhten dâ bî

547. denne an iuns alre *A.* 549. enpfalh *C.* 550. maget
 fehlt *B.* 551. vnd da bier alle s. *C.* da *A.*, das *B.* 552. mit
 im *C.* 553. du er *C.* 554. einig *B.* er umbev. *C.* 555.
 pruste *C.* 556. da *C.* dir *B.*, der *C.* grozen *C.* 557. dir
 fehlt *B.* 558. trinke *BC.* 559. von s. h. prunne *C.* 560.
 wolte er *AB.*, fehlt *C.* gunne *C.* 561. zeigt *B.* 562. Auf
 die genade rate bier *C.* 563. Und ertailn dier ez alle Ob ez dier
 bol geualle *C.* 565. niemans *B.* 566. vil lieber freunt *C.*
 567. palm underbinde dich *C.* 568. m. br. *P. C.* 569. Vnd
 darzue unser g. *C.* junger g. *B.* 570. zben die bier da w. *C.*
 erwellen *B.* 571. die tragen als man s. *C.* 572. so tr. w. *A.*
 Unser vier die par bol *C.* 573. m. dennoch *B.* dan *C.* 574.
 D. gangen *B.*, dient *A.* zuchtichleichen *C.*

und leisten daz uns geboten hât 575
der nihtes ungelônnet lât.

Sus hât der strît ein ende under in.
si huoben ûf unt truogen hin
die bâre und sungen alle dô
'in exitu Israhel de Egypto.' 580

der salm ist mir ze swære
und lengete sich daz mære,
solt ich in gar endecken
unt sînen sin volrecken.
doch bediutet er die vart 585

wie diu israhêlsche diet wart
geleitet in Êgyptenlant,
und wie diu selbe gotes hant
sô lieben nieman überstreit,
ern müeze von dirre arbeit 590

scheiden swâ und swenne er wil:
wan lîbes unde sêlen zil
gewaltliclichen an im stât
sô daz ez nieman übergât.

Nu si kômen von der tür 595
ein lützel ûzerhalb her für,
si begunden hoehen ir gesanc.
der engel stimme dar under klanc
in manegem süezem dône.
do gesâhen si eine krône 600
ob der bâre, diu was klâr;

575. laistent *A*, tuen *C*. als uns *C*. er uns *AB*. enpfolhen *C*.
576. D. dbain guet *C*. 577. Der str. h. ende *C*. 579. s. so *C*.
581. dir *A*. psalme *B*. 582. lengerti *A*. auch d. *C*. dis *A*.
583. s. bier dem endleichen *C*. 584. voller. *A*, wolr. *B*, bolr. *C*.
585. d. geleichet er uns die u. *C*. 586. daz beiln israhel b. *C*.
587. erlediget *C*. Egypto *A*. 588. wie *A*: das *B*, fehlt *C*.
589. n. s. l. *C*. 590. er m. *BC*. 591. swâ und fehlt *A*. swenne
u. war *B*. 592. von *A*, daz *C*. vnd der sele *A*, u. toedes *C*.
593. — liche *B*. 594. daz daz *C*. So das er dût u. lat *B*.
595. Nu daz *B*. si kament *A*. für die t. *B*. Du si alle bol
hin vuer Chomen ietberth. der t. *C*. 596. wenig *B*. da f. *A*.
597. Do begunde sich h. *A*. heben einen sang *B*. 598. damit
chlanch *C*. 599. mit *A*. vil sußsem d. *B*. 600. Nû *B*.
sachen *B*. 601. b. sweben *A*. vil chlar *C*.

die gelîchet daz buoch für wâr
dem kreize der umb den mâne gât,
sô er in vollem schîne stât.

Diu die krône in ir jugende 605
mit endehafter tugende

unt mit ganzer sælikeit
mit êren truog und iemer treit,
die krœnet unser herre hie
mit einer krône, daz noch nie 610

deheines weremannes hant
list ze solhem werke vant.
mit dirre krône gekrœnet,
über alle schœne geschœnet
hât vater, sun unde trût, 615

tohter, muoter unde brût
herre schepfer unde got,
die diu milwe noch der rot
noch daz alter slîzet:
ir schîn ân ende glîzet. 620

in der krône diu hie schein
dâ lac niht golt noch edel stein,
pfelle noch sîde,
noch dehein gesmîde, 625

ketenen noch strangen:
si was an niht gehangen:
von ir selben si swebte
rechte alsam si lebte.
ez wâren engel schar,

602. gelichte *A.* g. uns *C.* 604. sben er in dem v. sein st. *C.*
605. ein die fehlt *A.* 605. 606 umgestellt *C.* 606. chrone aller
t. *C.* 507. m. endehafter g. s. *B.* Mit cheus von aller s. *C.*
608. m. zuchten *C.* 611. enk. *A.* 612. an chunst solhez berch
v. *C.* 613—620 fehlen *B.* 613. der *C.* 615. Ha v. *A.*
616. seine t. *C.* mût *A.* 618. die milben *C.* 621. an dier *C.*
da *A.* ersain *C.* 622. do *A.* Lag weder g. *B.* Da bas
g. *C.* edel gestain *C.* stain *A.* 623. weder pfeller *A.* 623.
624 fehlen *B.* 624. n. enkainer slahte g. *A.* 625. 626 umge-
stellt *B.* 625. cheten n. trangen *C.* An ketten n. an stangen *B.*
626. auch n. *B.* nibteu *C.* 627. an ir *B.* Ob der par si si
s. *C.* 628. schone *A.* als *A.* sam ob *C.* 629. daz *C.* es was

die brâhten licht von himel dar, 630
 daz den heiligen êweclîche
 liuhtet in himelrîche.
 daz ist daz êwige licht:
 des verteile uns unser trâhtîn niht.
 Der wee gie rehte für die stat 635
 ze Jêrusalem gên Jôsaphat,
 dâ si sie solten begraben.
 dâ wart ein mîchel nôt erhaben.
 dô der wûnneclîche schal
 über alle die stat erhal 640
 von engeln und von liuten,
 'jâ, herre, waz sol diz diuten?'
 sprâchen die Jûden, 'ald waz ist dâ?
 wir hân sô sûeziu canticâ
 vil selten êmâles vernomen.' 645
 dô seite man in, dâ wâren komen
 Jêsus junger. 'waz went die?'
 'Marjâ ist tôt: die wellent sie
 mit grôzen êren bestaten.'
 'des ensol in nieman gestaten' 650
 sprâchen die Jûden under in.
 'man sol si sô vertriben hin
 daz sis iemêr gedenken megen.
 man sol ir etlîchen legen
 dâ er des tages licht 655
 in einem jâre niemêr gesieht,

der *B.* nuwan e. *A.* nach 630 damit peleuchten sie Vaser
 frauen auf der erden hie *C.* 632. in dem h. *C.* 633. was *A.*
 Die swebten also schone *B.* 634. vertailte seu u. herre *C.* Ob der
 bare gleich einer krone *B.* 635. Dirre *A.* 636. für l. *A.* ze
 los. *B.* 637. D. man sei sollte *C.* wolten *A.* 638. do *B.*
 hie *C.* don *A.* 639. 640 fehlen *A.* 640. dort über *C.*
 641. vnd auch *C.* 642. mag *B.* dizze ped. *C.* 643. als *A.*
 oder *C.* fehlt *B.* 644. sus s. *A.* Dis sint s. e. *C.* 645. mâ-
 les fehlt *A.* Der hab bier vil lutzet e v. *C.* 646. nu *C.*
 647. wöllent *B.* berfuent *C.* 648. deu ist *C.* 649. ere *C.*
 650. De *A.* sol *AC.* in fehlt *B.* 652. wan *A.* so fehlt *C.*
 geuerigen also h. *C.* 653. si es *A.* sy *BC.* mûgen *AC.* 654.
 wan *A.* Vnd ier etl. *C.* 655. dar da *C.* das *A.* do in der
 sunne noch der tag *B.* 656. niemer me *A.* niht ens. *C.* niemer

und werfen die bâre in ein hor.
 nu wol dan! sus huop sich vor
 der bischof und der povel nâch.
 in was vil ernstlichen gâch; 660
 den sînen er dar nâch rief.
 vil harte starke er dâ lief
 gên der bâre als ein tobender man.
 mit beiden henden viel er dran
 und wolte si hân gezucket nider. 665
 dâ habeten sich die herren wider,
 wan si vil unhôhe wac
 diu ungebærde der er pflac.

Er hâte ein ungehiure leben:
 an der bâre begunde er kleben, 670
 als der vogel an dem kloben,
 und von gegihite sêre toben.
 diu nôt was sîn eines niht,
 si muosens alle haben pfliht
 die mit im dar wâren komen: 675
 sie teilten schaden unde vromen
 gelîche, swaz er dâ gewan.
 manger von dem wilden fiure braun.
 ir brach diu vallende suht
 harte vil mit ungenuht. 680
 daz velt mit siechen lac bestrôut.

an geschinen mag B. 657. und *fehlt* B. in die b. B. U. d.
 par prechen C. 658. wol d. nu A. 659. das p. B. 660.
 in AC. vil ernst u. vil g. B. 661. do naher B. 662. gegen
 der par vaste lieffe C. 663. Als ein tobsuechtic m. C. 664. ar-
 men B. daran A, an C. 665. er bolde — gestoezen C. 666.
 enth. A, hatten sy B. 667. 668 *fehlen* B. 667. vil ringe C.
 668. Sin A. 669. Der B. ungehûres AB. 670. Nu peg. er
 an d. par C. 671. Alsam C. 672. Von der A. voer C. ver-
 gicht C, gehihte starche C. begunde er t. A. nach 672 Seinem
 leibe nie so begischach Band ez in engestlichen prach C. 673. bas
 doch C. 674. mûssen es alle A, m. also h. B, m. mit im h. C.
 677. g. sbaz er da ere geban C. Ir not was manger hande B.
 678. Genûge das wilde fûre verbrande B. M. von vergicht ban
 Man sach da vil der chrumpen ligen Vud vil den liecht bas verzigen C.
 679. seu prach deu vngenanteu s. C, Genûge brande die v. s. B.
 ouch d. starke s. A. 680. Do waz michel vgenuht B. 681. M.

sus wart getroestet und gevröut
 swaz liutes mit der bâre gie.
 noch stuont der bischof allez hie,
 unz der arme wol bevant 685
 daz er deweder sîne hant
 möhte erlösen von dan.
 dô rief er sante Pêtern an,
 er sprach 'her Pêtre, ledege mich!
 gedenke daz ich ernerte dich, 690
 dô daz wîp und die zwêne man
 dich mit schalle riefen an,
 du wærest Jêsû undertân:
 dô schuof ich daz man dich lie gân.
 nu hilf mir mit dem lîbe hin.' 695
 'daz tæet ich gerne, woltest du an in
 glouben den ir da vienget
 und âne schulde hienget,
 den disiu vrouwe maget gebar.'
 er sprach 'daz geloube ich gar. 700
 wir wizzen die wârheit alle wol,
 wan daz ez uns niht helfen sol.
 dô man in mit geiseln vil gesluoc
 und Pilâtus die hende twuoc,
 do entsluoc er sînes tôdes sich. 705
 dô riefe wir alle 'der gerich
 geschehe an uns und unsern kinden.'

s. l. *C*, Lac d. v. m. s. *A*. was *B*. 683. leute peider *C*. 685.
 d. mûding *B*. des enpfand *C*. 686. er *fehlt C*. enweder *A*.
 687. erledigen *C*. 688. rует *C*. peter *C*. 689. er sprach
fehlt B. herre *ABC*. peter *A*, *fehlt B*. lidige *B*, erledige *A*,
 læse *C*. 690. ich o'ch *A*. bi ich *C*. perete *C*, loste *B*.
 691. 692. Do ih's wart gevangen Dem du noch wer gegangen Do d.
 w. u. der man Mit nyde dich r. an *B*. Dort bei dem veuer Da daz
 beip der tver Pfla v. zbene man Die dich *C*. 693. Si iahen *AB*.
 695. nu *fehlt C*. 696. gerne *fehlt B*. woltent ir *B*. 698. u.
 an daz krütze *B*. in h. *A*, erh. *C*. 700. her ich egelaub ez
 gern g. *C*. 701. 702 *umgestellt C*. bier w. alle bol *C*. 703.
 m. gaselan *A*, m. geischlen *B*, *fehlt C*. harte v. *C*. g. schlûg *B*.
 705. da *C*. entschuldigt *B*, enzoeckch *C*. 706. alle *A*: daz *B*.
 Bier r. auch alle geleich *C*. 706. an *fehlt C*. 707. bier lai-
 der nu *C*.

daz wir nu wol bevinden.
 wir haben uns selben so verfluochet
 daz unser dehein sælde ruochet. 710
 wie möhte des iemer werden rât
 der sich selben sô verfluochet hât?'

Dô sprach der heilige man
 'der fluoch klebet niemer an
 wan der stæte daran bestât. 715

swelch sæliger sich toufen lât
 und erkennet got in unser ê,
 dem schadet dehein erbsünde mê.
 'gnåde, herre, des bin ich bereit
 ich gloube wol die kristenheit: 720
 der mirs hilfet, ich toufe mich.'

'meinstu ez sô, daz tuon ich.'
 'jâ, mit rehten triuwen,
 und muoz mich iemer riuwen
 daz ichz sô lange hân gelân.' 725

'diu riuwe sol dich wol vervân'
 sprach sant Pêter aber dô.
 'sît ich dich, bruoder, alsô
 in ganzer riuwe vinde,
 dîniu bant ich dir enbinde 730

dâ mite du gebunden wære.
 wis aller dîner swære
 lidic unde wol gesunt
 und ganc hin für an dirre stunt.
 den balmen den Jôhannes hât 735

708. selb C. 709. dheine B, enhain A. ger. C. 710. ioch
 des A, des noch sein C. iemer fehlt B. 711. selb B. Der
 im selb vertailtet h. C. 714. erbet C. 715. Nuer d. C. d.
 ouch A. do inne B. stat C. 716. sbelher C. wer B.
 sæliger fehlt C. ouch s. A. 717. nach u. C. 718. sadent C.
 dheine B, enhaine A, sein C. niemere C. 719. er sprach AB.
 gnade fehlt A. ich p. b. C. 721. mir es A, mir sein C,
 mir B. hulfe — taufte C. 722. also C. 724. ez m. C.
 725. verlan C. 726. Got sol din gnade han B. 729. gueten
 reuen C. 730. din — entb. B. 732. Nu w. C. 733. ledich C.
 734. und fehlt B. ge enwech C. 735. hin vuer da I.
 gat C.

dâ er vor der bâre gât
 unde in in den handen treit,
 den nim und bûeze disen ir leit
 die dâ geloubet an got
 und rehte erkennenent sîn gebot: 740
 die bestrîch dâ mit, sô sint se genesen.
 die aber dâ wider wellent wesen,
 der enrüere einen dâ mit niht:
 so gesihest du wol waz in geschicht.
 des was der bischof vil bereit. 745
 er tet als im was vor geseit.
 ze sant Jôhanne er dô kam,
 den balmen erm ûz den henden nam,
 niht lenger er enlie,
 zuo den sînen er dô gie 750
 dâ die lâgen mit ungehabe.
 er wiste si ir irtuoms abe
 und rihte si ûf der sælden spor.
 er sprach in den gelouben vor.
 swelher im den nâch sprach 755
 und er in mit ganzer riuwe sach,
 als er den dâ mite bestreich,
 diu suht im sâ zehant entweich.
 er machet si alle dâ zestunt
 âne fûnfe wol gesunt. 760
 die versmâhten sîne lêre.
 des engulten si vil sêre.

736. den palm den er da hat *C.* 737. den er vor der par tr. *C.*
 henden *B.* 739. dâ *fehlt C.* 740. gern gehalten *C.* 741.
 ruere — vnd sein g. *C.* 742. Die dier auer widerpruchich *C.*
 Die nicht gloubig *B.* wellent *fehlt C.* 743. die *B.* ruer *C.*
 einen *fehlt B.* 744. Du g. w. *B.* sichst — den g. *C.* 745.
 Der jude was d. *C.* 746. vuer glait *C.* 747—750. Er nam den
 palm vnd gie hin zu den siechen da die *C.* 748. er im *AB.* ufser *A.*
 der haut *B.* 749. er do *A.* 751. do sy *B.* L. in maniger
 ung. *C.* 752. errichtet *C.* siechtumbes *B.* 753. 754 *umge-*
stellt C. 753. ruest seu an *C.* 754. vnd sp. *C.* 755. 756
fehlen C. 756. Der er in g. *B.* 757. Sa zehant als er seu
 p. *C.* 758. da *AB.* zestunt *A.* Den not im von dem leibe
 w. *C.* 759. Also erloest er seu in churzer stunde *C.* 760. ge-
 sunde *C.* 761. versmechen *C.* versprochen *A.* 762. si *fehlt C.*

si lâgen des gâhen endes tôt.
alsus verendet sich ir nôt.

Als dô die Jûden diu mære, 765
wiez den ergangen wære

die sô gâhes ersturben,
und jene daz leben erwurben,
unt wiez ir bischove ergie,
vernâmen, dô begunden sie 770
sich in die winkel smucken
und von dem wege ducken.

si winkten einander tougenlich:
'birg du dich dâ, hie birge ich mich.
wir hân vil übele gevarn. 775

nu sul wir doch vil wol bewarn
daz wir iemer verjehen
der wunder diu hie sint geschehen.'

Sus was ir schallen gar gelegen.
die der bâre solten pflegen, 780

die sungên swaz sie wolten
und truogen als si solten
zuo dem grabe ir vrouwen,
daz ê was gehouwen

mit grôzem vlîze in einen stein, 785
dâ aller menschen dehein

dâ vor nie wart in geleit.
dâ wart mit grôzer schœnheit

bestatet der engel kûegin
und wol behalten unz an in 790

764. Sus was v. diseu n. C. 765. als fehlt C. dô fehlt B.
vernomen die B. diseu m. C. 766. geaisten w. C. wie
es AB, wie C. den fehlt B. 767. das die g. B. gach C.
768. und wie AB. jenen A, die andern C. lebende B. 769.
dem p. C. 770. penamen C, Alzûhant B. dô fehlt B. 771.
772 umgestellt C. 772. rucken B. 773. si beichten u. purgen
s. C. an a. A. — liche A. 774. Verbirge du dich so b. A.
775. haben C, hant AB. vil fehlt C. getan C. 776. Doch
s. B, darunter C. daz v. w. B. 777. niemer A. 778. Waz
hie wunders sei g. C. 779. Nu B, fehlt C. ier s. was C. gû-
den wol B. 780. die die B. 781. s. do A. 782. truroten A.
783. unser fr. C. 784. da e A. 786. enkain A. 787. dâ
fehlt C. w. nie B. 788. Sufs B. 790. pewahret C.

als unser herre got in riet
und gebôt dô er von in schiet.

Diu wahte werte als ich iu sage
zwô naht und zwêne tage.

an dem dritten morgen fruo 795

kam in aber unser herre zuo,

als er dâ vor bâte getân.

[er sprach] 'nu sult ir mich wizzen lân

und rehte hoeren iuwers rât,

sît menschlich reht begangen hât 800

mîn liebiu muoter, waz ich tuo

mit ir nâch mînen êren nuo

daz iu wol gevalle?'

die herren swigen alle,

wan eine Simon Pêtrus, 805

der sprach für die andern alsus

'herre, alwaltender Krist,

in dîner hant beslozen ist

dirre welte umberine,

himmel unt dar zuo älliu dine 810

diu da enzwischen sint bevangen,

daz nieman mac erlangen

die hœhe noch gegründen nider

die wîte für noch wider,

die lenge her noch dar. 815

du weist ouch die gedenke gar

des menschen ê daz si geschehen.

791. als iu *A.* Als in gepot u. r. *C.* 792. unser h. do er *C.*
gebot in *B.* 793. die wert *B.* 794. zwu *A.* 795. des dr.
morgens vil *C.* tage *B.* 797. aber *fehlt C.* 797. er ouch e
het *B.* er lie sich semperleichen sehen *C.* 798. ir alle mir ver-
gehen *C.* 799. euern willen u. e. r. *C.* 801. dar zû t. *A.*
nû : tû *B.* 803. vñ d. *AB.* das ev *B.* ouch v *A.* euch al-
len *C.* gewalle *A.* 805. nur *C.* ainer *A.* sand *S. C.*
806. der *fehlt C.* sus *C.* 807. owe albaltunder *C.* Herre
vatter Ihu crist Ich weis wol das du gewaltig bist Vber allez das die
welt hat In dîner hant beschlofen stat *B.* 810. der h. *A.* dar
zuo *fehlt C.* älliu diu d. *A.* 811. Deu du hast b. *C.* be-
wangen *A.* 812. Deu n. chan *C.* 813. n. die tiefe n. *C.* 817.
besch. *A.*

wes solte wir her über jehen
 oder waz touc unser rât,
 sît dîn fürgedanc verendet hât 820
 swaz man siht ald niht gesehen mac.
 vinstri, lieht, naht unde tac,
 des hâst du alles gewalt.
 dîn gewalt ist so manicvalt.
 waz wart den êren ie gelîch, 825
 dô du, herre, untœtlich
 unde unlidic wære,
 daz du si zuo sagraere
 dîner heimlicheite kür
 unt durch die verslozzen tür 830
 kæm in ir wîngarten
 vor unde nâch versparten,
 dâ ê nieman deheine vart
 ûz noch in erloubet wart?
 dô wart der zorn hin geleit 835
 zwischen uns unt dîner gotheit,
 den mit ir ungehørsam
 unser muoter Êvâ und Âdam
 an uns mit erbe brâhten,
 dô si dîn gebôt versmâhten 840
 durch des alten vîndes rât,
 den sît dîn werk erwûrget hât
 an dem angel den er verslant,
 dô er in an dem kriuze vant.

818. was *B.* mochte *C.* darume *C.* dir nû *B.* verj. *C.*
 819. ald *A.* warzu tochte *C.* 820. vollende *B.* 821. allez
 daz da ie gesach oder geschen sol *C.* 823. 24 *fehlen C.* dafür
stehen folgende zeilen, darzue weist du herre wol Vil manegeu groze
 hailichait Die du an diseu fraue hast gelait *C.* nach 822 Gar in
 dinem gebotte stat. Vnd swc der vieron sich begat. Div elementa
 sint genant. Dis stat alles in dîner hant *A.* 824. Vnd hast es *A.*
 825. Das w. *B.* 824 856 *fehlen A.* 826. Das *B.* 827. un-
 lieblich *C.* 828. Vnd sy *B.* segere *B.* 829. hailichkait
 erchuer *C.* 830. beschl. *B.* 831. 832 *fehlen B.* 837. unser
 u. *B.* 839. Uns an pr. *C.* 842. den ir buecher seit *C.* er-
 würcket *B.* Den der körper sît erw. hât? 844. in hangunt *C.*
 dich *B.*

der engel was dîn gotheit, 845
 der körper was dîn menscheit,
 die du, herre, an dich næme
 dô du durch uns in erde kæme
 und alle hœhe hâst überstigen.
 solt dirre tiure merz hie ligen 850
 und fûlen in der erde
 glîch unserm swachen werde,
 daz missezæme dînem namen,
 und wæne, sich müesten schamen
 swaz heiligen dâ ze himel ist, 855
 dâ si frouwe unt du herre bist.
 sît duz wilt und ez werden sol,
 sô êret ez dich und stât dir wol
 swâ der kûnec gekrœnet sî,
 daz im diu kûneginne bî 860
 gezieret mit der krône gê,
 beidiu sitze unde stê
 ze himel, dâ sie kûnegin ist
 und du aller kûnege keiser bist,
 daz si dâ bî dir belîbe. 865
 geruoche disem edeln lîbe
 die reine sêle widergeben.
 heiz si mit ein ander leben
 iemer êweclîche
 bî dir in dînem rîche, 870
 daz si uns ze dir gehelfen mege
 und mit ir gûete hin gelege
 swaz ieman wider dich getuo:
 dâ ist uns nieman bezzer zuo.

845—848 *fehlen C.* 846. Das k. *B.* 848. du herre durch *B.*
 849—856 *fehlen B.* 851. erden *C.* 852. werden *C.* 854. wen
 — samen *C.* 857. Seit ez ist und w. *C.* 858. so gezimt u. st.
 ir bol *C.* 861. noch d. *B.* 862. neben im s. 863. da z. h. *C.*
 vnd do *B.* kûneginne *AC.* 864. über alle k. k. *A.* Und du
 chunech p. *C.* 865. nu g. *C.* wibe *A.* 867. reine *B.* 868.
 vnd h. *C.* haifse — an ander *A.* 869. ieme *A.* do sy *B.* nach
 870 bliben iemer mere Des hastu gegen ir ere *B.* 871. da *A.*
 hin zu *C.* 872. lege *C.* 873. swa *A.* So *B.*

Der guote rât unt diu bete 875
 behaget im wol, wan er tete
 des in die herren bâten,
 wan siz mit triuwen tâten.
 er gebôt in daz si nâmen abe
 den obern stein von dem grabe. 880
 der wart vil drâte abe genomen.
 dô hiez er schiere wider komen
 die sêle zuo dem lîchamen.
 er gab si beide zesamen
 und lobte ir daz si wære 885
 vor toetlîcher swære
 und vor allem herzensêre
 ân angest iemer mêre.

Dô unser vrouwe den tôt
 ân lîbes unde ân sêle nôt 890
 sô wünneclîchen überwant
 unde ir dar zuo wart erkant
 daz sie niemer erstürbe
 noch sælde an ir verdürbe,
 der êren vröute si sich. 895
 [si sprach] herre, sun, nu hâst du mich
 starclîchen geêret,
 dîn lop an mir gemêret,
 sît daz ich êweclîche
 bî dir in dînem rîche 900
 lîn für iemer wesen sol:
 dâz êret dich und tuot mir wol.
 des si gnâde dir geseit,
 dir drin in einer einekeit,
 dir einem drivaltic. 905
 wis gnædec als gewaltic

875. 876. Der rat geuiel im dve wol *C.* 877 ff. *fehlen B.* 877. herre bâten *A.* 878. si daz *C.* 880. ab dem *A.* 881. Du der ab w. g. *C.* 882. saen *C.* 884. beide *fehlt C.* 885. troste sei *C.* 887. sere *C.* 889. Nu *C.* 890. ane - ane *A.* 892. ir von got *C.* 894. ureud *C.* 896. Vil groezleichen h. d. mich *C.* 897. sprach si herre g. *C.* 898. Vnd d. l. *A.* 899-902. *fehlen C.* 901. hinnan *A.* 903. D. muez sein gesait *C.* 905. drivaltichait *C.* 906. g. bis und g. *C.*

aller dîner hantgetât,
diu dîn reht begangen hât.'

Ir wizzet wol daz ein man
der rîch ist unde erkennen kan 910
gotes hulde und ouch dâ mite
der welte prîs unde ir site,
als ez dan under den liuten stât,
ze rehte haltet unde lât,
der ist gote unt der welte wert. 915
swaz êren rehtiu sælde gert,
der hât er iemer sînen teil
und ouch ze iungest daz heil
dâ sælden niemer ende wirt,
dâ wünne bernde wünne birt. 920
wan daz sueziste leben
daz got der welte hât gegeben,
daz ist êlicher hîrât.
swelch sæleger den ze rehte hât,
der ist hie unt dort genesen. 925
genuoge wænent daz si wesen
mit rehter ê: des sint si niht.
sweder gemahle sîne pfliht
mit valschen triuwen mischet,
daz sint die den erlischet 930
daz lieht in der vinstri,
unt die dâ ze der winstri
vil jâmerlichen gestânt,
sô jene mit vröuden für sich gânt

907. 908 *fehlen C*; *dafür* Du hast nil wol zu mier getan . Mit lieb
ich überwunden han . swas mir laides ie gesach . Mit laid vnd mit
ungemach . Ist mir mit vreuden biogelait . Seit ich in der ewichait.
Mit dir an ende wesen sol . Daz eret dich u. tuet mir wol. 909.
Nu w. *C*. 910. bedenchen *C*. 911. ere *C*. ouch *fehlt C*.
913. 914 *fehlen C*. 915. den leuten *C*. 916. rehte rehtú *A*.
Solhen zuht rehter selden g. *C*. 917. 918 *fehlen C*. 920. wirt *A*.
921. Daz ist daz soeniste u. daz peste l. *C*. 922. geben *C*.
923. eleichen *C*, eliche *A*. 924. swelcher die z. r. h *C*. 925.
und *fehlt A*. 927. die s. des *A*. 928. swer der *C*. 929. val-
ser liebe *C*. 930. den da *C*. 931. vinsten (: vinsten) *C*.
932. Das sint die ze d. vinstri *A*. 934. Hievor so die andern hin
in gent *C*.

die solher sælde waltent 935
daz si ir ê behaltent.

Nu lāzen dise rede hie
und grīfen wider an die
die wir vor dirre liezen ê.
hie wil ein degen ze rehter ê 940
eine maget, sīne muoter, nemen.
des rātes mag im wol gezemen
der āne sūnde mitewist
maget sun und vater ist.
wir sulnz niht fūr baz schieben 945
von diesen zwein gelieben;
wir suln iu sagen, wer si sīn.
ez wart joch an ir verte schīn.
si enhāten weder ros noch wagen
noch sliten der si solte tragen; 950
die himel neigten sich gēn in,
und fuoren si in den lūften hin.
dô kom mit grōzer hers kraft
alliu himelischiu hērschaft
zuo ir vrouwen antvange 955
mit lobe und mit gesange.
dô wart wūnneclīch diu heimvart.
der helle ab dô enzucket wart
manic ellender gast.
ir slōz, ir porte, ir rigel brast, 960
als ouch wīlent ê geschach
dô si unser herre selbe brach
und manege sēle erlōste.

935. wizze *C.* 936. si sich wol pehaltent *C.* 937. lazze wir *C.*
939. da wir sei l. ê *C.* 941. ainen *C.* *fehlt A.* 942. den hei-
rat *C.* 943. mit einander ist *C.* 944. mägde *A.* der pruder *C.*
watter *A.* 945. sullen ez *C.* sont es *A.* sieben *C.* 946. ge-
leichen *C.* 947. sont — sint *A.* 948. auch *C.* Es was von
himmel vnser trāhtint *A.* 949. Sie heten ros *C.* 950. so sl. *A.*
noch nicht daz seu mochte getr. *C.* 952. si *fehlt A.* Si vuerten
seu *C.* 955. zu der *C.* anvange *AC.* 956. mant hert an ier
ges. *C.* 957. aineu wunneclicheu haimuart *C.* 958. aber *A.*
fehlt C. 959. vil m. *C.* gaist *A.* 961. ir o'ch da vor g. *A.*
962. got s. aufpr. *C.* 963. 964 *umgestellt C.* 963. da er m. *C.*

- nu kom ern aber ze trôste
 mit sîner muoter hinverte: 965
 ir winkel er in bekerte:
 die scherjen fluchen von ir pflege
 und burgen sich vaste von dem wege
 vor dem gewaltegen der dâ kam,
 der in guot und êre nam. 970
 dô niuwete sich ir alter val:
 der sêlen ein vil michel zal
 rihten sich ûf der engel slâ.
 die sungen epitalamiâ:
 daz bediutet hôhiu brûtliet. 975
 als er die armen dô beriet,
 alsô berâte uns iemer mêre
 durch sîner muoter êre.
 Dô diz alsus ergie
 und sich die zwelfboten hie 980
 von ein ander scheiden wolten,
 als sie von rehte solten,
 und ieglicher urloup nam,
 nu seht, wâ dort her îlent kam
 der nôtgestallen einer. 985
 dannoch was ir deheiner
 von dem andern gescheiden dâ.
 'wis wilkomen, Thômâ'
 sprâchen si dô alle.
 mit einem sîezen schalle 990
 enpfingen si in.
 si sprâchen 'sage, wâ wær du hin?
 du hâst dich ûbel versûmet.
 unser vrouwe hât gerûmet
 dise welt unde ist hin gevarn; 995

964. Sus C. er in AC. 965. unser frauen haimv. C. 966.
 die w. C. aber bek. A. 967. serge fl. v. ier pflege C. v. dem
 wege A. 968. vaste fehlt C. von ir pflege A. 969. vnd
 vor A. Du der gewaltig quam C. 971. ûebt C. 972. sele
 buef der engel sal C. 973. die samten sich ze samde da C. 974.
 ir sûzen cantica A. 975. Da b. A. 976. andern A. 977. so C.
 berat er AC. 979—1096 fehlen C. 979. () b A. 984. ilende
 k. A. 986. enhainer A. 987. von ain ander A. 992. saga war A.

mit wünneclichen engelscharn
ist si dâ hin geleitet.
wir hâten si bereitet
nâch menschen rehte in daz grap.
unser herre uns die gnâde gap, 1000
dô si dar inne gelac,
als er, unz an den dritten tac,
do erkihte er si, daz sâhen wir,
und fuor er selbe mit ir
inz vrône himelrîche. 1005
du wærest billîche
gewesen ze ir bevilde.
du bist uns gar ze wilde:
swâ wir sîn dâ bistu niht.
diz gelîchet sich wol der geschiht 1010
diu dir ouch hie vor geschach,
dô er uns den zwîvel brach
nâch sîner urstende.
sîten unde hende,
füeze mit den wunden 1015
vrîsch und unverbunden
sâh wir unde erkanden in.
er sprach "geloubt daz ich ez bin."
daz gloubten wir und waren vrô.
herre, wâ wære eht du dô? 1020
dir beschach dô rehte als ouch nuo.
dar nâch schiere kâeme duo
und wart dir allez des verjehen
daz wir dâ hâten gesehen.
des geloubtest du niht umbe ein hâr.' 1025
er sprach 'ir sagent mir wâr:
ich bin, leider mir, vil laz.
doch vrôwet mich sîn gnâde baz:
er ist gnædeger danne ir sît.
ir wizzet wol dar nâch in kurzer zît 1030
daz ich in vor iu allen sach

1004. er fehlt A. 1005. In vr. A. 1007. gewere A. 1008. vinst A.
1009. sint A. 1024. des B. dâ fehlt B. 1025. du uns B.
1027. mir leider B. 1028. doch A, do B. frôwte B. 1031. do

und daz er zuo mir eingen sprach
 "Thômâ, tuo den zwîvel hin
 unde sich daz ich ez bin.
 reiche dinen vinger her!" 1035
 duo greif ich dâ mit dem sper
 diu sîte was durchstochen
 und mit nageln durchbrochen
 hende und fûeze.
 sîn gnâde was sô sûeze 1040
 daz er mich sich grîfen liez
 und mich ez gûetlîchen hiez.
 do geloubte ich im und sprach alsus.
 "dominus meus, deus meus,
 du bist mîn herre und mîn got." 1045
 ie sît leiste ich sîn gebot
 unz her an dise stunde
 so ich aller beste kunde.
 ouch hâte er alle mîne wege
 sô gnædecliche in sîner pflege, 1050
 swar ich kêrte, daz mir nie
 an dekeinen dîngen missegie:
 ich worhte swaz ich wolte.
 nu dô unser vrouwe wolte
 vervarn, als ir mir hânt gesaget 1055
 und mîne sûmige klaget,
 swie ich mich zuo ir grabe
 nâch iwern worten versûmet habe,
 doch hôrte ich manegen sûezen dôn
 dê monte Sîôn, 1060
 und gesach dâ wûnne überkraft,
 dô diu himelische hêrschaft
 der engel kûneginne enpfie.
 disen gürtel si ir enpfallen lie,
 dâ mite ich ez erziugen sol. 1065

ich in mit uch *B.* 1032. daz *fehlt B.* einig *B.* 1033. dinen
 zw. *B.* 1034. geloubte daz *A.* 1035 - 1042 *fehlen A.* 1036. do
 griff do *B.* 1042. ez *fehlt B.* 1043. Dis g. *A.* 1056. sûm-
 seli? klagent *A.* 1059. Do h. ich doch vil m. *A.* 1060. Ufser
 dem berge de *M. S. A.*

Pètre, du erkennst in wol:
 ez ist der dâ du si mite
 begurtest nâch der tôten site.
 si lebt nu schône und hât sîn rât:
 unser herre si bekleidet hât 1070
 mit engelscher wæte.
 diu ist iemer niwe und stæte.'

Dô er in die wârheit
 mit urkûnde hâte geseit,
 si sâhen alle ein ander an 1075
 und sprâchen 'wie got disen man
 von uns andern hât gesundert,
 und wie er mit im wundert,
 waz er im sælde hât beschert!
 swaz er tuot od swie er vert, 1080
 sô kumt er uns doch zallen zîten fûr.
 dâ bi mænneclîch spûr
 und sehe die wârheit âne zil,
 swen got fûrderu wil
 und dem er ganzer sælde gan, 1085
 daz der sich niht versûmen kan.
 des sî gesegenôt sîn name.
 der sô wildiu herzen zame,
 gên dem sich biegen ælliû knie
 ze himel, in helle, in erde hie, 1090
 dem bevelhen wir uns,
 des vater unde des suns
 unt des heiligen geistes namen,
 der uns brâhte hie zesamen,
 daz er ouch unser geleite sî: 1095
 des helfen uns die namen dri.'

Die zwelf hûsgenôze
 die wurden nâch ir lôze
 wider gesetzet in diu lant
 dar si ouch ê wâren zersant. 1100

1068. begurstost *A.* 1075. sâhen *A.* 1077. andern *A.* 1080.
 oder *A.* 1082. mænlichen *A.* 1086. nih *A.* 1087. iemer s.
 n. *A.* 1088. wilden *A.* 1089. beiagen *A.* 1092. vatters — su-
 nes *A.* 1099. hin wider *C.* 1100. da ir iesleicher ê bas ges. *C.*

und beschach daz in sô kurzer frist
 als ein ouge zuo geslagen ist
 und wider ûf geblicket hât
 diz schuof von deme geschriben stât,
 als uns her Dâvît machet kunt, 1105
 'ipse dixit et facta sunt,'
 diz sprach er unde was getân.
 er gebôt ouch diz: daz muose ergân.

Sus ist diz mære volendet.
 unser vrouwe hat gelendet. 1110
 ze dem himelisehen stade,
 dâ jâmer, sêre unde klage
 ân ende niemer mê geswirt,
 swelch sæleger dâ gesinde wirt.

Nu hilf uns, heiligiu vrouwe, 1115
 die mit dem himelischen touwe
 der heiliggeist alsô begôz
 unt doch ir insigel nie entslôz
 dô er ze muoter si erkôs.
 diz was uns ein vil sælic lôz. 1120

von ir reinem libe vlôz
 ein brunnenâder alsô grôz,
 der al diu welt wol genôz.
 sît dich nu gnâde nie verdrôz,
 sô læse uns, vrouwe, den klôz 1125
 der von des tievels rachen dôz
 und mache uns aller der genôz
 die da bûwent Abrahâmes schôz
 ald die ie ze himel kâmen.
 diz werde wâr. âmen, âmen. 1130

1101. Daz geschach in *C*. 1103. oder w. *C*. 1104. Daz gesuef *C*. 1105. her *fehlt C*. 1106. ipse *fehlt C*. 1107. er spr. ez w. g. *C*. 1108. daz *fehlt C*. Hie i. daz puech verendet *C*. 1110. herre *A*. 1113. mê *fehlt C*. 1114. Wol im der da *C*. 1115 *ff. fehlen C; dafür* Der sei arm oder reich. Dar wunset alle geleich. Amen. — Lieb an ain ende. leg dich zu der bende. Abplie (?) dich der pei. als lieb ich dier sei.

VULDOR — ULLR.

Eine der schwierigsten stellen im Beovulf findet sich in der 10n strophe. der junge heldenmütige Vedergeate Beovulf war herübergekommen zu dem Dänenkönig Hrôthgâr, um ihm zur befreiung von der damahls weitbekannten Grendelplage seine hand anzubieten. der könig schenkt ihm sein vertrauen und übergiebt ihm und seinen begleitern die folgende nacht die halle, worin das ungeheuer unter den dort schlafenden mannen seine verwüstung zu üben pflegte, in schutz und zur bekämpfung des fürchterlichen würgers. nach der deshalb an Beovulf gerichteten anrede verläßt Hrôthgâr in begleitung seiner leibschaar die halle und unmittelbar darauf heißt es nach den ausgaben

*hæfde cyning vuldor
Grendle togegnes
svá guman gefrignon
sele-veard áseted
sundor-nytte beheold
ymb aldor Dena
Eoton-veard ábead.*

diese lesart ist durch alle vergleichungen gesichert.

Grundtvig hat in seiner dänischen nachbildung unseres liedes, der Biovulfsdrape, die stelle ganz fallen lassen.

Remble übersetzt 'the glory of kings (i. e. God), as men have heard, had appointed a hallkeeper against Grendel: he observed his peculiar duty about the prince of the Danes; the guardian awaited the Eoten.'

Etzmüller — — es hatte der könige ruhm (d. i. gott)

wider Gredeln gesetzt des gadems hüter,
wie die männer erfuhren. mit machtschutz umgab er
den obherrn der Dänen, Eotenhut entbot er.'

Abgesehen von den unbefugten abänderungen im urtext sind beide übersetzungen ungereimt. im vorangehenden übergiebt könig Hrôthgâr auf eine feierliche weise dem Beovulf die halle in seine obhut und zu dem ende das dieser dieselbe seinem anerbieten gemäß von dem nächtlichen würger

befreie; und jetzt, gleich darauf, sollte gesagt werden, *gott* habe einen hallwächter gesetzt?

Die angezogenen sieben zeilen enthalten, nach meiner ansicht, die erwähnung eines früheren versuches gegen die Grendelplage, wobei dem schreiber das wörtchen *ær* in der feder blieb. ich lese demnach

*hūfde cyning Vuldor ær
Grendle togegnes,
svá guman gefrugnon,
sele-veard áseted —
sundor-nytte beheold
ymb aldor Dena —
Eoten-veard ábead.*

und übersetze

es hatte der könig den Vuldor zuvor
dem Grendel entgegen,
wie männer erfuhren,
als hallwart gesetzt —
des sonderdienstes pflog derselbe
bei dem Dänenfürsten —
er bot die Iotenwache auf.

Nachdem der dichter auf diese weise die sehr kurze, schroff abgebrochene erwähnung der sage von der früher durch den Dänen Vuldor errichteten Iotenwache vorangeschickt, fährt er, übergehend auf das neue unternehmen, also fort

huru Geata leod u. s. w.

auf diese aufeinanderfolge Vuldors und Beovulfs werde ich zurückkommen.

Außer der Iotenwache, die Vuldor ins leben rief und wodurch er sich besonders bekannt gemacht haben muß, weiß unser gedicht nichts von diesem helden; ebensowenig findet sich eine spur von ihm in den andern auf uns gekommenen angelsächsischen denkmalen.

Dagegen hat sich sein andeken in der heimat der Beovulfssage besser erhalten. oder ist es nicht jener nordische *Ullr*, bei Saxo grammaticus *Ollerus*?

Der name *Ullr** läßt sich schwerlich anders erklären als aus einem früheren *Vuldr*, das sich hinsichtlich seiner bildung zu *Vuldor* verhält wie *nikr* (acc. *nik*) zu *nicor*, und zu *vulthus* wie *sour* zu *sunus*. die metamorphose von *Vuldr* in *Ullr* folgt gewöhnlichen analogien (*ulfr*, *gull*). man stoße sich nicht an dem *th* der goth. wurzel: die angelsächsische zeigt durchaus auch *d*; und in demselben goth. namen, wie wir gleich sehen werden, wechselt unsere wurzel mit den drei lingualen.

Eigennamlich erscheint das goth. *vulthus* nicht für sich allein, sondern als bestandtheil im namen des Gothen und römischen comes *Sigisvulthus* im lat. leben des Ulfila, bei Augustin 'cum *Sigisvulto*', in den fastis consularibus *Sigevultus*, alias *Sigisvoldus*. — althochdeutsch lautet der name *Wuldar*, in den tradit. Ratisp. des Anamod zum jahr 834, und bei Neugart 301. als erster bestandtheil der eigennamlichen composition kommt *Wuldar* im ahd. oft vor, und doch findet sich hier dieses wort als appellativ so wenig mehr als im altnordischen; denn ein altn. neutrum *vols* kann wohl unmöglich aus einem goth. masc. *vulthus* hergeleitet werden (vergl. gr. 3, 517, und Mafsmann skeireins 178^b). im Heliand keine spur von diesem worte, und in dem angelsächsischen dichter dialecte dasselbe so häufig gebraucht**. dieses frühe in der gemeinen rede erloschene, nur im angelsächsischen, auch in der prosa, länger und mit der ableitung *vuldrian* fortlebende wort bedeutete glanz, glorie, herrlichkeit.

Ullr, *Ullar*, kommt als gangbarer personennamen in den nordischen denkmälern nicht vor; wohl aber gab es einen königssitz in Schweden, namens *Ullarakr*, fornald. sög.

Neben der namensform *Ullr*, *Ullar*, kommt auch *Ullur*, *Ulls* vor.

Wie sind aber die ortnamen *Ullerslör*, *Ullersager*, *Ullersvang* zu deuten? an das goth. *Vulthr*, *Vulthris*, darf man wohl nicht denken; eher an *Ull-arr* (aus *Vuldharr*),

* dabei an *ull*, wolle, zu denken, wie es Finn Magnusen begegnet ist, scheint lächerlich.

• eine vergleihung des angelsächsischen und altsächsischen dichter dialectes wäre sehr interessant, insbesondere in bezug auf die verschiedenen stämme der Sachsen und ihrer sitze.

ahd. ohne zweifel *Wuldarhari*, das etwa im altfränkischen *Wultarius*, episc. Aurel. (Hincmar. annal. ad a. 879) steckt.

Nach diesen erörterungen über den namen wenden wir uns zu dem träger desselben selbst.

Die kunde die von im auf uns gekommen verdanken wir zwei quellen, der jüngern und der ältern Edda, nebst Saxo grammaticus. auch die Atla-qvida erwähnt seiner.

Die ältere Edda giebt uns nur anspielungen, dagegen die jüngere eine so ziemlich genaue schilderung. 'einer der Asen ist Ullr, sohn der Sif, stiefsohn Thors; er ist ein so guter bogenschütze und schneeschuhfahrer daß ihm keiner gleichkommt. er ist schön von angesicht, und hat kriegers gewandtheit. ihn im zweikampf anzurufen ist gut' (Edda s. 31 Rask). die Skalda sagt 'die dichter kennzeichnen ihn *son Sifar, stiúpsonr Thórs, Arndr-ás, Boga-ás, Veidi-ás, Skialdar-ás* (Skalda s. 105); und wieder 'der schild ist in der dichtersprache *Skip Ullar* genannt' (ebend. s. 160).

Mit Ullrs übertritte aus dem gebiete der geschichte in das der mythe muste sich so manches verändern, besonders in bezug auf seine herkunft: er trat hier in verwandtschaftliche verhältnisse mit den übrigen Asen. der leibliche vater ist in das dunkel der vergessenheit zurückgewichen: wer mit Sif den Asen gezeugt weiß niemand; da diese Thors frau war, so wird Ullr dessen stiefsohn genannt. wenn, wie sich weiter unten zeigen wird, Ullr der schutzgott einer nordischen landschaft war, so dürfte die religionssage oder ein skalde des volksstammes, um den heimischen Asen mehr zu verherrlichen, denselben leicht in eine der ersten götterfamilien eingeführt haben.

Hierher gehört eine der anspielungen der ältern Edda. in der Vegtams-gvida heist es str. 3

<i>frettir sargdo</i>	vorausverkündigungen sagten
<i>at feigr væri</i>	daß dem tode verfallen wäre
<i>Ullar sefi</i>	Ullrs freund
<i>einna theekastr.</i>	der aller theuerste.

Unter der kennzeichnung wird Baldur gemeint. da aber *sefi* affinis und amicus bedeutet, so ist es nicht ganz gewiss welches von beiden verhältnissen hier statt findet.

Die jüngere Edda lobt, wie wir gehört haben, Ullrs schönheit. liebenswürdigkeit, beliebtheit bei den übrigen Asen und dadurch einfluß auf ihre beschlüsse dürften es sein welche seiner huld gegen sterbliche so viel werth gaben; wodurch eine zweite anspielung in der ältern Edda ihren sinn bekäme. im Grimnis-mal str. 41 heist es

<i>Ullar hylli hefir</i>	Ullrs huld hat
<i>ok allra goda</i>	und aller götter
<i>hverr er tekr fyrstr á funa.</i>	wer da zuerst greift zum feuer.

dafs blofs alliterationsnoth es war warum Ullrs gunst besonders hervorgehoben wurde glaube ich nicht.

Ullr ist der beste bogenschütze, sagt die jüngere Edda; und nun wissen wir was es zu bedeuten hat wenn die ältere im Grimnis-mal str. 5 singt

<i>Ydalir heita</i>	Eibenthal heist es
<i>thar er Ullr hefir</i>	wo Ullr hat
<i>ser umgerva sali.</i>	sich eine halle gebaut.

Daher auch heist nach der Skalda Ullr *Boga-ás* und *Veidi-ás*.

Ullr ist kunstfechter: daher *Skialdar-ás*, der die schirmwaffe gehörig zu handhaben weiß — sie ist das attribut des fechtkünstlers. aus keiner andern ursache kann wohl von ihm gesagt werden *á hann er gott at heita í einvígi*.

Ullr wird als ein schneeschuhfahrer genannt, dem es keiner zuvorthat, *skíðfar* in der jüngern Edda, *Arndr-ás* in der Skalda. Schöning macht den unterschied zwischen *skíði* und *avndur* dafs jene (dän. *skies*) nackte holzbretchen (schienen), diese aber mit seehunds oder andern rauchfellen bekleidet seien. Stephanus hat in seinen noten zum Saxo s. 127 eine abbildung dieser xylosoleae gegeben.

Ullr war auch eisschuhfahrer. Saxo gr. schreibt im dritten buche, wo er von Ollerus als nachfolger Odins spricht, 'fama est illum adeo praestigiarum usu calluisse ut ad traicienda maria osse quod diris carminibus obsignavisset navigii loco uteretur nec eo segnius quam remigio praeiecta aquarum obstacula superaret.' Saxo vermengt hier zwei verschiedene dinge, das eis (schlitt-) fahren und das auf dem wasser gehen. dies verstand Ullr, wie ich gleich zeigen werde, ebenso gut als jenes. statt der jetzt gewöhn-

lichen schlittschuhe von holz und eisen bediente man sich früher der knochen von pferden und oechsen, und noch heut zu tage kann man dergleichen schlittschuhe in Island und einigen gegenden Norwegens finden. diese art von eisschuhen sind also das *os* des Saxo, das freilich nur auf dem gefrorenen wasser dienste that.

Aber Ullr gieng wirklich auch auf dem flüssigen wasser einher; auf zwei dazu eingerichteten (wohl mittelst eines gewindes verbundenen) schilden. daher kommt es, daß der schild in der skaldensprache heist *skip Ullar* (Skalda s. 160), *Ullar askr*, *Ullar kjárlr* (in einer strophe Eyvinds Skaldasp. Heimskr. 1, 160. 6, 35.) — so hören wir denn hier schon von der übung einer kunst worin erst vor einigen jahren ein Schwede versuche anstellte, der sich bei uns nicht so berühmt dadurch machte wie Ullr im alten norden.

Dies das bild unsers Asen. in ihm ist die idee eines vollkommenen nordischen atgervimadr ausgeprägt. es giebt nicht viele wesen in der nordischen mythologie bei denen alles so zusammen stimmt wie bei Ullr. ist es ein wunder, wenn Saxo gr. den in allen kunstfertigkeiten so ausgebildeten für einen zauberer ansieht? — und der im vollen glanze seiner vortrefflichkeit dastehende heist *Ullr*, *Vuldor*, *Vulthus*. nomen et omen habet.

Von den thaten die der held auf irdischer laufbahn vollbracht wissen die nordischen quellen nichts mehr. was Saxo von ihm erzählt ist gewiss unrichtig aufgefaßt und bezieht sich auf eine zeit wo Ullr schon als As verehrt wurde. er berichtet im dritten buche, wie die götter, die ihren hauptsitz in Byzanz hatten, den Odin wegen übler aufführung seiner würde entsetzt hatten, und fährt dann so fort 'hunc (Othinum) itaque, ne publicam religionem exulare cogeret, exilio mulcantes, Ollerum quendam non solum in regni sed etiam in divinitatis infulas subrogavere . . . quo denis ferme annis divini senatus magistratum gerente tandem Othinus, diis atrocitatem exilii miserantibus satis iam graves poenas dedisse visus, squaloris deformitatem pristino habitu permutavit . . . igitur Ollerus ab Othino Byzantio pulsus, in Suetiam* concessit; ubi, veluti novo quodam orbe, opinionis suae

* *Suetiam* halte ich für einen uralten schreibfehler: es soll ohne

monumenta restaurare connisus, a Danis interfectus est.' Saxo beschließt seine erzählung mit der bereits erwähnten zauberfahrt auf einem knochen über das meer, wodurch unwidersprechlich die identität des Ollerus mit dem Ullr der Edda bewiesen ist.

Stellt man das bild Ullrs neben das von Odin, so findet man viele ähnlichkeit, und die alliteration ist vielleicht auch nicht zufällig. die wahl zum erstern an die stelle des letztern ist die zwischen zwei wegen ihres könnens gleich bewunderten, aber zugleich die eines unbescholtenen für den in der öffentlichen achtung herabgesunkenen. ich sehe aber in Saxos darstellung eine verdrehung. die der schon durch die geographischen angaben sich verrathenden verdrehung religionsgeschichtlicher zustände zu grunde liegende thatsache scheint mir eine zeitlange verdrängung des Odincultus durch den Ullrcultus einer gegend des nordens.

Daß Ullr wirklich als landesschutzgott verehrt wurde bezeugt der schwur auf seinen tempelring, dessen in der Atla-qvida str. 31 erwähnt wird. Gudrún ruft

*svá gangi þér Atli,
sem þú við Gunnar áttir
eiða opt um svarda
at solinni u. s. w.
ok at hringi Ullar.*

Dieser ring läßt sich durchaus nicht als attribut erklären. bekannt ist es aber daß man auf die tempelringe im alten norden schwor; der ring des tempels ist zugleich der heilige ring des gottes der darin verehrt wird.

Was den erwähnten tod Ullrs betrifft, so gehört, meiner obigen annahme zufolge, derselbe einer früheren zeit an. allerdings stimmt es daß er seiner vortrefflichkeit wegen von eifersüchtigen Odinverehrn erschlagen wurde, und, da der dienst dieses gottes vorzüglich in Schweden blühte, so mochte *Suetia* schon frühe, wenn etwa nicht gar vom verfasser selbst, geschrieben worden sein anstatt *Iutia*, das doch allein zu a *Danis interfectus est* paßt.

Und nun kehrt die frage wieder, ist dieser in Jütland zweifel *Iutium* heißen, da Ollerus, wie gleich folgt, von den Dänen erschlagen wurde.

von den Dänen erschlagene Ullr ursprünglich der am hofe des Dänenkönigs Hrôthgâr in sonderdiensten stehende, zur bekämpfung des ungeheuers Grendel verwendete Vuldor? geradezu kann die frage weder bejaht noch verneint werden; doch scheint mir das ja mehr für sich zu haben. es lag in Vuldors dienstverhältnis daß sich der könig seiner nur in ungewöhnlichen fällen bediente, in fällen wo neben mut auch seltenes geschick erfordert wurde. dies setzt eine hohe ausbildung in allen den kunstfertigkeiten voraus welche in jener zeit den vollendeten kriegsmann machten und in der jüngern Edda an Ullr aufgezählt werden. Vuldor wurde vom könig Hrôthgâr mit dem unternehmen gegen Grendel be-
traut, *svá guman gefrugnon*, — es entsprang davon eine sage: Vuldor trat in den kreis der nordischen heldensage. und da treffen wir, wenn nicht der schein trügt, ihn zusammen mit Beovulf bei Saxo grammaticus: nachdem dieser im dritten buche (s. 46 Steph.) seinen bericht von *Ollerus* geschlossen, geht er unmittelbar auf *Bous (Bui)* über, in welchem allerdings der held der unserm gedichte den namen giebt stecken mag; denn *Beovulf* ist nicht der ihm bei seiner geburt gegebene name, sondern der ehrenname den dem jungen Geaten bei der adoption nach vollbrachter befreiung von der Grendelplage könig Hrôthgâr zum andeken seines ahnherrn Beovulf Seilding beigelegt hat, wie ich in einem eigenen aufsatz zeigen werde, — nur das will ich hier schon bemerken daß man sich irrt, wenn man glaubt, 'namen mit *bi* seien im nordischen ganz unerhört': ein *Biolfr* selbst kommt in Islands landnamabók (th. 4 c. 5. 6) vor.

Der verfaßer unseres gedichtes befand sich im besitze eines reichen sagenschatzes: daß er auf so manche sage nur anspielte ist sehr zu bedauern, besonders in bezug auf die von Hâma und Vuldor. auch Saxo wuste mehr von Ullr; allein seine wunderbaren kunstfertigkeiten und seine unglaublichen heldenthaten, die ihn zu dem rang eines Asen erhoben, hielt er für zauberei und bedeckte sie mit dem christlichen schleier der vergessenheit. was wir von demselben näheres wissen ist durch nachklänge aus der heidnischen religionssage in den Edden auf uns gekommen. so kommt es daß wir von Vuldor, Ullr, als historischer person so wenig wissen, und von dem Asen auf den helden zurückschließen müssen.

MÜNCHEN.

JOSEPH BACHLECHNER.

PREDIGTEN UND SPRÜCHE DEUTSCHER MYSTIKER.

I.

Unter meinen sammlungen zur herausgabe der deutschen mystiker des 14n jahrhunderts, deren baldige fortsetzung ich in aussicht stellen darf, befindet sich eine beträchtliche anzahl von predigten, tractaten und sprüchen sowohl genannter als ungenannter verfasfer, die, obschon theilweise von wichtigkeit und bedeutung, doch aus innern und äussern gründen in meinem werke keine aufnahme finden können. ich gedenke sie daher nach und nach in dieser zeitschrift mitzutheilen und gebe fürs erste predigten von genannten verfasfern, die mit ausnahme des bishofs Albrecht noch völlig unbekannt sind. sie stehen zum theil in einer hs. des klostern Einsiedeln nr 278, perg. 14s jahrh. quart. diese schön und sorgfältig geschriebene hs. enthält in ihrer ersten hälfte s. 1 — 138 einen grössern mystischen tractat, 'dis sint die sibn strâse die in got wîsent,' auf den ich später noch ausführlicher zu reden kommen werde; die zweite hälfte s. 139 — 420 umfaßt eine sammlung von predigten und sprüchen die namentlich für die ausgabe des Eckhart von besonderer wichtigkeit ist. ich werde noch manches daraus mitzutheilen haben.

Stuttgart im nov. 1849.

FRANZ PFEIFFER.

I.

DIS HÂT GEBREDIET DER ÛSERWELTE KNECHT BRUODER ARNOLT DER RÔTE.

Unser herre spricht 'swâ ich bin dâ sol ouch mîn diener bî mir sîn.' dâ meinet er, bin ich in der kripfen oder in mîner muoter schôzen oder an dem criuze, dâ sullen mîne friunde bî mir sîn. wan swas got lîplich hât getân, dâ sol

1. Einsiedler hs. s. 314^a — 416^b.

ein minnende sêle geistliche mit umbe gân: wan grôßser minne bewîset man gotte, das man geistliche mit inwendiger betrachtunge unde mit loblicher dankberkeit bi gotte und an gotte haltet, dan ob man lîpliche bi im gewesen wære. der mensche sol niemer ûf gehôren bi gotte ze wonende in sînen erbeiten, die er leit lîpliche in der zît, ê got¹ sîne sêle geistlich mit ime ûf irhabe über die zît: want als friuntlich dû hie bi ime gewesen bist in sînen noeten, alsô nâche soltû geleitet werden mit bekennde unde mit minnende in die triskameren der heiligen drîvaltekeit, das ist in des êwigen vatters herze. der wîse jude Filò der sprach 'herre, in der mitter naht wurde dû geborn, sô alliu diet stille swîget.' sêle, alsô wirdet got in dir geborn sô alliu ding in dir alsô geswigen sint, das ist sô der lîp niht sînen zins heischet² (das ist das des der lîp bedarf) unde sô des tievels gerunge ist gelegen unde der welte glîz noch menschen bilde dich niht irrent, unde dû allen crêâtûren bist entwichen, alsô das alliu bilde unde glîchnisse dînem herzen entgangen sint: in dirre naht wil der himelsche vatter sînen eingebornen sun geberen in dîner sêle und in dirre stilli wil das gotlich wort zuo dir reden. sô tuo dich ûf, das dû in dich slindest das gotlich licht. swenne gotliches licht ûf einen unertigen grunt vellet, das gât got an sîn herze, ob man das von ime gesprechen getôrste. sêle, got gât in dir ze acker, und als mengen guoten gedank oder gerunge dû gotte sendest, alsô menge veste garbe³ leist dû got ûf sînen wagen. unde wilsest, mensche, das aller minste licht unde diu minste manunge von untugenden ze kêrende und in lûterre wârheit gotte ze folgende, das sol dir von gotte niht verlâßen werden âne strengiu urteile unde gerihte, wie dû es ze frûhte brâht habest. unser herre der begert an uns und in gelustet das wir mit dem richen man unsern stadel wîtern⁴, dà wir den gotlichen (geist) inne behalten mügen, das ist, sô dû wol getorst understân grôßiu ding, das ist pine des herzen, armuot unde vermêchnisse, unde ze nihte werden. sich, har an solt tû dich versuoehen wie vil dû des dur got lîden maht. es ist gar guot ze siufzende, sô man gemechliche sitzet unde den âten lîse zîuhet, und

1) gotte 2) höschet 3) grabe 4) wittern

aber den grunt des herzen nieman gerüeret hât. wilsent, dâ ist noch kleine bewerter wârheit inne; want alle die wîle sô (dû) dich selben an dir selber niht versuochest, sô muost dû iemer mê in eime betrogen wâne sîn unz an den tôht, das dû niht enweist was dû dur got lîden maht oder niht.

À wie ist es sô guot, die hende zesamen ze legende unde ze sprechende 'hîlf, herre got! gnâde, herre got!' dâ mit ist es niht genuog. dû solt dich selber an dir selber versuochen, als diu sêle an der minne buoche sprichet. si sprach 'ich habe in gesuochet dur die naht den mîn sêle minnet. ich wart ûs gezogen unde zerslagen unde verwunt.' das was, dò si sich selber an ir selber hette. nû wol dan! ich wil ouch versuochen was ich an dir habe, mensche, sô dû dich versuochest an den erêâtûren, was dû ir dur got lâzen unde versmâhen maht, und an dir selber, was dû dur got tuon oder liden maht. dar nâch soltû dich versuochen an den engelen, wie vil dû dich den gelichen maht, unde solt schouwen was si hânt von gnâden oder von nâtûre. reinekeit habent si von gnâden, aber got schouwen unde sich gottes genieten das habent si von nâtûre. dâ soltû dich nâ bilden. dâ von sprichet unser herre 'mich gelustet eines niuwen stuoles. ich hân geseßen in mînen brinnenden¹ Seraphîn, in mînen sangherzen, die dâ singent sanctus, sanctus, sanctus. sêle, nû wil ich mînen stuol enmitten in dich setzen.' enkein zwîvel ist des, wenne diu sêle ze voller wirtschaft wirt gesetzt, das ist in gotlichem lichte zuo gotlicher sîeze, unde stûrbe der mensche in der stunde, er füere âne wîse ze gotte unde füere under Sêraphîn. das uns das geschehe, des helf uns got. âmen.

II.

DER GÏSELER.

Unser herre sprichet in dem êwangelîo 'das ist êwig leben, das man dich, vatter, bekennet einen wâren got unde Jêsum Kristum, den dû gesant hâst.' die meister kriegent wider einander, obe êwige sælikeit mêre lige an dem werke

1) brinnen

II. *Einsiedler* hs. s. 192^b — 195^b.

des willen oder an dem werke der vernunft oder in beiden gelich oder in eime alleine. (mir) ist wol wîsentlich das etliche meister sprechent das êwige sælikeit mêre lige an den werken des willen denne an dem werke der vernunft. nein, alsô enist es niht, want wille giufset sich ûs unde vernünftekeit diu nimet in und enpfâhet unde behabet. krieg kumet von zwein dingen. das eine ist von frevele, unde den ist niht ze losende. den andern kumet er von kranken sinnen, das si niht vollen licht habent noch eine frîge vernunft unde lâsset sich binden mit kranken banden. unde der ist wol ze losende.

Die kriechschen¹ meister und unser heiligen, die grôssen, den ich aller best geloube, die sprechent das diu nâtûre unde der kerne der sælikeit lige an den werken der vernunft, unde sprechent 'das were des willen ist ein eigen zuoval und ein zuohalt.' als ein meister sprichet 'es ist des menschen eigen das er lachet; das hât er vor andern tiere.' das ist ime wol eigentlich; sîn nâtûre enist (es) niht, es ist ein zuoval. alsô ist dem willen zuogeeigent sîn were.

Nû kumet der meister dem ich geloube vor allen meistern, des persône ein ist² in der gotheit, des sêle sælikeit niht bedarf noch ir nie gedarpte, des bekantnisse ein ist in der (wîsheit?), der alles das bekante das von gotte (ze) bekenkende ist, unde der sprichet einvaltekliche 'das man dich, vatter, bekennet einen wâren got unde den dû gesant hâst, Jêsum Kristum, das ist das êwige leben.' har zuo bedarf man weder geziuge noch eide. wen diuhte nû billich das man nâme der heiligen wort, Kristi rede mitte ze bewærende? mêr mit Kristi Worten sol man bewæren der heiligen wort. doch mag man wol nemen der heiligen wort, ze erkennende Kristi wort. krankiu bant diu³ bindent kranke sinne, diu in doch kleine wæren⁴, ob man liehte sinne hæte. das êrste bendelin das si irret das ist das si sprechent, der oberste engel, der dâ Sêraphîn genant ist, der brinne unde lebe in dem brande der minne; unde dâ von sprechent si, si sîn aller nâhest gotte. hie mitte wellent si bewæren das der kerne der sælikeit mêr lige an dem werke des willen denne an dem werke der ver-

1) krieschen 2) enist 3) kranche b. die 4) werent

nunft. die bendelîn zerbrechen wir mit diser rede das wir sprechen das den engeln dise namen niht eigen sint: er ist in ein zuoval. den namen hânt si von irme verdienende. liebi verdienet den lôn, aber vernunft enpfâhet den lôn. die engele habent ouch verdienet ir lôn in eime ougenblicke. hie von hânt si den namen; er hœret zuo ir nâtûre niht. si endürfen sîn ouch niht, wir bedürfens. hie ist das bendelîn zerbrochen liechem sinne. die noch gebunden wæren, den nemen¹ ein ander helfe. Dionysius spricht, das ein ordenunge si in allen dingen, das ie das oberste des under ime ist rüeret mit sime nidersten. nû rüere Sêraphîn (das) niderste gottes, alleine dâ niht niden si nâch sîner wîse; want die persône gelîch êwig sint. mêr nâch unserre wîse sô ist der heilige geist diu leste persône, iedoch² an der wârheit sô ist si diu mittelste, want er ûs giufset als ein leben. hie von hânt Sêraphîn den namen, das er aller nâhest rüeret den heiligen geist, der ein leben ist. Dionysius spricht das enkein³ ding sô glîch si gotlichem werke als das fiur. want dan der heilige geist ein fiur ist, unde want der Sêraphîn⁴ aller glîchest ist dem heiligen geiste der ein fiur ist, unde want si in rüerent, hie von hânt si den namen. hie sint diu bendelîn zerbrochen.

Was ist sælekeit? das ist ein enpfân und ein innemen oder ein besitzen des obresten guotes. ein meister spricht, diu einunge si grœfser von der liebi in dem êwigen lebende denne diu einunge der vernunft; want diu einunge zucket in sich ein glîchnisse des das si bekennet und ir genüezet. si engert niht mêr ze sînde denne in dem glîchnisse. mêr 'liebi' spricht er, 'wil ein sîn mit irme beliben.'⁵ ich spriche aber das des niht enist; want diu liebe giufset sich ûs, unde diu vernunft nimet in unde wirt lûterliche ein mit dem das si bekennet. — das ander das die meister sprechent, daz diu minne mêr einege in dem êwigen leben denne⁶ vernunft, das ist das si sprechent das diu minne werde geeigenet nâch sînesheit⁷ unde niht nâch irsheit. mêr vernunft, sprechent si, werde geeineget nâch irsheit unde niht nâch sînesheit. unde dâ von sprechent si das diu

1) namen 2) edoch 3) enkeing 4) den S. 5) ge-
lieben? 6) denne] der 7) senesh

einunge grœfser sî nâch sîner wîse denne nâch der crêâtûre wîse. dis enist zemâle niht wâr. unser besten meister sprechent, minne werde geeiniget nâch irsheit aber vernunft werde geeiniget nâch irsheit und ouch nâch sînesheit. — das dritte, das si sprechent minne das sî ein einende kraft, diu dâ einet den der dâ minnet mit dem das er minnet unde meineth, das si alzemâl ein werde. seht, dis enist zemâle alsô niht. minne diu enmeineth des niht, (es) ist ir nâtûre niht noch enist in si gepflanzet niht; si enmag es niht gewellen, want sô müeste si ir wesen verlieren unde des enmeineth minne niht. minne diu meineth, das das guot das der hât der dâ liep gehabet ist, das das gemeine werde mit dem der dâ liep gehabet ist, und alzemâle darinne geeineth werde. seht, dis meineth minne. aber vernunft diu enmeineth weder ir noch ime, mêr si wirdet genzliche ein mit dem das si bekenneth. — das vierde, das si sprechent das minne werder sî, das nement¹ si von einem meister, der sprichet das an allen dingen diu dâ sint âne gewerdende behalte das leste ende mêre adels denn das ânebegin. seht, das ist wol wâr an den dingen diu in der zît sint. dis ist aber von gnâden dâ wir nû von sprechen. hie von wil dirre meister dise rede alsus haben, das diu einunge grœfser sî der minne denne vernunftikeit. wan das bekantnisse vor gêt unde diu minne nâch, dâ von sî diu minne nâch, des sî diu minne edelre und einege mê dan vernunftikeit. seht, das ist wol wâr das minne nützer ist in disem lebende, want si verdienet den lôn. mêr vernunftikeit in dem êwigen leben enpfâhet² den lôn. hie sint diu bendelin³ zerbrochen liechten sinnen. âmen.

1) neiment 2) enpfant 3) bendelin

III.

BISCHOF ALBREHT.

1.

Disen sermôn hât gesprochen bischof Albreht. er lèret uns das wir alle wege ein sehen¹ heten in uns selber; wan êwig leben sullen wir in uns selber besitzen. unde das bewæret er uns mit den besten meistren, unde swer êwig leben in im selben besessen hât, der hât in ime selber alle tage ein niuwe himelriche ie niuwe und ein êwige niuwe, und in dem êwigen niuwen sol er fürwert gên.

An dirre selben predie spricht bischof Albreht das, 'ein ei, dur got gegeben die wîle der mensche lebet, das ist ime nützer in dem êwigen lebenne dan ob er nâch sînem tôde ze sînem sêlgerâte gabe ein münster vol goldes.' er sprach mê 'wære alles das eines menschen das got ie geschuof, und gæbe das alles an sînem tôde dur got, das wære im an êwigem lône niht als nütze als ein almuosen dur got gegeben bi lebendem libe.' er sprach mê 'das wir den vergeben die uns beswærent² an libe, an guote, an êren, das ist uns nützer dan (ob) wir giengen über mer und uns leit in das heilig grab.' er sprach mê 'das wir lieb und leit in ordenlicher dêmüetekeit enpfân unde das wir erkennen das es ein gottes gâbe ist, das ist uns nützer dan ob wir alle tage einen wagen vol birkîner rîser ûf unserm ruggen zerslüegin.'³ er sprach 'ich weis wol das ich ein guoter pfaffe bin, unde wæren alle diu buoch verbrant diu in der alten und in der niuwen ê ie geschriben wurden, ich wolde ûs mînes herzen künsten, die ich von gotte enpfangen hân, die heiligen schrift widerbringen, unde wolte si bas ordenen danne si nû geordent sî, lieze mich got leben dekeme wîle. doch sont ir wîsen das ich wolte sîn der minste mensche in Kristô der ie geschaffen wart. wolt ich frâgen nâch guoter pfafheit, sô

III, 1. *Einsiedler hs. s. 299^a -- 301^a.* 1) sehen 2) besverent 3) die stelle er sprach bis wîle ist von einer spätern hand (wol als ketzerisch) durchstrichen, aber doch noch zu lesen.

wolt ich ze Parîs frâgen. wolte ich aber frâgen nâch gotlicher heimlicheit, sô wolte ich frâgen nâch dem ermosten menschen den ich iene funde, der mit willen arm¹ wære; seht, den wolte ich frâgen nâch gotlicher heimlicheit. man liset in dem heiligen êwangelîo das ein jungeling frâgte umb ein vollekomen leben. dô antworte im Kristus unde sprach 'halt diu zehen gebot.' dô sprach er 'das hân ich getân alle mîne tage.' dô sprach Kristus 'wiltû volkomen werden, sô verkoufe alles das dû hâst unde gib es den armen unde volge mir nâch.' wir mügen gerne lâsen umbe das oberste das niderste, unde das muos sîn: das hât uns Kristus bewert mit disem jungelinge. er sprach ouch 'wissent das sît diu menscheit Kristi² ein sûmenisse was sînen jungern, sô wissent das uns alles das hindert unserre nâchsten sâlden das crêatiure heissen³ mag. das bewæret uns got selber dâ er sprichet 'lâsset die tôten begraben.'

2.

Bruoder Albreht der predier bischof der kom zu einem mâle in ein frouwen klôster sîns ordens. dô bâten in die frouwen das er ein guot wort seite. dô seite er in dis unde sprach 'alse dicke der mensche einen muotwillen dur got lât, swie kleine er ist, niuwen ein üppig wort oder ein üppig sehen, also dicke sô enpfâhestû got geistlich in dine sêle, alse gewærliche als in der priester liplich enpfâhet ob dem alter.'

Er sprach ouch ein trôstlich wort den siechen. 'sô der mensche siech ist, sô dunket in des das sîn leben unnütze sî vor gotte. wan er sich niht mag üeben an gebette und an anderen werken, sô sihet sîn siechtage unde sîn begerunge tiefer in die gotheit denne zehen hundert gesunder.'

Dirre selbe herre hette die gewonheit das er sich gar flizekliche beval in ander liute gebet. dô wart er ze einem mâle gefrâget, war umbe er ez tate. dô sprach er 'es kument vier nütze dem menschen dâ von. der êrste ist, solte der mensche des gahen tôdes sterben, des überhebet in got.

1) arn 2) xpc 3) heisen.

III, 2. *Einsiedler hs. s.* 329^a — 330^a.

das ander ist, solte der menseche vallen in houbetsünde, dar vor behüetet in got. das dritte ist das im got drizig jâr fegefiures abe nimet. der vierde nutz ist das, solte der menseche in den êrsten kôr komen, es mag der menseche über in bitten das er kumet in den niunden¹ kôr. das muos aber ein volkomen menseche sîn.²

Der selbe bischof Albrecht der sprach ouch dis guote wort, 'es sîn vier unde zweinzig stunden zwischent tag unde naht. der stunden einiu oder halbiu die neme der menseche sô er betrüebet sî unde trücke die betrüebede in sîn herze, alsô das er nieman gebe ze kennende nôtlage wan gotte alleine. das ist im alse nütze alse vier unde zweinzig jâr vertriben in alsô guotem lebenne das man in hæte für einen guoten vollekomen menschen.

3.

Es sint xii¹ guoter stücke. daz êrste ist, wer gît einen pfenninc in der liebe unsers herren in disem lebenne, daz ist gote loblicher unde dem menschen nutzlicher dan obe er gabe nâh sînem tôde als vil goldes unde silbers als möhte reichen von dem ertrîche bis an den himel. — daz ander ist, wer ein hertez wort geduldielich vertreit durch die liebe unsers herren, daz ist gote loblicher dan daz er zerslüege ûf sînem rücken als vil beseme als ûf eim ganzen acker gewachsen mac. — daz dritte ist daz dû dich diemüetigst durch got under alle krèatiure, daz ist gote loblicher dan daz dû giengest von eim ende der werlt bis an daz ander und ob die fuozstapfen vol bluotes stüenden. — daz vierde ist (daz) dû got stæte ruowe gebest in dîner sêle mit sîner gnåde, daz ist gote loblicher dan ob dû rennetest von einem ende der werlt bis an daz ander. — daz fünfte ist daz der

1) nun

III, 3. *Münchener hs. cod. germ. 133. perg. XIV jahrh. 12^o. überschrift roth* Daz sint bischof Albrechtes sprâch. 1) diese zahl steht auf einer rasur. es war also ursprünglich wol nur von IX stücken die rede, wie auch in andern hss. die ich davon gesehen habe. ohnedies ist das X—XII stück (durch das beschneiden der hs. verstümmelt) von anderer doch gleichzeitiger hand auf den untern rändern nachgetragen.

mensche weine einen tropfen von lütterr minne, daz ist gote loblicher wan ob dû weintest von gebresten einen bach als die Tuonowe. — daz sehste ist, ganc selber ze gote, daz ist dir nützer dan das dû alle die heiligen und alle die engel dar santest die in himel sint. — daz sibende ist, verteil nieman, daz ist gote loblicher dan daz dû dîn bluot vergüfsest sibenstunt in dem tage. — daz ahte ist daz dû enphâhest mit gedult waz got über dich verhenget, daz ist gote loblicher dan daz dû gezuckest würdest in den dritten himel als sant Paulus. — daz niunde ist, habe lidunge mit dîm ebenkristen, daz ist gote loblicher dan ob dû spîstest als vil siechen als in eim ganzen lande mac gesîn. — (daz) zehent ist daz, ob dû heiligiu were und ander reine tu(gende) sihst unde weist an dinem nâchsten, vrewest dû dich des (in r)eh-ter minne, daz ist gote loblicher denne ob dû mit gote (elli)u vreude in himelrîche bietest. — daz einlefte ist daz, mit dû die sûnder von bæsen sünden gebringen

.
got selber spîsest in dem himelrîche. — daz zwelfte ist daz daz dû dich selbe bekennest unde dich selbe ze gote ziehest unde bringest, daz ist gote loblicher denne ob dû alle dise werlt ze den êwigen gnâden brächtest, ob dû selbe êwielîch verdampt würdest.

4.

Sante Thômas unde bischof Albreht die wâren bî einander unde meister Thômas der vrâgete unde sprach zuo bischof Albreht ‘heiliger vater, sage mir welez was diu hœchste vrœude unde diu grœste frœude die unser herre Jêsus Kristus ie bewîsede ûf ertrîche?’ dô sprach bischof Albreht ‘das was diu grœste vrœude die er bewîsede ûf ertrich ûf deme grûenem dunrestage, dô er sinen heiligen vrônen licha-men gap sinen jûngeren unde sprach ‘dis hân ich begerende begert, das ich dis âbendessen mit iu elfen solte.’ — ‘Heiliger vater, was was diu sache, dar umbe er es begerende begerte?’ ‘der sachen wâren drië. diu erste sache dar umbe sîne frœude grœfser was, das was das er âne sache

die menie unde die schare die mit minnen unde mit begerunge immer mê in enpfâhen solten bis an den jungesten tag, das er der herzen zuo gê mit einer ûferhabender begerunge, das si ime geeiniget würden. das was diu êrste sache, dar umbe er sprach 'dis hân ich begerende begert.' diu ander sache dar umbe sîne fröude grœfser was, das was diu sache das er die ane sach die in mit minnen unde mit begerunge enpfangen hetten, das er îlete das er si offerte sîme himelsehen vattere. er sprach 'vatter, wir bitten dich vür die die dû mir gegeben hât; als ich unde dû ein sîn, alsô wil ich das si ein sîn mit uns.' diu dritte sache dar umbe sîne fröude grôz was, das was diu das diu zît komen was unde diu stunde das er sich opheren solte sîme himelsehen vatter. dô er an deme kriuze stuont unde sprach 'vatter, in dine hende bevilen ich mînen geist,' das was nit alleine sîn geist, es wâren alle die unde sint alle die, die mit ime geeiniget sint.' dô sprach sante Thômas 'ach, heiliger vatter, hæte mir das got gegeben zuo einem niuwen lichte mîne sêlen, das ich es der heiligen kristenheit lâsen solte, das nâme ich vür den zue sante Paulus.'

IV.

DER VON RRÖNENBERG.

1.

Sanctus Jôhannes sprichet in dem êwangeliô, got habe die sîne geminnet unz an das ende. es sint fünf ende in diu uns got geminnet hât. das êrste, er hât uns geminnet an das ende sînes lebendes, wan er gesuchte von dem êrsten tâge sînes lebendes nie niht anders denne menschlicher nâtûre widerbringunge ûf ir hœchste sâlekeit. unde das bewiset er uns dâ mitte das er vor sîme tôde sô friuntliche für¹ uns bat, dô er ze sînem vatter sprach 'vatter, ich bitte dich, dâ ich bin das ouch mîne dienare dâ bi mir sîn.' unde wes bat er mè? er sprach 'vatter, als ich unde dû eines sîn, alsô bitte ich dich das dû si mit uns eines machest.' — das ander ende in das uns got geminnet hât, das ist des

menschen selbes ende. in das hât er uns ouch geminnet, wan sîne minne wil er von uns niemer gescheiden bis in unser ende, das der mensche niemer sô tiefe noch smæhliche gevallet, begert er sîn, er welle in gütliche enpfâhen. noch ein sunder minnezeichen bewîset er an dem menschen. das ist das got niht gestatet enkeines menschen endes ê er dar zu kumet, und lebte er tûsent jâr, das er doch niemer belfser würde. — das dritte ende in das uns got geminnet hât, das ist das ende dâ sîn hœchste sælekeit an stât: das ist das er einen ieklichen menschen geordenet hât ze dem besten guote das er ime gemelsen mohte. — das vierde ende in das er uns geminnet hât, das ist das ende der tiefester diemuot. das ist diemuot das sich der mensche neiget under das under ime ist. ie tiefer under geneiget, ie hœher diemuot. wie möhte sich nû got tiefer geneiget haben denne dô er sich gab für den menschen ze sterbenne, der alsô böese was das er sich mit sîner bôsheit hâte geworfen under aller crêatiure fûelfse.¹ — das fünfte ende in das uns got geminnet hât, das ist das ende der hœchster minne. wie möhte er uns groeslicher geminnet haben denne das er sich dem menschen gegeben hât zuo einer spîse. er gab ime alles das er ist und alles das er mohte. wan âne die himelschen fröide, dâ man got siht als er ist, sô enhât got niht belfers ze gebenne denne diu spîse diu er selber ist.

Als uns nû got in fünf ende geminnet hât, alsô sol in der mensche hin wider in fünf endriu ende. — das êrste ende, er hât dich geminnet in das ende sînes tôdes; sô soltû in hin wider minnen in das ende dînes tôdes. was ist sterben? das ist das diu sêle dem lîbe abe gât. alsô sol der mensche ime selber abegân unde sol sîme gluste verziehen aller gebrestelicher² dinge, und alsô sol er dur got in gotlicher nâtiure sterben als er dur uns in menslicher nâtiure erstorben ist. — das ander ende in dem er uns geminnet hât ist er hât uns geminnet unz an unser ende; sô soltû in har³ wider minnen in das ende sînes güelichen lebennes. was ist gotliches⁴ lebendes ende? es ist âne ende: sîn anvang ist âne anvang unde sîn ende ist ân ende. alsô soltû dinen willen setzen ûf ein unverendet minne ge-

1) fûlsen 2) gebrestelich 3) han 4) get gotl.

gen gotte, wan das ende das dîn minne suoehen sol, das ist âne ende. — das dritte ende ist, er hât dich geminnet in das ende der oberster sælekeit; wan des hât er sich geflîssen das er dich alsô geschüefe das dû sîner gotheit vil enpfâhen môhtist, unde doch gebrast ime nie enkeines dinges in dem himel noch ûf der erden, wan das alleine das er nie enkeinen menschen vant der alsô volkomenlich bereitet wære das er an im gewirken mohte als vil guotes als er gerne an im gewirket hæte. alsô solt ouch dû hin wider flis hân wie dû dich ime vollekliche und nâch allem sîme geluste elliu zît erbeitest, unde dar an sol ouch dîner gerunge elliu zît gebresten. — ze dem vierden mâle hât er uns geminnet in das ende der tiefester diemuot die er uns bewîsen mohte. alsô soltû in hin wider minnen in der tiefester diemuot die dû im bewîsen maht, niht das der mensche bereitet sî ze einer tugent unde niht zuo der andern. wiltû got in das ende der tugent¹ minnen, sô sol dich niht erschrecken weder krangheit² noch smâcheit, dis noch das, das an der tugende schiulich sî. elliu ding sullen dînem willen gemæfse sin. — zem fünften mâle hât er dich geminnet in das ende der hœhster minne. er gab dem menschen alles das er ist und alles das er hete, lib sêle unde gotheit. er nam sich im selber unde gab sich dem menschen. alsô sol der mensche sich selber ime selber nemen unde sol sich gotte geben. dà von sprichet er selber, er habe die sînen geminnet. hie merkent weles die sînen sîn. das sint die die sich alzemâle gotte gelâfsen hânt; wan wil der mensche sîn selbes sîn, sô enmag er gottes niht eigentlich geheizen. wilt aber dû ein sicher zeichen ob dû dich gotte gelâfsen habest, das solt dû dà bî merken ob dû liebes noch leides niemer angenimest, das dir geschiht, das dir geschehen sî. wan bist dû dîn selbes niht, sô enmag dir ouch niht geschehen; was dir geschihet, das ist dem geschehen. des haben wir ein³ urkunde an Marien Magdalènen. dô ir swester⁴ Marthâ kam und ûf si klagete das si müefsig wære, dà seit diu schrift niht von das si ie wort gespræche. unde die heiligen die ir swigen diutent,⁵ die sprechent das si nie niht anders gemeinte dan das si sich

1) tugen 2) strangheit 3) en 4) swerste 5) tutent

gotte alsô gar gelâsen hâte das si niht dûhte das man si an gesprochen hete. mêr des si was, der was gegenwertig. des was si ze friden. dâ von sprichet ouch Kristus 'si hât den aller besten teil erwelt.' das got unser teil werde, des helf uns got. âmen.

2.

Diu schrift sprichet das der tievel dise wort sprach zuo unserem herren. er sprach 'sprich das dise steine ze brôten werden.' hie ist sant Stephân ze lobende an driu dingen. das eine, an der bitteren marter, dô er sprichet das es steine wâren. das ander, an der frœlicher lîdunge, dô er sprach das si ze brôte wûrdin. denne ist der mensche ze lobende, sô er driu dinge dinne vindet. das eine das er si willeclîche lîde; das ander das er stæte ist an der vollendunge des lîdens; das dritte das sîn girde das lîden fûrkomen hât, wan enkein lîden ist volkomenlîche genæme, des menschen herze habe des lîdendes ê von gotte begert. — daz ander ist ein volendendes lîden: das ist, sô der mensche in der lîdunge niht verzaget. vil guoter werke wirt dur got ane gevangen. aber sô man der pine bevindet, sô kêrent si wider. des enhânt die heiligen niht getân: si hânt gelitten unz das lîden si lâsen muoste. si vollestuonden in dem lîdende unz das lîden niht mê materje vant, dar an es wûrhte. das wart wol schîn an dem sæligen Jobe, dô er in grôfser lîdunge sprach 'ich frôwe mich das ich weis das der der mich pineget, das der niht müede wirt.' — das dritte ist ein gewillig lîden: das ist das der mensche die sache von der er lîdet niht enhafset. mêr er sol si minnen unde sol in guotes wûnschen von den er lîdet, unde sol es niht enpfân als ein menschen were, mêr er sol es enpfân als ein götlich were; wan diu krône wirt gegeben dem lîden unde dem volenden. aber diu gezierde der krône lit an der grœzi der gedult. dis sint die steine mit dien sant Stephân ûswendig an dem libe gesteinert wart, aber inwendig an sîner sêle wart er gesteinert mit dem steine der von des himel-

schen vatters herzen als gester har uf ertriche geworfen wart als er selber.

V.

HEINRICH VON EGWINT.

1.

‘Meister, wâ wonestû?’ sprach einer zu unserm herren. dô antwurte ime Kristus und sprach ‘kum¹ unde sich selber.’ driu ding lêrent uns disiu² wort: von überflüssiger wîsheit Kristi an den worten der meisterschaft; von sînes unmæfîgen wesendes wâ, das alles wesendes gruntveste ist, sô er spricht ‘wâ wonestû?’ ze dem dritten mâle von unserme trôste an der ladunge gotes, dô er uns heisset das wir in mit dem geiste suochen in der herberge sîner gotheit, unde das wir selber lernen³ in der schuole der wîsheit. dâ von spricht er ‘kum selber und belîp mit mir und in mir: ich wil dir entsliessen das abegründe mînes hereen.’ ze dem andern mâle wirt gereîset⁴ unser geist von dem wâ des gotlichen wesendes. nû wîssent das dirre vrâge begerent alle crêâtûre, unde dar umbe begerent si wesen, das si vinden gotes wesen, want aller nâtûrlicher werke suochen ist niht anders wan ein jagen und ein suochen oder ein frâgen⁵ nâch der wonunge gotes. und entêtin si des niht, sô gestüende der himil und das firmament. eyâ, guoten kint, wes vrâgent ir ûswendig iu selber unde suochent got in frômden landen tôtlicher dinge? dâ vîndent ir niht: si loukenent alle und wîsent iuch fort unde sprechent⁶ ‘wir sîn niht got.’ dâ spricht Augustinus ‘hebe dich über dich ûs in êwigiu ding, dâ ist got.’ nû soltu merken das man got vîndet in mengerhande wîse, dâ von diu sêle lêre nimet.

Ze dem êrsten vîndet man got in der hœhi der buolse, alsô das diu sêle mit allen iren kreften sich des vlîset das si genzliche ablege eigenen willen. ie diu sêle sich mê ûebet an disen werken, ie si got nâwer vîndet in ir unde

V, 1. *Einsiedler* hs. s. 175^b—179^b. *überschrift roth* Dis hat geprediet bruoder Heinrich von Eggewint. 1) kume 2) dis 3) leren 4) gereiset 5) fragent 6) sprechent

sich in ime. das meint ouch der friedel in der minne buoche, dô er spricht 'ich wil gân ze dem myrreberge unde wil sprechen ze mîner friundinne.' der berg der bitteren myrren ist diu hœhi des erhabenen geistes, der den willen aller eigenen genüegede wandelt in eine bitterkeit zuo allen den dingen diu got von uns nicht wil. har nâ spricht got in ¹ dem geiste ze der sêle 'friundinne mîn, dû ² bist alze schœne: dû bist vor mînen ougen aller vleckten vrî.' swer aber nâch sînes willen fluote lebet, der envindet nicht got, und er verderbet allez des er beginnet.

Ze dem andern mâle vindet man got in dem grünenen buschen³ der wüstenunge, dâ in Moyses vant. der busche⁴ in der wüstenunge das ist ein hôher muot, der in einer abgezogener frömdekeit gegen allen crêâtûren grüenet und beginnet ze blüejende in der hœhi der êwigen gotheit. und als gotlich wesen sich verstricket hât und umbevangen ist in den drin persônen, alsô hât dirre muot got umbevungen in sînen gedrieten kreften. dis grünenen tuot die sêle wachsen an liechte und an minne, bis das si got beschouwet in Syôn des anblickes der engele. als vil hât got funden, als vil dû dich von aller ungelîcheit mê kêrest hiute danne gester. swer aber got alsus vinden sol, der muos alsus alle viheliche sinne verwerfen und triben mit Moysê under die meisterschaft der bescheidenheit, want fleisch unde bluot mag gottes rîche nicht besitzen. ich wæne, sêle, das alle dîne gebresten dâ von kômen das dû der snellen bewegunge, diu von ûsen in das herze stôlset, volgest mit den werken ê das licht der bescheidenheit dar in liuchte.

Ze dem dritten mâle vindet man got ûf dem berge in dem nebele dâ diu ê gottes gebottes geschriben wart mit gottes vinger. der berg ist ein hôch tragende grôsherzig geist⁵ der an enkeime sîme werke genüegunge noch raste vindet, er enwerde in allen sînen werken in gesetzet als sanctus Paulus mit eime ûsgedruhten zeichen des willen gottes, alsô das der wille der sêle niht alleine wirke menschliche werk nâch ime selber, mêr nâch in geschribener forme gotliches willen gotliche, ûf das diu sêle sprechen müge mit Paulô 'ich enleben iezuo⁶ niht, mê Kristus lebet

1) me 2) dû 3) búschen 4) bosche 5) geist] ist 6) iezun

in mir. ich enlebe noch enwirken iezuo¹ niht, mêr gotliches wesendes formlichiu kraft wirkt in mir.' dis geschiht in dem nebile, das ist in überglastigem glanze gotliches liehtes, want alles das lieht das man von crêâtûre nemen mag, das ist als ein naht wider dem tage; mêr es ist wol ein helfe ze dem gotlichen lieht ze komende, aber si sint ein hindernisse, sô wir ze lange ûf in mit geluste beliben. dâ von spricht ein heilige 'die crêâtûre die uns got hât gegeben ze einer hantleitunge in got ze wîsende, die hânt wir uns selber ze einer mûsvallen gemacht unde sîn in in behaftet unde beliben ûf dem wege der uns ze herberge bringen solte. har nâch vindet man got in der kruft mit den prophêten. man liset das der prophête kam in die wüestunge unde wunschte sîner sêle das sie sturbe, want er müede was worden in dem geiste von unruowe dirre welte, und in dem slâfe kam ein engel unde saste ime zuo ein ascherkuochelîn² und einen kruog mit wasser. dar nâch gieng er vierzig tage unde nacht âne spîse bis an die stat dâ er got vant. dô kam ein sturnwint³ der steine brechen mohte, und in dem winde was niht got, want soliche geiste fluhet got, den die sturnwinte⁴ wagent, die Daniël der prophête sach strîten in dem mer, das ist in ungeordneten herzen umbescheidenliche vorhte oder hoffnung; want si blendent das lieht des geistes. ouch bediutet uns der sturnwint ein unruowig herze das an allen dîngen sich bitterlich erbiutet sînen ebenkristen. das es steine brichet, das ist das es grôsherzige liute ûfser irme friden setzet. — dar nâch kom ein fiur und in dem fiure was ouch niht got. fiur ist ein ding das niemer spricht 'gnuog', unde bediutet ein herze das niemer spricht 'gnuog', mêr es begert ze brinnende âne mâfse an den dîngen diu gotlich niht ensint. susliche undancnæmekeit verderrent den river der gotlichen fluote. — har nâch kam ein süßses meigentou. in dem kam got. das ist ein gemüete das an einer gotlicher glicheit⁵ süßser wandelunge in dem êwigen worte formet vernunftigiu wort, dâ mitte der gernde geist mit gotte lise rûnet âne wort und âne lût und in ime singet der minne dôn, unde doch âne schal. dar inne kumet got, want in suslichem

1) iezun 2) ascherkûkelin 3) strunwint 4) strvnw. 5) glichtet

kôse wirt in stæter¹ sicherheit got getragen in die sêle. dirre sicherheit sint unwirdig die ze vil von ûssen intragent wort der liute oder joch eines engels. unde des begert diu brût in dem buoche der schœnen liebi, dà si sprichet, das ir der nortwint rûme.² dà meinet si alles das intragen der crêâtûren wider den geist. gegen disen norden was gekêret der glüegende³ haven, den der prophète sach, in dem alles grünen gotlicher gâbe verdorret,⁴ unde denne sô wirt in der geist unruowig, want er kein enthaltnisse hât an inwendigen sachen. dà von sprichet diu sêle 'kum, süefser ôsterwint, unde durchwage mînen garten, ûf das mîn herze flüetig werde eines gotlichen rouches.⁵

Ze dem vierden mâle vindet man got ober den engeln, want diu sêle muos über engelsches licht erhaben werden, ob si got vinden sol, diu doch nâtûrlîche under den engeln stât. — har nâch vindet man got in dem vater. alsô muos diu sêle alliu ir werk gotte ûf tragen vrîliche von aller dûner selbesheit, ob dû in vinden wilt, als das êwige wort sich selber ûf treit in dem vater.

Ze dem sehsten mâle vant Jôhannes got, dô er sprach 'in dem beginne was das wort.' nû vrâgent Andrêas und ein iekliche getriuwe sêle mit ime 'meister, wâ wonstû?' Jôhannes zeiget iuch in das begin. das wir got alsô suochen, das wir in vinden in ime selber, des helfe uns got. âmen.

2.

In den henden sulen die laternen¹ brinnen. Dyonysius sprichet das got hât vereinet das ende der êrsten mit dem ende der andern. diu êrste crêâtiure ist lûter² vernünftig als der engel; diu ander ist vernünftig mit materiën, das ist der mensche. dà nû³ das licht der sêle tunkel undergât, dà enpfenget sich der êrste glanz der sêle, das ist diu forschende kraft, diu das licht der wârheit suoched mit verwandelunge zuo und ab nemender bilde. dà alleine enprennet das licht der lûtren vernünfte mit inblicke der wârheit

1) stetter 2) rûme. *vergl. hohelied* 4, 16.

3) gelûgende.

4) verdorret 5) roches

V, 2. *Einsiedler hs. s.* 179^b -- 182^a. 1) luternen 2) lûter 3) nû

in eine lustigen vriden âne bewegunge, unde das ist der sache dâ von ein meister (sprichet) 'das licht der bescheidenheit das blenket ûs dem schatewen der vernünste.' und alsô wirt diu sêle gehantleitet in das bekennen der êrsten nâtûre. in einem mittele wirt diu sêle vor geleitet in die êrsten sache. want aber êwigiu himlischiu ding beide lîplich unde geistlich sich mit den ¹ nidersten dingen niht gemeinen mûgen in dem lichte, alsô das joch das êrste were gottes in der sêle behafte, das aller gottes offenbârunge der sêle vorweg unde gruntveste ist; unde das heîssent die meister ein licht, das ist gnâde. went aber wir âne dis niht sælig werden mûgen, sô manet uns got das wir das licht in den henden tragen und es in uns niht verblenden, und in dem lichte wider ze gotte klimmen, dâ wir unser hœchste sælichkeit besitzen.

In disen worten lêret uns got zwei ding, dar an aller geistlicher liute guot lît, das ist bekennen unde minnen. das êrste gehœret den sun an, der in sime ûs gruchten (?) glanzerichen bilde die sêle leitet in das grundelôse abgrûnde der übergießender vernünfte des vater. das ander gebûrt dem heiligen geiste, der die sêle mit überflusse siner lust alsô ob allen dingen kêret, das ir aller crêâtûren zuollus swær unde bitter wirdet von übertragender minne. das êrste meinet got in dem lichte, das ander in dem fiure.

Ze dem êrsten saget diu schrift von siben leige ² liehte. das sint were des geiste. were meine ich, in dem alleine der funke rechter bescheidenheit lihtet, diu das were âne underlâs ordent in das hœchste guot der sêle als in ein ende. niht in das ende geschafner dinge, want dâ von wirt der sêle guot ze mâle verlorn. ze disem gehœret das dû in allen dînen werken ane blickest die regel der wârheit diu in dem obresten rîche dîner sêle blenket êweklîche. das ist der funke oder der glinster der sêle, der uns alle zît râtet das dû einen ieglichen menschen erlâssest des ³ dû von ime wilt vrî sin, als ob aller mensche nâtûre in dir begriffen sî unde dîn nâtûre aller liuten wesen sî unde dû dich selber ansehest an ieklichem menschen und einen ieklichen menschen in dir. dis machet ein ungewonliche wunne unde lust

1) dem 2) lege 3) das

in den werken des geistes, diu wunne den fleischlichen ougen unbekant ist. dà von sprach ein bruoder das er dicke in dem gebette wære in suslicher unsprechlicher lust das er sich niht wolte entschüten ûfser ruowe des geistes ûf das er vor sînes klôsters porte Kristum schouwen wolte ¹ an siner blôfsen menscheit, als er geborn wart von Marien libe, swie doch die engel schöpfent unsprechliche lust in dem lieplichen antlütze Kristi. eyâ, lieben kint, forment iuweriu were nâch disem bilde in iuwers muotes verborgenheit und enplœzent iuwer begirde nâch dem hœchsten guote das in dîner sêle liuhet. want sô din geist gefriet ist an sînem werke und alzemâle abgezogen in das vrie wesen gottes, sô muos in dir sterben alliu vorhte und engi des herzen, swas dà ist von ûfsen in gedrungen. alsô wirt dem geiste gegeben das in gottes geist tribet in alliu ² were. das etwenne von gotlicher absunderunge der sêle von tœtlichen dingen der lip nâchvolget wider der nâtûre unde hanget inmitten in der lust, das machet der infflus des gotlichen lichtes in allen werken.

Das ander licht das ist das licht des gelouben, das ist sam ein forme des lichtes das der sêle nâtûrlich ist. want diu sêle enmag sich niht erbieten in das überswebende ³ licht, si enwære widerslagen. dà von tribet das licht des gelouben die sêle fort in got, swie es doch si mit bilden als in eime spiegel niht enplœzet wesen(?), das wir an diser welt blœsliche niht erkennen mûgen. doch sprechent etliche meister dà wider unde sprechent, got mœhte eine crêatûre schöpfen der er gæbe ein nâtûrlich licht das grœfser wære denne das licht der glôrie, in dem die engel blœsliche schouwent. wâ von sprechent si 'mœhte den got niht inblicken ein ein (?) licht der sêle in dem si got lûterliche sâhen?' her zuo antwürte ich, und gæbe got der sêle ein nâtûrlich licht, das tûseng stunt glanzer wære denne das licht der glôrie, doch enmœhte si gotes wesen dar inne niht beschouwen; want das schouwen wirt vollenbrâht in eime unsprechlichen übernâtûrlichen anrûerende oder in einem entsinkende des wesendes gotlicher formen âne mittel in die sêle. diu himelsche infformunge mag dir hie niht geschehen âne mittel;

1) sollte?

2) allen

3) überswebede

aber doch muostû dich hie wenen und ïnkêren unde dich halten in stâter¹ vriheit des geistes âne snelle bewegunge unstâter dinge diu den klâren aneblik des gotlîchen wesen- des vermitelent. sô dis in dir geschiht, sô soltû bevinden das alles das das under der sunnen ist anders niht enist denn ein îtelkeit und ein geisel des geistes.

3.

‘Seht, elliu ding verniuwe ich.’ dis wort schribet sanctus Jôhannes in dem buoche der offenbârunge, unde liset man es ze der kirmesse. Augustînus¹ sprichet das kuntlich si ze suochende den willen gottes, unde frâget ‘war umbe tet got das und das?’ want suochen ist ein sache des willen gottes, das ist suochen ein edelres und ein êrsteres² denne got si, des wille er selber ist. swer aber suochet das iht ist, der vindet niht. dâ von bewar sich menschelich fürwitz,³ das er niht suochende das niht ist verliese⁴ das iht das êwig (ist). alleine wir nû der sache niht envinden, war umbe got der crêâtûren wesen geschaffen habe, doch vinden wir ein zeichen einer zimlicheit, unde das ist dâ von das diu crêâtûre unde sunderliche engel unde mensche die überflutigen wunne in den driên persônen in ires selbes wesendes êweklîche gebrûchunge unde gemeinschaft hæten an einem blicke des geistes ûf gotlîcher nâtûren essentie, in einer verstrihter weslîcher gegenwûrtikeit der bildefrîger formen gotlîches wesendes. in dem ortlichte der vernûnste des geistes in dem lit der grunt der sælekeit. dar nâch sô gêt unde grûenet ûs dem⁵ willen ein vorspil lüstiger gebrûchungen, unde das zieret das aneblicken als diu jugent das alter unde daran wirt offenbâret diu stolzheit unde der ruom sîner êren allen crêâtûren, unde dâ von spricht er ‘seht, elliu ding verniuwe ich.’ dirre êwiger wirtschaft begengnisse ist diu kirmesse, diu uns bezeichnet ist an disen worten. want aber got alle sîne frôide dem geiste des menschen sunderliche berihtet hat, êweklîche in ime sælig ze

1) stetter

V, 3. *Einsiedler* *hs. s.* 182^a — 185^a. *überschrift roth* Von Egwind. 1) Agust 2) erstes 3) fürwis 4) verliesse 5) den

sînde, dâ von rüeret uns got an in disem worte zwei ding. ze dem êrsten der sêle nâtûrlîche edelkeit, dâ er die sêle nennet¹ mit dem namen aller dinge. ze dem andern mâle trifft er der² sêle nâtûrlîche vollenkomenheit, das lît an dem ingeleite der sêle mit bekennende unde mit minnende in dem aneblicke gotlicher blôfser nâtûre. unde das tuot³ er uns an dem verniuwende der sêle.

Nû merke ze dem êrsten wie diu sêle elliu ding sî. si hât wesen mit den steinen unde wahsen mit den böumen unde bevinden mit den tieren unde verstentnisse mit den engeln. ze dem andern mâle ist si in allen dingen glich an abkêrende der bilde mit der vernunft. dâ von spricht der meister des buoches von der êrsten sache, das diu sêle geschaffen sî in dem orte zwischen zît und êwikeit. dâ von blicket si in beide unde besliufset si bekentliche in ir. dâ von sint elliu ding geordent ze dem menschen. dâ von schuof got den menschen nâch allen crêâtûren an dem sehs-ten tage, dâ er ougen weide unde wunne daran hâte, sô er sîn selbes gotlich bilde anblihte in der sêle. noch mü- gen wir die sêle meisterlich glichen allen dingen, want diu sêle mag aller lônbarer crêâtûren lôn unde gnâde erwerben, als wir sunderliche vinden an der sêle Kristî und unser frou- wen unde joch mê dan die engele. want diu sêle mag zuo nemen ân ende. und ouch want der sêle verdienen hât kraft von der lônbaren gnâde Kristî, diu enteil (so) unmaësig was, dâ von enmohte nie crêâtûre geblicken von ir nâtûre in den spiegel gotlicher nâtûre wesliche, joch engel von dem hœhsten kôre, âne eine sêle, das was Kristî. dâ von spricht unser herre 'werden ich erhaben von der erden, so ziuhe ich elliu ding ze mir,' unde meinet die sêle. — das ander ist von dem verniuwende der sêle. nû merket, swas niuwe ist das ist sîme beginne nâhe. das gespring der sêle ist das êwige entgoßene ûs dem herzen des vater, unde das ist in formlicher wîse. aber nâch sachelicher wîse ist alle. diu alle (?) drîvaltikeit ursprung; niht nâch eime widerblickenden underscheide der persônen, sunder nâch blôfser gemeinheit einer essentien unde dar zuo mit eime vorsatze des willen gottes nâch êwiger ordenunge der wisheit, anders diu sêle

1) nemet 2) die 3) rît

wære êwig mit irm gesprunge, unde das versaget der gloube. nû sprichet got, er welle die sêle zuo ime füegen, das si wider niuwe werde, als si sich von ime geferet¹ hâte, unde dâ von in tôtmâl der unglichnisse von anevalle tûtlicher dinge gestürzet ist von irme êrsten glanze unde von irre êrster ûs gotte gesprengeter niuwe, ûf das diu sêle sprechen mûge in dem geiste mit dem prophêten 'mîn jugent ist verniuwet als der adelar unde mîn leben das widerblûeget in mîme gotte.' das geschiht von gebote unde von râte an den sibem tugenden, an den sehs werken der erbarmunge, an den ahte sælekeiten und an den zwelf wunneklichen frûhten. wol ûf, vrô sêle, verniuwent iuch! dis ist iu an dirre welte mûglich. noch meinet dis got alleine niht, want an disem lebende ist noch diu êrste kirmesse niht vollenbrâht; want der bilder diser vollekomenheit ist erzeiget in der hôhen gotheit. dâ verniuwet got die (sêle?) ze der êrsten hœhi unde puret si von dem tôtmâle der nâtûre in allen den kreften unde setzet si in den glanz der glòrie. dar nâch verniuwet got die sêle, sô sich diu sêle schouwet in dem blôsen wesende gottes: sich, sprich ich, als sich, das ist sælig unde wese-lich unde das ist nâtûrlich unde geislich. dar nâch schouw- wet si sich niht alse sich, sunder si schowet² sich alse in gotte êweklîche unde gotlîche. — ze dem dritten mâle ver- niuwet got die sêle ûf das leste, sô er sich ir³ in einer êwiger niuwer grûenender klârheit sich erbiutet der ver- nûnft unde mit zuo spilender wunne der begirde, alsô das diu sêle iemer durstec unde trinkende ist. dâ wirt ouch diu sêle getoufet in gotlicher nâtûre, dâ si gotvar glanz enpfâhet.

4.

Si quis vult etc. alle crêatûre hât got ûs sich ent- gofsen an ir nâtûrlich wesen, ûf das si widerliefsen mit loben fluoten. dar umbe hât got sîn nâtûrlich bilde, sinen sun, den liuten geoffenbâret, das si ime nâch kriegende ge- leitet¹ werden in eines entgeisteten geistes üebunge, in das

1) geferet 2) schowe 3) sich ir ist wol zu tilgen.

V, 4. Einsiedler hs. s. 185^a—188^a. überschrift roth bruoder Heinrich von Egwint. 1) geleiten

êrste umbegrîfliche wesen. want aber lit aller vollekomenheite hœster grât an¹ enplœzunge des geistes von allem anvalle der unglîchnisse unde von trôste der crêâtiure, sô spricht got 'si quis vult etc. swer komen wil ze mir, der verloukene sich sînes selbes unde habe ûf sîn kriuze und folge mir.' dis wort vernimet man in viere wîse. Grêgorîus und Ôrienes sprichet: der mensche verzihet sich sînes selbes der von sîner stokheit sich kêrt in ganze diemuot unde von gîtekeit sich kêrt in versmæhnisse irdenscher dinge, ûfser sînem eigenen willen sich kêrt unde gottes willen fûrderlîcher suochet denne sîn eigene sælekeit. hie von ist geschriben in dem buoche das dâ heisset der brunne des lebendes, das ein junger frâgete sînen meister wie er geverret wûrde von dem tôde und er begriffe den brunnen des lebendes. dô sprach der meister 'dû solt dich verren von allem dem² das die ûfsern sinne bekennt; unde mit dem obersten dîner sêle erhebe dich über dich selber in diu ding diu ober allen wandelungen swebent, diu enkein zît rûeren niht enmag. dar nâch soltû gânzlich dich erbieten gegen dem milden spender aller gûete. swenne dise³ werk an dir vollenbrâht werden, sô umbevâhet dich der brunne des lebendes.' noch rûeret dis wortelîn Jôhannes mit (dem) guldînen munde unde sprichet 'swer wil sælig werden der muos zem êrsten geliutert werden mit lîdunge; dar nâch muos er allen dîngen sterben unde das si stirbet allen dîngen.' Grêgorîus sprichet, das der mensche niht enmag smecken diu ding, diu ober im sint, er ensmecke ê das er selber ist. Augustînus sprichet gar eben ze diser rede unde sprichet 'swer wil das sîne sêle dûrgofsen werde mit dem lichte, der sol ze dem êrsten gesunt machen das inre ouge der sêle. dar nâch sol er sich wenen unde bestaten in der gesuntheit, das der sêle ouge das überswebende licht gelîden mûge. ze dem dritten mâle sol sich das ouge niender anders kêren noch bougen den⁴ in das licht, unde sol ouch niht anders meinen in dem lichte den das licht selber. swer sich aber în kêret ê das ouge lûter werde, der wirt widerlagen, want das licht verblendet kranke ougen. dâ von wûnschit kûnig Dâvît eines reinen herzen unde dar nâch des

1) anc

2) allen den

3) dis

4) bogende in

heiligen geistes, der niemande gegeben wirt, sînes herzen gedanke sîn erzogen unde geverret von aller begerunge tâtlicher dinge. nâch dieser gerunge volget das vierde, das es iezunt niht alleine ist ein gart, mêr ein wonunge in dem unsprechlichen liechte, dâ man ¹ wârlîche siht unde bekennet das alles das ein italkeit ist das diu sunne beschînet. noch dunket mich das man dis wort künstelicher verstân mûge, swer mir volgen wil. got ist ein lûter wesen unde niht ist an ime das iht anders sî denne wesen. swenn ich denne ² spriche, got ist got oder guot oder milde oder wîse oder swas ich anders von gote sprechen mag, das enzeiget alles anders niht dan ob ich einvaltenkliche spriche, got ist. want gotes wesen, das ich nenne ³ sô ich spriche got ist, das ist sîn gotheit, sîn êwikeit, sîn wîsheit, die ich nenne ⁴ sprechende sô ich spriche got ist guot oder wîse. dâ von sprach er ze Moyses 'dû solt sprechen, der dâ ist der hât mich gesant.' das aber iht trifftet under got, das vellet zehant in iht. dâ von mag ich iezunt niht sprechen, das ist. ich spriche wol, das ist ein engel, unde dâ ich spriche engel, dâ versage ich ime iezunt ein ander wesen, das ander crêâtûren habent. noch dâ von das der engel sîn nâtûrlich wesen eine treit und ein nâtûrlich val ist under got. noch denne von der nâchte ze gotte geschihet das das ein ieklich engel besitzt alles den grât (der) sîner nâtûrlicher vollekomenheit mûglich ist, unde dâ von kûmet das eime ieklichen grâte engelscher nâtûre ist ouch ein engel. als manig grât ist, alsô manig engel ist, noch minre noch mê. har an mag man merken wunderliche gezierde der engele unde vollenkomenheit an tugenden die si habent von nâtûrlicher nâchte ze gotte. doch want si under gotte sint, sô sint si iht, das iht das wesen hât. want ouch menschliche nâtûre under got nâtûrlichen vellet, sô enist ouch der mensche niht das wesen, want menschlich nâtûre verrer vellet under got denn engelsche nâtûre. unde dâ von ist das enkein lûter mensche alles das besæfse ⁵ das menschlicher nâtûre grât geleisten mag. unde dâ von kumet das in eime grâte menschlicher nâtûre vil menschen ze mâle ist, unde dâ von

1) nam

2) swenden

3) nemen

4) nême

5) besessen

bin ich unde ein ieklich mensche und ein ander mensche, dirre ietweders ist das wesen. mêr das wesen aller crêâtûren ist ein ûsflus von dem lûtern brunnen des gotlichen wesendes unde gotlicher nâtûre, diu das wesen selber ist. want danne alle ûsflûse kriegent wider iren gespring, dà von sol engel unde mensche sich verziehen das er selber ist unde sich werfen in das wesen das ze gotte widernâtûrliche kriegende ist, want es dannen gevloßen ist. unde dà von kumet der engel unde der mensche mit fließende ze gotte, enkleidet von irdenschem anevalle. dà von ist wol gesprochen 'swer komen wil ze mir in das lûter gotliche wesen, der verziehe sich sînes selbes das er ist unde folge dem von dem er ist.' swer dis wort vollenfûeret, der hât begriffen den gotlichen hort geislicher vollekomenheit, unde von dirre nâchvolgunge wirt er vort geleitet in das êrste guot, das nie ende noch aneenge gewan. har zuo helfe uns got. âmen.

VI.

BRUODER ALBREHT DER LESEMEISTER.

Unser herre Jêsus Kristus spîste fünf tûsent man unde frouwen unde kint, diu ouch dà wâren, mit fünf brôten unde zwein vischen. daz volk hete im nâch gevolget in die wüesten unde sâzen ûf dem hôuwe. daz bezeichent wol die im habent nâch gevolget in daz geistliche leben. daz hôu bezeichent disen kranken lip den si besezzen habent daz er under in muoz sîn. diu fünf brôt bezeichent fünf dinc diu si alle zît in ir herzen sûln haben unde dà von gefuoret unde gespîset werden. diu brôt wâren girstîn unde rûch¹ in dem munde unde müelich ze ezzenne. unser herre tet dà zuo die zwêne vische unde temperte ez dà mite unde tet sîn selbes segen dar über unde brach ez selbe, daz ez in gar süeze unde guot ze ezzenne wart.

Daz êrste brôt ist diu gehôrsam. daz ist girstîn unde sticht vil sêre in dem munde. senfter wære ein halsperc ze tragenne oder vil ze vasten oder ander arbeit des libes ze lidenne einem menschen, denne allen sînen willen ze gebenne in eins andern

VI. *Münchener hs. cod. germ. 100, perg. XIV jahrh. 8°, bl. 177^a - 182^b. 1) rûch*

gewalt, daz er sîn selbes willen niht erfüllen mac, noch ein wort sprechen¹ noch niht tuon wan als jener² wil dem er gehôrsam ist. swer des bereit ist williclich ze lidenne, daz ist mêr ein zeichen von im der rechten heilikeit denne ob er einen tôten von dem grabe hieze ûf stên aber diu gehôrsam sol haben zwô bescheidenheit. diu êrste ist, ob man dem menschen ein ampt enpfilhet, dà gewalt und êre an sî, sô ensol er niht willen haben zuo den êren, daz er dar durch iht gehôrsâm sî; oder ez ist mêr ein gerunge der üppekeit denne ein gehôrsam. diu ander ist, ob man im iht enpfilhet daz smæhe oder arbeitsam sî, als diu smæhen ampte unde dieneste, dar zuo sol man willeclich gehôrsam sîn. der niht über mac werden etlicher grôzer ampte, der hüete sich vor dem willen zuo den êren. als mûgelich ist vergipnûfse zuo enpfahenne an der gehôrsam als an unsers herren licha- men Judas enpfieue den vînt. ditz brôt ist allez girstîn und als stechel³ daz ez nimmer kein menseche enbizze, want daz ez unser herre selber gesegent unde gebrochen hât unde joch vorgezzen hât, dà mite er selbe alsô gehôrsam was sînem vater. er was gehôrsam zuo der armüete, zuo der arbeit, zuo der smâcheit, zuo den scheltworten, zuo dem kriuze biz an den tôt. er hât ez unz zebrochen mit der minne, daz er die minne dem menschen als kleine machet daz ez alliu diu arbeit kleine dunket und ein niht daz ez tuot.

Daz ander brôt ist andæhtic gebete. daz ist ouch girstîn, von dem gedanken die dem menschen zuo kument durch die fünf sinne, daz ez sô sêre bekumbert wirt mit dem daz ez geschen unde gehœret hât daz ez underwîlen dannen gêt. man sol sich aber twingen daz man dà belibe. unser herre hât sînen segen ouch dar über getân, wan er hât gesprochen, er welle si hœren die mit betrüebetem herzen sîn. er brichet ouch diz brôt mit der heizen andæht die er gît dem menschen. zwei dinc sol man tuon an dem gebete. daz ein daz der menseche bekenne wes im gebreche unde des unsern herren bite. maniger spricht 'unser herre weiz wol wes ich bedarf.' nein, wir sülûn bedenken selbe welher tugent uns gebreche; der sülûn wir gern unde dar nâch ar-

1) spreche 2) einer 3) vergl. *Graff* 6, 637 stechilin, *tor-*
tus panis.

beiten. daz ander das der menseche ze jungest an dem gebete unserm herren danke aller sîner gnâden, daz er uns von niht gemachet hât unde sô manigen heiden unde juden læzet sterben unde sô manigen in sünden sterben und uns von sünden genomen hât, als under sînen¹ mantel, unde manigez von sînen grôzen bekorungen læzet in sünde vallen; unde suln² in bekennen unde loben³ sîner gnâden. unde diu grœste gnâde ein ist daz er gît dem menschen daz er wol beten mac unde lange und im wol dâ mit ist.

Daz dritte brôt ist alsulich⁴ trahten daz die gedânke dikke kument ûf ein diue, als man iezuo dâ von denket, daz man aber anderweide dar zuo kumet mit gedanken. daz sol man tuon dem gotes wort. dâ von gebôt unser herre in der alten ê, swaz vihes niht idrokete,⁵ daz ez unreine wære. er meinet dâ mite die geistlichen bezeichnenunge. daz gotes brôt⁶ ist ein brôt und ein spise der sêle. diz brôt ist ouch girstîn, wan ez müelich ist dâ von ze trahtenne unde ze behaltenne. und etliche sô si ez hœrent, sô merkent si ez dicke ûf einen andern mêr denne ûf sich selben unde gedenkent oder sprechent 'wê, wie rehte dem daz kumet!' unde wellent ez selbe wênie betrachten oder behalten. diu schrift sprichet, als daz unkristenlich wære der unsers herren lichamen unwirdenlichen handelte, als ist ez grôze sünde der sîn wort mit unzûhten hœret oder versmæhelichen. sîn heiliger lichame⁷ ist er selbe. daz brôt segent unser herre mit sîn selbes munde, dô er selbe sprichet 'non in solo pane vivit homo.' ze dem andern mâle durch hern Moy-seses munt in genesi 'kein krût, kein pflaster mac uns heilen sunder din wort.' der menseche sol ein pflaster machen von dem gotes wort. sô er hœret sagen von der minne oder von den andern tugenden, daz neme sich an unde füege ez an sich, daz ez im ein pflaster werde unde sîne sêle

1) sinem 2) suln fehlt. 3) lobe 4) als sulch 5) So steht in der hs.; das wort, dessen bedeutung nur numinare sein kann (vergl. Moses 3, 11), scheint aber verdorben und ich weiß keine beßerung wenn es nicht in widerköute zu ändern ist. zwar ist das selten vorkommende kiuwen ein starkes verbum; doch zweifle ich nicht dafs die schwache form schon früh eingedrungen ist. [itaruchjan ruminare Graff 2, 435. Schmeller 1, 475. dasselbe wort habe ich verkannt zeitschr. 5, 174. Haupt.] 6) wort? 7) lichamen

heile. unser herre brichet daz brôt, sô er ez dem menschen gît ze verstên drî wîse. sô ez dicke dar nâch trachtet, sô gît er im ze verstên in der trachtunge oder an sînem gebete oder sendet im etwen zuo der sîn in bescheidet.

Daz vierde brôt ist diu anschouwe unsers herren wârheit, daz man sich dar an wundere. der mensche muoz sich müezigen vor irdischen dingen unde joch im selber enbrechen, daz er verlâze sîn selbes nôtdurft und ungemach, daz er müge schouwen und andenken unsers herren wârheit, sîne wisheit, sîne güete, sîne kraft, unde wie er die engel geordent hât unde die heiligen geêret, unde wunder sich dâ von unde bezzer sich dâ nâch. der mensche sol nâch der beschouwede¹ stätikeit an sich nemen unde sol niht kêren zuo der îtelkeit noch zuo der lachenne noch zuo unnützer rede. sîne site unde sîne gebærde sûln stæte belîben.

Daz fünfte brôt mac wol heizen sælikeit. die heiden markten hie vor waz dem menschen daz beste wære. dô sprachen si, daz der mensche nâch sînen muotwillen lebte; unde vunden ein bezzerz, der aller meist wisheit hæte; unde vunden dô daz beste, der aller volkomest wære an tugenden, daz der aller sæligest wære. leit unde sælikeit mügent bî einander niht gesîn. alle die wîle der mensche von got empfangen ist und in sîn heinliche gefüeret ist, sô enmac in kein leit berüeren. sanctus Paulus wolte dâ von niht offentlichen reden unde sprach von im selbe 'ich weiz einen menschen, der wart in den dritten himel gefüeret unde sach unde hôrte dâ dâ von uns niht müezlich ist ze reden.' daz si uns ein lère daz man solher dinge niht vil künden sol die sîn gesehen. diz selbe brôt ist ouch girstîn dâ von daz si her wider müezent zuo den irdischen dingen. Augustîn sprichet 'herre, dû bringest mich underwîlen in ein ungewônliche süeze. volekome dû an mir.' wære daz niht himelrîche, sô enweiz ich niht, waz himelrîche ist. âmen.

1) besauwede

VII.

DER KRAFT VON BOYBERG.

Herre almehtiger¹ got, alle ding sint in diner gewalt. gewalt und hêrschaft lit an zwein dingen, an friheit und an besitzunge vil guoter dingen in friden. was ist friheit? dà sprichet² ein heidenischer meister 'das ding ist frî das an nihte hanget und an dem ouch niht enhanget.' dar umbe³ enist nihtes niht⁴ frî wan⁵ diu êrste sache, diu dà⁶ ist ein sache aller sachen.

Zuo der hêrschaft hœret⁷ ouch das man besitze vil guoter dinge unde schœner.⁸ nû ist got al guot in al; dar umbe⁹ besitzet er sich in al. want swas got hât, das ist er in al. daz man sprichet das er habe minne unde willen, wîsheit, gûete etc., das ist er. wan dis got ist, har umbe enist nit niht, wand got ê was dan niht. gôt enhât kein vor noch nâch: mêr niht hât volgen; sîn volgen ist iht. des nihtes vor ist got, wan er ê was dan niht. des nihtes volgen ist iht: alsô enhât got kein vor noch volgen.¹⁰ eyâ, diu sache aller dinge, diu in ir selber swebet in eime unterscheidenlichen lichte, das er selber ist! got ist ein licht in ime selben swebende in einer stillen stillekeit.¹¹ das ist das einege licht, das einege wesen¹² sîn selber, das sich selbe verstêt unde bekennet.¹³ diu verstentnisse difs¹⁴ einengen lichtes das ist das licht vonme¹⁵ lichte, das ist diu êwigiu persône des sunes von der êwigen persône des va-

B (handschrift der Basler universitätsbibliothek a) B. IX. 5, perg. 14s jahrh. 4^o. b) B. IX. 10. perg. 14s jahrh. 12^o IX. 10. bl. 225^b — 236^a. — *E*, handschrift des klostere Einsiedeln 278. bl. 184^b — 186^c. — *N*, handschrift im kloster Neuburg, 1141, perg. 14s jh. bl. 42^a — 47^b. — Basler druck von 1522. bl. 247^c — 248^d. — die überschrift ist blofs in B. — Kraft von Boyberg ist ohne zweifel eins mit dem bruder Craft der in einer in den altd. blättern 2, 97 ff. abgedruckten theologischen abhandlung genannt wird. 1) algewaltiger B. 2) dz spr. B. 3) har umb B.V. 4) nû fr. B. 5) wand B, dan E. 6) dà fehlt E. 7) gehœret E.V. 8) sch. dinge E.V. 9) und d. E.V. 10) daz man — noch volgen fehlt B.V. 11) stillheyt dr., stille E.V. 12) und wesen E 13) ercheñet N, keñet E. 14) difses E, des B.V. 15) von dem E.V.

ters. der vater sprach ein wort, das ¹⁶ ist sîn sun. an ¹⁷ dem einigen ¹⁸ worte sprach er elliu ding. das wort des vaters ist anders niht dan sîn selbes verstantnis. das verstantnis des vaters verstêt das verstantnisse, ¹⁹ unde das das verstantnis ²⁰ verstêt das ist das selbe das er ist, der es dâ verstêt. das ist das licht vome liehte. ²¹

Har ûf sprichet Job, got sprach ein wort, das was das einig verstantnis sîn selbes: das was sîn sun. an dem ²² einigen verstantnisse verstêt er elliu ding unde verstuont ²³ si schöpfende ²⁴ von nihte. das sint si an in selben. aber das si êwîchlich an ime gewesen sint, ²⁵ das wâren si âne ²⁶ sich selber. dâ si ane wârent, das was er selber: want got enist niht, es ensî got, want got ist âne ander. ²⁷ alsô sint alle crêâtûren ein licht, want si in dem liechte der einikeit unde der êwikeit ²⁸ verstanden sint. dar umbe ²⁹ fließent alle crêâtûren ³⁰ ûs als ein licht ze offenbârende das verborgene licht. har ûf sprichet sant Jâcob 'alle guote unde vollkomene gâben koment von dem vater der liehte.' hie bî ist ze verstante, ³¹ das elliu ding ein licht sint, want si der vater ûs geschinen ³² hât ze offenbârende das verborgene licht. ³³ alsô als alliu ding ein licht gewesen sint ûs fließende, alsô sint si ouch alle ein licht wider in ze ³⁴ komende, diu sich eht ³⁵ mit vriem willen dâ von niht enkêrent. eyâ, die dâ stæte belibent vor manievaltikeit, ³⁶ was liehtes unde gnâden den ³⁷ geoffenbâret wirt! wand das oberste guot ist alsô geordent gegen der sêle ³⁸ das si is ³⁹ enpfâhet ⁴⁰ sunder mittel, alse sant Dyonîsius sprichet 'das mittel ist licht, unde gnâde diu erliuhtet die verstantnisse.' ⁴¹ was ist verstantnissi? das ist verstantnis, das man verstêt ein ieclich ding, als es ist lûterlich unvermenget unde gewis

16) spricht — wz B. 17) in E. 18) enigen E, ewigen B. 19) verstantnis E. 20) das verstantnis fehlt B. 21) in dem l. B. 22) in dem B. 23) verstat E. 24) schaffende E. 25) gew. s. an gotte B. 26) sunder N, vnder B. 27) ist andern B. 28) dem liechte und und der êwikeit fehlt B. 29) und dar u. E. 30) alle ding E. 31) ze prâvenne E. 32) geschinet E. 33) sine verborgenheit E. 34) ze fehlt E. 35) eht fehlt B.N. 36) die sich vor m. behûtent E. 37) den E, in N, inen B. 38) selen E. 39) si is E, si ou N, si nicht B. 40) enpfaget B, mac enpfan anc m. E. 41) de verstantnis E, v. der sele B.

âne irrunge.⁴² har ûf sprichet sant Dyonîsius 'müezigent iuch von allen dingen ze bekennde unde ze verstênde das oberste guot, das got ist.'⁴³ was sülen wir an gote verstên? das er ist ein einigiu kraft. unde dâ von sülen wir uns einigen,⁴⁴ das diu einigiu kraft⁴⁵ in uns gewirken müge. er ist ouch ein guot das elliu dink beweget zuo irme guote, das er selber ist,⁴⁶ und er belibet doch⁴⁷ selber unbeweget. er ist ouch ein lûter einvaltikeit; unde ie diu sêle einveltiger ist,⁴⁸ ie si die einvaltikeit bas verstât. wie sülen wir recht einvaltig werden? dâ sülen wir gescheiden sin von allen dingen unde von uns selben zuo bekennde unser sinne⁴⁹ und alle diu werk der krefte der sêle dan alleine die oberste des verstantnisses: lâ das alleine wirken mit gote. noch danne stêt einer lidiger sêle das ze lâzenne, und lâz got alleine wûrken sunder hindernisse: sô wûrket er volleclieh sin gelichnis an ir unde wûrket si an sich. sô verstêt si mit ime, sô minnet si mit ime. dis ist das wesen der vollekomenheit. etliche vrâgent⁵⁰ ob wir got minnen mit der minne, dâ sich der vater unde der sun mit minnent. nû merke.⁵¹

Ez ist zweier hande minne in uns.⁵² diu einiu ist ein⁵³ tugent. an der minne⁵⁴ wachsen wir âne underlâs, unde swas wir guotes getuon in dirre minne, das ist êwiges lônnes wert. aber des vaters unde des sunes minne diu wahset niht, wan es ist der heiligeist.⁵⁵ dar umbe ist unser minne niht⁵⁶ wider des vater unde des sunes minne; mêt si ist ein tugent, an der wir wahsen⁵⁷ — diu ander minne, diu in uns ist,⁵⁸ diu ist des vaters unde des sunes minne.⁵⁹ har ûf sprichet sant Paulus 'gotes minne ist gegozen⁶⁰ in unser herze.'⁶¹ wan uns got⁶² sine minne gegeben hât, sô hât er uns ouch den heiligen geist geben, daz wir in

42) irren *B*, iren sachen *N*. 43) das got ist *fehlt B*. 44) sülen u. bekenen *B*. 45) De er ist ein unbekântheit und de er ist e. e. cr. *B*. 46) d. er s. ist *fehlt B*. 47) doch *fehlt E*. 48) ie einv. der mensch ist *EN*. 49) vñ süllen bekenēn alle u. s. *B*. 50) nu ist ein frage *B*. 51) das sag ich dir *B*. 52) in uns *fehlt B*. 53) ein *fehlt E*. 54) minne *fehlt E*. 55) wan — h. g. *fehlt B*. 56) als ein nicht *B*. 57) mêt — wahsen *fehlt B*. 58) diu — ist *fehlt B*. 59) minne *fehlt B*. 60) dú ist gefloßen *B*. 61) unsere herzen *E*. 62) sit uns denne g. *B*.

minnen⁶³ mit der minne mit der er sich selben minnet. alsò minnen wir mit gotlicher minnen; der werde wir gewar unde werden gotlich.⁶⁴

Eyâ, bekantnisse des besten guotes, das got ist!⁶⁵ die das hânt, das ist das wirdigoste leben das dekein crêâtûre hât.⁶⁶ got ist sîn selbes clâr verstentnisse und sîn selbes fröude wellende.⁶⁷ was ist wellende in der gotheit? das ist das der vater sîn selbes nâtûre an schouwet spilende. wielich ist das spil? das ist sîn êwiger sun. alsò hât der vater ein vorspil⁶⁸ êwielich gehabt in sîn selbes nâtûre. das vorspil ist das selbe das es ist an dem es spilet. der aneblik des vater sîner eigenen⁶⁹ nâtûre das ist sîn sun.⁷⁰ alsò umbehalset der vater sîn selbes nâtûre in dem⁷¹ stillen dunsternisse sînes êwigen⁷² wesens, das niemanne bekant ist dan im selben. der widerblik sîn selbes nâtûre das ist sîn êwiger sun. alsò umbehalset der sun den vater an sîner nâtûre,⁷³ wan er das selbe ist das sîn vater ist an dem wesenne. alsò hât ouch der sun êwielich gespilt von dem vater in umbehalsunge⁷⁴ sîn selbes nâtûre. das selbe⁷⁵ vorspil vorspilete ouch allen crêâtûren êwielich. hie von ist geschriben in der wîsheit buoche 'vor allen crêâtûren in dem êwigen nû sô hân ich gespilt vor⁷⁶ dem vater in einer swebender stille.' alsò hât der sun êwielich gespilt vor dem vater als⁷⁷ der vater vor dem sune. das⁷⁸ spil ir beider ist der heiligeist, an dem si beide spilent und er widerspilt an in beiden. das ist⁷⁹ das spil das selbe das es ist an dem si spilent.⁸⁰ alsò ist verflozzen das wesen in sîn selbesheit.⁸¹ har ûf sprichet sant Dyonisiûs 'got ist ein brunne der in sich selben ist verflozzen.' der vater hât sich êweelich geminnet an sime sune; alsò hât sich der sun êweelich geminnet an sime vater. ir beider minne ist der heiligeist: alsò gât ûs diu dritte persône von den zwein als ein minne.⁸²

63) secht da m. wir *B.* 64) alsò — gotlich *fehlt B.* 65) das got ist *fehlt B.* 66) d. ie dekeiner cr. geoffenbaret wart *B.* 67) sîn selber wollust. w. ist wollust oder genügde *B.* 68) spil *B.* 69) an sîner egenen *B.* 70) s. ewiger sun *B.* 71) in der *B.* 72) eigenen *B.* 73) an ir beider n. *E.* 74) und umbehalset *B.* 75) dis s. *B.* 76) in dem v. *B.* 77) als *E.* und *B.* 78) dis *E.* 79) da ist *N.* 80) das die sint mit dien es spilt *B.* 81) alsus ist d. flus verflozzen in sich selber *B.* 82) minne ir beider *B.*

das wesen der gotheit gebirt niht. des vaters persône gebirt die persône des sunes êweelich und sie beide giezent ûs den heiligen geist als ein minne ir beider. alsô ist der vater unde der sun ein ingiezunge unde der heiligeist ist ein ingozzenheit, ein nâtûre mit in beiden.⁸³ gebêre das wesen der gotheit, sô wêre mê wesens danne eines; das enist niht. ein wesen ist, das gât allen dingen wesen und leben, dà der sun ûs geborn ist von dem herzen des vaters êweelich wider in ze bringenne alle ding, diu an ime ûs geschaffen⁸⁴ sint. har ûf sprichet Kristus 'ist das ich erhaben wurde, sô wil ich elliu ding nâ mir ziehen.' der heiligeist gât ûs als ein minne, unsern geist mit im ein ze machende. alsô bringet der sun mit im wider in elliu ding diu an im ûs gegangen sint, und alsô kumet⁸⁵ der heiligeist wider in mit allem dem das er gegeistet⁸⁶ hât. har ûf sprichet sant Dyonisiûs 'der sun unde der heiligeist sint ein licht der gotbernder gotheit.' sant Philippus sprach 'herre, zeige uns dinen vater, sô benüeget uns.' dô antwurt ime unser herre unde sprach 'Philippe, der mich siht der siht minen vater.' alsô hât der sun geoffenet⁸⁷ die tougeni des vaters, wan er im gelich ist an allen dingen und ein nâtûre mit im ist.⁸⁸ der sêle genüeget niht dan an dem vater, want er allez guot ist und ein lûter einvaltikeit ist. ie einvaltiger diu sêle ist, ie glicher si gote ist.⁸⁹ got gesprach nie kein wort dan eines. das ist das einige verstentnis. sol diu sêle einvaltig sîn, so muos si von aller manievaltikeit gezogen werden in das einige verstentnisse. das enmac ir hie niht beschehen, ez ensî danne bî stunden.

Driu verstentnisse hât diu sêle. das eine ist⁹⁰ das si verstêt diu ding diu ob ir sint. das ander das si sich selben verstêt. von dem bekantnisse⁹¹ kumet si in das dritte: das ist diu einige einekeit. dà sol si sich inne verlieren⁹² und niemer wort gesprechen unde sol ir stille haben, wande got hât si übergeholt von ir selber an sich; unde

83) des vaters persone — mit in beiden *fehlt B.* 84) us gangen *B.* 85) minnet *E.* 86) geistes h. *E.* 87) goffet *E.* geoffenbaret *BN.* 88) wan — im ist *fehlt B.* 89) und ie si inv. wirt, ie si g. gl. wirt *B.* 90) ist *fehlt E.* 91) verstentnis *E.* 92) verfließen *C.*

darumbe enist si niht unde verstêt ouch niht mit ir selber. das si verstêt das verstêt si mit ime, unde das selbe stêt ir ze lâzenne, unde lâze es denne mit dem sis verstanden hât. har ûf sprichet sant Dyonisiûs 'müezigent iuch das ir müezig werdent alles gemerkes,⁹³ wand ein einiger anblick der blözheit, diu got ist,⁹⁴ einiget mê die sêle ze gote⁹⁵ dan si geeiniget möhte werden von allen den werken die diu heiligiu cristenheit noch ie geworhte von ûzen.

Eyâ, lieben kint,⁹⁶ darumbe stênt mit flîze dar nâch, das iuch diu wârheit einest begrîfe: want in dem begrîffe sol allis das gezogen werden das dû iemer mê geübest unde gelebest in rechter triuwe. eyâ, hœchstez wesen, die dar inne stênt, die enkünnet von gote niemer gescheiden werden. das sint die sêligen, die got an im selber êwîclîche hât bekant. nâch dem das got unwandelhaftig ist sô enmügent disiu niemer mê von ime gescheiden werden. dar umbe solten wir frömde sîn aller ungleichheit unsers hœchsten quotes.

VIII.

BRUODER FRANKE VON KÖLNE.

Ego sum via, veritas et vita. dis sprichet unser herre Jêsus Kristus: ich bin der wec unde diu wârheit unde daz leben. eyâ, nû merket mit vlîz disiu wort daz er sprichet 'ich bin der wec.' zweier hande wege sullen wir verstân an Kristò: nâch der menscheit unde nâch der gotheit. sîn menscheit ist gewest ein wec unser menscheit. daz sol man prüeven an sînem volkomen bilde und an der öngunge sîner lîder. wan swâ ein lit an uns¹ tritet ûz dem wege sînes bildes, dâ werden wir bevlecket. wan sant Paulus sprichet daz wir sullen leben alsô daz got an uns vînde einen wider-

93) m. úch von allem gemerke E. 94) gotis E. 95) ze gote fehlt EN. 96) lieben kint fehlt EN.

VIII. M (Münchner hs. cod. germ. 133, perg. 14s jahrh. 12^o) bl. 14^b – 23^b. diese predigt, aber vielfach abweichend, ist noch in folgenden hss. enthalten, Basel B. XI. 10 bl. 151^a – 159^a. — kloster Neuburg bl. 35^b – 42^a. — Einsiedeln nr 278 s. 215 – 218. — Baster druck von 1522 bl. 272^a – 273^c. 1) unz M.

schîn aller sîner götlicher were; daz ist daz wir uns glich halten dem daz er uns vorgelebt hât. diz wêre wâr geistlich leben. mêr diz wirt dicke gehindert von manegen gebresten. aller meist werden wir gehindert wârer geistlichkeit von manegen gebresten die in uns sint. die gebrechen sint daz ein ieclichiu craft der sêle niht geordent ûf ir stat. diu vreude der sêlen solte alsô geordent sin unde gesatzt ûf ir stat daz si alliu geschaffeniu dinc niht ervrewen möhten,¹ mêr alleine daz si sich vûnde in einer lûtern consciencien. hie von spricht Kristus zuo sînen jungern 'ir sult iuch nihtes vrewen denne daz iwer namen geschriben sîn in dem buoche des êwigen lebens.' diu vorhte der sêlen solte alsô geordent sîn daz si niht envorhte alliu diu dinc diu under² gote sint weder libes noch guotes und alles daz über si verhenget wirt von got oder von einiger crêâtûre. alsô ist iz ze vernemen von allen den andern creften, gerunge unde meinunge, kurzlich geseit. allez daz diu sêle geleisten mac daz solde gesament sîn in die einveldigeste einveldikeit des willen, unde der wille solde sich werfen an daz hœchste guot unde daran haften. dar ûf spricht sant Paulus 'der an gote haftet der wirt ein geist mit gote.'

Nû merket die rîcheit des geistes, der alsus ein geist mit gote worden ist. er wirt niht gerîchet von allen dingen, ob er si joch³ alliu beslozen hête in sîner gewalt. wan alliu dinc nôtürftic sint,⁴ her umbe ist daz sîn rîcheit, daz er wone in eime wesen ob nôtürft der dinge: wan wer niht enhât und ouch nihtes bedarf, der ist rîcher dan der alliu dinc besezzen hât mit nôtturft. wan sant Paulus spricht 'unser genûege ist alleine an gote, des wirdigen diener wir sîn.' ouch rîchent alle tugende den geist niht. dis sprechent die meister, daz eigentlich die tugende den geist niht rîchent, mêr die vrûhte der tugende rîchent den geist. von nôtmuoz die sêle alle tugende haben. wan dan die tugende ouch nôtürft sint, her umbe enwirt der geist von nôtturft niht gerîchet. daz hœchste dâ der geist zuo komen mac in disem libe, daz ist daz er wone ob nôtürft der tugende; daz ist daz alle gûete in ime alsô genâtûret sî, niht alleine daz er tugende habe, mêr daz diu tugende weslich an im sî;

1) mohte *M.* 2) nider *M.* 3) auch *M.* 4) sin *M.*

daz ist daz er tugende liebe niht von nôt, mêr von einer weslicher guotheit. als diz geschiht, dan alrêrst¹ hât diu sêle durchgangen und übergangen alle nôturft der tugende, wan si sîn weslich an ir worden. alsô kumet si zuo irm zil; daz ist der ingus des heiligen geistes. diz sint die vrûhte der tugende, die den geist alleine rîchent. hie von spricht sant Paulus 'zieheth iuch einen niuwen menschen an,'² daz ist Kristus, der uns âlsus ein wec gewest ist. der ander wec daz ist der wec der gotheit. waz wege hât diu gotheit oder war mac sie gewandeln, wan si doch an allen steten ist, oder wâ mit wandelt si, wan si doch niht vûeze hât noch niht daz lîplich si? der wec der gotheit daz ist diu einikeit, dâ die drie persône inne wandeln in eime wesen under ein ander. daz wandeln der persônen ist daz si sich bekennen unde minnen under ein ander; ir ieclich bekennet unde minnet sich selben an der andern: alsus wandelent die persônen in der einikeit under ein ander. die fûeze dâ diu gotheit mite wandelt in die persônen als die persônen in daz wesen, der eine fuoz³ der gotheit daz ist diu fûrsichtikeit aller dinge, der ander fuoz ist diu behegeliheit der êwigen fûrsichtikeit, alleine got êwielich an gesehen habe die geschehenheit an allen dingen. diz ist gesprochen von dem êwigen bilde. im behagete doch nicht dan guot an allen dingen, bilde aller dinge, daz got selbe ist. nû mœhte man vrâgen, waz behegeliheit⁴ mac an got gevallen? von nôt muosten im alliu dinc behagen, wan der dâ sach daz was got, unde daz er sach daz was got. wan an ir êwigen bilde, daz got selber ist, sach sich got an unde sach alliu dinc. dar umbe behagete im got selber, wan got ist an im selber ein einic ein. dar umbe sol diu sêle an sehen ir einveldic bilde in got, daz nie ûz im enkam.⁵ alsô tet ouch aller dinge bilde, wan diu volmehtikeit des geistes lît dar an daz daz iht⁶ daz hie geschaffen ist kome zuo sîme ursprunge, daz sîn êwic bilde ist. wan alsô als got ursprunc ist des geistes, alsô geruowet der geist nimmer, er kome in sînen ursprunc, daz sîn êwic bilde ist. diz bilde ist got weselich: dar umbe sol iz dem geiste êwielich ent-

1) alrers *M.* 2) menschen an *fehlt M.* 3) fuze *M.* 4) behegeliche *M.* 5) nie quam *M.* 6) is *M.*

bliben, daz er iz nimmer ze grunde erkennen sol. doch erkennenet er, wie er êwlich in gote gewesen ist sunder sich selber, wan diu meiste wunne die der geist hât¹ daz ist daz er verfluzet in den ursprunc sîns êwigen bildes, unde dar in verlorn ze sîn sîn selbes. dâ verliuset der geist sîniu were unde niht sîn wesen. doch sô hât daz wesen der gotheit den geist ûf gezogen von im selber an sich und im gemachet glich, daz dâ niht dan ein wesen schînet; als man prûeven mac: der dâ nâme² eins traken bluot — daz ist sêre rôt — unde gûfse daz in ein lûter glas, sô verlûre daz glas sînen schîn, iz verlûre aber niht sîn wesen. alsô hât daz gotliche licht den geist in der einikeit durchliuhtet und überliuhtet, daz er ein licht mit im schîne. alsô verliuset der geist sînen schîn und niht sîn wesen, wan got hât den geist über geholt von im selber an sich unde hât in im ge-einiget. doch sô enkan der geist in der einunge der gotheit (die gotheit?) nimmer gegründen. diz bekante sant Paulus wol, dô er in den dritten himel gezuket wart, dâ³ er sach sô getâniu dinc diu man niht wol sprechen muoz noch enmac, unde rief mit lûter stimme 'ò dû hôher rîchtuom der wisheit unde der kunst, wie ungruntlich sint dîniu urteil unde wie unervolget sint dîne wege.' diu rîcheit gotes ist daz er niht enhât noch niht enist allez daz man geworten mac. diu wisheit ist an der wolgeordenheit aller dinge. diu kunst gotes ist diu vernemunge sîn selbes in eim erhaben lichte. hie von spricht sant Dyonîsius 'daz licht dâ got inne wont daz ist sîn selbes wesen, daz⁴ nieman bekant ist dan im selber.' diz ist der hôhe wee der gotheit, dâ nie crêâtûre inne gewandelt hât. hie von spricht got durch den prophêten 'mîne wege sint erhaben über die himel alsô hôch als der himel über die erden.' sant Augustinus sprichet daz niht sorelicher noch nützer noch sêliger der sêlen sî dan ze wandelen in dem bekentnisse der heiligen drîvaltikeit und einikeit.

Nû merket mit vlîze daz underscheit der persônen unde des wesens. waz ist persône in der drîvaltikeit? daz ist persône daz sunderlich unde vernünftlich beheldet sîne eigenschaft gesundert von ein ander nâh den persônen an ir underscheit. her umbe ist ein persône diu ander niht. daz

1) hait *M.* 2) nam *M.* 3) do *M.* 4) da *M.*

were der persônen daz ist daz si ûzberen unde geben alliu dinc. diu geberunge gehœret¹ den vater an alleine, diu ûzgebunge gehœret die drîvaldikeit an gemein. waz ist wesen der drîer persônen in der drîvaldikeit? daz einveldich al in im beslozen hât nâh einvaldikeit unde doch weder enbirt noch engibet an im selber weslich waz iz gibet. daz geschiht von den drin persônen sunder, die daz wesen wirkent, oder iz enmac. wan die persônen wirkent niht als drîe, si wirkent als ein got. welich ist diu vermügenheit des wesens? diu vermügenheit des wesens ist daz iz niht persône ist nâh rede unde stæte blibet in sîner weslicher einikeit; niht alsô daz iz sich von den persônen scheide, mêr daz selbe wesen daz ist nâtûrlich der persônen wesen und ist ouch wesen aller dinge. iz ist wesen der wesenden, iz ist leben der lebenden, iz ist licht der lichte und ist nâtûr der nâtûre: diz ist iz alliz² an sîner einvaldikeit. alsô ist iz umbe die persônen niht, wan si sint niht persônen aller dinge also daz wesen aller dinge wesen ist. des vermac der vater niht iemans persône ze sîn dan sîn selbes. er gebar ein ander persône ûz sîner persône, niht ûz dem wesen, mêr mit dem wesen in daz wesen. daz der vater den sun bern mac mit aller volkomener sêlden, glich im selber, volkomener got als er selber got ist, daz hât er an sînem nâtûrlichen wesen. dâ der vater birt den sun, dâ gît er im ein ander persône dan sîn selbes persône ist, er gît im aber niht ein ander nâtûre noch ein ander wesen dan sîn eigen wesen ist. alsus ist geoffenbâret daz wesen von dem ûzgange. diz ist diu mûgenheit der persônen zuo offenbâren daz wesen daz sich von im selber niht offenbâren mac, wan iz weder gît noh birt an im selber weslich. diu unmûgenheit des wesens daz ist sîn hœchstiu mûgenheit mêr iz ist doch offenbâr im selber. die persône bekennent unde begrifent glich diz wesen. diz wesen heldet sich glich zuo den persônen.

Nû ist ein vrâge under den meistern, ob diu persônlichkeit begrife unde bekenne zuo grunde oder niht. diu persônlichkeit begrifet unde bekennet zuo grunde daz wesen, wan iz der persône nâtûrlich wesen ist, unde diz wesen wirt von nihte begriffen zuo grunde dan von den drin per-

1) gehvret *M.* 2) allig *M.*

sônen den ez¹ nâtûrlich ist. her umbe begrîfent die persône daz wesen, und hie von sint die² persônen got persônlich von der begrîfung des wesens, daz ir nâtûrlich wesen ist. und alsô verre als diu sêle diz wesen begrîfet, alsô verre ist si gotlich. mêr des ist doch alsô kleine daz si begrîfen mac als ein trân wider dem wilden mere. doch ist iz gotes alzemâle. mêr daz inblibende guot, daz ir êwielich entpliben sol alsô daz sî iz niht durchgründet, daz ist der vorspilende abgrunt. der tuot si êwielich versinken von ir selber. nû möhte man vrâgen, war umbe ist niht ein persône als ein wesen ist? diz merket. alliu diu dine diu dâ sint, diu sint von in selber niht, mêr si sint geursprunet in der êwikeit von einem ursprunge der sîn selbes ursprunc ist, und in der zît geschaffen von nihte von der heiligen drîvaldikeit. ir êwie ursprunc ist der vater und aller dinge bilde in im daz ist der sun; minne zuo dem selben bilde daz ist der heilige geist. dar umbe, hête der bildenêre aller dinge in dem vater êwielichen niht gewebet, sô möhte der vater niht geworht haben. diz ist gesprochen von der unsatter³ mûgenheit des vaters. her umbe muosten mê persônen sîn dan einiu, wan an dem êwigen vluzze den sun von dem vater sint ûz gevlozzen alliu dine unde niht von in selber. alsô ist der êwige vluz ein ursprunc aller dinge an ir êwikeit, aber in der zît sint si von nihte geschaffen. unde dâ von sint si crêâtûren. aber in dem êwigen vluzze, in den si gevlozzen sint sunder sich selber, dâ sint si got an gote. hie von spricht sant Dyonîsius daz diu êrste sache sachtet alliu dine nâh dem glêhnisse ir selbes.

Nû merket den underscheit des ûzfluzzes in der êwikeit und in der zît. waz ist ein ûzfluz? daz ist ein behegelicheit sîns willen mit eim lihten underscheit. alsô sîn wir ûz gegangen in der zît in dem getwange sîner minne. der êwie ûzvluz ist ein offenbâren sîn selbes in im selber. dâ ist der kennêre daz daz ist, daz dâ bekant ist. diz ist der êwige vluz, des nie ein trân ûz quam in die vernemunge einiger crêâtûre; daz ist der sun von dem vater. an dem zîtlichen ûzvluzze vluzzen alliu dine ûz mit mæze. aber in disem êwigen vluzze sint si sunder mæze bliben. alsô ist

1) der n. *M.* 2) de *M.* 3) versaiter *N.*, fûrsatzer *B.*

der vluz¹ vervlozen in sich selber. her ûf spricht sant Dyonisiûs 'got ist ein brunne der in sich selber ist vervlozen.' der vater ist ein ursprunc sîns suns sunes, daz ist an sîner êwigen geberunge. der vater unde der sun die ursprungent iren geist, daz ist an einer êwiger entgiezunge.

Eyâ, nû möhte man vrâgen, wie iz sî umbe die veterlicheit, weder si ursprunclich sî der veterlicheit. diz verstêt mit einem erliuchten geiste. daz wesen gît noh nimt niht an im selber wesenlich. her umbe, wêre daz wesen ursprunclich des vaters, sô wêre daz wesen bernde, sô möhte iz niht wesen sîn, sunder iz wêre ein persône. alsô ist iz niht, wan wesen ist niht persône nâh sîner einikeit. wêre aber diu veterlicheit ursprunclich des wesens, sô wêre ursprunc von des² vater persône. alsô ist iz ouch niht, alleine der vater ursprunc sî nâch sîner persône, er ursprunget³ doch daz wesen niht, wan veterlicheit unde weslicheit eine eigenschaft tragent. dar umbe ist er algewaltic zuo ursprungen nâh der veterlicheit. daz wesen mac niht gesîn âne persône unde persôn mac niht gesîn âne nâtûre, als ir prüeven müget. ein ieclich dinc daz dâ ist daz mac niht gesîn âne sîne nâtûre, wan iz mac sîn selbes niht gelangen, iz muoz ie sîn daz iz ist. seht alsô verstêt. wan dan der vater ein persôn ist, sô mac er niht persône gesîn âne nâtûre, unde nâtûre mac ouch niht sîn âne persône. wan ist si nâtûre, sô muoz iz sîn des nâtûre si sî. seht, alsô merket daz daz wesen keine wîs sîn mac âne underscheit und understôz. persôn und understôz mac keine wîs sîn âne nâtûre, daz daz wesen ist. seht, alsô ist bewîset daz daz wesen niht ursprunget die veterlicheit, noch diu veterlicheit ouch niht ursprunget daz wesen, wan ir kein âne daz ander sîn mac. der sun mac niht sîn âne den vater noch der vater âne den sun noch si beide âne den heiligen geist; noch danne behaldent si drîe eigenschaft die si sunderent in ir underscheit. seht, alsô ist iz niht umbe die veterlicheit und umbe daz wesen. ir kein mac gesîn âne daz ander. alleine wesen niht persône sî unde persône niht wesen, noch danne behaldet veterlicheit unde weslicheit ein eigenschaft, alsô daz man niht sprechen mac daz ir kein des andern ursprunc sî,

1) vlufse *M.* 2) dem *M.* 3) vrsprunch *M.*

wan iz ein eigenschaft ist, als der vater ursprungt den sun unde si beide ursprungent ir geist, der nâh der nâtûre ein mit in beiden ist.

Eyâ, wol dem geiste, der dar ûf genomen ist in diz rîche blôz, bekennen daz allen den unbekant ¹ ist die niht blôz sint ir selbes. sol diu sêle blôz sîn, sô muoz si haben ein abkêren ² von allen bilden und formen, die ir offenbâr sint, ³ daz si ûf der keiner blibe. wan gotlich nâtûr ist niht bilde noch forme, alsô daz si iz verstân müge. wan swanne ⁴ diu sêle sich kêret von allem dem daz dâ oben ist — daz heizet gescheiden von bilden unde von formen ⁵ — sô enpfêhet si glichnisse der formelösen nâtûre gotes, des eigenlichiu forme nie ⁶ crêâtûre offenbâr wart in disem leben. diz ist der heimliche inganc, den diu sêle hât in gotliche ⁷ nâtûre an ein glichnisse. wan swenne ⁸ diu sêle niht enhât ûf dem si stê, sô ist si bereit zuo gân in ein glichnisse gotes, dâ nieman zuo komen mac, er sî geblœzet von allen geistlichen matêrien. — Eyâ, wie sêre si sich hinderent dis heimlichen inganges, die sô lihte blîbent ûf lîplichen dîngen! hie an bekenne ich selber mîn armuot. hie zuo mante sant Dyonisîus einen sînen junger unde sprach 'wilt dû komen in die kuntschaft der verborgenen heimlichkeit gotes, sô muost dû übergân allez daz dich hindert an eime lûtern verstentnisse.' wan swenne ⁹ diu blôze sêle mit ir blôzem verstentnisse, daz dâ erliuchtet ist von einem gotlichen lichte, gotes (bevindet?), sô bekennet si sich selben. swenne si danne bekennet, wie si zuo im gevüetet ist unde wie si zuo im gehœret unde wie si beide ein sint, möhte si vor der swêrde irs lîchamen, si blibe stêteclîch dar an. diz hôhe bekennen, daz diu sêle hât von der verborgener heimlichkeit gotes, daz ist daz Job sprichet 'in der griulichkeit des nehtlichen ¹⁰ gesihtes kumt er unde rûnet zuo den ôren des mannes.' waz meinet er mit der griulichkeit? daz tuot er die sorgsamikeit in disem bekentnisse, von dem ¹¹ hie geschrieben ist. daz nehtlich ¹² gesichte daz ist diu offenbârung der heimlicher

1) vnbevat *M.* 2) ankeren *M.* 3) sîn *M.* 4) dan *M.* 5) forme *M.* 6) in *M.* 7) gotlicher *M.* 8) wanne *M.* 9) wanne *M.* 10) notlichen *M.*, naturlichen *N.* *vergl. Hiob* 3, 13 in horrore visionis nocturnae etc. *ebend.* XXXIII, 15. 11) den *M.* 12) notlichest *M.*

wârheit. daz rûnen¹ ist diu vervlozzen einunge, dà daz bekante und der bekenner ein sint.²

Diz buoch ist swêre und unbekant manegen liuten. dà von sol man ez niht gemeine machen, des bit iuch dur got, wand ez wart ouch mir verboten. wêr aber ieman der ez strâfen wolte, daz wêre gewêrlich schult sîner blintheit, wan ez ist lûter wârheit. wêr aber iht hier inne dem niht mit worten genuoc enwêre, dar umbe sol man ez niht verkêren, want uns gebristet worten swâ wir von götlicheer nâtûre reden son. doch treit ez sîne meinunge lûterlich in der wârheit mit Kristò und in Kristò. des si er gebenedicht unde gelobet immer mê êweelich. âmen.

IX.

JOHANNES VON STERNGASSEN.

1.

Mariâ Magdalênâ sas zuo den füeßsen unsers herren unde hôrte sîne wort. dô sprach Marthâ 'herre, hâst dû nicht achte das ich unmtiefsig¹ bin? heis si² daz si mir helfe.' dô sprach Kristus 'ze êwiger sêlikeit hœret nicht dan eins, das ist schowen, niessen unde lîden got.' got enwêre nicht sêlig, wêre er nicht das êwig wort sprechende. Kristus enwêre nicht sêlig, enwêre er nicht das êwig wort hœrende. aller crêâtûren wesen lît an iren³) wirkende.

1) dar umbe *M.* 2) der nachfolgende merkwürdige zusatz steht blofs in der *Basler hs.*

B. XI. 10 *bl.* 242^a — 246^a. — *E* nr 278 *s.* 190^b — 192^b. — *M* (*Münchener hs. cod. germ.* 365, *pap.* 15s *jh.* 4^o) *bl.* 178^b — 179^b unvollständig; die abweichungen in *B* sind viel bedeutender als hier angegeben werden kann. überschrift Der von Sterngassen *BE.* — von Johann von Sterngassen haben sich außer den hier mitgetheilten noch zwei andere predigten erhalten, in allen dingen habe ich ruowe gesuochet *u. s. w.* und ein heilig spricht das si heilikeit *u. s. w.* ich übergehe sie hier weil *Wilh. Wackernagel* sie in seinen alldutschen predigten wird abdrucken lassen; ein kleiner spruch findet sich schon in dessen altd. lesebuche *s.* 891 *f.* 1) vnmefsig *E.* 2) si fehlt *B.* 3) iren *BE.*

swenne in ir¹ were² engêt, sô enmügen si nicht mêre wesen. dâ von ist gotes wirken sîn wesen. enwêre er nicht wirkende, sô enwêre er nicht wesende. unde sîn wirken das ist sîn sprechen. got enkan nicht wirken denne das êwig wort³ sprechen. sûln wir wesen, sô müelfen wir wirken und unser wirken ist das êwig wort hœren. diu sêle Kristi was niender⁴ umbe sêlig, want das si das êwig wort was hœrende. mêt⁵ Kristus was vereinet mit der gotheit, das man möhte sprechen got mensche und mensche got. unt doch, möhte ein tropfe der gotheit sîn gevlofen in den lip, der lip wêre untœtlich: man möhte got nicht getœtet haben. der lip Kristi was vereinet unde diu gesellschafft möchte ime das nicht geben. wêr üebunge an Kristo nicht gewesen, er wêr als unvollekomen als ich. das ist mîn sêlikeit das got in mir spreche. swâ got spricht dâ wirket er, swâ er wirket dâ spricht er. got ist sêlig als vil er das êwige wort ist sprechende. Seneca spricht 'geloube mir, es mag nieman sêlig unde rîche wesen.' rîch diser welte ist nicht sêlig, er dienet dem guote.⁶ dien ich dem rîchtuome, sô bin ich bekumbert. bin ich bekumbert, sô hân ich vriheit verlorn, sô enbin ich nicht sêlig. swer mit⁷ gote bekumbert ist, der mag aller dinge gebrûchen in gote. bin ich mîn selbes ungewaltig, sô enbin ich nicht sêlig. der ist sîn selbes gewaltig des alle crêâtûren sô vil nicht enhânt das si in neigen mûgen ze liebe oder ze leide. der ist nicht sêlig der sînem rîchtuom in gotte nicht kan nemen. mîn sêlikeit ist nicht anders denne das ich got blôsliche sol schowen unde hœren unde liden. Mariâ hôrte sîne wort. sol ich das êwige wort hœren, elliu ding müelfen in mir swigen. einer ieklicher crêâtüre volkomenheit spricht die andern ûs. sol got sprechen in mir, es muos sîn das alle crêâtûren swigen in mir. hâst dû iecht das in dir spricht, dâ swîget got: alliu ding müelfent ûs sîn gesprochen. swâ got ist, dâ sint elliu ding ûs gesprochen. swer gotes vol ist, in den mag niehtes nicht komen. Pau-

1) ir am rande nachgetragen E: fehlt B. 2) im sein M.
würken B.M. 3) wort fehlt B. 4) niemer B: mer dar M.

5) mêt fehlt B. 6) rîchtûm d. w. machet n. s. ob man d. g. dienet B. 7) mitte E.

lus spricht 'iuwer leben sol liuchten als ein lucerne, in der dâ schînet das êwige leben.' das ich muos in mir selber swîgen: swenne es gêt an blôfse gottheit, sô muos ich swîgen. bin ich nâch gotte gebildet, sô ist sîn bilde in mir. das wort in dem ich nâch gotte got gebildet bin enspriche ich nicht: got spricht es in mir. der wîssage spricht an dem salter 'tuo den munt ûf, ich wil in fûllen.' nâtûre mag es nicht lîden das einig ding si lêre. wirket das nâtûre an nâtûrlichen dîngen, sô tuo den munt ûf dîner sêle: er muos von getwange gotes vol werden. — das dritte, das êwige wort muos in im selber swîgen. innekeit der sêlikeit lît niender denne an schowen blôfse gottheit. sprichet icht in dir, sô sprichet got nicht. das heîsse ich crêâtûre in dir sprechen, hestû icht sô lieb, das es dich wegen mag ze liebe older ze leide. alle crêâtûre müessen in der gottheit swîgen. diu drîvaltikeit muos in ir selber swîgen. in dem êwigen worte ist nicht der vater sprechende. in dem êwigen worte ist nicht sprechende denne blôs wesen. wêre gottes persône abe geslagen, noch danne bestüende er ûf blôfsem wesende. das ist mîn sêlikeit das ich got mit gotte schowe. got, dû solt sprechen, ich sol hœren. dû solt wirken, ich sol lîden. dû solt bilden in dem êwigen worte, und ich sol schowen. das wir alsus swîgen unde got loben etc.

2.

Der von Sternengalsen sprach, das lûterkeit des herzen edeler wêre denne verstentnisse oder minne, unde sprach, wie bewer ich das? das merkent.

Minnender liute ist vil gevallen, verstendiger liute¹ ist vil gevallen: ein lûter herze geviel nie. dâ von sprichet ein heilige 'sô ich mich üebe an minne, sô vinde ich das mir got unbegrîfflich ist; sô ich mich üebe an verstentnisse, sô vinde ich das er mir ungruntlich ist: kêre ich mich aber in die friheit der lûterkeit mîner abegeseidenheit, sô vinde ich das mir got an der apseidunge ebenmêzig ist.' — man lîset von einem wîsen man, der gieng zuo einem gotmin-

IX, 2. B IX, 15 und B XI, 10 bl. 173^a—177^a. — E nr 278 s. 297^b—299^b und wiederholt s. 310^a—312^b. 1) luten der E.

nêre und frâgte in, wie es umbe in stüende. dô sprach er 'ich bin in grôfser arbeit, ich bin in stêter sorge unde fürhte alle zît verlieren das ich minne. und ie mêre ich minne, ie minne ich mîner minre getriuwe.' dô gieng er fürbas unde vant einen gotschowêre unde frâgete ouch den wie es ime gienge. dô sprach der, er wêre in stêter arbeit: 'ie mêr ich bekenne, ie ich mê vinde das mir noch unbekannt ist; ie tiefer ich dar in kume, ie minre ich verstân.' dô gieng er aber fürbas unde vant einen lûterêre. dô frâget er ouch den wie es ime gienge. dô sprach er 'ich enweis was ich spreche, wan das ich an gotte hân alles das ich wil.' dà von sprach der wîse 'ich wil ruowen unde got lâsen in mir wirken, unde wil swîgen unde hœren was got in mir spreche, unde wil mich kêren in die mûglichkeit mîner abgescheidenheit: dà vinde ich das sich got mir verinniget.

Er sprach, man frâget mich was ich meine, das ich lûterkeit lobe über verstentnisse und über minne und über gnâde. das sage ich iu. swas disiû driu ding guotes an in hânt, das vinde ich ze mâle mit ein ander an den lûteren herzen vil edeler denne ir iechliches das sîne an ime begriffen habe. wie bewere ich das? das merket. minne machet mir got liep sîn; lûterkeit machet mich gotte liep sîn. verstentnisse¹ tuot mich got schowen; lûterkeit tuot mich gotte glîch wesen. gnâde machet mich gottes wirdig; lûterkeit diu einet und erhœhet mich mit ime.

Er sprach ouch was ein lûter herze wâre: das niehtes nicht an ime erlîden mâg, dà von es der welte gevallet. unde dà von lobet die schrift die frouwen alze schône, diu ir selber ir ougen ûs brach unde si irme minner brâchte unde sprach 'habe dû dir das dir an mir behaget, unde lâs mir ruowe in der lûterkeit mînes herzen.' mêr das herze ist lûter in dem nicht abe ze legenne ist noch ûs ze tribenne und in dem sich nicht erzœuget das dem lûteren ougen des verstentnisses wider sî.

Er sprach ouch war an sich ein götlich mensche üben sol. er sol sîn herze unde sîn ûswendigen sinne besliessen vor allen ûfseren dîngen, unde sol sîn inwendigen sinne

1) bekentnisse E.

besliessen vor aller tötlicher sorge. er sol alle sîne gedanke in sich selber kêren. er sol swîgen unde hœren was got ime spreche. er sol sich über sich selber erheben. er sol sîn ein spiegel der götlicher erbildunge. er sol sîne sêle füllen mit götlicher formen. er sol schowen das liecht in dem liechte, er sol pflügen des liechtes in dem liechte, er sol werden das liecht in dem liechte. er sol in der welte niht mê haben denne den lîp, er sol haben einen anevang der êwigkeit, er sol elliu zît eines niuwen beginnen, das ist er sol alle zît in niuwer bekentnisse sich üben.

Er sprach ouch was ein gotformelich mensche wêre, unde sprach, sîn sêle ist vol götlicher formen, unde sprach alle götlicher formen die sint formelôs, und ûfser formelösen formen fliezent unmêzige begerunge, die man enkeiner wîse ûs gesprechen enkan, unde wirkent drîerleie werk an der sêle: si minnet âne bevinden unde bekennet sunder wîfsen unde grundet ân ende.¹

Er sprach, wer wil das ime alliu ding sîn, der sol enkeine dinge niehtes nicht sîn. alliu dinc sullent uns reine sîn an der niêfsunge, unde sullent uns unreine sîn an der abescheidungunge.

Drier leige künste süllent hân frome liute. das êrste, daz ir verstentnisse alsô gescherpfet sî, das si haben ein blôs lûter verstên ûf das aller minste, das si an gevallen mag, wâ nâtûre minne oder mê sî zuo minste, daz si das bekennen ûf das aller hœchste, unde dem abegin. — daz ander, swas si ze tuonne haben, das si das alwege ansehen, weder es gange ûs einem nâtûrlichen grunde. — das dritte, das ir verstentnisse alsô subtil sî das si alle geiste unde das aller minste liecht das in geoffenbâret wirt, das si das bekennen, weder es von gotte sî oder von einem valschen geiste.

3.

Der von Sternengassen der sprach ouch das der wîsage spricht in dem saltire, alle crêatiuren frâgent mich, wer got sî? dô gieng ich in mich selber unde nam war das

1) grundent E. der folgende zusatz ist allein in B. IX. 10 bl. 176^b — 177^a enthalten.

alle crêâtûren¹ ein zergencliche îtalkeit an ir selber ist, unde marchte das alle crêâtiure ein unbresthafte wunne in der gotheit ist, unde bevant, das das liecht des götlichen antlites in mir geformet was, unde verstuont das diu fröelicheit unendlich in mîner innekeite beslossen was, unde wart in mir ein diapsalma und ein ungeirret ruowe aller inwendiger dinge, unde ein herzerüerendes himelsiufzen; unde mîn verstantnisse wart entbildet unde mîn geist wart entmittelet unde mîn andächt wart entmantelt unde diu persône mînes gemüetes wart verenderet. dô kam in mich ein mich in dir vergessen unde mîn vernunft wart in dich gegeistet, unde von dem heiligen geiste wart ich gefüeret in den grunt, dâ der sun inne gebildet ist, unde dâ erkande ich got in gotte unde des vaters nâtûre in dem sune unde des sunes persône in dem vater unde des heiligen geistes persône in dem vater unde in dem sune. dô kam in mich ein überschowen und ein überbegeren und ein überverstân. ich vant in mir ein aller dinge vergessen und ein mîn selbes vergessen und ein dich got alleine wîsen. dô kam in mich ein schowen dîner êwikeit und ein bevinden dîner sêlikeit und ich vant mich allein an dir verstarret. dô kam ich von mir unde vant mich an dir unde dich in mir. ich vant mich mit dir durformig, ich vant mich mit dir einformig, ich vant mich mit dîner êwikeit in gelassen, unde vant das dû alle dîne sêlikeit hâst in mich gegossen. ich vant mich mit dir das wesen wesende unde das wort sprechende unde den geist geistende; unde der vater was in mîner sêle almechtig unde der sun alwîsende unde der heiligen geist alminnende. ach êwiges liecht götlicher klârheit, want dû in mîner innekeit bist, want dû ob allen dingen bist, bis mir das dû bist, ein abkêren von allen dingen² in das unsprecheliche guot, das dû lûterlîchen an dir selber bist.

IX, 3. B. XI, 10 bl. 177^b — 179^b. — E nr 278 s. 312^b — 314^a.

1) creatures E. 2) dingen fehlt E.

4.

Diu unwandelberkeit unde diu abgescheidenheit aller crêâtûren das setzet mich in das nêchste der gotheit und in das hœchste der vollekomenheit. lûterkeit tuot mich aller dinge vergefsen, unde mit der lûterkeit ist got allewege in mir beslofsen. lûterkeit machet mich mit gotte einformig, lûterkeit diu twinget mich in die inwendigkeit der crêâtûre, lûterkeit ist ein blôs apcheiden aller crêâtûren. nieman mag got vernemen, wan der eines lûteren herzen ist. in der lûterkeit bevindet man gottes alleine. verstentnisse lêret mich alliu ding bekennen: lûterkeit tuot mich got schowen. lûterkeit machet das got in mir wirt gevangen, lûterkeit tuot mich got vernemen und mit gotte nicht wijsen, lûterkeit gebirt abgescheidenheit. ein lûter mensche sol haben ein liechtvar gebern, lûterkeit die genûeget an got alleine.

5.

Der von Sterngafsen sprach, ich bin dicke gevraagd, was unser frouwe têtî, dô der engel zuo ir kam. eins unde zweinzic stück hâte si an ir. si sas in der zît unzîtlich. si sas ein crêâtûre uncrêâtûrlich. si sas in dem libe juncfrôweliç. ir sêle was gotformig. ir geist was gotschowig. ir andâcht was himelrûewig. aller ir ûfser wandel¹ was himelvar. ir sêle was grôsmûetig. ir was nihtes niht under got grôs. ir herze was enzündet mit der wârheit.² ein lûter consciencie was ir schuole. der himel was ir zelle. diu gotheit was ir leezie. diu êwig wârheit was ir meiste-rîn. si was allen crêâtûren entminnet unt was alleine gote geminnet. si was von allen crêâtûren gefrîget unde was alleine an gote verstartet. ir geist was mit dem geiste gottes vergeistet. si was ûf der erde mit dem libe unde was mit dem geiste in himelrîche. si was in dem lande der frîheit. wâ lît das lant der frîheit? in aller crêâtûren abgeschei-

IX, 4. *E* nr 278 s. 292^{ab}. *überschrift* Des von Sterngafsen etc.

IX, 5. *B* IX, 15. — *E* nr 278 s. 292^a — 293^b. 1) wande *B*: fehlt *E*. 2) ewekeit *E*.

denheit, und in dem lande der fr̄iheit l̄it diu stat der l̄uterkeit si sas in der kl̄ösen der innekeit und abgescheidenheit. si sas in dem h̄use der götlichen sicherheit. si sas in der schuole der drivaltekeit unde h̄örte was der schuolmeister der w̄arheit sprach. in einer vinsternisse schowete si ein liecht. in eime swigenne h̄örte si ein wort. in einer ruowe bevant si eines werkes. ir s̄ele ruowete alle z̄it in der ēwekeit unde wonte an der gotheit und ir gen̄uegede was an der götlichen vollekommenheit.

ZUR ALTMITTELDEUTSCHEN EVANGELIENHARMONIE.

Zeitschrift 7, 442 ff.

An Jacob Grimm. Seitdem ich den fund, welchen ich in der burg zu Friedberg in der Wetterau unter banger besorgnis wegen der Frankfurter ereignisse und während des aus der nahen caserne dringenden trommelschlags und waffengeräusches abgeschrieben hatte, als gruß zu Ihrem geburtstage 1849 veröffentlichte, ist mir vergönnt worden die sämtlichen reste der jämmerlich zerschnittenen hs. aus dem alten handschriftenbande herauszulösen und der hiesigen universitätsbibliothek zu übergeben. jetzt, da sie ohne hindernis vor mir liegen und ich die aus dem rücken des bandes gelösten breiteren streifen von leim und anklebendem leder gereinigt habe, kann ich den abdruck zeitschrift 7, 442 ff. bedeutend vermehren und das dort gesagte zum theil berichtigen.

Nicht quart war das format der hs., sondern, wie sich nun zeigt, octav mit breitem rande, und was früher colonne schien, ist seite. das von dem hintern holzdeckel des einbandes abgelöste vermeintliche quartblatt sind also zwei zusammenhangende octarblätter, die innersten ihrer lage; das so arg verstümmelte ist das vordere und demnach die in der zeitschr. 7, 446 mit 'rücks. sp. 2' bezeichnete col. die erste seite desselben, dann die s. 445 mit 'vorders. sp. 2' überschriebene col. die erste seite des

2n blattes. da aber das was an jenem vordern blatte der länge nach unter der scheere des buchbinders abgefallen war, bis auf einen abgeschnittenen verlornen schmalen streifen, den ich zu ergänzen versucht habe, durch einen noch mit dem rande versehenen rückenstreifen vervollständigt wird und auch die oben an beiden blättern verstümmelte, zum theil ganz weggeschnittene erste zeile sich auf dem zweiten blatte nach den verbliebenen untern enden und theilen der buchstaben herstellen läßt: so erhalten wir hier beinahe zwei blätter im zusammenhange, welche ich mit F und G bezeichnet habe. das andere doppelblatt, das auf dem vordern holzdeckel aufgeleimt gewesen war und verloren ist, war allerdings in dem rücken des einbandes festgehalten und ist von unbekannter hand herausgeschnitten, wofür ein im bande unmerklich zurückgebliebener, den obern rand und einen theil der ersten zeile enthaltender schmaler streifen zeugt. auch das vordere blatt dieses doppelblattes ward durch einen noch mit seinem rande versehenen rückenstreifen des einbandes ergänzt. ich gebe ihn hier mit jenem verbliebenen schmalen streifen, so wie mit dem was sich von dem verlornen doppelblatte auf dem holzdeckel und den hervorragenden enden der rückenstreifen abgedruckt findet und bezeichne das vordere octarblatt mit A, das hintere mit B. durch die drei sternchen deute ich zwischen ein fehlende zeilen an. während aber die beiden erwähnten rückenstreifen des einbandes aus zwei verschiedenen blättern der länge nach geschnitten waren, so sind die beiden übrigen aus einem und demselben blatte seiner breite nach ausgeschnitten und zwar der eine, der die zwei letzten zeilen des blattes enthält, sammt dem breiten untern rande. ich habe die beiden bruchstücke mit C bezeichnet und durch die drei sternchen zwischen ihnen auch hier die fehlenden zeilen angedeutet, deren wohl nur wenige sein mögen. da ich übrigens bei dem ersten bruchstücke nicht wissen konnte wie viel zeilen über demselben blatte fehlen, so musten griechische buchstaben die stelle der zeilenzahlen vertreten. der falgstreifen endlich, deren ich früher nur acht gezählt hatte, sind elf,

alle aus doppelblättern ausgeschnitten, jedoch an der schrift eines äußern seitenrandes von der scheere des buchbinders verstümmelt. da aber einer dieser streifen aus dem bloßten rande geschnitten ist, so bleiben nur zehn mit schrift, von welchen sich zuerst vier und dann sechs an einander schließen. von jenen vieren, welche aus der obern hälfte ihres doppelblattes ausgeschnitten sind, so daß sich an dem ersten streifen noch der schmale obere rand befindet, habe ich das vordere der beiden octavblätter mit **D**, das welches ich für das hintere halte, aber in dem gedichte nicht recht unterzubringen weiß außer in dem was nach Jesu himmelfahrt von der wirksamkeit und verfolgung seiner jünger und anhänger folgen könnte, oder gar in einem andern geistlichen gedichte, mit **J** bezeichnet. von den sechs zusammengehörigen streifen hat ebenfalls der erste noch den schmalen obern rand. die beiden blätter sind mit **E** und **H** bezeichnet, aber an dem letzten ist nicht bloß neben der äußere rand weggeschnitten, sondern auch ein bedeutendes von den zeilen.

Ich habe die sämmtlichen bruchstücke nach der folge der blätter, welchen sie angehören, geordnet, und es ergibt sich daß alles was da ist in zwei lagen sich befand. bl. **A**, welches die verkündigung des auftretens Johannes des täufers, der geburt Jesu u. s. f. enthielt, machte mit bl. **B**, dessen zweite seite von Jesu letztem gange nach Jerusalem und seiner vorläufigen hindeutung auf den verrath des Judas handelt, ein doppelblatt der ersten lage aus, wie es scheinen will, das zweite. die blätter aber, von welchen die übrigen bruchstücke sind, befanden sich aller wahrscheinlichkeit nach in der zweiten lage, und zwar waren die doppelblätter **E** und **H**, **F** und **G** die innersten derselben, so daß wir hier mit noch einmal so viel salzstreifen von dem doppelblatte **EH** wenigstens drei blätter (**E**, **F**, **G**) in fast vollständigem zusammenhange haben würden. möchten doch die weitem aus einem federübungen zeigenden umschlagpergamente geschnittenen sechzehn salzstreifen, welche ich noch aus lagen des alten einbandes herausgelöst hatte, auch aus unserer evangelienharmonie gewesen sein. übrigens war

diese nach dem was vorliegt überaus gedrängt und, wenn man das was oben über bl. J bemerkt wurde genauer beachtet, nicht einmahl zwei lagen umfassend; weshalb ich, wie ich jetzt glaube, besser 'altmitteldeutsches leben Jesu' überschrieben hätte. auch darf man wohl annehmen daß die hs. größer war und noch andere gedichte in sich vereinigte. was die schrift anbelangt, so scheinen sich in den bruchstücken zwei hände zu unterscheiden; die von A und B nämlich sieht etwas schlanker und zierlicher aus, als die der übrigen blätter.

Es bedarf kaum der erinnerung daß auch der gegenwärtige abdruck zeile für zeile mit der hs. stimmt und durchaus treu ist. ebenso habe ich, wie zeitschr. 7, 444 ff., verstümmelte buchstaben immer durch cursivschrift ausgezeichnet und dabei unsicheres durch ein fragezeichen in einer anmerkung unter dem texte angedeutet. reste solcher buchstaben die sich nicht erschließen ließen und von denen z. b. auf dem holzdeckel und dessen leder manchmal kaum noch ein pünctchen übrig geblieben ist, habe ich durch puncte angezeigt. was in klammern steht, bei schrift ebenfalls cursivschrift, ist immer von mir eingeschaltete ergänzung; wo ich diese nicht zu geben wagte, habe ich den durch die klammern abgesonderten raum leer gelassen. anderes das ich nicht unbemerkt lassen wollte ist unter dem texte angegeben.

Ob von unserer hs. nicht mehr in der Wetterau aufzufinden gewesen wäre? auch das sorgfältigste durchsuchen der bibliothek des evangelischen predigerseminars zu Friedberg, insbesondere der bücher welche der alten burgpfarr- und der stadtkirchenbibliothek angehört hatten, in den osterferien 1849 war vergeblich.¹ ebensowenig fand sich ausbeute in den einbänden der gräflichen bibliothek zu Solms-Laubach, in welcher bekanntlich die alte bibliothek des ehemaligen wetterauischen Cistercienser-klosters Arnsburg aufgestellt ist. überall sind blätter

1. ein vor jahren verstorbener geistlicher zu Friedberg wollte daselbst blätter einer pergamenths. von Otfrids evangelienharmonie gefunden und verschenkt haben. wie, wenn es blätter von unserer hs. gewesen wären?

aus werthlosen lateinischen hss. verwandt. die daselbst aufbewahrten deutschen hss. sind von keinem belange und schon früher von andern nachgesehen worden; die erheblichste derselben, die auf 753 seiten nach einem von mir gemachten überschlag etwa an 17220 verse enthaltende bearbeitung des Barlaam, ist durch Benecke, Lorenz Diefenbach und Franz Pfeiffer bekannt (s. Fr. Pfeiffers ausg. des Barlaam und Josaphat s. viii.² die kirchenbibliothek zu Echzell, welche vor dem j. 1718 in dem obern stocke des dortigen 'kürner' (gerner) aufgestellt war, bietet nichts von hss., und in Ilbenstadt, wo aus den beiden 1802 aufgehobenen klöstern einer andeutung zufolge wenigstens lateinische hss. vorhanden gewesen, aber mit den büchern vor längerer zeit verkauft worden wären, ist nichts mehr zu finden. auch von dem 1803 aufgehobenen Cistercienser-jungfrauen-kloster Marienschloß bei dem dorfe Rockenberg sind keine hss. mehr da. es besaß z. b. nach einer dienstag nach trinitatis 1386 ausgestellten erklärung der abtissin Lyse und des convents, von dem priester Crafft von Rockenberg gegeben zu rechtem selegerede und damit sein und seiner eltern jahrgedächtnis begangen werde, zwey dutsche bucher, von welchen daz eyne genand ist bruder Bechtuld, also eine hs. von bruder Berchtolds predigten; aber beide bücher sind, vielleicht schon frühe, verloren gegangen.³ endlich theilte mir

2. z. 32 daselbst ist die hinweisung auf 'hallische allg. literaturzeitung 1842' wol ein druckversehen. L. Diefenbachs berichtigung zu zeitschrift 1, 126 steht im jahrgang 1843 nr 8 sp. 59 f.

3. auch sind sie bei aufhebung des klostere nicht nach Darmstadt gekommen. ihr werth erhellet aus der ungedruckten urkunde, wo es von ihnen weiter heisset vnd (her Crafft von Rockenberg) vns die in vnfz clostir hat tûn smyden daz wir die in eren sullen balden vnd nyrgend lihen noch ufz vnfzme clostir da selbs tûn noch verhen-gen an keyne ander ende zu schicken. wo wir odir vnfz nachkommen des nit enteden vnd daz die bucher beide odir ir eynez darufz que-men, so sulden die werden vnd gefallen lediclichen in die liberie an die pharrekirchen der burge zu Frideberg vnd sulden daz auch fordern der pherner vnd sine gesellen die danne dar inne sin vnd weren, dar-wider wir odir vnfz nachkommen nit tûn sollen noch enmogen mit worten, werken, noch mit keyner hande sachen, ane allez geuerde.

geh. archivir Baur fünf hss.-bruchstücke mit welche zu umschlagen von zinsbüchern der ehemaligen an der Nidder gegen den Vogelsberg hin gelegenen klöster Hirzenhain und Conradsdorf benutzt gewesen waren und zweien etwa in der zweiten hälfte des 14n jahrh. in Mitteldeutschland geschriebenen deutschen pergamenthss. angehört hatten. das gröste bruchstück, zwei zusammenhangende folioblätter mit breitem rande, deren schrift sich auf den außenseiten zum theil abgeblasst oder bis zur unleserlichkeit abgerieben hat, ist aus einer eben nicht sorgfältigen hs. von des Enenkels weltchronik, enthält meist die erzählung von Eraclius und scheint mit der Neresheimer hs. zu stimmen. die vier kleinen bruchstücke gehörten einer hs. des alten passionals an, sind je zwei aus einer col. geschnitten und enthalten mit Hahns ausgabe verglichen die verse 138, 49 — 66. 69 — 78. 141, 52 — 69. 72 — 81 (Pfeiffers Marienlegenden II, 124—141. 144 — 153. III, 171 — 188. 191—200), dann 204, 43—71. 207, 51—79.⁴

Neue blumen aus dem zerschlagenen beete füge ich denn hiermit zu der von Ihnen freundlich aufgenommenen; seien sie neue grüße der verehrung und liebe aus der heimat.

Gießen, ostern 1850.

WEIGAND.

an die burgpsarrbibliothek zu Friedberg scheinen sie nicht gefallen zu sein; sonst würden sie sich wohl unter den hss. gefunden haben.

4. 204, 44 hat die hs. vloc. mehr über die fünf bruchstücke in den diesjährigen periodischen blättern für die mitglieder der beiden hist. vereine des großherzogthums und des kurfürstenthums Hessen. ein in die hiesige universitätsbibliothek gekommenes bruchstück aus einer andern ebenfalls wohl der zweiten hälfte des 14n jahrh. angehörigen pergamenths. des alten passionals wurde von einem holzdeckel abgelöst und besteht aus anderthalb unten bis in die dritte zeile verstümmelten breiten quartblättern, welche mit Hahns ausgabe verglichen die verse 280, 40 — 71. 281, 47 — 78. 57 — 88. 91 — 288, 27. 30 — 61. 64 — 95 enthalten. jede blattseite theilte sich in zwei coll. von je 34 versen. die schrift ist groß und deutlich und der anfangsbuchstabe eines jeden abschnittes entweder roth oder blau mit verzierung. heimat scheint nach manchen sprachformen der Nieder-rhein.

A.

s. 1.

cristes	genas . vñ iduch sint mage(d) was . dv	
sunā dv . ũ	es waren
god(e)s	. daz querder was dv .	escheit . der
	. al	ich der in daz
m	.	himelisca (he)re . mit
m .		der nidigo l(e)viathan .
D was	geheizan d .	hetun . g(e)wissaget
adun . do	irskein .	man . d(e)r pphetiā
l . ewan . Iohan .		er luth(e)t vns wer
xpō . g en . d(e)r da geit
wa .		d fro daz himel
. (s)teiga ritthan .
. in vstenunga
do ir(s)kei		ano . un . theda ob
alle di lant . de .		ath uns de(r) heilant .
A Ls iz do g d .		engel
.		gab'el . (d)er ward
. ere		caf v(o)n himele .
.		sp(rac)h ave Maria
. mit wordun .
. . l . . . a		gebēn einen

A, 1, 2. suna[s]? dv[v]? 3. god(e)s? 4. al? ich[i]?
das h von derselben hand übergeschrieben. 5. m? 6. m? le-
viathan] hier benennung des Sammaël oder obersten teufels. auf
ihn wird nach dem talmud Gabriel (18) der deutung Hiob 40, 20
gemäß eine jagd anstellen. 7. absatz, weshalb mit vns die zeile
schließt. 8. ergänzt: geheizan . daz di pphetun . ? 9. lies
hadun (vergl. hada F 1, 21). irskein? 10. l . ewan] l? e?
11. g . . . der zweite buchstabe scheint e gewesen zu sein, der dritte
und vierte giengen aufwärts. 15. ir(s)kei? ano] verblasst. un?
nach n scheint ein aufwärts gehender buchstabe gestanden zu haben.
16. de] e? 17. do? d? 19. ere? 22. l? a?

s. 2.

sun . der <i>d(o)</i> weldet alles . der erdun ioch des hí	
meles . al . alle	
beda . so	
dun war	
nen . er <i>l</i>	5
N ^V scrib	
sta w	
cheran b	
wort iun	
man . de	10
ane alle	
lip . von	
megede .	
er under	
derlich . <i>v</i>	15
get vns d	
N ^V Sole	
irwel	
do got w	
ir brusten	20
vñ magen	
in ir mod	

B.

s. 1.

D ES himels	am daz silber	1
	(<i>d</i>)az golt	

A, 2, 2. . . alle] a? e? von den buchstaben sind auf dem streifen nur noch die obern enden zu sehen. 4. war] r? 6. scrib] vom b nur noch das obere strichlein übrig. 7. sta] verblasst, besonders a w]? oder v? 9. un]? es sind nur noch 3 striche ganz zu sehen und der dritte ist der länge nach durchgeschnitten. 10. de] mit e der kaum merkliche rest eines der länge nach durchgeschnittenen striches verbunden, der einem m, n oder r angehörte. 15. v]? oder w? 16. get] verblasst. 17. Sole] e durch die scheere verletzt und verblasst.

s. 2.

und si gigen te . . ierlū . da di marde 1
 la solda irgen . . . inne er getuwalda als er
 selbe

d

mo abende i(z) geskah 15

. . . . daz er sprach . hi under uch ist

. . . . (d)er mir des libes verba

. . . . s versalt . in minner v

C.

s. 1.

bot . Mir . . echet daz ich e e. van α

DO der unser herro . § willun β

van sines selbes sere . also vil gesageda . γ

wie diefo er si maneda . daz si vil wola gehu δ

geden . daz er mit in geredede . bit demo brach ε

er daz brot . demo armen iude er iz bot . ζ

er sta(i)z imo in den sinen munt . du stund η

B, 2, 1. te]? doch wahrscheinlich. die buchstaben haben sich auf dem A, 1 angehörenden rückenstreifen abgedruckt. 2. nach getuwalda hat sich kein punct mit abgedruckt. 14. d? 15. mo] vom m sind nur die untersten enden der beiden letzten striche zu sehen. i(z) vom i kaum noch ein punct übrig. geskah] eska? 18. v] oder w? von den übrigen zeilen (19—22) sind zwar noch spuren mancher buchstaben zu sehen, aber aufser einem t und einem n an dem äufsern rande ist keiner derselben mehr lesbar.

C, 1, a. nur die untere hälfte der buchstaben ist geblieben, von dem letzten worte der zeile noch weniger. bot] b wahrscheinlich. Mir] wahrscheinlich so zu lesen. M mit rothem striche. . . echet] die beiden buchstaben vor dem ersten e stehen sehr nahe bei einander, wie etwa si. e . . .] nach e zwei striche, wovon der letzte gekrümmt wie bei dem v, dann drei zusammenhängende striche. van]?? η. sta(i)z imo in] nach dem deutlichen, aber verletzten a in sta das pergament abgerissen und bis zum z raum für 2—3 buchstaben. von 'z imo in' sind nur die obersten enden einiger striche zu sehen, und 'z imo' nicht sicher.

* * *

20

er ileda vil harddo . zu der ungedruuen diet .
als imo der duuel gerit . da ver koufder

s. 2.

.	noch du sunda kein	α
nen in had . ne weder erre mal noch sint .		β
D ne cheinv so suntlichu dinc		γ
DV iudescu diet . si ne woldun sunda for		δ
ien nit . do suchden si den heilant . mit mane		ε
ger vackelun in brant . si gingen redende vn		ζ
der in . daz si sín ni ner k(anden . er spr)achiu		η

* * *

. . di . . .

20

nesam . er ne mach uns nit vola in gan . vil
rettho zoigen ihe in vch durch daz ne zuwi

D.

s. 1.

geban . den vnsen osterlichen dagen . der hei
zet barraban . den lazen wir gesunt gan (.)
Sich ver maz ihe . cebreche wir daz godes
hus . er wolde iz eino geberon . biz andes
driden dages fruo . ouch sprach er . er were (go) 5
des sun . wi motther immer wirs gedun . di

ü

C, 1, 20. nur die untersten spitzen einiger buchstaben sind geblieben. 21. ileda] le von derselben hand übergeschrieben.

C, 2, α. sunda] wahrscheinlich so zu lesen. das darauf folgende wort scheint 'ni' zu sein. . . kein] die beiden buchstaben vor k scheinen den verbliebenen resten nach 'en' zu sein. ε. ien] i fast ganz erloschen. η. von buchstaben zwischen k und ach einzelne kaum bemerkbare oberste spitzen. die letzte lüßt auf das lange f schließen. 20. di? 21. vola] so die hs.; vergl. vas F, 1, 13. vaz F, 2, 9. verfan G, 2, 18. 22. kein punct in der zeile; er sollte nach vch stehen.

D, 1, 7. ü] nur von ° der größere theil geblieben.

s. 2.

si do slugun . den ih̄m van nazaret . als da ge
 scriban steit . si sprachun daz er were . ein rex iu
 deorum . si daden imo manec idewiz . si nam gal
 lun vñ ezzich . si drankdun in bit nide . si hizen
 in nider stigan . si sprachun obe du got sist . so ge 5
 nere selbo dinen lip . vnder i si geriedun . zvene

E.

s. 1.

velsteina . di spieldun von der meine . di gra
 ber sich i dadun . da stunden vf di dodun .
 lebendic wor xp̄o . zv der ludo gesichte . di wor
 manegen iarun . da begraben warun . di er
 skinun an der dode . cenosteren vrono . i demo 5
 vrone dume . da er kanden si genuge . ovch
 sahc man si aftder wege gen . in der burc zu
 ierlm̄ . di sint da war vrkunde . der vnser vf
DO was so here genant §fer stende .
 der iuden oster abant . daz si di nath ne wol 10
 den haban . ne cheinan dodun umbegraban .
 der herro ioseph do bat . daz man imo den lic
 (hamun gab . n) i (co) dem⁹ bit imo was . da in der vr

s. 2.

dune iehē . daz er vf ir standen were .

DO was der waldende got . vnskuldec gemar
 delot . alser von demo cruce wart erhabin .

D, 2, 3. deorum] für um eine an das r gefügte abkürzung in der hs. 6. nere] vom n nur die unterste spitze des zweiten striches übrig.

E, 1, 2. oben nach der länge der zeile ein streifchen abgeschnitten, doch ist dadurch kein buchstab unleserlich. 3. wor] so die hs. an beiden stellen. 9. hinter genant fehlt der punct. 13. vom i nur noch die äusserste spitze des darüber gesetzten strichleins verblieben, von 'dem⁹' die obersten enden der buchstaben, und von 'bit — vr' die oberste hälfte.

E, 2, 2. durch ein der zeilenlänge nach ausgeschnittenes streifchen sind die obersten enden der am meisten aufwärts gehenden buchstaben abgefallen, ohne daß jedoch einer derselben unleserlich geworden wäre. vergl. s. 1, 2.

vñ er gelac in demo grabe . do ruoweda after
 dode . der sēs s̄orum . biz andes dridden dages cit . 5
 du sela wekkeda den lib . der engel welceda
 aba den stein . da ne was der wetthero nechein .
 di da behilden iren sin . so engeslich ward iz
 vnder in . do stund er vf vandemo grabe . fruo
 an einimo sunnendage . vndotlichō . er gehiz 10
 vns sin riche . immer an ende . daz vnser alt

DEs grabes wiseden do . § erbe .
Dan demo morgene f(ruo.)

s. 1.

F.

^g . (zvi)uelen .
 er ist in galilea . gewisso vindent (*ir in*) da.
DV wib gingin dannen vro . da(z) mere cun
 ten si do . si sprachun zv den h(*err*)en ir 5
 get in galylea . da sid ir cristen ri(*che*) . ir
 standen godelicho . Maria in do sa(*ged*)a . daz
 su da gesehen habeda . daz war v(*r*)cunde .
 siner vfer stende . den stein gewe(*lce*)t van
 demo grabe . der engel hudda da(*r v*)b̄ . vil
 hardo fruwenden si sich . iz was (*in*) doch zvi 10
 velich . do ileden iro zvene . so s(*u m*)eist moh
 ten bede . Iohanne zovwede baz (.) wander
 der iungero vas . peť lif in daz g(*rab*) . si sahan
 daz dar in ne lach . s(*i wr*)den be(*de*) vilvro .
 i demo sepulchro . da (*fu*)nden s(*i daz*) sudari 15
 um . er standen was der godes (*sun*) .

DO irskein der vnser herro . M(*ari*)e mag
 dalene . der grozen sundare(*ne . d*)i ime
 mit ir drenen twuoc sine wz(*e . do*) wrden

E, 2, 5. s̄orum] für um eine an das r gefügte abkürzung in der hs. 8. lies iren. 13. von dem reste der zeile ist kaum die obere hälfte der buchstaben geblieben.

F, 1, 6. M mit rothem striche. 7. v(r)cunde] vom v nur das anfangsstrichlein übrig. 12. l mit rothem striche. 13. vas] so die hs.; vergl. zu C, 2, 21. 14—15. ein loch im pergament von einem eisernen nagel und rost, vergl. s. 2, 14—15. 15. von 'nden s' sind nur noch die untern enden der buchstaben sichtbar. 17. M mit rothem striche, und mag der zeile nach roth durchgestrichen. 19. wze] vom e kaum etwas sichtbar.

iro ver lazen . di manege miss(*edat*)e . di su 20
 gefrumet hada . mit werltlic(*her*) minne .
 er hiz si wesen reine . der sib(*und*)uvelhaf

s. 2.

da su ward sihc di frov
 wen . (al)ler erest bekovwen . nach siner mar
 delun(*gu*)n . in der geistlicher wnnun . daz
 det er (*v*)ns zv liebe . wand vns van den wi
 be ge(*sk*)ac daz eriste leit . des wir inohe dul 5
DE(*s se*)lben dages er § dent arbeit
 Dir(*ske*)in . sinen iungeren zvein . er ginc
 indem(*o*) gewande . daz si sin ni ner kanden .
 er vra(*ged*)a vaz da mere . in ierlū were . daz
 si sihc (*m*)isse hebeden . cleophas imo do sage 10
 da . da(*z i*)hē der mero . da irslagen were .
 uñ vr()nden vf van demo grabe . der aller
 besto wi(*s*)sago . der in di werlt queme . ober
 des n(*i n*)e vern(*eme*) . ein so gewaldeger man .
 si bad(*u*)n daz e(*r b*)it in wolde gan . in e 15
 maus (daz) castel . do ginc er ī riethe bit in .
 daz do(*w*)ere ir wllet . di alden vrkunde .
 er sag(*ed*)a van dē bouche . vil manege re
 da di(*efu*.) vb dische er do mit in gesaz . si
 ne bn(*dict*)iones er sprach . er brahc in bei 20

F, 2, 1. die zeile ist so abgeschnitten, dafs von dem vermuteten aber zweifelhaften 'ward' nur die untersten spitzen der buchstaben geblieben sind. sihc di frov] nach den verbliebenen untern enden der buchstaben erschlossen. 4. den] so die hs. 5. nach wibe fehlt der punct. ge(*sk*)ac] von a nur wenig geblieben. 9. vaz] so die hs.; vgl. zu C, 2, 21. der punct nach were ist in dem abdrucke zeitschr. 7, 444 ausgelassen. 11. ro in mero oben verb'asst durch abwischen ankleben des leders. 12. vr()nden] r? n? nach dem reste dieses letzten buchstabens möchte man fast auf ein a schliessen. 13. w(*is*)sago] vom w ist nur das anfangsstrichlein zu sehen. 14—15. s. die anmerk. zu F, 1, 14—15. nur das n in vern(*eme*) ist noch kenntlich. 15. bad(*u*)n daz] von n daz sind nur noch die untern theile der buchstaben zu sehen, das übrige ist von rost zerfressen. 16. lies ritthe; vergl. G, 2, 20. 19. di(*efu*.)] vergl. C, 1, 8 wie diefo er si maneda vb'] auf v ist auch nach dem reste des buchstabens zu schliessen. 20. bn(*dict*)iones] das i vor o der länge nach durchgeschnitten.

den *d(az)* brot . do ir hvgeden si sich durch
not . *a(n si)ner* alden lera . so irkanden si

G.

s. 1.

ir herren . daz scribet sēs lucas . daz er da

Demenslich was .

Do gesahen in ī galilea . der siner iunge

run mera . in mittun stūnt under in . der

himelisco drathin . ir standen after dode .

5

do sprahc er *pax vobis* . vil harddo ir qua

men si sihc . er sprahc nu grifent ane mihc .

ihe haben fleisc vñ bein . daz ne hat der

geisto ne chein . ir scovwet mine wndun

an vuzen iohe an handun . di ihe durh uhc

10

er liden haben . iohe horddent ir iz hi vorasa

gen . als ir nu gesehan habent . er frageda o

be si iewet hettin . dez er ezzen wolde sa

met ī . si gaben imo gewisso . brod vñ vischa .

beidu er dranc vñ az . daz deder allaz um

15

be daz . daz si irkenden des de baz . daz er

mensecho vnde got was .

THome sido sagedun . daz si gesehan ha

bedun . ī alle wis undotlich . daz duth

in vngelovblih . si ne motthen imo nit ge

20

weren . daz er vf ir standen were . er ne

skine inder selben not . als er wart gemar

s. 2.

delot . soiz ī einemo hus gesehc . beslozenen

duren īgan . daz ovch di andere ane sando

F, 2, 22. (si)ner] vom n der erste strich weggeschnitten.

G, 1, 5. drathin] so die hs. 9. hinter wndun fehlt der punct.

13. iewet] so hier, s. 2, 14 iwet. hettin] die hs. hat hetthin mit ei-
nem tilgungspuncte über dem zweiten h. 13. lies si do (vergl.

s. 2, 20).

G, 2, 1. die zeile der länge nach schräg durchgeschnitten, so
dafs von den drei letzten wörtern nur noch die untern enden der
buchstaben geblieben sind, und nach 'gesehc' . scheint der schreiber
ausgelassen zu haben daz thomas den herren sahc. 2. lies san . do.

sprach der ware godes sun . pax vobiscum .
do gruzder sine iungerun . vñ zoved in
sine wndun . Sine offene sidden thomā hiz 5
er griffen . mit sinen iungeren drin . do glov
beter elleclicho an in . daz er was un ver wan
delot . sin herro vñ sin got . iz wart allaz vm
bedaz gedan . daz me ne cheinen zviuel dor
Eines morgenes fruō . §fen han . 10
do pet' in dem mere vûr . vnde andere
di herrun . di mit imo warun . Ir meister
si gesan . da uze indemo staden gan . er fra
geda obe si iwet vingen . oder wes si sich
begingen . si sprachen zware . daz si alle 15
dise nath weren . mit arbeiden darun . daz
si ne motthen nit gevan . er hiz si cesewent
halb iro . daz nezce verfan . idaz mere . daz
si dv baz irkanden daz er were samet in .
der visco geslette . vingen si do ī ritthe . 20
wnfzve vñ cehen zve . des han wir vr
kunde noh . uñ drierō mera . di beceiche

H.

s. 1.

nen di lera . daz neze iduhe m
pet' an daz sp s . led
lant . do gab in der heilant (. vis)
ea gebradan . in sua karita(t)e (.)

5. S mit rothem striche, und hinter sidden fehlt der punct. 9. me] mit dem pl. des verbums, vergl. gramm. 4, 221. 12. l mit rothem striche. 14. iwet] vergl. s. 1, 13 iewet. 16. daran] zeitschr. 7, 446, 16 steht durch druckfehler daran. 18. verfan] so die hs.; vergl. zu C, 2, 21. 19. lies irkanden . daz 20. lies gesletthe

H, 1, 1. m]? der letzte strich bis auf das untere ende abgeschnitten. 2. die zeile ist der länge nach gröstenheils abgeschnitten. von dem worte nach daz sind nur die untersten spitzen der buchstaben geblieben und es liefse sich stat vermuten, wenn geschlecht und flexion dieses wortes G, 2 13 nicht entgegenstünden. sp] vom s nur noch das oberste ende und vom p das untere verblieben. s] s? oder f? von diesem und den folgenden buchstaben nur reste der obern theile.

gab er in dar zv . daz imbiz n 5

vil wola gedrosta er sine kint

Hi in ertriche §zvi

Her was . virzve daga vñ r

siner van dode wider want (.)

vnse heilant . uffe montem olī(veti.) 10

gewalt hatta . er hiz di bodun (al)

ler dide predien . er sprach . obe

i

s. 2. mit sinen holden gerededa . daz

da d . l l skī he . er wor . . .

. ho i di luſte . zu siner iunge

di wolkun i enpfiegen . sint

a nieman . imo quam iſegene eng 5

(mi)chel menege . si wrdun i mit sange

der cesewn . da richeset der gotes

ndun wardeden imo §sun

z si sin nit vorder ne sahen . vñ si

. zen gan zvene iungelinga wol 10

(s)prachen viri galilei . wes wardent

iemele der da hinne ueret . er sal

I.

s. 1.

erest mal gewinnan . In sal dragen ein wi b(.) h()

der vrdeilischer eit . du wird vnseleic . Mit

H, 1, 5. n]? nur der erste strich ist völlig da. 12. der punct nach sprach in der hs. 13. i? oder vñ?

H, 2, 2. 1, 2. von der ersten hülſte der zeile sind nur die obern, von der zweiten nur die untern enden der buchſtaben übrig. da] ob d? d. l.] ob l? zwischen d und l ein buchſtab. l] ob l? skī]? vom zweiten buchſtaben iſt nur die oberſte ſpitze geblieben, vom dritten nichts als der übergesezte wagerechte ſtrich. er]? wor . . .] nach wor fünf ſpitzen der abgeſchnittenen buchſtaben. 5. nach i gegene fehlt der punct. 8. ndun] n? eſ iſt nur der letzte ſtrich geblieben und von dem erſten die unterſte ſpitze. ob zu leſen

Di wigandun? der raum paſſte, und wigant ſteht mitteld. ſchwach z. b. in Wackernagels lb. 743, 35. 10. .zen] vor z nur die unterſte gebogene ſpitze eines buchſtabens wie u e z u. dgl. geblieben.

I, 1, 1. I mit rothem ſtriche. vom h nur die unterſte ſpitze geblieben. 2. M mit rothem ſtriche. 3. S mit rothem ſtriche. von

meine vuret su ir lip . Sv wirt unreine . der
 werlde gemeine . an iro muz gerinnen (.)
 teristu minna . van vbeler geluste . daz barn 5
 wirsista . Su müz di daga vr vullan . da in ba

s. 2.

manec geritthe . zv der lude gesitthe . der si
 ner wndero ist so vilo . daz ih ne mac nohe
 ne wil . ne cheinemo dūben . nimer vor gele
 (sen) noh gesagan . daz er so manege dugunt
 habe . wande niman der nist so gvot . demo 5
 er sine ceichen vor dud er ne zviuele ī sīnen

der nur die obere hälfte der buchstaben geblieben. 6. S mit ro-
 them striche.

I, 2, 4. noh] vom n nur ein strich geblieben. 6. nach dud
 fehlt der punct.

MARIENGRÜSSE.

*Das nachfolgende gedicht verdient meiner meinung nach einen abdruck trotz dem ungünstigen urtheile das Gervinus 1, 541 darüber ausgesprochen hat. denn wie wenig lob es vom ästhetischen standpuncte aus auch verdienen mag, so ist es doch in anderer beziehung merkwürdig genug um die mittheilung desselben zu rechtfertigen. zwar dürfen die zeilen 390—392 nicht so verstanden werden als ob das gedicht um 1200 entstanden wäre, indem die 5200 jahre von Adam bis Christus zu den gewöhnlichen mittelalterlichen berechnungen des weltalters gehören. doch scheint es mir vor der goldenen schmiede, etwa um die mitte des 13n jahrhunderts, gedichtet zu sein. dieser zeit widerspricht weder der versbau noch der reim, der keine auffallenden freiheiten zeigt. das einzig bedenkliche wäre geslächte: brächte, wenn nicht besser dafür, alemannischer mundart gemäfs, geslechte: brèhte zu schreiben ist. als einen alemannen bezeichnet sich der verfasser zeile 36 selbst.**

* [Almân heisst doch wohl nur Deutscher, wie bei Walther im munde des wälschen papstes freilich passender und bei Wolfram und andern in französischen erzählungen begreiflicher. Haupt.]

*An kunst der darstellung und dichterischem ausdruck dürfen sich die mariengrüsse mit Gottfrieds lobgesang nicht messen. doch entbehren sie nicht eines gewissen schwunges, und das eigenthümliche versmaß erinnert lebhaft an den feierlichen gang der berühmten hymnen Dies irae und Lauda Sion salvatorem. durch eine menge theils seltener theils ganz unbekannter wörter und ausdrücke ist das gedicht auch sprachlich nicht unwichtig, und an bildern und gleichnissen auf Maria enthält es einen solchen reichthum daß Wilhelm Grimm, hätte er mehr davon gekannt als einige strophen aus dem anfang, die er, durch Docens aufschrift irre geführt, ins 16e jahrh. setzt, für die treffliche zusammenstellung derselben in der einleitung zur goldenen schmiede s. XXIV — LIII eine beträchtliche ausbeute gewonnen haben würde. im höchsten grade auffallend war mir die zweimal, z. 791 und 821, gebrauchte apostrophe leser, der ich wenigstens in schriftlichen denkmälern des 12n und 13n jhs begegnet zu sein mich nicht erinnern kann.**

Da ich seiner zeit unterlassen habe das gedicht aus der Heidelberger hs. nr 341, wo es auf bl. 16—22 steht, abzuschreiben, so theile ich es hier nach der in meinen händen befindlichen abschrift des Koloczaer codex mit. am ende sind hier noch weitere 122 verse angehängt, die aber mit den Mariengrüssen in keinem zusammenhange stehen und auf den ersten blick als ein für sich bestehendes gedicht erscheinen. da es von einer frau und zwar keiner klosterfrau verfaßt ist, will ich es hier der seltenheit halber ebenfalls mittheilen.

*Neunzehn strophen aus den mariengrüssen hat Docen in den Miscellaneen 2, 244 — 246 nach einer nicht näher bezeichneten hs. abdrucken lassen. ich habe die lesarten mit D bezeichnet.***

Stuttgart im mai 1850.

FRANZ PFEIFFER.

* [leser dises buochs, vernim Heinrich Trist. 2644. Haupt.]

** [Wiener hs. 2677 bl. 56^b — 58^a, s. Hoffmanns verzeichnis s. 85. Haupt.]

In drin persônen ein starker got,
 vertrîp den leiden Behemot
 von mînes herzen twalme
 und von mîns mundes galme,
 von den fünf sinnen, die dû mir 5
 gegeben hâst ze rechter gir.
 sende mir den süezen geist,
 der guoter dinge ist ein volleist,
 ein brunne, ein vluz, ein wîter sê
 der alten unt der niuwen ê. 10
 dûn helflich zeswe sî mir obe
 daz ich die werden wol gelobe,
 diu maget wesende muoter wart.
 an ir verlôs nâtûre ir art,
 wan wir von vier gebürten lesen. 15
 von erde Adâm sol einiu wesen,
 diu ander von Adâms rippe ein wîp,
 von ê noch zwei werdent ein lip:
 Adâm und Eve, ir beider kint,
 ich wæn daz drie gebürte sint. 20
 diu vierde ist wunderlich genuoc:
 ein reiniu maget ein kint getruoc,
 alsam ein acker âne pfluoc
 der liljen treit, und âne luoc
 diu sunne schînt durch ganzez glas. 25
 si ist immer maget, als sie dô was
 dô sie Emânûeles genas.
 lop sî dir, werde trînitas!
 Dû solt mich des geniezen lân,
 vil reiniu muoter wol getân, 30
 daz dir genâden nie zeran.
 hilf mir volbringen solhen wân
 den ich in mînem herzen hân.
 ich weiz wol daz dich nimmer man
 ze vollen wol volloben kan: 35

Überschrift Hie heben sich unser vrowen san anderthalp hundert
 gruzze an. 5. vnd von 20. want 23. pfuc 24. luc

- ich bin ein sündic Almân
 und kræ din lop alsam ein han
 der sich des tages wil enstân.
 mîn sin ist kûme alsam ein gran
 der in der aschen ist bestân 40
 dâ gar ein rîchez fiur entbran.
 doch ist din güete alsô getân
 daz si dem sûnder heiles gan.
 nu entslah mir, vrouwe, mînen ban
 unt swaz ich sünden ie gewan, 45
 nâch der ich in der jugent wân,
 dô ich mich bezzers niht versan,
 und in der werlde vlüete ran.
 bî dîner güete ich des man.
 lâ mich dir hie ze buoze stân. 50
 gnâde sol vor dem rehte gân;
 sô kum ich wîz alsam ein swan
 ûf Jôsaphât den witen plân
 unt var mit den gesegeten dan,
 sô daz gerihte wirt getân. 55
 Mariâ, liechter trêmontân,
 ich bin din armer kapelân.
 verwâze von mir den Satân,
 der durch hôchvart von himel entran
 und als ein eber ist gezan 60
 und hât alsam ein katze gran.
 mit sînen krumben scharpfen klân
 er schale ûf lûterr wolle span
 âkampen für guoten ypriân.
 dô viel er in der helle tan 65
 und ist des abgründes fürspan.
 dâ endet sich der rîme ian
 und hebt daz êrste fünfzie an.
 Wis gegrüezet, Jessê künne,
 lop der engel, vröude, wünne. 70
 fürstenkint ûz küneges stamme,

42. gut 46. in d. j. ich w. 64. ymprîan C. ypriân, wollen-
 tuch von Ypern in Westflandern; vergl. von der Hagens MS. 4, 539.
 69 = 6 D. 70. werde w. D.

- gotes tohter, **Kristes** amme.
Wis gegrüezet, **Aarônes** gerte,
 diu mit nützen daz beherte
 daz ir herre und ir geslæhte 75
 gote sîn opfer willic bræhte.
- Wis** gegrüezet, stûde dornic,
Moyseses fluwer sanfte zornic,
 daz bran und verbran doch nimmer :
 alsô bistû maget immer. 80
- Wis** gegrüezet, vel des schaffes,
Gedêônes touw des saffes,
 trôr, der uns von himel getrôrte,
 dô dîn ôre den gruoze erhôrte. 85
- Wis** gegrüezet, des paradises 85
 liehtiu bluome, bluost des rîses
 dâ daz leben wehset ûfe,
 vrôuden sange, sælden hûfe.
- Wis** gegrüezet, himelvrouwe!
 neig dîn ôre her abe und schouwe, 90
 waz noch nifteln unde neven
 lebt mit jâmer hie von Even.
- Wis** gegrüezet, reiner sâme!
 dich geruorte von **Adâme**
 niht wan geburt, dar nâch dû wære 95
 valsches vrî, gar sünden lære.
- Wis** gegrüezet, rôsen anger!
 dô dû **Kristes** wurde swanger,
 dô want sîden zuo dem golde
 gotes wîsheit, als si wolde. 100
- Wis** gegrüezet, liljen garte!
 bî dir stêt ûf **Sîôns** warte
 manic tûsent meide schône,
 den gît allen licht dîn krône.
- Wis** gegrüezet, edliu gimme! 105

72. Christus *D.* 81 = 7 *D.* 81. velde *C.* schafes *D.*
 82. saffes *D.* saphes *C.* 85 = 8 *D.* 86. blut *C.* 87. do *CD.*
 wahset *D.* 88. sages *C.* 89 = 9 *D.* 90. neige *C.* 91. nif-
 tel *D.* 94. geruste 95. nie u. w. 97 = 3 *D.* 99. zu *D.*
 uz *C.* 101 = 4 *D.* 105 = 5 *D.*

wes sin, wes munt oder wes stimme
mac volsprechen dîn gezierde?
daz tet niht Salmôn selb vierde.

Wis gegrüezet, süeziu tohter!
der jude suohte, dône mohter 110
an dir mâsen niender vinden,
diu von manne solde kinden.

Wis gegrüezet, der prophêten
wunsch, die girde nâch dir hêten,
den du süeze in munde wære 115
ê dîn schîn uns licht gebære.

Wis gegrüezet, balsamtropfe!
diu wære minne ûz dînem kopfe
drîe strenen gegen uns vlihtet,
der stric uns ze himel rihtet. 120

Wis gegrüezet, klâriu sunne!
von dir hât der himel wunne.
sunnan schîn ist dîn gewæte;
sô gar was dîn kiusche stæte.

Wis gegrüezet, himelvane! 125
dîne fûeze hât der mâne
ûf im; nieman des niht wæne
daz dîn schamel sî von spæne.

Wis gegrüezet, vrouwe gerne!
ûf dîn houbet zwelif sterne 130
sint gemachet zeiner krône
von dem wîsen Salomône.

Wis gegrüezet, margarîten
voller acker! dîn nam wîten
hillet, schillet, hîâ, hîâ! 135
hilf uns, hilf uns, guot Mariâ!

Wis gegrüezet, muschât stingel!
umb dîn krône gêt ein ringel,
dâ die zwelf an einer zîle
steine ligent âne vîle. 140

Wis gegrüezet, brunne lûter!

106. mut *C.* oder st. *D.* 107. moht uzspr. *D.* 108. Salomon
selbe *C.* 109 = 10 *D.* 110. Jud s. do enm. *D.* 121 = 11 *D.*
125 = 12 *D.* 134. name 141 = 13 *D.*

- Îsâias dich bedûter
 wilent mit alsolhem mære,
 daz ein maget ein kint gebære.
Wis gegrüezet, honeges vlade! 145
 hilf uns armen zuo dem stade:
 liechter merstern, leite und wîse
 uns zem vrônen paradîse.
Wis gegrüezet, morgenröte! 150
 hilf den sêlen ûz der nôete
 die daz vegefiur dâ eitet;
 dîn trôst si ze himel leitet.
Wis gegrüezet, reiniu erde! 155
 hilf mir daz ich nimmer werde
 gêr noch ermel in daz muoder
 dâ diu helle nimt ir luoder.
Wis gegrüezet, edel vrîe! 160
 dich bezeichent wol diu bîe,
 diu treit wahs und honec ze hûse:
 got wart mensche in dîner klûse.
Wis gegrüezet, zuckerstücke, 165
 zimmîn rinde, mirren rücke!
 ziuch uns nâch dir ûf der strâze,
 daz wir gên nâch dînem wâze.
Wis gegrüezet, und geruoche 165
 biten daz ich an dem buoche
 dînes sunes sî genennet,
 der die sînen wol bekennet.
Wis gegrüezet, wurm der sîden! 170
 swaz die juden dich genîden,
 als daz wûrmel sich bewindet,
 Krist man bî dir, maget, vindet.
Wis gegrüezet, liechter morgen, 175
 des heiligen geistes orgen!
 die stimme lustet wol ze hœren
 got mit allen himel kœren.

142. alsus dich *C.* 145 = 14 *D.* 146. zum gestade *D.* 148.
 zum *D.*, zu dem *C.* 149 = 150 *D.* 149. rot *C.* 150. not *C.*
 151. wilde fegfiur *c. D.* 153 = 16 *D.* 155. gere *C.* 157 = 17 *D.*
 162. ze minne rint *C.* 165 = 18 *D.* 169 = 19 *D.* 174. geisten *C.*

- Wis gegrüezet, süezer âbent!
 nâch dir ûf der wante trabent
 meide im vinster mit ir palmen,
 die got singent lop und salmen. 180
- Wis gegrüezet, êrstiu vîge!
 hilf mir daz ich nâch dir stîge
 dar dâ sich daz leben lenget,
 vröude breitet, jâmer enget.
- Wis gegrüezet, vîolstûde! 185
 swaz der ketzer von dir snûde,
 dich muoz al diu werlt vlêhen:
 si sint dîn eigen, niht dîn lêhen.
- Wis gegrüezet, wînes trûbe!
 hiufel sam diu turteltûbe 190
 hâst dû, dar zuo tûbenougen,
 die wol sehent gotes tougen.
- Wis gegrüezet, sumerlate!
 wirouches ruch ûz arômâte,
 spinat, gaffer und alêne 195
 ist gegen dîner süeze ein krêne.
- Wis gegrüezet, spica nardes,
 veldes bluome, klê des hardes.
 zeder, mirrekafse, mandel,
 dû cypresse sunder wandel. 200
- Wis gegrüezet, grüener sâmît!
 ez kumt nieman in dîn hâmît,
 wan die engel unt die meide
 die sint bî dir ûf der heide.
- Wis gegrüezet, rôse ân dorne, 205
 benim uns dînes kindes zorne,
 daz wir kumen zuo dem trône
 dâ got wonet mit dir schône.
- Wis gegrüezet, maget Marië!
 dû uns all von sünden vrie, 210
 daz uns ir keiniu niht envelle
 in die grundelôsen helle.

183. do C. 198. alene, *helenenkraut*, *inula helenium*, *alant*.

199. kasse 202. er k. 204. der fehlt. 205. anc dorn

211. uns kein sunde n. e.

- Wis gegrüezet, Dâvîdes lire!
 bî dir ist der vröuden vîre.
 swem diu seite ze rehte erklinget, 215
 sam der reht der halze springet.
- Wis gegrüezet, himelrinc,
 aller tugent ein ursprinc,
 entsliuze uns ûf die himelporten,
 Marjâ, mit dînen süezen worten. 220
- Wis gegrüezet, küneginne,
 Jerusalêmes liehtiu zinne,
 Siôns turnes mûre starke,
 Salmônes tempel, gotes arke. 225
- Wis gegrüezet, keisers adel, 225
 weizengarben voller stadel,
 wol mit liljen übersticket,
 dâ sint rôsen in gezwicket.
- Wis gegrüezet, walt der kesten!
 âne dorne für die besten 230
 høere ich lesen, singen, schrîben
 dich ûz meiden unde ûz wîben.
- Wis gegrüezet, goldes liste,
 dâ sich selbe got in brîste:
 durch dîn ôre dranc diu nadel; 235
 dû bist immer âne tadel.
- Wis gegrüezet liechter sumer!
 nâch got lebet alsô frumer
 nieman der sich dir gelîche,
 ûf der erde noch in himelrîche. 240
- Wis gegrüezet, himelslüzzel,
 himel leiter, himelsprüzzel,
 an dir steic Adâm von helle:
 êre dich swer genesen welle.
- Wis gegrüezet, himelporte! 245
 hilf mir, daz ich an dem orte

216. sam ein rêch? 221 = 1 D. 223. Sion turnes C, Sions
 turne D. vil st. D. 225 = 2 D. 226. garbe D. 227. um-
 best. D. 228. do D. 234. do — priste 235. über die em-
 pfängnis durch das ohr vergl. Walther 36, 33 — 37 und Gottfrieds
 lobgesang 49, 9. 243. steit 244. Man ere d.

stê dô got die rehten mizzet
unt der winstern schar vergizzet.

Wis gegrüezet, reiniu wolke!

ûf dir quam zuo sînem volke 250

gotes sun in dise vinsten
ob der zeswen an die winster.

Wis gegrüezet, donerstrâle!

dû bist in dem himelsâle

Salmônes trôn, gotes gesidel, 255

Dâvides herpfe, seitevidel.

Wis gegrüezet, unde erkenne

daz ich, vrouwe, selten nenne

dînen namen in dem getihthe:

daz kumt von der rîme nihte. 260

Wis gegrüezet, stætiu triuwe!

dîn genâde ist immer niuwe

biz der himel sich verkêret

unt diu erde ir hab gerêret.

Wis gegrüezet mit den worten, 265

diu sprach ab des kriuzes orten

dîn sun zuo dir, tohter Annen

dô er dich bevalch Jôhannen.

Wis gegrüezet, âne wêwen

Kristes muoter! lebens êwen 270

hât daz werde hofgesinde

von Siôn bî dînem kinde.

Wis gegrüezet an die fûeze!

hilf mir, vrowe, daz ich gebüeze

mîner sünden massenîe, 275

als von Egypten tet Marîe.

Wis gegrüezet an die hende!

hie daz fünfzie hât ein ende,

daz wir hie mit wunsche râmen:

hilf uns zuo dir. âmen, âmen. 280

Ein wunder wîlen ê geschach,

daz maneger muoter kint sach:

ez was sehs mânôd unt driu jâr

247. do 251. diser 252. ob] von? [ab *Hpt.*] [264. hâr? *Hpt.*]

280. ein âmen *fehlt.*

ungeregent, daz ist wâr.
 daz quam von eines mannes bete, 285
 Hêlÿas, durch den got daz tete.
 daz was ein swariu gotes zuht.
 diu erde gap deheine fruht.
 dar nâch der künic sich bewac,
 der dô der juden volkes pflac, 290
 er fuor dâ er Êlyam sach.
 'bit got umb uns' hinzim er sprach:
 'daz volc vertirbet âne wer.'
 der wîssage sante gegen den mer
 sînen boten für sich dar. 295
 er sprach 'nû nim der wolken war.'
 der bote sprach, dô er quam wider,
 'ich sihe niht wolken ûf noch nider.'
 er sante in biz an siben stunt.
 dô quam er wider unt tet im kunt 300
 'ich sihe ein kleinez wolkelîn,
 daz hât eines menschen schîn
 und gêt ûf rehte von dem mer.'
 dar nâch quam regens ein michel her
 unt gap diu erde fruht genuoc. 305
 diu wolke, diu den regen truoc
 in unser gar unberndez lant,
 daz bist dû, reiniu maget erkant,
 geboren ûz dirre werlde vluot
 diu sam daz mer nû wüetens tuot; 310
 der regen gotes sun, dîn kint,
 von dem diu lant erluhtet sint,
 der ist der siben gâbe wirt.
 vil reine fruht diu erde gebirt,
 die rehte erluhtet solhez trôr. 315
 neige, vrouwe, mir dîn ôr,
 wan dir zeran erbernde nie:
 Thofilum dir diu helle lie.
 ich hebe daz ander fünfzie an
 durch dich, Mariâ lobesan. 320

291. do. 293. versturbet — we 295. gar dar 311. wegen
 315. solchen 318. dir, der 319. und h. — hie an

- Vrewe dich, aller vrouwen vrouwe!
 nie wart in der sünden touwe
 naz der soum an dîner warte;
 sô gar was dîn kiusche stæte.
- Vrewe dich daz dîn got geruochet 325
 zeiner muoter und an dich suochet
 daz dû sînen sun gebærest
 unt doch immer maget wærest.
- Vrewe dich, vrouwe, solher mære,
 daz dû lœsærinne wære 330
 aller vrouwen von itwizze,
 den brach Evâ mit dem bizzo.
- Vrewe dich daz dû an dem râte
 bî der hôhen trînitâte
 wære, dô got gedâhte lœsen 335
 Adams künne von dem bœsen.
- Vrewe dich, vrouwe, dû gehieze
 dînen magtuom gote und lieze
 leben lîp wort unde sinne
 an die wâren gotes minne. 340
- Vrewe dich! under dînen rippen
 wart got mensche; in einer krippen
 was dîn reinez kindel betten;
 ohs und esel bî dir treten.
- Vrewe dich, vrouwe! sunder smerzen 345
 trûge dû bî dînem herzen
 himelbrôt, der engel spîse,
 unser heil in kindes wîse.
- Vrewe dich daz got des geluste
 daz dîn süezer munt in kuste. 350
 dû wund in in dîner windel
 dînen schepfer als ein kindel.
- Vrewe dich, vrouwe, daz die drîel]
 kûnege rîch von Arabîe
 dînem sune ir opfer brâhten: 355
 zeinem kûneg si sîn gedâhten.
- Vrewe dich, daz dîn reinez opfer
 silber golt was noch daz kopfer,

- wan zwei tiubel, dô dû woltest
gên ze kirchen als dû soltest. 360
- Vrewe dich, vrouwe, daz dû wære
dîn sun unde dîn schepfære
wazzer biez ze guotem wîne
werden durch die lieben dîne.
- Vrewe dich, daz diu wunder swîgent 365
dînem sune und alle nîgent:
wazzer luft fiwer und erde
dient im nâch hôhem werde.
- Vrewe dich, vrouwe, daz die siben 370
gâbe bi dir gar beliben,
die dîn schône kunden hûeten,
vor der valschen liute wûeten.
- Vrewe dich, vrouwe! die sûnder alle
dich anruofent nâch ir valle
' hilf uns durch die namen drîe, 375
muoter unde maget Marie!'
- Vrewe dich, vrouwe, solher gâbe,
diu von himel quam herabe,
dâz dich vol genâden nennet
dînen namen swer erkennet. 380
- Vrewe dich daz dîn name schînet
morgen âbent nehten hînet,
swie die wîle sint gemezzen:
dû solt unser niht vergezzen.
- Vrewe dich, vrouwe, daz wir kristen 385
uns mit dînem namen vristen.
dû bist uns ein vestiu mûre
für der leiden helle schûre.
- Vrewe dich, daz dû uns den bræhte 390
der uns half ûz solher æhte
dâ wir inne verbannen wâren
vor zwei hundert und fünf tûsent jâren.
- Vrewe dich, vrouwe! hilf uns vreuden,
daz wir stên vor den bescheiden
dînes Kindes an dem lesten 395

362. *das zweite* dîn fehlt.

368. in — hohen

370. gahe

371. dîner

388. vor?

395. kunden

- bi den rehten, bi den besten.
 Vrewe dich, aller vreuden spiegel!
 in dem oven sam der ziegel
 eitet sich unt wird gerœtet,
 sus wârn al die sünde ertœtet. 400
- Vrewe dich, vrouwe, daz din güete
 nie verlôs alsulch gemüete,
 dune hulfest swer dich bæte
 sunder valsches herzen ræte.
- Vrewe dich von des engels gruoze: 405
 Gabriël der sprach vil suoze
 'got der wil bi dir beliben,
 dû gese gent ûz allen wiben.'
- Vrewe dich, vrouwe! durch dine sêle
 dranc ein swert von jâmers quêle, 410
 dô dû din kint sæche hangen
 an des hêren kriuzes spangen.
- Vrewe dich! der die sunne erliuchtet,
 sterne zelt, daz mer erliuchtet,
 den beslôz din reinez wembel, 415
 unsern heilant, gotes lembel.
 rewe dich, vrouwe! wir gelouben
 daz dû maht die wîze betouben.
 wes kan din sun dich verzihen?
 er mac geben, dû solt lihen. 420
- Vrewe dich daz got wart gebildet
 in dir mensche. gar erwildet
 ist diu werlt: die solt dû riuten.
 hilf uns armen kristenliuten.
- Vrewe dich, vrouwe, daz nie gehôrte 425
 ôre noch herze nie bekorte
 noch ich die vreude geschriben vinde
 die dû hâst bi dinem kinde.
- Vrewe dich, vrouwe, und hilf uns allen: 430
 wan wær Adam niht gevallen,
 sone hête wir niht schulde,
 diu nû bedôrft dîner hulde
- Vrewe dich, vrouwe! swaz wir suochen,

- lesen, singen an den buochen,
 daz ist dines suns urkunde, 435
 wie er starp durch unser sünde.
 Vrewe dich von sô hôhem prîse,
 daz dû reiniu wær sô wîse,
 daz dû gotes tougen trüege
 unde ir eines nie gewüege. 440
 Vrewe dich, vrouwe, des besunder:
 got ist fiwer, dû bist zunder:
 diu zwei sint alsô gemischt
 daz ir flamme niht erlischet.
 Vrewe dich, vreuden anegenge! 445
 hœhe, tiefe, breite und lenge,
 swaz dar inne gât, vert, fliuzeit,
 dîn ie gnôz und noch geniuzet.
 Vrewe dich, vrouwe, vrî, vrô, vröulich!
 swie der tiuvel sî vil dröulich, 450
 dîn sun was im köder und angel,
 des noch hât diu helle mangel.
 Vrewe dich! den die juden morten,
 der entslôz die drîe pforten
 helle, paradîs, himeltür 455
 nâch sîn selbes willekür.
 Vrewe dich, vrouwe vreudenrîche!
 vor des tôdes nôt dîn lîche
 sicher was, sam vor dem meile
 dîn geburt an mannes teile. 460
 Vrewe dich! swie sie sîn gescheiden,
 juden, kristen unde heiden,
 die sint dines sunes eigen:
 habe die stæten, hilf den veigen.
 Vrewe dich, vrouwe! dû gebiutest 465
 dînem sun, den dû wol triutest:
 bit got, gebiute dînem kinde
 daz unser wîze werden linde
 Vrewe dich! dîn fruht wuohs ze heile
 den die Adam machte veile 470
 in den tôt, die got der guote

löste mit sîn selbes bluote.

Vrewe dich, vrouwe! hilf uns armen!

den dû trüege an dînen armen,
dem wigt himel und erde ringer
denne ein vese ûf mînem vinger.

475

Vrewe dich daz ûf dîner schôze

saz der rîche got der grôze,
daz er machte sich sô kleine:

dâ mite half er uns von dem meine.

480

Vrewe dich, vrouwe, solher êren!

sô sich muoz diu werlt verkêren,
erde neben himel valden,
dû bist sicher in den halden.

Vrewe dich! dir kan niht gewerren:

485

die vier und zweinzic altherren
sihest dû, vrouwe, vor dem trône
sitzen, stên ze hove schône.

Vrewe dich, vrouwe, daz dîn houbet

siner krône niht beroubet

490

alter, vrost, hitze noch hunger:
bî dir wird der alte junger.

Vrewe dich! ûf der erde niemen

ist wol wirdic einen riemen

dem enbinden âne swære

495

den dû, reiniu maget, gebære.

Vrewe dich, vrouwe! kûnege, keiser

mûezen alle werden heiser,

swîgen, nîgen; dîn munt sprichet,

dâ got mit gerihte richet.

500

Vrewe dich! dû bist zallen zîten

gote vil nâhen bî der sîten,

der die winde fliegen lêret

unt den snê von wolken rêret.

Vrewe dich, vrouwe! in dînem hove

505

irret niemen stein noch schrove.

got ist wirt, dû bist wirtinne;

daz schuof dir diu wâre minne.

Vrewe dich unde vrewe mir armen

475. wiget 476. minen 491. durch h. [l. durst, hanger. Hpt.]

- die sêle und lâ dich erbarmen. 510
 wir sîn stoup und erde ûz erden;
 daz sie sint daz soll wir werden.
- Vrewe dich, vrouwe vreudeabære!
 engel, meide, marterære
 bihtegær und zwelfboten guote 515
 vrewen sich dîn in süezem muote.
- Vrewe dich, vrowe! waz spriche ich mêre?
 dîn hât himel und erde êre.
 sît wir leben von dir nâmen,
 sô behalt uns. âmen, âmen. 520
- Nû hoeret, herzenliebiu kint,
 diu in der toufe erwachsen sint,
 ich wil iu tuon ein mære bekant,
 daz ich an einem buoche vant. 525
 daz ist genant durch den gesuoch
 unser frouwen judenbuoch.
 dâ stêt ir wunders inne ein hort,
 wie sie kan lônên ûf daz ort
 dem der ir dienstes ist bereit.
 alsus daz selbe buoch seit. 530
 ein armer priester wîlen was,
 der lützel sanc und wênic las,
 wan er niht wol gelernet hêt
 des an der heiligen schrift stêt.
 doch anders was sîn leben guot: 535
 vil rehte stuont gein gote sîn muot.
 er was kiusche, und hêt er iht,
 des bare er von den armen niht.
 sînem volke gienc er vor
 als er kunde ûf der sælden spor. 540
 sus lebte der êwarte als ich sage.
 eine messe sîne tage
 von unser vrouwen die sanc er.
 die treip er hin, die treip er her;
 diu hebt sich rehte des gewens 545

526. jugende? wunder?

530. alsust

531 ff. die nämliche

legende erzählt auch der verfasser des *Passionals*, s. *Marienlegenden*
 nr viii, s. 58—62.

‘salve sancta parens.’

der andern was er gar ein gast.

wan im des amptes sus gebrast,

dem bischove er gerüezet wart:

ze hove muost er an die vart.

550

dô vrâgte in der bischof sâ

‘sage, ist ez wâr?’ dô sprach er ‘jâ,

herre, leider, ez ist wâr.’

dô wart der bischof missevar;

von grôzem zorne daz geschach.

555

mit unmuote er zuo im sprach

‘ir trügenære gar verlogen,

ir habt got unt die werlt betrogen

nû strîchet rehte in gotes haz

und sît verbannen für baz.

560

lât messe, lât daz gotes amt,

daz sich in iuwer munte schamt

ze wonen: ir sît rehte lôs.’

alsus der êwart dâ verlôs

mit urteil pfrüende und ouch sîn ê.

565

daz tet dem armen manne wê.

dannân schiet er âne trôst.

von sorgen wart er sît erlôst.

des selben nahtes dô er slief,

den bischove unser vrouwe rief.

570

er antwurt ir ‘wer ist dâ, wer?’

sie sprach ‘dâ bin ich komen her

umb mînes kanzelæres nôt.

in drîzic tagen bîst dû tôt

(des hân ich mînen sun erbeten),

575

dune heizest in mîn dienest treten

mînen kanzeler wider als ê.’

der bischof sûmte sich niht mê,

er sante nâch im, er quam wider:

vor dem êwarte viel er nider,

580

er bat im sîne schulde vergeben,

er hiez in singen unde lesen

als er vor gepflegen hât.

568. sint

570. und der vr. [582. leben? *vergl.* 541. *Hpt.*]

- er gap im spîse unde wât
 die wîle er lebte. alsus fuor er. 585
 diu reine maget uns gewer
 daz wir ir solhen dienst geben
 dâ von wir êweclîchen leben.
 ir hant sî ob uns unde enneben.
 hie sol daz dritte fünfc hieben. 590
- Hilf uns, vrouwe! wir sîn bröde
 von gebürte, diu were sint snöde
 diu uns hulfen zuo dem rîche
 dâ wir leben êwclîche.
- Hilf uns unser sünde bihten 595
 lûterlichen unde lihten
 von gedanken Worten werken:
 dû maht uns ze guote sterken.
- Hilf uns, vrouwe, daz wir weinen
 unser sünde, dar zuo meinen 600
 got mit herzen und mit sinnen,
 unsern ebenkristen minnen.
- Hilf uns armen ganzer riuwe,
 rechter buoze, stæter triuwe;
 gib uns sin zu dem gelingen 605
 der uns mac ze himel bringen.
- Hilf uns, vrouwe, ûz den sünden
 die wir niemen künden,
 daz vergezzen sünde heizent
 unt die tiuvel ûf uns reizent. 610
- Hilf uns daz wir hie gebüezen
 alsô daz wir dort niht müezen
 brinnen in der helle fiure:
 gotes güete uns dar zuo stiure.
- Hilf uns, vrouwe, daz wir werden 615
 gotes kint, hie ûf der erden
 heizen mit der kristen namen,
 daz wir uns sîn dort iht schamen.
- Hilf uns daz uns iht erwische
 gâher tût, von gotes tische 620
 daz wir werden iht verbannen:

- hilf uns, vrouwe, dar unt dannen.
 Hilf uns, vrouwe, durch die dinen
 reinen muoter, lâ daz schinen
 daz nie bezzer kint von wibe
 wart geboren dinem lîbe. 625
- Hilf uns durch die reinen bürde
 der dû maget swanger würde
 und maget trüege und ouch gebære,
 daz wir werden sünden lære. 630
- Hilf uns, vrouwe, durch den êrsten
 blic den dû tæet an den hêrsten
 sun, der gotes einborn heizet,
 gegen den tiuvel der uns reizet.
- Hilf uns durch die kristes blicke, 635
 die er tet an dich vil dicke
 als ein kint an sîne muoter:
 swaz dû wilt, durch dich daz tuoter.
- Hilf uns, vrouwe, durch die vorhte 640
 die Herôdes der verworhte
 mit den kindern an dir mabte,
 diu er sluoc unt dich erschrahte.
- Hilf uns durch daz reine vliehen
 nâch Egypten: durch daz ziehen
 got dû zûge an dinen brüsten,
 des dich mohte wol gelüsten. 645
- Hilf uns, vrouwe, durch daz grüezen
 daz dû tæete den vil süezen
 sîne kintheit in der wiegen,
 daz die vinde uns iht betriegen. 650
- Hilf uns durch die süezen vrâge
 die dû tæete sîne mâge,
 dô dû sîn bî dir niht funde,
 dô er êrste lêren begunde.
- Hilf uns, vrouwe, durch daz schriên 655
 daz durch Marten und Mariên
 dô geschach von Magdalên,
 dô Krist Lazarum hiez erstên.

- Hilf uns durch die toufe reine
in dem Jordan, dô gemeine 660
Kristus ab wuoch al die sünde
die man in der toufe fünde.
- Hilf uns, vrouwe, durch die vasten
die Krist tet, daz wir gerasten
bî dir, sô wir scheiden hinnen, 665
daz wir ruowe sô gewinnen.
- Hilf uns durch den süezen hunger
den Krist leit und sîne junger,
dô er an den vîcboum suohte
fruht, niht vant und in verfluohte. 670
- Hilf uns, vrouwe, durch die lère
die er lêrte, uns ouch bekêre
baz gèn im, gèn dir, vil guote,
muoter, maget, wol gemuote.
- Hilf uns durch daz werde enpfâhen 675
mit den palmen, dô Krist nâhen
Jerusalem der stete wolde,
dâ er lêrte daz er solde.
- Hilf uns, vrouwe, und wis gemant,
er brach sich von dër juden hant: 680
dô weich im der stein hiez wîchen
und der vâlant lesterlîchen.
- Hilf uns durch daz mandâtezzen,
daz Krist nam; niht wart vergezzen
vrâgens dâ, wer in verriete: 685
Jûdas nam des tôdes miete.
- Hilf uns, vrouwe, durch die bete
die Krist sînem vater tete
alsô, ob ez mûglich wære,
daz diu marter in verbære. 690
- Hilf uns durch daz reine bâgen
daz er tet, dô slâfent lâgen
sîne junger, die er wakte
unt sie ûz dem slâfe erschrakte.
- Hilf uns, vrouwe, durch daz vallen 695

siner venjen, daz wir allen
unsern vînden an gesigen,
böesen geisten ob geligen.

Hilf uns durch die süezen tropfen
die Krist lie daz wirt noch klopfen 700
an daz herze mit den triuwen,
daz uns unser sünde riuwen.

Hilf uns, vrouwe, durch daz warten
daz er tet dort in dem garten
dâ er inne wart gevangen 705
mit des leiden kusses angen.

Hilf uns durch die bant der hende
daz wir nemen rehtez ende.
dâ an uns ist krump, daz slihte.
sus gienc dîn sun für gerihte. 710

Hilf uns, vrouwe, durch das wuofen
daz die juden mit ir ruofen
tâten ûf ir rehten herren,
daz wir uns von sünden verren.

Hilf uns, reiniu, durch daz spîen 715
daz sie tâten an den vrîen,
daz uns nimmer werde tiure
wazzer in dem vegefiure.

Hilf uns, vrouwe, in dine pflege
durch die Kristes halsslege, 720
daz wir dort iht werden veige,
daz Krist sîne wunden zeige.

Hilf uns durch die kestigung
die er leit von judenzunge,
durch die villât an der siule, 725
vor des leiden tiuvels griule.

Hilf uns, vrouwe, durch sîn kroenen
mit den dornen, daz wir hœnen
unser vînde datz drîer hande,
die werlt, daz vleisch, die vâlände. 730

Hilf uns, als Krist sante Pêter
wider half. verlougent hêter
sîn drîstant; leider wir vil mêre:
daz vergeb uns got der hère.

- Hilf uns, vrouwe, durch die vreise 735
 die Krist hêt ûf tôdes reise,
 dô Pilâtus twuoc die hende,
 daz uns vinde rehter ende.
- Hilf uns durch daz sîeze weinen,
 daz die vrouwen über den reinen 740
 weinten gegen dem trûte. owî, dà
 leit dîn herze nôt, Mariâ!
- Hilf uns, vrouwe, durch daz kriuze,
 durch die nâgel vor der schiuze
 die der tiuvel ûf uns tihtet, 745
 strik mit listen gegen uns rihtet.
- Hilf uns durch die Kristes marter
 diu dîn herze twanc vil harter
 denne ie muoter kindes sterben,
 daz wir armen iht verderben. 750
- Hilf uns, vrouwe, durch die wunden,
 der sint fûnfe, daz wir funden
 alsô werden mit fûnf sinnen
 daz wir ruowe dort gewinnen.
- Hilf uns durch die begrebde Kristes, 755
 sô der lîp wirt wûrme und mistes,
 daz diu sêle ir herren werde,
 der sie gap in unser erde.
- Hilf uns, vrouwe, durch diu mære,
 der dû, vrowe, mit triuwen wære, 760
 dô man sagte 'Krist ist erstanden
 von des argen tôdes banden.'
- Hilf uns durch die dînen vröude,
 dô er dir bôt sîn beschöude
 nâch der urstende unt den vrouwen, 765
 daz wir in ze himel schouwen.
- Hilf uns, vrouwe, durch daz kapfen
 daz dû tæte ûf sînen stapfen,
 dô er steic vermezzenliche
 zuo dem vater in sîn rîche. 770
- Hilf uns durch daz reine senen

745. der *fehlt*.
 den

762. banden

763. vreden

764. bescheu-

770. sinem

- des dîn lîp sich muoste wenen,
dô dû Kristes niht mê sæhe,
daz er uns dort iht versmæhe.
- Hilf uns, vrowe, durch dîne reine 775
unt durch den geist der dich gemeine
wart gesant vor aller zunge
der zwelfboten samenunge.
- Hilf uns, hilf uns! wir sîn dîn: jâ,
dû bist guot, vil guot, Mariâ. 780
kum uns an des tôden herte,
wis geleite und ouch geverte.
- Hilf uns, vrouwe, an dem bittern
tage, dô die übeln zittern
(sagt diu schrift), aldâ got rihtet, 785
alliu dinc nâch rehte slihtet.
- Hilf uns, hilf uns an dem ende,
guot Mariâ, nieman sende,
selbe kum, hilf in die krâmen
uns vil armen. âmen, âmen. 790
- Leser, wilt dû hœren nû,
von mir berihtet bist dû.
der fünfzie sint mit alle driu;
daz solt dû wizzen umbe wiu.
daz êrste fünfzie, sich, daz sprich, 795
daz unser vrouwe grêuze dich,
sô sich dîn leben klieben muoz.
mit fünfzie venjen suoche ir fuoz.
verdienest dû ir sœzen gruoz,
dir wirt nâch tôde sorgen buoz. 800
- Daz ander fünfzie ist gestrœut
in ir êre, diu wol vrœut
mit vrœude diu niht endes hât.
mit fünfzie venjen, ist mîn rât,
der vreuden sprûche für sie strœu, 805
daz sie dich an der sêle gevrœu
und ner vor bœser geiste drœu
sô dû muost varen durch diu gœu.

Daz dritte fünfzie helfe gert.
 ez wart nie künie alsô wert, 810
 er möhte ir helfe gerne gern.
 bit dû, sie kan dich wol gewern,
 mit niun venjen ûf diu knie;
 die zehenden solt dû vallen ie
 gestraht zer erde enkriuzestal. 815
 der werdent fünf über mit der zal
 in êre der fünf wunden sîn,
 der marter leit durch sünde dîn.
 und volgest dû dem râte mîn,
 dû legest vil sælde in dînen schrîn. 820
 Leser, ich wil dir sagen mê.
 dir tuot vil lîhte daz venjen wê.
 niht amtes lîbe ich dir dar an:
 wan obe dich got selbe erman,
 daz dû sîn muoter êren wil, 825
 sô stecke ouch selben dir ein zil.
 dû weist wol waz dû bringen maht.
 diu woche hât ie siben naht:
 dar zuo gehœrent siben tage.
 die sint gekloben als ich sage: 830
 zwelf stunde hât ein ieglich tac;
 ob dir der einiu werden mac,
 die dû vertribest in ir lobe
 (dû solt niht wænen daz ich tobe),
 sie habt dich dînen vînden obe 835
 und muoz dich lân des tiuvels klobe.

812. ja k. ich

815. gestracket zu der

816. funfe uber al

820. seldom

822. venigen

GEDICHT AUF MARIA

VON EINER FRAU.

Avê Mariâ, lebe
 vrî vor leide! von der gebe
 Emânûel der engel sprach.
 mit solhem gruoze er dich gesach,

'al der wibe gesegentiû zuht, rein gesegenet ist dû fruht.'	5
jâ hiez der engel Gabriël, an der botschaft was er snel. gnâde überwant dich:	
vil reiniu maget, erhöere mich.	10
ach, leider, ich vil sündic bin; nû tröeste mich, dû tröesterin. ich hân geworben wider got an den gedanken. nît, haz, spot, pârât mit ougen, valscher muot,	15
lôsiu zunge, sünden vluot erbet mich von werken an. nie gevlôch ich sünden ban. an böeser rede was ich hel. predege vlôch ich, lugenspel	20
ôren sinne hêten liep. mîn herze ist valscher rede diep. ich hân gesündet an den vater. nieman lebt sô sünden sater für baz an dem sune gotes.	25
sîner lêre, sînes gebotes truoc ich niht von kirchen heim. ê mich begriffe sünden leim kam ich leider niht zuo dir. vrouwe, wis genædic mir,	30
Mariâ, daz dû vil wol weist, bin ich iht sündic an den geist, er heilic drîe, er heilie ein. nim dich fürwart wan enzwein. er sol dich wol an mir gewern:	35
des ich dich bite, des solt dû gern; jâ wære ich anders gar verlorn. kum für, erwende gotes zorn, trage für mich dâ ze hove alle sünden; herte schrove	40
twingent mir arm unde bein. vrost der sünden sam ein stein	

in mînen herzen hât sîn nest.
 ich bin niht wan der sünden test.
 Mariâ, noch klag ich dir mê. 45
 vil gesündet an der ê
 leider hân ich armez wîp,
 ich und mîn man solten ein lîp,
 er und ich er alsô sîn,
 rein sam ein turteltiubelîn. 50
 in beiden, des ich mich niht vleiz,
 bin ich gegangen durch den kreiz.
 vrou Hôhvert gie mir allez bî.
 swie ich ein sûnderinne sî,
 ê ich verbære dinen rât, 55
 entriwen, ich lieze ûf ein rât
 binden mich, ich sündigiu.
 erbe mich, vrouwe, ich bin dîn diu ;
 nim dir die sêle, der lîp var,
 erde in erde, wûrme nar: 60
 dar umbe ich lûtzel sorge trage.
 ich hân gesündet an dem tage
 zweinzic stunt, und in der naht,
 trût vrouwe, des weiz ich niht aht.
 vergezzen sünde treit mîn âs. 65
 swie mir mîn ebenkristen was,
 ei mich, ich was im selten guot.
 reht als der gîr dem âse tuot
 vast ich die sünde in mînen kropf.
 kûme der wimpel ûf dem kopf 70
 mîn kiver ruorte. sunder scham
 fuor mir der gotes lîcham
 âne riuwe durch die kel.
 vrouwe, mîn hâr und mîn vel
 ebent ich, die wât ich vielt, 75
 nie tac ich dînen sun behielt.
 trûric mir der engel mîn
 rûmen muoste die huote sîn.
 ich tuon anders nû nicht mê.
 swie viel ich hân gesündet ê, 80

tuot mir der sünden bürde wê,
 für dich ströu ich sie sam den snê.
 ich bin din eigen, swiez ergê,
 daz dû mir helfest stæte mê.

Dich grüezet sus mîn kranker sin. 85

vil barmherzege künegin.
 dû bist der sündære leben,
 ein süezer trôst in nôt gegeben.
 mînen gruoꝝ ich dir bringe,
 unser armen bester gedinge. 90

wir sündel ruofen hin zuo dir.
 in disem ellende sî wir
 diu vil schuldegen Even kint,
 diu von gebürte blæde sint.
 wir klagen und ruofen unsern val 95

dir in disem jâmertal,
 dâ weinen unde trûren ist.
 wol uns, daz dû ze himel bist.
 eia, waz der wâren minne
 unser werde vogetinne 100

dîner kiuschen ougen brehen
 hiez erbermeclich an sehen?
 wir sünden spâte unde fruô.
 kêr uns din anlûtze zuo.
 dich suochet armer sündel fluht. 105

dînes gesegenten lîbes fruht,
 Jêsum, bî dem dû bist bliben,
 zeige uns, swenne wir sîn vertriben
 nâch disem swæren ellende.
 wir valden dir unser hende. 110

ô wol, dû senftigiu, jâ
 hâst dû vil tugent, Marjâ;
 ô wol, dû reine guote, jâ
 bistû des mers stern, Marjâ;
 ô wol, dû süeziu muoter, jâ 115

bistû gnâden vol, Marjâ.
 des sulle wir geniezen.
 nû lâz uns entsliezen
 dîner milten güete

durch din hôchgemüete.

120

got si gelobt. ez sol geschehen,

daz wir in mit gesange sehen. âmen.

AUS KONRAD STOLLES ERFURTER CHRONIK.

Konrad Stollés thüringisch-erfurtische chronik besteht in der unstreitig von dem verfaßer selbst herrührenden, aus Caspar Sagittarius nachlasse in die universitätsbibliothek zu Jena übergegangenen handschrift aus 337 quartblättern, die beiden deckblätter abgerechnet, wovon 9 den titel und das inhaltsverzeichnis ausmachen (bl. 1—CCXLVII) und XLII bis XLVIII herausgeschnitten sind; zwischen CCLXXI und CCLXXII befinden sich 12 nicht numerierte blätter und CCLXXXV ist doppelt. auf einer seite stehen abwechselnd 31. 32. 33. 34. 35. 37 zeilen. das zweite blatt enthält folgende bemerkung über die früheren besitzer, 'Der Ehrenveste unndt Achtbare Herr Georg Eckoldt vornehmer Burgerr unndt Kauffmann in Erffurdt verehrte mir disz ohle Buch darfur ich gantz danckbar bin. Actum denn 10. Martii anno Xsti 1638. Casp. Matthaei mppia.' ob diese handschrift von dem letzteren unmittelbar an Sagittarius gelangt sei ist ungewiss; daß dieser aber die darin mitgetheilten, sonst nirgends, wenigstens nicht in gleicher ausführlichkeit vorkommenden nachrichten, besonders in der Historia der grafenschaft Gleichen (Frankf. und Leipzig 1732) sorgfältig benutzt habe bezeugen mehrere stellen dieses erst nach seinem tode von E. S. Cyprian herausgegebenen buches; sie sind aber nicht immer mit diplomatischer genauigkeit und beibehaltung der ursprünglichen schreibart abgedruckt.

Die gegenstände die der chronist bald kürzer bald ausführlicher abhandelt sind folgende. er beginnt, nach der weise seiner vorgänger, mit den fernsten jahrhunderten.

bl. 1 Wy Noe dy archen gebuwet hat.

bl. III. Wann dy stad trere gebuwet wart. — Von der borgk kuffehusen in Doringen.

Von bl. XVII geht er über zu der geschichte Thüringens, Wy dy Doringe unndt dy Sachsen vele mol mit einander gestreten haben.

bl. XXX—XXXIII. LXIII—LXVII. XXV—XXIX. LXVIII—LXXIV enthalten das leben der heiligen Elisabeth und die zahlenreichen von ihr verrichteten wunder.

bl. XXXIX f. bruchstücke aus der geschichte der thüringischen landgrafen, erzählungen von merkwürdigen zu Erfurt vorgefallenen begebenheiten, feuersbrünsten, theurungen, ungewittern, seuchen, kometen, stürmen, erdbeben, sonnenfinsternissen, großer hitze, harten wintern, reichen ernten an getreide und wein. auch die geschichte der grafen dieses landes wird dabei nicht außer acht gelassen, jedoch ohne viele neue aufschlüsse darüber zu geben.

Am ausführlichsten verbreitet sich Konrad Stolle über das was er selbst erlebte, die zwietracht zwischen dem kurfürsten Friedrich und dem herzog Wilhelm zu Sachsen, bl. CXII. CXXII. CXLVII, und den sogenannten sächsischen bruderkrieg, von dem er viele interessante einzelheiten der nachwelt aufbewahrt hat; hier ist er am vollständigsten und als genauer, unparteiischer beobachter, der nichts ohne sorgfältige prüfung wiederholt, verdient er vollen glauben, zumal da seine aufzeichnung auch sonst mit den berichten wahrheitsliebender zeitgenossen übereinstimmen.

bl. CLXIV—CCX. Von dem großen mechtigen krig der do was an deme Rine czwischen dem stifte zu Köln und deme hereoge von Burgundien. sehr weittläufig und, wie Stolle selbst bl. CXXIV erklärt, geschöpft aus den mündlichen erzählungen von theilnehmern und augenzeugen dieser hartnäckigen kämpfe, mit beifügung verschiedener damals bekannt gewordener sich auf dieselben beziehender volkslieder.

bl. CCXI ff. liefern erzählungen von außerordentlichen naturerscheinungen und landplagen (z. b. heuschrecken) und andern merkwürdigen ereignissen in Erfurt und der umliegenden gegend, daselbst veranstalteten wallfahrten, schützenhöfen, glockentaufen.

Von bl. CCXXVIII an widmet der verfasser dem zwiste der stadt Erfurt mit dem erzbischofe zu Mainz und den markgrafen zu Meissen und einzelnen vorfällen während seiner dauer vorzügliche aufmerksamkeit. beigelegt sind verschiedene damals durch öffentliche anschlüge erschiene bekanntmachungen und verträge von den jahren 1480—1483, die zum theil auch in Falkensteins Erfurter chronik zu lesen sind, desgleichen Eyn lyd von den von Erffort unnd dem bischoff zu Mentze mit der jahrzahl 1481.

bl. CCCVI. CCXXIII folgen mehrere anhänge (einige in lateinischer sprache) die mitunter das ausland, den Türkenkrieg in Ungarn im j. 1526, und begebenheiten zu Rom in diesem und den 1530r jahren betreffen, ferner lieder meist satirischen inhalts auf die religionshündel während der lutherischen kirchenverbesserung. sie sind von verschiedenen händen. Konrad Stolle selbst scheint seine nachrichten mit dem j. 1493 geschlossen zu haben; wenigstens werden sie nach dieser zeit immer kürzer und unzusammenhängender. ob man die letzten aufzeichnungen von 1499 und 1502 dem verfasser selbst oder einem fortsetzer seines werkes beilegen müsse, läßt sich nicht mit gewissheit behaupten; hingegen ist es keinem zweifel unterworfen, daß alles was die chronik bis zum j. 1493 enthält von ihm niedergeschrieben oder wenigstens gesammelt und dem buche einverleibt wurde.

Alles was wir von Konrad Stollens leben wissen, beschränkt sich auf seine eigenen mittheilungen an verschiedenen stellen seiner chronik, die wir hier wörtlich wiederholen.

bl. CXVIII, bei dem j. 1446. Do disse geschicht also erging, do was ich Conrad Stolle der ditte geschreben had by mynen xvj jaren, also das ich der ebenture wol gedachte, und was do heime in deme dorffe zu Czimmern under deme Eitersberge, do hatte ich vater und muter und ging do by einen kerchenere in dy schule unnd sach auch dy fur der dorffler vumme her jn des jungen hern lande das man dy brante, do floen alle lute jn deme erffortischen gerichte jn dy stad Erffort mit orem guthe unnd habe, unnd das geschmide us den kerchen unnd alle glocken das furten alle

dörffer in die stad Erffort unnd bleib ouch kein man in den dörffern: sy besorgeten sich das sy gefangen wurden.

bl. cxxiii^a (1446). Uff die selbe czit do gingk ich Conradus Stolle der ditz geschreben hat zu sente Seuro zu Erffort in dy schule, als das ich disser geschicht enteyl wol gesehen habe — — *bl. cxxv (1446).* uff dyselben czit richten sich glichewol dy von Erffort uff ore were und schickten dy buchen zu ringe umme dy stad uff dy ufersten graben. do was ich zu Erffort unde sach das, wanne es nete sich deme tage sente Jorgen und uff denselben tag solde frede odir unfrede czwischen den czweyen brudern zu der Numburg gemacht unnd beteydinget werde.

bl. cxxvi (1447). Uff dy selben czit do ging ich Conrad Stolle zu Salza in die schule.

bl. clv (1450). Sed amici Apel Vitezthumus (Vitzthumi?) detinuerunt abbatem quendam legatum ducis Burgundie in saluo conductu lantgravii Thuringie. — et abbas predictus postea factus cardinalis, quem sepe vidi ego Conradus Stolle in urbe Roma pape (*so*) cardinalis Attrabatensis de Burgundia: — anno ix, lvij, tempore pape p . . .

bl. cxlii (1451). vmme allerheiligen tag do quamen dy rethe beyder hern gebrudere wedder von Ache, dy do hatten geteydinget vmme Lutzelnborg, vnn brochten mit on drissig Franczosen ader Walen unnd eynen apt genant Attrabatensis. den selbigen apt sach ich dor noch zu Rome, do wart her eyn cardinal in deme nunden jare hirnach.

bl. clvi—clxiii eine mappa mundi, von Konrad Stolle im j. 1458 zu Mantua abgeschrieben.

bl. clv^a (1462). anno domini m^o cccc^o lxii die xii mensis Aprilis quidam nobili (*so*) cives de Constantinopoli portaverunt ad urbem Romam beatissimum caput sancti Andree apostoli, quod rapuerunt de civitate Constantinopoli Et papa Pius accepit idem caput et introduxit urbem cum magna solempnitate videlicet cum xxiiii cardinalibus et xliij episcopis nec non magna populi caterva, Eciam me Conradum Stolle presente vidi et singula audiui.

bl. clxiv. In dem j. 1474 von sant Jacobs tage bis her uff disse czit, habe ich Conradus N. etliche stücke des krieges czwischen deme herczogen von Burgundien unnd des

bischoffes zu Rollen, als ich die hie zu Erffort in gemeinen reden unnd vel sagen vorstanden gehort und vornomen habe, von pristern geistlichen unnd wertlichen studenten, kouffluten, burgern, geburn, wallebrudern, rutern, unnd andern fromen luthen, alle her in myn memoriale geezeichnet unnd in czwifeln der worheit der ich zu gecziten nicht vor wahir gewust habe ab es also gescheen ist adir nicht, sondern nach den sagen, unnd darymb wil ich vngenant sy unnd mich dar inne bewaret habe, sundern solch gedrengnisse unnd grofsir schade ist mir in mynem herezen leyd unnd bekummirt mich —

bl. ccx^a. Item in deme selben winter 1477 an deme nochtage der heiligen drey könige, do ging ich Conradus Stolle der ditez geschreben hat, unnd myn bruder er Johan Linderbech beide vicarien sant Seueri kirchen zu Erffort, gingen zusamene von Erffort in die heiligen stad zu Roma, do leden wir solche kulde das ich des nicht vorschreiben noch vorsagen kan, were des almechtigen gotis hulffe unnd bewarunge nicht bie uns gewest, so weren wir wol tusintmal erfrorn, wann es was ufs der moße sere kalt. do wir komen uff den Doringen walt do was der snehe tiff bifs an minen gurtel, unnd zu unßerm gluck gingen vij waine vor uns vbir den walt, weren die nicht gewest so hetten wir nicht kont ubirkome, unnd leden solche grofse kulde das is nimant gloubet unnd der snehe werte bis das wir komen kein Rome in die stad, unnd ging alswol zu gutem glucke ufs, das unßer keiner krankk noch sich wart, vor vnd noch, unnd gesunt widdir heim quomen in der cruzewochin.

bl. ccxxvii. A. 1478. — Hirnoch folget eine grosse czweitracht krigk vnnnd hadder czwischen den von Erffort vnnnd deme bisschoffe zu Mentz vnnnd den hern zu Missen vnnnd Doringen gescheen in mynen gecziten genant er Conrad Stolle ein vicarier zu sant Sever zu Erffort der ditzs geschreben.

bl. ccxxii. Von der stad Florentz in welschen landen. Nach gotis geburt — 1478 jar ist diesse geschicht gescheen zu Florentz und davon in die stete Nurenberg und Erfforte geschreben, von sulchen schrifften ich Conradus Stolle ditz al heer colligirt habe und in myn memorial geschreben habe. Am montage Urbani sint disse zithunge durch ware schrifft

und botschaftt kegen Norenberg komen. Item zu Florenz sint czwey geslechte von alder herkomen erbarkeit, eins ist genant Medicis, das andere Peezi — ccxxii^a. Und der bruder de Medici war czwene, die ich Conradus Stolle obgenant ouch dicke wol geseen habe do ich zu Florenz und Rome wonende was.

bl. cclxxxviii. 1483. Von einer grofsen processien gescheen zu Erffort an deme fritage vor sanet Johans tage baptiste. — Das habe ich geseen unnd ouch mete gegangen der ditz geschreben had, genant Conradus Stolle eyn vicarius zu sante Seuer. — ccxxxix^a. Geben zu Erffort 1483 uff montag nach unfs lieben frowen tagk purificationis zu dutez lichtmesse genant. scriptum per me Conradum Stolle vicarium scti Seueri Erff.

bl. cclv. — 1488 noch mittefasten do quam eyn legate kein Erffort gesant von deme bobiste zu Rome Innocencio viii^o, der bestalte eyn grofse processien zu gehene an des heiligen blutes tage der do ist an deme nochtage unfer lieben frowen tage, in der fasten. do gingen die hern zu sente Seuer auch mit unnd der legate lifs do grofser mechtiger bullen czwo trage in der processien, das habe ich geseen, ich gingk auch mit in der processien.

bl. cclx. 1491. Item an sente Marien Magdalenen abende zu nacht als elfe schlugk do quam also eyn gestreng, ungehure, mechtigk grosse stormwindt in mynen dache in mynen hufse, do machtes eynen grofsen buch, es zog dy bonnayle mit den bonen us den gesparren und zubrach ouch sust keynerley und bleib ouch allen enden ganz, unnd werte nicht lenger dann 1 stunde.

bl. cclxiii. 1491. In dissem jare ben ich der ditez geschreben had genant Conradus Stolle eyn vicarius zu sente Seuer fuff unnd fuffzick jar alt (do ditz geschreben ist).

bl. cclxvii^a. — 1493. In deme selben sommer vmme Petri et Pauli furte man mechtigk fele korns von Erffort uff pferden, fele mol xl funffzick adder lx pferde uff eyn mol, in das stift zu Rohn und an den Rin unnd kein Brunswigk, das habe ich geseen der dits geschreben had, ouch uff wagen welche nae worn.

Endlich kann noch das was in den Erfurter archidiaconatsregistern über Stolles verhältnisse vorkommt zur bestätigung und ergänzung seiner eigenen bemerkungen dienen. so heist es in St. A. Würdtweins Thuringia et Eichsfeldia medii aevi ecclesiastica, comm. 1 (Mannh. 1790) s. 49 Vicariae ecclesiae s. Severi Erford. vicaria s. Liborii episc. quam possidet Conradus Stolle, est de collat. dec. et cap. und in dem Registrum vicariarum in ecclesiis civitatis Erfordiensis — collect. a. M. Wilh. Frid. Kromayr (Erf. 1748. MS.) s. 46 (In parochia Bartholomaei) ad vicariam s. Bartholomaei, Philippi et Iacobi, Caeciliae, Rungundis et Hedewigis in summo altari ex obitu Nic. Torwert institut. Henricus Predell par pleban. et altermann. praesentatus 20 (1420?) ex obitu Theod. Stobenrauch institut. Conradus Stolle 64 (1464). — In parochia albarum dominarum. s. 73. ad vicar. b. Mar. ex resign. Nic. Vochs inst. Theod. Stobenrauch per praepos. et priorissam praesentatus. 63. inst. Conradus Stelle (Stolle) 64. institutus Theod. Stobenrauch 67.

Wir hegen die hoffnung den dank unserer leser zu verdienen, wenn wir aus dieser lauteren, für die aufklärung der geschichte Thüringens von der mitte bis gegen das ende des fünfzehnten jahrhunderts so reichhaltigen quelle vorzüglich das entnehmen was der fleißige und unparteiische chronist aus eigener und sorgfältiger beobachtung über sitten, gebräuche, trachten und andere zustände seines vaterlandes hin und wieder bemerkt hat.

RUDOLSTADT.

L. F. HESSE.

bl. ccxii^a. Wie das junge volk lieff zu deme heiligen blute zu der Welfsnacht da genesit Meideburgk.

Als man schreib nach Christus geburt tusend vierhundert vnnnd funffvnnndesobinezig da hub sich eine winderliche geschicht in der wochen nach sente Johans tage baptiste in lande zu Doringen, Francken, Hessen Missen vnnnd andern landen, das die jungen lute knaben vnnnd juncfrawen czwischen czwenzig vnnnd achte jaren, zu male kleine kindere,

zu deme heiligen blute lieffen, ane gelt ane wissen der eldern, die sust nicht ufs deme hufse hetten gegangen ane geheisse der eldern, fromer lute kindere vnnnd wol geezogen, dinstboten, meyde vnnnd knechte, lisen ore cleydere vnnnd was sie hatten vnbewart, vnnnd konden des nicht zu houffe brengen, sondern liessen stehe vnnnd lie was da was vnnnd lieffen ore strafse, also das or dicke vnnnd vil czwey adir dryhundirt an einen huffin ging vnnnd sungen leyssen, vnnnd hatten banir, vnnnd sprochen enteil on ginge eyn rot cruceze vor, die kindere entliessen mit gewalt oren eldern, die tochter oren muttern, das die muttere nachfolgeten weynende vnnnd schriende vnnnd konden der (*bl. cccxiii*) kindere nicht erhalte, Vnnnd wanne man sie jn sperrete so worden sie vn-synnig, und wann sie is an quam, so huben sie an zu weynen, wie grofs, wie alt, wie kleine sie worn vnnnd begunsten zu ezetterne, als die das kalde haben, das sie nicht gesprechen konden, vnnnd weinten also lange bifs das sie ufs den husern quomen uff den weg, vnnnd entliessen den luten mit gewalt, Vnnnd als balde als sie an quam als balde lieffen sie ore strafse, barfufs halbnackt jn hemden in ketteln barhoubt, ane gelt ane brot vnnnd ane alle vorsichtikeit, vnnnd wann das elsen uff deme tische stunt das man solde else vnnnd sie nach nuhtirn warn, nach so lieffen sie enweg vngelssen, vnnnd man mochte or jn keiner weifse behalde, vndir hundirt behilt man kume ein mensehe das man ubir rette, Man furte sie zu der bichte, die bicht vetere konden or nicht ubir rede. ezu wilten quam is kume ein das sich lifs bedute. Vfs der stad Arnstede lieffen driehundert vnnnd xxiiij kindere schulere meylichen vnnnd knechtchen, vnnnd der schulmeister ging mit den schulern, vnnnd darnach die knaben, zuletzt die meylichen, vnde warn enteil also kleine, das man nicht getruwete eine mile weges zu gehen. nach lieffen sie dahin, vnnnd gingen gliche sere, enteil lieffen tag vnnnd nacht, vnnnd is reinte also sere an sēte Peter vnde Pawels abinde vnnnd die nacht, nach als ifs am allirseresten (*bl. cccxiii^a*) reinde, wilche is anquam die huben sich vnnnd lieffen, vnnnd frageten nicht nach dem reyne, Item ufs Tenstete lieffen uff eyn mol vier vnde drisig kindere, vnnnd ufs allen steten vnnnd dorffen, Vnnnd des dingis wart also vil, das der rad zu Erffort vnnnd

die geistlichen richtere lissen gebeten zu Erforte, jls solde nymant ane loube synis pferners vnnnd ane bichte geen, abir man fragite wening dar nach, Manch man muste vmmb siner kinder willen, manch frowe vmme ore tochter willen, dicki vnnnd wil, der man vmmb der frowe willen dahin louffe. Item sechs wochen frowen mit kindern. Item manch junge frowe hatte funff adir sechs kindere da heime, die liessen sie alle vnbesorget vnnnd vnbestalt vnnnd lieffen dahin, fie, kuwe vnnnd schoff, hufs vnnnd hoff liessen sie vnbestalt stee, vnnnd lieffen von dem felde, von den pflugen, von deme weite, vom grafse, die knaben die der pferde hutten die hatten ore czoyme an oren helfsen vnnnd lieffen dahin, vnnnd etliche die uff deme felde furen die liessen waine vnnnd pfert steen vnnnd lieffen ore strafse, jtem is hatte eyn man zu Erfort weit vorkaufft vnde die kindere von Arnstete giengen durch hin, do gab er den kindern einen grosschen zu spilse, vnnnd lifs pfert vnnnd wain stehe vnnnd lieff mete, vnnnd hatte eyn par nuwer scho gekoufft die liess er uff deme wayne lien, Item dinst knechte vnnnd meyde, (*bl. ccxiv*) vnnnd wanne man sich allir mynst vor sach, so quam sie das an, vnnnd begunsten zu weynende vnnnd lieffen ore strafse, Enteil sageten nymande nichts vnnnd liessen allis stehe vnnnd lien was sie hatten, Item ufs deme lande zu Francken bie Koburg adir Bobenberg quomen or ufs einen dorffe bie xxx. die hatten zu tage vnnnd zu nacht ahezen mile wegis gegangen vnnnd ouch banir, eine monstrancien dar uff gemalet, Item die von Arnstete hatten einen adiler jn oren banir, vnnnd nymant gesellete sich mittenander zu gene, sundern wann sie uff die strafse quomen so quomen on gesellschaft gnug zu, Item vndir wegen goben on die lute essen vnnnd trincken al sad, wer nicht gelt hatte zu vorezerne der bettelte, so ward ome sad, vnnnd sie konden ouch des oren keins gebruche nach zu sammende gelefsen das was gar eyn winderlich ding Item die wissen gelarten doctores meynten es were ein jnslofs des hymmels, den luten die der complexien wern Etliche meinten es were nicht gut, is queme von deme bossen geiste, Etliche meinten is were von gote eyn jngeben vnnnd eyn wunderwerg also das die lute zu wilen sere czweitrechtig wern Item die wiesen zu Erfort goben also vor, das man

der selbien lute die also lieffen keinen solde jn lösen zu den stad thoren, wann worvmmē, man meynte, wann die kindere vnn̄d die lute das volk also seen louffe, so worden sie ouch darzu geneyet der gesellschaft vnn̄d lieffen dann ouch mete, vnn̄d das (*bl. ccxiii^a*) fant sich ouch an der werheit also, Vnn̄d uff deme lande ufs allen dorffen lieffen sie also wol als ufs den steten, Item man sagite ouch das vil grosir louffte were de partibus stagnabus da hin, wann is lieffen kindere die nach nicht gebeten konden, vnn̄d die frawen trugen sie mete vnn̄d wusten ouch nicht was das heilige blud was, vnn̄d wusten ouch nicht was sie taten. Vnn̄d das sie sust nirgen andirs hin lieffen danne da hin das was eyn grofs wunder, Ifs lieff manch meydichen wol geczogen kind, das nicht vor die thor ane der mutter adir vater willen hette gegangen zu ores nackeburs kinden, adir hatte nicht kont eyn firtel wyns gehole, das lieff mit gewalt enweg, vnn̄d fragite nicht noch vater noch muter. Item enteil kindere hatten win geholt, die goben einen andern menschen den win, oren eldern zu brengen, vnn̄d lieffen enweg barfuß ane mantel, ane sloyger, ane hud adir kogel wie is sie an quam also lieffen sie dahin. Item ufs der stad Ißleuben lieffen eilff hundirt, jtem ufs Hetstede dry hundirt, Item grofs volk ufs Osterich, vnde Vngern, vnn̄d ufs allen steten vnn̄d landen, das vnezeliē was Item die von Arnstete quomen widder vnn̄d worn xiiij tage ufse gewest, man wolde sy zu Erffort nicht jn lösen sundern sie gingen uff deme graben hin mit oren banir vnn̄d or was dryhundirt vnn̄d ezechene, knechtchen vnn̄d meydichen, vnn̄d sie sagiten das on die marggrauen von Brandenburg zu Angermunde allen liefse essen vnn̄d trincken gebe zu tissehe sitze uff sinen sal, vnde einen iglichen menschen (*bl. ccxv*) einen berlinschen grosschen darczu, Vnn̄d jn die sammenunge vier gulden, vnn̄d die von Mansfeld gaben allen luten brod vnn̄d bier, unnd die marggrauen bestalte die strofse das on nimant torste thun, vnn̄d liefsen sie zu Werben vmme sust vbir fure, vnn̄d wo sie gingen, do lieffen on die lute enkein vnn̄d boten on herberge an, ane zu Erffort da wolde man sie nicht jn löse. Item das selbie louffen werete also lange, ufs Vngern, Po-

len, das jn Doringen eyen sterben quam, vnnnd starb sere ouch zu Halle, Numburg, Erffort, Gote vnnnd Isenache etc.

(bl. ccxv^a.) *Disse geschicht jst gescheen jn deme lande zu Francken genesit Wirezpurg ubir Wertheim jn dem Tubar tal zu Nickelshusen.*

1476. Nach Christus geburt vierezenhundirt jar dar nach jn deme sechß vnnnd sobinczigisten jare, hat sich disse geschicht begeben, das einer genant Hans Beheme wonhaftig jn deme dorffe Helmestat eyen halber thore als man on von jogunt uff gemerket hatte, von drien erbaren mannen edil lute villichte bofse cristen vnnnd ketzere genant die von Stetten vnnnd eyen pfarrer bie on wonende genant Conradus Thunfelt, vmme geldis vnnnd gutis willen den genanten thoren dar zu gesprochen, vnnnd ome anewisunge goben gelort vnnnd vorgegeben hatten uff die forme, Er sulde uffenberlich uff trete vnnnd predige vnnnd sulde spreche Vnser liebe frowe Maria die muter gotis sie ome entscheneu personlich drie adir vier mal vnd entschine ome tegelich vnde habe ome gesagt, er sulle uffinberlich predige vnnnd vor nimande schoe vnnnd den luten sage vnnnd jn die land vorkundige allem volke, das alle volk ufs allen landen sulle jn pilgerims wise zu or kome jn ore capellen adir kirchen zu Nickelshusen jn deme Tubar tal neben Wertheim da wolde sie gnedig sin, vnnnd is were ouch ubir al nirgent kein applas dann daselbest, Das thet der arme mensche mit vorheneknisse der erbar lute vnnnd des pfar- (bl. ccxvi) rers, Vnnnd trat uff vnnnd predigete vnnnd sprach alle ding solden sie gemeyne vnnnd die czit niete sich das man alle pristere toten solde vnnnd wer xxx. pristere getote konde der solde grofs vordiene, sie hetten ouch keine macht mehe von gote, es were ufs, man funde ouch keinen prister mehr beide wertlich noch geistlich noch in keinen orden vnnnd straffte gliche wol dar bie die brosttucher, korte cleidere vnnnd spitezige schoe das missebagite vnfs lieben frowen alezu sere, vnde got wolde sere dar vmme straffe Sundern sie biete da vor, vnnnd man solde sie dar vmme zu Nickelshusen ersuche, andirs die straffunge erginge, Vnnnd predigte vil bofser ketzereige vnnnd grofse

wunder werg die da zu Nickelshusen geschegen der kein
 war was, Vnd sprach ouch vnser liebe frowe hette ome zu
 gesagit vor wehen er biete vnnnd was er biete das solde ge-
 scheen vnnnd erhort werde, Vnnnd das volk gloubete ome vnnnd
 hilden on als einen propheten, wann er was sust eyn slecht
 leyeman vnnnd halb vnwifse, Die erbar lute vnnnd der pfar-
 rer santen andere lute ufs vnnnd liesen das ouch vorkun-
 digen vnnnd sagen in vil land, das vnser liebe frowe da
 gnedig were vnnnd geschegen grofse czeichen, der was
 kein war, Vnnnd doch von deme geschreye vnnnd predigen
 von jungebunge des bofsen geistis gar nahe das ganteze
 (bl. ccxvi^a) zu Francken vnd ouch andere land beweget wor-
 den, Vnnnd das volk lifft an grofsen houffen ufs allen bisthum
 vnnnd landen mit banirn vnnnd fanen keyn Nickelfshusen vnnnd
 trugen mit on grofse mechtige lichte vund kerezen von wachse
 also grofs das drie adir vier mann kume eine konden ertrage,
 Vnnnd lieffen ane alle vornunft vnnnd loube orer pfarrer vnnnd
 prelaten, die das dann mit sampt der bisschoffe vorboten hat-
 ten bie deme banne, das volk fragite aber nicht dar nach,
 sie lieffen gliche sere, die juncfrowen lieffen mit zu slagen-
 den haren, die sechs wochen frowen, junge knaben, jung
 vnnnd alde menre, schregen vnnnd sungen leysfson durch stete
 vnnnd dorffere, die die selbige ketezerie vnnnd tuscherie ge-
 ticht hatten, Vnnnd quam dicke vnd vil das uff einen son-
 abent zu samem quomen bie sobenczick tusent menschen,
 kinder vnnnd alde lute, frowen vnnnd man, also das is er-
 schrecklich zu sehene was, Vnnnd eyn iederman quam mit
 sinen wergkgeczuge, Ein ackerman mit siner geifseln, ein
 steinmetze mit siner bicken, eyn smed min sinen hammer
 Der bisschoff zu Wirezburg lifft das vorbete, jfs halff nicht,
 die erbar luthe wolden das habe wan sie huben das gelt uff.
 Der bischoff zu Wirezburgk hatte rad dar ubir, das hifs on
 Rudolffus eyn fromer alder man, Vnde schreib dar noch deme
 erzbisschoffe zu Mentz hern Dytero von Isenbergk, vnnnd
 elagite die torheit des (bl. ccxvii) volks, Do schreib der bis-
 schoff zu Mentz widder, das er den boffen den prediger
 solde lasen griffen vnnnd vorhore wie is gestalt were, das
 ted der bisschoff zu Wirezburg der saute keyn Nickelfshusen
 vier vnnnd drissigk gewopent zu pferde, die singen den ge-

nanten Hansen Behemen, der safs nackt jn der tafern vnnnd predigite den luten grofse wunderwerg die on der pfarrer vnnnd die erbar lute gelart hatten, vnnnd bunden on also nackt uff eyn pfert vnnnd furten on keyn Wirzburg jn einen torm uff der borg vnser lieben frowen berg, da worn kegenwertig bie sechstusint menschen, also sie on fingen, abir is nam sich nymant an vnnnd worn allirmeist fronde lute die allir erst komen worn, Do das die erbar lute erfurn die worden ezornig vnde swurn zu houffe vnnnd nomen vil volks an sich, die der bofse geist ouch dar zu sterkete, also das ir wart bie czwolff tusent vnnnd was an sante Margareten abent vnnnd die lute worn ufz vele landen gesamment die nomen bie funffhundirt kerezen ufz der capellen zu Nickelfshusen, die die lute bracht hatten, vnnnd czogen die ganteze nacht bie lichte bis keyn Wirzburg vor die burg das man nennet vnser lieben frowen berg, an deme selbigen sonabent an sant Margareten tage fru zu funffer czit quomen sie vor die die borg mit den enpranten kerezen vnnnd hisschen (*bl. ccxvii^a*) on den gefangen gebe luterlichen vmme sust ledigk, adir sie wolden alle dar ubir sterben, Der bisschoff wart besorgit vnde bestalte sine borgk so best er konde, vnnnd lies enteil buchsen an gehe ane schaden, das that er durch erschrecknisse willen. Vnnnd is wart ouch ein grofs murmuln in der stad zu Wirzburg uff die pristereschafft das die da widder retten, die da villichte wol wusten das is tuscherie was, vnde sprochen den pristern gar ubile von der sache halben, Also vil das czwene erbare rittere fromer menre ermanten das volk gutlichen vnnnd mit guten Worten das sie von der torheit abeliessen vnnnd czogen heym eyn iglicher da er hin gehorte jn sin land Vnnnd geboten bie gehorsam was des bisschofes menre da mitte wern das sie heim czogen vnnnd wern gehorsam orem hern deme bisschoffe vnnnd pfarrer vnnnd gloubeten nicht also lichtlich den sachen js gehorte die geistliche achte an, Also czogen or enteil heim enteil bleben vnnnd meinten den thorm zu haben adir dar ubir sterben, Die erbar czwene rittere sprochen der bisschoff hette einen armen man gefangen den wolde er vorhoren, wann er den vorhort were er dann gerecht er worde on wol widder Der selbie Hans Beheme bekante jn deme gefencknisse das is

ome die juncern von Stettyn vnnd or pfarrer gelart vnnd jngegeben hetten vnnd das also zu pre (*bl. ccxviii*) digene, Vnnd ufs zu brengen, vnnd hatten ome ouch gelt dar vmme gegeben, Vnnd hatten der predigere ouch mehe ufs gesant zu verkundigene den sie ouch gelt goben, abir sie behilden das meiste gelt, Do quam der von Wertheim vnnd nam grofs gelt ufs der capellen, Vnnd als die lute von der borg nicht wolde abelafse, do schickte der bisschoff ufs nach siner manschaft vnnd ouch ufs der stad, vnnd stalte sich zu weherne vnnd treib das volk mit gewalt abe, vnnd liefs ouch mit buchfsen schiefse propter terrorem, vnd liefs sie von der borg tribe, also wart or achte vnnd drisig erslagen, hundirt vnnd xxvii gefangen, da flohen die andern alle mittenandere, Vnnd der bisschoff lifs an noch czechen, doch gutlich das man on nicht mehir schaden thun solde hette er gewolt er hette sie alle wol behalten, Also liefs er hir nach den man vorhore der bekante alle geschicht, wie er dar zu komen vnnd vndirwist weher, des erfur sich der bisschoff al wol, da er nu alle ding war fand das is tusscherie were vnnd keyne warehafftige czeichen weren, sundern ytele fantasie were, do mete das volk verleitet worde vnnd geschege vmme geldes wollen, Do lifs er den selbien Hansen Behemen durch erschregknisse willen der andern, vnnd durch sulcher ketzerie willen die da von quome mochte lifs er on borne, Vnnd sing den pfarrer er Conrad Dornefeld der on das gelernt vnde vnderwist hatte, Vnnd sante on deme bisschoffe zu Mentcz, (*bl. ccxviii^a*) Also sagite man das der von Wertheim neme das oppfer uff vnnd wil pferner sin dar zu, Vnnd die erbar lute worden fyent des bisschoffes vnnd toten ome schaden ju sinen lande, vnnd hetten gerne den loufft gestereket vmme des geldes willin, so woldis der bisschoff nicht liede vnnd was gar sere da mete betreten, abir is wart zu letetzt allis vorgefsen, vnnd wart keins mehir dar ufs.

finis.

(*bl. CCXLII.*) *Eyn lyd von den von Erffort vnnnd dem
bisschoff zu Mentze. anno domini m^o. cccc^o. lxxxii^o.*

Nu hilff uns got von hymmelrich,
der alle dingk wol kan machen glich,
jn himmel vnnnd uff erden,
vil groser breffe sint an geslagen
was wil dar ufs werden.

Die breffe halden, hore ich sage,
myn herre von Mencz thu sich vil der clage,
ouch hat mans wol vornomen,
wie vil rechts er zu Erffort habe,
vnnnd kan dar zu nicht komen.

Worvmme das ist das lase ich steen,
wanne man sal zum glichen seen,
jn rechte sich das geboret,
ein man thut eine halbe rede.
es sy billich das man beide vor horet.

Nyhit vnnnd hafs bringit vil der clagen,
breffe vnnnd sigil sullen das sage,
was die von Erffort haben,
wer das sine vmme gelt gibit,
der ist mit rechte her abe.

Das ist an om selbist also,
zu Schildenrode vnnnd anderswo,
Erffort will ich nennen,
da ist gehort eyn antwort uff die clage,
als danne kan man recht erkennen.

Clage vnnnd antwert vnuorletezt,
die sal man bie enandir setezen,
vor fursten vnnnd vor hern
also wullen die von Erffort thun,
ore anwart (*bl. CCXLII^a*) mit eren.

Die von Erffort beten gar slecht,
gancz vol mechtigk allis or recht,
als is ist vor mich komen

uff vnßern heiligen vater den babist,
der hat das also uff genomen.

Bie deme wullen sie alle ores rechten bliben,
wer die dingk wil vorbafs triben,
vnnd mag sichs nicht gemalsen,
weme das haupt gebore der schere den bart,
wil ers abir eyn nicht lasse.

Were noch das beste dar jnne konde gewende,
abs mochte komen zu einem guten ende,
man spricht doch ubir lute,
wer sinen garten vorkoufft,
der darff numme dar jn krute.

Wer gibit mynen hern von Mencz den rad
das er wil eine sulche stad,
an andere hern wenden,
Iß were eyne stift zu Mencz eine sture,
beilde er sy jn synen henden.

Wirdiger furste von Mencze so gut,
haldet die von Erffort jn uwer huddt,
jßs mochte nach komen zu geeziten,
sie konden uch brengen czeen tusint man,
zu stormen vnnd zu striten.

Das ist einer stad eyne grofse czal,
die nuen stete ubir al,
mit allen oren zugehoren,
solden sie brengen dry tusent man,
man muste gar hart dar vmme sporn.

Der selben ist eyn teyl vorsatezt,
sente Mertins mantel ist seere vorletezt,
zurissen vnnd zubrochen,
js muste eyn guter snider syn,
der on solde widder machen.

Sente Mertins mantel der slifst sich sere,
vnnd kan sich brechens nicht erwere,
were er schone vor nehit mit syden,
doch blebe Erffort gerne da by,
wanne mans mochte erlyden.

(bl. CCXLIII) Das ihun die von Erffort wol mit eren,
wann sie begern keines andern herren,

danne bie deme stifte zu bliben,
 Sie vndirstehen sich des zu wehern,
 wil man sie dar von triben.

Henteze Gutiar vns diez lidelin sangk,
 sine winter cleydere die sint ome krankk,
 jr merket wol wye ichs myne,
 myne hern von Erffort die cleytten mich wol,
 vnnnd schad on werlich cleyne.

finis . 1 . 4 . 8 . 1 . °

(bl. CCLXXI^a.) *Von den Franczossen.*

Anno domini M.° cccc.° xcviij do wanderte eyne krank-
 keit jm lande zu Doringen vnnnd zu Erffort in der stad
 vnnnd jn fele landen dy man hifs dy Franczossen vnnnd man
 sprach sy were by hundert jaren nicht mee gewest vnnnd
 wals eyne flechtene suche, es worden mit ersten breite blat-
 tern dar nach worden sy breite grinder vnnnd rochen sere
 ubele vnnnd brante vnnnd hitezete als gebrant were* vnnnd
 werete manchen eyn halb jar adder eyn gancz jar etliche
 komen weder uff vnnnd etliche felen weder nidder jn kranckheit
 etliche logen wol eyn jar ouch starben fele luthe daran, vff
 der prediger kerehoff lagk es fol, man buwete by dem grofsen
 spettel by deme graben eyn eigen hufs do logen sy inne, es
 quomen ouch fele fromder armer luthe kein Erffort dy dy
 kranckheit hatten, dy von sente Jacoff quomen dy hatten ouch
 fele dy selben kranckheit etliche hatten dy kranckheit ij drey
 jar vnde logen etliche gingen vnnnd brach es in den beynen
 vnnnd armen vnnnd wer das vortreiben wolde dorch mancher-
 leye areztie deme slugk die kranckheit jnwart der moste das
 lange trage es wolde ouch vnuortreiben sy.

(bl. CCLXXIV^a) Anno domini M.° cccc.° lxxx do vor-
 gingen dy langen snebele an den schuen, dar noch komen
 dy breyten scho als dy kuemuler mit uber slegen jn der
 czit gingk ufs der trotartt tantez der vor ny geseen was
 vnnnd weret noch bis her jtem dy manne trugen breite grofse

randbemerkung hiteze hattens jn dem munde.

hemden mit grofsen breiten brostlisten vnnnd forne gericket
 jtem dy frowen vnde dy meyde trugen kostliche brost tuchere
 ouch forne mit breiten kostlichen listen ge- (bl. cclxxv)
 slictet mit syden mit perlin adder flittern. vnd ore hemde
 hatten secke do sy dy broste jn stackten das alles vor nicht
 mee gewest was vnnnd dy frowen lange spitezen an den schon
 mit patyn vnnnd dy scho hatten alle wisse scheffte alles vnc-
 zuchtigk Sy trugen ouch kollerechte brostchene, vnnnd dy
 manne trugen jopen forne uffene mittenander vnnnd wisse ad-
 der von gewande kostliche brost tuchere vnnnd uber her gesnu-
 ret mit syden snuren adder mit breiten senckeln vnnnd breite
 prifszen an den jopen ermeln, vnnnd dy mentele forne uffen
 vnnnd kort vnnnd uff den syten arme lochere mit breiten knouf-
 fen, vnnnd vnden vmme her zu howene sweiffe, korte jopen dy
 koller tiff uls gesneten jn den rocke zu halbe wegk lange holsen
 gehalbert mit mancherley farbe kleyne hute adder bereth mit
 oren alles vnczuchtigk. Sy trugen ouch uf der galse in
 mancherley wifse vnnnd farbe als dy frowen pflegen, dy syden
 huben der frowen vorgingen reyne dy frowen lange ezipfe-
 lichte huben dy wunden sy vmme dy houbte adder grofse
 dicke breyte wolste vnnnd forne her an den huben kostliche
 sterneche, schone her als dy riche luthe, gut narren speel.
 Item do man schreib 1440 jar hy vor do trugk man men-
 tele anc snure dy frowen trugen rocke mit kragen vnnnd
 forne zu allerdinge dy manne trugen rocke dy woren forne
 ezu allerdinge vnnnd gerickte ermel, wenigk parchens jopen
 (bl. cclxxv^a). keyne ganzze holsen dy bant man mit czween
 senckkeln an. Stomphe scho vnnnd dy mentel worn uff
 beyden syten ezo, grofse breite luthen, dy meyde trugen ore
 czopphe hinden nidder hangen vnnnd weningk czopphe bender
 ganz geezuchtigk, keine wifse noch rothe scheffte an den
 schon. sy trugen ouch keine mentele bifs hene das sy brute
 worden.

(bl. cc^a.) *Hier folget noch ein lied von der obgeschriben
 geschicht des herczoge von Burgundien.*

Nu horet da eyn nuwe mehir
 was man sagit hen vnnnd her,
 vnden vnnnd oben jn den landen,

das ist allis von einem manne von Burgundien
(*bl. ccl.*) von sachin manchir hande,

Die er eine czit begangen hat,
manchir hubischir man ist bleben (*bleben tot?*)
als durch sinen mudwillen,
noch wil er nirgint habe ruge noch frede,
nimant kan on gestillen,

Er hats jn Nidderlande gar wilde gekocht,
nu hat er sich hin uff gemacht
an die eitgenossen nu,
er hat noch nicht vil an on gewonnen,
sie setezen ome allis enczeln zu,

Sie haben om vil landes zu schanden gemacht,
vnnd manchen man nidder gelacht,
Schier jn einem jare,
er hat on irst eyn grofs gut heim gefurt,
jn ore land vorwar

Das sie selber nicht konden geholen,
das rede ich nu wol unuorholen,
Sie mochten ome mogelichen sagen dangk,
doch furchte ich hetten sie on bie deme halße,
sin leben were werlich krank,

Its ist gescheen vor vastnacht,
do hatte er eyn vastnach spil gemacht,
vor Gransee ist er komen,
da sint etliche Switezere jnne gewest,
die hatten is vor jn genomen,

Wie ers da hatte gekocht mit on,
sie mochten siner gewalt nicht widerstehen,
sie sint uff gnade er ufs gegangen,
do hatte er die fromen lute,
widder got ertrencket vnnd ouch gehangen,

Vff vierhundirt* odir mehr,
das tad den eitgenossen gar wehe,
vnnd sint kein welschen Numburg komen,
wol uff czwenzig tusent man
als ich vor nomen,

Vff den ersten donrstag in der vasten,

sie hatten widder ruge nach rasten,
sie hatten zu sammene gesprochen,
wir wollen alle dar vmb sterben tod,
das vnschuldige blud muß werde gerochen,

Dar nach uff sonnabent fro,
do czogen sie hin kein Sammerku
vor das sloß als ich uch sage,
das hatte der herczoge von Burgundien vor
gewonnen,

das wolden die Switzere widder gewinnen,

Vier tusent czogen vort mit synnen,
da quomen on behende mehr,
der herczoge quam mit einem großen heir,
is was czwo mile von der wagenborg,
uff die Switzere was er also arg,
vnnd was on enkein geczogen,
er hatte die wagenborg gerumet,
vnnd hatte sich selben betrogen.

Were er jn der wagenborg bleben,
wer on dar ufs solde haben getreben,
is hette noch vil lute gekost,
das her die wagenborgk hette gerumet
das was sine grofse vorlust,

Danne er lag starg vnde veste jn sinen lager,
vnnd hatte eine wagenborg geslagen,
vnnd die wol begraben in die erden,
funff vnnd czwanczigk tusent man
hatte er gehabt zu pferde,

Vnde czwei tusent man zu fufse,
sint man die warheit sagen muß,
das waren soben vnnd czwanczig tusent man,
hatte er gehabt jn deme felde
wol geezuget schone,

Der herczoge was selber mete uff der fart
vnnd sin bruder der bastart
vnnd manchir hobischir man,
die hatten alle gancze krebissee an
vnnd glissen als eyn spigel schone,

Das alle die sprechen vnd jehen

die on vor Nufs haben gesehen
 gelegen jn deme felde,
 das die waginborg (*bl. cch.*) vil kostlicher was,
 von husern vnd von gezelte,

Die eitgenossen hatten sich dorzu geschicket
 vier tusent man hin vor gericht
 glich an das herzogen heir,
 die Walen sprochen sie weren alle vnsir,
 des konden sie sich nicht erwerben,

Da die Switzere worden das heir ansehen,
 da filen sie nidder uff ore knye,
 vnnd boten got den herren
 das er wolde bie on stehen,
 der herzoge hatte uff sie grofse begerunge

Da die Swiezer vilen uff ore knye
 das warn die Walen ane sehn
 sie dochten jn orem mute,
 sie wolden sich glich ergeben han,
 vnd bieten also vmb gnade,

Der Switzere hinderhalt was nicht grofs noch wihet,
 der herzoge kunlich kegen on reyt,
 vnd hatte drie spitzen gemacht,
 mit trometen vnd grofsen geschrey
 nymant horte nach ny grofsser gepracht,

Vff die viertusent wart er rucken,
 die Switzere worden ouch vor sich drucken,
 vnd hatten sich glich an sie gewant,
 vnd sich so ritterlich gestalt,
 das die Walen ganz worden vorblendet,

Mit oren langen spiefen vnd hellebarten,
 wie sie uff rutere warten,
 wo sie drungen heer,
 do worn die spiefse vnd hellnbarten dar,
 or worten vnd scharff begern,

Sie hatten mit on gemangilt also,
 die andern eitgnossen komen vollent darzu
 uff beide siten jn gedrunge,
 got hatte on das glucke gegeben,
 das on wart der seg gegeben,

Sie hatte die Walen von on gedrunge,
einer ist nach deme andern (*bl. ccii^a*) enweg
geronnen,

Vnd haben die flucht gegeben,
wer nicht wol zu fulse was,
das koste ome sin leben,

Sie hatten on mit rechter macht,
dorch alle sin loger enweg gejaget,
durch die wagenburg hinufls,
zu einer siten flouch er jn
vnd zu der andern widder ufls,

Die wagenburg lag, nu merket mehe,
zwifssen einem bruche vnde einem sehe,
sie mochten uff keiner siten komen ufls,
danne glich durch die wagenburg,
treben sie die mit gewalt en ufls.

So sint sie alle geflohen hin danne,
vnd haben nichts gebracht da von,
koch, kremer vnd kenzelere,
die haben do vorkoufft ane gelt,
was die Switzer funden jn dem heir vnd gezelt,

Da haben sie die mererteil erslagen,
vnd die die da warn bie dem wagen
vnd konden nicht entrinnen.
der reisige gezouch flouch alles von dann
vnd musten ouch da hynden,

Grofs vnsprechlich gut lasen,
das was vil ufls der moesen,
nicht zu singen noch zu sagen.
grofser glucke hat ny keyn man gesehen
bie alle vnfsen tagen,

Danne das die Switzer haben gehat,
zu gewinnen solehs grofses gut.
vnd wenig volks erslagen wart
das nie keyn man hat gehort
sagen bie allen vnfsen lebetagen,

Deme herzogen sint da tod bleben
sechs hundirt man adir soben
vnd der Switzer zu der stund

sind funff vnd zwenzig man erslagen
(*bl. ccm*) vnd virzig man wunt,

Die Switzere haben da funden uff deme lagere.
mit namen funffzen hundert wagen,
geladen uff alle ore siten
mit woffen vnd allem gezuge
das da gehort zu deme strite.

Sie haben ouch funden hacken buchszen zwene
 grofse wagen,
 ouch haben sie funden uff deme lagere
 buchszen puluer hundirt tonnen
 vnd zwey hundirt slangebuchszen
 funden sie ouch zu den stunden,

Drie grofse mechtige houbtbuchsen her.
da etliche ist sobenzig centener swer,
vil mehrir geschutztes vnd wehere,
das is nimant vorsegen kann
nach vorschriben die mehrere.

Sie haben da gewonnen sechs hundirt gezelt,
dar june haben sie funden an barem gelde,
von silbere vnd von golde,
das zwene wagen nicht konden getragen,
sie mochten ome mogelichen sin gar holt,

Das er sie so wol hatte bedacht
vnd on solch grofs gut heimbracht,
sie solden omc billich nygen,
sie mogen nu wol destе bas
herfarten vnd krigen,

Sie sint ouch komen in des herzogen von Bur-
dien canzelie,
do haben sie funden die rechten krige,
alle sin trinckegescherre vnde grofse silberne
kannen,
guldene kannen vnd guldene koppfe,
der was vil vnd dar zu swere,

Sie haben funden einen stul von silber vnd
golde rod,
da der herzoge selbest uffe gesessen hatte,
platten von silbern tiff vnde wyd,

vil rucke vnd schuben (bl. ccm^a.) von kost-
lichem gewande

von samit vnd von siden,

Es were nicht wunder mercke mehr,
das daruber nirgent eyn Switzere were
er truge an eine sydenn schuben,
were on der printz nicht entreten,
sie hetten on geslage durch sine huben,

Sie haben ouch funden siner jngesegil dry,
grofse bullen vnd brieffe ouch da by,
vnd etliche heimeliche hinder hute,
das on werlich ruwet vil mehr danne alle das
grofse gut

das er da verloren hatte

Sie funden eyn banir, das was von siden rot,
dar uff gesticket mit clarem golde,
sine wopen vnd alle sine land daran,
gezird mit richem golde

Nimant kan gesagen nach getichten,
was der herzoge hat jn disser geschicht,
grofses schadens genommen,
man hat is uff das geringeste vbirslagen,
man sagit von einer sommen

Es sei drie hundirt mal tusent gulden wert
an baarem silber vnd golde ane alle geuerde,
ane die buchfsen vnd andir geschutze,
der printz hatte die schantze vor sehenen,
er hatte sich da zu hant lassen nutze,

Er möchte wol sprechen vnd sagen,
hat mich der tufel her getragen,
an die Switzere vnde eitgenofsen
vor war er lifs nicht davon.

vnd solde er nach eins legen einen blofsen.

Sie haben drie tage vnd drie nacht gelegen
uff der legerstad jn sulcher pflege
vnd haben siner gewort nach stritis rechte.

Were er widder komen uff der fart,
so wolden sie on menlichen haben bestad,

Mit andern fursten gar mechtiglich
 vbir den edeln koning jn Franckrich,
 also ab sie on wolden mit gewalt vortriben,
 yedoch musten sie on lasen einen koning bliben.
 Danne is wart eine richtunge troffen.
 das eyn yeder man heim czoich sloffen.
 Dar nach greiff er zu der heiligen ehe
 bynnen drien jarn adir en wenig mehe.
 Vff der hohezeit was hocher schoner frawen tancz.
 Da sprach er, er sehe vil lieber grofsis strites glancz.
 Tod slahen vnnd gorgiln abe stechen
 stormen fechten stete vnnd slofs brechen
 Als er vormals zu Ynehan hatte gethan
 da nicht bleib eines burgers hufs bestan
 Dar nach hatte er Lutch die grofsen stad
 gewonnen vnnd verbrannt
 Die muren gefellit die lute geschleiff
 vnnd ubir czwey tusent swanger frawen vorseufft
 In das walser mit schiffen die liefs er dorch boren.
 das die kindertraginden frawen balde ertruncken woren.
 In deme czwei vnnd sobinczigisten jare jn der sommerezit
 czoeh er abir jn Franckrich gar wyet
 Dorch sinen hoemut deme kenige zu nide vnnd zu hafs
 vor eine stad genannt Beonas
 Die tat er beschiefsen vnnd bestormen vaste.
 doch muste er dar von scheiden als eyn gast.
 Vnnd czoich jn Normadie vor Robean
 derselbien stad gewan er ouch nichts an
 Danne das er mit vil rouben vnnd brande
 grofsen schaden tat jn deme lande
 Vnnd vil vnschuldiger armer lute lifs toten.
 jemmerlichen lifs martern vnnd enelendiglich noten.
 Dar mete er gar grofsen grufsel den luten machte.
 das man sine gewalt daste (*b/l. ccv.*) erschrecklichir furchte
 vnde betrachte
 Vnnd also sin vetter der herczoge von Gelren gehorsamlich
 zu ome reyt.
 do hatte er on gefangen vnnd hart jn gefencknisse geleit.
 Vnde darnoch sin herczogtum Gelren mit heres krallt,

ubirczogen gewonnen vnnnd mit worten zu sinen henden
bracht.

Dar nach jn deme drye vnnnd sobinezigisten jare
gedachte er dorch sine hoffart vor ware.

Ein mechtiger koning jn Frisland zu werden.

mit ersuchunge grofsir liste vnnnd mancherhande geuerde.

Deme heiligen romschen riche also abe zoge.

da vbir gemerket wart sine list vnde behende abtragen.

da wolde der keyser dar jn nicht geen zu Triere.

dor noch jn deme vier vnd sobingisten jare gar shere.

Wolde der Burgundier jn den stift zu Koln ouch griffen
als er horte krigis tanz dar jnne piffen.

Da coich er mit siner mannschafft vor Lamperten
vnd siner gesellschaft der Pickardien

Auch mit vil buchfsen klein vnd grofs
vor die stad Nufs die er vaste beschoifs.

Zu oren tormen muren vnde pforten.

die kein ome geslofsen warn an allen orten.

Dafs er nicht mochte komen dor jn,

wie wol er doch gerne or herre were gesin.

Er tad sine hobischen tanzknaben.

tag vnd nacht ane vnderlaß graben.

Die von Nufs grymmeten als die behern,

die da widderwere zu thune begern.

Mit hulfte des ediln fursten vnd siner man.

von Helsen eyn lantgraue genant Herman

Wanne sie is beduchte zu haben (*bl. ccv^a*) guten fug,

So erslugen sie der Burgundier genugk.

Vnd werten sich also gar lange zit (ane sechs wochen eyn jar)

bifs das der romische keyser do hin zoich zu strit.

Da quam eyn legate zu stunt, der erwarb abezehens

Des folgte der Burgundier darvmb das er gerne jn Lotringe
gewest were.

Vbir den frommen fursten herzogen Reynhart,

der da nicht wolde mit ome sin widder den keyser uff sinen
part

Sundern er hatte sich getan uff des keyseris site

vnd jn den dutzschen bunt jn geborlicher zit

Vfs redelichen merklichen ursachen sich aneling

vnd durch des almechtigen gotis schickunge zu gingk
Vnd durch sine gotliche gnade ist jn gegossen
das der herzoge von Osterich ewigen frede hatte beslossen.
Mit der ganzen gemeine eitgenossenschaft
vnd sich ouch mit lobelicher einunge behafft.
Zu andern fursten hern vnd steten,
den der Hagenbach das ore wolde abe wetten
Der des von Burgundien lantvoyt was,
vnd regirete ufs hoffart nyde vnde hafs
Wanne die osterichfse lantschaft was also vorplant,
das man sie solde jn burgundischer hant
Die alten friheiten rechten vnd gewonnheiten behalden,
dar von wolde sie der lantvoyt Hagenbach spalden
Mit nuwen funden nuwe recht mache, jn dorffern steten vnd
slossen

Da dorch er sie hatte allirdinge (*bl. ccvi.*) ubir nosen
Er wolde ouch mit gewalt den bufsen pfenning han
vnd tat den frowen person vil schande vnd laster an.
Er entheubte etliche erbare burgere ane recht vnd vnuorschult,
die andern burgere brachte er zu swerer vngedult.
Er machte mit drawen Worten grufse grussen.
meistern vnd rad der stad Mulnhusen
So vil das sie gedachten einen fund,
do mete sie quomen jn der eitgenossen bunt.
Zu deme das sie jn des pfalzgrauen bescherme worn,
der Hagenbach wolde burgundische gewalt da uffenborn
In dissin sinen hoen freueln Worten,
die er rette weren babist vnd keyser an zweien ortern
Pfalzgraue vnd die eitgnossen an den andern zweien enden,
dannoch muste Mulnhusen werde burgundischen henden
Allir erbare burgerschaft in Brysach,
vnderstunt ouch der lantvoygt Hagenbach
Zu zufugen jammer vnde noyd,
vnd sie alle zu brengen jn den tod
Sulchem sinen anslage nach,
quam jn die selbe stad gar goch
Ein grofs reysig gesinde,
der uffsatz wart von den burgern gemerket gar swinde.
Die reysingen knaben worden balde ufs getreben,

der lantvoygt Hagenbach ist vor die orte da bleben
Den behilden sie vnd wart gefraget ane lachen,
von sinen manigfeldigen bofsen sachen
Er bekante siner mortlichin gefecht,
wie er hette dicke vnd vil erbar burgere ertotet ane recht
(*bl. ccvi^a*).

Andere sine ubiltete warn ouch gar uffenbar,
darvmb fugite om zu machen eyn korz jar
Vnd vororteilte on vmb sinen tod slag,
das om sin houbt abe fiel vnd uff der erden lagk.
Da mete nam sine bosse gewalt ein ende,
es wart ouch davor nach angefangen des bundes behende.
Deme burgundischin siner pfantschafft losunge vorkundiget
mit einen herolde jn brieffen der pfantschilling gegrundit
Wie der jn eine benante frye stad
an golde rod were geleyt zu nemen fru vnd spot
Solche losunge hat der Burgundier vorachtet
vnd sich uff vientliche krige betrachtet
Des er sich dorch die sinen hat gefangen an
mit kirchen burnen berouben frowen vnd man.
Mit prister beschedigungen kirchen heiligen gezirden zu
schenden,

mit tod slahen vnd roberigen an vil enden
Des halben fursten hern stete vnde lande gemeyn
lobelicher hoer zoge quomen ubir ein.
Da mete sie Ellekort erubirten,
vnd der Burgundier gar vil zum tode erkoberten
Vff sontag nach sancti Martini
bie deme guten nuwen wini
In deme vier vnd sobinzigsten jare,
darnach jn deme neesten jare zware
Wart gezogen vor Gransee vnd Lyle
vnd Blanrunt gewonnen subtile
Vnd ouch sust vorstort andere roubneste,
vnd getotet alt vnd jungk das beste
Bifs das sie die roubhuser alle ymb brochen
vnde die ubile bofsen gestichte rachen
Burgundischer grofser hoemut (*bl.* ccvii.) achte des alles
 cleine,

er was jn krigischer ubunge vorherttet als ein steyn
 Selden ymant konte vor om genefsen,
 nach deme er horte den grofsen Alexandrun lefsen.
 Wie der alle werlt ubirirwant,
 des glichin luste on ouch also werden genant
 Vnd hatte sich des ubirwindens vormessen,
 er hatte abir des rechten anefangis vorgessen.
 Das er also eyn mechtiger furste nach cristenlichen rechten
 zum ersten widder die Turcken helffen fechten
 Die kurzlich jn der keyserlichin magistrat erblandn
 klegelich vnd mortlich haben genommen ubir handen
 Manigis cristen menschen blut haben vorgossen
 das hat den Burgundier nicht vordrossen
 Er hat vil lieber cristen menschen getotet,
 vnd geschaffen zu toten genotiget
 Nu als der burgundische herzoge jn Lotringen zoich
 vnd dar jnne jderman sine grofse macht floch
 Da ergabe sich ome die lotringisschin stete
 vnd wer da gerne frede vor om hette
 Der ging zu geloben an sine hant,
 damete gewan er gar vil lute vnde lant
 Vnd zoich da jn Burgundien vorbas,
 als danne siner grofser anslag was
 Zu helffen den zu Sophoien vnd den die om woren gewant,
 die sich hatten ufs der eitgnofsen bunde zutrant.
 Dar jnne ore eldern vnd sie gar lange worden den gesyn
 das was deme Burgundier gar eine grofse pin.
 Vnd brachte sie uff sine site, (*bl. ccvii*)
 darvmb zoich er ufs zu strite
 Zu reysen vnd zu vechten,
 vnde belag der eitgnofsen knechte
 Vierhundirt jn Gransee bie deme see,
 dar jnne geschach on von hungere gar wehee
 Das sie uff sine zu gesagete gnade crufs quomen gegangen,
 da wurden sie alle getotit vnd gehangen
 Das ging den gemeynnen eitgnofsen zu hertzen
 vnd erwugen sich alle zu lidene totlich smertzen
 Adir sulche sine mortliche vngnade zu rechen
 vnd huben an on vnd die sine zu slaen vnd stechen

Vnd erslugen mit gotis hulfte vil der sinen tod
 vnd brochten on balde jn fliehens nod
 Vff sonabent vor invocauit,
 worden gar vil der sinen ores lebens quyd
 Vnd wart ome an gewonnen mit stritis krafft
 sine wagenburg vnd was dar jnne bleib behaft
 Silber golt sidengewant vnd clenod,
 sin jngesigil vnd gar vil dingis das on got
 Also mit grossen vnd mit cleine buchszen gnedlichin bescherte.
 do mete er sich kegen on wolde haben gewert.
 Durch sin volk vnd buchsenschiessere,
 ouch sine bogenere vnd langen spiessere.
 Die sich alle haben davon gemacht,
 da sie der vil helmbarten nomen achte.
 Vnd der vil Switzere glanzen
 do lernten sie ouch flien tanzen.
 Doch bleib er ouch vil kleben,
 die do alle verloren or leben.
 Mit erslahen vnd ertrincken jn deme sehe (*bl. ccviii.*)
 dar nach wart on abir gelesten mehe.
 Der eitgnofsen macht zu schowen,
 dorvmb war er kegen Losan gezogen
 Vnde hat sich widder an gerust mit anden buchszen
 ouch sin ungeslagen volk lafsin wfsen
 Er wulle als eyn furstlicher man
 andirweit gar kunlichen dran
 Vil volks mehir danne vor ist zu ome komen
 vnd er hat sinen heirzog widder an genomen
 Vor das stetelin Mortin sich geleyt,
 der graue von Remond ist ouch mit ome bereit
 Mit den Sofoyern jn das leger gezogen,
 die stadmure hat sich kegen on gebogen.
 Von deme schiessen der grofsen buchszen steyn,
 der stad lute kegenwere was ouch nicht kleine
 Bifs das die gemeine der eitgnofsen
 vnd ore zugewanten sint zusammene gestofsen
 Nemelichen des herzogen von Osterichs Sigismundis macht,
 herzoge Reinhart von Lodringen hat sich selbir dar geacht
 Der zweier bisschoffe vnd stete Strafsburgk vnd Basile lute,

Colmar Sletstad vnd andere richstete sumeten sich nicht
Vnder deme volke worn fele grauen hern vnd edilknechte
die worden ritter geslagen zu ritterlichem gefechte
Funff paternoster vnd aue Maria den wunden Cristi
worden demutiglich gebetet mit geboygeten kien
Vnd mit witen ufs gespannen armen,
das sich got gnediclichen wulde uber uns erbarmen
Noch siner gotlichin gnadin gewonheit,
amen habe sie alle frolichen vnd getrost gesagit
(bl. ccviii^a.) Vnd sint in deme namen gotis kegen deme

Burgundier hin gezogen

vnd haben gar ritterlichen dar jn gehauwen.
Mit redelichis stritis ordenunge an on gewant
da ist er abir fluchtlich dar von gerant
Doch musten or vber vierzentusent bliben
mit tod slahen jn den see sich lasen triben
Vff sonabent der zeentusent ritter tag,
als man tusunt vierhundirt sechs vnd sobinzig jar zelen mag
Buchsen vnd andirs gezugis gar vil,
liesen sie auch dar uff das selbige zil
Der Burgunder gar balde gonfs kegen Salen floich
der eitgnossen volk des von Romond lant an sich coeh
Vnd zogen or enteil kein Losan,
da bie fingen die sofoyssche rethe an
Es zu teydingen widder jn den alden bunt,
den landen zu freden jst gar gesunt
Vnde sprochen sie wolden geben was sie solden
adir was die eitgnossen vorgnuglichs haben wolden
Das wart al da beslossen zu Friburg jn Ochtland
uff einen gutlichen tage da selbist zu hand
In biewelsen des herzoge von Lodringen,
der halff is mit des konigis reten zum besten bringen
Darvmb haben die lande nu widder oren frien wandel,
kegen enander mit allem fruntlichen handel
Als nun der Burgunder nach seiner flucht,
ist zu Salen gelegen jn stiller zucht
Vnd keine bofse adir hat gereget,
so ist doch binnen des der herzogen von Lodringen worden
beweget

Darvmb das er ome Nansee hatte vmme legen vnd vorge-
halden

hatte sich gerust uff ein glucke vnde got walden

Das er Nansee die stad sin eigen vnd erbgut,

widder mochte brengen jn sinis selbis hud

Vnd had das mit siner buntgenossen macht (*bl. ccix.*)

widder zu brengen zu sinen handen geacht

Nach langen leger vnd vil schiessen,

das hat den Burgundier wollen vordriessen

Vnd sich abir beworben mit allen sinen kunden

vnd des eine grofse zal helffendes volks funden

Vfs sinen vbirn vnde niddir lande,

die sint alle kommen zu sinen handen

In sin feltlager vor Nansee,

darjnn ist allir erbarkeit gesehen gar wie

Mit hungir liden vnd mit schiessen,

muſse hunde vnde katzen genyſſen

Ouch etliche tage pferdefleisch musten essen,

der Burgundier hatte sie so harte besessen

Das er sie alle wolde haben tod,

vnd brengen swerlich jn sterbens nod

Er hatte eyn vas fol strenge darmete wolde er sie alle
hencke,

vnd keiner furstlichen gnaden kegen on nicht gedencke

Vnd hatte die gerechtickeit gar zurucke geslagen

das wolde om got nicht lenger vortragen

Nemlichen uff sonntag der heiligen dry konnige abind

on gestrofft mit totlichen goben

Vil bitterer danne der mirre,

ist sin sele von sines liebes geschirre

In we rauche sinir hochfart hin gefarn,

got wolde mit deme golde siner gnaden die sele bewarn

Vnd allir toten libe selen,

die sinerhalben sind komen jn quele.

In allen striten stormen vnd vechten,

von hern rittern edil luten vnd armen knechten

Der er vnmossen vil hat zun tode bracht,

zu solde uff genomen vnd sie zum tode geacht

Wanne er on oren woehen sold solde geben,

so schickte er sie zu stormen das sie verloren or leben
So behilt er danne das selbige gelt, (*bl. ccix.^a*)
da mete besserte er danne abir sin heir felt
Vnd ouch sunderlichen die in Lodringen sint gelegen dar niddir,
als er jn stritis wise facht da widder
Vnd sich hatte mit stritbuchfsen zugericht,
zu volbringen an der stad Nanse grofse totliche geschicht
Die dann got der almechtige gnedielichen wante,
vnd gab schickunge, das man on vnvorselich an rante
Nach ritter slahens gewonheit
vnd nach geborte der eitgnossen bescheyt
On ouch ritterlich vnd sientlich an greffen,
da was sin fechten nicht anders dann jm stegereiffe
Vnd stach vaste fleende vnden mit den sporn
vben was sine wehere des stechens ganz erfrorn
Nach siner flucht ubir andir tage vnd stunden
wart er als cyn armer knecht nackt vnd tod funden
Danne so balde sin hofemeister, kammerere vnd arzt on le-
gende an sahen,
klegelichen weinende vor war sie sprochen.
Das ist vnser herre von Burgundien gewesen,
der almechtige got lasse sine sele genessen
O ewiger gerechtir got jn hymmels trone,
o koniginne der barmherzikeit allir hochste krone
Als den dutzen landen vnd nacion
die jn fruntlichem vorbuntnisse stan
Gendige hulfte von dir grofslich ist gescheen vnd gethan
das sie des Burgunders gewalt sint worden ahen.
Des sagen sie dir got hoch lob dang vnd ere gar schon
alle cristenlichen demuthigen vndirthan
Die der liebe ewige barmherzige got nummer wil gelan,
sundern allezit trostlich beschermen mit gnediger sonnen vnd
mand
Vnde vns alle helfen zu ewiger selickeit,
amen (*bl. ccx.*) sie jn froiden von vns allen ewiglich geseyt
Hir nympt des herzogen von Burgundien macht vnd leben
eyn ende,
das vns got sinen heilgen engil sende.
Der vns alle beware vor sulchen fursten,

die also nach armer lute gute vnd blud dorsten.
 Bisthum vnd richstete meinen vndir sich zu brechen
 des sulle wir got bete zu rechen.
 Vnd das er vns davor behute gnediglich,
 dar vmme sollen wir om dang sagen ewiglichen. amen.
 finis.

Ein Resonet in laudibus wieder die falschen Euangelischen.

Wir wissen wol den grossen trug, (*bl. cccix^a.*)
 den merket hie on alle lug,
 man sieht ganetz clar, manch grofs beschwar,
 so lang gebraucht die dachreuber
 jr freyen.

Sie singen er, lob jren got,
 Plutoni der jn geholffen hat,
 Das als ietzt Euangelisch ist,
 Was jren leib macht geil vnnnd faist
 ir frey.

Sie geben al den pfaffen die schuld,
 so redt ich das mit meiner huedl,
 es kompt als von dem kouffman her,
 jch mein von erst die gesellschaftter
 jr frummen.

Der ein hat allen wein bestellt,
 der ander sich des pfeffers helt,
 der drit als schmaltz hat genomen an,
 noch seit jr nhur den pfaffen gramb.
 Ir freyen.

Sie haben gar kein gewissen nicht,
 mit ellen maß muntz wag vnnnd gewicht,
 mit argem gefar falsch trug vnd list,
 damit sein alle whar vermischet
 jr freyen.

So was bedarff der arme man,
 den muß er zu dem kauffman ghan,
 nemen was vnd wie sie da wendt
 man schickt es sunst an ander endt
 jr frumen.

(bl. cccxii.) *Hodie apparuit.*

Hodie sie triumphirn
vnd pauccatiren
noch der pauß
der arm man verdirbt vnd muß zum thor hinaufs,
eya eya
wie lang wol wir narren sein,
macht doch dlieb al ding gemein
Clemencia.

Siehstu nit das superbiren.
schlytten faren
vber mafs,
Venus vnd Diana seint vff aller strafs,
eya eya
mussig gan muß gleichen hann,
man wil dich nit feyern lan.
Invidia.

Es muß jn alle menschen fliehen.
dhuet abzihen.
wo sie farn.
das maul kompt jn den gantzen tag nit aufs dem barn,
eya eya
golt vnd samath von jn gleist.
der arm man bleibt vngespeist,
Superbia.

Sie reyten al vff hengsten hrein, (bl. cccxii^a.)
auff wegelein
jn vbermuth
vnd fressen al an vnderlaß der armen guth,
eya eya.
hoffart kan nit bestendig sein
furt euch al jn ewig pein,
Justicia.

Als bald sie aufs dem beth hergand,
kalt suppen stand,
schenck tapfer ein.

den tag treten sie wie die gemalten pfauwen hrein.
 eya eya.
 sol das euangelisch sein,
 fullen sich doch wie die schwein,
 In crapula.

Den gantzen tag klingt seyten spil.
 seind freyden viel.
 auff allen plan,
 noch tiesch fengt man zu spielen vnd zu tantzen an.
 eya eya,
 einer zu dem andern ferth.
 der arm man sich kaum ernert.
 miseria.

(bl. cccxii^a.) *Ein Omnis mundus cō ēosdem.*

Omnis mundus thut sere wueten
 nato hoc errore.
 casta mater wol vns behuten
 a plaphemo (l. blasphemo) ore,
 hant sie braubt gnad vnd ehr,
 jr furbit gilt nit mher,
 geile pock vnd stincket geck
 seint hodie, achten sich jre gleich.
 schnode wurm.
 last ewrn sturm
 cum virgine,
 euch wirdet ewigs we,
 we we we we we we
 euch wirt ewigs we,
 keret vmb
 e zeit kumb.
 thund euch kennen,
 vnautz hennen.
 itaque ruffents an
 weib vnd man.
 sie kan euch ja allen noten beystan.

(bl. cccxiii.) *Ein Dies est leticie wieder die falschen
Euangelischen.*

Der tag der ist so freidenreich
allen lutherischen.
dan sie fullen jre beuch,
hant vol al gewelb vnd kysten,
durch wucher falsch fuerkauff vnd list,
das nindert mher kein narung ist,
sie habens als jn henden,
vbering es als verschwindt,
biß es vns ein tewrung pringt,
hie vnd allen enden.

Der Luther kam in eben recht
mit viel guther meren,
der die heiligkeit verschmecht
vnd thut alding vmbkeren,
darumb ein ider itzunt helt,
was jm nach lust seins leibs gefelt,
jr solt mich recht vernemen.
kein ehr noch tugent gielt nit mher,
wie vnser alter brachten her,
man wil sich niemer schemen.

(bl. cccxiv.) *Ein O Armer Judas von den neuen Christen.*

O jr viel armen christen
was hand jr gethan,
das jr euch Priapisten,
hant so verführen lan,
darumb muest jr noch leiden
vil hellische pein,
sanct Peters schiff la meiden
falt jn das mher hinein
kyrieleison.

Nit neyd die hohen schulen,
 wuthet nit mit schalle
 sie land nit also wulen.
 wie es euch gefal.
 wissen kein grund noch glauben,
 bey potencia,
 seint jr die selen brauben
 vnther falschem schein
 kirieleyson.

O jr reudigen scheffle,
 wer hat euch verblendt,
 das ir furwitzig effle,
 nit ewern hirten kendt,
 den wolffen thut nach lauffen,
 gand willig zu dem tod,
 got wirt euch schwerlich straffen,
 jr thuts an alle noth,
 kirieleyson

(bl. cccxvi.) *In nomine domini Amen.*

Wie had der deufel seinen samen
 Vnder die von Mentz gestrawet
 Etlicher sich mit crawet
 Das jn nit jucket
 Es ist wol jr selber schuldt
 Ir hoffart jr vngedolt
 Ir grosser vbermut
 Wirt offe das letzte nymmer gut
 Darnach hant sie gerungen
 Die alten vnd die jungen
 Bit menchen grieffen
 Die sie gegen den stiefften
 Vnd gein dem reiche hant gethan
 ° Sie enwolden niemant für nicht han
 Bit mancher hende sachen
 Sie wolden konig vnd bischoff machen
 Die rede hat nit furgang

Der keyser was ju zu lanck
 Alle hern waren jne zu clein
 Sie wolden die landt gemein
 Bezwingen vnd hern sein
 Sie beschlossen Meyn vnd Rhein (*bl. cccxvi^a.*)
 Vnd des reichs strassen
 Die grofs vnmalse
 Das let got nit vngerochen
 Wan das sie handt gebrochen
 Closter vnd godes hauß
 Vnd hant vordrieben darauß
 Die epte vnd die mönche
 Die pfaffen vnd canonicke
 Die musten Mentz entweichen.
 Die armen vnd die reichen
 Die pfaffen alle gemeyne
 Sie sein grofs vnd kleine
 Sie hant sie gevnereth
 Vnd gots dinst verkeret,
 Den man do so schone beging
 Wer diesen rath ye angefang
 Sie sagent jm es vndangk.
 Es sey kurtz oder lang.
 Darumb seindt sie geschendet
 Vnd an jren eren gependet
 Als ist es gefallen
 Ir vberbracht jr schallen (*bl. cccxvii.*)
 Ist nidergelegen
 Sie handt liecht vnderwegen
 Den von Osterreiche
 Den wolden sie simliche
 Sie ein konig han gemacht
 Die rede wart nieder gelacht
 Vnd hant sie keyne moge,
 Sie warthen anders was in doge,
 Vnd lan hern vnd fursten seyn,
 Ich sprechens vff die trewe meyne
 Der sich vber wille der vberwist sich
 Dem ist wol die rede gleich

Also hant sie gebrawen,
Das mag sie wol berawen,
Das ist aber nue zuspaden
Des hant sie kein genade.
Der alde rath nue dem jungen entwiche
Das muet sie mogelichen
Vnd ist grofs schwere,
Das loer vnd metzlere
Seindt kommen jn den newen rath
Vnd auch meyster Zucketrat,
Das ist von Genginbach her Johan
Der ist gar ein wysser man.
Dem volgendt beyde (*bl. cccxvii^a.*)
Kremer, weber, becker, schmyde
Vnd auch die korssener
Schneyder, sedeler.
Vnd die weifsgerwer
Vnd manch duchferber
Die hant alle der stede rade geschworen
Ir keiner wart darzu nie geboren
Was es auch dude
Wenig fischer zymmerlude
Die komen alle zu rade.
Zu meyster Zuckdrade
Bit sich die gesetzen
So komen die steinmetzen
Vnd die fals bender
Vnd die alt gewender
Vnd die alden russen
Die wollent es gar verhussen
Vnd haldent alle das gebot fyl hart
So komet meyster Fege bart
Bit seinem scharsasse
Obe sie macht ir wasse
Ja sie sicherliche.
Sie sein arm oder riche.
Kromp oder schlecht
Sie koment alle in den newen rat gerecht
So sprichet eyner wart warte

Wo seint die vom holtz marte
 Eberhardt vnd Hertwin
 Die solden auch hie sein
 Bit sich gdie (so) gehauften
 Vnd zusammen gelauffen,
 Vmb des landes ere vnd der stede frommen
 So ist noch nit kommen
 Ir aller meynster Susse mut (l. munt)
 Der sint vil manchen snellen font
 Vnd Jacob Issen menger.
 Die zween seint anfenger
 Vnd machint den nuwen rath
 Vnd seint meyster aduocat
 Vor den andern alle
 Wem difs nit wolgefalle
 Wil er ein bessern kiessen
 Er mag wol vor biessen,
 Dis ist also vmb seinen nutze
 Vnd der rechter Scherpelin
 Vnd alle rechter
 Wer es en noch eyns so schwere (bl. cccxviii^a.)
 Sie mussent alle rechten nach jrem geboden
 Die kemerer vnd waltpode.
 Vnd auch der schultes
 Sie mussent alle rechten nach jrem geheifs
 Ist es nit anders vmb ein har.
 Die rede ist sicher war.
 Also gent manchen
 Die kurtzen geyn den langen,
 Seint worden gleich herre
 Wer gefriesse ye mere
 Oder hort ye nit gesagen
 Das in so kurtzen tagen
 So grofs drawen vnd vberbracht
 Wart so bald niedergelagt
 Als Jacob zum Barte.
 Der was gar zu harte.
 Vle vnd Heintze Gotze vnd Foltze,
 Mûch (l. Vlrich) der Stoltze

Vnd der wysse Bouwelman
 Wie fyl er weyfs oder kan
 Sie mussent alle zurade
 Bey meyster Zuckedrade.
 Diefs mag euch wol verdriessen
 Diese rede wil ich besliessen

(bl. cccxix.) Mit einer frembden Sachen

Des solt ir auch nit lachen.
 Das ist sicher war
 Es nit ein jar
 In eym keller graben
 Da funden sie mit buchstaben
 Einen grossen stein,
 Den läfs ir ein,
 Vnd warn des fondes fro
 Da stundt angeschrieben also
 Ker vmb du findest
 Alles erge fondes.
 Waren zu kleine
 Bit sie dem steine
 Das vnder offe gewandten
 Al erst da sie bekanten
 Die rechten mere
 Vnd was ju vil schwere
 Das sie worden vnfro,
 Da sie lassen also,
 Mentzer rinckmuere
 Hat manchen losen gebawere,
 Beschlossen vnd vmbfangen.
 Darnach ist es hergangen z elrt fleyfs*)

Nach den Worten: z elrt fleyfs

Disparibus meritis pendent circa corpora ramis
 Dismas et gesmas medio diuina potestas
 Summa petit celj dysmas petit infima gesmas.

Anno lxx sexto.

Numere dūmene Amen,
 Wie gar seinen alten samen
 Geweldigliche der teuffel hat
 Zu Mentz gestrawet jn den rath
 Das jn nit gent zu hertzen
 Die schaden vnd zu schmerzzen
 Die jren eldern seint gescheen
 Sie solden es billich ane sehen.
 Wie sie verlorn ere vnd gut
 Durch jren grossen vbermut
 Den hievor die alden trieben
 So ist ir hoffart noch beklieben
 Sin wafs genug vnd auch gar fiel
 Des ich nue hie nit sagen yn wille
 Doch mag ichs alles nit geschweigen,
 Als der da harpet vf der geygen.
 Wie sie musten jn kurtzer frist
 Nach Jacops vnd Süssemundes list (*bl. cccxx.*)
 Sie deden es gerne oder wolden zornen
 Die schlüssel hie zu Mentz zu allen tornen
 Der gemeynde brengen an ir hant
 Da myde man nue burge vnd landt
 Gar vestiglich kan zwingen
 Nwe amen müssen sie singen
 Das seindt die guden von den alden.
 Sie wenent des dinges allein walden,
 Nein zwar sie wollent die feder besengen
 Ich forcht man werd sie sprengen,
 Das sie die fursten hochgeborn
 Die zum bisthumb vfs erkorn
 Zu Mentz werdint zu ander zeit
 Von dem capittel sunder nit
 Den das von recht beuolhen ist
 Vertreiben wolden zu aller frist
 Nach jrem tommen synne
 Yn selber zu gewyne
 Daran sie nit gewonnen hant

Jedoch sie nit abelont
 Die jungen die seindt worden geile
 Sie wollent aber dar jr heill
 Versuchen nach der alten kunst
 Sie schwerent hoch mit grosser gunst
 Sie wollen mit der pfheit (pfaffheit?) stan
 Vestigliche one allen wan
 Zu allen jren rechten
 Mit weiben kinden knechten.
 Vnd gebiedendt vestigliche.
 An leip an gut arm vnd riche
 Das sie dauon sollen vallen nicht
 Als schier das gepot geschiet
 Die ersten die dan dauon lant
 Seint die die es gemacht hant
 Alsus sie wennent liegen,
 Got vnd die werleth betriegen,
 Schleiffen vnd auch wenden.
 Die wollent an beiden enden.
 Zu augen dienen hie vnd dort
 Den bischoffen geben susse wort
 Von Speyer vnd auch von Babenberg
 Vnd wollent mit dem gauckelwerck
 Suchen nutz in jren sack
 Das doch nit gewesen magk
 Es magk jn noch wol werden hart
 Das sie sufse machent wieder parthe
 An pfaffen vnd an leyen (*bl. cccxxi.*)
 Man mag darumb noch schreyen
 Manchen der sich es nicht versiecht
 Mich wundert das sie die geschiecht
 Das recht sie nit aufstragen in lant
 Der sie nyschnit zu schafften hant
 Das sie die vrteil wollent sagen
 E danne die sachen werden aufsgetragen
 Daran sie folgent leuthen
 Die selber nit bedeuthen
 Konnent das recht noch ander konst
 Die suchen nutz vnd ander gunst

In selber in der sachen
 Dauon das recht muß schwachen,
 Sie schmehent got vnd die pfaffheit
 Mit soleher vnstedigkeit
 Vndanck sie beide hie vnd dort
 Verdienent vnd auch bosse wort,
 Want vff erden nie kein man
 Bedienen konde noch en kan.
 Zwein herin die da hant wieder parth
 So das er sine ere halbe bewart
 Er muße ir eynen faren lan.
 Hie miede diēse red ein end sol han
 Got gebe vns allen synder nit
 Recht zu don zu aller zeit Amen.

DER STARKE BOPPE.

Bruder Berthold sagt in einer seiner lateinischen predigten (zeitschr. 3, 239) sunt ut Poppones, qui videlicet duplicem habuit virorum fortitudinem et unum diem vel etiam parasceve ieiunare non potuit; anderthalb jahrhunderte später wird im Ackermann aus Böhme (v. d. Hagens ausg. 47) der starke Poppe mit Dietrich von Bern und dem hörnenen Siegfried zusammengestellt.

*Den beinamen des starken trägt auch der dichter Boppe; nicht bloß in der überlieferung später meistersänger (v. d. Hagens Minnes. 3, 408^a. 4, 692. 906^b): schon der predigermönch meister Jordan führt ihn in einer stelle, die Konrad von Megenberg (1349) heraushebt, so neben Frauenlob und dem Marner auf. Jordan spricht von dem ungeistlichen leben der prälaten und anderer pfaffen: sie singent ir tagzeit nicht: wolt got daz sie sie sprächen mit andächt und sunge[n] nicht werltleicher lieder. sô singt der ein den Frauenlop, der ein den Marner, der ein den starken Poppen. der Poppen ist sô vil worden daz sie der gotsheuser guot und êr verpoppelet (*Docen in Hornmayrs Archiv* 1821 s. 214). ein anderer text (*Mones Anzeiger* 8, 613) ändert Poppen in buoben und verpoppelet in verbuoben.*

Ich glaube daß dieser beiname nicht erst durch irgendwelchen missverstand auf den dichter übertragen worden, sondern daß er demselben schon ursprünglich eigen gewesen, daß der starke Poppo Bertholds und der starke Poppe meister Jordans eine person sei; wie ja schon das verpoppeln des letzteren an die unfähigkeit zu fasten erinnert, von welcher Berthold spricht.

Die sprüche des dichters Boppe fallen noch in die siebziger und achziger jahre des dreizehnten jahrhunderts; die räumlichen und persönlichen beziehungen (bischof Konrad von Straßburg, Rudolf I und Hermann VII von Baden) weisen auf den Oberrhein, eine, das gebet für Konrads von Würzburg seelenheil (v. d. Hag. 2, 283^b), noch bestimmter auf Basel hin, wo dieser meister lebte (sein haus hieß Würzburg und davon er selbst) und im j. 1287 starb.

Und zu Basel und zu eben der Zeit, um 1270, lebte auch jener starke Boppe, dessen Berthold und noch der Ackermann aus Böhme gedenkt. dieselben annalen von Colmar, aus denen wir das todesjahr Konrads von Würzburg wissen, berichten an einer der vielen stellen die bei Wurstisen und Böhmer weggelassen sind (die historische gesellschaft zu Basel besitzt durch den fleiß und die güte Pfeiffers ein vollständiges exemplar) zum j. 1270 folgendes. in Basilea fuit quidam Boppo nomine, vir mediocris stature, qui dicebatur x vel xx vel etiam multorum amplius vires hominum habuisse. zum j. 1270: bei Berthold, der doch bereits 1272 gestorben ist, heißt es in formen der vergangenheit habuit und non potuit. hat hier nicht ein versehen des schreibers oder eine absichtliche änderung statt gefunden (vielleicht auch ist der ganze mit qui beginnende satz nur ein glossem desselben), so muß Berthold irren, denn die annalen von Colmar haben in baslerischen dingen volle zuverlässigkeit.

Ist das nun wirklich, wie ich kaum mehr zweifeln möchte, der Dichter Boppe, so würde sich daraus zugleich erklären warum dieser wiederholendlich und so ausführlich von der leibstärke und ihrer unnütze spricht.

WILH. WACKERNAGEL.

ZU DEN NIBELUNGEN.

Vorurtheilsfreie kritik wird sich schwerlich auch nur einer der stropfen annehmen durch deren ausscheidung Lachmann die alten lieder von den Nibelungen gewonnen hat, ebenso wenig aber die athetesen irgend erheblich vermehren. denn wegschneiden des zur noth entbehrlichen ist unkritische willkür. den vorwurf der willkür glaube ich aber nicht zu verdienen, wenn ich das vierte lied um eine strophe kürzer zu machen suche.

Günther bittet um Sigfrids hilfe bei der werbung um Brünhild.

- | | |
|---|--|
| <p>332 Des antwurte Sifrit
 'geist du mir dîn swester,
 die schœnen Kriemhilde,
 sô gere ich niht lones</p> | <p>Sigmundes suon
 sô wil ich ez tuon,
 ein küniginne hêr:
 nâch mînen arbeiten mêr.'</p> |
| <p>333 'Daz lobe ich' sprach Gunther
 unde kumet diu schœne
 sô wil ich dir ze wîbe
 sô maht du mit ir</p> | <p>'Sifrit, an dîne hant.
 Prünhilt in daz lant,
 mîne swester geben:
 immer vrœlichen leben.'</p> |
| <p>334 Des swuoren si dô eide
 des wart ir arbeite
 ê daz si die frouwen
 des muosen die küenen</p> | <p>die reken vil hêr.
 verre dester mêr,
 brâhten an den Rîn.
 sît in grôzen næten sîn.</p> |
| <p>335 Sifrit muose fûeren
 die der helt küene
 ab eime getwerge,
 sich garten zu der verte</p> | <p>die kappen mit im dan,
 mit sorge gewan
 daz hiez Albrîch.
 reken küene unde rîch.</p> |

Das sît in der vierten zeile der vorletzten strophe erklärt Lachmann 'als sie Brünhild erwarben;' und so muß es erklären wer diese strophe für echt hält, da eine hindeutung auf die unheilvollen ereignisse die sich an Günthers vermählung mit Brünhild reihen der art des alten liedes nicht gemäfs wäre. aber der ausdruck ist unbeholfen, und so erklärt sagt diese zeile nichts anderes als die beiden vorhergehenden. auch diese sind nicht sehr lobens-

werth: sie sind verständlich, 'da sich die helden durch eide verpflichtet hatten, so strengten sie sich um so mehr an; aber passender wäre 'Sigfrid strengte sich um so mehr an, da Günther ihm seine schwester versprochen hatte.' des swuoren si dô eide, die reken vil hêr ist entbehrlich nachdem gesagt war 'daz lobe ich' sprach Gunther, 'Sifrit, an dine hant.' da also in der 334n strophe nichts enthalten ist dessen man nicht gern entriethe, so glaube ich dafs ihre letzte zeile so zu fassen ist wie es am nächsten liegt, als vorausdeutung auf den ausgang der geschichte, und dafs diese strophe ein zusatz ist. durch solche hindeutungen, ebenso unverbunden angeschobene, haben bekanntlich die verfasser unechter zusätze nicht selten ihren strophen zu einem schlusse verholfen. eingeschaltet ward diese strophe, wie viele, um den raschen gang des liedes zu müfsigen und damit Sigfrids frage in der fortsetzung 562, 3 war sint die eide komen? wörtliche beziehung erhielte. sie bedarf ihrer nicht.

H.

FRIESISCHE SPRICHWÖRTER

GESAMMELT VON

LOR. FR. MECHLENBURG,

PASTOR AUF AMRUM.

1. AMRUMER MUNDART.

1. wan an tröggel wat feit, do kënt-r sin anj skitj eg.
wenn ein bettler etwas erhält, dann kennt er seinen eigenen dreck nicht.

2. wan an tröggel wat feit, do nâret ham-t haal (do bat ham-t haal). — *dann verengert sich ihm (heißt ihm) das loch.*

3. wat an tröggel bat, stêt-r uun san anj pöös (fêlt uun s. â. p.). *was ein bettler erbittet, steckt er (füllt) in seinen eignen beutel. S (d. i. Silter mundart) wat en bed'er bed, dit stat hi ön sin ein pöös.*

4. rikmâns krankhaid an armmâns paukuken jo stinnek fûür. *des reichen mannes krankheit und des armen mannes pfannkuchen riechen gleichweit.*

5. diar uun a kuul spüütjet, mut-t sallaw idj. *wer in den kohl spukt muß ihn selbst essen.* S diär spütted ön di kual, di feid' en lagt sallew of tö iiten.

6. hi hêlt bi a plank an lêt a marrag fâr. *er hält beim pflock und läßt die wurst fahren.* S hual bi di plek en let di mârig faal.

7. wan a san uun-t wâst, san a luien üüb-t bâst. *wenn die sonne im westen, sind die faulen am besten.*

8. diar âtj an mam eg harke wal, mut at kwalwsken harke (mut-t feel h.). *wer vater und mutter nicht gehorchen will, muß dem kalbsfelle gehorchen.*

9. a sögg lep wegh me a tâp. *die sau läuft weg mit dem zapfen.*

10. wat ik eg witj det bat mi eg. *was ich nicht weiß das beißt mich nicht.*

11. wat a uugen eg se, dê-t hart eg siar. *was die augen nicht sehen, thut dem herzen nicht weh.* S wat dit oog ek sjogdt, dit dêd' dit hardt ek siir.

12. spiit bat eg, skrob hâk eg. *schimpf beißt nicht, krätze hab ich nicht.*

13. rennalkhaid as a âram mâns rikdum. *reinlichkeit ist eines armen mannes reichthum.*

14. di diar-t lung hê, lêt-t lung hinge. *wer es lang hat, läßt es lang hangen.* S diârdt breed heed', di kjendt uk breed hinge let.

15. an mârenmân hi hê-t, an injammân hi fê-t. *ein morgenmann hat es, ein abendmann erhält es.*

16. arkan hual sin ânj, do waardt ham eg bidrânj. *ein jeder behalte sein eigenes, dann wird er nicht betrogen.*

17. diar a skur pâse, tjögt-s uun. *wem die schuhe passen, der zieht sie an.*

18. hi smat a knappel mad a hüünjer. *er wirft den knüttel unter die hunde.*

19. a föglar diar so êder sjong, gung a kâter iar inj aauer a dik me (wegh me üüb a dâi). *die rügel, die so frühe singen, mit denen geht die katze über den deich (am tage weg).*

20. beeder an lüüs uun a kual üüs gar nian flêsk. *besser eine laus im kohl als gar kein fleisch.*

21. üüb lânjen lêt ham nian kual köge. *auf lügen läßt sich kein kohl kochen.*

22. an witjen hingst skal föl streilang hâ. *ein weißes pferd muß viel spreu haben. S di wit hingster skel fuul streils haa.*

23. an lânjhüüs (lügner) skal an gud gidegtis hâ.

24. wan a kât eg ar an âs, do luup a müüssen aauer âl. *wenn die katze nicht zu hause ist, dann laufen die mäuse überall. S wan di kat üüt es, da laup die müüs aur staal (über die diele).*

25. wat wêl an lüüs muar nem üüs-t lewant. *was willst du einer laus mehr nehmen als das leben. vgl. 50. 66.*

26. diar an gratten eers hê, skal uk an grat boks hâ. *wer einen grofsen hintern hat muß auch grofse hosen haben.*

27. wan-t naau as am gud lidj, wurd Tâdern tu fâderen beeden. *wenn es an guten leuten knapp ist, werden Tatern (Zigeuner) zu gevattern gebeten.*

28. hat fêlt fân a nöös uun a müüs. *es fällt von der nase in den mund.*

29. hat as so lung üüs briad as. *es ist so lang als es breit ist. S hat es sa lung üists breed es.*

30. diar an gratten snütj (müüs) hê, skal an starken romp hâ. *wer eine grofse schnauze hat muß einen starken rumpf haben. S diär en fül müd' heed, di mut en stark reg (rücken) haa.*

31. diar lidj müüser staape skal, skal föl slonten hâ. *wer der leute mäuler stopfen will muß viele lumpen haben.*

32. diar-t lok hê, gongt me a bridj tu båd. *wer das glück hat, geht mit der braut zu bett. S diär lek heed', di geid me di brid tö bêd.*

33. diar man jil hê, kaan a diwal dânse lêt. *wer nur geld hat, kann den teufel tanzen lassen.*

34. hi as ap iar a diwal a skur uunhê. *er ist auf ehe der teufel die schuke an hat.*

35. wan dat an gaaden höön as, do krêst-r wel ans wede. *wenn das ein guter hahn ist, so kräht er wohl einmahl wieder.*

36. a höön as bâs üüb san ânj nioksstâl. *der hahn ist*

*meister auf seinem eigenen misthaufen. S ark huan wel
meister wiis üp sin ein haagen.*

37. an lanjhöüs hê kurt bian. *ein lügner hat kurze beine.*

38. ham skal an hüünj an stak bruad du, dat-r ên eg
bat. *man muß einem hunde ein stück brot geben dafs er
einen nicht beißt.*

39. a kuuküütj sprêgt san ânj nööm üütj. *der kukuk
spricht seinen eignen namen aus. S di kukuut rêpdt sin
ein noom.*

40. ham mut a hud eg laft iar-m a mân sjogt. *man
muß den hut nicht heben ehe man den mann sieht.*

41. bi lêpt altidj me-t hâsskan föör-n eers. *er läuft
allzeit mit dem hasenbalg vor dem hintern.*

42. diar as ham a lüüs aauer a liwwer loffet. *es ist
ihm eine laus über die leber gelaufen.*

43. det as ian haal an ên eers. *es ist ein loch und
ein hinterer.*

44. kem ik aauer a hüünj, do kem ik uk aauer a stört.
*komm ich über den hund, so komm ich auch über den
schwanz. S kumdt em auer hün', da kumdt em uk aur stördt.*

45. diar a dik am liagsten as, diar ridj a hüünjer hen-
aauer. *wo der deich am niedrigsten ist, da reiten die
hunde hinüber. S diâr di dik liigst es, geid' di flöd jest
aur (geht die flut zuerst über).*

46. kaan-t-r eg aauerhen, do mut-t r unnertrogh. *kann
es nicht überhin, so muß es untendurch.*

47. do sjep dier iansi uun a kual weesen hâ, wel-r hal
wedder kem. *die schafe die einmahl im kohl gewesen sind,
wollen da gern wieder kommen. S di gös diar jens ön
kuuren wessen haa, wel aldtit wed'er hen (die gänse die
einmahl im korn u. s. w.).*

48. fân thaank diar staarw smas kât fân. *rom danke
starb des schmids katze. S fan dank stuarrew di smeds kat.*

49. a prêster sprêgt a klaaker niks uf. *der prediger
spricht dem küster nichts ab.*

50. dü könst ham eg muar nem üüs-t skan. *du kannst
ihm nichts mehr nehmen als das fell.*

51. iarag hüünjer luup altidj me rewlag skan. *arge
hunde laufen immer mit zerrißnem felle.*

52. a muar hûünjer, a thanner slâb (a muar swin, a thanner speelang). *je mehr hunde (schweine), desto dünneres gesöff (spühlicht).* S hû muar katter, hû ten`ner slabbi.

53. föl hûünjer bitj a hâs duad. S fuul hûn`ner sen di haas sin duad.

54. string hiaren ragt (*richten*) eg laang. S strêng hêrren regiiri ek lung.

55. diar wat lefs hê, di lêpt-r efter. diar wat siars hê, di felt-r efter. *wer etwas liebes hat, läuft danach. wer etwas wundes hat, fühlt danach.*

56. hi trêpet ap uun piisel an fêlt deel uun bussam. *er steigt auf im saale und fällt herunter in den stall.*

57. ik idj me a gratten an skitj me a letjen. *ich esse mit den grofsen und sch. mit den kleinen.*

58. det skal haal kaaste, sâd di sparrag, do skul hi guusâi warp. *das wird loch kosten, sagte der sperling, da sollte er ein gûnseei legen.*

59. kupe margen fân a hûünjer, jo mei-s wel sallew. *kaufe wûrste von den hunden, sie mögen sie wohl selbst.*

60. di föl ênt, di föl skênt. *der viel endet, der schändet viel.*

61. eewan an alleewan (laangsam an tidjelk). *langsam und oft.*

62. diar masgonners hê, hê bruaad, an diar nianen hê, last nuad. *wer neider hat, hat brot und wer keine hat, leidet noth.*

63. ik kaan a pöös uk tubinj iar-r fol as. *ich kann den beutel auch zubinden ehe er voll ist.*

64. diar iarst uun a sêk (*sack*) komt, komt-r leetst wedder ütj.

65. hi hêlt sin kât beeder üüs an öödern sin küü (sin pöbber so gud üüs dü din safrân). *er hält seine katze für befser als ein anderer seine kuh (seinen pfeffer so gut als du deinen safran).*

66. wat wêl muar fân an oks ferlang üüs an stak flêsk. *was willst du mehr von einem oxsen verlangen als ein stück fleisch.*

67. diar hal wal, dê föl. *wer gern will, thut viel.*

68. hat lèt üüs an flag üüb an niokswentj. *es sieht aus wie eine flagge auf einem mistkarren.*

69. hat sat ham üüs a sögg a sâdel. *es sitzt ihm wie der sau der sattel.*

70. diar hiart muar tu an dâns üüs an pâr skur. *es gehört mehr zu einem tanz als ein paar schuhe.*

71. hi lêpt-r fân üüs an huur fân-t jong. *er läuft davon wie eine hure von ihrem kinde.*

72. hat as laang iar an âram mân diar bat wat hê. *es dauert lange ehe ein armer mann der bettelt etwas hat.*

73. wan a hemmal fêlt, lei wi-r altemâl unner. *wenn der himmel fällt, liegen wir alle darunter.*

74. hi as fân di iarst lânj eg borsten. *er ist von der ersten lüge nicht geborsten.*

75. hi dè an hiirang üütj am an kabljaau wedder tu fu-n. *er giebt einen hering aus um einen kabeljau wieder zu bekommen. vergl. 136.*

76. a küü wal eg wet dat-s kwalw weesen hê. *die kuh will nicht wißen daß sie ein kalb gewesen ist.*

77. at smear wal baawen driiw, al as-t uk man fân an ualen hüünj. *das fett will oben bleiben, ist es auch nur an einem alten hunde. S dit fat drewdt aldtet boowen.*

78. hi as hualw beegen an eg naagh grastert. *er ist halb gebacken und nicht genug geröstet.*

79. diar kön föl taam sjep uun ian hêk. *es können viele zahme schafe in einen stall.*

80. diar an hüünj slaau wal, kaan lagt an staak finj. *wer einen hund schlagen will, kann leicht einen stock finden. S diär en hün' slaa wel, di fendt saagt en stok.*

81. iar a hüünj komt as a hâs tu haal (*zu loche*). *S jer di hün' klaar uud', es di haas tö hol.*

82. hat skal swin rinj iar arkan an barst feit. *es muß schweine regnen ehe jeder eine borste erhält.*

83. stal wedder hê jip grüünj. *stilles wasser hat tiefen grund. S dit stelst weedter heed di diipst grün'.*

84. hi hê-t bêft a uaren üüs lister. *er hats hinter den ohren wie fäuste.*

85. hat as eg gud am an isterliaf tu smerren. *es ist nicht gut einen pflaumentlaib zu schmieren.*

86. a bekkar kêft nian stuuten (*kuchen*).

87. hat as nogh lung tu lâb, sâd jü gus, an do lukket jü iin uun a suas. *es ist noch weit zur labung, sagte die gans, und da gukte sie hinein in den brunnen.*

88. diar a faas fang skal mut êder ap. *wer den fuchs fangen will muß früh auf.*

89. niks as best (bast) uun a uugen. *nichts ist am besten in den augen. S nöndt es best ön uugen.*

90. hat as beeder me an luien tu werken üüs me an dommen. *es ist besser mit einem faulen zu arbeiten als mit einem dummen.*

91. wan a kaak hunger starwt, do skal-r uun êldag begreewen wees. *wenn der koch hungers stirbt muß er in dem heerde begraben werden.*

92. an kleb sannar biard as üüs an brei sannar sâlt. *ein kuss ohne bart ist wie ein brei ohne saltz.*

93. hat weit dat sööwen præstern (skruadern) kön ian kwalwskan eg hual. *es weht dafs sieben priester (schneider) ein kalbsfell nicht halten können.*

94. at âi wal kluuker wees üüs a han (at âi wal a han liar). *das ei will klüger sein als die henne (will die henne lehren). S dit ei wel wis'ser wiis üs di hen.*

95. wanske uun ian hun an spütje uun jü ööder, an do lukke uun wat föör ian dü muar heest (an da klâpe-stu-up, do heest uun biasen wat). *wünsche in eine hand und spucke in die andere und sieh dann in welcher du mehr hast (und dann schlag sie zusammen, so hast du in beiden etwas). Nordmarsch, uâm an gratten toonk (dank) ön ian höön en en drilling (dreiling) ön jü öör höön en lokke-ns (sieh einmahl) ön wat fer-n höön dö maast heest.*

96. hi as nogh eg drüüg bêft a uaren. *er ist noch nicht trocken hinter den ohren (S hi es jit ek drüg beeft uaren).* — hi kaan a box nogh eg sallew apbinj. *er kann die hosen noch nicht selbst aufbinden.* — hi as nogh green (*grün*). — hi as nogh an greenen snaatleeber. *er ist noch ein grüner gelbschnabel.* — hi as eg unnargrend. *ihm ist die wolte noch nicht losgewachsen.*

97. hi as so leidag (*leidig*) üüs an faas (*fuchs*). — so kluuk (*klug*) üüs Sâlonon sin kât (*katze*). — so kul (*kalt*)

üüs an skruader (*schneider*). — so knorrag (*verdriflich*)
 üüs an spanrus (*spinnrad*). — so böös üüs an Tork. — so
 sliapag (*schläfrig*) üüs an kât. — so süür (*sauer*) üüs an
 paan fol müüssen (*pflanze voll mäuse*). — so trèt (*müde*)
 üüs an mâsk (*made*). — so gau (*schnell*) üüs an föggel
 (*vogel*). — so stiif üüs an staalp (*pfehl*). — so laang-
 sam üüs an kwalrip (*raupe*). — so witj (*weiß*) üüs an
 kât. — so wilj (*träge*) üüs an hâs. — so trâi (*träge*)
 üüs an thiif tu hingen (*dieb zum hängen*). — so duad (*tot*)
 üüs an suad (*rasen*) = pokkenduad. — so falsk üüs an
 kât. — so trâi üüs an ualen höön (*alter hahn*). — so düüljag
 (*geduldig*) üüs an sjep (*schaf*). — so tharstag (*durstig*) üüs
 an smas (*schmid*). — so dom üüs an holle (*stier*). — klemre
 (*klettern*) üüs an kât. — sjong (*singen*) üüs an liir (*leier*). —
 bolle (*brüllen*) üüs an aatern kwalw (*nüchtern kalb*). —
 brân (*brennen*) üüs pak an swâwel. — so suart üüs an pak-
 jong (*pechjunge*) oder smas. — so jonk (*dunkel*) üüs an
 aan (*backofen*). — so neisjirrag (*neugierig*) üüs an âb
 (*affe*). — so bükket (*dickbäuchig*) üüs an tan (*tonne*). —
 idj (*essen*) üüs an dikker (*deicher*). — spring üüs an kak-
 kelak. — püüste (*blasen*) üüs an fêt swin. — so sünnaag
 (*sparsam*) üüs an lüüs.

98. hi lêpt-r trinjam üüs an kât am an hiaten brei. *er
läuft da rund herum u. s. w.*

99. hi lukket üüs an küü tu an nei baasdör (*stallthür*).

100. hi lukket üüs an kât uun thonnerwedder.

101. det kâm ham aauer üüs an kullen rin. *es kam
über ihn wie ein kalter regen.*

102. hi kaan luup (*laufen*) üüs ên feedbinjer (*fafsbin-
der*) oder spelkwern (*kreisel*).

103. hi hê an snüütj (*schnauze*) üüs an klabswöb (*klatsch-
peitsche*).

104. hi thêr eg unnar a tong klap wees. *er darf nicht
unter der zunge geschnitten werden.*

105. hi kaan pretje üüs an prêster oder üüs want föör
ham skrewwen stênt, *als wenns vor ihm geschrieben stünde.*

106. hat smêkt üüs an ual wûf (*weib*) unnar iarm (*arm*).

107. hat gongt üüs an lüüs üüb tjârkuàst (*theerquaste*).
 S dit geid' üs en lüs üp en tjâret presenning.

108. ham kaam han me an stre so föl slaau, dat-r-t bliiw lât, *man kann ihn mit einem strohhalm so viel schlagen daß er es bleiben läßt.*

109. letj müüssen hâ uk uaren. *kleine mäuse haben auch ohren. S lit müs haa uk uarren.*

110. di mân hê lung fangeren. *der mann hat lange finger.*

111. ual raamer (*alte böcke*) hâ stif burnier.

112. frinjer san hüünjer, wan-s man an stört hed. *freunde sind hunde, wenn sie nur einen schwanz hätten.*

113. ham kaan an hüünj wel so föl slaau dat-r bat.

114. di wânt niks ööders üüs staak an pöös. *dir fehlt nichts anderes als stock und beutel.*

115. sin snâk hê neddr haad of stört. *sein geschwätz hat weder kopf noch schwanz.*

116. dü bellest dagh iar dü batst? *oder belle dagh iarst iar dü batst, belle doch erst ehe du beißest.*

117. hi skal-r uk altidj sin mâlt iinmad smitj (sin sen- nap tu du). *er muß auch immer sein malz hineinwerfen (seinen senf zu thun).*

118. diar skal al an râr swin tu, diar an kriak üüb ridj skal. *es soll schon ein sonderbar schwein dazu, auf dem eine krähe reiten soll.*

119. a letjen san eg kimmen am a gratten uun a eers tu kreppen. *die kleinen sind nicht gekommen um den großen in den hintern zu kriechen.*

120. al båd halpt, sâd jü miir, do passet jü uun sia. *jede kleinigkeit hilft, sagte die ameise, da pisste sie in den see.*

121. a brei waart eg so hiat idjen üüs-r apden (*aufge- tischt*) waart. *S di kual (kohl) uud' ek legt sa wârem iiten üs er âpdön uud'.*

122. smitj nian füül weeder weggh iar dü rian wedder heest. *wirf kein schmutziges wasser weg ehe du reines wieder hast. S em mut di fül weedter ek weg smit jer em wat riins wed'er heed'.*

123. leewer skun üüs skâs. *lieber schande als schade.*

124. üüb a fol tan mut-m spâre, jü leesag spâret ham sallew. *die volle tonne muß man sparen, die leere spart sich selbst.*

125. ham kaan eg jin a bâgaaw jibbe. *man kann nicht gegen den backofen gaffen.* (ham jibb-ens jin an glammem aansmüüs, *man gaffe einmal gegen das glimmende backofenloch.* S gâbi jens töögen en baakaun.)

126. hi as eg üüb-t haad fêlen. *er ist nicht auf den kopf gefallen.*

127. taau thiiwer slaau ên skelm. *zwei diebe schlagen einen schelm.*

128. leewer üütj a welt üüs üütj a muudi. *lieber aus der welt als aus der mode.*

129. a muudi fulge, al skal-k uk efterslebbe. *der mode folgen, soll ich auch nachschleppen.*

130. wâre di fôör dônner diar god tiakent hê. *hüte dich vor denen die gott gezeichnet hat.*

131. a kât bi-t spêk sât. *die katze zum speck setzen.*

132. sât man kian lüüs uun a sjist, ja skel-r so naagh kem. *setze nur keine laus in den pelz, sie werden schon kommen.*

133. efter an gratten erwerwer komt an iargen (arger) ferderwer.

134. hi hê a skun at haad ufbedden. *er hat der schande den kopf abgebißsen.*

135. a brâset düüwen kem eg uun a müüs fle-n. *die gebratenen tauben kommen nicht in den mund geflogen.* S braad'et düffen flö ek sallew di müd' iin.

136. ham fandt nian spêk uun hûünjsnêst. *man findet keinen speck im hundsneste.*

137. uunbeeden thiinst sjonkt. *angebotener dienst stinkt.*

138. hi lêt an swâlk (lâsk) üütjle an wal an gus wedder hâ. *er läßt eine schwalbe (lerche) ausfliegen und will eine gans wieder haben.* vergl. 75.

139. wat witj an büür fân safrân. *was weiß ein bauer vom safran.*

140. hi as me a eers uun a böddertan (pot) iinfêlen (hi as warm tu satten kimmen). *er ist mit dem hintern in die buttertonne gefallen (er ist warm zu sitzen gekommen).*

141. sok lidj, sok tjüüg. *solche leute, solches zeug.*

142. hi skal fân stront wâks kaauc. *er soll von dreck wachs kauen.*

143. an betj föör-t süünjhâid, sâd a thiif, diar-r hinget wees skul. *ein wenig für die gesundheit, sagte der dieb, da er gehängt werden sollte.*

144. hat waardt an hiaten dâi, sâd jü wûf, jü skul brând wees. *es wird ein heißer tag, sagte die frau, sie sollte gebrannt werden.*

145. diar leit a hüünj bigreewen.

146. di grat fask at di letj ap. *der große fisch ist die kleinen auf.*

147. di sponnen triad, hi fandt wel riad. *der gesponnene faden er findet wohl rath.*

148. lööwe-n as iarlk an hual-n bisweeralc. *versprechen ist ehrlich und halten beschwerlich. S lööwen es iärrelk, man hual'en es biswiärrelk.*

149. diar kâm a kât üütj a sêk (*aus dem sacke*).

150. luure dü a faas. *laure du dem fuchs.*

151. ham skal a têrang sât efter a nêrang. *man soll die zehrung setzen nach der nahrung. S sêt di tiärring eed'er di niärring.*

152. hi snâket üüs wan-t ham föör a brânj skrewwen stênt. *er spricht als wenn es ihm vor der stirn geschrieben stünde.*

153. hi hâlet a skuat bitidj uun. *er zieht die scholle bei zeiten ein.*

154. hi siljt föör a winj. *er segelt vor dem winde.*

155. hat gongt bi-t leegertje laangs. *es geht so eben längs.*

156. ham as-t biard fâlag ufnimman. *ihm ist der bart abgenommen. ham as-t hidj uftânj. — die haut abgezogen. — skan aauer a uaren tânj. — fell über die ohren gezogen. hi hê an luusang (an eers fol) fûngen. er hat prûgel bekommen. hi hê-r weesen. er ist dagewesen. hi hê-r naagh fân. er hat genug davon. hi as üüb a fangeren kluppet. er ist auf die finger geklopft.*

157. hi hê sin âier leid. *er hat seine eier gelegt. hi hê üütjworpen (üütjferkâft). er hat ausgelegt (ausverkauft). hi as bi nuurden amgingen. er ist norden umgangen. hi as tu-t haal slebbet. er ist zum loche geschleppt. hi hê a skâi apstêdt. er hat den löffel aufge-*

steckt. ham as-t lāgt ütjblest. ihm ist das licht ausgeblasen.

158. hi hinget a rok efter alle mǎns winj. *er hängt den rock nach jedermanns wind. S hi dreid di mandtel eed'er di win'.*

159. diar san uk willems epistler mad wat hi fertelt. *es sind auch bisweilen episteln unter dem was er erzählt. S hat es ek aldtimaal eebenjille (evangelium) wat hi ferteld.*

160. diar a küü tuhiart, namt-s bi a hurner. *dem die kuh zugehört, nimmt sie bei den hörnern. S diär di kü töjerd, mei hör bi huuren nem.*

161. a iarst frei (kuup) as a bāst. *die erste bewerbung (kauf) ist die beste.*

162. hat komt altidj wedder am tu-t ual. — *wieder um zum alten.*

163. hat hinget uun an siisan triad. — *seidenen faden.*

164. diar kām a müüs uun-t fêl. — *in die falle.*

165. hi sjogt am a hud an hê-n sallew üüb-t haad. *er sucht nach dem hute und hat ihn selbst auf dem kopfe. S hi sjukt eed'er di saadel en set er üp.*

166. at skan bat ham. *das fell beifst ihm. hi wuuet wat efter. er strebt nach etwas.*

167. det as ûk ên diar Jacob fel hê. *das ist auch einer den Jacob zu packen hat (der faul ist). S Jaakob heed' di wel faat.*

168. kuuske, kuuske, wan ik di man iarst bi a hurner hâ.

169. a buum (*baum*) fêlt eg fôör a iarst haau (*hieb*).

170. üünkrüüs (*unkraut*) fergongt eg.

171. diar san hiaren (*haare*) uun a bödder (*butter*). — ik ha a höön (*huhn*) me di tu plaaken (*pflücken*).

172. hi bant a kât a klaak unner a stört. *er bindet der katze die schelle unter den schwanz.*

173. di jööges di frööges. *die jugend die freude.*

174. waanriad gongt wegh me sêk an siad. *verkehrter rath geht weg mit sack und saat.*

175. det as eg fôör Jan an alleman (fôör hūūnjs nōös). *das ist nicht für Jan und jedermann (für hunds-nase).*

176. hi mut altidj me-t bāst bian föörtu. *er muß immer mit dem besten beine voran.*

177. hi lêpt ap üüs an köögenden kraagh. *er läuft auf wie ein kochender grapen.*

178. diar kâm a knaat tu hun. *da kam der knoten zur hand.*

179. iarag föggler skal a nêb uf. *bösen vögelu muß der schnabel ab.*

180. diar mut an trithüümer iin föör. *dafür muß ein dreizolliger (nagel) ein. det wiar uk an bükaten. das war auch ein bauchiger. = das war eine lüge.*

181. diar lêpt nian hüünj sööwen juar dol of hi fant sin steed. *es läuft kein hund sieben jahr toll oder er findet seine stelle.*

182. diar skal an gaaden snâker tu, diar-t an swigger ferbeedert. *es gehört ein guter sprecher dazu, der es einem schweigenden verbessert. S hat skel en gud snakster wiis, diärdt en swügster formeisterdt.*

183. dön hingster diar-t heewer ferthiine, jo fu-t eg. *die pferde die den hafer verdienen, sie bekommen ihn nicht. S di hingster diär dit müist haawer förtiini, plei dit menst tö foen.*

184. diar a nöös stêt, skênt sin angesigt. *wer seine nase stößt, schündet sein angesicht.*

185. a knârkn wânjer hual laang. *die knarrenden wagen halten lange.*

186. ên swin gruit efter det öder (udder). *ein schwein wächst nach dem andern. taau swin uun a stei (zwei schweine in einem gehege), jo grui efter ark ööler.*

187. jü kâg as eg föör Sewerin beegen. *der kuchen ist nicht vor sanct Severin gebacken.*

188. heest wat uunkrâmet (eingebracht), do must-t uk sallew ufidj. *S diär helpt öntokrammin, di mei uk help of tō iiten.*

189. diar as nian gul so ruad, of hat mut wik föört bruad. *es ist kein gold so roth, oder es muß weichen dem brot.*

190. trâke mi diar wat as, sâd di blinj. *ziehe mich hin wo etwas ist, sagte der blinde.*

191. jo slaau am a leesag traagh. *sie schlagen sich um den leeren trog.*

192. at èragst as lessan, sàd di thiif, do skul hi noch hinge. *das ürgste ist gelitten, sagte der dieb, da sollte er noch hangen.*

193. hi ruit föör an iisarn dol. *er rudert vor einem eisernen doll (er arbeitet vergebens).*

194. wan-t biarn san wal hê, do skrialt-t eg. *wenn das kind seinen willen hat, da schreit es nicht.*

195. a prêster pretjet man ians. *der prediger predigt nur einmal.*

196. an lung leeger an wassen duas. *ein langes lager (bettlägerige krankheit) ein gewisser töd.*

197. diar a wiard sàit, fant nian harbarg. *wer die wahrheit sagt, findet keine herberge. S diâr di waarheid seid', di fendt aaft niin hârbârig.*

198. an druum (traum) as an drek, diar-t liawt as an gek.

199. ham kaan ham gaauer ferspreeg üüs ferwerke. *man kann sich geschwinder versprechen als verarbeiten.*

200. hi skal-t hüünjshaal dreeg. *er soll das hunde-loch tragen.*

201. hi witj eg föör dat-r bêft lewwet. *er weifs vorn nicht dafs er hinten lebt.*

202. at paapiir as düüljag. *das papier ist geduldig.*

203. so üüs at minsk hat uuntingt, so ânjagt hat uk. *so wie der mensch es anfängt, so endigt es auch.*

204. det skal ham öwel aprik (aufstossen).

205. diar nian jil as, diar as a diiwel, an diar föl as, diar as-r tweis. *wo kein geld ist, da ist der teufel, und wo keins ist, da ist er zweimal.*

206. hi fâsket bêft-t nêt. *er fischt hinter dem netze.* diar kaan hia mots eftersmitj. *danach kann er die mütze werfen.*

207. wi lewwi wel bi ên god, man eg bi ian tidj. *wir leben wohl bei einem gott, aber nicht bei einer zeit.*

208. sin snâk kaan-m idj. *seine rede kann man essen.*

209. hi kaan leeg (lügen) üüs wan-t drükt as (skrew-wen stênt).

210. hi komt me fut an haad emsk tu dör. *er kommt mit fuß und kopf zugleich zur thür.*

211. ham klappt a sjep lik üüs-s ol hâ. *man schiert die schafe so wie sie wolle haben.*

212. hi kaan fâren bliiw so laang üüs-r a flüggel sjogt. *er kann (zur see) fahren bleiben so lange er die wetter-fahne sieht.*

213. diar komt niks tu briad föör ham. *es kommt nichts zu breit für ihn.*

214. ik skeer-s altemâl aauer ên kum. *ich schere sie alle über einen kamm.*

215. ian kriak (*krähe*) hakket jü ööder at uug eg ütj. *S jen kreek hakked' niin oog üt üp di üd'er.*

216. a muar dat-m uun skitj reert, a doller sjonkt-t. *je-mehr man im schmuze rührt, desto mehr stinkt es.*

217. a nâisten san a êrgsten. *die nächsten sind die ürgsten.*

218. so dü deist, so dü feist. *wie du thust, so bekommst du.*

219. a kraagh kaan a seddel nant ferwed. *der grapen kann dem kefsel nichts vorwerfen.*

220. ham skal a küü trogh a hals maalke. *man muß die kuh durch den hals melken.*

221. wâre di föör hiat, kul brânt eg. *hüte dich vor heißs, kalt brennt nicht.*

222. hedst dü mi jister hüürd, do hedst dü mi dâlang hed. *hättest du mich gestern geheuert, so hättest du mich heute gehabt.*

223. dü könst nêman fadder lukke üüs tu a tes. *du kannst niemanden weiter sehen, als bis zu den zähnen.*

224. ham kênt föl harten bi mans ânj. *man kennt viele herzen bei dem eigenen.*

225. ham kaan eg iar fle iar-m jüggen hê. *man kann nicht eher fliegen als man flügel hat. S forsjuk ek tö flöen jer fed'ern heest.*

226. an skelm, diar sin bâst eg dê. *ein schelm, der sein bestes nicht thut.*

227. ham skal me harw üüb hüüs. *man soll mit der egge aufs haus. ham skal me a swöb-r üüb, mit der peitsche darauf.*

228. ian fleeg (*fliege*) mâget nian sommer. *S* jen swaalk maaked' niin sommer.

229. fôl hunnen (*hünde*) mâge lagt (*leichtes*) werk.

230. ian pâr hunnen san gaau (*bald*) fol.

231. liar dû ans an ualen hüünj bell'en. *lehre du einmal einen alten hund bellen.*

232. hi snâket fân ööder lidjs an sin ânj lukket ham iin aauer a dör. *er spricht von anderer leute und sein eigenes guckt ihm ein über die thür.*

233. mâge dû ans an beesem fân an skrobber.

234. diar eg ual wees wal, mut ham jong aphinge.

235. a finst faamnen wurd a slordagst wüffen. *die feinsten mädchen werden die unordentlichsten frauen.*

236. allemân gud, man ham sallew dagh bâst. *jeder mann gut, aber sich selbst doch am besten.*

237. diar stüüw (wei) wel sunberger tu-p, man nian fêt eersbâler. *es stäubt (weht) wohl sandberge zusammen, aber keine fetten hinterbacken.*

238. di stunnen staalp as lagt tu halpen. *dem stehenden pfahle ist leicht zu helfen.*

239. diar nant as an nant wees wal, diar as-t tweises. *wer nichts ist und nichts sein will, der ists zweimal.*

240. a büük as fol iar a uugen. *der bauch ist eher voll als die augen.*

241. an wâi diar altidj gingen waardt, diar wêkst nian gêrs. *auf einem wege der immer betreten wird wächst kein gras.*

242. hi hêt lik üüs jü bridj, diar siad föör a uflâler. *er hat es wie die braut die für einen abholer safs.*

243. ham lewwet man ians uun a welt.

244. letj dringer letj hüünjer. *kleine knaben kleine hunde.*

245. luns wiis luns iar. *landes weise landes ehre.*

246. det gongt bi a triad deel. *es geht beim faden herunter. det gongt üüs wan-t smerret as, als wenn es geschmiert ist.*

247. an wüüf kaan unner a skortlduk muar wegbring üüs sööwen hingster tji. *eine frau kann unter der schürze mehr wegbringen als sieben pferde ziehen.*

248. bödder waard eg beegen uun a aan. *butter wird nicht gebacken in einem backofen.*

249. diar nêman nêmt, diar nêmen klêmt. *wer niemanden nennt, drückt niemanden.*

250. dü heest gud piip'en, satst uun-t râid. *du hast gut pfeiffen, sitztest im rohr.*

251. jong an dom an üübedrewwen. *jung und dumm und unbetrieben.*

252. nüü a hâiler tu a dör an nimmer muar a tuanen. *nun die fersen zur thür und nie wieder die zehen (bleib mir ganz und gar vom hause).*

253. an leffen wâi wânert-m lagt. *einen lieben weg wandert man leicht.*

254. frinjer uun a nuad gung taau an dörtag üüb an luad. *freunde in der noth gehen zweiunddreißig auf ein loth.*

255. hi poghet üüs an woglüüs an fêlt weg üüs an fleeg. *er pocht wie eine wandlaus und füllt weg wie eine fliege.*

256. ham hê nogh eg muar fân an üül sen üüs a uaren. *man hat noch nicht mehr von einer eule gesehen als die ohren.*

257. nei beesmer fâge rianst. *neue besen fegen am reinsten. S nî böösmer plei riinst tō faagin.*

258. an dronken wüüf as an engel uu-nt bād (*im bette*).

259. hi slugh taau fleegen unnar ian klap. *S diär waad tau flüggen me jen klaps sleinen.*

260. an gaaden nâiber as beeder üüs an widjen frinj. *ein guter nachbar ist besser als ein ferner freund.*

261. diar öölern an gruw grêft, fêlt-r sallew iin uun.

262. efter a diiwel sin piip as-t eg gud dâns'en.

263. at jil as trinj. *das geld ist rund.*

264. burrag mâget surrag. *borgen macht sorgen.*

265. jaft god jongen, jaft-r uk boksen. *gibt gott kinder, giebt er auch hosen.*

266. heest nian höösen an skur, luup barfet efter a diiwel tu. *hast du keine strümpfe und schuh, lauf barfuß dem teufel zu.*

267. arken as an thiif uun sin nêrang. *jeder ist ein dieb in seiner nahrung.*

268. frees nêret, üünfrees têret. *friede nährt, unfriede verzehrt. S freed' niärred, ünfrees fortiärred'.*

269. ham skal a buumer büüg wiltjers letj san. *man soll die bäume biegen während sie klein sind.*

270. arke bok (raam) uun sin ânj hok. *jeder bock in sein eigen loch. S ark bok tö sin hok.*

271. letj thiiwer hinget-m ap an föör a gratten skal-m a hud laft (*den hut heben*).

272. det as so lung üüs mâren a hial dâi. *es ist so lange wie morgen der ganze tag.*

273. döör skâs waard-m kluuk an nimmer wis. *durch schaden wird man klug, aber nie weise (S skaad' maaked klook, man to leet).*

274. ian hun thwâit jü ööder. *eine hand wäscht die andre. S jen hun taued di üd'er.*

275. hed as an sked an bidrâit alle mân (an waard nian ged). *hätte ist ein dreck und betriegt jedermann (und wird nie kein dünger).*

276. an jongen lânjhüüs an ualen thiif. *ein junger lügner, ein alter dieb.*

277. hokker huugh klemmert, fêlt liagh. *wer hoch klettert, füllt leicht.*

278. a heeler as eg beeder üüs a steeler. *S di hiäl'ler es ek beedter üs di stiäl'ler.*

279. diar iansis (*einmal*) stêlt, as altidj an thiif.

280. hat as eg muar nat üüs a wânj at fift wal. *es ist nicht mehr nütze als einem wagen das fünfte rad.*

281. nei lidj nei wetten. *neue leute neue gebräuche.*

282. arkan fâge föör sin ânj dör, do blaft a hial struat rian. *jeder fege vor seiner eigenen thür, dann bleibt die ganze strasse rein.*

283. arkan skal san ânj sêk tu mall'n dreeg. *jeder soll seinen eigenen sack zur mühle tragen.*

284. hi gongt so hard bêft üütj üüs an hingst rên kaan. *er geht so stark hintenaus als ein pferd rennen kann.*

285. a ferthinst gongt me a swin tu båd an stênt me

a hannen wedder ap. *der verdienst geht mit den schweinen zu bett und steht mit den hühnern wieder auf.*

286. ânj swöb an frêm hingster. *eigne peitsche und fremde pferde.*

287. spanst dü klian, könst a nâiber lian. *spinnst du klein, kannst du dem nachbar leihn.*

288. wan-t biarn uun suas leit, leit-m-t lad üüb. *wann das kind im brunnen liegt, legt man den deckel auf. S lii di led üp wan dit jungen ön suad' es.*

289. hir waardt eg laang am a buum haauen. *hier wird nicht lange um den baum gehauen.*

290. diar a diiwel skat, diar skat-r bi huuper (bonker). *wo der teufel sch., da sch. er bei haufen.*

291. so dristag (dreist) üüs an fleeg, jü skat a præster üüb a nöös.

292. ham skal liar (lernen) so laang üüs-m lewwet. *S en mut liar sa lung lewwed.*

293. jil (geld) mâget eg altidj lokkelk (glücklich).

294. a muar masgonners (neider), a muar lok (glück).

295. a êks al wel uun wok. *ein beil ist gut in weiche.*

296. a leedst bat a hüünj. *der letzte beißt den hund.*

297. huughmud as föör a fâl. *S hoogmud kumdt fuar en fal.*

298. hi sprangt trinjam üüs an haadluasen höön. *er springt umher wie ein kopfloser hahn. S hi flogdt ombi üs en haudluas huan.*

299. hi fêrt ambi üüs-t iarag jil. *er fährt herum wie das arge feuer.*

300. a stallen hâ-t bêft a uaren. *die stillen haben es hinter den ohren.*

301. hi hinget-t eg üütj wat-r tu kuup hê. *er hängt es nicht aus was er zu kauf hat.*

302. an leesagen skrêp as an jüüren skrêp. *eine ledige tasche ist eine theure tasche.*

303. tidj fersladdren as so iarag üüs an lêkan skrêp. *zeit verschwatzen ist so schlimm wie eine lecke tasche.*

304. ik lét-t det ian uar iin an-t ööler weller üütj gung. *ich lasse es das eine ohr ein und das andere wieder ausgehn.*

305. hi hê-t so gud üüs-t swin üüb stai (im schweinstalle).

306. dü slêpst bi a wogh. *du schlüfst bei der wand (hast nichts zu sagen).*

307. a muar jongen, a muar lok. *je mehr kinder, je mehr glück.*

308. arke biarn brangt sin lok me. *jedes kind bringt sein glück mit.*

309. injriad an mârenriad kem eg altidj aauer ians. *abendroth und morgenroth kommen nicht immer überein. S ins'reil an miärrensreil kum ek aaft aurjen.*

310. a wirm krêlt föör a duas. *ein wurm krümmt sich vor dem tode.*

311. at wurd komt widjer üüs a mân. *ein wort kommt weiter als der mann.*

312. hi sjogt üütj üüs wan-r eg tu tiinj têt küüd. *er sieht aus als ob er nicht bis zehn zählen könnte.*

313. diar a diiwel tu a frinj (zum freunde) hê, kaan sâgt (leicht) uun a hêl (hölle) kem.

314. a klaak as föör a dommen. *die uhr ist für den dummen.*

315. ual stre as so gud as ual jil. *altes stroh ist so gut als altes geld.*

316. leewar tu a maller üüs tu a dokter. *lieber zum müller als zum arzte.*

317. di satten eers kaan föl bitheenk. *der sitzende hintere kann viel bedenken. S setten jârs kjen fuul bitênk.*

318. diar êder apstênt, di föl ferteeret; diar laang slêpt, di god erneeret. *wer früh aufsteht, der verzehrt viel; wer lange schläft, den ernährt gott.*

319. diar wel sat, di lêt sin rûk'en. *wer wohl sitzt, der laſſe sein rücken. S diâr wel set, die mei sin ruk-ken let.*

320. a hööb as an lung sial. *die hoffnung ist ein langes seil.*

321. a konst at nian bruat. *die kunst frist kein brot.*

322. huugh dàigrad jaft liagh sâils. *hoher tagesanbruch giebt niedrige segel.*

323. an jonken mâren an lâgten dâi. *ein dunkler morgen ein heller tag.*

324. nuurduast riinen an ual wüffens griinen (an a prê-

sters giits) hê nimmer nian ânj. *nordostregen und alter weiber greinen (und eines predigers geiz) hat nimmer kein ende. S nuuduast riin en ual' wüffens riïwing pleid' waarig tö wiisen.*

325. an greenen jul an witjen puask. *eine graue weihnacht ein weißes ostern.*

326. Pâuli dâi (10 januar) wan a san do so laang skintj dat Pâul a hingst sâde (*satteln*) kaan, do wardt-t an fruught-bar juar.

327. februar: wan ik so föl mêgt hed üüs man brudder Jan, do wul ik friis dat a ki hurner likt-t haad uf fraas. *wenn ich so viel macht hätte als mein bruder Jan, so wollte ich frieren, dafs der kühe hörner bis zum kopfe abfrören.*

328. wan a dâr began tu ling'en, begant a wonter tu string'en. *wenn die tage beginnen sich zu verlängern, beginnt der winter strenger zu werden.*

329. wan a lâsken föör lâgtens (lâgtemsklüünj) sjong, do mut-s eftert swigge. *wenn die lerchen vor lichtmesse singen, so müssen sie nachher schweigen.*

330. Pirrers dâi as bal förbi,
hark-m, lidj, an fulg-m mi,
nâgttert fu en det bi dâi,
an as-t eg tee, do as-t dagh brâi.

Petri tag (22 febr.) ist bald vorbei, hört, ihr leute, und folgt mir, zu abend essen und das bei tage, und ists nicht thee, so ists doch brei.

331. Greegööri:

plugh uun eerd an bööre,
an at faader skööre (stütte),
a hingster fân a stâl,
an a skel fân a wâl,
an a ual wüffen fân a aank,
ial'er uun a sköödang.
gêrs uun a sprööd,
fask uun a flood,
fögler uun a logt,
do spring arkên uun a bogt.

Gregorius (12 merz): pflug in die erde und bohren,

und das heu stützen, die pferde vom stalle, und die schiffe vom sandwalle, und die alten frauen vom ofen, aale im wassergraben, gras im keime, fische in der flut, vögel in der luft, dann springt jeder geschmeidig.

332. Maarri dâi fêst hâ a liap'en sjaaur âier uun-t nêst. *Mariafest (25 merz) haben die kiebitze vier eier im nest.*

333. mârtsgrêers komt eg tu swês. *merzgras kommt nicht zur schwade (wird kein schwadengras).*

334. piingster spring alle jong hingster an ualen skel efterslebbe. *pfingsten springen alle jungen pferde und die alten müssen nachschleppen.*

335. diar an gratten snewâl feit, hi feit uk an gaaden huup kurn. *wer einen grossen schneehaufen (vor seinem hause) bekommt, der bekommt auch einen guten haufen korn.*

336. tji, sâit Aage, spênt sin wûf fôör a plugh. *zieh, sagt Aage, spannt seine frau vor den pflug.*

337. hi as üüs Jins Tatten, huar-r komt blawt-r satten. *er ist wie J. T., wo er kommt bleibt er sitzen.*

338. hat weit an hat sneit

an hat skap hat dreit;

ik wul dat ik bi mam wiar

an wul wel raagmeels pankuukn idj.

es weht und schneit und das schiff es dreht sich; ich wollte dafs ich bei mutter wäre und wollte wohl roggenmehlpfannkuchen essen.

339. sünntag, sâd Bessje, do brêg hi an swâwelstaak uun sjaaur stakken an draank an snâps muar. *sparsam, sagte Bessje, da zerbrach er ein schwefelholz in vier stücke und trank einen schnaps mehr.*

340. at uug wal sin uk hâ, sâd di blinj. *das auge will seins auch haben, sagte die blinde.*

341. hüüs'en as nian müusen. *häuser bauen lassen ist kein mäusefangen.*

342. Hâi sten ap fôör dâi,

braud sin biir

an slâgtet sin stirr

an dêpt san gâlt

an smêd-n uun sâlt

an wêtet sin knif

tu sin hongrag lif
 an slugh sin wüf
 dat at blud wurd stif.

*Hai stand auf vor tag,
 braute sein bier
 und schlachtete seinen stier
 und tauchte (ins wasser) sein schwein
 und warfs in salz
 und wetzte sein meßer
 zu seinem hungrigen leibe
 und schlug sein weib
 daßs das blut steif ward.*

343. Hài an Pài

sten ap föör dâi
 an mâget wâi
 an do kâm Êk
 an hi wul-t smêk
 an do fing-r klap üüb a nêk
 an flaag üütj uun-t sjaphêk.

*Hai und Pai
 standen auf vor tag
 und machten molken
 und dann kam Ek
 und er wollte es schmecken
 und dann kriegte er einen schlag auf den nacken,
 und flog aus in den schafstall.*

344. Kâren an Mâren

lep trinj a sârn
 an trinj am a ruuk.
 Kâren wul a mân hà
 an Mâren uk.
 do nâm Kâren an stian
 an smêd Mâren üüb-t bian,
 an do hed Kâren a mân allian.

K. und M. liefen rund um das butterfass und rund um den heudiemen. K. wollte den mann haben und M. auch. da nahm K. einen stein und warf M. aufs bein, und dann hatte K. den mann allein.

345. ik hâ an siar, ik wul dat-t beeder wiar.
do gung ap tu Göntje am an slöntje,
aauer tu Sam am an tram,
ap tu Tadt, dat jü-t knat,
an do deel tu Feeder, do as-t al beeder.

*ich habe eine wunde, ich wollte dafs sie besser wäre.
dann geh auf zu G. um ein leinen lüppchen, hinüber zu
S. um einen faden, auf zu T., dafs sie es knote, und hin-
unter zu F. so ist es schon besser.*

346. ik witj an teel
fân an ammer meel
an an brukket kwalw me a witjen snüütj,
an at teel as üütj.

*ich weifs eine sage von einem scheffel mehl und einem
bunten kalbe mit einer weissen schnauze, und die sage
ist aus.*

347. diar flaag an föggel Stark
aauer Dannemark.
wat hed hi uun sin kraap?
sööwen püünj haap.
wat hed hi uun sin lagter bian?
an höömerk an an slipstian.

*es flog ein vogel Stark über Dänemark. was hatte er
in seinem kropfe? sieben pfund hopfen. was hatte er in
seinem linken bein? einen hammer und einen schleifstein.*

348. diar flaag an flöggel aauer Piipers hüüs.
Piiper laag a dör ap,
Antje laaket, Mantje plaaket,
Pöbke kööget söske tu det ârem wöfke;
do kâm Jirren Slingerbian
an slingert-t altemâl am;
do kâm Pöbke me a breistaak
an slugh Jirren Slingerbian föör a taap.

*es flog ein vogel über Pipers haus. P. machte die thüre
auf, A. lockte, M. pflückte, P. kochte suppe zu dem ar-
men weibchen; da kam Jürgen Schlenkerbein und schleu-
derte es alles um; da kam P. mit dem breistock und schlug
J. Schl. vor die stirn.*

349. ârebâre, lungsnâre,
 wan skel wi tu Rippen fâr?
 wan a raag rippet,
 wan a berri piipet,
 wan a heewer skêran waardt,
 wan at biarn bêran waardt,
 wan a stian drawt,
 wan a feeder sankt,
 wan an ruad'en âpel tu strun driiwen komt
 (oder wan an âisbôdderskiiw tu-t lun driiwen komt),
 do skal ârebâre lungsnâre-r sallew üütj am swêm.

arebare, langsnare, wann sollen wir nach Ripen fahren? wenn der roggen reift, wenn die gerste hervorguckt, wenn der hafer geschnitten wird, wenn das kind geboren wird, wenn der stein treibt, wenn die feder sinkt, wenn ein rother apfel zum strand treiben kommt (wenn ein eierbutterbrot zum lande tr. k.), dann soll a. l. selbst danach aus und schwimmen.

350. ik wal tüüs, an brâse an müüs,
 smitj-s aauer-t hüüs, an fu-s üüb a stâl, an kluppe-s kâl,
 an fu-s uun a kraagh, an kööge-s naagh,
 an fu-s üüb a dask, an idj-s so swet üüs an fask.

ich will nach hause, und braten eine maus, werfen sie übers haus und legen sie auf den stall; und klopfen sie kahl, und legen sie in einen grapen, und kochen sie gar und legen sie auf eine schüssel, und essen sie so süß wie einen fisch.

2. NORDMARSCHER MUNDART.

1. dir is naan poot so skief dat-r nian lad to paaset.
es ist kein topf so schief dafs kein deckel dazu passt.

2. wat skal-m hiire, wan-m sleept? *was kann man hören, wenn man schläft?*

3. faage ierst rian feer din êen dör en den kam to mi.
S faagi jest fuar din ein düür,

4. hi skint üüs an kriak ön ä mist. *es macht sich wie eine krähe im nebel* (Amr. hat dê ham ap üüs an kriak uun a mist).

5. hi as a duus al iar ans stöwrwen. *er ist des todes schon früher einmal gestorben.*

6. hö sköl-m trong wårde, wan-r ön jonken huk seet? *wie sollte einem bange werden, wenn er in einem dunkeln winkel sitzt?*

7. so üüs dè uale sjonge, so piipe dè jonge.

8. klingt-t eeg, so klapt-t dagh.

9. hat es loong iar alle heede önnerr aan hööd sen. *es dauert lange ehe alle köpfe unter einem hute sind.*

10. det is net so gau üüs kiar an höönam. *es ist so schnell wie ein haus umkehren.*

11. hi poghet üüs en duaden stint. *er pocht wie ein todter stint.*

12. hat is beeder agter en ualen to sköllen üüs agter en jongen to höllen. *es ist besser hinter einem alten sich zu schützen als hinter einem jungen zu heulen.*

13. masgonnen bruað ward ok eeden. *beneidetes brot wird auch gegefßen. S forgöndt bruað uud' uk iiten.*

14. grotte noogh am wat to dünen en folle altogrot am niks to dünen. *groß genug um etwas zu thun und viel zu groß um nichts zu thun.*

15. hi is so klöök, hi köön-t geers (gras) waksen hiire.

16. hi witj hüü faale klompe dir üüt en pön meel kön. *er weiß wie viele klöße aus einem pfund mehl können.*

17. ham is en skröw luas. *ihm ist eine schraube los.*

18. hi staat (stößt) dè grotte bei sidde, dat dè letje ok wat fu'n (bekommen) kön.

19. dö beest am a duus to haal'n föör di dir eg haal sterwe wal. *du bist am besten den tod zu holen für den der nicht gern sterben will. S dü beest gud eeder di duas tö stjüüren.*

20. fol loppers, man letjet koppers. *viele läufer, aber wenig käufer.*

21. dir koon-m hiire dat hem dè sküüre knippe. *da kann man hören daß ihm die schuhe drücken.*

22. hi kemt öw-n hön to ridden. *er kommt auf dem hunde zu reiten.*

23. dir ham fange skal, möt sell'w inne weese. *wer ihn fangen soll muß selbst zu hause sein.*

24. nâm an gratten toonk ön ian höön en en drilling
ön jü ööer höön en lokke-ns ön wat fer-n höön dö maast
heest. *nimm einen grossen dank in die eine hand und
einen dreiling in die andre hand und sieh in welcher hanu
du am meisten hast.*

25. natör gongt baawen dê liêre, seed Salomons kaat, jö
smiat at jägt, üus-r en müüs auer a teele löp. *natur geht
über die lehre, sagte Salomons katze, da warf sie das
licht weg, als eine maus über die diele lief.*

26. hat is loong iar a buum iin dê hemmel wakset.

27. hat stoont man enkelt üüs di praaker sin köörn. *es
steht nur einzeln wie des bettlers korn.*

AUSDRÜCKE FÜR SPRICHWORT.

*Aufmerksam gemacht durch Wh. Grimm (Freid. LXXXVIII)
suchte ich bei meinem seit jahren betriebenen quellenstu-
dium der sprichwörter ein möglichst vollständiges ver-
zeichnis der für den begriff sprichwort vorkommenden aus-
drücke aufzustellen und gebe es hiermit. es erschien mir
ein solches darum von bedeutung, weil es, wie Grimm sagt,
'allein genügen würde um den langen bestand dieser gat-
tung der poesie und ihre volksmässige natur zu bewäh-
ren;' weil mir diese ausdrücke zu bestätigen schienen 'dafs
die sprichwörter das volksmässigste sind was es überhaupt
nächst der sprache nur immer geben kann;' weil aus ihnen
die entstehung, die verbreitung, der sinn, die praktik und
der begriff des sprichworts (der hierbei, wie schon Agri-
cola und Seb. Franck thun, ziemlich weit zu fassen ist)
zur genüge ersichtlich sind. vorweg bemerke ich dafs
die minnesänger nach Hagens ausgabe angeführt sind.*

*Der älteste ausdrück für unser 'sprichwort' findet sich
bei Ulfilas Joh. 16, 25, wo ἐν παραβολαῖς mit in gajukom
(gajuko, parabola, gleichnis) gegeben ist.*

*Tatian und Notker (Graff 1, 1025) haben biwurti (bei-
wort, supplementum sermonis) Matth. 22, 1 (in parabolis
eis dicens, in biwurtin). ebenso pfaffenleben (altd. bll.
1836 heft 3) ein gemeinez biwurt. ähnlich ist bischaft*

(*Konrad von Würzburg* 19, 2 *Hag.*) und bispiel (bigspilla, bigspell, bispilla, unser 'beispiel;') ähnlich lārspella doctrina, ydelspella vana colloquia; godspelle, evangelium, im engl. nach gospel). beides steht für fabel, sprichwort, priamel, ist also auch gleichnisrede. *Reinh.* 1353. *Reinaert* 181. *Freid.* 28, 26. 29, 1. *Meißner* 16, 2 *Hag.* *Raumeland* 2. *Parz.* 660, 6. *Titurel* 1, 50. *amgb.* 44^b. *Malagis Pfälzer hs.* 116^a.

Auch mære kommt vor (vergl. *Tatians gimârit* was thaz wort; danach wäre sprichwort ein gemæretez wort) *Ravennaschl.* 121, 5. uns sagt dicke daz mære *Landeck* 3, 3 *Hag.* *Marner* 15, 18. *Herbort* 3811. ein altez mære *Steimar* 1, 1. *Ravennaschl.* 98. s. ich hôte sagen.

wort. (*Tatian in wortbilidun ni sprihu iu, in proverbiiis non loquar vobis.*) *Alexius E* 54. *Bruder Werner* 6, 1. *Boner einleitung* und 71, 56. *Theuerdank* 38, 89. bei *Agricola* häufig, nr 314. 315. 316. 323. 576. 594. 595. mit dem zusatze daz ist iu algemeine wol bekant *Hinnenb.* 5. — die alten haben dieses wort gebraucht *Agric.* 541. — dis wort ist (fast) gemein *Agric.* 478. 484. — als gemeine als dis wort ist, also wahr ist es *Agric.* 406. — daz alte wort *Reinh. Georg* 4582. *fragm.* 32^c. — ez ist ein alts (wort) als man da spricht *Oswald v. Wolkenstein* 27, 317. — ez ist vor manigem jâr gesprochen ein wort *liedersaal* 1, 19. — ein gemeinez wort der *Hardegger* 1, 4 (*lieders.* 1, 59). — nach dem gemeinen wort *H. von Nördlingen troj. krieg, Koburger hs.* — ez ist ein gesprochen wort, daz hân ich ie und ie gehôrt *Dioclet.* 1835. — ein altsprochen wort *pf. Konrad* 26^a. *Türh. Wilh.* 314^a. *lieders.* 1, 216. 2, 602. *Berthold* 216. *Ulrich von Winterst.* 23. *Osw. von Wolkenstein* 90, 3, 5. — mit dem zusatze daz ir dicke habt gehôrt *Pfälz. hs.* 341 bl. 355. — ein wort, daz was wilent flücke *Frauenlob* 58 (auch das mære wird fliegend gedacht; vergl. auch den sprichwörtlichen ausdruck es sind flugreden *Agric.* 183).

wörtelîn. diu liute hânt ein wörtelîn *Trist.* 129^a. ez ist doch wâr ein wörtelîn *Trist.* 17806.

spruch. *Agric.* 540. gemeine spruch *Agric.* 551. — ein spruch was bi den alten *Frauenlob* 271, 16. — der

alte spruch *Iwein* 6064. der alte spruch den sprichet man *Helleriur* 4. — nach der alten spruch und sag *narrenschiff* 172, 55. 284, 5. — ez ist der wîsen spr. *narrensch.* 240, 12. — sprüche *Freid.* 129, 17. — die alten sprüche *Walth.* 72, 3. *tugendh. schr.* 12, 2.

sage. ez ist ein alte war sage *Keller alte schwänke* nr 21. — ez ist wol war der alten sag *Ruffs Adam und Eva* 4265. — liutesagen *Frauenlob* 111, 15.

jehe. ez ist einer jehe vil *Tristan* 101.

lère. *Walther* 71, 1. *klage* 429. — diu alte lère *Walther* 21, 3. *Türh. Wilh.* 120^a. — ez ist aller meister lère *lieders.* vgl. *Titur.* 5443. *Barl.* 112, 12 und ich höere jehen.

sprichwort. (nach *W. h. Wackernagel eine tautologische zusammensetzung von spriche = wort*). *MS.* 2, 253^b. 258^b. *Winsbeckin* 15. *Frib. Tristan* 318. 3192. *Ottokar cap.* 313. — dà von ein spr. dà seit *Tristan* 17744. — spr. daz dà giht *Tristan* 5461. — als ein wærlîchez spr. giht *Tristan* 18046. — man machte ein spr. *gedicht von der Lauppenschlacht vom j.* 1339. — da von stunt daz spr. uff daz man noch sprichet *Schilter* 3, 190. — in spr. man gemeynlich gyecht *narrensch.* 125, 2. — nach dem spr. gemeine *Ottok.* 683. nach gemeinem spr. *Wackern.* 1059. (s. man spricht.) — ist ein gemein spr. *Geilers irrig schaf bl.* 2^b. — diu liute hânt ein spr. *Martina* 23^a. — *Agricola, der die erste deutsche sammlung unter dem namen sprichwörter herausgab, nimmt das wort in seiner eigentlichen bedeutung, wonach es ein wort ist das oft gesprochen wird. er hat daher in seiner sammlung sehr oft wirklich bloße wörter aufgenommen (nr 231. 257. 349. 386. 569. 610) oder, wie er sie nennt, bloße formulae (154. 404. 418. 559. 586), figurae (468. 557), periphrases (423), hyperbolae (442. 740), metaphorae (701). — daz alte spr. klage 1756. Mart. 63^d. Irl. urk. 78^a. Agric. 69. — ich habe ein alt spr. gar dicke unde oft gehört Wackern. 1023.*

rede. ez ist offen reda *Berth.* (kommt sonst auch für sage vor. daz hört ich ralhôn dia weroltrehtwîson *Musp.*). — 'tis reden *Reinaert* 4099. tägliche rede unser alteltern *Agric.* 546. all mei lebtag ist die red gewest *volkslied vom schlofser und gesellen.* diu rede ist wâr *Konrad von*

Würzburg 24, 1. — also reden wir, man redet also *Agric.* 465. 584. 517. 591.

rät. ez ist ein altsprochen rät, mër dan vor hundert jären *Osw. von Wolkenst.* 6, 1.

man seit. *Mai* 150, 19. *Hätzlerin* 282^a. *Toggenb.* 2, 4. *Otto zem Turne* 2, 9. *Sachsendorf* 3, 1. *Luppin* 7, 3. *br. Werner* 6, 1. *Konrad von Würzb.* 11, 3. *ders. im Alexius* 154. *Freid.* 164, 4. *Boner* 3, 40. *arm. Heinr.* 38. *Konr. troj. krieg* 47^b. — man seit dicken *Reinaert* 3308. — man s. al fürwår manie jår *Veldeck* 8, 1. — als man s. *Tristan* 4415. — als man uns s. *Boner* 17, 26. 65, 6. — als die gschrift seyt *narrensch.* 165, 7. — als uns diu geschrift hât geseit *arm. Heinr.* 115. — mir seit ainst ein weyse mugg *Osw. von Wolkenstein* 5, 5, 1. — mir wart vor geseit *Gliers* 2, 6. — mir ist geseit *Walther* 72, 14. *Neidhart* 101, 2 (*Hag. hs.*). — ez ist dir offentlich geseit *Winsb.* 45. — dir si daz vür wår geseit *Barl.* 371, 33. — ez ist uns dicke vor geseit *ritter unter dem zuber* 350. — man sagt. *heidinne Heidelb. hs.* 341 bl. 117. *Agric. sehr oft*, z. b. 324. 345. 407. 440. 449. 633. 653. 696. *Stricker kl. beisp.* 11, 157. — ez ist vil wår als man dà saget *Tristan* 12283. — man sagt gemeiniglich *Agric.* 322. — wir sagen *Agric.* 579. 580. 581. 597. 598 und öfter. — der wise sagt und spricht *Mart.* 762, 38. — als al diu werlt gemeine saget *Trist.* 11836. — si sagent *Winsb.* 15. — si sagent alle *Titurel* 2023. — die kinder sagen *Agric.* 6. — uns sagent die wîsen *Freid.* 79, 19. *Koloc. cod.* 285. — sus sagent die wîsen alten *Reinmar von Zweter* 2, 123. — sagent uns die meister wîs *Boppe* 9. — mir ist daz gesaget *Herbort* 9516. — mir seide ên goet man hier te voren in rade *Reinaert* 3180. — als uns die alten wîsen hânt gesagt *Hardegger* 1, 1.

man giht. *Frauenlob* 126, 6. *W. von Künzingen* 2, 6. *Reinmar von Zweter* 2, 96. 155. *br. Werner* 4, 1. *Heinz. von Const.* 17. *Tristan* 1113. 17900. 18665. *Hätzlerin* 137^b. *schüler von Paris* 85. *Frauenchre* 1513 (*zeitschr.* 7, s. 519). — der wise man giht *Dioclet.* 1847. — dà von des wîsen zunge giht *Frauenlob* 116, 18. — sâ der meister giht *Frauenlob* 59. — des mir maniger giht *Neidh. Hag. hs.* 91, 9.

si jehent. *Veldeck* 8, 2. *Morungen* 21, 3. *Reinmar der alte* 11, 2. *Walther* 48, 2. *Hartm. von Aue* 15, 2. *Winsb.* 38. *Brennenb.* 1. *Sunnenb.* 1, 33. *Truchs. von S. Gallen* 4, 4. *Reinh.* 1304. *Tristan* 16916. *Freid.* 107, 22. — si j. die ir hânt gehôrt *Eracl.* 2406. — si j. alle *MS.* 2, 254. — ez jehent diu kint *Freid.* 136, 9. — genuoge j. *Dietm. v. Eist* 1, 2. — di wîsen j. *Rinkenb.* 7. — die meister j. *Marner* 15, 8. *Frauenlob* 100, 12. — wes doch die meister j. *Frauenlob* 439, 2. — wîsiu liute müezen jehen *Reinmar der alte* 48, 1.

man spricht. *gr. rosenz.* 2131. *Tristan* 13891. *Rotenburg* 5, 33. *Helleriur* 5. *Frauenlob* 156, 8. *welsch. gast.* 124^a. *Türk. Wilh.* 122^b. 151^b. 333^a. *Boner* 11, 56. 22, 1. 31, 40. 32, 27. 48, 49. *Ben. beitr.* 104. *Morolf* 50^b. *Renner bei Wackern.* 783, 11. *Hans Sachs fastnachtsspiel der spieler.* *Hätzlerin* 53^a. 54^a. 133^b. 150^b. *narrensch.* 147. 191. 207. *sehr oft bei Geiler.* *Agric.* 410. *Seb. Franck* 103. *Pauli* CLXVIII. — man spr. ein wort *Boner* 42, 1. — m. spr. ein w. daz mag wâr sîn *Boner* 71, 59. — dâ von so spr. m. daz *Boner* 75, 22. — man spr. im gemeinen sprichwort *Leo Hafslers lustgarten* (vom j. 1601). — als man nu spr. gemeinlich *gesta Rom.* 81^b. — der wîse man spr. *Boner* 28, 27. *narrensch.* 245, 57. — ein wîser lêrer spr. *Hätzlerin* 266^b. — spr. Salomon *gesta Rom.* 18^a. — spr. ein weiser meister Aristoteles *ebenda.* — spr. ein heiliger weissag *ebenda.* — als der wîse künich Salomon redt *ebenda.* — ez spr. mancher gouch *narrensch.* 146, 63. — ez ist dicke gesprochen *Ulr. von Winterst.* 19, 5. — ein wîser man hie vor sô sprach *Winsb.* 5. *Winsbeckin* 11 (*Hagen* 1, *nachlese*).

si sprechent. *G. von dem Vorste* 2, 4. — gemeine spr. *Ronr. troj. krieg* 13049. — die wîsen spr. *Winsb.* 39. — genuoge liute spr. sô *Otto von Brandenburg* 4. — ez spr. die meister wol *Boner einleitung*.

man liset. *gesta Rom.* 10^b. — ein meister las *Walther* 107, 1. — ich hân gelesen *Tristan* 17920. — ich h. selbe wol gelesen *Tristan* 4428. — ich habe selber wol g. *Boner* 62, 80. — ich hân doch dicke daz g. *Trist.* 19436. — hânt ir nie g. vor langer zeit *Osw. von Wolk.* 19, 4, 9.

si wellent. *Wigal.* 75. — also die wîsen wellent. *Iwein* 2702.

ich høere. *Reinfr.* 93^a. *Frauenlob* 292, 13. *Oswald von Wolk.* 10, 3, 3. — ich hab oft gehort *Agric.* 319. — ich hân dâ von gehøeret vil *Kolocz. cod.* 104. *Agric.* 319. *Dioclet.* 1835. — ich hân geh. manegen tac *Reinmar von Zweter* 2, 195. — mîn tag ich geh. hân *Ruffs Etter Heini* 681. — als ich von ärzten hân geh. *Osw. von Wolkenst.* 48, 1, 12. — ich hab geh. durch mangel granns mit einem sprichwort *ebenders.* 18, 1, 1. — wir hân dick geh. *Titurel* 5692. — wir hân geh. lange wol *Reinmar von Zweter* 2, 184.

ich høere sagen. *markgr. von Meissen* 1, 2. *bruder Werner* 1, 5. *Hinnenb.* 2. *guotære* 2, 3. *Reinh.* 2, 2. *Boner* 94, 85. *Reinh.* 266. *Stricker* 11, 117. *Hätzlerin* 202^a. — ich h. dicke sagen *Freid.* 114, 25. — ich h. dicke daz man sagt *welsch. gast* 71^a. — ich h. sagen daz ein bîspel in den buochen stê *Stolle* 1, 13. — ich h. von den alten s. *Marner* 15, 9. — man h. die wîsen s. *guotære* 2, 1. *Sunnenb.* 1, 33. *Osw. von Wolk.* 18, 2, 9. — man h. dick die wîsen s. *Boner* 80, 28. — ich h. die wîsen liute s. *Sunnenb.* 1, 21. — wir h. wîse liute s. *Reinh.* 800. — man h. die weysen s. lang *lied auf die Allinger schlacht vom j.* 1422.

ich høere jehen. *Rubin* 8, 1. *Heigerlo* 2. *Sunnenb.* 1, 21. *Reinh.* 299. *Frauenlob* 268, 4. — ich h. genuoge j. *Hartm. von Aue* 9, 3. — ich h. die wîsen j. *der Setzer* 4. *Frauenlob* 446, 2. — als ich die wîsen h. j. *Otto von Brandenburg* 3, 9. *Singenberg* 3, 9. — des h. man die wîsen j. *Jac. von Warte* 1, 4. *Eract.* 672. *Konr. troj. krieg* 13048. 23345. *Frauentdienst* 115^c. — sus høeret man ie die wîsen jehen *Frauentlob* 229, 7. — ich h. vil der liuten j. *Boner* 82, 58. — nu h. ich wîse liute j. *zeitschr.* 7, 358, 29. — als ich die wîsen meister h. j. *Reinmar von Zweter* 2, 221. — als ich die besten h. j. *Obernburg* 4, 1. — ich h. des vaters lère j. *Frauentlob* 292, 1.

ich høere sprechen. ich høere wîse spr. *Hohenfels* 13, 4. — ich h. die weysen spr. *Hätzlerin* 202^a. — ich h. daz man vil dicke spr. *Raumeland* 4, 14.

ich høere lesen. — die wîsen meister *kanzler* 16, 5. —
ich hab oft høeren lesen *Theuerdank* 11, 44.

ich høere sie die wîsen nennen alsô *Titurel* 701.

ich hôte ie sagen. *Biterolf* 7889. *Neuenburg* 8, 1.
mære vom reiher Heidelb. hs. 341 bl. 119. — ich hôte
sagen ein mære *Schwangau* 6, 2. — ich hôte wilent sa-
gen ein mære *Rietenburg* 2, 1. — sus hôt ich die wîsen
sagen *Frauendienst* 86^c. — ich h. wîse liute s. *br. Werner*
1, 14. — ich h. mînen vater s. *kaiserchr.* 8^b. — ich hân ge-
høeret sagen ie *Alexius F* 46. — ich hân ofte gehøeret s. *Raume-*
land 8, 4. — ich hein vil dücke hōren s. *Hag. reimchr.* 1729.

ich hôte jehen. ich h. ie die liute j. *Walther* 72, 12.
— ich h. wîse liute j. *Rugge* 7, 2. — ich hân gehøeret j.
Biterolf 2925.

ich hôte sprechen. ich h. ie daz spr. *arm. Heinr.* 846.
— die wîsen h. ich spr. sô *Frauendienst* 1^b. — ich h. mî-
nen vater hie bevoren spr. *Rother* 494.

ich hân vernomen. *Reinmar der alte* 48, 1. — ich
hân wol v. *Winsbeckin* 32. — ir habet wol v. daz *Eract.*
2316. — ich hân v. von wîsen *Flore* 7934. — ich h. von
kinde v. *Tristan* 18660. — ich hân von sagene v. *Stricker*
11, 64. — ich h. lange har v. *Winsbeckin* 43. — vil dicke
ich daz v. h. *Türh. Trist.* 354. ich hân vil dicke v. *kindh.*
Jesu 67, 30. ich hân daz dicke wol v. *Reinmar von Zwer-*
ter 2, 204. — du hâst dicke wol v. *Reinh.* 911. — wir
hân daz dicke wol v. *Boner* 39, 44. — nu habet ir dicke
wol v. *Reinh. fuchs* s. 295. — ich h. v. dicke nâhe und
verre *Titurel* 5556. — des habe wir vil v. *Herm. Damen*
2, 6. — ich hab oft v. *Hätzlerin* 83^b. — ich han daz ofte
wol v. *Dietrichs ahnen* 8394. — nu hâst in manger stunde
v. in einem bîspel *Reinh. Fuchs* s. 347.

man ist hugende *Titurel* 4027.

ich wâne. *Eract.* 1118. *Boner* 65, 30. 68, 55. *pfaffen-*
leben (altd. bll. 1). *Flore* 1196. 2296.

ich weiz wol. *Frauenehre* 1266 (*zeitschr.* 7). — ich
zuvoran vast wol weys *Theuerdank* 1152. — die wysen lûd
wîssend al wol *Ruffs Etter Heini einleitung.*

ez ist den wîsen allen kunt. *Wolfr. Wilh.* 327, 3. —
daz ist vil manegem wîsen kunt *Frauenlob* 217, 7. — mir

ist ein dine wol kunt *Uwein* 193. — mir ist daz bekant *Biterolf* 426.

daz ist noch der alten wise *Magdeb. fehde* 50, 3.

so redt der gemeine man *Halbsuters lied von Sempach*.

waz die wîsen prîsen *Reinmar von Zweter* 2, 199.

im heizent wîse meister guot *Urenheim* 2.

daz hânt gezalt die wîsen uns für guot *Frauenl.* 291, 6.

mich leirde eins ein wîse, ein alde *Reinh. fuchs* s. 388.

der vater in het gelêret wol *Reinh. fuchs* s. 385.

alsam der meister lârte *Frauenlob* 1, 4 (*MS.* 3).

daz riet ein wîser man hie vor der *Hardegger* 1, 4.

der wîfs man gibt urkund *narrensch.* 156, 11.

dar an die wîsen sulen wol gedenken *Titurel* 569. —

der gdenck *narrensch.* 228, 48.

dâ von mahdu wol verstan *Rother* 4553.

daz ist uns offentlichen verendet mit den worten der wârheite *Heinr. vom gem. leben* 250.

Es folgen hier noch eine ausdrücke, welche die übereinstimmung des sprichworts mit der erfahrung anerkennen.

man siht *MS.* 3, *nacht.* 2, 7, 30. — man s. wol *Reinh. fuchs* s. 311. — m. s. ouch dicke *Buwenberg* 3, 2. *Boner* 94, 74. — ich sihe wol *Raute* 2. — ich sihe alle wîle *Munegiur* 1, 1. — man hât ez dicke wol gesehen *Boner* 46, 38. — man hât des wunder gesehen *Tristan* 6220. — wir hân daz selden wol gesehen *Herbort* 8980.

ez ist schîn. ez ist dicke worden schîn *Flore* 278. 3780. — ez ist ouch noch guot schîn *zeitschr.* 7, 376. — daz ist an mir worden sch. *Flore* 5914. *Hätzlerin* 54^a. — daz ist alle tage sch. *Rother* 5151. — als ez nu hie ist worden sch. *Boner* 71, 60. — daz wirt noch alle tage sch. *MS.* 3, 26. 3, 25. — uns tuont des rehtes meister schîn *MS.* 3, 26. 1, 5.

ez geschiht. ez beschiht noch wol *Boner* 8, 29. — daz dicke g. *Biterolf* 12513. — ez was geschehen dicke *Titurel* 3934.

ez ist ouch noch alsô getân *Reinh.* 2157.

ich hân befunden rehte *Stricker* 5, 112.

ez ist wâr. war ist *narrensch.* 111. — ez ist nun war *Ruffs Adam und Eva* 4411. — ez ist doch wâr *Boner*

74, 112. *Singenberg* 13, 4. — ez ist wol war der alten sag *Ruffs Adam* 4265. — ez ist vil wâr als man dâ sage. *Tristan* 12283. — es ist an allen leuten war *narrensch.* 184, 5.

ditz ist und was ie *Tristan* 264. *Herbort* 15052.

ich merk und sich auch wol *Hätzlerin* 54^a.

ich brüf wol *Hätzlerin* 54^a. 150^b.

ir aller volge diu ist dar an *Tristan* 97.

die wîsen mir des volgen *Frauenlob* 1, 1 (MS. 3).

nu ist daz unzwîvellich *Barl.* 371, 20.

ez begerenit allinthalvin dicke den man *Rother* 4518.

Aschersleben, 24. nov. 1850.

C. SCHULZE.

ZU PLEON (7, 458).

Den von *Pleon* gebildeten ortsnamen sind noch beizufügen *Bliensweiler*, dorf im Elsaß; *Blienshoven*, weiler im wirtenb. oberamt Ehingen; *Pliensbach*, weiler im oberamt Kirchheim; *Plienshalden*, ehemaliger hof zwischen Nellingen und Eßlingen; *Pliensau*, vorstadt von Eßlingen. *blienäuggen*, *blienggen*, *anblienggen* in der Schweiz noch jetzt gebräuchliche ausdrücke s. Stalder 1, 184. bei Frisch 1, 110^b finde ich eine stelle aus Menckens script. Sax. 2, 1709, worin das wort ebenfalls vorzukommen scheint, *ein armer krämer hatte in seinem kram fingerhüte, naldin, drummen, flötin, blien, vorspan und löffe.* Frisch läßt den ausdruck unerklärt; vielleicht ist flitter damit gemeint.

FRANZ PFEIFFER.

ALL ALSO ALS

In den sprachen scheint die allheit immer erst aus einer sinnlichen ganzheit abgezogen zu werden: das unberührte, unversehrte, unzerstückte, sämtliche theile in sich fassende ist, weil ein ganzes, auch ein alles. die meisten ausdrücke der urverwandten sprachen zeigen, genauer zugesehn, hier eine große übereinkunft.

Unsern deutschen steht für omnis zu goth. alls, altn. allr, ahd. al, ags. eal, und damit unmittelbar zusammen trifft ir. uile, welsch oll, armor. holl. den irischen diphthong ui, auszusprechen u, sehn wir öfter deutschem a oder lat. o begegnen. muinim moneo ahd. manēm; muineal monile ahd. menni = mani; muinn, ahd. mana, mhd. man, altn. mön juba; uillean ulna, goth. alleina, ahd. elina, gr. ὀλένη.

Zunächst führt das aspirierte armorische holl auf ὄλος, welches totus, integer, noch nicht omnis ausdrückend, auf ὄλφος zurück gebracht dem oskischen sollus = solvus entspricht, folglich mit salvus eins sein muß. salvus aber nach dem gewöhnlichen wechsel zwischen l und r ist das skr. sarva, dessen bedeutung noch überwiegend totus scheint, wiewol sie in die von omnis fortschreitet.

Wir dürfen demnach nicht nur unser all dem skr. sarva gleichstellen, sondern auch die vorstellung von totus in seinen hintergrund setzen. verlorne mittelglieder der form wären alv, sall, salv; aphaeresis des s trägt sich auf gleiche weise in andern wörtern zu, man denke nur an goth. uf ufar, lat. sub super, gr. ὑπό υπέρ, mit der aspirata wie in ὄλος. nicht anders mag jenes ir. uile aus einem früheren suile hervorgegangen sein.

Für den begriff der allheit hat das sanskrit viśva, das zend viśpa (wie skr. aśva equus, zend. aspa), die littauische sprache wissas statt wiswas, die altslavische v's, fem. v'sia, neutr. v'se; russ. veś, vsaja, vse; sloven. ves, vsa, vse; serb. umgestellt sav, sva, sve, und mit angehängter ableitungssilbe böhm. všecěk, poln. wszyslek. genau zusammen

mit zend. višpa hängt gr. ἅπας und πᾶς, πᾶσα, πᾶν, wie das zendische špâ hund, skr. śvâ gehalten zum slavischen ps̃, gen. psa erläutern kann, und das nt in παντός gleicht dem nd in hunds canis. zum serb. sve für vse halte man σφέ = ψέ.

Wie dem sanskrit beide adjectiva sarva und višva stehn der gr. sprache ὅλος und πᾶς zu, während die deutsche und keltische nur jenes, die littaunische und slavische nur dieses bewahren.

Die ganzheit drückt sich bei den Slaven aus durch tschjel, poln. cały, böhm. cely, welchen das litt. czėlas, aber auch das goth. hails, ahd. heil, ags. hæl, engl. whole, altn. heill entspricht. ὅλος gehört nicht dazu, vielleicht lat. sölus und sölidus, nicht salvus; deutsches all und heil würde niemand einer und derselben wurzel zusprechen. unter dem volk hört man heil und hæl schon im sinne von omnis verwenden: die ganzen jungen = alle jungen; auch in dem hellen haufen scheint der heile, hèle haufe gelegen, obgleich ich daneben finde 'der helle liechte haufe.' im alts. alohèl Hel. 71, 12 sind all und heil verbunden, umgedreht in der formel 'io heilalle!' RA. 877.

Schwierig bleibt mir noch das lat. omnis selbst, welches Pott zu skr. amā nimmt, Benfey 1, xvi für commis, communis vgl. solemnis. nachdem es in den romanischen zungen ausgestorben war, musste totus an seine stelle treten und die vorstellung der ganzheit aus integer. it. integro, prov. integre, sp. entero, franz. entier entnommen werden. integer war ursprünglich unberührt, von tango = tango. auch tōtus bedarf besserer aufschlüsse, denn seine berührung mit tōt hat der form und dem begriffe nach anstand, obschon man selbst tantus jenem gen. παντός vergleicht, den ich vorhin anders auffasste.

Ahd. galt für integer und solidus alane olane alone (Graff 1, 222), mhd. noch aling (Haupt 2, 194), aleng (sumerl. 10, 48), alts. alung Hel. 80, 9. worin sich eine ableitung von al. das hier noch den begriff der totalität festhielt, nicht verkennen läßt, vgl. das ags. adv. eallunga eallunga omnino, mhd. ellinliche (Ben. 21⁴) und bei Kero anolkia für alonkia (gramm. 2, 707. Graff 1, 222). -ang für -ung, -ing ist selten, doch in einigen andern wörtern, z. b. honanc — honine zu treffen.

Weit üblicher war ahd. kanz, mhd. nhd. ganz integer, incolumis, sanus (Graff 4, 221), worin z für s steht (wie in tanz, roman. dansa und ursprünglich von dinsan zu leiten, oder in schwanz, schwed. svans), weshalb auch mnl. gans totus und gansen sanare (Huyd. op St. 1, 569), der wurzel nach verschieden von dem gleichbedeutenden genesen sanari und sanare. dies ganz entgeht der ags. alts. und altn. sprache, die goth. aber hat das verbum gansjan παρέρχειν gewähren, darreichen, fertigen, so daß gans fertig, bereit sein würde, vgl. ganz und gar. unsere volkssprache beginnt ganz schon in die bedeutung von all fortzuschieben, man hört z. b. die ganzen jungen = alle jungen; der genauere sprachgebrauch unterscheidet aber zwischen ich habe alle nächte gewacht und ganze nächte gewacht, jener ist omnes, dieses totas.

Das sanskrit, es scheint noch nicht die veden, hat häufig sakala totus, dessen ursprung aus sa und kalâ theil einleuchtet.

Nach diesen allgemeineren betrachtungen ziehen sich die folgenden wieder auf das gebiet unsrer eignen sprache.

Seit dem 9n jh. pflegt im ahd. die conjunction sô durch ein vorgesetztes al verstärkt zu werden; al sô drückt buchstäblich aus omne ita, omne sic, omne ut, soll aber nichts anders bedeuten als ita, sic. den ältesten denkmälern scheint er doch noch fremd, namentlich gibt es kein beispiel in Hiero, Isidor, in den hymnen, auch in Tatian nicht, Otfrid aber, Notker und von da an alle verwenden es oft. bei O. bleibt al unbetont, ihm muß man aber noch sô zugeben, folglich alsô, belege gibt Graff 6, 16. N., der sonst sô schreibt, entzieht ihm in der verbindung mit al die länge, betont aber dieses: also dâr âne skein Mart. Cap. 12; also die in rûeches wis zegânt ibid. 19; also wir sehen ibid. 25; also iz tanne vëret Boeth. 12; also dâr ibid. 13; also die tâten ibid. 15 u. s. w. bei Willeram erscheint neben also verdünnteres alse, im mhd. neben alse noch mehr gekürztes als.

Nicht anders gebraucht die alts. mundart al sô oder all sô. Schmellers glossar zu Heliand 5^a.

In den ältesten ags. quellen, zumal Beovulf und Caedmon gebricht, in der prosa erscheint allenthalben ealsva, aus dem sich später also, alse, als, endlich das englische as er-

gab, welches neben also mit verschiedener bedeutung fortbesteht, wie mhd. und nhd. neben also als.

Doch der goth. sprache war ein solches allsva oder allata sva ganz unbekannt, der altn. ein altsvâ. das schwed. alltsâ. dän. altsaa scheinen dem deutschen abgesehn, obwol mit aufgenommenem neutralen kennzeichen, nach nordischer weise. auch gilt keine unserm als oder dem engl. as ähnliche kürzung. die altn. partikel allz omnino und quando scheint entweder der gen. alls oder eine zusammenziehung aus allra helzt.

Das nhd. als hat dadurch sehr unorganischen umfang gewonnen, dass erst die letzten jhh. unsre dem lat. quam nach comparativen entsprechende partikel mit ihm bildeten. sein eigentlicher begriff ist sie, ita, nicht quam. nach comparativen setzt der Gothe pau = *ŷ*, wie auſser ihm kein anderer dialect. ahd. steht dan, danne, denni, denne (Graff 5, 47. 48.; alts. than; ags. þonne, engl. than; mhd. gleichfalls dan, danne, denne, und so bis ins 16e jh. Seb. Brand, H. Sachs noch überall dann oder denn, auch Luther denn, dann, Seb. Frank dan. mit Fischart, so viel ich sehe, beginnt ein schwanken, er schreibt bald dan, bald als nach comparativen; zur zeit von Opitz und Fleming herrscht schon als, und heute klingt uns denn, dann daneben noch entweder feierlich, oder wir brauchen es nur, wenn unmittelbar dahinter ein anderes als = wie folgt, z. b. es ist besser vor ihm als freund denn als feind aufzutreten. der Niederländer sagt richtig zoeter dan, und zoeter als würde er verdammen, wir Hochdeutschen schreiben süſſer als, und erachten süſſer wie für einen fehler. im grunde sind beide als und wie nach comparativen tadelhaft gegenüber dem alten bewährten dann, die ungenauigkeit hatte im als begonnen und ist im wie fortgeschritten, das sich mitunter bessere schriftsteller erlauben; im volk hört man sogar 'als wie' hintereinander, im französischen würde comme oder comment nach comp. statt que unverstattet sein. so sehr hat das der partikel sô an sich fremde praefix al bei uns um sich gegriffen.

Vielleicht übten romanische partikeln einfluss. provenzalisch sagte man tot aissi (tout ainsi) tot atressi (tout aussi) Rayn. 5, 390; aus ital. atresi — alterum sic, prov. atreisi,

atresi, span. otrosi, altfranz. altresi, autresi gieng zuletzt das franz. aussi hervor, wie das engl. also gleichfalls die bedeutung 'auch' hat.

JAC. GRIMM.

ALMEINDE.

In seiner schätzbaren zeitschrift für die geschichte des Oberrheins 1, 388 drückt Mone über dieses wort sich wie folgt aus: 'und wenn almeinde wirklich vom nordischen almenningr abgeleitet wäre, wie kommt es, daß in Niederdeutschland das wort almende nicht einheimisch ist? weder Grimm noch Haltaus geben aus Norddeutschland belege für das wort almende, dieser führt nur eine stelle an, worin loca communia mit mende übersetzt sind, was der niederen mundart entspricht, alle andern beweise sind aber vom Oberrhein und aus Schwaben. daher fehlt auch dies wort den niederdeutschen wörterbüchern. die benennung almenden für gemeindsgüter gehört eigenthümlich dem südwestlichen Deutschland und kann daher nur aus den verhältnissen dieses landstrichs richtig erklärt werden.

Wir sind am Oberrhein, einem lande, welches gallische ansiedler bewohnt haben, auf deren sprache und verhältnisse man bei einem so alten institut wie die almenden rücksicht nehmen muß. sie liegen der sache näher als Norddeutschland und Schweden und klären auch das wort almend einfach und richtig auf. *al* heisst irisch fütterung, nahrung; *main*, *maine* fem. gut und *min* fem. feld. die verbindung *almaine* heisst also fütterungsgut, d. i. waide. in dieser erklärungs hat man 1) ein hauptwort, 2) ein femininum, 3) eine dem deutschen *almeina* genau entsprechende form und 4) eine richtige bezeichnung der sache. mehr bedarf es nicht. kann die deutsche erklärungs diese vier punete nicht erreichen, so muß sie der keltischen weichen.'

Wie hätte sie die beiden alten forderungen nicht von selbst schon erfüllt? almeinde ist ja ein substantivum und in den meisten fällen ein weibliches; da jedoch, wie sich zeigen wird, auch der genitiv almeindis erscheint, muß es daneben zugleich ein neutrum gegeben haben, wie manche andre wörter weiblich und neutral sind. der vierten forderung wird durch die keltische erklärungs augenscheinlich nicht

genug gethan, denn weide ist nicht gleichviel mit gemeinweide, drückt also den hier wesentlichen begriff der gemeinschaft gar nicht aus, weiden befinden sich auch im sonder-eigenthum. dem dritten punct, ob das angeblich keltische wort dem deutschen entspreche, soll gleich näher auf den zahn gefühlt werden.

Mone selbst sagt s. 385, die benennung almende erscheine erst seit 1150. wie sollte doch geschehn sein, daß ein von den Kelten, seien sie nun als ansiedler über den Rhein eingewandert, oder lange schon in Germanien ansäßig in diesem landstrich verblieben, während der ersten jahrhunderte unsrer zeitrechnung oder früher bereits am Oberrhein eingeführtes wort nachher verscholl und lange zeit darauf im 12n jh. wieder auftauchte. in ahd. vorzugsweise in dieser gegend niedergeschriebnen sprachdenkmälern und glossen sollte man es weit eher erwarten; es erscheint in keiner einzigen alemannischen urkunde vom 7n bis zum 11n jh., noch im tieferen überrheinischen Gallien. unter den Deutschen des 12n jh., bei welchen alle kunde von jenen Kelten völlig erloschen war, hätte kein keltischer ausdruck erwachen können, es gab damals nur deutsche.

Gesetzt, doch uneingräumt, er sei in der that keltisch, so müste das behauptete compositum almaine wenigstens in irgend einer heutigen keltischen sprache und mit dem ihm beigelegten sinn vorhanden sein. das ist durchaus nicht der fall und kein keltisches wörterbuch gewährt etwas ähnliches. ans irische almoinne mandeln, engl. almonds wird niemand denken, noch weniger an den irischen ortsnamen Almhain in Leinster. zwar bei O'brien treffe ich ailiomhaint, aileamhuinn nourishment, welche aber dem lat. alimentum, alimonia nachgebildet und im latein bloß abgeleitet, nicht zusammengesetzt sind.

Ein zusammengesetztes almaine hat Mone, der mitten in Alemannien wohnend seinen landsleuten ihr altes eigenthum zu schmälern und fernen Kelten hinzuwenden trachtet, rein erfunden. die wurzel al füttern brauchten wir nicht erst im keltischen aufzusuchen, sie ist im lat. alere wie im altn. ala, goth. aljan zu finden und unser bekanntes allen deutschen zungen gemeines adj. alds, ahd. alt stammt aus ihr.

kein einziges keltisches wort ist übrigens mit *al* = futter componiert. um main grundstück scheint es nicht viel besser zu stehn. O'brien und Norman Macleod führen gar kein solches wort an, es muß also ein ungewöhnliches oder bedenkliches sein. O'reilly hat nun allerdings main oder mainee riches, goods, value, dessen urverwandtschaft mit min feld wenig einleuchtet. denn min a plain, a fine field bildet sich von dem adj. min planus, wie von diesem lat. wort planities, oder von unserm eben, flach ein subst. ebene, fläche. in der almende braucht man aber durchaus keine ebene zu sehn.

Also ein irisches almaine gibt es nicht, würde, wenn es sich fände, schwerlich fütterungsgut bedeuten, und wenn es dies bedeutete, den begriff compascuum, ager compascuus, wie ich vorhin zeigte, verfehlen.

Weg demnach mit einer lästigen keltischen etymologie, deren wir hier nicht bedürfen.

Die vorstellung der gemeinweide war bei den Germanen uralt und eingelleischt, schon Tacitus cap. 26 spricht ihnen das separare prata ab, und lange nachher sagt Freidank 120, 27 den spruch her:

swelch mate ist gemeine,
der gras ist gerne kleine.

es war im frühern hirteneben die gemeinschaft *καὶ ἐξοχήν*, wofür sich keine fremde benennung eindrängen konnte. das einzige wort marka reichte hin, diesen begriff auszudrücken, weil der wald an sich etwas untheilbares schien, wahrscheinlich galt auch gimarka, wie in lat. urkunden commarchia, noch deutlicher war gemeinmarcha, gemeinmerchi, Notker im Boethius verdeutscht si compascuus ager est, ist tiu weida gemeine. ganz technisch heißt es in der hier s. 112 angezogenen urkunde von 1207: compascuum i. e. teutonice almeinda vel gemeinweida.

Es läge nun allerdings nahe bei almeinde und almende, die sich vorzugsweise in alamannischer gegend finden, an den volksnamen Alamannen selbst zu denken, zumal schon in der gothischen skeircins 51, 17 in allaim alamannam für in omnibus hominibus, und 43, 17 alamannè (kuni) für omnium hominum (genus) gesagt wird; wahrscheinlich ist aber in der letzten stelle nicht kuni zu ergänzen, sondern um sie der

ersten gleich zu setzen, zu lesen all alamannê = omne genus hominum. alamans sind also was mans oder mannans, männer, leute überhaupt, nur passend durch das präfix ala verstärkt, und der volksname leidet überhaupt keine andere als diese deutung. nun würde sehr schicklich auch die gemeinweide ahd. alamannida, alamennida benannt worden sein, die allen Alamannen zustehende, und in der schreibung alameinida wäre der diphthong ei kein hindernis, weil es sich öfter statt des umlauts e entfaltet und gerade so meinikî und meinege für manakî erscheint (Graff 2, 766). zu ihrer bestätigung bedürfte aber diese etymologie, daß ein ahd. alamannida oder alameinida vorgewiesen würde, was bis jetzt unmöglich ist, und außerdem sträubt sich ihr noch anderes entgegen, so sehr das altnordische almenningr mörk und schwedische allmänning ganz mit dem begriff der gemeinweide sie unterstützt.

Almeinda soll nach Mone s. 385 seit dem j. 1150 vorkommen, die erste s. 112 beigebrachte urkunde ist aber von 1207 und hat compescuum almeinda, dann aber compescui id est almeindis, wonach zugleich ein neutrum almeindi oder almeinde üblich war. dann folgt s. 125. 355. 371. 485. 491 in urkunden von 1250? 1265? 1270. 1273. 1276 das fem. almeinda, acc. plur. almeindas, dat. pl. almeindis. s. 394 ein alemende von 1291, dann belege aus dem 14n 15n 16n jh., einmal auch alman und almath (von mate wiese). Haltaus p. 18. 19 nachschlagend gewahre ich, daß dieser in Besold schon eine urkunde von 1148 mit almeindis angetroffen hat, und almenda, almeinda aus 1268. 1277 bei Gudenus aufzeigt.

Sicher dachte sich zu jener zeit jedermann unter almeinda auch dem worte nach buchstäblich eine gemeinweide, und da schon ahd. meinscāf statt gimeinscāf vorkommt (Graff 2, 782. 784), scheint neben vorgesetztem al das ge noch entbehrlicher; dennoch gewährt es eine urkunde von 1241 in Jügers Ulm s. 722: 'communia pascua sive algmendam' und nochmals 'in donatione prediete algmande', so daß die identität von almeinde und algemeinde außer zweifel steht. wer möchte bei diesem zwischentritt der echtdeutschen partikel ge hier ein keltisches main watten lassen? möglich bliebe immer, daß aus einem ahd. alameinida = alamanida, ala-

mannida der spätere sprachgebrauch sich ein verständlicheres almeinda, algemeinda mit gleich zutreffender bedeutung schuf. diplome vom 7n — 10n jh. hätten zu entscheiden.

Einschränkung aufs südwestliche Deutschland lasse ich mir dennoch nicht gefallen, ein so altes wort muste freieren umlauf haben. außer jenen urkunden bei Gudenus, die nicht nach Schwaben gehören werden, heist es auch im oberhessischen weisthum von Wetter an der Lahn aus dem j. 1239 (RA. 498. weisth. 3, 343) 'communio quae vulgariter almeinde dicitur', und wenn Mone fleissiger, als er die keltischen wörterbücher aufschlägt, unsere alten gedichte lesen wollte, würde er längst in einem des 12n jh. auf folgende merkwürdige stelle gestossen sein:

Roth. 5123 dîn dinch stuont grôze,
 der mîr genôze
 quâmen sehscêne
 ûf ir alemêne,
 und clagetin, trût herre mîn,
 deme (?den) liebin vatr dîn,
 der lac in sînin ende
 unde bevahl dich mir bî der hende:

es scheint, als Rothars vater (Nandichild) im sterben lag, versammelten sich seine dienstmannen auf einem dazu bestimmten feld, wol einer wiese, die man alemeine hiefs, um zu rathschlagen, zur landsprache. diesem alemêne gleicht der in niederdeutschen urkunden des 13n 14n jh. unseltene ausdruck waldemêne, communio silvae, silva communis, z. b. in Wigands archiv III, 3, 45 (a. 1296) 'campos communes pascuales dictos vulgariter woldemeyne'; daselbst I, 4, 100 (a. 1450) 'die waldemeyne vur vnser stad Ruden'; II, 363 (a. 1345) 'woldemene wo de gelegen is'; Spilckers beitr. 2, 285 (a. 1323) 'ad usum communitatis quod waldemene dicitur'; Scheidts mantissa p. 322 (a. 1376) 'woldemene'; später hat man es auch in waldemei, walmei gekürzt. waldgemêne habe ich nie gelesen, der niederdeutschen sprache ist es vollends angemessen, das ge in waldemêne wie alemêne auszustossen, ohne dafs die vorstellung einer waldgemeinschaft darunter litte. den alts. Ortsnamen Holtesmeni trad. corb. 321. reg. Sarach. 117, das heutige Holzminden,

nehme ich nicht für holtesmēni, sondern deute meni durch monile. auf ein alts. waldmennida liefse sich waldemēne kaum zurückleiten, so üblich der ausdruck waldmänner für waldgenossen war. doch bei allen diesen wörtern bewegen wir uns immer auf deutschem grund und boden.

Die keltische sprache alt, reich und erforschenswerth, unsrer deutschen urverwandt (man sehe vorhin al und uile) pflegt mehr als jede andere fremde zu ungerechten eroberrungen gegen uns selbst misbraucht zu werden; die art und weise ihrer zusammensetzungen begünstigt diesen misbrauch, dem sich gesundes sprachstudium offen widersetzen muß. nicht allein am Oberrhein, auch in andern theilen Deutschlands gieng dem lauf der völkerwanderung nach keltische bevölkerung der deutschen voraus und hat zumal in namen der flüsse, berge und wohnstätten manche spur hinterlassen, in andern stücken aber wenig auf die deutsche eingewirkt und wo sich zwischen beiden sprachen oft eine klare gemeinschaft darthut, gründet sie sich, noch entschiedner als im osten gegenüber den Slaven, auf jene uralte stammerührung, nicht auf ein unmittelbares entlehnen. JAC. GRIMM.

SCUOPUOZA.

Noch entschiedner alamannisch als almeinda ist der auch erst seit der mitte des 12n jh. in urkunden erscheinende ausdruck scuopuoza, welcher einen bestimmten theil der feldflur bezeichnete, und kleiner als die huoba war. am genauesten ermittelt hat ihn Pfeiffer s. 358 des habsburgischen urbarbuches; ich suche hier bloß das wort selbst zu erklären, für welches Bader in seinem aufsatz über den ältesten güterbesitz des reichsstiftes Salem (Mones zeitschr. 1, 315—353) neue belege mittheilt.

Es wird nöthig sein die verschiedenheit der schreibweise nach ihrem alter voraus zu schicken.

scöpoza 1169 bei Bader s. 351.

scopoza 1185 bei Schöpflin Als. nr 334.

scuopoza 1191 bei Bader s. 351.

schupoza 1215 ebenda.

scoposa 1228 ebenda.

scaupoza 1228 bei Herrgott cod. 1, 235.

- scopoze 1255 bei Zellweger appenz. urk. nr 37.
 schupuza 1261 bei Oberlin sp. 1444 (es stand wol scupûza).
 scopoza 1271 bei Neugart nr 1010.
 schûpûze 1273 bei Bader s. 351.
 scopoza 1276 bei Pupikofer nr 13
 schopoza 1282 bei Bader s. 353.
 schûposa 1284 ebenda s. 351.
 scoppoza 1290 ebenda.
 schupoza 1295 ebenda s. 353.
 scûposa 1298 ebenda.

Im vierzehnten und fünfzehnten jh. schwanken scopoza scoposa schûbosa schuobuoza, noch später macht sich schupposse schuppos schuppis schuppus, worin sich das zweite wort der alten zusammensetzung fast als eine blofse ableitungssilbe darstellt.

Bader, den die keltomanie noch nicht ergriffen hat, der noch deutsche wörter deutsch auszulegen strebt, denkt s. 352 an scoup garbe und pòzan tundere, und bringt in anschlag, daß nach Schmeller 3, 305 schaubholzen unaufgebundne garben bedreschen bis auf heute heifst, scouppôza also ursprünglich eine dreschtenne bezeichnen möge, wie denn auch in den hraban. glossen schupisi tugurium vorkomme. der name sei dann auf die äcker übergegangen, die eine solche besondere tenne gehabt und eine familie ernährt hätten. ein ahd. schupisi tugurium muß ich vorerst abweisen, ein solches wort giebt es nicht, Schmid im schwäb. idiot. 481 macht es aus chupisi, kubisi (Graff 4, 359), das nichts mit scuopuza zu schaffen hat. scoup garbe und pòzan dreschen sind vollkommen begründet *). Mone würde für scoup das gallische sguab a besom und a sheaf of corn geltend machen, bei welchem ebenwol aus lat. scopae zu denken wäre, das unserm scoup, ags. sceaf zu begegnen scheint; nur ist seltsam, daß das kleinere grundstück nach der tenne heißen soll, die man eher der gröfseren huobe zutrauen sollte. s. 475 wird an

*) ein Admonter vocabular des 14n jh. (altld. bl. 2, 197) gibt sogar schoposa als ein urkundliches lat. wort wieder durch das deutsche schaup; also damals schon suchte man in Steiermark diese deutung. shopa, shkopa strohbund war dort auch unter den Slaven geläufig, vgl. böhm. šub, ěub.

pose für juchart im Berner Saanenland, an bose franz. botte für gebund, ans ahd. pôzo fasciculus, stipula (Graff 3, 233) erinnert, und daß scouppôza ein bund zusammengelesenes bedeuten könne. auch ein mit schauben, strohwischen eingehegtes grundstück dürfte in betracht kommen.

Mir scheinen scoup und pôzan beide hier auszuschließen. scoup weil die schreibung mit pp schlecht und neu aussieht, in scò aber alles auf scuo calceus weist. da für scuo auch geschrieben wurde scuoh, scuoch, schuch, setzte man richtig schuchbos, schuchbosse, und aus dem ch, chp erklärt sich die assimilation schuppos, schuppis höchst befriedigend. belege geben Scherz p. 720^b und Oberlin col. 1444. um ein ackermaß handelt es sich hier und fuß und schuh geben es allenthalben her, in gewissen fällen bediente man sich des geschuhten, in andern des ungeschuhten fußes, die Goslarer berggesetze 185 forderten einen geschuht, den andern barfuß. wenn nun der erste theil unsrer zusammensetzung den begriff schuh enthält, was soll der zweite ausdrücken? nicht zu übersehn, daß schon ahd. scuohbuozo caligarius, scuohbôzari d. i. buozari calcearius verdeutschte, in der Pariser fortsetzung des vatikanischen gesprächs 37 'buoze mîne scò' steht für cura oder para mea calceamenta, und mhd. der schuhflecker schuochbûezer altbûezer heißt (Ben. 1, 284^b) altn. der cerdo skôbœtari; ja wahrscheinlich ist unser nhd. schuhputzer aus einem schuobûezer entsprungen, wie zu bestätigen scheint, daß für altbûezer auch altputzer geschrieben wird. dem allen zufolge liegt altgewohnte wortverbindung in scuopuozza vor, das nichts anders bedeuten kann als schuhfleck, schuhlappe, assumentum calcei, was im gegensatz zu huoba, gleichsam den ganzen schuh, das kleinere grundstück bezeichnen sollte, wobei vielleicht ein vorfall oder eine sage im spiel war. im Ansbachischen hieß mit ähnlichem namen ein kleinerer theil der hube schuchkauf und enkelein*), letzteres von enkel (ahd. anchal, enchila (Graff 1, 344) talus, wobei wiederum ein sinnliches maß zum grunde liegen mag; den Serben ist tschlen, tschlanek articulus, talus zugleich segmentum vineae.

JAC. GRIMM.

*) stadtbuch von Lautershausen im jahresbericht des historischen vereins im Rezatkreis. Nürnberg 1830 s. 31. 32 und 1831 s. 26.

ALBRECHT VON HALBERSTADT.

Oben s. 10 habe ich gesagt, daß Albrecht sein gedicht im j. 1210

ûf einem berge wol bekannt,
er ist ze Jeeheburc genant

vollendete, auch in den urkunden des stifts oder der probstei steht immer geradeso 'ûf dem berge zu Jeeheburg', 'in regione montis Jeehaburg.' 134 solcher urkunden von 1186 — 1171 sind gedruckt in Würdtweins diplomataria maguntina. Magont. 1788. 4. p. 113 — 276, unter welchen doch nur eine einzige, die von 1212 p. 117, den namen eines Albertus, wenn er dem stift näher angehörte, liefern könnte. in andern Jeeheburger urkunden dieser zeit, oder der nähe wegen in Nordhäuser, Frankenhäuser urkunden wäre ferner zu suchen. Müldener, der in schwarzburgischen alterthümern bewandert war, sagt in seiner nachricht von bergschlössern Leipz. 1752 p. 60. 61, er wolle antiquitates jeehaburgenses veröffentlichen, was jedoch unterblieben ist; vielleicht liegt seine urkundensammlung noch zu Sondershausen, wenn es nicht die von Würdtwein später bekannt gemachte eben war.

Für einen studierten mann, also geistlichen muß man Albrecht schon halten, denn er heißt magister, gleich seinem zeitgenossen Conrad, der landgräfin Elisabeth bekanntem beichtvater; des gedichtes vorrede wird ausdrücklich überschrieben

meister Albrechts prologus
hebet sich hie alsús,

die verse hat mindestens ein kundiger schreiber, warum nicht er selbst? dem werke voran gesetzt. belesenheit, nach den damaligen begriffen gelehrsamkeit gibt es an mehr als einer stelle kund, nur ein geistlicher konnte es unmittelbar aus Ovids lateinischem text schöpfen, den nicht etwa ein französisches gedicht erst vermittelte. denn dies anzugeben hätte er kaum unterlassen, überhaupt kenne ich keine altfranzösische bearbeitung der vollen metamorphosen aus dem 12n jh.: in der oft ausgehobenen stelle des Chrétien de Troies zu

eingang seines Cliges*) redet dieser bloß von den commendemens d'Ovide, was doch die remedia amoris sind, von der ars d'amors, der ars amandi, von der hupe, aronde und dem rossignol, d. h. der fabel von Tereus, Proene und Philomela. eines spätern Thomas aus Wales, der aber zu Avignon 1340 starb, metamorphosis ovidiana moraliter explanata kann hier gar nicht in betracht kommen.

Hinter dem reichen blühenden original bleibt zwar Albrechts arbeit in weitem abstand zurück, das sie verdünnte und abkürzte, doch dem hauptinhalt nach erfasste. Ovids funfzehn bücher geben zusammen 11990 hexameter, deren doch viele im deutschen gedicht unübersetzt bleiben. für 180 hexameter werden etwa 320—350 deutsche verse nöthig; das ganze muß sich, bei manchen auslassungen, ungefähr auf 18000 zeilen und darüber belaufen haben, seine eignen gedanken schaltete der deutsche dichter nur selten ein, beispiele sollen hernach folgen. auch solcher festere anschluss an den urtext verbürgt uns dessen unmittelbare unterlage, während des Heinrich von Veldeck ungleich freiere behandlung der Aeneis schon im romanischen nachbild vorbereitet wurde. diesen Ovid, worin ihm doch eine fülle anziehender mythen dargeboten war, fand wahrscheinlich Albrechts zeitalter nicht rittermäßig und höflich genug, um ihm beifall und aufmerksamkeit zu schenken; aus gleichem grunde mag Bickers von Steinach umbehang, wenn er ähnliche fabeln behandelte, schnell in vergessenheit geraten sein. Albrechts werk nennt uns kein andrer mhd. dichter nur mit einem worte. wäre Wolframs Parzival nicht vor, sondern nach 1210 erschienen, in ihm würde eine solche erwähnung am wenigsten ausgeblieben sein, denn in Thüringen an Hermanns hofe konnte damals die kunde von diesem gedicht unmöglich fehlen.

Es ist ihm unglücklich ergangen. vierthalbhundert jahre später erwarb es sich, obschon in ganz unverderbter gestalt auf einmal rege theilnahme. die einzige davon bekannte hs. war, müssen wir aufstellen, nach Kolmar im Elsaß verschlagen worden, wohin sie, wenn rathen gilt, aus dem nahegelegenen kloster Murbach, nach Murbach schon in früher

*) zuletzt in Hollands Chr. de Tr. p. 30. 31 und in Tarbés vorrede zur charrete p. xii.

zeit aus Jecheburg selbst mochte gelangt sein. die Benedictiner aus einem stift ins andere versetzt trugen mit sich bücher und handschriften in ferne gegenden. Kolmarer, Murbacher handschriften, wo sie genannt werden, sind jetzt immer abhanden.

Zu Kolmar, hernach in dem unfernen breisgauischen städtchen Burkheim am rechten Rheinufer lebte in des sechzehnten jahrhunderts mitte Jörg Wickram, ein mittelmäßiger kopf, am vortheilhaftesten bekannt durch sein 1555 gedrucktes rollwagenbüchlein. ihm muß, glaublich zu Kolmar selbst und vor 1545 jener codex in die hände gefallen sein und er faßte den übeln gedanken, das alte ihm selbst nicht mehr genau verständliche gedicht nach seinem geschmack und für seine zeit umzuarbeiten. aus dem latein verstand er noch weniger es zu ergänzen und sich zu erläutern, in der zueignung an Wilhelm Böckle von Böcklinsau urteilt er von sich selbst bescheiden und das alte werk höher stellend: 'dan ich muß bekennen dise mein arbeit ring genug, vrsach, dafs mir vnder den neün göttinnen der freyen künsten keyne nie zu gesicht kam, auch das solcher reiche vnd lieplich poet wirdiger gewesen wer, mit höherem verstand, besseren reimen vnd zierlicherem teütschen an tag zübringen; hat mich doch der lust, so ich zû disem poeten getragen — vervr-sachet, allen müglichen fleiß hierin anzuwenden vnd dise lieplichen fablen inn meine schlechten vnd gewonlichen reimen zustellen, wiewol eüwer veste mit meynen soll, mich so erfaren sein inn latinischer sprach, dafs ich difs buch auß dem latein transferirt hab, dann ich des lateins gar vnkundig binn.' anlaß des unternehmens war vielleicht mit, wozu ihn wol gar bilder der alten handschrift reizten, dafs er das buch 'mit schlechter kunst als eyn selb gewachsener moler mit figuren gekleidet' hatte, die nun Ivo Schöffler zu Mainz in holz schneiden und ins gedicht drucken liefs, für welches zugleich Gerhard Lorch aus Hadamar eine alberne theologische auslegung abfasste, die mit in alle ausgaben übergieng. das buch sollte, wie vorrede und titel ausdrücklich besagen, bei künstlern, mahlern und bildhauern, die aus den fabeln stof zu darstellungen entnehmen konnten, eingang finden, hat ihn auch gefunden. angegeben werden sechs ausgaben. *A* Mainz

1545. *B* Mainz 1551. *C* Frankfurt 1581. *D* Frankfurt 1609. *E* Frankfurt 1631. *F* Frankfurt 1641; die drei ersten in folio, die drei letzten in quart, in welchen der sprache und dem text wiederholt nachgeholfen worden ist. es sind darin auch einige bei Wickram mangelnde fabeln ergänzt und zugefügt, deren beschaffenheit meine untersuchung gar nichts angeht. vielleicht gibt es noch einige Frankfurter abdrücke mehr. mir stehn *A* und *E* zu gebot, die ich im verfolg anführen werde.

Wie unberufen nun Wickram war mit diesem alten gedicht etwas vorzunehmen, geht am klarsten daraus hervor, dafs an zwei stellen er die durch fehlende blätter der handschrift entstandnen lücken des textes gar nicht einmal merkte.

A 35^a *E* 114^a mangeln so viel zeilen, als den versen in, 559—691 bei Ovid entsprechen würden, es war ein blatt von wenigstens 170 zeilen ausgerissen, welche 150 hexameter, manchem ausweichend, verdeutschten. die handschrift scheint in quart, auf jeder seite mit zwei spalten zu einigen 40 zeilen gewesen zu sein.

A 86^d *E* 279^b stoßen die zeilen

die schwestern weinend dobei stunden
zu handt sich von der erden vnden

bei Wickram aneinander und sind unter einen reim gebracht, die erste übersetzt aber viii, 538, die andere viii, 717, folglich waren zwei ganze blätter ausgefallen, die etwa 330—340 zeilen für 179 hexameter enthalten hätten. den unsinn wiederholen alle Ausgaben.

Man könnte es Wickram dank wissen, Albrechts werk, wenn schon getrübt und entstellt, den alten text wenigstens spurweise durchblicken lassend erhalten zu haben. wahrscheinlich aber wäre umgekehrt ohne seine erneuerung die ihr zum grund liegende handschrift eben gesichert geblieben. das 15e und 16e jh. pflegte alter handschriften, sobald es sie durch die umarbeitung überboten, im druck vervielfacht wählte, wie ausgepresster citronen sich zu entledigen. auf bücherdeckeln im Elsaß oder Breisgau hätte man nach ärmlichen überresten von dem zerschnittnen Jechaburger codex zu forschen.

Aus dem unbeholfnen druck des Engelhart liefs sich, weil uns Konrads stil bekannt und geläufig ist, das ursprüngliche gedicht genau herstellen, wie Haupt durch die that be-

wiesen hat. für Albrechts art und weise gibt uns, von kleinen fetzen des etwas besser stehn gebliebenen prologs abgesehn, außerdem gar kein anderes muster irgend anhalt, und das gewebe des alten gedichts muste unter der vergrößerung zumal dadurch leiden, daß Wickram ihm dunkle ausdrücke mit andern seiner elsäsischschwäbischen mundart vertauschte und die fehlenden oder doppelten senkungen, die synalöphen der alten verse auszufüllen oder zu tilgen trachtete, um der steifen regel seiner einförmigen silbenzählung zu genügen. nur darin findet das critische gefühl hilfe, daß er seinem original fast durchgehends schritt vor schritt folgte, und sowol den gedanken, falls er ihn nicht misverstand, als auch die zahl der zeilen festhielt. wo sich worte und silben mit seiner sprache und reimweise vereinbaren konnten, hat er ganze zeilen getreu und ziemlich unverletzt stehn gelassen, mitunter auch alte, ihm nur halbdentliche wörter dem reim zu liebe geduldet.

Dennoch würde ein versuch das ganze gedicht wieder herzustellen bei der grofsen unsicherheit in vielem einzelnen und wegen der masse, die dreifach stärker als im Engelhart zu bewältigen wäre, unfruchtbar und langweilig sein. aber einzelne stellen und verse sind mit einiger mühe noch einzurenken und das gedicht verdient auf jeden fall gröfsere aufmerksamkeit, als ihm bisher zu theil geworden ist. lehrer der altdeutschen sprache könnten sich und ihre schüler zweckmäfsig üben, wenn sie ihnen ausgesuchte abschnitte aufzufrischen gäben. man fühlt bei genauem lesen alsbald, daß hinter diesen versen des 16n jh. der grund eines alten werks, wie hinter der aufgetragenen groben tünche ein feineres gemälde stecke und die rohe hand des ehrlichen undichters nicht alles vernichtet habe. verse, wie sie Wolfram und Hartmann mit häufig ausfallender und verzweifelter senkung bilden, darf man einem ihnen gleichzeitigen dichter zutrauen, dem Konrads füllung der senkungen noch fremd blieb.

Ich habe ermittelt, wo Albrecht dichtete, ich will auch in einzelnen beispielen ermitteln wie er dichtete.

Wo zeilen mit einem 'solehs geredt' anheben, hat Wickram immer die seiner zeit erträgliche, der früheren unbekannte absolute redensart eingeschwärzt. noch schlimmer spielt er allen

versen mit, welchen er die unausstehlichen reime gott : wott, gott : sott, wott : sott, gött : sött, gott : hott, rott : sott, gerotten : sotten ertheilt. denn wandelt sich auch das ags. vilde und sceolde in engl. would, should, deren aussprache kein l hören läßt, gestattet gleich die mnl. sprache neben wilde und sulde woude, soude, so mag das jene schweizerische form, die wie heute schon im 16. jh. (z. b. bei Ruff) und ohne zweifel noch früher herrschte, erläutern und rechtfertigen; dem mhd. dichtenden Sachsen darf man nichts anders zutrauen, als wolde, solde, und wie könnte er got, das ihm auf spot, gebot, oder rât und hât, das ihm auf tât, wât reimte, im reim zu solde, wolde gebunden haben. in allen solchen versen war dem umdichter der klingende reim anstößig, den er durch eingeschaltete wörter in einen stumpfen zu wandeln trachtete und dazu dienten ihm die ungeschlachten formen. Ovids hanc deus et melior litem natura diremit 1, 21 lauten wie bei Wiekram *A 1^c E 2^a*

demnach der ewig mechtig gott
den streit vnd span zertheilen wott,

Albrecht hatte wol geschrieben

dô got, als er solde,
den strit scheiden wolde,

dem umarbeiter gebrachen zwei silben. die er zuriüstete.

A 76^b E 246^a fürwar ich ihn verwerffen sott,
dann er meins liebsten weibs mich hot
beraupt.

man lese verwerfen ich in solde,
wan er mîns wibes wolde
mich behern.

fast überall ist in ähnlicher lage ein wolde : solde im reim herzustellen.

So sind noch eine menge andrer klingender reime in ihr recht einzusetzen:

A 5^a E 17^b hiemit die göttin schwig ir wort
do Pyrrha die (*E* dise) red erhört
m. l. diu gotin sweic ir worte,
Pyrrhâ die rede erhôrte.

A 11^a E 36^a wird Hamadryas erklärt:
welches zu teutsch heylst eyn waltfeien (l. fein)

jr wohnung was im wald alleyn,
 m. l. ze diute ein waltfeine,
 sie bûwet den tan aleine,

Albrecht gebraucht dafür auch waldfrouwe, für nympfa hin-
 gegen wazzerfrouwe, wazzerholde, für oreas elbin.

A 23^a E 76 von Battus, qui nunc quoque dicitur index II, 706
 von yederman wirt er genant (l. gnant) meldt
 vnd sthet noch daussen inn dem feldt,

m. l. geheizt ist er melde,
 stât ûzen in dem velde,

ahd. kenne ich nur meldâri, mhd. meldære, ags. aber melda,
 folglich alts. meldo. wäre Battus statt in den stein in ein
 kraut gewandelt worden, so könnte man an die melde atri-
 plex denken.

A 28^b E 93^a do stunt cyn selb gewachsner kast
 darin vil kalter quellen fast
 sprungen vnd flussen one zal,

m. l. stuont ein selbwahsen kaste,
 darin vil brunnen vaste
 sprungen, fluzzen âne zal,

kaste ist hier das antrum nemorale arte elaboratum nulla
 III, 157 und auch ahd. chasto scheint oft ein cubiculum sub-
 terraneum auszudrücken, wie man getreidebehälter unter der
 erde wintarchasto nannte.

A 33^d E 110^a dann also oft vnd dick ich heut
 den meinen munt dem seinen beuth,

m. l. wan alsô dicke ich hiute
 min munt dem sinen biute,

wo ich dem b zu gefallen lieber sinem als sinen schreibe.

A 34^b E 111^b Echo den schall herwider trug
 als ob sich Echo selb auch plewet
 vmb dafs sie jr Narcissus rewet,

m. l. Echô den schal her wider truoc,
 waz ob sie sich bliuwet,
 daz sie Narcissus riuwet,

waz ob in der bedeutung von wie wenn. ebenda wird des
 Narcissus verwandlung beschrieben:

dann er verkert was an der stund
 cyn schöne weifse blûm begund

an seiner stadt herfürher gohn
 mitten ein gelber butzen schon
 die man noch die kefsblümen nent
 von schönen junekfrawen wol erkennt,
 also Narcissus nam sein end,

die letzte zeile tilge man auf der stelle. bei Ovid III, 509
 nichts als: *croceum pro corpore florem*

inveniunt, foliis medium cingentibus albis,

doch die erweiterung scheint hier der deutschen dichtung angemessen. daß die käseblume schon von Albrecht herrührt bezweifle ich, Nemnich erteilt diesen namen der anemone nemorosa und Wickram mag ihn eingeführt haben, dem alten dichter traue ich die zütlöse zu, von welcher im mittelalter oft als von einer der schönsten blumen die rede ist, oder der schilderung nach unsre camille, die im norden Baldrsbrâ hieß, wofür ich aber den mhd. namen nicht sicher weifs. bei dem butze wäre an hagebutte (Ben. wb. I, 286^b) zu denken. m. l. also:

er verkarte sich ze stunde.
 ein wîziu bluome begunde
 an sîner stat hervür gân,
 mitten ein gelwe butze stân:
 zitelöse ist sie genant,
 allen meiden wol bekant.

gunde für begunde, das Haupt 3, 291 unserm dichter im prolog einräumt, kann ich nicht zugeben, dergleichen hat sich erst Hans Sachs, kein mhd. dichter gestattet, mhd. ist gunde nur *favi*, *indulsi*, begunde *coepi* und darf sein be so wenig ablegen als das goth. *duginnan* sein du, gunde und begunde haben der wurzel nach gar nichts mit einander gemein (oben s. 18). ich verstehe also nicht Haupts angabe im Engelh. s. 221, daß Konrad niemals gunde sage; für begunde sicher nicht, aber gunde *indulsit* oder *indulgeret* reimt er gleich vornen im troj. kr. 79 auf kunde.

A. 34^d E 113^a gleich den geysteren vngeheur

sie trugen fleyten vnd tampeur,

m. l. alsam geiste ungehiure

bârens floiten und tambiore.

A 52^b E 171 von Plutons rossen als er Proserpina raubte:
 die eilten fast zu der hell
 durch manig tieff vnd sorglich gfell
 durch die siebenden (*E* siben) wasserwielen
 die pferd fast gschwind hindurchin*) fielen
 vnd eilten schnell auff die fart
 jedoch Pluto geirret ward
 an eym wasser dadurch sie solten
 das gschach jm von eyner (l. cynr) wasserholten.

m. l. diu ilten zuo der helle
 durch manec tief gevelle,
 durch siben wazzerwielen
 diu pfærit vaste vielen
 und gâhten drâte ûf ir vart,
 iedoch Plûtô geirret wart,
 dâ sie durchz wazzer wolden,
 von einer wazzerholden,

Cyane nämlich. da aber Ovid v, 405 blofs hat perque lacus altos, so muß Albrechts belesenheit die sieben lacus anderswoher entnommen haben, wenn auch unpassend, da für die lacus Palicorum sonst keine siebenzahl vorkommt. dachte er an die septem maria des Padus bei Plinius 3, 16 oder die septem aquae lacus agri Reatini bei Cicero Attic. 4, 15? vielleicht ist ganz anders zu lesen, da auch viele für strudel gewähr fordert**).

diu wilden wazzer wielen, ferbuerunt?

A 55^a E 177^b den leuten sagt er böse mehr
 sein nam heyst der leydig hawer,

m. l. er saget böesiu mære
 der leide hûwære

ignavus bubo v, 550.

A 55^b E 178^a von Arethusa v, 575

sie sagt ich wafs eyn schone maget
 als man fand eyne vff der jaget
 auch keyne sonst mehr seyler stalt
 als ich thet vff dem gjegt im walt

*) hindurchhin wie *A 34^b* herfürher, und sonst hernachher; so wiederholte man im 16u jh. oft.

**) Huyd. op. St. 3, 304. 305 hat ein gewässer Viele = Widele.

von angesicht was ich so schon
 mir het gezimmet wol eyn kron
 solt mich schon hon eyn keyser gnommen
 es wer jm nie zu verwifs kommen,

- m. l. sie sagt, ich was ein schœner maget
 dan ein andriu ûf der jaget,
 dehein mê lâge stalde
 dan ich tet in dem walde;
 ich gelebete alsô schône,
 ich zæme wol der krône,
 solde mich der keiser hân genomen,
 ez enwærim zitewîze komen,

woraus wieder der deutsche dichter vorleuchtet. ein andriu
 wie ein anderre MS. 2, 131^b.

A 55^b *E* 182^a die waltfrawen vnd göttin all
 furten jr gschrey inn gmeynem schall
 sagten die neün wern verwunden
 zu schelten sie auch begunden,

- m. l. die waltfrouwen alle
 seiten in grôzem schalle
 die niune überwunden,
 scheltennes ouch begunden

oder: die niune überwunnen
 scheltennes ouch begunnen.

A 63^b *E* 202^a sobald sein schweher nun vernam
 das sein tochterman gfaren kam
 vnd dafs er ja heymsuchen wolt
 do thet er als er billich solt
 frölich emflieng er seine gest
 grüst sie so er mocht vff das best,

- m. l. als schiere der sweher nu vernam
 daz sîn eidem gevarn kam
 und in heimsuochen wolde,
 dô tet er als er solde,
 gruozte sîne geste
 sô er mohte beste.

A 66^a *E* 215^a sie fürts hinein dem haufs eyn endt
 das kindt reekt auff sein beden hend;

m. l. des hûses an ein ende,
daz kint ract ûf die hende.

A 67^b E 215^b Progne die künigin eyn schwalm wardt
dann sie auch noch ist von der art
das sie auch bey vnsern zeiten
gern wonen thut noch bey den leuten,

m. l. diu künegin ein swalwe wart,
diu ist ie von dèr art,
daz sie noch hiute
wonet bî dem liute.

A 71^a E 226^a das gfögel safs an seiner rhu
keyn ander thier hort man darzû
das laub an beümen hatt auch rast
all creatures schlieffen fast,

m. l. daz gevügele saz an sîner ruo,
daz wilde tier sweie dar zuo,
daz laup und diu luft raste,
al crèatiure slief vaste.

vu, 185 homines volucresque ferasque
solverat alta quies: nullo cum murmure sepes,
immoetaeque silent frondes, silet humidus aer.

ich setze die luft weiblich, weil sie *A 77. 78 E 250. 251* als
frau personificiert wird.

A 71^a E 226^a mit worten, kreüttern ich oft bindt
die vngestüm rauschenden windt,

m. l. mit worten ich dicke binde
die ungestüemen winde.

A 71^d E 230 bei aufzählung der zauberstoffe Medeas:
auch nam sie von dem sternen schiefsen
des schmaltzes so dauon thet fliefsen
sie thet auch inn den kessel legen
eyn hirn von eyner alten kregen,

m. l. und swaz von sterren schiuzet,
smalzes dar abe fliuzeit,
tet ouch im kezzel umbe drâ
daz hirne einer alten krâ;

sternschnuppenfettes wird *vu, 274* nicht gedacht; weil drân
für dræn zulässig ist mufs auch nach thüringischer weise
dem inf. sein n apocopiirt werden dürfen, also drâ gelten,

wie der prolog mehrere beispiele bietet. krâ hat auch En. 6419.

A 73^c E 334^a sie folgten jr vnd giengen trodt
hin inn jrs vatters kemminodt,
m. l. die tohter giengen drâte
in ir vater kemenâte.

A 74^d E 241^b difs jamer allererst begundt
erstlich zu kommen an die hundt,
m. l. daz jâmer êrst begunde
ze komen an die hunde.

A 76^b E 246^a Boreas:
meins weibs schwerter nam zur âmeyen
die aller schönste Orithien,
m. l. nam im zuo amîen
mîn schœne geswîen.

daselbst: hörzu als ich eyns noch zu waldt
den wilden thieren lang nochstalt,
m. l. dô ich einest ze walde
den wilden tieren stalde.

A 87^a E 280^b dan diser baum sehr heylich was
den baum hiefs er auch nider hawen
bei welchem man oft die waltfrawen
hat hören husten vnd auch lachen
vnd do eyn wild getemmer (*E* wesen) machen
do hort man sie oft singen süß
oft spürt man inn dem taw jr füß
zu zeyten inn eyns ringes gang
sungen sie vmb den baum jr gsang,

m. l. wan dirre boum heilec was,
den hiez er nieder houwen,
bî dem man die waltfrouwen
dicke hât hören lachen,
ir wilde getemere machen,
singen ir wîse süeze,
man spürte im tou ir fûeze:
wîlen in eins ringes schranc
sungens zesamen ir gesanc.

zweifelhaft bleibt das 'hören' lachen, das mnl. häufig genug

erscheint, z. b. Lane. 7143. 16048 ic hebbe horen lachen.
Albrecht mag ich kein

bât hoeren huosten, lachen

zutrauen und den elbinnen eher fröhliches kichern. Ovid VII, 746 ist hier überall kurz, man sieht, des deutschen dichters einbildung lagen elbischer tanz und gesang näher und dafs die spur davon im thauigen gras sichtbar war erzählen alle volkssagen.

A 87^b E 281^b rüst dich vnd fahr hin wunderbaldt

inn Seytiam die insel kalt,

m. l. far hin wundernalde

in Seythiâm daz kalde,

nemlich daz kalde lant; so ist A 71^b E 228^a vber das gantz Thessaliâm zu fassen: über daz ganze lant Thessaliâm. die deutsche sprache hatte ursprünglich keine einfachen ländernamen, sondern musste sie entweder mit lant oder richi zusammensetzen (Walholant, Suâpolant, Franchônolant, Suâporichi, Franchônorichi) oder lebendiger durch den plural der völkernamen ausdrücken, zumal den dativ (in Walhum, in Franchôm). man verband auch einen solchen dativ und seine präposition noch mit dem worte lant: ze Salsen in daz lant Servat. 2354. ze Doringen in daz lant En. 13305. ze Stürmen in daz lant Guder. 232, 1. als endlich das gefühl dieses dativs erlosch und man anhub ihn für den landsnamen selbst zu halten, war natürlich, dafs er wegen jenes gesetzten oder schon ausgelassenen wortes lant, für ein neutrum galt und zwar Kriechen daz guote lant (wie noch heute Griechenland), aber auch gesagt werden durfte allez Kriechen troj. kr. 10812. über allez Kerlingen Servat. 994, wie nhd. Hessen, Preussen, Sachsen neutra sg. geworden sind. gleich natürlich war ein anderes verfahren. die dichter hatten allmählich einfache weibliche lateinische ländernamen auf -ia aufgenommen, die entweder im abl., oft aber auch acc. standen, wie vorhin Seythiâm, Thessaliâm, oder mit zugefügtem lant A 106^a E 345^b l. daz lant Arabiâm; Barl. 396, 17 hin in Indiâm daz lant; welches -âm auf bekannte weise in -ân verdünnt wurde: fuor in Indiân daz lant Barl. 36, 39 (wo die hss. Indiâm, Pfeiffer ungot Indiâ); welches -ân bald auch den dativ vertreten musste: in Indiân MS. 1, 15^a gegen En-

diâm MS. 2, 15^a in Indiân Parz. 822, 23, sowie umgekehrt Indiâ den acc. Parz. 823, 2; besser: in dem lande ze Indiâ Barl. 7, 4; von Indiâ Barl. 398, 6 (Pf. 400, 30) von Indiâ. so gut man aber jenen dat. pl. der völkernamen als neutralen landnamen im sg. auffaßte, durfte auch der lat. weibliche acc. ein neutraler nom. werden und das neutrale adj. dazu stehn. kein zweifel, daß unsre nhd. ländernamen Seythien, Persien, Indien aus ursprünglichen weiblichen acc. sg. iam hervorgegangen sind, verschieden von den aus dem dat. pl. der völkernamen erwachsenen Thüringen, Hessen, Sachsen. hiermit ist mein vorschlag: in Seythiâm daz kalde gerecht fertigt und Wickrams skythische insel war einfältig.

A 87^d E 284^a vnd speis daran eyn gantze stadt
 gnug hatt, mocht jn nit machen satt
 vnd daucht jn minder dann eyn ey
 man trug imm speis fur mancherlei
 noch gstund jm nit sein hunger grofs
 vnd ward je grösser all sein (E als ein) frofs,

m. l. von mazze, des ein ganziu stat
 gnuoc het, enmohter werden sat
 mê dan von einem eige,
 spise maneger leige
 tet im niht sînes hungers buoz.

aber die folgende zeile errate ich nicht, ein reimwort fruoz wäre unerhört*), auf frâz würde der sinn, nicht der reim führen, selbst wenn grôz bliebe.

A 110^a E 395^b die thierer vnd wûrm inn dem walt
 kamen gekrochen, glauffen baldt
 vom feldt kamen die ackerleut
 vnd die so bawten jr gerewt,
 m. l. diu tier ûz dem walde
 kâmen geloufen balde,
 vom velde d'ackerliute,
 die bâten ir geriute.

*) oder was bedeutet der ortsname Froaza, Frôza, Frôsa im Magdeburgischen? Böhmers regesten nr 195 (a. 952) Vroaza; nr 137 (a. 946) Frosa; ch. a. 939 in Höfers archiv 2, 338. 349 Frosa. doch nicht ein sl. ortsname? proso milium.

A 133^b E 433^a bifs sie zum letzten gar begundt
werden zu eym schülichen hundert

m. l. unz sie gar begunde
werden zeinem hunde.

A 138^b E 441^a du bist vil edler dann der mey
die weisse haut an eynem ey
die möchte nit so weych gesin

m. l. du bist edeler dan der meige,
diu wîze hût am eige
enmöhte weicher niht gesîn.

A 139^a 442^b ich han inn mitte meiner stirn
eyn aug ston, das ist gröfser zwirn
dann zwen halber schilt mögen sein
gantz zierlich sthet mir das aug mein,

m. l. hôch ûf gein dem hirne
mitten an der stirne
merre stât daz ouge mîn,
dan ein halpschilt müge sîn.

vielleicht dachte Albrecht an Ernst 3671; das lateinische
unum est in media lumen mihi fronte, sed instar ingentis cly-
pei xii, 851 wurde aber mit *einem* halbschild (pelta) hin-
reichend ausgedrückt.

A 169^a E 483^b Pythagoras redet :

was möcht jn vber das begern
euch wachset haber gerst vnd kern
epffel vnd biren aller ley
die milch handt jr auch zu dem ey
das süfse honigwab dabey
zu essen euch erlaubet sey,

was die schönen worte xv, 76—80 wiedergeben soll :

sunt fruges, sunt deducentia ramos
pondere poma suo, tumidaeque in vitibus uvae,
nec vobis lacteus humor
eripitur, nec mella thymi redolentia florem.

wenigstens haber und birnen blofse ausfüllung, m. l.

wes stât iu mê ze gerne?
iu wehset gerste und kerne.
epfel aller leige,
diu milch zuo dem eige.

der süeze honecwabe dâ bî
zezzenne iu erloubet sî.

In allen solchen fast aufs geratewol ausgehobnen stellen, denen also überall eine grofse zahl ähnlicher könnte hinzugefügt werden, ist der alte text hauptsächlich durch verwandlung klingender in stumpfe reime zu schaden gekommen und mit unnützem zeug belastet worden.

Es lassen sich aber auch ohne rücksicht darauf überall verbesserungen gewinnen, deren noch einige folgen sollen, aus welchen sei es der mhd. sprachgebrauch bereichert oder etwas für den inhalt entnommen werden kann.

A 58^b *E* 187^a dann wie ein junckfraw kem geflossen
hervber meer auff eynem ochsen,

m. l. wie ein frouwe kam gedohsen
über mer ûf einem ohsen,

dehsen heifst soviel als swingen und kam gedohsen so viel als kam geswungen, schnell einher gezogen; bisher habe ich dēhsen dahs, noch nicht das part. praet. angemerkt.

A 146^b *E* 471^b vmb des gartens zaun gantz rund vmb
lagen der gött eyn grofse sum
von schletzen (*E* satyros) vnd gar vil der zwergen
sich vmb den garten sach verbergen,

nemlich Pomona. hier scheint guter rat theuer, doch schlage ich vor:

den zûn des garten vmbe
lâgen wihte krumbe
von schraten und von twergen,
die sach sie dort sich bergen.

wer krumbe nicht will, kann auch tumbe lesen, doch ermächtigte zu jenen mich Otfried, der m, 9, 5 krumbu wihti hat, bei Ovid xiv, 637 stehn satyri, was ein nachbesserer in *E* einschwärzte. kaum sagte Albrecht slaze oder sleze für schraze, schrate.

A 15^b *E* 50^b von schrecken grofs der vnweis
den pferden ire zügelleiten
aln vier pferden zu beyden seiten

A 61^a vnd liefs domit den zigel gliten
vnd fil herab auff eyner seiten.

E 194^a vnd liefs damit den zügeleiten
vnd fiel rab auff einer seiten.

zügelleite ist kein subst. für habena, sondern beidemal zu lesen
zügel gliten : sîten.

A 14^a E 46^a soll eine von Albrecht eingeschaltete betrachtung den doppelten lauf der planeten, einmal um sich selbst, dann um die sonne verdeutlichen. Phoebus redet zu Phaethon.

wie fast ich thun entgegen streben
wie ich dir wil eyn zeichen geben
sich wann eyn flieg vmb eyn mülradt
meint vmb zu lauffen jren pfadt
so lauffet doch das radt so sehr
ja ob sie gleich noch schneller wer
so fürts das radt mit jr hernider
vnd bringts auch schnell mit jm her wider,

m. l. wie faste ich kan engegen streben,
des wil ich dir ein zeichen geben:
sich, swâ ein fluge umb ein rat
wænet loufen iren pfat,
wirbet daz rât sô sêre,
ob sie snelre wære,
daz rat daz vert mit ir nider
und bringets drâte mit im wider.

dies ist nicht aus Ovid, sondern einer dem mittelalter zu gebot stehenden quelle, vielleicht dem Lucidarius oder einer andern geschöpft, die wir auch in der eben von Wackernagel herausgegebenen, gegen schluß des 13n jh. abgefaßten Meinauer naturlehre benutzt finden, wo es s. 3 heißt: wande aber nieman mich lihte noch niht verstât, sô wil ich ein bîzeichen setzin. nim ein wûrmel vnde setze daz umbe (l. ûf) ein umbe gêndez rat. daz ez kriechen wider des rades louf, sô gât daz wûrmel für sich unde wirfet (l. wirbet) daz rat umbe diz wûrmelîn hin wider vil manec werbe, è dan ez gekriechen wider an daz zeichen dâ ez an huob.

A 14^a E 48^a do schlofs Aurora vll' ein thür
bald schein die morgenrôt herfür
gantz milchweißs vnd auch rosenfar
die stern verstuben alle gar

sonder alleyn der morgenstern
welcher do scheinen thet von fern,

- m. 1. Aurôrâ ûf entslôz ein tür,
der morgenrôt brach her vür
milchwîz unde rôsenvar,
die sterren zestuben alle gar,
wan der morgensterre,
der lûhte von verre.

A 46 E 152. 153, der heidnischen sitte zum trotz eine ganz deutsche beschreibung von Perseus hochzeit, von Ovid iv, 757 ff. abweichend:

do sach manch auch manch seytenspiel
sprecher vnd spielleut kamen vil
wie man pflegt nach heydnischen sitten
sie übtten sich mit manchen dritten
der eyn der rang der facht der sprang
dort hort man meysterlich gesang — —

- A 46°* manlich sie jre sper zerranten
eynander jre schilt zertranten
so dafs sie von eynander klubten
die schilt vnd sper gehn himel stuben —
do blieds man auch das weissenthorn.
ist hinden weit vnd schmal dauorn.

- m. 1. dâ was manec seitspil,
der leichære*) kâmen vil,
allez nâch heidenischen siten,
sich uobende mit ir triten;
dirre vaht und jener spranc,
man hôrte meisterlich gesanc. —
ir sper sie zeranten,
ir schilde sich zetranten,
daz sie von einander klubten,
die sprizen gein den lûften stuben —
dô blies man ouch-daz wisenthorn (Nib. 1924, 2),
ist hinden wît und smal ze vorn.

- A 62° E* 198° Latona, die ihren durst löschen will, sagt:
wazzer, luft und sunnen schîn
sol al der werlt gemeine sîn,

) leichære saltator und tibicen, wie leich ein tanzlied.

das steht wieder nicht vi, 355, lag aber deutscher sinnesart auszudrücken nah (R. A. 248).

A 63^{bc} E 203 ähnliche erweiterungen.

Philomela das edel blüt
jr kleyder waren reich von gût
von golt gaben sie liechten schin
ja wann zû Rom eyn keyserin
semliche kleyder solte tragen
möcht sie mit recht darüber klagen —
jr winnlicklicher schöner leib
vbertraff all jrrdischen weib
sie fürtraff jr schöne so fern
gleich dem liechtenden morgenstern
der all andrem gestirn vorgoht
wan jn das trûbe gwûlek verlot.

m. l. Philomelâ diu rîche

ir wât was wûnneelîche,
von golde gab sie liechten schîn;
swenne ze Rôme ein keiserin
sô getâniu kleit solde tragen,
enmôhte sie mit rehte klagen. —
ir minneelîche schœne lîp
wac vûr al irdischiu wîp,
sie überwac sô verre
alsam der morgensterre,
der brehende ûf gât,
swenn in daz trûebe wolken lât.

auch das Ovidische ai ai flos habet inscriptum x, 215 nicht eben glücklich:

A 102^c E 333^b diser jûngling ward gnant vordels
mit seim namen Anticides,
sidher aber hie *) jn Phebus
von dem ja Yacynthus —
dise blum hervûrher scheufst
vnd sich mit aller erst vffschleufst

*) begegnet diese form im 16n jh. öfter? ein mhd. hie für hiez gliche zwar dem lie für liez, würde sich aber mit hie für hiene mischen.

so die erd nach des winters zeit
die aller ersten blümlin geit.

m. l. dirre jungelinc hiez vordes
mit namen Amyclides,
sider nautin Phêbus
nâch dem ya Yacinthus. —
dirre bluome spriuzet
und êrste sich ersliuzet,
swenne derde nâch winters zît
ir aller êrsten bluomen gît.

Albrecht von Halberstadt, wie die ausgehobnen stellen satssam erkennen lassen, dichtete in gebildeter hochdeutscher sprache, vermochte aber so wenig als Heinrich von Veldeke alle ausdrücke seiner angeborenen sächsischen mundart zu tilgen, und in dieser beziehung würde sein werk, wenn es ganz und rein erhalten wäre, für uns eigenthümlichen reiz empfangen.

Einzelne solcher sächsischen spuren bleiben selbst durch die plumpe wickramsche übersetzung hindurch zu erkennen.

A 145^b *E* 466^b steht neben nepotem: hēben caelum gereimt und des b sicher wird man aus dem reime neben: lēben *A* 105^b *E* 343^a. walre balaena *A* 4^b *E* 15^a ist zwar ahd. hualira, walira (Graff 1, 839^b), mir aber mhd. nicht vorgekommen; Wickram gibt ihm falsch männlichen artikel. auch brustleffel *A* 85^d *E* 275^b ist ahd. (Graff 2, 205) und mhd. (Diut. 2, 292) gewerf steht *A* 4^b *E* 15^b *A* 83^{bc} *E* 269^a 27^a *A* 85^c *E* 274^b von den hauzähnen des ebers, die auch noch heute den jägern das gewerft oder gewer (Döbel 1, 24^b) heißen, reimweise doch nur in der letzten stelle gewerff: nach der scherpf, was nach Wickram aussieht, nicht nach Albrecht. wickramisch ist nicht minder

A 13^c *E* 44^b darnach der herbst kam gantz betrept

sein beyn mit most gar wol beklept,
da sich betrept für befflekt bei dem elsässischen Reisersberg findet (Oberl. 144), so daß Albrechts worte hier nicht wieder zu gewinnen sind. Ovids carina, quam ventus, ventoque rapit contrarius aestus viii, 470 heißt *A* 86^c *E* 277 ein schif 'von wals und winde' getrieben, so daß wals deutlich sturm oder gegenwind bedeutet, und eher sächsisch aussieht. altn.

bedeutet vols *superbia*, *arrogantia*, was leicht in die vorstellung eines hochfahrenden windes übergienge, in den Goslarer berggesetzen ist volse ein werkzeug, keil oder spille. des sächsischen stërre f. stërne gewahrten wir schon beiläufig; dagegen scheint Albrecht, wie auch Veldeck, sich kein fel und fellen zu gestatten und überall in mhd. weise fiel und fielen zu reimen. d für t in reimen wie stalde : walde silvâ lassen sich noch andere aufweisen, gleichen aber dem rein mhd. wolde solde : golde, wofür erst Konrad wolte, sollte zu setzen begann.

An welcher eigenheit deutlicher den Sachsen erkennen könnte man aber als an dem häufigen reime bevorn statt des hochdeutschen bevor? das ist ein so alter unterschied, daß ich umständlicher darauf eingehn will.

Im gothischen sollte nach analogie von *inna innaprô*, *uta utaprô*, *fairra fairraprô* auch ein *faura fauraprô* erwartet werden. da indessen neben *iupaprô* auch *iupana*, neben *innaprô* auch *innana* gilt, wäre wiederum *faurana* möglich; doch keins von beiden findet sich vor, weder *fauraprô* noch *faurana*.

Dem begriffe der goth. *hvaþrô þaprô hidrô innaprô utaprô fairraprô* entsprechen ahd. *huanana danana hinana innana ûzana ferrana*, d. h. stimmen zur zweiten goth. form *innana iupana*; auch jenem vermuteten *faurana* ähnlich erscheint ahd. *forna* (Graff 3, 627) für *forana*, wie neben *formentie* das volle *foranentie*.

Alle ags. formen *hvonan þonan feorran innan ûtan foran* sind regelrecht, auch die alts. *huanan thanan innan ûtan ferran foran*.

Doch die Angelsachsen pflegen noch ein *be*, die Altsachsen ein *bi* voraus zu setzen: ags. *beinnan beûtan beforan*, deren beide erstere bald sich in *binnan bûtan* zusammenziehen. alts. *biûtan* und *bûtan*, *biforan*. im engl. *but* wird *en*, in *before* *n* abgestreift.

Ahd. kein *pi* vor *innana ûzana*, ein einzigmal *bûzsan* im Isidor, wol aber oft *pifora pifuri* (Graff 3, 620), kein *piforana piforna*. wie nun ahd. *pifora* dem alts. *biforan* gegenüber, steht auch mhd. *bevor* (kein *bevür*) dem mnd. *bevorn*, wiederum nhd. *bevor* *antequam*, zuvor *antea* entgegen dem nnl. *bevoren teyoren*. organischer scheint die niederdeutsche,

sächsische gestalt, denn die hochdeutsche sprache hat vorne behalten, bevoorne, zevorne oder bevorn, zevorn aufgegeben.

Ob reinmhd. dichtern man ein solches bevorn gestatten dürfe zweifle ich, die reime auf dorn horn korn zorn enborn geborn erkorn verlorn gesworn hätten es überall herangezogen, wie bevor gesichert wird durch die reime enbor urbor hor spor tor. Wolfram hat Parz. 766, 11 bevor: urbor, doch schreibt Lachmann 221, 18 urborn: bevorn, ich würde auch hier lieber setzen urbor: bevor, denn urbor darf gen. sg. sein oder pl., den pl. wählt Wolfram Parz. 102, 15. 321, 28. Wh. 202, 30. 383, 23; sprach er wirklich 221, 18 bevorn, so hat es sein ohr Niederdeutschen abgehört. hie bevor Walth. 107, 14. Ben. beitr. 331. 348. hie envor Ben. 308. 377.

Aber bei dichtern, denen sonst mehr niederdeutsches anhaftet, kann bevorn, hie bevorn nicht befremden, im Athis *B* 107. Alexander 5925, bei dem märkischen Herman von Damen *MSH.* 3, 166, zumal bei Heinrich von Veldeck *MS.* 1, 18^a, im bruchstück des Ernst bei Hoffm. 229 (der mhd. umdichter tilgte es allenthalben), in der Eneit 43. 582. 723. 3654. 6367. 10695 und öfter. im passional 24, 1. 192, 76. 267, 47. schon auffallender bei dem von Morungen *MS.* 1, 53^{ab} hie bevorn: zorn, geborn. außer reim bei meister Alexander *MSH.* 3, 36^b oder in der kaiserechronik 6873 nach einer lesart.

Hier sind nun belege für unsern Albrecht:
prolog 83 zwelf hundert jâr und zehen bevorn,
sît unser herre wart geborn.

A 2^c *E* 7^b und daz man dar in sæte korn,
daz selbiu derde bar zevorn.

A 11^c *E* 39^a Epaphus von Iô geborn
bî hern Jûpiter bevorn.

A 21^c *E* 71^a . . . unz mich vertreip ir zorn,
als ich in seite hie bevorn.

A 56^b *E* 182^a daz ir den sige habt verlorn.
ir schultet sêre uns zevorn.

A 132^d *E* 431^a ich gie vor eidmen und vor snorn
gar maneger kûnegîn zevorn,

snor mit kurzem vocal, wie ihn lat. nurus, gr. *νῶς*, skr. *snusâ* bestätigen, ist besser als das sich mit *snuor* funis

mengende snuor snüere einiger dichter, z. b. cod. kolocz. 180; aber auch snur pl. snüre (fundgr. 2, 27) bleibt zulässig. nicht anders verdient ahd. snur gen. snurî den vorzug vor snuorâ snuorûn. zwischen bevorn und zevorn bei Albrecht sich zu entscheiden ist schwer.

Aus diesem bevorn war wenig neues zu lernen; anziehender sind einige substantiva, die den Sachsen verraten.

Im zweiten buch cap. 20, als der Oeyrhoë verwandlung erzählt wird, ruft sie aus

A 22^c E 74^b weh mir ich wirt (*E* werde) eyn feldstreich,

vnd meinem vatter Chyron gleich,

schwerlich verstanden das Wickrams Breisgäuer oder Elsässer. Albrecht hatte wol geschrieben

nu wirde ich ein veldstrîche

nâch mînes vater lîche,

und gemeint ist damit das lateinische equa bei Ovid II, 667. mnd. bezeichnete veltstrike eine stute, wie die zusammenstellung des Sachsenspiegels 3, 51 'den tochossen unde den veltstriken' ergibt, wenn man nur 'de veltstriken' ändern will nach der variante feldstutten bei Zobel und dem equa der lat. übersetzung. im wort veldstrike liegt nichts als feldstreicher, von striken, ags. strîcan ire, meare, wie wir noch heute landstreicher und durch das land streichen verwenden. es wird ein noch nicht eingeseilt, eingespanntes junges pferd verstanden, das zu feld läuft, also jedes geschlechts sein kann, obgleich die das geschlecht nicht verändernde verwandlung der nympe in unsrer stelle die stute begehrt. abweichende lesarten des Sachsenspiegels gewähren für striken striezen, striesen, mit dem auch sonst wahrgenommenen wechsel zwischen k und sz, se (bd. 7, 560). strieze darf aber an den noch heute üblichen namen eines backwerks mahnen, strieze, striezel (cod. kolocz. 93 strüzel). denn solch ein gebäcke heist auch stute*) und die pemmatologie des alterthums lehrt, daß in thiergestalt gebackne opferkuchen, hirsche, rosse, eber, hasen unter dem volke fort dauerten und noch fort dauern. mich kümmert nicht, daß man unser strieze aus ital. striscia ableitet, bedeutet doch strisciare selbst strei-

*) Ludolfus Semelstute in urkunden von 1205, 1305. mitth. des thüring. vereins IV, 2, 42. 53.

chen und scheint umgekehrt deutscher abkunft. Graff 6, 761 gibt aus Dint. 3, 151 strucel lolifa (ein mir unverständliches lat. wort), Schmeller hat 6, 682 struckel, 691 struzel strizel; das sloven. shtruz, poln. strucel mag aus Deutschland gekommen sein. wie wenn das ahd. zeltu libum, tortella Graff 5, 660 ursprünglich auch vom zeltenden pferd (tolutarius) entnommen wurde?

Eine stelle, mir dadurch wichtig, dafs sie uns eine bisher unbekannte benennung des scheiterhaufens lehrt, mufs ich der länge nach herschreiben, um dann ihre herstellung zu versuchen.

A 92^b E 302 als nun sein klag gantz hatt gthon
 Hercules desz Jupiters sohn
 do fieng er ahn vnd macht eyn rosen
 damit ihn thet der schmerzen lossen
 von beümen die er niderschlug
 die beum er all zusammen trug
 vnd stiefs demnach eyn fewr darunder
 den bogen, köcher legt er bsunder
 dann er das gschütz gar nit verbrant
 wann man darnach vor Troy das sant
 doselbs niemant daruor genasz
 als nun die rosz wol anzünt was
 nam er die haut, des lewen kleit
 vff die brinnend rosen das spreit
 vnd leget sich darauff gantz strack
 den kolben vnter seinen nack
 legt er, vnd lag also vnd brann
 vff der rosen der hertzhaft man
 als leg er inn eym rosengart
 gar nichts von jm geweinet wart.

man sieht Wickram verstand das wort nicht und machte die blume daraus, in der rubrik heifst es sogar: Hercules verbrennt sich selb vff eynem holtzhauffen gemacht inn der gestalt wie eyn rosen. vielleicht lauteten Albrechts worte:

dehein klage enmohte mê getuon
 Hercules hern Jovis sun,
 der smerze enwoldin läzen,
 dô macheter ein räzen

von boumen, die er nider sluoc,
 daz holz er al ze samen truoc
 und stiez viur dar under,
 sîn bogen leiter besunder,
 geschützes er niht verbrande:
 sît manz vor Trôje sande,
 daz niemen dort dâ von genas.
 dô diu râze enzündet was,
 warf er die hût, des lewen kleit,
 über den brinnenden eit,
 er leite sich das ûfe strac,
 den kolben under sînem nac
 leinete der küene man
 ûf dirre râzen lac, bran,
 als er in bluomen læge
 und senfter ruowe pflæge.

die beiden letzten zeilen erreichen lange nicht den ausdruck der lateinischen 11, 237

hand alio vultu, quam si conviva jaceres
 inter plena meri redimitus pocula sertis,

wie hätte aber Albrecht diese griechische sitte fassen sollen? auf den rosengarten war Wickram, selbst durch den mis-
 verstand des wortes râze, nicht übel gerathen. was nun
 rechtfertigt für râze die vorstellung des scheiterhaufens? bis-
 her kannte man ein weibliches râze oder neutrales ràz nur
 in dem sinn von favus mellis, und es entsprach dem mnl.
 rate (Rein. 567. 664. 1117) nml. raat oder raet, welche sich
 auf ein romanisches rata, franz. rée zurückführen, wie nata
 zu née, lata zu lé wurde. rata aber entspringt aus dem lat.
 crates, hurt oder geflochtenes reisig, was sowol für die
 vorstellung von rokus als favus gilt, denn beide wurden ge-
 woven oder geschichtet, jener aus reiseren, dieser aus wachs-
 zellen: entscheidend sind hier die crates favorum bei Virgil
 georg. 4, 214. in rata wurde das c von crates weggewor-
 fen wie das h vor r in zahllosen deutschen wörtern. zwar
 scheint die altfranz. sprache ein männliches ré für rokus, ein
 weibliches rée für favus zu unterscheiden, beide aber gehn
 zurück auf crates und wir sahen auch das genus von râze
 und ràz schwanken. im heutigen französisch ist ré rokus

verschwunden und *rée favus in rai de miel* gewandelt worden. daß nun auch für mhd. *râze*, mnd. *râte* aus Albrecht die bedeutung von *rogus* aufgewiesen ist, macht eine unmittelbare ableitung von *ré* aus lat. *rogus*, worauf man verfallen könnte, unthunlich. Alberus kennt *rafs*, Frisch 2, 126. 127 *ros* und *rose* nur für *favus*, dieser führt auch *rossprossen* an, *ligna transversa in quibus favi in alveari pendent*, worauf sich auch die *crates* ziehen ließen. in einer urkunde von 1359*) lese ich aber *'ene rosen kalkes bernen laten'*, *'dat holt to der rosen to bernene'*, was deutlich die schichte des brennholzes meint. zugleich bestätigt dies die schwache flexion des mhd. *râze*, denn sonst würde man in Albrechts reim auch *râze* : *lâze* mit thüringischem infinitiv gestatten dürfen.

JAC. GRIMM.

*) neue mitth. des thür. vereins II, 309.

PREDIGTEN UND TRACTATE DEUTSCHER MYSTIKER.

II.

Die nachstehenden mystischen tractate eines unbekannten verfassers befinden sich zusammen mit den predigten des Nicolaus von Straßburg in der Heidelberger handschrift 641, pergament, 14s jh. 12. dieser zufällige umstand hat veranlassung gegeben sie dem Nicolaus beizulegen (s. Jahn, lesefrüchte altdeutscher theologie. Bern 1838 s. 20—28. Mone, Anzeiger 1839 s. 85—92). ich habe schon früher widersprochen (mystiker I, s. XXIV) und der abdruck der ersten hälfte dieser tractate gibt nun jedem gelegenheit sich selbst von der unrichtigkeit obiger behauptung zu überzeugen. die verschiedenheit in sprache, ausdruck und der ganzen darstellung springt in die augen. überdies sind die predigten und tractate von verschiedenen händen und in anderer mundart geschrieben und beide theile der handschrift offenbar nur des gleichmäßigen formats wegen willkürlich zusammengebunden. das unter nr V mitgetheilte buch von dem grunde aller bosheit steht im cod. theol. et philos. fol. nr 283. papier

vom j. 1445, auf der k. bibliothek dahier. sie enthält außerdem noch die predigten Taulers, dessen historia und einzelne predigten von Ekkhart und andern. das buch verfolgt eine mehr practische richtung und hat darin, ob schon es älter ist, manche ähnlichkeit mit dem büchlein von der deutschen theologie.

Stuttgart 16. febr. 1851.

FRANZ PFEIFFER.

I.

(bl. 1^a) Alliu ding begerent guotes, wand guot ist der begirde gegenwurf, und har umbe ein ieglich ding, als vil als es guot ist, als vil ist es girlich unde minneclich, und dar umbe, das guot durch sich selber guot ist und durch das alliu ding guot sint, als vil si guot sint dast girlich und minnenclich und zuo minnende über alliu ding unde durch kein ander ding danne durch sich selben. unde dar umbe, das ir got alsus zuo minnende gereifset¹⁾ werdent, sô ist dis geschriben.

Das ewig leben ist niut anders denne ein got schouwen, unde dar umbe danne, das ir einen vorsmak hie gewinnet des ewigen lebenes der ewigen sêlichkeit, sô ist dis geschriben.

Es ist ein vräge: wêren²⁾ die verstanderinne, alse die meistere iren nâtûren (wänden?) ob in in wêre ûsflus der persônen als in gotte, und bereitet man, das in in wêre ûsflus der persônen als in gotte? wand alles das, das uns dar zuo beweget, das wir setzen und glouben³⁾ ûsflus der persônen in gotte sîn, das gâben die philosophi alles dien verstanderinnen⁴⁾ als wol alse der ersten sachen. har wider ist: wêren verstanderinne und müeste in (in) denne durch der dinge willen, die siu in gâben, ûsflus der persônen sîn, sô möhten die philosophi mit nâtûrlichem bekenntnisse dar zuo sîn komen, das siu hêten verstanden die drivaltekeit. und das ist unmüglich, want dekein verstendnisse mit nâtûrlicher kraft mag dar zuo gelangen. zuo dirre fräge antwürtent eteliche unde sprechent⁵⁾ das, das dar umbe der ûsflus der persônen in gotte sî, want alleine in gotte ist zuo mâle ein (bl. 1^b) wesen unde wesunge. und dar umbe mag ouch

1) gereifsent 2) werent 3) setzent — glöbent 4) die verstanderine 5) sprachent

alleine in gotte gemeinsament werden das wesen in einekeit der wesunge, und dar umbe mögent ouch alleine in gotte vil persônen sîn in einekeit des wesenaes.

Dis enbindet der frâgen niht, wand wie das wâr sî, das alleine in gotte ein wêsen sî unde wesunge, doch sô gâben es ouch die philosophi den verstanderinnen. dar umbe sô sprechent andere anders unde sagent, das alleine ein sî in gotte wûrkunge unde wesen. und dar umbe mag ouch alleine in gotte das dà ûsflusset mit der wûrkunge ein weselich sîn mit dem, von dem es ûs flusset. dis enbindet ouch der frâgen niht, wand wie das alleine nâch der wârheit got sî ein lûter wûrkunge unde sîn wûrkunge sî sîn wesen, doch gâben die philosophi dis selbe also wol den verstanderinnen also der êrsten sachen.

Har umbe sprechent die dritten noch anders unde sprechent alsus. es ist zweier hande wûrkunge. diu eine ist ein ûsgânde wûrkunge, als slahen, houwen und ein ieglich ander wûrkunge, diu ûs ûf anders gêt. und alsô schöpft⁶⁾ gotte in die crêâtûren. — diu ander wûrkunge ist ein inblibende wûrkunge, also verstân an gotte: wand er sich selber verstêt und ouch an mir oder an dir. nû wûrket got mit unmêfsiger kraft alles das er wûrket: wand sîn maht ist unmêfsig, und dar umbe, was von gotte flusset mit der inblibenden wûrkunge, alsô mit der wûrkunge das er sich selber verstêt oder das er sich selben minnet, das muos unmêfseclich inblibende sîn. unmêfsekliche mag es niut (*bl.* 2^a) inbliben, es ensî danne unmêfseklich ein mit dem, von dem es flusset, in sîme unmêfsigen wesenne. unde wand siu sagent, das⁷⁾ danne got alleine wûrket mit unmêfsiger kraft, dar umbe sî mag ouch alleine in gotte ûsflus der persônen sîn in einekeit des wesennes. dis⁸⁾ sprechent alle, die lûter wârheit verstânt.

Doch sô enbindet disiu wârheit der frâgen niht, wand dis alles gâben die philosophi den verstanderinnen alsô wol als der êrsten sachen, und wir frâgen: wêre es alsô also siu sprechent, ob in in wêre ûsflus der persônen? und dar umbe sô ist es anders zuo sprechende. wir setzen ûsflus der persônen in gotte in einekeit des wesennes, wand zuo

6) schöpfen

7) das *fehlt*.

8) dise

måle in gotte weselich ein ist das dà bekenet unde das bekant wirt, das dà minnet unde geminnet wirt. und wan dan die philosophi (sprechent), wie das sì, das siu den verstanderrinnen gâben einekeit wesennes unde wesunge, einekeit *der wirkun(ge) mit dem w(e)senne un(d ei)nekeit *⁹⁾ der maht also wol also der êrsten sachen, doch sô gâben sì der êrsten sachen ein fürbas denne den verstanderrinnen, wande siu sprâchen, das diu êrste sache niut anders verstüende danne ir wesen, unde verstände ir wesen verstüende¹⁰⁾ siu alliu ding. aber diu verstanderrinne wie das wêre, das siu alliu ding verstât¹¹⁾ verstände ir wesen, doch die êrste sache verstêt siu niht verstände ir wesen. mêr, diu êrste wûrkunge ires verstantnisses das ist ein anblie der êrsten sachen. und dar umbe sô enmag in in niut alzemåle ein sîn das dà verstêt unde das dà verstanden wirt in der êrsten sachen. und dar umbe wêren verstanderrinne und (*bl.* 2^{b)} hêten alles das, das in die philosophi gâben, noch denne sô wêre¹²⁾ in in niut ûsflus der persônen als in gotte: durch der sachen willen, diu geseit ist.

Nû merket mit flîsse. es ist ein ding, das het under allen aller minnest wesens, unde heisset widertragunge, also vaterschaft, hêrschaft, gelicheit unde sus getâniu anderiu ding; unde heissent dar umbe widertragunge, wand wesen unde namen hânt siu in ordenunge zuo eime anderen unde sint allezt widertragende unde widerneigende sich ûf ein anders. wand ich mag niut sîn noch heissen vatter, ich habe denne einen sun, noch sun, ich habe denne einen vatter, noch herre, ich habe denne einen kneht, noch knecht, ich habe denne (einen) herren, noch gelich, es sì denne ette- was anders dem ich gelich sì. und disiu ding sint in gotte unde sint in ime gottelich gotlich wesen, niut zuoval als in den crêâtûren, unde machent underscheit under den persônen, wand widertragunge sich allezt widerneigende ist ûf ein anders, und anderkeit oder underscheit under vil dingen sîn muos, niut an eime. dar umbe wâ¹³⁾ widertragunge in gotte ist, dà¹⁴⁾ muos vil underscheit sîn der persônen. dar umbe

9) das zwischen * befindliche ist am rande nachgetragen und zum theil abgeschnitten. 10) verstûnden 11) verstant 12) werent 13) wo 14) do

was in gotte ist das ist alles den drin persônen allen gemeine, âne diu widertragunge, also vatterschaft, suneschaft unde geist, unde âne diu werk, diu dar ûf dise widertragunge gefundieret sint, also geben, geboren werden, ûsfließen: wand disiu machent underscheit under den persônen, und dar umbe tragent siu niut gemeinen (*bl.* 3^a) sin den persônen.

Nû merket mit flifse. ich habe gesprochen, und ist wâr, das die widertragunge sint niht in gotte zuoval als in den crêâtûren, want an got¹⁵⁾ mag dekein zuoval vallen, mêr siu sint das götlich wesen, selber sint siu niut anders danne götlich wesen und machent siu underscheit under den persônen. wie mag das sîn, das siu niut weselich underscheit enmachen? har zuo sprich ich, das dekein widertragunge machet underscheit in ir fundamente, mêr siu scheidet von eim anderen. alsò vatterschaft machet dekein in mir, doch sò scheidet siu mich von mîme sune. alsò sprich ich, das die widertragunge sint gefundieret ûf götlich wesen unde sint eines mit gotlichem wesenne, und dar umbe sò machent siu niut dekein underscheit in dem wesenne, wan dekein widertragunge ist geordinet¹⁶⁾ zuo dem wesenne, mêr alliu widertragunge ist zwischent den persônen. alsò wie? got der vatter ist nit dar umbe vatter das er got ist, mêr dar umbe das er einen sun hât. von dirre frâgen ist nû zuomâle genuoc geseit.

Ein ander frâge ist: ob got möhte an sich hân genomen menschlich nâtûre, alsò daz diu sêle nâ irre obersten kraft gotes¹⁷⁾ niht hête gebrûchet? und man bewêret das. nein. wand wâ diu nâtûre erhœhet wirt¹⁸⁾, dâ muos diu kraft der nâtûren erhœhet werden. wurde denne menschlich nâtûre erhœhet zuo einikeit gotlicher persônen, so müeste das verstentnisse erhœhet werden zuo eime clâren anschouwende götliches wesennes. har wider ist in allen solichen dîngen diu sache des werkes, (das?) ist der wille des (*bl.* 3^b) wirkenden, und har umbe, hêt es ime¹⁹⁾ gefallen, er möhte an sich hân genomen menschlich nâtûre alsò wol âne das als mit deme²⁰⁾. zuo dirre frâge antwûrt ich nâch deme das die meistere sprechent unde die heiligen unde spriche, das got hête vermoht an sich (ze) nemen menschlich nâtûre âne

15) gotte 16) geordine 17) got 18) dc 19) ime 20) dème

das, das diu sêle hête gôtes gebrûchet. aber es enzam niut. ieweders wil ich bewêren unde zuo (dem) êrsten die êrste.

Nû merkent mit flîsse. in allen dingen, diu under gotte sint, sô ist unterscheiden wesen unde wesunge, unde gottes alleine ist das eigin (nâch dem, das S. Thômas und andere meistere sprechent), das er sîn wesen sî; unde das bewêrent siu mit manger hande rede. sunderliche mit dirre bewêrungen sprechent siu: etwas das niht diu wîse wêre, mêr das diu wîse selber wêre, das niht diu wîse wêre har an oder dar an, mêr abgezogenin wîse wêre alsô das siu niergent an enwêre, diu wîse hête alle die vollekomenheit, die alliu wîse ding, diu nû sint oder ie werden²¹⁾ süllen, hânt²²⁾ oder gewinnen. alsô zuo glîcher wîs, wêre dekeiniu crêâtûre, diu niht das wesen enpfangen hête in ir wesunge, mêr das wesen selber wêre, diu hête alle die vollekomenheit, die alliu diu ding, diu wesen hânt, habent oder iemer gewinnen: und alsô sô hête si alle vollekomenheit unde dekein vollekomenheit enbrêste ir, und alsô wêre si unmêßig und an vollekomenheit gelîch gotte. unde nâch der rede sô enwêre siu ouch niut crêâtûre. — nement denne wâr in einer ieglicher crêâtûren das wesen. (b/l. 4^a) ieglich muos enpfangen sîn in die wesunge und ein ieglich crêâtûre muos sîn zuosamen geleit von wesen unde wesunge. unde disiu zwei müelfsent in einer ieglicher crêâtûren unterscheiden sîn, wand alleine gotte ist das eigin, das er sîn wesen sî.

Nû merkent, was wesunge unde wesen sî. wesunge ist eines iegliches dinges nâtûre, die an den dingen, die materje hânt, in sich sliufset materje unde forme. aber an unmaterjelichen dingen sô sliufset siu alleine in sich die forme. aber wesen ist ein wûrkunge, die got in gedrucket het eines ieglichen dinges nâtûre, ob mittens der diu nâtûre ist unde bestât. wesunge, die²³⁾ neme (= nenne?) ich eines ieglichen dinges nâtûre unde wesen ein bestân der nâtûren. unde das diu zwei wêrlîche sint unterscheiden, das ist offenbâr dar an, das man eins verstân mag âne das ander, das an den dingen, diu zuomâle ein sint, geschehen niht enmag. wand ich enmag niht verstân ein bescheiden têtlich tier, ich verstande denne einen menschen, wand dise zwei sint zuo

21) werdent 22) oder hant 23) da

mâle ein, und dar umbe enmag man eins âne das ander niut verstân. aber ich verstân wol des dinges wesunge oder nâtûre âne wesen oder bestân: wand ich verstande wol einer rôsen nâtûre zuo winter sô enkein rôse enist. unde dis ist ein offenbâr zeichen, das der rôsen nâtûre oder wesunge wêrlich ein anders ist dan ir wesen oder ir bestân. und alsus ist (es) an allen dingen under gotte, wand des alleine ist eigen das er sîn wesen sì, alsô gesprochen ist.

Nû merkent. alsus was menschlich nâtûre gotte vereinnet und ist, wand got nam an sich menschlich nâtûre âne ir wesen und enthaltet die an sîme götlichen wesenne, alsô das, würde si gescheiden von dirre vereinunge, si enmöhte niut bestân, er entruhte ir danne ein ander wesen in, mit dem siu bestüende. und alsô möhte got eins ieglichen dinges nâtûre an sich nemen unde si enthalten an sîme wesenne: eins engels, eins löwen, einer rôsen. möhte denne got, ob er wolte, an sich nemen einer unverstentlicher crêâtûre nâtûre, sô ist offenbâr, das er vermohte, ob er hête gewellet, an sich nemen menschlich nâtûre oder einer andern verstentlichen crêâtûren nâtûre. âne das, das das verstentnisse gottes hête gebrûchet. aber es enzam niht wêrliche durch driu ding. zuo dem êrsten dar umbe, wand er unser houbet solte sîn unde wir allesament genâden solten nemen von der volle sîner gnâden. unde dar umbe zam wol, das in ime²⁴⁾ wêre volbrâht gnâde, diu dà ist glôrje. unde dar umbe spricht sanctus Paulus, das im der geist niut sì gegeben mit mâssen, wan alsô vil alse diu sêlige sêle iemer gnâde möhte enpfâhen, alsô vil wart ir in gegossen. — zuo dem anderen mâle dar umbe, wand er uns erlœsen solte und ein mittlerer solte sîn zwischent gotte unde dem menschen unde wand das mittel gemeinsame solte hân mit ietwederme ende, dar umbe zam wol beide, das er wêre ein wegeman, ein geleiter, ein waller und ein begrifer des endes, des ziles unserre wege, das dà ist êwigiu sêlikeit. anders der minste in dem himelriche wêre mërre gesîn denn er, wand diu minneste sêlikeit des minnesten heiligen, der in (bl. 5^a) himelrich ist, diu ist mërre, danne alliu diu gnâde, die alle heiligen ûf ertriche ie gewunnen. — zuo dem dritten mâle dar umbe, wand er

er uns sollte setzen in eine zuofersicht zuo besitzende das ewige leben. wand wêre der mensche, der got alsô vereinet was, niut ein besitzer der ewigen sêlikeit, wie möhte ich armer sündler iemer zuofersiht gewinnen zuo besitzende die ewige sêlikeit? zimelich unde gar zimelich was, das der mensche, der alsô gotte vereinet was, das der ein besitzer wêre und ouch si der ewigen sêlikeit, mê denne alle crêâtûren. nû dan ist geoffenbâret, das es niht wêre gesîn unmüglich, aber unzimelich, und dar umbe sô muos ich zuo dem argument, dà mitte man bewêret, das es unmüglich si, antwürten, sô dû sprichest: wan diu nâtûre erhœhet wirt, sô muos die kraft der nâtûren erhœhet werden; ich spriche: dâst wâr unde wêre ouch hie geschehen. nû merket, wie diu nâtûre ist. als siu niut hât bestân âne wesen, also enmag siu niut wûrken âne wesen, und dar umbe sô engît man niut der nâtûre, weder wûrken noch liden, mêr das dâ wûrket unde lidet das ist diu persône an eime ieglichen dinge. was ist aber underscheides zwiscent persônen unde nâtûre? das ist dirre. diu nâtûre nemet niut anders denne die wesunge; aber diu persône nemet beide wesen unde wesunge. und ouch dar umbe: wand disiu zwei, wesen unde wesunge, dekeinen underscheit hânt an gotte, dar umbe sô ensint ouch diu zwei, persône unde nâtûre, niht underscheiden, swie das si, das diu nâtûre ein si unde der persônen drîe.

Nû merket dan. wand gottes sun menschlich nâtûre, nit menschlich persône an sich nam (wan er nam die nâtûre âne ir eigen wesen * und enthielt (sic)h an sime (eigen)lichen we(se)n * ²⁵), dar umbe sô wâren an Kristô zwô nâtûren und ein götlichiu persône: wand dô was nûwan ein wesen, götlich wesen. und ist denne wûrken und liden den persônen zuo gebende, niut der ²⁶) nâtûre, sô sprich ich: also diu nâtûre wêre erhœhet worden, das siu das wêre bestanden an göttlichem wesenne, also siu ouch ist, alsô wêren und sint ouch krefte alsô erhœhet, alsô das al wûrken unde liden der obersten krefte unde der nidersten wêre niut gesîn ein wûrken und ein liden menschlicher persônen als anderen menschen, mêr wêre gesîn und ist ouch ein wûrken und liden

²⁵) das zwischen * eingeschlossene am rande nachgetragen und zum theil abgeschnitten. ²⁶) denne

göttlicher persônen: gottes sunes: also man sprechen mag: gottes sun sihet, gottes sun hœret, gottes sun verstêt, gottes²⁷⁾ sun leit den tût, niut menschlich nâtûre. und alsus getâniu erhœhungē des verstentnisses und andere krefte die wêren nôtdürftig. si was aber zimelich, also geseit ist.

Nû merkent mit flîsse. es ist drier hande verstentnisse: gotlich verstentnisse unde des engels verstentnisse unde der sêlen verstentnisse. nû merkent, wie iegliches verstande. got der verstêt alliu ding verstände sîn wesen²⁸⁾. wande verstände sîn wesen sô begrîfet er es; wande er verstêt es in alle wîse als es verstentlich ist. begrîfet er verstände sîn wesen, sô verstêt er, wie vil ein ieglich ding sîns wesens (*bl.* 6^a) gebrûche unde wie unterscheidenliche, unde wie vil dinge sînes wesennes gebrûchet habe unde gebrûchen sullen unde gebrûchen möhten, die es joch²⁹⁾ niemer gebrûchent. unde sô danne ein ieglich ding alsô vil wesennes habe und alles das an dem dinge ist, also vil es gebrûchet götliches wesennes, dar umbe, verstände alsus sîn wesen sô verstât er alliu ding, diu nû sint oder wâren oder werden sullen oder werden möhten, diu joch niemer enwerdent, unde niut alleine diu ding, ouch alles das, das an den dingen ist: wand sîn gotlich wesen ist ein forme und ein bilde aller dinge und eines iegliches dinges sunderlich nâch dem, das ein iegliches sîn gebrûchet. und wand danne das einvaltige götliche wesen die crêâtûren unterscheidenliche gebrûchent, einiu³⁰⁾ mê, die³¹⁾ anderen minne, dar umb ist, das si sich gelichliche hât zuo allen dingen als ein einvaltige forme aller dinge. aber diu ding diu hânt sich unterscheidenlich zuo ir also zuo vil formen, wand ie glich sô ein ding in einer sunderlicher wîse götliches wesennes gebrûche, dar umbe sô hât es sich zuo ime³²⁾ reht als es si ein sunder bilde sîn alleine. und har umbe ist, das das einvaltige götliche wesen ist ein einvaltig forme oder bilde aller dinge in der wârheit unde hât ein wîse vil bilde in ordnungē zuo den crêâtûren; unde wand denn diu wâre einekeit disse³³⁾ bilde nâ der wîse got verstêt, dar umbe spricht

27) got 28) verstände sîn wesen: *verstehend sein wesen, indem er sein wesen versteht.* 29) ōch 30) gebruchen einē 31) denne die 32) ime 33) disses

sanctus Augustinus, underwîlen ouch andere heiligen, das got alliu ding verstande mit einem bilde, und underwîlen sô sprâchen si (*bl.* 6^b), das er ein ieglich ding verstande mit einem sunderen bilde. unde wie zuo verstande sî das ist geseit.

Nû merkent fürbas, wie der engel verstande. ein ieglich ding wirt verstanden mit sîme glîchnisse, das in dem verstentnisse sîn muos, das es es verstân sol. unde dar umbe dô got alliu ding geschuof, dô gôs er in der engel verstentnisse aller dinge glîchnisse, recht als er diu ding mahte; unde disiu bilde flûsen niht in der engel verstentnisse von den dingen, mêr si flûsen von den bilden³⁴), diu in got sint. doch sô sint si unterscheidenliche in den engelen und in gotte: wand in gotte sô sint (si) unterscheiden alleine nâch der wîse unde nâch verstande unde sint ein in der wârheit: aber in den engelen sô sint siu unterscheiden wêrlich recht also diu ding in irre eigener nâtûre unterscheiden sint, der bilde siu sint. nû merkent. wand disiu bilde flûfsent in der engele verstentnisse von dem gottelichen bilde³⁵), mit dem got alliu ding hât gemacht, und alles das an eime ieglichen dinge ist, dar umbe sô hânt si die kraft, das der engel niut enmag verstân ein ieglich ding und alles das, das an den dingen ist, und niut alleine in einer gemeinde, mêr ieglicher sunderlich. und alsus verstêt der engel alliu ding in im selber mit nâtûrlichem verstentnisse. ouch verstât er³⁶) götlich wesen übernâtûrlich sunder mittel, dar an sîn sêlekeit lit. sô verstêt er die crêâtûren mê unde minne, nâch dem das im got offenbâren wil.

Nû möhte man frâgen: hât der engel aller dinge bilde in sîme verstentnisse (*bl.* 7^a) von beginne das in got geschuof, war umbe verstuont unde verstêt er niut künftiger ding? har zuo ist zuo sprechende: es sint zweier hande künftiger ding. diu einen hânt nôtdürftige sachen, als diu sunne morne ûf gange oder etteswas anders alsô; unde disiu künftigiû ding diu mag der engel mit nâtûrlichem³⁷) verstentnisse verstân in iren nôtdürftigen sachen. anderiu künftigiû ding sint deheine nôtdürftige sachen, enhânt (?) noch mit niute mê sint geneiget dar zuo das si werdent dan siu niut enwurden, alsô das ich morne loufe. und want denne

34) bilde 35) bilden 36) verstande 37) natûrliche

crèatûren wesen hât zil und ende, dar umbe sô hât ouch ir wûrken, ir verstân ende unde zil, und enmag nit verstân niûwen das gezilet unde geneiget ist zuo eime teile unde niut zuo dem anderen: zuo werdenne, nit zuo nihte werdenne, mit nâtiurlicher verstentnisse (?). aber got der mag ir über-nâtiurlich offenbâren sus getâniu ding; wan er alleine verstêt sus getâniu ding sicherliche, wan er ouch alleine siu zilet unde neiget zuo werdende unde zuo nihte werdende.

Nû merkent fürbas. hât der engel aller dinge bilde von aneenge und enwerdent si nit gemêret in ime noch geminret, war umbe mag er dis ding nû verstân und enmohte niut vor verstân? har zuo spriche ich, das in den engelen sint aller geschaffener nâtûren glichnisse, niht aller der dinge, diu in der nâtûre sint. also wie? in den engelen ist menschlicher nâtûren glichnisse und esellicher nâtûren bilde, niut disses menschen noch disses sunderlichen esels. und wand der dinge nâtûre niht mêre noch minre enwerdent (*bl. 7^b*), mêr diu ding, diu in der nâtûre sint oder in den diu nâtûre ist, der wirt mê unde minre. als wie? menschlich nâtûre und esels nâtûre die sint von aneenge gewesen, aber niut dirre esel oder dirre mensche: dar umbe sô enwurden diu bilde in den engeln nit gemêret noch geminret. nû merkent. alsus verstêt der engel dis sunderliche ding mit der nâtûre glichnisse, wand er sihet unde nimet war, wie dis sunderliche ding der nâtûren gebrûchet, der bilde in ime ist. unde sô er das tuot, sô verstêt er dis sunderliche ding, und als er das tuot von eime anderen, sô verstêt er ein anders und alsus verstêt er mit eime bilde menschlicher nâtûre einen ieglichen sunderlichen menschen, den er wil und swenne er wil. unde zuo gliher wîs sô sprich ich von den anderen bilden.

Nû merkent fürbas. eines ieglichen künftigen dinges nâtûren bilde ³⁸⁾ ist von aneenge gewesen in des engels verstentnisse nâch dirre rede. aber der nâtûre bilde was niut sîn bilde ê es wurde, wand es enwas niut mê geneiget dar zuo, das es der nâtûren gebrûhte, danne es ir niht gebrûhte. aber nâch dem das (es) worden ist unde der nâtûren gebrûchet hât, sô ist der nâtûren bilde sîn bilde. und alsus mag der engel mit einer nâtûren bilde verstân ein

38) *das bild der natur eines jeden künftigen dinges.*

künftig ding sô es worden ist, das er vôr, ê es wurde niut verstân enmohte, das doch dekeine wandelunge an dem bilde beschiht. rehte zuo glîcher wîse disiu want ist wîz unde stêt ein ander gegen ir, diu enist nit wîz. nû (*bl. 8^a*) mag disiu wîfse want genre, diu dâ niut wîz enist, gelîch werden âne das das siu gewandelt werde, aber geniu muos gewandelt werden, wan si muos ouch wîz werden. in alle wîs ist es ouch hie.

Fürbas möhte man frâgen, ob ein engel des anderen gedenke oder eins menschen gedenke müge wîssen³⁹⁾. har zuo sprich ich das: nein, wand manger hande gedenke hân wir unde die engele, wand sich der wille in maniger hande wîs neiget ûf maniger hande dinge, und wand danne der wille an einer ieglicher verstentlicher crêâtûren frî ist und alleine gotte undertênig, unde dar umbe mag ouch des frîen willen geneigung mit gedenken nieman wîssen denne got.

Fürbas möhte man mê frâgen. der engel siht unde die sêligen sêlen gotlich wesen, das dâ ist ein vollekomen forme und bilde aller dinge, und sô danne, wer ein einvaltig ding sihet, es zuo mâle muos sehen, wand es enmag niht sîn ein stücke sehen, sô es niut stücke enhabe, dar umbe wer⁴⁰⁾ gotlich wesen verstêt, der muos es ze mâle verstân, wand es ist zuo mâle einvaltig: wie kumet das, das der dis wesen verstêt, das der niht alliu ding verstêt? har zuo sprich ich, das ein anders ist, ein ding zuo mâle verstân und es verstân in alle die wîse, als es verstentlich ist. wer⁴¹⁾ got verstêt, der verstêt in zuo mâle, wand er ist einvaltig unde hât niut stücke. aber er alleine verstêt sich selber in alle die wîse als er verstentlich ist, unde dar umbe ouch sô sihet er alleine alliu ding⁴²⁾ (*bl. 8^b*) verstände⁴³⁾ sîn wesen. und aber die engele unde die sêlen sehent sîn wesen unde sehent ouch in ime die crêâtûren, die er in offenbâren wil. unde nement ein bîzeichen. ich sihe ein hûs wol zuo mâle mit einer angesiht, aber ich enmag es nit mit einer angesiht sehen in alle die wîse als es gesihtlich ist, wand ich enmag niht mit einer angesiht sehen alle die spelte und alle die löcher und alles das gemelze⁴⁴⁾, das dar an ist. zuo glîcher

39) wîssent 40) were 41) were 42) alle alle d. 43) verstande 44) gemelze: *vergl. Schmeller 2. 574.*

wîs ouch hie ein engel und ein iegheliu sêligiu sêle sihet götlich wesen zuo mâle, aber si ensihet es niut in alle wîs als es gesihteklich ist, wand si enmag nit sehen, wie vil ein ieclich ding dissés wesennes gebrûche oder gebrûchen müge.

Nû merket dan. der engel der verstêt götlich wesen sunder mittel (unde wie das sî, das wil ich har nâch sagen), und an dirre gesiht lît sîn sêlikeit. er verstêt ouch mit nâtiurlicher kraft sînes verstantnisses sîn selbes wesen sunder mittel, sunder bilde, wande sîn wesen ist im alle zît gegenwertig sunder mittel, unde dar umbe darf ein iegelich verstantnisse bilde der dinge, diu es verstân sol, wand siu mit ir selbes wesenne dem verstantnisse gegenwertig niut mügent sîn. möhten ⁴⁵⁾ aber siu mit ir selbes wesen im sîn gegenwertig, als si sint mit iren bilden, sô verstüende es si vil bas danne es nû tuo. ist dan dem engel sîn wesen alle zît sunder mittel gegenwertig, sô endarf er dekein bilde dar zuo, das er sîn wesen (*bl.* 9^a) verstande; aber alliu anderiu ding âne got unde sîn selbes wesen verstêt er mit iren bilden ⁴⁶⁾, diu in ime sint. unde wie das sî das ist geseit.

Nû merket, wie diu sêle verstande. die meistere unde die heiligen sprechent, das rehte also diu materje ⁴⁷⁾ ist das niderste under allen nâtiurlichen dingen, also ist der sêlen verstantnisse das aller niderste under allen verstantlichen crêâtûren. unde reht also diu materje dekein werk wûrken mag, siu habe denne eine forme, diu ir wesen gebe unde durch siu wirke, alsô enmag der sêlen verstantnisse dekein ding verstân noch ir selbes wesen, wie nâhe es sî, es habe denne bilde ûswendiger dinge. unde dar umbe sô verstêt si in dirre wîse, wande siu verstêt zuo êrst das ding, des bilde si hât; dar nâch ir wûrkunge; dar nâch zuo jungest verstêt si ir wesen, von dem disiu wûrkunge flûset. und alsus sô verstêt siu nit ir wesen sunder mittel als der engel, mêr mit frömeden bilden kumet si in verstantnisse ir selbes ⁴⁸⁾ wesens.

Nû merket. diu sêle, also siu gegolsen wirt in den lîp, sô ist si blôs aller bilden und aller formen, unde dar umbe sô enmag si ouch nit verstân, al die wîle si alsô blôs

45) mohtent

46) bilde

47) martê

48) selbens

ist, und dar umbe sô muos si bilde schöpfen von den sinnen. nû merkent wie. es sint fünf sinne ûswendig, die bekennent ein ieglich ding mit iren eigenen bilden: also diu gesiht, diu bekennet die varwe mit dem bilde der varwen, das in dem ougen ist, unde zuo glîcher wîs ist es an den anderen⁴⁹⁾ sinnen. nû sint fünf ander inwendig sinne (*bl.* 9^b), von den ich har nâch sagen wil, die enpfâhent disiu bilde von den ûswendigen sinnen unde ie einer enpfâhet si geistlicher denne der ander, unde sô disiu bilde koment in den obersten sin, der heisset fantasie, sô hât diu sêle eine kraft, diu heisset das wûrkende verstantnisse, diu nimet diu bilde und enpfâhet si von aller materjelikeit unde machet siu verstantlich, unde dar umbe ouch heisset diu kraft ein wûrkende verstantnisse, nit das si iht verstante, mêr dar umbe, wand si disiu bilde verstantlich machet.

Nû merkent, wie si das tuo. die sinne alle, sô die ûswendigen sô die inwendigen, der hât ieglicher sîn sunder stat in dem libe, also diu gesiht hât das ouge, diu gehôere hât diu ôren, und alsô ist zuo glîcher wîs von den anderen, und dar umbe was si enpfâhent, das muos ein solich ding sîn, das stat besitzen mag. fûrbas: die sinne sint zîtlich, und dar umbe was siu enpfâhent, das muos zîtlich sîn. fûrbas: der sinnen alle ir gegenwûrfe sint zuovalle unde dekein sîn mag deheines dinges wesen begrîfen. nû aber dar wider (ist) das verstantnisse erhaben über zît und über stat, wand es enhât nit in dem libe dekein sunder stat, also die sinne alle hânt, sîn gegenwurf enist ouch nit dekein zuoval, mêr des dinges wesen unde nâtûre ist sîn gegenwurf. unde dar umbe sô ist nôtdûrftig in der sêlen ein kraft, diu diu sinliche bilde in dem obersten sinne neme unde si enblôrze von (*bl.* 10^a) zît unde von stat unde von aller materjelikeit⁵⁰⁾ unde neme des wesens bilde, das under der zuovalle bilde ist verborgen, unde der zuovalle bilde lâfse. unde des wesens bilde, das alsus mit der kraft des werkenden verstantnisses wirt enplêzet von zît unde von stat unde von aller⁵¹⁾ materjelikeit unde von allem zuovalle, das wirt enpfangen in dem muglichen verstantnisse der sêlen unde mit dem sô verstant siu iren eigenen gegenwurf, des dinges wesen.

49) aderen 50) materlikeit 51) alle

Nû merkent. diu bilde, diu in unserme verstantnisse sint, diu dâ von den sinnen geschöpfet werdent in forme unsers verstantnisses⁵²⁾, diu sint alleine bilde der nâtûren und niut der materjen noch der zuovalle, wand siu sint enplœzet von materjelikeit unde von zuovalle. unde want denne alliu ding, diu in einer nâtûren sint, gemeinschaft habent in der nâtûren und underscheit habent an der materjen und an dem zuovalle, dar umbe sô mag unser verstantnisse mit disem bilde nit ein ieglich ding sunderliche und alles das an dem dinge ist verstant, mêr was es verstant das verstant es in einer gemeinde, als wie mit den bilden menschlicher nâtûre, das in minem verstantnisse ist abgezogen. von den sinnen mag min verstantnisse niut verstant disen sunderlichen menschen nûwent mit eime widerbouge des verstantnisses ûf die fantasie, in der der materjen bilde unde der zuovalle bilde sint, mit den dirre mensche ein sunderlich mensche ist, sunder alleine sô mag es mit disem bilde (*bl.* 10^b) menschlich nâtûre verstant in einer gemeinde.

Nû merkent danne. diu bilde, diu in unserm verstantnisse sint unterscheiden von den bilden, diu in der engel verstantnisse sint, diu sint unterscheiden an zwein dingen. zuo êrst daran, das disiu sint abgezogen von den sinnen, gene diu sint geflossen von den bilden, diu in gotte sint. zuo dem anderen mæle dar an, wand mit disen mag man diu ding alleine verstant in einer gemeinde, mit genen mag man ein ieglich ding sunderlich und alles das das in dem ding ist verstant. nû merkent. diu sêle diu bekennet diu ding in einer gemeinde mit dem verstantnisse unde bekennet ein ieglich ding sunderliche mit den sinnen. sô si danne gescheiden wirt von dem libe, sô verbliben ir die sinne nit alle die wile siu von dem libe gescheiden ist. wie mag siu denne verstant sunderlichiu ding? har zuo ist zuo sprechenne, das got denne in die sêle rihte⁵³⁾ solichiu bilde als er in die sêle gôs, unde mit den gewinnet sie alle die wîse zuo verstante die die engel hânt, und ouch blibent ir bilde, diu siu hie gewonnen hânt, aber mit dem verstant si dâ also hie.

Nû ist⁵⁴⁾ zemæle von dirre rede genuog geseit. doch sô merkent dur der rede willen, diu dâ vor gêt. das das

52) verstantnisse 53) rehte 54) Nu ist nu

muglich verstantnisse heisset dar umbe ein muglich verstantnisse, wand es hât ein lidende muglikeit alliu ding zuo verstante.

II.

Nû möhte man ouch frâgen, ob ûf dem altar (*bl.* 11^a) diu substancie des brôtes verwandelt werde in den wâren lip unsers herren Jêsu Kristi? zuo dirre frâge sô sprich ich, das sunderliche vier swêriu ding sint an disem sacramento. unde das disiu ding got vermüge und in ime nit unmüglich sint, das wil ich zeigen ¹⁾.

Das êrste das ist, wir sehen ²⁾ das es unmöglich ist an allen nâtiurlichen wandelungen, das dekein ding verwandelt werde in ein anders das vor ist, mêr swenne ein ding verwandelt wirt in ein anders, der ander was vor niht, mêr es wirt ûs diseme alsô, wan diu forme, diu vor was in der materjen, diu wirt zerstœret unde wirt in der selben materjen ein ander forme. alsô wie? das dirre stein werde holz, das enmag dekein crêâtûre tuon, mêr ein crêâtûre diu mahte wol ûse der materje des steines ein holz, das vor nie enwas. aber in diseme heiligen sacramento dâ ³⁾ wirt verwandelt diu substancie dis brôtes, beide materje unde forme, in disen lîchamen, der vor was unser herre Jêsus Kristus. wan dâ ⁴⁾ wirt nit zerstœret hie noch dâ ⁵⁾. wie ist es danne mûglich? har zuo sprich ich, das dis got alleine tuon mag. nû merket. die meister sprechent, und ist wâr, das ein ieglich crêâtûre, diu dâ wûrket, in irre selbes wûrkunge ist ein geziug der êrsten sachen, diu in allen dingen wûrket. nû enwûrket das gezœu niht, es werde danne bewegt von deme, des gezœu es ist, alse der hamer. der hamer der gesleht niemer, der smit bewege in denne. und har umbe ist, das alle crêâtûren wûrkent mit bewegunge, wan alleine got sunder (*bl.* 11^b) alle bewegunge. nû merket. diu materje enpfâhet dekeine forme nûwan mit nâtiurlicher liplicher bewegunge, sô sprich ich, die ir nâtiurlich gegeben werdent. nû bewêrent die meistere, und ist wâr, das dekein ding nâtiurlich und liplich bewegt werden mag, es enhabe denne einen zuoval, der heisset mâlse: lengi, breiti, dicki. si bewêrent ouch, das aller nâtiurlichen dingen ein

1) zoeygen

2) sehent

3) do

4) do

5) es ist

materje sî weselich, aber das siu underscheit hât an disem und an dem, das ist des zuovalles schult, der dâ heifset mâlse. wan diu materje und eins ieglichen dinges wesen ist einvaltig unde hât niut stücke. aber das diu materje stücke hât, das ist der mâlsen, der lengi unde der breiti unde der dicki schult, diu in der materje ist. und wand danne dis stücke ein anders ist danne das, dar umbe sô ist diu materje ein anders an diseme stücke dan an dem, unde das ist durch der mâlse willen. aber weselich sô ist siu ein.

Nû merkent alsô. sô sprich ich, ein ieglichiu crêâtûre diu wûrket mit bewegunge unde diu materje mag niut bestêteget⁶⁾ werden nûwent mit der mâlse. dar⁷⁾ umbe sô enmag dekein crêâtûre rûeren mit ir⁸⁾ wûrkunge der materjen wesen, mêr sie mag alleine rûeren die mâlse. nû ist dis stücke unterscheiden von dem stücke alleine mit der mâlse. dar umbe sô enmag dekein crêâtûre dis stücke verwandelen in das mere (?). wand got wûrket sunder bewegen, dar umbe sô mag er mit sîner wûrkunge sunder mittel (*bl.* 12^a) rûeren das wesen der materje. unde wan dan diu materje weselich ein ist an diseme stücke und an deme, dar umbe sô mag er alleine dis stücke materje verwandelen in das. nû habe ich dan eins, wie es ime nit unmüglich ist, das er die materje des brôtes verwandele in die materje sîns libes. nû hab ich dan eins von der materje. was sprich ich danne von der formen des brôtes, wie wirt diu verwandelt? want vor ist gesprochen, das niut dâ zerstôret werde, mêr es werde zuo mâle verwandelt.

Nû merkent. als vor gesprochen ist, alle crêâtûre wûrket mit bewegunge und in einer ieglicher bewegunge ist vor unde nâch, unde dar umbe sô enmag dekein crêâtûre ein werk zwirent wûrken, mêr si wûrket wol zwei gelichiu werk, unde dar umbe sô mag ouch dekein crêâtûre die forme, diu dô zerstôret ist, wider machen, mêr si machet wol ir ein geliche. aber got wan der wûrket sunder alle bewegunge, dar umbe sô wûrket er êweklich ein werk unde dar umbe sô mag er ouch ein ding zwirent wûrken unde mag eine forme, diu zerstôret ist, widermachen unde mag die selbe forme, diu hie ist an diser materje, machen in einer anderen ma-

6) besteget 7) mâlsen. da 8) sîner

terjen. und alsò nâch dirre rede sò mag er alleine dis ding zuo mâle beide, forme unde materje, verwandelen in das, und alsò mag er beide, brôtes forme unde materje, verwandelen in sînen lîp. aber ob es in dirre wîsen geschehe, das ist nû niut ze sagende, mêr dâ mitte genüge iuch das dis got tuon⁹⁾ mag.

Das ander swêre ding zuo bekennende ist, wie ein (*bl.* 12^b) lîp sî mit einander an vil stetten, wie Kristi¹⁰⁾ lîp mit einander in dem himel und ûfen vil altaren sîn mûge. har zuo sprich ich, das ein ieglich ding, das dâ¹¹⁾ stat bedarf, dar umbe stat bedarf, wand es stücke hât. aber diu stücke hât es von der mâlsen, unde dar umbe darf es stat durch der mâlsen willen unt niut durch sîn selbes willen, wand ein ieglichen dinges substantie ist einvaltig unde hât niut stücke, unde dar umbe sò ein ieglich ding, das dâ enpfangen wirt, enpfangen werde nâch der wîse genes, das dâ enpfâhet, sò des dinges substantie enpfangen wirt obmittens der mâlse in einer stat, sò wirt si enpfangen in einer wîsen eines dinges, das stücke hât unde stat bedarf, wie das siu an ir selber weder stücke habe noch stat bedürfe. wêre es nû alsò, dafs diu mâse eines dinges wêre an einer stat ob mittens der substantie, sò wurde si ouch enpfangen in der stat, wie lanc unde wie gròs siu wêre, nâch der wîse der substantie recht als ein ding, das unteillich ist unde niut stat bedarf. nû dâ, Kristi libes substantie ist in dem himel ob mittens siner mâlsen, unde dar umbe darf er ein alsò grofse stat als ein ander mensche, und in der wîse mag er niut mê dan an einer stat sîn. aber ûf dem altar ist sîn gròfsi oder sîn mâse obmittens¹²⁾ der substantie sînes libes, wand von kraft der worte sò wirt diu substantie des brôtes verwandelt in die substantie des libes Kristi, unde dar umbe von kraft des sacramentes sò ist alleine dâ¹³⁾ Kristi lib, aber von nâtiurlîcher nâchvolgunge. wand Kristi (*bl.* 13^a) lib bluot und ein sêle hât unde gròfsi hât, sò ist dâ¹⁴⁾ Kristi bluot unde sîn sêle unde sîn groefsi oder sîn mâse. als ouch in dem kelche von kraft der worte, sò der priester sprichet: dis ist mîn bluot, sò ist dâ¹⁵⁾ alleine Kristi bluot, aber von nâtiurlîcher nâchvolgunge. wand Kristi bluot ist in sîme libe,

9) tût 10) Kristus 11) do 12) ob mittes 13) do 14) do 15) do

sô ist dâ Kristî lîp und ouch sîn sêle unde sîn mâfse also in der ostien. nâch dirre rede sô ist Kristî grœfse obmitens der substantien sîns libes in der ostien, unde dar umbe, wie grôs unde wie lang er sî, doch sô ist er dâ nâch der wîse der substantien in einer unteillicher wîse unde reht als ein ding, das niut stat bedarf. unde dar umb ouch in dirre wîse mag er ûf vil, jâ ¹⁶⁾ ûf allen altaren sîn unde mag ouch und ist in ieglicher particulen der ostien, wie kleine siu sî, al zuo mâle alsô grôs und also lang, als er in dem himel ist. wand rehte also diu ostie zuo mâle ein brœtelîn was und ir ieglich stücke, alsô mag man nû sprechen: in dirre ostien alze mâle ist ein lîp Kristî, und von ieglichem stückelîn, dâ ¹⁷⁾ ich von möhte sprechen: dis ist brôt, dâ mag ich sprechen: dis ist Kristî lîp.

Nû merkent. Thômas und Albertus und ander meister und heiligen sprechent, das Kristus mit sînen lîplichen ougen sînen lîp sehe in der wîse als er in dem himel ist, unde mit den selben ougen mag er niut denselben lîp gesehen als er under der ostien ist. unde dis ist har umbe, wand was lîplichiu ougen begrîfen müegen, das muos mâfse unde stücke haben, unde dar umbe wand ein geist dirre stücke niut enhât, dar umbe mag nieman mit lîplichen ougen (*bl.* 13^b) einen geist gesehen. jâ, des enmöhte got mir niut gebelfen, wand es enhât niut an ime selber dekein mûglikeit. und wand denne der selbe lîp in dem himel ist in einer teillicher wîse, dar umbe ist das er den selben lîp mit den selben ougen in dem himel sehen mag unde niut under der ostien. und war umbe unde wie das sî, das ist geseit.

Das dritte ist, wie ein grôs ding müge sîn in eime kleinen, also wie der grôfse lîp Kristî müge sîn in einer kleinen ostien. hie von wil ich niut sagen, wand wer das vordere verstêt, der sihet wol, wie dis mûglich ist.

Das vierde swêre ding ist, wie die zuovalle der ostien als diu grœfsi unde der gesmak des brôtes unde diu varwe, âne substantie sîn müegen, wande siu sint niut an dem brôte, wan diu substantie des brôtes, beide materje unde diu nâtiurliche forme, sint verwandelt in Kristî lîp unde sind nûmmê dâ. siu sint ouch niut an Kristî lîp, wand Kristî lîp hât sô

getâner zuovalle niut. har zuo sprechent etliche, das got den luft dicke mache unde das siu dar an sîen¹⁸⁾, wand es si unmüglich, das dekein zuoval ân eine substantie si, dar an er si, wand es si ime nâtürlich, unde nême ime got sîne nâtûre, sô enwêre er nûmmê ein zuoval. sanctus Thômas und Albertus die sprechent, und ist wâr, das die zuovalle dà sint âne substantie. nû merkent, wie siu sprechent. ein ieglich ding ist (*bl.* 14^a) zuo samene geleit von disen zwein, wîsen unde wesunge. nû benimet got dem zuovalle das wesen, das er ê hâte, unde gît ime ein¹⁹⁾ ander wesen unde hât im sîn wesen oder sîn nâtûre unde nimet ime der niut. alsô sprechent die vorderen, unde dis ist niut unmüglich gotte, der dà²⁰⁾ mohte menschlicher nâtûre an Kristò an menschlichem wesen ein götlich wesen geben.

Von dirre materjen wil ich nû niut mê sagen.

III.

(*bl.* 36^b) Mîn herze ist brinnende in mir, wer mag es erküelen? es hât enzündet der, des minne ein flur ist, das nieman verlöschén mag.

Eyâ, herre got, wie lange sol ich verre sîn dem, der mir alle zît nâher unde mê inne ist, dan ich mir selber sî? aeh, mîn herre got, wenne gesihe ich in mit vollen ougen und umbevahe in mit den armen mîner minne sêlekliche, also sêligen tuont, der sêlikeit her an lît? mîn herre mîn got der hât ein begirlich joch sîner minnen geladen ûf alle crêâtûren. dise süelfse bûrdi, disen minnenklichen last tragent alle crêâtûren mit allem flîfse, wand alles das, das alle crêâtûren wûrkent, (*bl.* 37^a) das wûrket götlichiu minne in in. doch sô hât er sunderlicher wîse mit sunderlicher minne bande den menschen an sich gezogen, wan er hât ime¹⁾ gezôiget wâriu minnezeichen und ist worden ein anderer, ein mensche als er, aber über sêliche. sô besiztent si in als einen unzmêfsgen schatz die sêligen, minnende unde bekennende. eyâ, kündent ime, dem ich nie kunde entfliehen, das ich von sîner minne quele²⁾; unde ziuhet er mich niht zuo

18) sint 19) eine 20) do

1) inne 2) quelen

sich, ich (lige) sterbent tôt. 'sage uns, wer er si unde wâ³⁾ er wone: ob wir in vinden⁴⁾, sô künden wir es ime⁵⁾.' gerne also vil ich mag.

Eyâ, nû merkent mit allem flifse. zuo dem êrsten mâle sô wil ich sagen, wie er wone sêlichliche in den sêligen unde wie er siu sêlig mache. nû merkent, das die heiligen unde die lêrer sagent von zweier⁶⁾ hande lône⁷⁾. eins nemment si einen weselichen lôn unde das ander ein zuovallenden lôn. der weseliche lôn lit alleine an bekentnisse und an minne gottes. der zuovallende lôn lit an êre des lîbes und an gebrûchung der menscheit unsers herren Jêsu Kristi und an gesellschaft der heiligen und an solchen dingen. nû dan zuo êrst sô wil ich sagen von dem weselichen lône unde wil sagen driu ding: wie die sêligen got bekennen, unde wie si in minnent, und an welicheme under disen zwein unser sêlikeit mê lige. durch des êrsten willen sô merkent, wie si got verstandent.

Ich spriche, si verstant in sunder mittele. nû merkent wie. ein ieglichiu kraft, siu si verstantlich oder sinlich, sol si etwas bekennen oder begrifen, das muos ir gegenwûrtig sîn, entweder mit im selber oder mit sime glichnisse. also wie? mîner gesiht gegenwurf ist varwe unde mîn ouge möhte niemer bekennen, der varwe glichnisse wêre denne in dem ougen. ze gleicher wîs sprich ich von mîme verstantnisse. mîn verstantnisse verstêt einen stein oder ein holz. das enmöhte es niemer getuon, des steines oder holzes glichnisse wêre denne in dem verstantnisse. aber, sprich ich, wêre des stein oder das holz als unmaterjelic und als kleinfüge, das es mit im selber möhte dem verstantnisse gegenwertig sîn, als es ist mit sime glichnisse, vil bas wurde es verstanden dan es nû mit sime glichnisse tuo.

Durch des êrsten willen sô süllent ir wîsen, das, also dâ vor geseit ist, ein ieglich ding, das dâ von dem anderen bekant sol werden, das muos im gegenwûrtig sîn, entweder mit im selber oder mit sime glichnisse. und möhte es im gegenwertig sîn mit im selber, sô wurde es vil bas bekant danne es tète mit sime glichnisse. nû ist got einer ieglicher crêâtûren mê inne danne si ir selber si, also sanctus Au-

3) wo

4) vindent

5) inne

6) zweger

7) lône

gustînus spricht. dar umbe wand mîn verstantnisse mit dem liechte der êren erhaben wirt unde gesterket, das es das bekennen mûge, das im mê inne ist danne es im selber si, sô mag es in bekennen sunder mittel unde darf nit dekein mittel oder dekein glîchnisse oder bilde. wan glîchnisse, also vor geseit ist, darf das (*bl.* 38^a) verstantnisse alleine durch eine erfüllunge der gegenwûrtikeit des dinges, das es verstant sol, das mit sich selber dem verstantnisse niht gegenwertig mag gesîn.

Nû merket, wie das licht der êren mîn verstantnisse erhaben mûge zuo dirre gesiht. wand wie das si, als ich gesprochen habe, das sanctus Augustînus sprêche, das got einer ieglicher crêâtûren mê inne si danne siu ir selber, doch mit dirre nâcheit ist ein unmêfsige verre zwischent gotte und einer ieglicher crêâtûren, und sunderlich disiu gesiht lit an einer sunderlichen unmêfse, wand si gît mir got in einer sunderen wîse, diu allen anderen crêâtûren frömede ist, in der er ouch alleine sîn selbes eigen ist. wande mag das licht, das dà mêfsig ist — wand es ist ein crêâtûre — mich erhaben zuo dirre unmêfse, sô dekein ding wûrken mûge über sîn kraft und über sîn nâtûre, wie mag dan das dà mêfsig ist und gewûrken ein unmêfsig werk? har zuo sprich ich, das dekein ding in sîner eigener kraft wûrken mag über sich selber über sîn nâtûre. aber obmittens einer anderen kraft sô enist es niht unmûgêlich, als wie diu hitze des fîures, das dà ist ein substantie, sô wûrket es ein ander fîur, das dà ein substantie ouch ist, das er sîner eigenen kraft niht getuon enmôhte; unde der sâme eines tieres oder eines boumes, der ⁸⁾ an im selber tût ist unde niht leben hât, oder wûrket über sich selber unde wûrket ein lebendes ding in der kraft des lebenden tieres oder boumes, von dem der sâme komen ist, das es in sîner eigenen kraft niht tuon môhte. zuo glicher wîs sô mag das licht der êren, wand es wûrket in der unmêfsiger kraft gottes, mîn verstantnisse, jâ mîner sêlen wesen alze mâle erhaben etlicher mâfse unmêfseklîche, wie das si, das ein crêâtûre unmêfsig si. wand dis enwûrket es niht in sîner eigenen kraft, mêr in der unmêfsigen götlichen kraft.

8) des der

Zuo dem anderen mâle, sô man frâget, wie wir in minnen süllen⁹⁾, har zuo sprich ich, das wir in minnen süllen vollekomenliche, also wir in bekennende werden¹⁰⁾ vollekomenliche. und als ob ich hie ûf erden êwekliche lebete (ob das mûglich wêre), sô môhte ich êweklich zuo nemen an bekenntnisse gottes. doch mit dem êwigen zuonemende sô enmôhte ich niemer gewahsen in ein also vollekomen bekennnisse gottes, als der minste heilige hât, der in himel ist, wand ich enkême niemer dar zuo, das ich got¹¹⁾ bekante sunder mittel. wand zuo dem bekennnisse hœret solich erhabunge mit einem solichen liechte der êren, unde das tuot alleine mê dan das êwige zuonemen tète. alsô sprich ich ouch, das diu minne also vollekomen wirt, das, wêre ein mensche êweklich ûf erden unde nême êweklich (*bl.* 39^a) an minne zuo, als wol mûglich wêre, doch sô enwurde sîn minne niemer als vollekomen als des minnesten heiligen, der in himel ist, unde das ist das Isaias der prophête sprichet, 'der herre sprichet¹²⁾ des fiur dà ist zuo Syôn unde sîn kemîn ze Ierusalem liutet'¹³⁾. Ierusalem liutet als vil also gesiht des friden unde bezeichnenôt die himelsche stat, in der der êwig fride ist. Syôn aber liutet alsô vil als ein schowunge unde bezeichnenet die liute, die hie ûf erden got schouwent in dem liechte des glouben. nû wil er danne sprechen, das hie ûf erden in gotminnender liute herze sî des fiures götlicher minne kûme ein fûnkeln, aber diu himelsche stat diu brinnet alzemâle in dem fiure sîner minne. wand dort ist der kemîn oder der hert des¹⁴⁾ fiures, aber hie ist kûme ein fûnkeln. aber das er dis selbe fûnkeln ûf erden bræhte¹⁵⁾, sô ist er von himel komen, als er selbe sprichet in sante Jôhannes êwangeliô 'ich bin ûf erden komen, das ich ein fiur dar ûf bræhte, unde was wil ich, nûwent das es brinne?'¹⁶⁾ nû môhtent ir sprechen 'wie môhte das sîn, wêre ich êweklich ûf erden unde nême êweklich zuo an götlicher minne, das disiu minne niemer gelich môhte werden des

9) sullen 10) werdent 11) gotte 12) sprichet er 13) dixit dominus, cuius ignis est in Sion et caminus eius in Ierusalem *Isaias* 31, 9. 14) das 15) brahte 16) *die stelle steht nicht bei Johannes, sondern bei Lucas* 12, 49: ignem veni mittere in terram; et quid volo, nisi ut accendatur?

minnesten heiligen minne der in himel ist, diu doch mêßig ist? si ¹⁷⁾ möhte doch disem êweklichen zuonemende wahren in etlicher wîs in ein unmâfse.² har zuo sprich ich, das es wâr ist, das ich vor sprach, das si ir niemer gelîch (*bl.* 39^b) wûrde. wand wie sêre dirre zuo nême, doch sô wêre alle zît sîn minne ein minne eines der dâ loufet zuo dem zil, und ein minne eins, der got niht vollekomenlîche oder sunder mittel bekennet. aber disses minne wêre ein minne eins, der das zil begriffen hât, der got vollekomenlîche unde sunder mittel bekennet. unde dar umb ouch, wand diu minne dem bekennisse volget, alsô das si grœfser unde minre ist, nâch dem das es grœfser unde minre ist, sô is gene minne vollekomen unde enwurde dise niemer alse vollekomen, wie sêre si zuo nême. reht alse wüchse das spitze egge, dâ das A stêt, êweklich, es enwurde niemer alsô grôß als das stumpfe egge, das hinder im stât dâ das B stât, wand dis wêre allezît spîz wie sêre es wüchse unde genes stumpf ¹⁸⁾.

Nû möhte man frâgen, ob es mûglich wêre, das ieman alsus vollekomenlîche got bekannte und in niht minnete. har zuo sprich ich, das got mit al sîme gewalte nâch dem orden der dinge den wir nû sehen das niht getuon möhte, das dekein verstantlich crêâtûre got bekante sunder mittel unde niht minnete. unde das möhte man bewêren in maniger hande wîs. zuo êrst alsô, alleine ist das gotte unmûglich, alse vor geseit ist, das widerwertikeit in sich sliufse jâ unde nein. nû ist dis als ich bewêren wil. dar umbe sô mag es got niht tuon. got der enmag dekeiner crêâtûren benemen, das si sich selber niht minne. wand benême er ir das, sô benême er si ir selber, und alsô wêre diu crêâtûre (*bl.* 40^a) diu crêâtûre unde niht diu crêâtûre. unde mag er dan mir niht benêmen, ich müesse mich selber minnen, vil minre mag er mir das benêmen, das ich den niht vollekomenlîche und über alliu ding unde mê danne mich selber enminne, den ich sunder mittel bekennende vollekomenlîche von ougen ze ougen bekenne ¹⁹⁾, das mîn wesen unde mîn leben und alles das (ich) bin unde vermag, al zuo mâle hangende ist an ime

17, so 18) am untern rande steht mit dunklerer tinte und wie es scheint von anderer hand folgende erklärende figur a\ b 19) bekenne

unde nichts ²⁰⁾ niht an mir selber. ouch möhte ich dis in einer anderen wîse bewêren. vor ist geseit, das wandelbêrikeit an mînen willen vallende sî, alsô das er ein ding wellen unde niht wellen, begeren unde niht begeren, minnen unde niht minnen mag. (das) kumet von zîtlikeit wegen, die er schöpfet von den sinnen, unde dâ von, das das guot, dar ûf er sich kêre, vermüschet unde niht lûter ist. wêre es aber alsô, das mîn wille über alle zîtlikeit erhaben wêre in die êwekeit unde gekêret wêre ûf ein lûter guot, das mîn bekentnisse vollekomenlich bekante, das es ein lûter guot wêre, das müeste mîn wille von nôt êweklich und unwandelbêrich minnen und enmôhte es niht niut minnen, also vor geseit ist in einer frâgen von dem heiligen geiste.

Nû die sêligen got bekennent ²¹⁾ sunder mittel, sô bekennent ²²⁾ si vollekomenlich, das er ein lûter unvermüschet êwig guot ist, das in sich beslofsen hât alles (swas) vollekomenes unde lustliches unde guotes unde zartes an allen dingen ist. ouch sint (si) enhaben über alle zîtlichen wandelbêrikeit in ein êwige (*bl.* 40^b) unwandelbêrikeit. dar umbe sô müefsent ²³⁾ si êweklich unwandelbêrich in eime vrien willigen getwange in minnen und enmügent in niht niut minnen, und enmag in das nieman benêmen, si enminnen das vollekomenlich über alliu ding und über sich selber.

Zuo dem das man dar nâch frâget, war an mîn sêlikeit mê lige an ²⁴⁾ minnende oder an bekennende, har zuo sprich ich, das dâ von ein alter krieg ist under den meistern. die einen sprechent das: an minnende, unde bewêrent das alsô. Sêraphîm liutet alsô vil als die brinnenden, Chêrubîn liutet alsô vil als volle der kunst. nû ist Sêraphîm der kôr ²⁵⁾, der dâ genant ist von dem fiure der minnen, ob Chêrubîn, der dâ genant ist von dem bekentnisse. das ist ein zeichen, das minne ob dem bekentnisse ist, unde dar umbe sô muos ouch mîn sêlikeit dar an mê ligen. dis ist kleines schazzes wert. wan minnet Sêraphîm mê denn Kêrubîn, sô muos er ouch mê bekennen: wan minne volget dem bekentnisse. unde dar umbe, als der kôr Sêraphîm er-

20) nû ez 21) bekennende 22) bekennet 23) müfsent
24) oder an 25) chore

haben ist über Chêrubin durch mërre minne willen, alsô muos er ouch erhaben sîn über in durch mërre bekentnisse, wande Sêraphim möhte niht mê minnen, bekanter niht mê. aber wie das sì, das Sêraphim mê bekenne dan Kêrubin, war umbe er den namen niht dernâch habe also Kêrubin (*bl.* 41^a), mër einen namen habe alleine nâch der minnen, das wil ich har nâch sagen.

Diu ander rede, dâ mitte si das bewêrent, diu bindet mê. vor ist geseit, das der wille von dem verstentnisse dar an sì unterscheiden, wand das verstentnisse nimet ein ieglich ding nâch dem das es in dem verstentnisse ist. aber der wille kêret sich zuo den dingen, nâch dem es in im selber ist. und alsô nâch dirre rede sô nimmet mîn verstentnisse got in der wîse als er in dem verstentnisse ist. aber der wille minnende ist got. sô nimmet er in in der wîse als er in ime selber ist. nû ist diu wîse ²⁶⁾ edeler, in der got in ime selber ist, dan diu wîse, in der er in dem verstentnisse ist: dar umbe sô lît ouch mîn sêlikeit dar an mê. zuo dirre rede noch zuo den, die har nâch gânt, wil ich sprechen, mër: luogent, wele mê aller meist bindent, unde gloubent. ouch bewêrent si dis mit maniger hande anderre rede. an dem werke der kraft, sprechent si, sol mîn sêlikeit aller meist ligen, diu aller edelst ist. nû ist der wille vil edeler denne das verstentnisse, wand er ist frier, wand man mag den willen niht twingen unde twinget das verstentnisse wol, unde man twinget es mit der kraft starker, wârer argument, das es der wârheit glouben muos. ouch ist der wille ein künig über das verstentnisse und über alle die andern krefte unde gebiutet in unde si müeßent gehôrsam sîn ime ²⁷⁾. aber er ist niemanne undertênig. sô sprechent, (*bl.* 41^b) aber dise har wider, das dar umbe mîn sêlikeit mê lige an bekentnisse gottes denne an minne, wande bekennen ist ein werk des verstentnisses ²⁸⁾, das dâ ist ein edeler kraft dan der wille. unde das bewêrent si alsô. ein ieglich sache ist edeler dan das si sacht. nû ist bekennen ein sache der minne, wand ich mag niht minnen, ich habe es denne vor bekennet. aber das gene sprechent, das der wille friër sî danne das verstentnisse, dar zuo sprechent dise, und ist wâr,

25) chore

26) wîse

27) in me

28) verstentnisse

das der wille alle sîne friheit habe von dem verstentnisse, als er sînen gegenwurf hât von ime, wand des willen gegenwurf ist bekant guot. aber das gene fürbas sprechent, das man das verstentnisse twingen müge, dar zuo sprechent dise, das man das verstentnisse niht twingen mag, nûwent mit einer lûterer wârheit, und das ist ein frî betwang. als mag (man) ouch, sprechent (si), den willen twingen mit eime lûteren guote, wand das muos er²⁹⁾ von nôt wellen. aber das ist niht eigentlich ein betwang, mêr es ist ein friheit oder ein frî betwang. fürbas sô bewêrent si das selbe alsô. an dem werke lît mê mîner sêlikeit, mit dem ich got blôslicher nime. nû nimet das verstentnisse got blôslicher dan der wille, want das verstentnisse nimet got als er ein lûter wesen ist, aber der wille nimet in als er ein guot ist. nû sô man gottes gûete und alliu ding abe leit, sô lât man (*bl.* 42^a) im alleine das, das er ein lûter wesen sî. dar umbe ouch wer in alsus begrifet, (begrifet) in aller lûterlichest. aber war umbe man, sô man gotte alliu ding abe leit, ime das alleine lâlse, das wil ich har nâch sagen. ieweder sît sint noch³⁰⁾ vil rede, mit den iewedere bewêrent iren wân, die ich nû zuo mâle niht sagen mag.

Aber das sprich ich: wele argument under disen mê twingen, des enruoche ich nû niht mêr. dis ist wâr, das das jungeste mîner sêligkeit lît an minnende. wand minne, als ir selber wol wilsent, gât nach dem bekentnisse, und an eime ieglichen werke, das niht abnemende ist, das jungeste ist das vollekomenste. mê, dem willen hœret zuo, das er got neme in einer wîse eines jungesten endes, wand das ende hât sich in einer wîse eines obersten guotes unde des willen gegenwurf ist guot, unde dis hœret nit zuo dem verstentnisse. darumbe das jungeste mîner sêlikeit lît an minnende. mê in der wârheit mich dunket, das (es) mê vereine denne verstân. wand wie das sî, das wir dort sullen³¹⁾ verstân âne alle gelichnisse sunder mittel, doch also verre es an dem verstentnisse ist sô genûeget ime mit eime bilde des dinges, das er verstân sol. aber der minnen gnûeget mit dekeime bilde, mêr si wil sich alzemâle vereinen dem, das si minnet, alsô das si niemer geruowet, si vereine sich alzemâle ime.

29) es 30) nach 31) sullen

von überflüßekeit der sêlikeit dirre kreftē geschihet ein ângus in die nideren kreftē unde den lîp, alsô das (*bl.* 42^b) der lîp wirt untœrtlich unde behende unde sibenwarbe klârer dan diu sunne. hie von wil ich nû niht mê sagen.

Lop und êre sî dem geseit, den dâ al himellisch her an kaffet ân allen urdruz, minnet mit einer êweklîchen brinnen-der begerunge unde lobet ân ende. und ich bit iuch aber und aber, das ir (in) minnet von allem iuwerem herzen und alliu iuwer werk ordenent zuo sînem lobe, wand wêrlîch er ist es wirdig. âmen.

IV.

Min sêlikeit wirt ouch dar an ¹⁾ ligende, das ich wurde ²⁾ tretende in ein gemeinschaft der êwigen geburt und wurde in etlicher wîse gewinnende einen gemeinen sun mit dem êwigen vatter und eine gemeine minne mit ime. und das ir das verstantent, sô merkent. man frâget, ob die sêligen in der êwigen sêlikeit got bekennende ein wort von ime sprechen oder niht, und entwûrtent die meister und sprechent jâ. wand eine ieglichen vollekomenen bekennende oder verstante volget nâch ein wort sprechen. aber die sêligen die bekennent got vollekomenlîche, wie das sî, das sî in niht begrîfent. dar umbe sô müeßent (si) von ime ein wort sprechen, und dis wort sprechent si, das es niht mag unterscheiden sîn von götlîchem wesenne. wand das wort das mîn verstantnisse sprichet von dem dinge, das es verstêt, in dem wirt ime geoffenbâret oder es offenbâret des dinges nâtûre das es (*bl.* 43^a) verstêt in ime selber vil bas, dan si ime âne wort geoffenbâret möhte werden. aber niht mag götlich wesen dem verstantnisse der sêligen bas geoffenbâret (werden), dan es sich selber offenbâret. dâ von sô enmügent si ouch dekein wort sprechen von götlîchem wesenne, das unterscheiden sî von götlîchem wesen. rehte zuo glîcher wîs. alsô sô man frâget, ob die sêligen götlich wesen bekennen ³⁾ mit im selber âne mittel, oder ob sie es bekennen mit mittele oder bilde, sô entwûrtet man und sprichet, das die sêligen bekennent götlich wesen mit im selber ân al bilde oder mittel, und under ⁴⁾ anderen sachen sô gît man

1) an *fehlt*. 2) wurde 3) bekennent 4) andere

des zwô sachen. diu eine sache ist, das mîn verstentnisse bilde bedarf dar zuo, das es etslich ding verstande. das kumet dâ von, wand das ding mit ime selber dem verstentnisse niht gegenwertig mag sîn, dâ von sô muos es ime gegenwertig sîn mit sîme bilde oder mit sîme glichnisse, wand dar zuo das es verstanden werde sô hœret von nôt, das es dem verstentnisse gegenwertig sî in etlicher wîse. möhte es aber dem verstentnisse mit im selber gegenwertig sîn, vil bas wurde es verstanden mit im selber dan mit dem bilde. nû mag götlich wesen dem verstentnisse vil nâher mit im selber sîn dan dekein bilde im sîn möhte, jâ dan das verstentnisse im selber sî, und dâ von mag es (*bl.* 43^b) mit im selber bekant werden âne alles bilde, als dâ von ouch ist geseit. diu ander sache ist: ein ieglich bilde, dâ mit ein ding verstanden wirt, das ist vil einvaltiger dan das ding sî des bilde es ist, alsô das des obersten engels bilde, das dâ ist in dem verstentnisse des nidersten engels, dâ mit der niderste engel den obersten verstêt, das ist einvaltiger dan der oberste engel. nu mag niht einvaltiger sîn dan got. dâ von ist niht mûglich, das man habe dekein bilde, mit dem man in eigentlich verstande. dâ von sol er eigentlich und vollekomenlich verstanden werden von den sêligen, das muos geschehen âne bilde. zuo glicher wîs sô sprich ich: götlich wesen mag nieman bas offenbâren dem⁵⁾ verstentnisse danne es sich selber. dâ von mag ouch nieman sêliger von götlichem wesenne sprechen ein wort, das unterscheiden sî von götlichem wesenne, dan die sêligen. die müefsent von götlichem wesenne sprechen ein wort, wande si verstant es vollekomenliche, wie das sî das si es niht begrifent. unt dis wort mag niht anders sîn den götlich wesen, durch der sachen willen, die geseit sint.

Nu danne die sêligen werdent trettende eteslicher mâfse mit dem himelschen vatter in ein êwig wort sprechen, dâ sô ist das wort, das wir sprechende werden⁶⁾, niht ein wort persônlich, noch ist niht ein persône in ordenunge (*bl.* 44^a) zuo unserme verstentnisse, mêr es ist ein weselich wort, noch enist noch enmag heîßen ein sun in ordenunge zuo unserm verstentnisse, wand es enflûset niht von unserm ver-

5) den 6) werdent

stentnisse noch enist im niht gelich an der nâtûre noch en-
hât anderre dinge niht, die ze wârer suneschaft hœrent in
ordenunge zuo unserm verstentnisse. siu werdent ouch ge-
winnende ettelicher mâsse ein gemeine minne mit dem himel-
sehen vatter, wand der himelsche vatter minnet sinen sun
unt wirt von im geminnet mit einer unmêlsiger minne. alsô
wirt der sêligen minne ettelicher mâsse unmêlsig, wand, als
anderswâ geseit ist, minne ist niht anders denne ein nei-
gunge, diu dâ nâch volget einer formen, diu in dem ver-
stentnisse empfangen ist. nu diu forme oder das bilde, das
dâ empfangen ist in dem verstentnisse der sêligen, das ist
diu formelôse unmêlsige forme oder das ungebildete bilde, das
dâ bekant wirt âne alle bilde götlich wesen, und das ist un-
mêlsig. dar umbe diu minne oder neigunge, diu dâ volget
nâch der formen, diu mag niht wol mêlsig sîn, es sî danne
des schult, das siu enfâhet das das mêlsig ist. lit har an
iut wollust? jâ soliche, das si dekein gedank noch wort
noch verstentnisse gemessen mag. wand also geistlichiu ding
edeler sint danne liplichiu, als vil ist geistlicher wollust edeler
dan liplicher. nû ist das niderste under den geisten, jâ der
bœste tiufel von nâtiurlicher edelkeit edeler (bl. 44^b) dan
alliu liplichen ding. dar umbe sô ist der minste tropfe geist-
licher wollust und sunderlingen der die sêligen habent von 7)
dem herren der herren der geiste, zarter und edeler danne
alle liplich wollust; jâ alle liplichiu wollust ist ein trûphê (?),
ein niht gegen den minnesten tropfen. mê diu wollust ist
grôs und edel, der dekein urdruz nâch gât. aller liplicher
wollust gât urdruz nâch, wand liplich wollust lit an werken
irdischer krefte, die an iren werken müede werdent: aber
geistlicher wollust gât dekein urdruz nach, wand siu lit an
werken solicher krefte, die an iren werken niemer müede
werdent, als aller mengelich bevindent an im selber, und ist
von eime unmêlsigen guote, das dekein geschaffen verstent-
nisse oder minne gemessen mag, und ist niht in wandelbêri-
keit der zît, mêr in dem stillstân, dem nu der êwikeit⁸⁾, in
das dekein wandelbêrikeit dekeines urdrutzen vallen. mê
schouwen wunderlichiu ding und sîn bî lieben friunden, das
ist lustlich. nu werden wir dort êweklich ankaffende ein

7) vñ 8) ewigkeiteit

wunder, das uns niemer vollewundern mag mit ewigem wunderende, wie diu drivaltekeit der persônen sî in einikeit eines wesennes, und werden ⁹⁾ ouch schouwende wunder an geistlichen crêâtûren, das doch allem lîplichen wunder ungelich ist, und werden unserm lieben friunde, unserm herren Jêsu Kristô, der uns minnet mit einer unmêßiger (*bl.* 45^a) minne, und den wir werden wider minnende mit einer minne, diu in etlicher wise unmêßig ist, nâher danne wir uns selber sîn ¹⁰⁾. dà von sô werden wir besitzende solche wollust, die unsprechelich ist. âmen.

V.

DAS BUOCH VON DEM GRUNDE ALLER BÔSHEIT.

Es sî denne, daz das weizenkorn valle in das ertrich und sterbe, sô bringet es vil frucht; stirbet es aber nit, sô belibet es alleine und âne frucht. unser herre Jêsus Kristus, des vaters wisheit, hât disiu wort gesprochen, und in einer glichnusse hât er gemeinet, das wir fruchtber werden und volkomen in tugende. wan alsô wênig das weizenkorn oder kein ander ding enpfâhen mag ein ander forme, es sterbe denne und entwerde alle ze mâle der forme, die es iezunt (*bl.* 302^c) hât, alsô wênig mûgen wir ein geleite werden und geclidet und vereinet mit unserm herren Jêsu Kristô und gezieret mit sinen tugenden, es sî denne, das wir alzemâle sterben und entwerden uns selber und allen gebresten und allem dem ûsgangen, dà wir uns selber minnen und meinen in zît und in êwikeit. das kan aber nieman ganzlich getuon, er verstande denne wârhaft in im selber, was mittel ist zwischen got und im, und wâ er sich selber minnet und meint und die crêâtûr und got, das er dar nâch im selber künne ûs gân und sterben. wan als vil der mensche sich selber bekennet, als vil mag er im selber wol ûs gân und sich im selber verzihen. wan aber zuo disen zîten sô vil menschen, die noch den geistlichen schîn hant, sô scheidelichen an in selber haftent und das ir in allem irem tuon und lân dicke sô unwîsenlich minnent und meinent, (*bl.* 302^d) dar umbe sô wil ich armer unwirdiger mensche gote ze êren und allen menschen, die des nôtdûrftig sint, ze einer lêre

9) werdent 10) sint

hie etwaz sagen von dem grunde aller bösheit, dar inne lît und ûz dem entspringet allez mittel zwischen got und dem menschen. swer disen grunt bekennet, der verstêt ûf daz nâhste, wâ er haftet. er merket ouch wol, wenne er tâtlich oder täglich sündet. er verstât ouch lîhtlichen einen ieglichen menschen, wie vil er mit minne ûf sich selben ist gekêret oder wie vil er ist ime selber ûz gegangen in allen dingen. er bekennet ouch den grunt, ûz dem Lucifer und sîn gesellen sint tiufel worden, und ûz dem alle sünde und gebresten begangen werdent. der mensch bekennet ouch disen grunt ûf daz nâhste, wâ er meint got oder sich selber in einem ieglichen tuon und lâsen, swie kleine das ist. er erkennet ouch wol, wie vil er (*bl.* 303^a) im selber sol ûz gân und sterben und was er hât abe zu legende und in welchen gebresten, er haftet lützel oder vil. er erkennet ouch, wenne ein ieglichiu tugent hât gewurzelt ûf daz nâhste. er verstât ouch allen gesuoch der nâtûr und alle üppige betrogenheit und undanknamkeit diser welt und aller menschen. dis grundes ze wîsen wære einem menschen wâger und nützer wan aller engel vernunft und aller meister kunst und dis grundes niht verstân. swer disen grunt wil verstân und bekennen, der sol sich halten nâch diser lêre. sô es denne got wil und in zît dunket, sô entdecket er den menschen disen grunt: wan der mensche mag mit keiner vernunft in disen grunt komen noch gelangen, got welle in denne dem menschen von siner gruntlôsen güete und erbârmde offenbâren.

Des êrsten sol (*bl.* 303^b) der mensche sich flîsen, das er sîne sinnen behüete ze allen zîten, das er niht sehe noch høre noch smecke noch versuoche das niht nôtdürftig sî. — er sol siner sinne innewendig war nemen, das er dar inne kein crêâtûrlich bilde lâsse wonen, als vil er mag. — er sol ouch allen zîtlichen trôst, lust und fröude versmâhen und sol allen crêâtûren unheimlich sîn. — er sol alleine sîn als vil er mag, das er deste minder gehindert werde von den crêâtûren. — er sol im selber ze allen zîten heimlich sîn und sich zuo im selber kêren und niht vil ûz gân mit den sinnen ûf die crêâtûre. — er sol daz liden unsers herren ze allen zîten vor den ougen siner sêle haben in betrachtunge, in minne, in meinunge und ouch in nâchvolgunge. — er sol sîn leben ze

allen zîten haben gegen dem volkommenen leben unsers herren und sich selber dar inne erspiegeln und schouwen, wie ungelîch (*bl.* 303^c) er dem sî, und dem gelîch leben in minne und in meinunge, und swâ er sich vindet ungelîch sînem wirdigen exempel in tuon und in lân, in minne und in meinunge, in diemüetikeit, in gedultikeit, in gehôrsam, in gelâsenschaft, in lûterkeit, in hîlfe, in ernste, in lîden, in vertragen, in ellende, in armuot, in versmâchte und in allen tugenden, dâ sol der mensche sich selber diemüetelich under gewerfen und sînen gebresten und sîn niht bekennen und sol von gote diemüetelich und ernstlich begeren, das er im durch sîne gruntlôsen erbârmde ze hîlfe kome, und dar zuo sol der mensche tuon was er mag, das er allen gebresten absterbe und dem wirdigen leben unsers herren nâch volge als vil er mag. und ist, das der mensch rehte lebet nâch diser vorgeschriben lère, sô offent im got disen grunt sô es zît ist.

Ein grunt ist in der sêle verborgen und den kennet nieman für bœse und ûz dem entspringet alliu bôsheit, (*bl.* 303^d) und er ist abgründig bœse, und ûz dem grunde wirt alliu bôsheit begangen und volbrâht. diesen grunt mag nieman bekennen die wîle er eins ist mit im selber und in fûeret in tuon und in lâsen und sich selber minnet und meinert in geist und in nâtûr. diser grunt minnet weder got noch crêâtûre, swie die sint, wan umbe sich selber, und anders meinert er niht swie das sî, das er eteswenne zôiget, das er meine got oder sînen nâchsten. und daz ist gruntlôs valsch und ist iederman von dem andern dâmite betrogen über alle mâfse. der grunt wil guot sîn über alle mâfse und wol getân hân und tuon in allen dîngen und ouch dâ für gehebt werden. umb keine bôsheit weiß er niht. er lîdet ouch niht, das in ieman für bôse habe oder in drücke, verkleine oder vernichte, und sô er ie bœser ist, sô er ie bœser wil sîn und sich aller tugent und alles guotes ie mê an nimt. (*bl.* 304^a) das wirt dâ mit bewîset, sô er eine kleine tugent oder ein unahltbær werk getuot, er wil baz und mê haben getân und glôrieret und rûemet mê dar abe an im selber und gegen den menschen, denne ob er an andern menschen sâhe alle die tugent und guotin werk, die er ie getet. swenne er ouch eine tugent gewirket, sô wil diser grunt sô vil und sô

wol haben getân, swie er joch nie guot getete, das er umb keine sîne bôshett niuts weifs. und denne gevellet der mensch im selber sô wol, das er wænet vil haben, sô er niutzit hât noch ist. diser grunt wil joch alle tugent und guotin werk von im selber haben getân und in keine wîse von gote haben und er ringet doch ze allen zîten wider alle tugent und begert volbringen alles übel. wan sô du eine tugent hât getân und der grunt die tugent besitztet, als ob er si selber volbrâht habe, und sô er vil lîhte iezunt dar inne (*bl.* 304) glôrieret und im selber wol gevallet in sînem tuon und lâsen, zehant stôfset er sich umbe in dem, des er sich hât angenommen, ob er eht mag über krefte gewinnen, wand er minnet keine tugende noch guotin werk, alleine das er sîn ere wil haben, das er die tugent volbringe und gewûrket habe. diser grunt rüemet sich dicke an tuon und an lâsen und wil sô vil dar inne sîn: und swer es reht ane sâhe, sô wære es alles valsche und unganz. alsô sô der mensche glîchsende und schînende tugende tuot, die mê sünde und gebresten sint denne tugende, sô wil dannoch der valsche grunt haben wol getân, und der im dar inne geloubte, er glôrierte und besâfse sich selber dar inne als vaste als in grôssen tugenden und wære trunken sîn selbes.

Nû merk einen bösen list, der verborgen lit in disem grunde. swenne du mit gotes kraft eine tugent volbringest oder disen grunt in etlichen gebresten drückest, (*bl.* 304^c) es si in welhem sinne, in zorne, in hafse oder in andern untugenden, zehant wil er das hân getân und mag er daselbe stôfsen, er tuot es zestunt: wan er ringet ze allen zîten wider aller tugent und drücke sîn selbes. und kan er aber keins anders, sô sprichet er (ist, das er zûrnet, hafset oder swie er dich überwindet) 'ez tuot mir not' oder 'ander tuont es ouch' oder 'ich tet ez niht in sollicher meinunge.' und alsô, swie es gât, sô wil der grunt urteilen und rihten alle menschen umb ir gebresten oder dicke umb ir iu guotin werk und dunket in niht, daz ieman si oder tûege als er sol. und das ist des schult, das der grunt niht sîner bôsheit noch gebresten weis, und daz er joch niht an siht und bekennet, das ander menschen den selben gebresten hânt, von welhem sinne das si der grunt aller bôsheit rüerent und ouch dâ mit

überladen sint. und diser grunt wirt (*bl.* 304^d) dicke gepînget von anderr menschen tuon und lân und brichet das und vallet sô groblichen ûf ander menschen gebresten, ze glicher wîse als ob er keinen gebresten welle oder mûge oder ie getæte. und doch weder minnet noch meinet noch ist es anders niht denne abgründigiu bôsheit, und doch weiß er niht von keiner sîner bôsheit. das merke dâ bî.

Swenne du ieman sihest zîtliches gebresten tuon, das berihtest du und verdriufset dich rehte als ob du got sô lieb habest, das du niht vermügest das wider im sî. swer aber dich keines gebresten zige, du kundest dich wol behelfen und möhtest es niht erliden, swie du manig übel begangen habest; wan du maht keines üfels gezigen werden, wær es dir bekant, du sîgest sîn græslichen schuldig. nû merke. swenne diser grunt niht weiß von sîner eigener bôsheit und wil denne sîn gruntlôs guot (*bl.* 305^a), dâ von kumt, das iegliches des andern gebresten rüeret, hafset und beredet und sô herteclîche bestrâfet, als ob wir selber niht wellen noch vermügen keinen gebresten. wær uns aber rehte und bekenten wir unsern minsten gebresten und sünde, wir vergæssen aller menschen gebresten, wie grôfs die joch waren, und næmen alleine unser selbes war, wie wir uns abe geleiten, dâ wir uns funden in schulden und sünden stân. der mensche berihtet dicke einen andern umb einen gebresten und vallet ûf in mit grôfser hertikeit umb eine mißsetât, dâ mit er mê unzallich beselsen ist und überladen denne der, den er dar umbe berihtet. das ist alles das, das wir unser eignin bôsheit niht bekennen. diser grunt hât kein aht ûf sünde und schetzet ir ouch für niuts und dâ gebristet im doch über alle wîse an von unsaglicher blintheit, das er niht weis, was sünde ist und wie ungelich mittel si machet zwischen got und der sêle. wan bekante ich, was das an im selber wære, dar umbe das êwige leben tôt ist, mîn herze möhte dâ von brechen: owê, sô tæte ich niht alsô libteclîchen sünde.

Diser grunt wil in allem sînem tuon und lân gesehen sîn und geahet werden und guot gehebt in allen dingen werden und anders minnet noch meinet er niuts in zît noch in êwikeit und des volbringet er in manige wîse. der mensche

schuldiget dicke sich selber, niht das er gebresthaft werde gehabt, mê das er deste besser werde geacht, und das wirt bewiset an zwein dingen. das ein ist: swer die gebresten von im geloubte, er gäbe sich ir niht schuldig. das ander ist: würde er von ieman andern geschuldiget oder gedrucket oder umb keinen gebresten gestrâfet, er behulfe sich zehant und möhte das niht geliden. der menseche tuot dicke snœdiu und demüetigiu (*bl.* 305¹) werk, niht ùs wärer diemüetikeit noch umbe die tugende, mê das er diemüetig und sîn selbes unahtsam werde gesehen und gehebt. der mensch hât ouch dicke senftiu wort und gebærde, zuht und wandel, dà er niht anders inne meinert, denne wie er es niht bekenne, denne er wil guot schînen und dà für gehebt werden. disem valschen grunde ist alliu arbeit und diu aller swærsten ding ze tuonde oder ze lâssen lîhte und geringe, dar inne und dà mit er mag enpfâhen zîtlich lop und ruom. und wan er in allen dingen doch niht meinert wan sich selber, sô ist im alsô pînlich nihts durch got oder nihts durch anders ze tuonde oder ze lâssen, denne ob im êwîelichen dar um niutes solte antwurten.

Nu wil ich für bas sprechen, wâ bî man einen bösen grunt solte erkennen. wan der grunt in allen menschen gelich ist, sô ist doch ein menseche swærlicher dà mit besessen denne der ander. und dar umbe tuot ein (*bl.* 305¹) menseche mê sünde denne der ander. einen bösen grunt sol man bekenne in disen stücken und gebresten.

Das êrste: in sneller bewegunge ze liebe oder ze leide (wand das bezeichent einen unsteten menschen); in grôßser hôchvart (wan diz ist diu wurze des grundes aller bôsheit); in trûrigkeit von kleiner rüerunge und druckunge, swie diu ist: den anvang der dinge ze wißende oder ze verstånde, diu dem menschen unbekant sind, alsô eteliche menschen sint, sô die hœrent sagen diu ding, diu si danoach niht verstânt noch merkent, sô redent si dar zuo, alsô si ez ze grunde verstüenden und westen (wer joch sich selber behilfet in allen dingen, swâ man in strâfet oder im zuo spricht, er habe reht oder unreht, und sich selben in keinem dinge lât undergân, der ist vaste mit disem besessen); in hôher wegunge und schatzunge kleiner tugende und werke, alsô

eteliche (*bl. 306^a*) menschen sint, swie kleine si ein werk getuont, sô wissent si niht, wie sie es sullen genuog geloben und vor den liuten geprisen und geschetzen. und dise menschen bekennen niht, war ûz diz entspringet, wan von wellensin sint si geblendet und si machent ûz kleinen dingen vil und wænent, diu ding sîen als in der grunt zeiget; und dise menschen setzent sich selber für ander, die in ungelich sint, und si wænent dicke die rîchesten sîn lîplich und geistlich, sô si niut sint, und dar umbe wære in nôt, das si ir selber war nâmen. wan die menschen, den reht ist, die haltent niht von im selber noch von irem tuon und lân und dunkent sich selber keines guotes wîrdig in zît noch in êwikeit. aber dise beselsen gründe wissent niht, wie si sich selber mit allen iren gebresten und bôsheit gnuog sullen hæhen gegen got und gegen den crêâtûren. und wan (*bl. 306^b*) disen menschen ir tuon und ir lân alsô wol gevallet und dâ von sô vil haltent, dar umbe dunket si, das in got vil schuldig si durch iriu werk und daz er in vil solte tuon und geben umb iriu valschiu, unganziu werk, dar inne si doch got weder minnent noch meinent. wan die wîle den menschen dunket, daz im got ihtes solte umbe sîne arbeit tuon und lân, sô er keine widerlegunge sîner werke nâch rehte geminnet. doch swelhe menschen vil bile habent, ez si von zorn, hafse, unkiuscheit oder von andern gebrestenlîchen dingen oder ander menschen wil in im selber rihten, urteilen und vertüemen und im niemannes tuon noch lân wol gevallet und alliu ding in das bœste kêret, ez si tugent oder gebreste, das bezöiget alles eines bœsen grundes. swer niht von êwigen dingen geloubet und im von gote niht smacket, swer keinen begirlichen dingen (*bl. 306^c*) wil widerstân und allen lust in der êrsten bewegunge volbringet und unfestragt (?) und herte und lawe und verdrossen ist ze widerstânde der sünde und ze volbringende die tugende, das bezeichent einen bœsen grunt. diser grunt ist alliu bôsheit und wil doch gruntlôs guot sîn. er gât naht und tag in dem menschen ûf als ein ber brimmende, wie er sich grœfse und hæhe in tuon und in lân über iederman; und in dunket niht, wie iemen nihtes si denne er alleine. dar umbe drucket er und vertüemet iederman. und hier umbe swer diss grundes niht

war nimt, der toetet den menschen, sô er wænet vaste stân und wænet es gange im wol. der ime geloset, er hât in balde underwiset, daz er wænet mê haben denne er immer gewinnet, und daz er wænet vil tugende haben und mænneklich übertreffen. wan diser grunt wil mê sîn denne ieman von im gesagen kan, und anders (*bl. 306^d*) hât er doch niht wellen sîn und dar umbe tuot er joch alle bôsheit, daz er des niht verliere, und suochet alweg, wie er daz behebe. disem grunde tuont ouch alle drucke und verkleinunge wê. was in indert drucket mit worten oder mit werken, daz hafset er, dâ zürnet er, dâ behilfet er sich selber, wan er wil in allen dingen guot sîn und gehebt werden, alsô dâ bi kunt ist. der mensche liuget dicke, daz er sîne lüge dâ mite bedecke und daz er wârhaft werde gehebt. der mensche gelichsnôt dicke und tuot manig valseh, daz er gerecht und ganz werde gehebt, und alsô tuot der mensch manige bôsheit, daz er sich guot bewise. diser grunt suochet sînen lust swie er mag und ahtet niht ûf kleine sünde oder daz ieman schade oder nütze sî oder daz gerecht oder ungerecht sî. dâ merke, daz diser grunt (*bl. 307^a*) sich selber alleine minnet und weder got noch die tugend umb einen puncten niht an siht in sînem gesuoche. diz wirt dâ mit bewæret. swaz der mensche tugende sol volbringen, dar zuo muoz er sich selber mit grôfser arbeit twingen und wider disen grunt ellenklichen tuon, und noch denne besitzet er disen grunt, als obe er die tugende sî selber und si volbringe, swie im doch tugende widerwertig sîen. diser grunt kan joch behelfen und mûglichkeit vinden zuo allen dingen, diu im behaglich sint. waz im joch widerwertig ist, swie guot es doch sî, er kan es wol glôsieren, daz es ze mîden sî. dâ merke, daz er ie das sîne suochet in allen dingen und niht anders.

Diser grunt hât joch vil menschen alsô besessen, sô in kein widerwertikeit zuo vallet von gote oder von den crêâtûren, es sî armuot, ellende, smâcheit, lîden, schade, strâfe, siechtage (*bl. 307^b*) oder swie si gerüeret werden, sô werent si sich sô grôzlichen und gewinnet ein sô bitter herze und werdent sô zornig und sô freislich, daz si niht wilsent, wie sechlich si es bewisen sullent, und die menschen sint sô gar überladen mit dem grunde aller bôsheit, daz in ein klein

druk wirser tuot denne andern menschen slege oder wunden tuont. und dise menschen sint unlidig und ungeduldig in aller widerwertikeit und mügent wênig undergân gegen gote und gegen den crêâtûren. si mügent ouch niht liden, daz si ieman strâfe oder lère, wan si wellent über ander menschen sîn, und ist doch ein grôßsîn blintheit. die sint in dem grunde, daz im ein ding wol gevallet, daz ander übel, und daz er das ein hin setzet, das ander her und drüffe oder ûf, das ander (*bl.* 307^c) abe, und daz ist alles valseh und ungerecht, wan diser grunt rihtet kein ding als es an im selber ist, mê swaz in fûrdert und hœbert, daz lobet er und minnet es, aber swaz in drücket und nidret, daz schiltet er und hafset das guot ist. diser grunt ist vol valseher behelfe und ist gruntlôs, wan swie der mensche tuot oder swaz er an grîfet, es si guot oder böese, ganz oder unganzz, gerecht oder ungerecht, sô kan ers alles im selbe in daz beste kêren; aber andern kêret ers alles in das bœste. *alsô der mensche eteswenne sînen gebresten wil an sehen, zehant behilfet sich der grunt alsô, 'ander menschen hânt ouch gebresten und du hânt doch die tugent und dise getân und bist niht als vil menschen sint und dir ist niht als wê alsô du wanest und tarte ungerner gebresten als ander menschen,' und alsô behilfet und trœstet sich selber (*bl.* 307^d) der valsehe grunt, dâ doch kein trôst ist. dar umbe swâ dich diser valsehe grunt wîset ab gruntlôser vernihtunge und verlâfsunge dîn selbes. sô mûrdet er dich sô dus niht weist, wan er ahtet niht, daz du niht hânt. sô eht er im selber einen guten wân mag geschöpfen und gegen den liuten grôßs und wirdig schînen, das minnet er für got und für alle tugent. nêmist du ouch diss grundes niht war, er verzerte alliu dîniu werk, wan swaz er tuot oder lât, dar inne suochet er niht anders denne schînen und gesehen werden von gotte oder von den crêâtûren. er schiltet sich selber, daz er gelobt werde; er schuldiget sich selber, daz er unschuldig gehebt werde; er diemütiget sich selber, daz er gehœhet werde; er bewîset gedultikeit, senftikeit, minnesamkeit, mæfsekeit, schône gebærde und wandel und alle tugent, allez dar umbe daz er gelobet und (*bl.* 308) wirdig und grôßs geschetzet werde von den liuten. und anders minnet noch meinet noch begert er

nihts in allem sinem tuon und lâsen. wan diser grunt weiß niht von siner bôsheit, diu er selber ist: dar umbe dunket in alweg, man tuo im unreht, swâ er gestrâfet wirt oder gedrucket oder sô im liden zuo vallet, und dar umbe wil er in allen dingen reht hân und guot sîn. in dunket ie, daz er nihts liden sulle oder nihts schuldig sî ze tuonde oder ze lâsen. in dunket niht, daz er ie unreht getæte: wan er wil, kurzlich geseit, nihtes sîn denne gruntlôs guot und dâ für gehebt und gesehen werden. swenne diser grunt bewegt und entsetzet wirt, tuost du im niht ze gevallen, und twinget und drückest in, er rihtet sich sô griulich in dir ûf mit zorn, hafse, mit întrenken, mit freislicheit und mit bæssen bilden und gedenken, daz du denne einem rîffîân gelieber (*bl.* 308^b) wirdest inwendig denne einem geistlichen menschen. dâ vergifset du denne gotes und aller triuwe und minne, die er dir ie erzeigte, und aller tugent und alles guoten willen und fürsatzes und aller geistlichen zûhte. ach, wie kunde es aber der valsche grunt sô wol berihten und corrigieren, sahe er ander menschen sollichen gebresten bewisen von innân oder von ûfsnan: sô viele er ûf sî mit sollichem hafse und nâchrede, als ob er es selber niht vermöhte.

Dar umbe bedarf der mensehe, daz er diss grundes war neme, die wile er in dem zîte ist, und zuo allen zîten twinge und drücke und im abe sterbe in allen sinem gesuoche. wan swie vil diser grunt gedrucket wirt, sô verdirbet er doch niht ze grunde, die wile wir in dem zîte sîn, wan nieman mag disem grunde in disen zîten ganzlichen abgesterben, wie vil doch der mensehe im selber (*bl.* 308^c) ûfs gât oder ûfs gegangen hât, wan der grunt stât in uns ûf ze allen zîten mit minne und mit meinunge sîn selbes in allen dingen, wan swâ er in einem gedrucket wirt oder des sinne verliuset, sô suochet er einen andern. wan sô im underzogen werden zîtlichiu ding und in das sîne dar inne niht lât nemen, sô henket er sich an êwigiu ding und besitzet sich selber dar inne als in den zîtlichen dingen. wan sô er dise bôsheit niht mag volbringen, sô besitzet er die tugent mit eigenschaft und wil denne die gewûrket hân und dunket sich selber denne gar heilig sîn, und das bewîset er denne mit wandel und mit gebarden und mit grüefsen und er wil

denne daz man in für einen guoten menschen habe, und swer in denne umbe dekeinen gebresten strâfte oder in gebresthaft hete, das möhte er in keinen weg (*bl.* 308^d) geliden noch vertragen, wan er wil noch denne grôfs gruntlôs guot sîn in ûswûrkunge sîner bôsheit. dar umbe ist niht unbillich, daz er guot wil sîn und gehebt werden in volbringunge der tugende, die doch niht wûrket, wan er zuo allen zîten vihtet wider alle tugent. sô er aber muofs undergân, daz diu tugent volbrâht werde, sô nimet er sich ir doch an, als ob er si selber volbringe, und wil denne dar inne gesehen und gehebt werden. daz aber der mensehe von im selber und von disem grunde niht sî noch vermüge denne gebresten und bôsheit, daz merke dâ bî. sol der mensehe ein diemüetig werk tuon oder einer kleinen sache undergân oder ein gedultikeit oder sanftmüetikeit bewîsen oder sol er beten, vasten, wachen oder sinem nâhesten minne erzeigen mit wîse, lère oder rât oder hilfe, oder sol er sich kiuschlichen (*bl.* 309^a) und lûterlichen halten oder wele tugent er sol üeben, dar zuo sô muofs er alzemâle wider sich selben tuon. solte er aber zürnen, hâsen, berihten ander menschen, oder hôchvart, unlûterkeit, trâkeit oder ander gebresten üeben, dar zuo hât er grôfse mûglicheit, wan er ist diu bôsheit selber.

Doch sô der mensehe disem grunde ie nâher ab gestirbet, sô er im ie bas bekant wirt, und sô er in ie bas bekennet und merket in sînem grunde, sô der grunt ie subtillicher und kleinfüeglicher suochet in allen dingen. wan sô er in groben wirt verstanden und sô er das sîn dar inne niht kan gesuochen, sô biutet er sich selber dar sô behendelichen und subtillichen, daz im das sîne volge und er niht undergange, daz dicke der mensehe wânet wol dar an sîn und daz in dunket, daz er got lûterlichen meine in allen dingen, sô er got bî allen sînen tagen einen ougenblik (*bl.* 309^b) nie hât gemeinet. dâ merke, wie diser grunt das sîne in allen dingen suochet und meinet, daz alsô vil menschen sint, die dâ wânent, das si in selber sîen ûsgegangen, die noch einen tritt ûfser in selben nie kâmen und noch sich selber in allem irem tuon und lân [sich selber] minnent und meinent. disiu blintheit und disiu unbekantnis kumt alliu ûs disem bæsen grunde, der ûf sich selber alleine gekêret und genceiget

ist. dar umbe, sol der mensehe disem grunde sterben, sô muoß er im selber ûz gân in allen dingen und war nemen, wà er sich selben minne und meine in tuon und in lân, in lust, in enthalt, in êre, in zarthait, in efsen, in trinken, in ruowe, in gemach des libes, von ûfsen, in tugenden, in welem tuon und getân-hân, in geistlichem trôste, in süßikeit, in erhœhunge, in angesiht, in vernuft, in begerunge, in widerlegunge sîner werk: (*bl.* 309^c) dâ sol der mensehe im selber sterben und alzemale ûsgân und lernen got alleine minnen und meinen in allen dingen.

Nu möhte ein mensehe sprechen 'sol ich in allem minem tuon und lân und in allen dingen alleine das mine suochen und mich meinen, wie kan ich denne got minnen und meinen?' dar zuo sprich ich: kanst und wilt du dich gote lâfsen in allen dingen, er sol dich wol dar zuo bringen, daz du in wirdest lûterlichen minnen und meinen. wan sô dir got enziuhet alle süefsikeit und allen liplichen und geistlichen trôst, und sô dich dunket, daz allez dîn tuon und lâfsen gotte ungenæme sî und unganzz und kleines lônnes wert sî. und du wænest, daz dir dar umbe nihtes antwurten sol in zît und in êwikeit, und sich dunket, daz du der bœeste mensehe siest, der in zît ist, und daz dich got und alle crêâtûre sulen vertüemen (*bl.* 309^d) und hafsen und dir alle tugende widerwertig werdent ze tuonde und swære: dâ merke, daz er sich in allen dingen minnet und meinet und niht anders. swenne nû der arme mensehe alsô ellende und arm wirt und gelâfsen (als in dunket) von gotte und von allen crêâtûren, kunde er sich denne geliden und sich gotte diemüeticlichen gelâfsen und sich an in ergeben und bekennen sînen gebresten und daz er von im selber niht enist noch vermag denne sünde unde bôsheit, und daz er dâ zuo die tugent üebe und volbrahte und alle minne worhte und von sîner armuot wegen die tugent niht abe liefse, sô brahte in got zehant dar zuo, daz er in wurde lûterlichen minnen und meinen und sich sîn selbes verzihen. dar umbe sô wilsest daz für wâr, alle die wile du daz dîne in keinen dingen suochest, minnest oder meinest in zît oder in êwikeit und (*bl.* 310^a) die wile dich dunket, daz dir got ihtes solte tuon oder geben umbe kein dîn werk, und die wile du niht maht geliden, daz man

dich habe als du bist (daz ist niht denne gruntlôs bœse), und die wile du ieman umbe sinen gebresten hafsest, vertüemest oder berihdest, und die wile du got niht minnest in hertikeit als in süefsikeit und in armuot als in richthuom. und die wile du von dir selber und den kleinen dingen, dîm verstân tuon oder lân, ihtes mê haltest denne von einem der niht verstât tuot oder lât, sô wart dir nie reht und wurde dir selber diser grunt nie bekant.

Das uns diser grunt alsô bekant werde und im sô ganzlichen ab sterben, daz wir got werden lûterlichen und volkomenlichen loben, minnen und meinen, des helfe uns das êwige leben, got der vater und der sun und der heilig geist. âmen.

ALBERTUS SCOLASTICUS.

(zu s. 397.)

Unser Albrecht ist nun in urkunden aufgefunden. ich hatte mich nach Rudolstadt an Hesse, den gelehrtesten kenner der älteren thüringischen geschichte, nicht vergebens gewandt. der Jechaburger Albertus erscheint zuerst in einem document von 1217, welches in dem alten jechaburgischen copialbuche die aufschrift hat: priuilegium de jure parochiali custorie in Jeeheburg ac capelle in villa Stoghusen datum per (Sigebotonem) episcopum ecclesie hauelbergensis, nebst andern zeugen in folgender ordnung: Burchardus ibidem (in Jechaburg) prepositus. Fredericus decanus. Albertus scolasticus. Thietmarus custos. Wernherus, Hildebrandus et Wernherus canonici. Bernardus sacerdos. Absolon subdiaconus. capellani nostri. milites de Sundershusen. Hartungus scultetus. Witego. Bobo. W. . . terus (Walterus.) acta sunt hec anno dominice incarnationis m° cc° xvii°.

Dann in einer Walkenrieder urkunde von 1218: Burchardus Dei gratia praepositus Ikeburgensis notum facit, quod Sifridus Mogunt. archiepiscopus Friderico abbati . . . in Walkenrith talem dispensationis gratiam dignatus est impartiri, ut in parrochiis scilicet Megenstede et Guncerode et in capellis suis in Otstede et novali, pastores locare valeant, qui salvo diocesani et archidiaconi jure stipendio gaudeant honesto et ipsa ecclesia residuis proventibus potiatur . . .

Hujus rei testes sunt: Almarus majoris ecclesiae haluerstaden-
 densis canonicus et sancti Pauli prepositus. Albertus cano-
 nicus ibidem et prepositus in Torsalo. Richardus ibidem ca-
 nonicus. magister Henricus vicarius episcopi. Otto vicarius.
 Dudo plebanus in Bolkenstede. Wigandus sacerdos in Or-
 den. Henricus decanus de Icheburg et concanonicus ejus Hilde-
 brandus. Albertus scolasticus. Conradus. Wernerus. acta
 sunt hec anno domini m^o cc^o xvm^o. datum Haluerstad.

Jetzt darf auch noch aus einer schon bei Würdtwein
 a. a. o. pag. 119 unter LX gedruckten Jechaburger urkunde
 späterer zeit, nemlich des j. 1251, die angabe der zeugen
 hergenommen werden: hujus rei testes sunt Ernestus deca-
 nus, Albertus scolasticus, Ludewicus de Roestete, Cunradus
 de Slatheim etc.

Man hätte die wahl in der urkunde von 1218 zwischen
 Albertus canonicus und Albertus scolasticus. die statuta
 jechaburgensia vom j. 1372 handeln, was ich gleichfalls Hes-
 ses gütiger mittheilung verdanke, art. 16 und 22 von den
 verrichtungen des scholasticus: item decanus de amministra-
 tione cure animarum imponenda canonicis et vicariis diligenter
 intendat. scholasticus de scolarem magistro in expensis pro-
 curando, literis capituli conficiendis et scribendis, et ut in
 organis diebus festivis solenniter decantetur procuret. item
 nullus eligatur in decanum vel recipiatur scolasticum aut
 cantorem ecclesie, nisi sit de gremio ecclesie et actualiter
 prebendatus.

Scholasticus bezeichnete im mittelalter nach Ducange
 eine dignitas ecclesiastica, qua qui donatus est, scholis eccle-
 siasticis praeest, franz. écolâtre, inspecteur des écoles, wird
 aber auch oft mit magister scolarem gleichbedeutend verwen-
 det*), dem er andere mal vorgesetzt erscheint. bei dem
 bloßen canonicus braucht man weniger gelehrte bildung an-
 zunehmen, als bei dem scholasticus.

Albrecht kann das amt eines scholasticus zu Jechaburg
 nicht lange vor 1217 erhalten haben, denn 1206 bekleidete
 es noch Fridericus, dessen zwei urkunden namentlich geden-
 ken. dieser Fridericus wurde wahrscheinlich decan, als wel-
 chen ihn obige urkunde von 1217 nennt.

*) vergl. Mones zeitschrift I, 262.

Dafs in der probstei zwei scholastiker des namens Albertus unmittelbar oder schnell hintereinander gefolgt sein sollten, ist unwahrscheinlich; eher hat man in dem von 1217 und 1251 dieselbe person zu vermuten, die sich freilich zu keiner höhern würde in der kirche aufschwang.

Gesetzt unser dichter war um das j. 1180 zu Halberstadt geboren und übersetzte den Ovid in seinem dreissigsten lebensjahre, so konnte er immer noch siebzig jahre alt als scholasticus in urkunden auftreten. er mag ein stilles, ruhiges leben geführt und dem dichten früh entsagt haben.

Den regen verkehr der probstei mit Halberstadt bezeugt das datum der urkunde von 1218.

Die herschaft Sondershausen, wozu Jechaburg gehört, soll, wie mir Hesse bemerkt, nicht den thüringischen landgrafen, sondern den herrn von Sondershausen, nach dem absterben der grafen von Honstein und endlich den grafen zu Schwarzburg unmittelbar unterworfen gewesen sein. indessen mufs es mit des dichters angabe im prolog seine richtigkeit haben und der mächtige landgraf Hermann, vogt von ganz Thüringen, galt für den lehnsherrn der von Sonderhausen, deren gebiet also auch landgräfliches land war, wenn es nicht mit Jechaburg eine besondere, uns jetzt unbekannte bewandtnis hatte.

JAC. GRIMM.

AUSZÜGE AUS EINER THÜRINGISCHEN CHRONIK.

Die handschrift der universitätsbibliothek zu Jena MS. Buder. fol. 145 stammt wahrscheinlich aus Erfurt und enthält folgende stücke.

1. Wassermeistere (zu Erfurt) ampts ordenunge wie die in vbunge herbracht ist mit iren addition artikeln vertrege vnd statbuchs auch contrecte vnd eynigunge etlicher an wassern mit flissiger vlsforschung der alden anwiesunge zeusammene gelesen wie hirnach folgt. vom jahr 1483. 1468 am sunnobende nach mauricij. 1342 an sente priscē obinde. bl. 1—20.

2. Arnstädtisches stadtbuch. bl. 24^a—33^a. da sowohl die ältesten dieser stadt von dem abte Heinrich zu Hers-

feld im jahre 1266 ertheilten statuten, als auch die in der schwarzburgischen chronik des Paul Jorius oder Götze (Schöttgen und Kreysig Diplom. et script. med. aevi 1, 430 ff.) erwähnten vom j. 1415 aus dem dortigen rathsarchive spurlos verschwunden sind, so ist die auffindung dieser stadtgesetze, denen aber leider das jahr und jede andere nähere bezeichnung fehlt, um in ihnen die letzten von 1415 wieder zu erkennen, um so interessanter und schätzbarer.

Ch. G. Riccius scheint von dem dasein arnstädtischer stadtrechte in dieser handschrift, vielleicht durch den damaligen besitzer selbst, unterrichtet gewesen zu sein, wie sich aus dem was er in seinem bekannten werke (Entwurf von stadtgesetzen und statutis. Frankfurt u. Leipzig 1740) s. 245 f. darüber sagt, vermuten läßt.

3. Erfurtische statuten von 1306, bl. 45^a—54^b. überhaupt 68 artikel, hin und wieder, besonders in rücksicht auf die sprache, abweichend von den abdrücken in Walchs verm. beitrügen von teutschen rechten 1, 98 ff. u. s. w.

4. Mainzischer vertrag mit Erfurt, vom jahr 1483 uf montag nach purificationis Marie virginis gloriosissime.

5. Eobanus Hessus Rex Cyriaco Hilgnero Architriclino suo salutem. brief von einigen zeilen nebst vier angehängten distichen. gehört zu den späteren zusätzen von andern händen, wie auch bl. 93 der auszug aus Johann Agricolas deutschen sprichwörtern.

6. Thüringische chronik. bl. 98^a—327^b. sie beginnt mit den worten In den geeziten alfs vnser herre Jhesus acht vnd zeweneig ior alt wals vnd der grofse könig alexander gestorben wals do wals cyn volg in syeme here von mancherley luten gesamment vnd dy hyfsen petrioli vnd do syne gewaldigen vnd fursten dy lent in nomen dy her ön by synem lebene geteilt hatte do bleben disse vnbegabet u. s. w. diese worte finden sich völlig gleichlautend in Johann Rhotes thüring. chronik (Mencken script. rer. Saxon. 2, 1640^a), die überhaupt mit der unsrigen an sehr vielen stellen genau übereinstimmt. schlufs In dem selbin iare on dem sun- tage mia dni wart durch maregrauen Albrechten von Brandenburg ein fruntlich tag vorramet vnd gemacht gein Eger

vnd gehalten gein dem koninge zu Bemen. *die folgenden, wahrscheinlich zum theil beschriebenen blätter sind ausgeschnitten.*

RUDOLSTADT.

L. F. HESSE.

Kleidertrachten in Thüringen 1430 u. ff. j.

(bl. 248^a — 249^b). Es was in dem lande zu Doringen etliche vorgangen iare bis her vnde vordir wegis vil mer jare her noch bis das man schreib tusent vierhundert xxx iar szo ober swenglich grofse kostlikeit ¹⁾ an gesmücke der fursten grauen herren rittern knechten burger vnde yren frowen sone vnde tochter mit vele silbers das sie an sich leyten, als mit grofsenn falsungen grofse glocke, dorane etliche von x marke, etliche von zwölffe, von xv von xviij adir xx marken addir mer. auch etzliche trugen winische ketin von iiij ader vj margken, ouch sust kostliche halbsbande vnde grofse silberne gortele vnd mancherley spangen.

Abir hir noch in dem jare also man schreib mcccexliij jar da word alle montze in dem lande zu Doringen nidder geslagenn vnde is ging eyn ytele nuwe muntze ufs. wie die gethan was das findet man klerlich in deme selbin jare hyr noch eygentlichenn beschriben. die selbe nuwe muntze wart wol bestentlich angehabenn, abir sie bestunt mit den ufsgegangen korne nicht lenge vnde nam von jare zu jare abe, noch dem als ein marg silbers in dem lande vff dise zecit nicht mer gelt wan vij schog ader vij gulden, fant sichs hir noch in dem falle der montze das eine marg silbers gelt von uffstigunge der guldin vnde wart xiiij schog gelden, als man das hernach an sinen enden beschriben wirt finden, vnde is stunden auch uff mancherley muntze in dem lande zu Doringen, zu Miesen, zu Helsen vnde vff dem Eißfelde uff, die sich an meisten alle silbers vnnde pagemundes in Erforte vnnde ym lande alymbe erholte. dauon nu solche kostlikeit als hievor berurt ist wurdin sere abenam, wan die muntzemeister das mentzeln in die muntze uff koufften, auch vil gutes gefelsis von silbern koppfen schalenn spangen vnde von allerley silber wergke, das in die muntze bracht vnde

1) *am rande* von grosen gesmiske in Doringen von silber vnd wie dafs vor kortz vorging.

vorkoufft wart, dauone solche grofse kostlikeit vnderging, so das des selbers ym lande wenig bleib vnde ouch vorder wenig vorerbeit ader getragenn wart.

Es was auch in den selbin jaren das mane vnd frowen grofse cleidunge ²⁾ von kostliche gewande mit gar vil zuhawen loden dor ane trugen, so das manche vrowen ouch jungfrawen vnde manne zu eyne lodechtin rogke xv xvj addir xvij elle gutes gewandes liefsin snide. die edelu vnde die rieche frawen iungfrowen vnnd auch dy manne liefsin vj ellen gutis gewands snyten zu eyner lodichtin kogilu ³⁾. so tane lodin wurden danne ym alter zu nichte mer nutze.

Es was ouch in den selbin geziten gantz loufflig das die jungen manne vrowenn vnde jungfrawen ouch dinstknechte zu festin hochzeiten vnde ouch gemeinlich alle heilige tage rote schu ⁴⁾ von loeschfellin trugen vnd etliche spitzige snebelle ⁵⁾ darane, vnde die houelüte vnnde sust junge gesellenn an iren stefflin vnde kostliche gezcuge vff yren pferdin. dis vnd alle dy kostlikeit hieuor berurt wert eine zzeit der iare vnde vorging wedder zu siner zzeit, vnde is quam alle wege eine nuwerunge, als sich das den noch alle nachfolgende iare allezeyt begeben vnnde uffstehit in den landen, als sich den das hirnoch in dis buch yn zuschreibin nicht vorhaldin mag werdin.

Es trugen auch die manne uff dieselze zeit kortze cleider ⁶⁾, so das sie eren schemen kome bedacktin, sundern sie hatten zewene langermele, der hingen sie eynen hinden vnde den andirnn forne nedder, damete sy sich bedacktin: vnde die vrouwin vnde jungkfrawen trugen ende (enge?) rocke mit grofsin soymen vmme den ars vnd vmbe den hals weren sie blos das sie yre brüste und (nit?) bedackten vnnde die mans geschlechte trugen kleine kogilchin.

(bl. 286^a.) ⁷⁾ Indem lxx iar der mynner zeal quam mancherley nuwe cleydunge in die land, so als man fyndet hieuorne in dem capittle mccccij jar. wie kostlich is in den

2) *am rande* von der cleidunge mit den zeu(ha)wen loden in Doringen. 3) lodichte kogelu. 4) rote schue. 5) schnebellichte schue. 6) kurtze kleider.

7) *am rande* 1465 Neu cleidunge in die land komen ist zubesorgenn, es wirt mehr vbls mit komen sein.

landen uff die zeit was ann smugke vonn silber wergke vnnde an kleydunge, had sichs nu gleich gewandelt das is als gar nehirlich ist wurdden, das ein menlich persone so kurtze rocke vnde mentele tragenn vnd das ore vnder joppin in der mytte des liebis wendin, das sie yren schemen nicht mogen bedecken, das nu vor togintlichen fromen frawen vnnde jungkfrawen eyne grofs missestehin ist ¹⁾). das nam nu ein erbar rath zw Erffurt zu synne vnde tetten ein gebot alle denn iren vnnd satzten ein entzel die lenge der kleydunge, wie die sie sülden, vnnde wer der iren also das nicht hilde vnnde mit den kortzin cleidern zu tantzenn, zeu strafsinn addir zu kirchen ginge vnnde dem rathe besayt würdde, den ²⁾) büfste der rath vmbe ein gulden. von denn ihenen die nu die büfsenn gobin wart dem rathe vaste büfse. is werte aber nicht sere lange, is begunste waste widder an zw gehin.

- 1) itzund sol es auch fein vnd wolstehen vond ein ehre sein sonderlich zu hoffe kurtze cleider das man eim in hindern sith, got stroffe
2) das mus ein heillig man sey

Gedicht von der eroberung des schlosses Wachsenburg im j. 1451.

(bl. 308^b — 310^a.)

In dissenn louften was so balde in der stad Erffurthe ein fromder persofant, ein sprecher, der machtelß balde ein getichte vonn den berurten geschichten vnd mit namenn das die vonn Erffurthe Wassinburg gewonnen hatten. das getichte lutet alzo.

Liedt wie di Erffurdter Wassenburgk gewonnen.

O hoer got,
schigke mir rath,
das ich tichtende sie
eynem fursten frie,
wie man yn habe wolt vortriebin.
man suchte eyn fund,
der wart do kund,
als ufs Borgund
mit grofen fromenn
denn vil edelenn leuwenn.

or (Er?) wulde sin nicht,
 er hat geschicht,
 eyn sulchs laze zw stuckin
 edilir dm (?) zu vorsicht
 des saltu nu gedenckin.

in dynem hoff
 des sage ym lob,
 vnd thu daz mit zeuchten,
 vnnd behalt das swert in der hand,
 nicht lofse dir bandt,
 so beheldestu haft,
 o furste langraff,
 so muß man dich vmmer furchten.

(G)raue zu Landiſsberg,
 behalt dine sterg,
 dem adel mit,
 vnd die stete,
 so machestu pfaltzgraue blibe.
 in Doringen land
 furste hoch gnant,
 die ritterschaft
 halt in haft,
 die stete laßenn dich nicht vortribenn.

Der stete gunst
 brengit gute brunst,
 sy helffenn schande brechin,
 sie stiftenn zewar
 keyne vbiltad,
 vnnd sin denn frae (?) sprechin,
 vnnd wer yn gehorcht,
 der darff keine forcht
 nummermer besitzenn.
 so were in allir werlt
 fry zeugestellit,
 beide arm vnd riche
 nertin sich glich
 vnnd wurde kein man vorletzt.

ir edeln stete
 vnnd ouch rethe,

ich sage vch dang
 in mynem gesang,
 gros ere,
 sint das ich rure,
 man saget ifs vch vmmer
 dannng fromenn.

Es ging ouch an
 der sinē (?) syn
 vnnnd gunst sich tad gobin,
 ir todet ym
 uwer hulff schin,
 die zeucht was wol zw lobin.

Vorgefst ir das,
 furst vonn Sachsenn,
 des sal ich vch nicht getruwenn,
 si sulden bedenecken bafs
 beide von Sachs,
 uwir willekeit
 was yn bereit,
 ich hoffe is solle uch nicht ruwenn.

ir edeler furst,
 mich dornoch durst,
 der stete frede,
 die haldin stede,
 nicht laz sie beladinn
 uf uwer strafse
 nicht lafsit lofsit bedofse
 ettliche knabenn,
 die her drabenn.
 sie komen dicke zu schaden.

ir fursten vnd herren,
 das sullet ir weren,
 die vnder vch sin geselsin,
 dy stete y eren
 vnd beschirmen,
 yren dinst y nicht vorgefsin.

(D)er eren truwe,
 o furste nuwe,
 mercke nu,

dine hulfe thu
 nicht nyder, stand in den noten bey,
 so bistu fry,
 ia tustu das,
 so wirt dir baz,
 sie losenn dich nicht vortribenn.

Die stete habin mud,
 domit daz gut,
 vnd ouch dy sterg,
 vnd y dy werg
 können sie wol gestellin.
 zeu eyne storm
 synt sie vorn
 durch yre gewalt.
 furste hochgestalt,
 hielf yn dy knaben fellin.

Die ynn thun,
 dy brennge zu sun
 vnnd das laster letzin.
 zwischen herrin vnnde stetin
 mache frede,
 so mügenn wir ergetzin,
 rietin zw hoff
 durch vnsir dorff
 mit stechin vnde brechin,
 do sehin wir die frowelin zcart
 vonn hoer art.
 ein mündelin rod
 gehit ufs nod,
 sulde ich mich an ir rechen.

Ja Wassinburg
 das wart zustort
 durch mechtige stett
 vnnd ouch yre rethe,
 als ich das kan bewiefse.
 yren buchfsen schal
 horte man vbir al
 ym lande wyt,
 dauon man syet,

hirvmbe sint sy zu priefsenn.

so (si?) stunden bey
dem fursten fry.
o furste, du daz erkennen.
es worenn ettliche stett,
dry (?) sie hülffenn dir laster schenden,
das dir geschach
vor manchen tag,
das hülffenn nedir brechin.
man sach yr banyr also schon
alvor dem plan,
manchen buchfsen schos,
denn mann do schos,
sie wuldin is selbir brechin.

in Doringen lantgraff,
der stete lob
gantz stete halt,
furst hoch gestalt,
ste dir bie in noten.
ja keinen zorn,
furste hochgeborn,
keinen mutwillen stifte
vnnnd laz sie nicht vorschrotenn.

(S)ie hat gethan als beddirbe lute
an iren landis herren,
sie stundenn yme bie als mit der hut,
das ist wol zcu meren.

Ja das nicht vorgifs,
maregraue vonn Mielsenn,
laz dir sie gedenckin,
ab sie diner bedorfenn sin,
thu hülffe ynn schin,
denn stetin gut,
das macht gud blud,
so wirst du nicht vorkrenckit.

Erffurt, ein kron
in Doringen schon,
dorynne du bist das rys,
din lob do durch zw prys,

Molhufsenn, da bey
 Northusen fry,
 sy hann sich genert
 al durch das swert,
 wie muchte ich das volpriesenn.

Ein silbern rad ym rotenn feylt
 had sich zu storme gegeben,
 Molhusenn ich do selbir melt,
 yr banyr sach man swebin,
 der adeler hoch
 Erffurt hielt denn druch,
 als ich das han vornommenn,
 Northusen daran tast,
 sie hieldin vast,
 der fursten gunst
 was ynn brunst,
 man seit is ynn sicher fromen.

Wilhelm in schutz,
 bewar din witzt,
 in diner gunst
 sie yn zu dinst,
 darff dich nicht ruwenn.
 ja du, din land
 stund in fromder hand,
 do stunden sie dir bie,
 di stete drie,
 gentzlichen in iren truwenn.

durch die vitzthum was din laut vorher
 vnnde zeu grofsen schaden komenn,
 Dornborg were noch vnuorstort
 vnnd Wassinburg were nicht gewonnen.
 noch daran, furst, gedencke,
 furste, nicht enweng,
 vnnd laz sie nicht vordringen,
 vnnd halt an die du ufsirkornn,
 furste hochgeborn,
 dyne lande in frede stamm (stan?),
 manch arm mann
 mag nu frolich singenn.

Ir fursten vnn̄d rethe,
 nu haldit io denn steter̄n gantz,
 spelit glicher schantz.
 is mag uch nicht geschaden.
 in der fursten stad
 gar wol der stete hülffe abir vbir laden weret
 mit enchir (?) last,
 sie halden fast,
 ir müget daruff hoffin,
 wurdit ir mit schaden an getast,
 si hülffen vnrecht straffen.

Ja Erffurtes stergke
 vor Wassenburg
 hat sich wol erswungen
 mit manchem edelenn da bey,
 o stad so fry,
 du hast vorstoret,
 vnrecht gevert,
 heymeliche dugke vordrungen.

Dis getichte han ich geticht
 denn fursten gros,
 grauenn genoz,
 rittern vnn̄de knechtin diesser lant,
 vnn̄d denn stet̄in spat vnn̄de fru,
 gotliche crafft
 sie din haft
 vnd laz sie nicht schend̄in,
 vnn̄d schigke vnns y domete vnnsir sunde
 zcu erkennen.

O mater gracie,
 vor vnns bete,
 thu vns dine hülffe sendenn,
 teyle vnns mete din hemmelrich
 vnn̄d du vns nicht vort̄erbin.
 o edele rose vonn Jericho,
 mache vnns fro
 in gotlichem werg,
 spricht Rosenberg,
 vnn̄d laz vns nicht in sunden sterbin.

DAS BÄNKELSÄNGERLIED VOM HERZOG ERNST.

(vergl. 7, 290 ff.)

Herzog Ernst,

i n g e s a n g s w e i s .

(holzschnitt)

- 1 ES was ein herr was erentreych
Geheyssen Kayser Fridereich
Als wir nun hören sagen
Doch niemand weyß zû diser frist
Wo er doch ye hin kummen ist
Man hört jn weyte klagen
Beyde Ritter vnd auch die knecht
Landleût vnd auch Burgere
Keyn recht mocht on jn werden schlecht
Wo es im land nun were
Welcher wider recht het gethan
Zû hulden mocht er kummen nit
Ein schwere hûß mûst er bestan.
- 2 Er nam das aller schönste weib
do ye gewan eyns Fürsten leib
Vnd ymmer möcht gewinnen
Sie het ein son vnd das ist war
Er war alt vier vnd zwentzig jar
Er wolt mit seynen synnen
Dem Kayser haben vergeben
Man thet den Kayser warnen
Der Kayser stalt jm nach dem leben
Fürwar er müsts erarnen
Hertzog Ernst was der son genant
Der Kayser het jm than den todt
Het jn die mûter nicht versandt.
- 3 Die mûter het den sun so hold
Gab jm silber vnd rotes gold
Rofs harnisch vnd auch leûte
Sie thet jm manchen süßen segen

- Sie sprach, der lieb Got sol deyn pflegen
 Ymmer vnd auch all zeyte
 Von frewden bin jeh worden blofs
 Wie sol mir nun geschehen
 Meyn jomer der ist worden grofs
 Sol jeh dich nymmer sehen
 Zû hand wurden jr augen rot
 Ein zeher dem andern nit entwich
 Recht sam der son leg vor jr todt.
- 4 Sie küfst jn lieblich an seyn mund
 Sie sprach, nun spar dich Got gesund
 Damit für er seyn strasse
 Sein gesind was michel vnd grofs
 Ach Got wie hart jn das verdrofs
 Yedoch fand er ein masse
 Er sprach, verzer jch nun meyn güt
 Wo nym ich anders mere
 Dannocht so bin jeh vnbehüt
 Vnd fürcht mir also sere
 Seynem gesind gab er vrlaub gar
 Also schied sich der Herr von jn
 Sie sprachen, wöll Got das er wol far.
- 5 Dann eyner der was jm wol erkant
 Der het erfahren manche landt
 Vnd was ein Graff genante
 Auch frembde sprach was jm wol kundt
 Er kundt sie reden durch seyn mund
 Vnd was jm wol erkante
 Er het erfahren nahend vnd weyt
 In manches Fürsten lande
 Das halff jn wol zû aller zeyt
 So es jm kam zû hande
 Also in manchem Fürstenthûm
 Darinn er oft erlanget het
 Von manchem Fürsten grossen rhûm.
- 6 Denselben er bey jm behielt
 Wann er keyn trew an jm verhielt
 In aller seyner schwere
 Er sprach, nun bist du weyls genûg

Vnd darzû Edel vnd auch klûg
 Milt vnd auch mütes gere
 Deyns leybs bist du wol ein degen
 Das red ich sicherleychen
 Des lebens hab jeh mich verwegen
 Wir wôllen fürbaß streychen
 Da wir noch beyd seind vn bekant
 Die Thonaw fûren sie zû thal
 Durch Vngern in Kriechen land.

- 7 Der Graff sprach, edler Fürst wo hin
 Stehet ewers hertzen begird vnd syn
 Da hin wil ich gern streychen
 Wann aller liebster herre meyn
 Allwegen wil jeh bey euch seyn
 Von euch wil jeh nicht weychen
 In allem herr das euch an gat
 Red jeh gar vnuerporgen
 Meyn leyb herr bey euch bestat
 Den abendt vnd den morgen
 Was jr gebietet alle zeyt
 Das vnser beyder nutz mag seyn
 Vnd vnser seel nicht darumb leyd.

- 8 Er sprach, vil liebster diener meyn
 Ich thû dir meyner hillfe scheyn
 Wo es dir nun gefelte
 Du bist von Adel hoch geporn
 Darumb hab jeh dich aufserkorn
 Vnd gentzlich aufserwelte
 Aufs aller meyner Ritterschafft
 Des laß du mich geniessen
 Wann selber müst du han die krafft
 Das jeh nicht wil beschliessen
 Vor dir alle meyn heymlichkeyt
 Wes du begerst zû aller zeyt
 In deynem dienst bin jeh bereyt.

- 9 Darzu must du selber herre seyn
 Der Graff sprach, edler herre meyn
 Es schadt doch ewern ehren
 Do sprach der Fürst demütigklich

O edler Graff so bitt jeh dich
 Wilt du mich recht verhören
 Merck wie jeh dasselbig vermeyn
 Hab darinn keyn verdriesse
 Wir wöllen gentzlich brüder sein
 Redt er mit worten süsse
 Was Got von vns beyden haben wil
 Der Graff der sprach, so sitz wir auff
 In Gottes namen faren wir hin.

Hertzog Ernst für die Thonaw zû thal.

(holzschnitt)

- 10 Die Thonaw fûren sie zû thal
 Der meyl so vil wol one zal
 Zû eyner Stadt was gûte
 Bey eynem berg der was so grofs
 Vnd da die Thonaw durchhin schofs
 Gar wee was jn zû müte
 Hertzog Ernst fragen da began
 Ob er dardurch môcht kummen
 Es antwort jm ein alter man
 Ich hab doch nie vernumen
 Das keyn mensch sey kummen hineyn
 Niemand weyfs wohin das wasser kumbt
 Ir mügt lieber herausen sein.
- 11 Hertzog Ernst bedachte sich
 Wie jn der Kayser zornigklich
 Gethan het in die Achte
 Begreyfft er mich so leyd jeh not
 Vil lieber kiefs jeh hie den todt
 Gar recht er sich bedachte
 O du lieber geselle meyn
 Laß dich sein nicht betrûben
 Laß es alhie gewaget seyn
 Den sack wol an die Rüben
 Wir haben gûtes also vil
 Seyd jeh mit euch aufs kummen bin
 So halt jeh mit euch alle spil.
- 12 Hertzog Ernst vnd auch seyn man

Die zwen Herren lobesan
 Waren gar frembde geste
 Sie hetten beyde heldes müt
 Sie kauften ein schiff das was güt
 Das liessens bschlagen veste
 Mit eysen vnd mit stahel hart
 Als sie es wolten geniessen
 Sie wisten nicht jrs endes fart
 Das mocht sie wol verdriessen
 Vnd wo das wasser gieng hineyn
 Sie speyften sich wol auff ein jar
 Beyde mit kost vnd auch mit weyn.

- 13 An eynem morgen trügens an
 Was man zû notdurfft solte han
 An speyfs vnd auch an rate
 Darzû den aller besten weyn
 So er doch in dem land mocht seyn
 Darzû jr sarenwate
 Ir glenn vnd auch jr scharffe schwerdt
 Behielten sie mit sinnen
 Sie verkaufften jr gûte Pferdt
 Vnd eylten bald von hynnen
 Sie zugen in den berg hineyn
 Ir keyner kam herwider aufs
 Der singer der wolt trincken weyn.

- 14 Sie schlugen auff jr liecht so hell
 Das schiff gieng aufs der massen schnell
 Auch was der berg so enge
 Hertzog Ernst aber da sprach
 Es dunckt mich keyn gut gemacht
 Ob wir alhie die lenge
 Solten in disem berge seyn
 Des mögen wir nicht geniessen
 Er sprach lieber geselle meyn
 Laß dich seyn nicht verdriessen
 Wir mögen nun nicht abelan
 Wir dörfften vns nicht han geschembt
 Het wir gefolgt dem alten man.

- 15 Der vns das widerrathen hat

- Nun wiß wir nicht wie es vns gat
 Das wasser sie da zucket
 Es stieß sie in die finster hineyn
 Do hetten sie nymmer tages scheyn
 Ir liecht das ward getunckelt
 Der nebel vnd die dicke dunst
 Dauon jr liecht ward kleyne
 Recht sam es wer gewesen ein prunst
 So sahen sie darinne
 Ja sprach der Fürst so lobesam
 Nun wiß wir nicht wie es vns gat
 Es möcht vns an das leben gan.
- 16 Im antwort der geselle sein
 Er sprach, vil edler herre meyn
 Nun habt ein güt gemüte
 Wann Got vns wol gehelffen mag
 Vnd das wir kummen an den tag
 Durch seyn vil werde güte
 Seyner gnaden ist all welt vol
 In berg vnd inn gefilde
 Derselb vns auch hie helffen mag
 Aufs disem berg so wilde
 An speyß haben wir gūten rat
 An Got sol wir verzagen nit
 Seyd vns das schiff zū thal wol gat.
- 17 In disem grawsamlichen hol
 Gefiel jn das wesen nicht wol
 Sie horten grosses prausen
 Als oft das wasser thet ein fal
 Wie laut es in dem berg erhall
 Darob begundt jn grausen
 Sie mochten hinauß sehen nicht
 Ir liecht was vil zū kleyne
 Das sie das schiff hetten gericht
 Von manchem grossen steyne
 Sie müstens selber lassen gan
 Sie mochten jm gehelffen nicht
 Daruon das schiff vil stöß gewan.
- 18 Sie rüfften beyde frū vnd spet

Zû Got, das er jn hilffe thet
 Mit seyner macht so grosse,
 Vnd thet das an der rechten zeit
 Seyd vnser schiff zû beyder seyt
 Nympt manchen grossen stosse
 Es mag die leng geweren nicht
 Du helffest dann vns besunder
 O reycher Got halt vns in pflicht
 Würck mit vns deyne wunder
 Vnd las vns hie verderben nicht
 Hilff vns aufs disem finstern hól
 Das wir schawen des tages liecht.

- 19 Sie hetten da der freud nicht vil
 Sie wisten nicht jr endes zil
 Wo hin sie würden fliessen
 Ob sich das schiff zû stucken stiefs
 Vnd sie in wilden wogen liefs
 Ir leben da verliessen
 Sie mochten wider keren nicht
 Das was jr grosse klage
 Sie fûren krumb vnd vnuerricht
 Wol auff dem wilden wage
 Vnd die nacht lieff es also drat
 Manch hundert meyl durch den berg
 Reyn mensch der zal nicht wissen hat.

Hertzog Ernst hawet den Karfunckel.

(holzschnitt)

- 20 Sie fûren durch den berg hineyn
 Gegen jn gieng ein liechter scheyn
 Ir liecht das ward gar tunckel
 Ein ander liecht jn da erscheyn
 Vnd das was gar ein edler steyn
 Geheyssen der Karfunckel
 Hertzog Ernst schluge daran
 Mit seinem gûten schwerdte
 Bis er der steyn wol zwen gewan
 Nicht mer er da begerte
 An liecht jn fûrbafs nit gebrast

- Sie gesahen von des steynes krafft
 Recht sam es wer der Sonnen glast.
- 21 Den steyn legten sie da entpor
 Sie gesahen besser vil dann vor
 Do sie als wol gesahen
 Ir vorigs liecht was vil zû kleyn
 Ein liechten schein gab da der steyn
 Sie gesahen weyt vnd nahen
 Sie hetten seyn gûten gewin
 Vnd kam jn wol zû stewre
 Sie sahen in dem berge hin
 Fürbafs die grossen knewre
 Daran das schiff gestossen het
 Sie layten es mit fûg daruon
 Das es keynen schaden mer thet.
- 22 Do sprachen die zwen lobesam
 Reyn solchs wunder jch nie vernam
 Als hie in disem berge
 Das liecht bringt vns gûten gemach
 Vnd jch mit augen nie gesach
 Reyn wildere herberge
 Darinn vns Got begabet hat
 Auff diser reyfs so schwere
 Das vns an keynem liecht ab gat
 Noch so steen wir in schwere
 Wir habens lang getriben an
 Ich fürcht der reyfs werd vns zû vil
 Vnd zû wenig zeyt auff der pan.
- 23 Der steyn sie durch den berg hin bracht
 Wol auff dreyssig tag vnd nacht
 Der steyn jn als wol leuchte
 Hertzog Ernst alda für sich sach
 Es daucht jn gar ein gût gemach
 Gar recht jn da gedauchte
 Wie das er sech der Sonnen glantz
 Gar wol ward jm da zû mûte
 Er sprach, nun ist meyn freud so gantz
 Vnd Got ist ye der gûte
 Seyd das wir kummen an den tag

- Zû ruck liessen sie da den berg
 Eyns Fürsten haufs da vor jn lag.
- 24 Darnach do schiffens an das landt
 Die gegent was jn vnbekandt
 Sie westen nicht wo sie waren
 Ja Hertzog Ernst der sprach also
 Ich bin nicht traurig vnd nicht fro
 Wie sollen wir nun gebaren
 Ich meynt das weder kirch noch klaufs
 Wer in dem berg so wilde
 Nun stehet alhie eyns Fürsten haufs
 Das nympt mich grofs vnбилde
 Was Heyden herren mags geseyn
 Wir sollen zû der Burg dar gan
 So thût es lieber herre meyn.
- 25 Sie giengen zû der Burg hinan
 Die pforten fundens offen stan
 Die Burg was vnbehûte
 Hertzog Ernst aber da sprach
 Ich meyn das ich solchs nie gesach
 Das keyn Burg ye so gûte
 Leer stünd es weren leût darbey
 Was wilt du das ich meyne
 Das lant mag leût wesen frey
 Stehet die Burg hie so eyne
 Sie giengen in die Burg zû hand
 Rûfften, wo ist ein Bidermann
 Der weifs vns fürbas in die land.
- 26 Sie horten das niemant nichts sprach
 Do giengen sie in die gemach
 Sie truncken vnde assen
 Sie funden alles des genûg
 Vnd das ein land doch ye getrûg
 Hört was sie sich vermassen
 Sie wolten bleyben vber nacht
 Bifs das die leût dar kemen
 Also hetten sie sich bedacht
 Wolten das land vernemen
 Sie sahen weyt für in das land

Ein heer was michel vnd auch grofs
 Kam zû der Burge dar gerandt.

- 27 Die abenthewr die sagt vns das
 Wie das ein reycher Kônig was
 Der was der schnebleten leûten
 Der het dem Kônig von Indian
 Ein grossen hertzen leyd gethan
 Ich wils euch gern bedeuten
 Er was gezogen in das land
 Dem Kônig von Indian
 Er het jm genummen ein pfand
 Das was sein Tochter so schon
 Der Kônig der schnebleten leût
 Hertzog Ernst sach das here wol
 Gen der Burg ziehen zû der zeyt.

- 28 Er sprach, liebster geselle meyn
 Nun thû mir deyner hilffe schein
 Alhie an disem orte
 Wie wôllen wir dise Burg bewarn
 Vor diser grawsamlichen scharn
 Beschliessen wir die pforte
 Der Graff der sprach, das rath jch nit
 Wir môgen nicht genesen
 Wir wôllen schawen disen ritt
 Was volcks es môge wesen
 Wir wôllen in ein winckel stan
 Das theten sie vnd sahen zû
 Do kamen vil schnebleter man.

Wie die schnebleten leût kamen, vnd brachten des Kônigs
 tochter von Indian.

(holzschnitt)

- 29 Sie kamen dar mit reychem schall
 Sie fürten den Kônig auff den saal
 Vnd er trûg auff ein krone
 Die was mit gold wol beschlagen
 Vil edler steyn mocht sie tragen
 Seyn gewand leucht gar schone
 Es was mit Perlen wol vmbleyt

O wer möcht es vergelten
 Die Junckfraw jren kummer seyt
 Sie gundt den König schelten
 Sie sprach, wie sol es mir ergan
 Ir habt mich bößlich gestolen
 Dem reychen König von Indian.

30 Der König west nicht was sie sprach

Wann er sie lieblich ane sach
 Er nam jr schneeweyßs hende
 Er truckt sie in die hende sein
 Das gab jm minnicklichen schein
 Sie klagt jr grofs ellende
 Er vmbfienge das Junckfrewlein
 Der lieb jn seer geluste
 Dieselbe hübsche junckfraw feyn
 Gar offte er sie da kufte
 Er truckt sie zû jm an der stund
 Ein schnabel grofs vnd vnghewr
 Stiefs er der zarten in den mund.

31 Die junckfraw jâmerlichen schrey

Sie sprach, nun ist meyn freud entzwey
 Erst meret sich meyn leyden
 Das jch dem vngefügen man
 Sol alhie wesen vnderthan
 Lieber wer jch verscheyden
 O mocht jch nicht ersterben ee
 Der jâmerlichen stunde
 Mir thût sein grosser schnabel wee
 Wol in dem meynen munde
 Der König west nicht wie jr was
 Er meynt es wer jr bests gesang
 In jrem land sunge sie das.

32 Der schnebler trib der freuden vil

Mit der Junckfrawen one zil
 Darzû manche vnweyse
 Sie sprungen mit der magdt so seer
 Der schimpff der was jr gar vnmer
 Sie mocht auch nicht der speyse
 Ir was keyn frewde da zû mût

Dann mit weynen vnd mit schreyen
 Sie erbarmbt da den Fürsten güt
 Vnd auch den Graffen freyen
 In was wol vmb die junckfraw leyd
 Noch dorfften sie sich nicht melden
 Der schnebler heer was also preyt.

- 33 Die nacht was finster vberal
 Man fñrt den Rñnig von dem saal
 Hyn an ein beth was weyte
 Das was gar kñstlich bereyt
 Man hat die junckfraw dran geleyt
 Ir was gar lang die weyle
 Er legt sich zñ der junckfraw feyn
 Do schrey sich die vngemñte
 O wo seind nun die freunde meyn
 Die mich solten han in hñte
 Vnd wirdt mans heynt nicht vnderstan
 So mñfs ich den schnebleten man
 Fürbafs zñ eynem manne han.

- 34 Hertzog Ernst sich alda versach
 Hñrt was jm vor vnd nach geschach
 Ja jm vnd seynem geselle
 Er sprach, geselle vnuerzagt
 Wir wñllen helffen diser magt
 Es kost recht was es wñlle
 Es mñfs alhie gewaget seyn
 Die wñrst wol an den bachen
 Der Graff sprach, lieber herre meyn
 Wir wñllen vns zñ jr machen
 Vnd sollen jr heynt beye stan
 Hilfft vns Got das vns gelinget
 Vns danckt der Rñnig von Indian.

Hie erschlecht Hertzog Ernst den schnebleten Rñnig.

(holzschnitt)

- 35 Der schneblet man gar sere facht
 Mit der Junckfraw die langen nacht
 Er kundt sie nicht bezwingen
 Vnd das sie thet nach seynem mñt

Als man jhenhalb Reynes thût
 Er gund seer mit jr ringen
 Hertzog Ernst der stiefs auff die thûr
 Den Kûnig er da erschreckte
 Er zog sein gûtes schwert herfür
 Den Kûnig er da weckte
 Er schlûg jm ab das haupt seyn
 Er sprach, wol auff gen Indian
 Du aufserwelte Junckfraw feyn.

- 36 Vnd do der schlag also ergieng
 Die junckfraw den herren vmbfieng
 Mit weyssen armen plancke
 Sie sprach, o lieber herre meyn
 Meyn mûter ist ein Kûnigin
 Sie mag euch gar wol dancke
 Meyn vatter ist ein Kûnig reych
 Vnd hat so vil des gûtes
 Vnd ist das jr erlôset mich
 Er ist eyns milten gmûtes
 Bringt jr mich wider heym zû land
 Ich sprich er gibt euch zû eygen
 Ja Indian das gûte land.

- 37 Darnach do sahen sie zû hand
 Die schlüssel hangen an der wand
 Die zû der Burg gehorten
 Sie sperten auff thûr vnde thor
 Manch starcker rigel was daruor
 Die schnebler gar nichts horten
 Die warheyt jch euch sagen sol
 Es gieng als sie nur wolten
 Die schnebler waren müd vnd vol
 Des haben sie entgolten
 Sie hetten beyd ein kurtzen syn
 Wie sie die schönen Kûnigin
 Brechten von der Burge dahyn.

- 38 Ja Hertzog Ernst do an sich nam
 Vnd was jm vnter wegen kam
 Die letz kundt er jn geben
 Er were doch kleyn oder grofs

Der brawt er sicher nicht genofs
 Es galt yedem seyn leben
 Sie giengen beyd in eynen stal
 Da stunden Rofs darinne
 Hertzog Ernst het alda die wal
 Er nam drey nach seym synne
 Darauff rittens all drey hindan
 Des morgens fand man ligen todt
 Vil manichen schnebleten man.

39 Ir kleynat namen sie mit jn
 Die sie brachten mit jn dahin
 Vnd auch jr gûten wehre
 Das ander bleyb dahinden stan
 Wer sich des hat genumen an
 Des achten sie nicht sere
 Sie hetten da zû beyten nicht
 Mancher schnebleter manne
 Die stunden auff in der geschicht
 Vnd eylten da von danne
 Die Junckfraw hetten sie verlorn
 Den Kûnig und manchen schnebler
 Die schmacheyt thet jn allen zorn

40 Wie es jn doch ergangen ist
 Sing jch euch yetzt zû diser frist
 Allen wol von der mayde
 Wie sie die zwen brachten von dann
 Ja Hertzog Ernst vnd auch seyn man
 Es kam jn nicht zû layde
 Sie ritten beyde tag vnd nacht
 Bifs sie kamen zû lande
 Ir keynes essen nie gedacht
 Bifs das man jr wol kandte
 Sie müsten reyten weyt vnd preyt
 Vnd auch durch manche gute Stadt
 Des was die junckfraw gar gemeydt.

41 Do sie also kamen von dann
 Die herren beyd gar lobesan
 Sie seind des wol zû preyse
 Mit jn die jung Kûnigin reyn

Vnd auch die zwen Karfunckelstein
 Behielten sie mit fleysse
 Sie eylten alda schnelligklich
 Was sie mochten eriazen
 Der Graff sprach, edle junckfraw reich
 Ob jr vns wöllet sagen
 Wie was die sach vmb euch gethan
 Das sie euch gefangen fürten
 So mancher schnebleter man.

- 42 Sie sprach zû den Herren behend
 An meynes vatters hope seind
 Gar vil seltzamer leüte
 Ein schnebleter was vnter jn
 Durch den jch hie verraten bin
 Wol zû der selben zeyte
 Er legt zû erst seyn hand an mich
 Vnd do es jm ward eben
 Auff jn het jch keyn sorg sprich jch
 Das er mich solt hin geben
 Er bracht mich in das ellend meyn
 Dasselb bracht grofs trauren zû hand
 Dem vatter vnd der mûter meyn.
- 43 Noch mer so thû jch euch bekindt
 Sie kamen heymlich in das landt
 Vnd hetten da vernummen
 Wo jch oft reyrt kûrtzweylen hin
 Für eynen wald stund vnser syn
 Sie waren vor dar kummen
 Ich reyrt allein wol in den wald
 So gar in kurtzer stunde
 Der schneblet man kam also bald
 Vnd hielt mir zû meyn munde
 Das jch keyn geschrey mochte han
 Vnd all zu hand kamen gerandt
 Vil manicher schnebleter man.
- 44 Sie fürten mich gar bald mit jn
 Vber ein wasser schiffstens hin
 Sie zugen on gebrechte
 Durch manchen grossen finstern wald

Vor leyde was mir heyfs vnd kalt
 Ich kam in grofs anfechte
 Tag vnd auch nacht ritten sie seer
 On alles nider legen
 Der schneblet Rönig kam mit eym heer
 Gar krefftigklich entgegen
 Ich müst alleyn vnter jn stan
 Sie fürten mich gar bald dahin
 Da jr mir habet hilff gethan.

45 Des jch euch nit verdancken kan
 Ir werden herren lobesan
 Ich mag sein nit emperen
 Was herren jr nun mögt geseyn,
 Der Graff sprach, Edle junckfraw feyn
 Ich sag euch das so geren
 Hertzog Ernst heyst der herre meyn
 Ist von Adel hoch geporen
 Vnd so ist es die müter seyn
 Ein Kayserin aufserkoren
 Auch so bin jch ein Graff so frey
 Vnd der jm wol gedienen kan
 Vnd in den nôten wonen bey.

46 Wir haben abenthewr begert
 Der seind wir worden wol gewert
 Bifs wir daher seind kommen
 Wir füren durch eynen finstern bergk
 Auff eynem grossen wasser werck
 Lang zeyt wir darinnen namen
 Wir wöllen euch das thûn bafs bekandt
 Wie es vns sey ergangen
 Wenn wir euch bringen heym zû landt
 Nach dem thût vns verlangen
 Sie meynten jr sorg het ein end
 Erst kamen sie in grosse not
 Die gieng jn kûrtzlich in die hend.

47 Nun hôrent was jn da geschach
 Des morgens do der tag her brach
 Auff eynem weyten gefilde
 Do lagen starcker Rysen drey

Der eyn sprach, nun lûgt wie jm sey
 Ich sich drey menschen bilde
 Die müssen vns geben eyn pfand
 Wir lassens sunst nicht reyten
 Den lincken füß die rechten hand
 Ja wol zû disen zeyten
 Aufs zugen sie die jren schwerdt
 Hertzog Ernst vnd auch seyn manne
 Sie ritten drey schnelle pferdt.

- 48 Vil scharffer pfeyl vnd gut geschofs
 Waren dabey in eynem Schloß
 Daruon sie lieffen here
 Dem edlen Fürsten was so gach
 Ein Ryß der lieff jm hinden nach
 Zû streyten was seyn gere
 Hertzog Ernst vnd auch seyn mann
 Müsten zû jnen reyten

Hir streyt Hertzog Ernst vnd der Graff mit den Rysen vnd
 den Zwergen, vnd behalten den sige.

(holzschnitt)

Sie griffen die drey Rysen an
 Wol zû den selben zeyten
 Sie schlûgens alle drey zû todt
 Got halff jn zû der selben stund
 Sie kamen bald aufs grosser not.

- 49 Sie ritten in der kûl genûg
 Vnd da sie nie keyn strafs hin trûg
 Vber manch wilde hayde
 Sie ritten vber manchen berg
 Es begegnet jn ein kleyner Zwerg
 Er schwûr bey seynem ayde
 Sie hetten vnfreundlich gethan
 Vnd dôrfften für nicht reyten
 Er sprach, jch mag es nicht gelan
 Ir müst mit mir da streyten
 Oder gebt mir das mågetleyn
 Steygt ab vnd gûrt ewre Rofs bafs
 Es müß alhie gefochten seyn.

- 50 Hertzog Ernst ward aber jehen
 Ich hab der leüt nie gesehen
 Die mit mir dorfften streyten
 Er sprach, jch gib dir kampffs genüg
 Drey Rysen jch erst heüt erschlüg
 So gar in kurtzen zeyten
 Es mag euch anders nicht ergan
 Oder gebt mir die maget
 Ich mag euch streytens nicht erlan
 Also das Zwerglein saget
 Hertzog Ernst vnd auch seyn man
 Thetten gar eynen grossen streyt
 Der Zwerg gar kaum von jn entran.
- 51 Sie ritten fürbafs aber dar
 Das Zwerglein bracht eine grosse schar
 Der andern Zwerg on masse
 Sie hetten eynen grossen wald
 Gar schier verhawen vnd verfalt
 Vnd dem Fürsten die strasse
 Die Junckfraw waynet vnde sprach
 O aller liebster herre
 Erst hebt sich vnser vngemach
 Ich fürcht halt vnser sere
 Er sprach, junckfraw gehabt euch wol
 Got halff vns dort aufs grosser not
 Vnd der vns auch hie helffen sol.
- 52 Sie theten manchen herten streych
 Bis yeder vnter ein pusch weych
 Vnd das man seyn nicht funde
 Er sprach, jr kleynen leütlein
 Vnd wölt jr vnser meyster seyn
 Das wer sam wir nicht kunde
 Durch vernunft wendt ewer vngunst
 Wöllet jr euch hie verbergen
 Villeicht erdenck wir auch ein kunst
 Das wir euch hie besengen (so)
 Ja Hertzog Ernst vnd auch seyn man
 Zündten an den grossen walde
 Vil manig Zwerg darinn verpran.

- 53 Der wald was lauter fewrin gar
 Die herren mit der Junckfraw klar
 Kamen daruon hineyne
 Auff eynen fels hoch vnde tieff
 Die Junckfraw jâmerlichen rieß
 Betrûbt waren jr synne
 Alhie so müß wir leyden not
 Hinab mög wir nicht kummen
 Der Graff gab dem herren eyn rat
 Das bracht jn gûten frummen
 Von Rossen namens die riemen do
 Vnd liessen sich daran zû thal
 Do ward die Junckfraw wider fro.

Hie müsten sie sich an eynem felsen ablassen vnd jre Rofs
 lassen steen, vnd müsten hernach zû füß gehen.

(holzschnitt)

- 54 Die drey Rofs liessen sie da steen
 Dahin zû füß müsten sie geen
 Sie hetten lützel speyse
 Hertzog Ernst vnd der Graff so gût
 Trôsten die Junckfraw hochgemût
 Mit süßen worten leyse
 Wann Got der wil vns nicht verlan
 Gelaubt vns sicherleyche
 Den last vns allzeyt rûffen an
 In seynem hôchsten reyche
 Das er vns zû den leûten bring
 Aufs disem wilden wald so grofs
 Vnd vns darinn nicht misseling.
- 55 Do sie vollendten dise that
 Gar bald sie eylten von der stat
 Es was keyns beytens mere
 Zû grossem fliehen was jn gach
 Sie forchten seer man eylt jn nach
 Vnd kemen in grosse schwere
 Sie giengen manche wilde strafs
 Als jch euch wil bedeûten
 Das sie da legten keynen ploß

Als von des Zwerges leüten
 Sie kerten gar bald eufs dem wald
 Sie niemand horten noch sahen
 Auff ein gefild sie kamen bald.

- 56 Sie kamen alle drey zû hand
 Gar bald auff eyne preyten sand
 Da floss ein wasser schone
 Darauff sich doch ein Fischer für
 Sie fragten jn wie thewr er schwûr
 Es gieng gen Indiane
 Die Junckfraw lachet da zû hand
 Sie sprach, jr lieben herren
 Indian ist meyns vatters land
 Wir sind dem nun nicht ferren
 Wann dises wasser kenn ich wol
 Hertzog Ernst vnd auch der Graff
 Die wurden aller freuden vol.

- 57 Sie sprach zum Fischer, gûter man
 Wilt du gûten mût von vns han
 Für vns das wasser nider
 Er sprach, ich hab ein schiffelein
 Es duncket mich zû kleyne sein
 Also sprach er hinwider
 Sie machten beyd sam eyne floss
 Mit grossen baumen schwere
 Wann sie keyn werck doch nie verdross
 Der Junckfrawen zû ehre
 Darauff sie sassen alle drey
 Die junckfraw lachet vnde sprach
 Nun seind wir der schnebler frey.

Hie faren sie alle drey auff eynem floss
(holzschnitt)

- 58 Das wasser fûren sie zû thal
 Der meyl so vil wol one zal
 Sie waren sorgen one
 Sie hetten freud vnd gûten mût
 Kamen zû eyner Stadt was gût
 Do sprach die wol gethone

- Ir herren secht die guten Stadt
 Die ist meyns vatters eygen
 Vnd auch vil bessers er noch hat
 Das wil jeh euch noch zeygen
 Do sprach der edel Fürst zu hand
 Nun seydt das jr bekennet seydt
 So schiff wir frölich an das land.
- 59 Vnd do sie ruckten an das landt
 Zû hand ward da ein Pot gesandt
 Wol hyn gen Indiane
 Vnd da der König mit haufs safs
 Das nie kein pot so wilkum was
 Er sprach, seydt laydes one
 Vnd gebet mir das potten brodt
 Ich kûnd euch liebe mâre
 Verdienet wil jeh han den todt
 Ob jeh das nicht bewere
 Zû land ist ewer tochter kummen
 Der König sprach, vnd ist es war
 Es sol dir bringen grossen frummen.
- 60 Ja herr der König es ist war
 Ich sag euhs nun gar offenbar
 Es ist heut der dritt tage
 Das jeh bey ewer tochter was
 Der König sprach, nun wol mir das
 Ich nymmer mer wil klage
 Meyn leydt vnd auch meyn vngemach
 Ich wil des nymmer jehen
 Nun wol mir heut vnd nymmer ach
 Sol jeh meyn tochter sehen
 So ist vergangen all meyn peyn
 Seydt das mir Got geholffen hat
 Das kummen ist die tochter meyn.
- 61 Der König vnd die Künigin
 Mochten doch nit fröer geseyn
 Dann nur diser Botschafft
 Der Künig seyn tochter began
 Mit manchem Ritterlichen man
 Er wolt mit heres kräfte

Holen die liebsten tochter seyn
 Ich mags nicht lenger treyben
 Ob man dem singer nicht gibt weyn
 So wil ers lassen bleyben
 Wann er jn nicht gehelffen kan
 Vnd das sie kummen wider heym
 Er wil vorhin zû trincken han.

- 62 Die reyfs ward lenger nicht gespart
 Der Kûnig macht sich auff die fart
 Zû seyner tochter schone
 Er zug gar schnelligklichen dar
 Er nam mit jm ein grosse schar
 Auch gar manchen dienstmanne
 Darzû manche Junckfrawen feyn
 In gold gunden sie brangen
 Do der Kûnig vnd Kûnigin
 Ir tochter gunden sehen
 Die warheynt mag jch sprechen wol
 Sie wurden beyd an krefftlen schwach
 Yedoch wurden sie freûden vol.

Hie empfeelt der Kûnig sein tochter.
(holzschnitt)

- 63 Nun hôret wie der Kûnig sprach
 Do er sein tochter ane sach
 Zergangen seynd meyn schweren
 Er vmblienge das megetlein
 Vnd hiefs sie Got wilkommen seyn
 Er fragt wer die zwen weren
 Sie sprach, das sag jch dir zû hand
 Sie seind her mit mir kummen
 Hertzog Ernst ist ers genant
 Er hat mich dort genummen
 Sie da zeygen auff jn began
 Deyn land vnd auch meyn eygen leyb
 Sol er gentzlich für eygen han.
- 64 Der Kûnig sprach, das thû jch nicht
 Vnd was mir halt darumb geschicht
 Ich gib dich keynem manne

Den jeh selbs nicht erkennet han
 Vnd ob er sey ein Biderman
 Er sey auch Edel danne
 Do sprach die edel Junckfraw feyn
 Zû hilff ist er mir kummen
 Darumb so wil jeh wesen seyn
 Er hat mich dort genumen
 Darzû ist er ein Biderman
 Du müstest mich sunst han verlorn
 Het Got vnd er nicht hilff gethan.

65 Der Graff vnd seyn Herr zornig ward

Da sie die red hetten gehort
 Sie sprachen beid fürware
 Wir lassen euch der tochter nicht
 Vnd was vns halt darumb geschicht
 Das reden wir offenbare
 Mit sorgen brachten wir sie dann
 So ferr aufs frembdem lande
 Zum weib mein herr der sol sie han
 Sie hat auch seyn keyn schande
 Do sprach der Künig vnbetrogen
 Habt euch meyn liebes kind zum weib
 Vnd lafst vns heym zû land zogen.

66 Nun wil jeh euch verbriefen mer

Vor disen herren vngefehr
 Meyn land vnd auch meyn leüte
 Meyn Bürg vnd alles das jeh han
 Wil jeh euch machen vnterthan
 Vor disen herren heüte
 Vnd vor den Fürsten die da sind
 Vnd das es euch beleybe
 Auch meyn so minnickliches kind
 Habt euch zû eynem weybe
 Ir solt nach meynem tode seyn
 Gewaltig vber Indian
 Ein herr vber die tochter meyn.

67 Sie zugen hin gen Indian
 Der Künig liefs berüffen schon
 Thurnieren vnde stechen

Es was da grosser kurtzweyl vil
 Von mancher hande seytenspil
 Die schilt vnd sper zerbrechen
 Die hochzeyt wert viertzehen tag
 Fürwar thû jeh euch sagen
 Zû hoff da was eyn grosse klag
 Mit waynen vnd mit klagen
 Biß Hertzog Ernste schüff also
 Das der Kûnig vnd all seyn volck
 Des Fürsten wurden alle fro.

68 Die hochzeyt was erschollen preyt
 Ein man das lofs erfûr vnd reyt
 Er kam auch dar gegangen
 Er zoch wol aufs der schnebler landt
 Im was wol vmb die sach bekandt
 Er ward gar schon empfangen
 Sie sprachen, du vil gûter man
 Sag vns die rechten mâre
 Wie was die sach also gethan
 Wol vmb der schnebler here
 Do jn der Kûnig was erschlagen
 Vnd do die Junckfraw was dahin
 Er sprach, das kan jeh euch sagen.

69 Sie hetten den Kûnig wol verklagt
 In was nur alleyn vmb die magt
 Das jn die was verschwunden
 Daruon ward bitter jr gedanck
 Ye eyner an den andern sprangk
 Sie schlûgen tieffe wunden
 Do hûb sich angst vnd grosse not
 Von jâmerlichem streyten
 Wann da blib mancher schnebler todt
 Wol zû den selben zeyten
 Eyner gab dem andern die schuldt
 Do jn das laster was geschehen
 Sie kamen in grofs vngedult.

70 Es was geredt an eynen man
 Er solt jr bafs gehûtet han
 Das was der Kâmerere

Derselb der het verschaffen das
 Vnd dasselbe vmb keynen hafs
 Noch vmb keyn böse märe
 Sprachen der Künig ist erschlagen
 Es kumpt von deynen schulden
 Fürwar es wirt dir nicht vertragen
 Des müst du kummer dulden
 Es kam der Kameroner auch in not
 Das jn der Künig was erschlagen
 Er müst darumb kiesen den todt.

- 71 Sie hetten gar ein grossen strauß
 Recht sam das wetter schlug ins hauß
 Sie eylten auß mit schalle
 Auß manche strasse da bindan
 Das jr des volcks im hauß zerran
 Sie wurden grimmig alle
 Sie westen all nicht wie jm was
 In allen disen dingen
 Vnd ob man sie wurd letzen hafs
 Vnd mer zû schaden bringen
 Vnd ob der Teuffel wer im land
 Sie eylten wider haym zû hauß
 Vnd beschlussen die Burg zû hand.

- 72 Er sprach, hab danck du gutter man
 Du hast jm also recht gethan
 Das du vns also eben
 Nun von den sachen hast geseyt
 Gar ein newes güttes hoffkleyd
 Dasselb sol man dir geben
 Der Preütigam vnd auch sein man
 Vnd die Künigliche maget
 Die haben dise ding gehan
 Daruon du hast gesaget
 Von jn seind sie nider gelegen
 Nun bleib du hie auß der hochzeyt
 Vnd hilff vns der kurtzweyl pflegen.
- 73 Da er die red nun het gethan
 Horten die Fürsten lobesan
 Sie waren erst dar kummen

- Sie theten die zwen fast ansehen
 Vnd gunden jn grofs lob veriehen
 Da sie die that vernumen
 Vnd das erhall auff der hochzeyt
 Also mit grossen brechten
 Lob vnd ehre ward jn geseyt
 Von Rittern vnd von knechten
 Das sie es hetten geschickt also
 Es frewet sich der alt König
 Der grossen ehre vnd wurde do.
- 74 Da sagten sie da bafs die mår
 Vnd wie es jn ergangen wer
 In eynem finstern berge
 Wie sie eyn wasser trüg hineyn
 Vnd auch von dem Karfunckelsteyn
 Vnd von den kleynen Zwerge
 Vnd wie sie fast stritten mit jn
 Ee das sie sich erwerten
 Wie sie die Junckfraw brachten hin
 Vnd auch vor jn ernerten
 Sie sprachen, edler König feyn
 Reyn man lebt yetz auff erden nicht
 Des ewer tochter bafs mag geseyn.
- 75 Von diser red ich lassen wil
 Sie schallierten auff seytenpil
 Vnd kürztzen da jr stunde
 Es leuchtet da der Karfunckelsteyn
 Auch manche junckfraw hübsch vnd rein
 Mit jrem roten munde
 Sie waren all gezieret wol
 Mit purpur vnd mit seyde
 Vnd goldt als jeh euch sagen sol
 Von köstlichem geschmeyde
 Darbey mancher stoltzer degen schon
 Das man kaum grössere freude
 Nie gewonnen het in Indian.
- 76 Do nun die hochzeyt da ergie
 Hertzog Ernst doch nie entlie
 Er wolt ein vrlaub nemen

Der Kûnig sprach, jr werder man
 Nun wôlt jr yetzund vrlaub han
 Mûst wir vns ymmer schemen
 Ir kumpt also von hinnen nicht
 Ir mûst lenger hie bleyben
 Vil grosser kurtzweyl euch beschicht
 Ir solt ewer weyl vertreyben
 Vnd haben eynes Fürsten leben
 Gold silber vnd auch gût gewand
 Ich wil euch des den vollen geben.

- 77 Ja Hertzog Ernst alda belib
 Der langen zeyt er vil vertrib
 Bifs auff die zehen iare
 Es was keynem Fürsten nie bafs
 Wann weyl er zû Indian was
 Ich red das offenbare
 Er reynt im land Thurnieren weyt
 Zû stechen tafels runde
 Hirsch vnde wild zû mancher zeyt
 Mit habich vnd mit hunde
 Vnd wenn man nun zû tische safs
 Hertzog Ernst vnd seyner frawen
 Zû spilen gach in dem pret was
- 78 Hertzog Ernst gefiel das land wol
 Dauon sein hertz ward freuden vol
 Man hort das von jm sagen
 Im schencket die alt Kûnigein
 Auch beyde speyfs vnd auch den wein
 Vnd gwand gar wol beschlagen
 Es was so Ritterlich gethan
 Er het darumb gestritten
 Hertzog Ernst vnd auch seyn man
 Haben so vil erlitten
 Der Kûnig gab jn grosses gut
 Von lieb seyner tochter vil reyn
 Trûgen die zwen ein freyen mût.
- 79 Er gab jn gar ein reychen sold
 Beyde grofs silber vnd auch gold
 Im vnd seyнем geselle

Der mit jme was kummen aus
 Sie litten beyd vil manchen strauß
 Es merck nun wer da wölle
 Ir mögt darbey gar wol verstan
 Wie es jn ist ergangen
 In diser Stadt zû Indian
 Wurden sie schon empfangen
 Ja Hertzog Ernst vnd auch sein man
 Grofs ehre erwarben sie beyd
 Von dem Kûnig aufs Indian.

- 80 Eyns nachtes er sich nider leyt
 Wol zû der hochgelobten meyd
 Er gedacht an die Achte
 Es gieng hin gen der mitternacht
 Hertzog Ernst der lag vnd betracht
 Gar recht er sich bedachte
 Wie er gem Kayser zornigklich
 So lebt in grosser schwere
 Er wolt jn grüssen tugentlich
 Mit gûten Worten sere
 Er ward mit jm selbs vbereyn
 Das er dem Kayser schicken thet
 Die zwen edeln Karfunckelsteyn.

- 81 Da versûnet er des vatters zorn
 Der edel Fürst so hochgeporn
 Er thet jn aufs der Achte
 Dareyn er jn vor het gethan
 Ja Hertzog Ernst vnd auch sein man
 Beyd von Ritters geschlechte
 Der Graff wont jm in trewen bey
 Den abendt vnd den morgen
 Er dient dem edlen Fürsten frey
 Gar oft mit grossen sorgen
 Ee dann sie kamen in die stat
 Gen India mit grosser ehr
 Da sie der Kûnig begabet hat.

- 82 Er schreyb der mûter liebe mâr
 Wie es jm wol ergangen wer
 So ferr in frembden lande

- Die mûter was der mâr so fro
 Das er ein Herr was worden do
 Der Kayser sprach zû hande
 Seyd er so freuntlich hat volbracht
 Vnd zû hoher ehr ist worden
 So thûn jch jn aufs meyner Acht
 Gen jm auff fridens orden
 Vnd das mag doch nit abegan
 Die weyl jch das leben mag han
 So wil jch jn nicht sehen an.
- 83 Noch wil jch jm die liebe thûn
 Recht sam er wer meyn eygen sun
 Vmb willen seyner gabe
 Auch vmb die grossen manheyt seyn
 Das er die Edel Kayserin
 Nach mir in ehren habe
 Vnd das es jr thû auch keyn not
 Diweyl sie hab das leben
 So wil jch jm nach meynem todt
 Das Kayserthum auff geben
 Ein brieff der ward geschriben schon
 Der Kayser jn bestâtet da
 Er hanckt seyn Insigel daran.
- 84 Die mûter schreib herwider mer
 Wie er ein Herr von Braunschweyg wer
 Das thet sie wol beweren
 Sie schreyb dem Kûnig von Indian
 Er solt die potschafft recht verstan
 Er sprach, das hôr jch geren
 Seyd das es Gott hat selbs gefügt
 Vnd jch die warheyt finde
 Das mich redlich wol benügt
 Gen jm vnd meynem kinde
 Vnd er ist kummen also her
 Von eynem Hertzog also frey
 Das mir keyner nicht lieber wer.
- 85 Darnach thet man jm grosse ehr
 Im vnd seynem gesellen herr
 Der mit jm was aufs kummen

Ja auff verlust vnd auff gewin
 Ein lange zeyt was bald dahin
 Das habt jr wol vernummen
 Man gab jm da das beste land
 Bald het es jm geschworen
 Dem edlen Fürsten zû hand
 Von Adel hoch geporen
 Mit grossem gwalt vnd Ritterschafft
 Die hielt er also lange zeyt
 Er kam darnach in grosse krafft.

Hie empfeelt Hertzog Ernst die Kayserlichen kron.

(holzschnitt)

- 86 Der Kayser da herausen starb
 Bald Hertzog Ernste auch erwarb
 Das Kayserthum mit krafft
 Er zoch herauß also zû hand
 Wann jm gefiel das Teutsche land
 Bafs dann die Heydenschafft
 Sie waren jm gehorsam gar
 Recht sam er bey jn were
 Er nam der mûter eben war
 Sie het gwalt vnd ehre
 Er ward eyn forechtsam Kayser feyn
 Das beyde Ritter vnd auch knecht
 Im mûsten vnterthenig seyn.
- 87 Ir sollet mich noch mer verstan
 Ich wil euch kûrtzlich wissen lan
 Wie es jm mer ergienge
 Sein schwâher dôrt auch tode lag
 Hertzog Ernst der reyt nacht vnd tag
 Die Kron er auch empfienge
 Das Kûnigreych zû Indian
 Er ward des gar geweltig
 Mit ehren trûg er wol ein kron
 Mit tugent manigfeltig
 Er schüff es in dem land also
 Das beyde arm vnd auch reych
 Seynes gewaltes wurden fro.

88 Hertzog Ernst des auch nicht vergaß
 Vnd der bey jm gestanden was
 Den abendt vnd den morgen
 Dem macht er da gar vnterthan
 Das gantz Künigreich Indian
 Er lebt on alle sorgen
 Er ward ein mechtig Künig grofs
 Er het das wol verschuldet
 Das er der reyse auch genoß
 Wann er oft kummer duldet
 Gedacht der edel Kayser an
 Das er bey jm gestanden was
 In nōtten als ein bidermann.

89 Ich kans nicht lenger treyben hie
 Wann grofse manheyt er begie
 Hernach bey seynem leben
 Wie das dick mancher stoltzer man
 Bey Hertzog Ernste gūt gewan
 Nach manheyt begund er streben
 Wie milt vnd auch von edlem stam
 Vnd tugenthafft er were
 So lang hie er ein ende nam
 Der edel Fürst so here
 Wōllen wir lassen sonder haß
 Schenckt ein vnd gebt mir zū trincken
 Sing ein ander der es künd bafs.

Gedruckt zū Nürnberg durch Runegund Hergotin.

(24 blätter klein octav, die letzte seite leer.)

VIER SPRÜCHE VON HANS FOLZ.

In welchen jahrzehenden des fünfzehnten jahrhunderts Hans Folz, barbierer zu Nürnberg, gelebt und gedichtet habe, läßt sich einstweilen mit voller genauigkeit nicht bestimmen; jedesfalls, da einer seiner sprüche ein ereignis von 1447 erzählt (Altd. Mus. 2, 319), nach diesem jahre, und wahrscheinlich noch 1482, da die gedruckte ausgabe seines spruches von der pestilencz, der ganz wie eine gelegenheits-schrift aussieht, mit diesem datum bezeichnet ist. die be-

ziehungen auf die böhmischen ketzer (*Altd. Mus.* 2, 319 und unten iv, 81) sowie auf den Türken (iii, 181) geben nichts gewisses an die hand. bedeutung haben er und sein mitbürger Hans Rosenblut nicht bloß für ihre zeit, sondern noch für das nachfolgende jahrhundert: ihre erzählungen und fastnachtsspiele sind für Hans Sachs vorgang und vorbild gewesen, und wohl die solzischen noch mehr als die von Rosenblut: wenigstens den wilden versbau des letzteren hat sich Hans Sachs nicht angeeignet. auch sind öfters stoffe, die bereits Folz bearbeitet, von Hans Sachs wieder aufgenommen worden: *altd. Mus.* 2, 318. 321.

Nachstehende vier gedichte Volzens sehe ich noch nirgend, wo von ihm die rede ist, verzeichnet. sie befinden sich in allen einzeldrucken auf der bibliothek zu Colmar: alle vier haben die gleiche schrift als der im j. 1482 gedruckte spruch von der pestilenz, und dieser wird, da er für Nürnberg berechnet ist, doch wohl auch in Nürnberg gedruckt sein.

Es sind sprüche: wie das gedicht von der pestilenz wird auch hier das zweite in der überschrift selbst so genannt: sprüche, d. h. gedichte, die zum vorlesen bestimmt sind: Dises sagt von den wienern vnd stet das man es lesen mag als einen spruch oder singen als ein liet schreibt Michael Beheim über sein buch von den Wienern. also spruch im 15n jh. so gebraucht wie früherhin der ausdruck rede (*Litt. gesch.* § 50, 5) und wie schon Konrad von Würzburg im eingange des Trojanerkriegs das sprechen dem singen an die seite stellt. und der vorleser tritt hier noch ganz so auf wie einst die fahrenden, welche lasen: er verlangt, daß man stillschweige und höre (i und iii anf.) und daß man ihm frisch einschenke, wenn er noch weiter sprechen solle (iii, 147). vergl. *Litt. gesch.* § 42, 27. 51, 1. 59, 19.

Irgend welchen werth in dieser oder jener art hat jedes der vier gedichte. das erste giebt stellenweis ein neues beispiel der im mittelalter beliebten und bis zu sprichwörtlicher überlieferung ausgebildeten kunst den fragen oder bitten oder schelten jemandes mit höhnisch ungehöriger, ja sinnloser antwort auszuweichen. ältere stellen der art in v. d. Hagens *Gesamtabenteuer* 1, 44 (= *Liedersaal*

2, 507—509). 432 f. g. 2, 92*). Hoffm. Fundgr. 2, 320**). ob die geschichte, die den inhalt des zweiten spruches macht, auch anderswo erzählt und so wie hier an den namen des zauberers Virgilius geknüpft ist, weiß ich nicht. sie theilt mit dem abenteuer des dritten die nicht ungeschickte verflechtung dreier bestandtheile. in letzterem ist es ein wettstreit, der zur ausführung der listigen und lustigen streiche den anlaß giebt; zunächst vergleicht sich damit ein schwank des Liedersaals 3, 5, wo sich drei frauen im streit um einen gefundenen ring ebensolche streiche als früher schon ausgeführt nur erzählen. beidemat aber handelt es sich um die meisterschaft im buhlen, und so berühren sich beide gedichte mit den in dieser zeitschrift 6, 292 besprochenen älteren, die gleichfalls einen dreifach getheilten, nur sittlich reineren streit aus der liebeskunst erzählen. ähnlichen inhalt, nur von seiten der männer aufgefaßt, mag Folzens spruch Von dreyr pawrn frag (Altd. Mus. 2, 320) besitzen. die schelmerei des ersten weibes, die ihren mann beredet, er sei todt, findet sich auch in einzelner und anders gewendeter darstellung: v. d. Hag. Ges. ab. 2, 357. endlich der vierte spruch, der wie der erste grötentheils in dialog aufgeht und auch den fragen lauter ausweichende antworten gegenüberstellt, hier jedoch so, daß mit freelhaften wortspielen ausgewichen wird. der hauptsächliche der zwischenredner ist ein landstreicher, dessen eigentliches gewerbe das betteln ist (55), der sich aber um geld gelegentlich auch zu dienstleistungen geringerer art hergiebt (49. 67). Folz nennt denselben einen freyheit, frey mit beziehung auf das herren- und berufslose leben solches gesindels, heit aber männlich und persönlich gebraucht, wie es im althochdeutschen (persona Sprachschatz 4, 807) und ebenheit noch im mittelhochdeutschen (socius, aequalis Gr. 2, 643) vorkommt. die gleiche benennung auch anderweitig oft genug: Frisch 1, 294. Schmeller 1, 608. Fundgr. 2, 369. Justingers Berner chronik 141. frieitharst ebd. 123:

) wir suln mezzen die füeze uf dem tische 1, 432. so mezt uns füeze, daz sint dri und viere 2, 92.

**) dorte gêt der monde uf wie Ges. ab. 1, 44. Lieders. 2, 509.

ich pin euch lenger dan ein iar
 von herezen ganz gewesen holt
 wie wol es sich nie fügen wolt
 das ich euch das ercleret lawter
 do sprach sie zu mir lieber trawter 20
 ia west ich das dir recht ernst wer
 ich precht dir zwar ein panczer her
 ich sprach iunekfraw ia sült ir kennen
 wie sich mein hercz nach euch dut sennen
 süleh red list ir beleyben ganz 25
 do sprach sie zu mir lieber francz
 mich dunckt zwar wol du dragest swer
 wie rietst ob dir not scheyssen wer
 gee hin gelob dich auf den mist
 du weyst leicht selbs nit was dir prist 30
 ich sprach iunekfraw last ewr gespôt
 ewr schön die hat mich des genôt
 das ich durch euch leyd deglich peyn
 sie sprach du wolst leicht zornig seyn
 gee von der went vnd nit enfeyst 35
 das du des arfslochs nit zu reyst
 ich sprach iunekfraw ir seyt mir hessig
 ich pin euch lecht nit gleich gemessig
 vnd zwor ich mein kennt ir mich recht
 mein sach würd gar pald gen euch slecht 40
 an lacht sie mich vnd sprach so plauff
 pald pald hupfft vns dem iungen auff
 ich sprach west ir wie mein geplüt
 durch euch so stet in flamen glüt
 ich west ir kült mir ab die prunst 45
 sie sprach gotz hey secht an wie glunst
 dem man sein angesicht vor fewr
 ach der im det ein cleine stewr

26. Franz als appellativ ein weicher schwacher mann: *Uhlands Volksl.*
 366. Denn doctor Sieman hat das rathen. Der spicket ju (den bösen
 weibern) also den braten, Vnd macht zum narn den armen Frantzen,
 Das er muß nach seiner pfeiffen tantzen *Walds Esop* 1, 81. 35.
Schmeller 1, 577. 41. vergl. 3, 53. blaufen für belaufen? wie blan-
 gen, bliben, brüeven *zeitschr.* 6, 150. 42. *Schm.* 2, 222. 46.
Schm. 2, 127. 93.

vnd güß ein spülwasser auff in
 ich sprach zu ir iunckfraw dut hin 50
 durch euch ist mir mein hercz versert
 do sprach sie wo ist dan das swert
 dar mit ich dich geleezet hab
 ich sprach ach iunckfraw losset ab
 ich hoff wir werden pas vereint 55
 do sprach sie wer het des gemeint
 was eytlichs wunders kan der man
 ich sprach iunckfraw solt ir verstan
 wie ewr schön mein hercz an ficht
 io das es nit vor leyd zu pricht 60
 das wunder môcht mich machen gro
 do sprach sie zu mir so narr so
 hach hach ich het sein schir gelacht
 hört hört wie im sein hercz neur kracht
 ich sprach iunckfraw ir seyt mir gfer 65
 nun ger ich doch von euch nit mer
 dan dut doch das mir werde ru
 do sprach sie traun do hallt dich zu
 als das ich thu das hab dir gar
 ich sprach ey das mich got bewar 70
 gen euch enhelffen wort noch werck
 sie sprach ge schrey es in ein perck
 so hillt es dir her wider eben
 wer kan alln naren antwurt geben
 ich sprach ach seyt doch nit so heftig 75
 man fint wol ein so meister schefflig
 vnd auch so stet alls ir meint seyn
 der es von herczen wer ein peyn
 so freflich wort eim zu beweysen
 nu seyt ir herter fyl dan eysen 80
 vnd lat euch gar mit nicht erweichen
 sweigt ee ich ench bekum des gleichen
 do sprach sie ey wil gsche vns den
 ir wirt vns lecht ein weyer ab pren

50. tuot hin laßet das sein Otloc. 448^a. tuo hin, la stân 525^b. 62.
 egl. 2. 122. 153. 63. d. h. hâ hâ wie bei H'aleh 38, 4. 69. egl.
 4. 114. Schm. 1. 420. 80. nu] der alte druck un 84. unmög-

nun dar es ist doch ye vnrecht	85
vnd zwar wan ich mich recht bedecht	
ich liefs sulch red hallt wol an stan	
freunt seyt ir nit ein edel man	
vnd seyt do heimen etwas reich	
ir secht im halt nit gar vngleich	90
zu heydelberg dem allten affen	
mich wundert wes ir do stet gaffen	
wo sint do ewre pferd vnd knecht	
do docht ich mir geschicht gleich recht	
dan wer ich newr von dir mit ru	95
mich precht der ritt nit mer her zu	
wan mir was gancz mein red gelegen	
vnd wist ir nümer zu begegen	
so spricht sie wider an der fart	
o heyliger herr sant linhart	100
was wunders wirt alhie vernumen	
der mensch ist worden zu einem stumen	
do dacht ich mir du ôder palck	
vnd sach sie an recht sam ein falck	
der neydisch auf ein reyger wil	105
mit dem ich plüpfing sie an fil	
vnd sprach ach iunckfraw wan ir west	
das ir in meines herzen nest	
so süßlich ruet vnd auch lawst	
mit dem ich ir zum pusen mawst	110
so spricht sie zu mir mit eym raschen	
ein dreck was hastu do zu naschen	
du dapst alls habestu sein recht	
ich mein du seyst ein meczler knecht	
ich sprach iunckfraw ich pin euch holt	115

liches, unglaubliches, das ärgste thun: vgl. maria exurere *Jürg. Aen.* 9, 115. den Rin verbrennen *v. d. Hagens Minnes.* 2, 20^b. *Haupts zeitschr.* 6, 501. *Schmeller* 3, 102. iedoch verbrunne ê der Rin *Heidelb. handschr.* 341, 343^c. den Phât verbrennen *Hartm. Büchl.* 1, 1775. zünd mir keinen weier an *Schm.* 4, 3. 91. das alte wahrzeichen von Heidelberg ein affenbild auf der Neckarbrücke: *Narrenschiff* 179 *Strobel.* 92. *zeitschr.* 6, 257. ich gin und gall und bin ir alf *Uhlands Volksl.* 642. 100. *Schm.* 2, 473. 106. wohl plümpfing zu lesen: *Schm.* 1, 334.

wan ir des gleich mir auch sein wolt
 vnd list euch mein grofs lieb erweychen
 do sprach sie hört was wunder zeychen
 ia wer es war du swürst wol fester
 ach das du mir nit kamest gester 120
 ich sprach iunekfraw ir wellt nur posen
 ich kan nit smeichen noch lieb kosen
 dan piet mir in ewrem dinst etwas
 secht ob ich nit volende das
 sie sprach dein dinst die hab ich gern 125
 vnd wolt ir vngern auch enpern
 dar vmb ge in den stal hin eyn
 dort stet ein kleines kelbelein
 lug ob du mirs künst fürher stossen
 ich sprach iunekfraw ir solt erlossen 130
 mich sülcher wort vnd fremder stück
 sie sprach du hast leicht als vnglück
 ich wont du wolst mir din in trewen
 wil es dich dan yczunt gerewen
 ich sprach der dinst ich wol enpir 135
 von kelber stossen sagt ir mir
 ich stifs euch lieber dan das kalp
 sie sprach mich drucket heint der alp
 so hart das mir aus ging der oten
 künstu mir nicht dar zu geroten 140
 ich sprach es wirt euch wol vertryben
 ir müst euch lan ein zapffen schyben
 sie sprach wan du den zapffen heest
 ein allte ku die stet zu neest
 die was mir nechten gar verschlörfft 145
 do het ich dein gar wol bedörfft
 mit dem do stund ich als ein stock
 vnd dacht mir du rechter holecz pock
 hat mich der teüfel zu dir dragen
 doch fing ich wider an zu sagen 150
 vnd sprach mein höchte zu versicht

119. *der alte dr.* swüst 124. sech 140. küstu 145. [*ich denke, verschlörfft heist verschlürft, übertrunken, und der unsaubere scherz meint mit dem zapfen z. 143 einen trocar. Hpt.*]

die wort sülln alle gelten nicht
 die ir gen mir hapt ab gespultt
 würd sunst mein herez gen euch erkultt
 nur durch ein freuntlich vmefahen 155
 do gund ich aber zu ir nahen
 vnd meint erst recht mit ir zu scherezen
 so schlecht sie mir her zu dem herezen
 mit peyden feüsten wie sie mocht
 das ich mir in meim mut gedocht 160
 ich müst mich zu der erden neigen
 se narr sprach sie hab dir die feygen
 das mir der oten nit gelag
 von disem vngestümen schlag
 vnd ich nit ging zu hauffen nyder 165
 das nimpt mich ymmer wunder syder
 dennoch greyff ich sie wider an
 so spricht sie zu mir narr far schan
 erschreck mich nit ich pin noch iung
 dar mit det sie ein weyten sprung 170
 vnd wolt von mir zum stall aus iahen
 peym hemd wart ich sie wider fahen
 vnd reyfs sie zu mir als mir docht
 das sie mich nit wol schlafen mocht
 dan das sie mich erwusecht peyn harn 175
 das ich pey allen meinen iarn
 nie wart geraufft so hart vnd fyl
 dan vmb die gürtel was sie styl
 das ich nit wol getorst ab lan
 mit ernst must ich es greyffen an 180
 vnd warff sie nider in dem stal
 vnd det auf sie ein grossen fal
 das wir peyd groczsten als die frösch
 do richt ich mich zu werck fil rösch
 vnd nam der rechten zylstat spür 185
 so spricht sie narr kniestu dar für
 nun pistu doch auf keinr kirwey

172. vgl. 2. 112. 136 fg. 152. 4, 17 fg. der infinitivus hier wie in unserm ungeschriebenen futurum aus dem part. präs. entsteht: wart vāhende. schon im h. Anno 613 sō diz lūth nahtis ward slāfin.

meinstu dan das ich heilig sey
 lug thu mir nit am ganzem och
 in dem der schimpff sich endet doch 190
 doch sprach sie du hastz wol geschickt
 mich hat ein floch oft wirfs gezwickt
 wan du mich hast auf diser fart
 zum negsten mü dich nit so hart
 mit schant ich mich von danen macht 195
 wie dick ich do der pofsheyt lacht
 das mir so recht gescheen was
 vnd sprich auch pey mein trewen das
 vmb kein pawrn meyt pul ich nit me
 wie es mir ymmer sünst erge 200
 § pey diser pawrn meyt welt verstan
 ein idlich tückisch weybs persan
 der schein an zeygt e man sie üpt
 sam sie nie wasser het betrüpt
 vnd auch vor menelich sich kan steln 205
 alls ob sie nit recht dreü kün zeln
 vnd nie gespürt het noch gesmeckt
 dar mit man parhaupt gen befleckt
 vad von gespôt nicht west zu sagen
 vnd nicht geschmickt wer noch verslagen 210
 wer dan ein sülche nit erkent
 vnd sich in freuntschafft zu ir went
 vnd vmb sie wirbt vnd nach ir stelt
 so dan sein art ir nit gefelt
 möcht der lieb wol der teufel lachen 215
 wer den heimlich mit ir wolt machen
 so ist sie frümer dan sünst drey
 vnd kan doch so fil gspeys dar pey

189. am ganzen am hengst? *Schm.* 2, 58; am gänserich? *Minnes.* 2, 109b. och substantivisch wie ach *Gr.* 3, 294 fg. *Ruol.* 49, 24. 203. e man] dr. eman 218. 2, 57. gespey gespött: *Schm.* 3, 559. speier spötter, *Uhlands Volksl.* 181. speywort *Narrenschr.* 152. speyvogel *Wickram u. a.* wie späy- und spottvogel *Abr. u. S. Clara*, schmähvogel fatzvogel *Sittewald*, schimpffvogel *Schuppius* und spassvogel. spott selber kommt von der wurzel speien, spueren, πτύειν: vgl. πύδος, πρύδος. spozen spotten *Ruother* 1962, altn. spott spott und spützen speien *Luth. Marc.* 7, 33. 8, 23. *Joh.* 9, 6. speuzen

sprich wort gespôts vnd plech an slagen
dar vmb sol keinr sich nit leicht wagen 220
nach einr die er nit kent lang her
spricht hans folcz zu nürnberg barwirer

II.

Item ein fast abenteuerischer spruch von einem kauffman von
stralspurg der gen rom zeech.

(holzschnitt)

(E)in purger reich zu strosburg want
dem auff sein haupt eins moles fant
sein weyb ein einigs groes har
das sie im pald det offenbar
nun dacht er wie im pey sein tagen 5
kein handel nie was vmb geschlagen
vnd hat so wol gezogne kind
dar durch er ernstlich vnd geswind
der grôï stet nach sinnen deet
von wan sie doch ein vrsprung heet 10
Nun gingen vmb die zeyt die mer
wie das zu rom ein meyster wer
in der nigramancey erkant
der was virgilius genant
eim yden er beschidung melt 15
wes man in vraget in der welt
dem purger wart schnell zu im iach
seiner grôï zu fragen nach
selbander er die fart dar deet
vnd als er hin gen poczen neet 20
er zu eim wirt fragt in der stat
den er vormals gekennet hat
von welchem er gefraget wart

Schm. 3, 583 und *Stalder.* 219. einem ein blechlein anhangen *Frisch*; ein schletterlin (*klapperblech*) anhenken oder nachschlagen *ebd.* wer strofft eyn boßhafftigen man, der henckt jm selbst eyn spattlin (*zeuglappen*) an *Narrensch.* 151.

1. E für den maler weggelassen. 11. der grofse buchstab bezeichnet hier und weiterhin den anfang einer neuen seite.

die vrsach seiner weyten fart,
 den wirt er schnell der sach bericht 25
 seins groen hars vnd aller gschicht
 dar vmb er dan gen rom zu lent
 do antwurt im der wirt behent
 o liber herr was sach ist das
 ich züg pillicher dar vnd pas 30
 ich hab mein weyb alltag geschlagen
 zwelff gancze iar vnd dar nit sageu
 das sie pesser sey vmb ein hor
 sunder weyt erger fil dan vor
 mein herr ich pit euch kumpt ir dar 35
 Erfart mir an dem meister dar
 wes halb das weyb nit pesser werd
 wie ich sie schlagen thu aufferd
 der gast gehiefs im das zu thon
 vnd als das mal vnd schid dar von 40
 vnd als er nun zu pern ein zho
 erkennet in ein kauffman do
 der lud in pey im han die ru
 das saget im der purger zu
 vnd als sie nun das mol geheten 45
 vnd fil gemeiner red gedeten
 fragt in der kauffman auch der mer
 was vrsach seines zuges wer
 der gast im alle sach auch seyt
 do sprach der kauffman auff mein eyt 50
 so wist ir nit was ir süllt elagen
 ich het ein nôtigers zu fragen
 das merckt mein herr ich nam ein weyb
 der ich in dreyen iarn irn leyb
 abwesens halb nye hab berürt 55
 noch mir all iar ein kint gepürt
 nun macht sie mir ein sülich gespey
 wie ir so süfs getrawmet sey
 von mir in yedem iar ein nacht
 do von sie swanger sey gemacht 60

27. lenden lenken: *Schm.* 2, 578. 4 *Mose* 34, 4. 5. *vgl.* 11. vnd
 lend vnd wend mich zu der liebe gottes *Abr. a S. Cl.* 4, 386.

Dem kum ich nit gern weyter nach
 zu meyden spot red schand vnd schmach
 ich mein es zem zu fragen mitt
 ob es gesein müg oder nitt
 mein herr gen im mein auch gedenckt 65
 wan es mich ye der weyl noch krenckt
 der purger gelopt ims zu thon
 geseget in vnd schid dar von
 vnd endet folln seyn weg gen rom
 vnd als er zu dem meyster kom 70
 erzellt er im die sach all drey
 vnd pat in fleisseelich dar pey
 im sülcher frag antwurt zu geben
 virgilius sprach so merckt eben
 das ich euch fint den ersten seyn 75
 zu strofspurg wonend an dem reyn
 den andern zu poczen ein wirt
 der alltag zwir den lewten schirt
 den driten ein kauffman zu pern
 nun alle drey euch zu gewern 80
 so wirt der lest der erst nun seyn
 zu dem ir heim werez zihet eyn
 von dem ir fürhallt sülche mer
 wie das sein weyb drey kint geper
 in ydem iar seines abwesen 85
 Nun sülcher sorg im zu genesen
 so ist vor pern ein preyte heyd
 do wert ir hören ein gegeyd
 vnd auch ein horn von fern erklingen
 in dem so wert ir sehen springen 90
 vor euch ein hasen übern weg
 den fragt dar vmb vnd seyt nit dreg
 der hat euch es pald über sumpt
 so ir dan hin gen poczen kumpt
 zu dem wirt mit dem pösen weyb 95

78. ellipse des acc. hâr: ebenso bei scheren Uhl. Volksl. 464 fg. 514.
 âne mezzet und âne schære schar er mir vil schône (betrog er mich
 um mein geld) Heidelb. hs. 341, 163v. bei batwiren Uhl. 462. stre-
 len Manuel 388 Grüneisen, H. Sachs ungl. kinder Evae 1.

zu dem sprechet das er pey leyb
 nit lofs sunder sein esel schlag
 mit prügeln was er ymer mag
 so lang pis er des werd beschiden 100
 der seczt sein hercz im pald zu friden
 wan er im wirt aus richtung thun
 so ir dan selbs heim kumet nun
 so hapt ir sechs kind noch pey leben
 der yedem ir dan süllet geben
 ein kram schacz die ir pringt mit euch 105
 dan an dem iüngsten hapt ein scheuch
 vnd in keyn weg engept im nicht
 pis ewer frag auch werd bericht
 der purger neygt virgilio
 schid ab von im vnd lifs im do 110
 Ein redlich schenck nach seinen ern
 wart nach weng tagen heim wercz kern
 alls er vor pern kam auff die heyd
 do horet er an eim gegeyd
 ein horn erschelln nit über lang 115
 in dem ein has vor im hin sprang
 zu dem er schnellliclichen schre
 hallt halt mein has vnd sag mir ee
 wie mag ein weyb in dreyn iorn
 irm man drew kinder han geporn 120
 der nicht pey hundert meiln was do
 der has sprach so du mein narr so
 sichstu die wind nit mir noch nohen
 het sie die man als ser geflohen
 alls ich die hundert die mir nach iagen 125
 sie het die weyl kein kint getragen
 in des der purger kart gen pern
 die sach dem kauffman zu erclern
 der sprach ey das ich es den nicht
 beleyben lifs als ich bericht 130
 von meinem weyb weyslichen was

105. krâm ein mitgebrachtes geschenk: Schm. 2, 385; krâmschaz,
 weil es goldwerth hat: vgl. koufschaz waare; die ir pringt: es sind
 mehrere geschenke.

oder von erst fürkame das
 die frü stroff wer die pest gewest
 ich schyfs nun in mein eiges nest
 es kan sich erst nit wol gepürn 135
 ye serer ich den dreck wird rürn
 ye fester würd es fürbas stincken
 ich will es gleich hin lassen sincken
 der gast gund ru den tag zu hon
 des andern tags schid er dar von 140
 gen poczen zu seim wirt dem er
 von seinem esel gab die ler
 wie er den starek an alle ru
 mit einem prügel ymmer zu
 so lang solt eylent schlagen stet 145
 pis er in vnter wisen het
 weshalb sein weyb nit pessert sich
 wie fast er ir die neet bestrich
 der wirt sprach kan mein esel das
 mit schlegen wird ich nit sein las 150
 hin eyllt er vnd schlug in so hart
 das er zu lest lawt schreyen wart
 so narr hör auff was sol das sein
 schlegstu mich lam der schad ist dein
 vnd dreybst es dan ein ganzes ior 155
 ein esel pleyb ich doch alls vor
 dan das ich lemer würd vnd dreger
 sag mir wie fil dein weyb sey weger
 die du noch stet schlegst ymmer me
 ist sie icht pesser fil dan ee 160
 Mich dunckt wie kranck vnd lam sie sey
 so won ir doch das pös maul bey
 do das der wirt vom esel hort
 verswur er all sein leptag fort
 kein streych ir nümer mer zu thun 165
 erst wart zwischen in peyden sun
 vort sich der purger heym werts schyt

134. *fabel von einem gauche vnd vom withopfen* Würzb. hs 78^{a-d}:
 daz ich min eigen nest betuo — der mit in daz nest betân hât — sîn
 nest er dâ beschibe, dâ manz im vertrage als ê.

vnd als er gen straspurg zu ryt
 eyllt weyb vnd kint im als engegen
 fyl sunders prengs mit im zu pflegen 170
 eins weint das ander lacht vor freyden
 von weyb vnd kinden wart er peyden
 freuntlich mit armen vmefangen
 dar zu die kind mit hübschem prangen
 yds in besunderheyt an facht 175
 mein vater hastu mir nichtz pracht
 also er ydem gab etwas
 dan gen dem iüngsten was er las
 vnd sprach mein kint ich gib dir nicht
 ich werd dan vor von dir bericht 180
 der vrsach worum ich sey gro
 an hub das kint zu lachen do
 vnd sprach o vater deiner wicz
 leicht ich dein weissheyt über schmicz
 das wer deiner vernufft zu fil 185
 ydoch ich dich berichten wil
 thu eins vnd schaw gar fleyssig mich
 wie ritst werstu alls iunek als ich
 du werst an zweyffel noch nit gro
 erst slug der purger in sich do 190
 vnd wart sein in im selber remen
 vnd dacht sol mich ein kint beschemen
 in einer sülchen leichten sach
 o allter war auff ist dein wach
 auff nichten dan auf geiczikeyt 195
 alls ich mir dor pey gib bescheyt
 wem sollt die grofs dorheyt nit leyden
 seydt das ein has dort mufs bescheyden
 einen kauffman dem die karckeyt
 het grossen reichthum zu geseyt 200
 des gleich der wirt der durch sein narung
 nach gut zu drachten het kein sparung
 vnd kunt der dorheyt nit enpflihen
 wie er sein eygen weyb solt zihen
 pis in ein esel vnter richt 205
 o allter deiner zu versicht

vnd ich der grôst vnter den dorn
 der nit west das in langen iorn
 das allter all ding macht vnfro
 gerunczelt dawb swach plint vnd gro 210
 Und all zeytliche ding verderbt
 vnd was auff erd lept ersterbt
 vnd ich an mir das nit gedacht
 pis mich mein iüngstes kint weis macht
 des ich mein thorheyt pillich clag 215
 des gleichen ich lob vnd danck sag
 dem weysen man virgilio
 der die drey nerrisch frag also
 recht meisterlichen vrteyln kunt
 das vnser yder selbs verstunt 220
 sich einem thorn geschaczet gleich
 seyt das ein has den ein bestreich
 vnd in erst vnter wise recht
 wie er sein schand nit laut precht mecht
 der ander an seim weyb stet schlug 225
 pis sie das hercz im ab genug
 den machet erst ein esel weys
 so pin ich schir vor allter greys
 vnd must mich vrteiln lan ein kint
 secht seyt das allter ist so plint 230
 so ist vns alln gescheen recht
 o dorechts allter du grofs geschlecht
 üb dich zu weyfsheyt ist mein ler
 spricht hans folcz zu nürnbergek barwirer

212. *fehlt eine sylbe.*

III.

Item von dreyen weyben die einen porten funden vnd welch
 iren man am meisterlichsten an füret das der selben der port
 wer vnd zu lest mit einer geistlichen glos nach dem es yezunt
 in der wellt stet

(holzschnitt)

(IV)un sweigt vnd habt ewer gemach
 so künd ich euch ein allte sach
 von dreyen frawen stolecz vnd frey
 die ein porten funden all drey
 § nun wollt yde den porten han 5
 die ein sprach welche iren man
 am aller pasten kün bedörn
 der selben sol der port gehörn
 § die sach was slecht die erst heim lief
 fant das ir man dort lag vnd slief 10
 pald eylet sie vnd mischt zu samen
 saffran vnd rus in einen swamen
 die selbig farb sie im an streich
 vnd macht in allen swarcz vnd pleich
 § pald weckt sie in vnd trug im dar 15
 eyn spigel vnd sprach man nim war
 du pist leyder gestorben mir
 ach gott wie hart ich dein enpir
 ir hent sie want vnd rawfft ir har
 der man der sach in spigel dar 20
 vnd sprach wie hab ich das erworben
 pin ich dan in dem slaff gestorben
 dan do sein farb so dötlich was
 gelaubet er ir genczlich das
 dar zu gedaucht in über al 25
 noch an im sten die doten mal
 das weyb slug ob im aus den geyl

1. N weggelassen. der alte druck ewergemach 9. die sach war
 schlecht H. Sachs teufel und altes weib; vgl. 117. 1, 40. 27. gyl
 bettel; vgl. Schm. 2, 30. 31; den geyl aus slaben das todtenalmosen
 geben?

vnd sprach zu irer meyt pald eyl
 hilff mir in kürzlich neen eyne
 wie künt er pas gestorben seyn 30
 § als sie in ein geneet het
 sant sie die meyt hin an der stet
 das man in holt vnd mechts nit lanck
 schnell schob sie in vnter ein panck
 § der haws knecht mercket kürzlich das 35
 das im sein pawr gestorben was
 er eylet pald hin zu der frawen
 schimpft kürz mit ir vnd liefs im zawen
 vnd tröst sie auf der pencke oben
 do sie den man het vnter geschoben 40
 § der pawr sprach heincz pey meyner eer
 wan ich dan nit gestorben weer
 du hest mirs freylich nit getan
 so pin ich ye ein doter man
 § die fraw sprach sweyg du narr hab ru 45
 den doten hört nit swaczen zu
 wo hastu es gehöret vor
 § der mesner kam vnd pracht die por
 man trug in yn die kirchen hin
 § die ander fraw fant auch ein sin 50
 als schier ir man entschlaffen war
 sie im behent ein platten schar
 vnd sprach plaufft herr vor allen dingen
 rüst euch ir müst ein sel mefs singen
 wan ewer nachpawr doll ist dot 55
 den man erst hin gen kirchen hot
 § der man sprach fraw was dreüget dich
 ersichstu für ein paffen mich
 so hastu wol das plerr vorn augen
 § sie sprach herr wan ir des wolt laugen 60
 das het ich vor gehöret nye
 eylt doch ee man die glock an zye
 das ir auch über allter stet
 § der pawr sprach der mich des auf ret

56. ähnliche ellipse wie *Walth.* 8, 18 die wolte ich gerne in einen
 schrin. 59. *Schm.* 1, 337.

solt ich gen über allter stan	65
so müst ich do ein platten han	
vnd dewt im selber auf den kopff	
do was er schön beschorn der tropff	
doch dacht er in im selbs nun sie	
pin ich der kapelon dan hie	70
wie hab ich mein also vergessen	
ge ich vnd richt mich zu der messen	
yn sagerer macht er sich zu hant	
der platten halb in niemant kant	
er murmelt vast recht sam er pett	75
ein meß gewant man im an dett	
also ging er zum allter hin	
§ nun het die drit fraw auch ein sin	
mit irem man gefunden seyt	
sie wecket in mit einem scheyt	80
vnd sprach ste auf pald du wein slauch	
wie hastu necht mit vollem pauch	
in cleydern dich do her gesapt	
wie sanfft hat dir der wein gedrappt	
das du so ligest auff dein wanst	85
vnd nit deynr guten cleyder schanst	
die du trugt necht am feyer tag	
wol auf vnd merck was ich dir sag	
dein nachpawr doll leytt auf der por	
dem hat man ycz ein sel meß zwor	90
do eyl pald hin vnd opffer auch	
§ er sprach meinstu ich sey ein gauch	
solt ich nacket gen kirchen gan	
nun hab ich nirn keyn faden an	
§ das weyb sprach das mich got behüt	95
schaw eins ob dach der man nit wüt	
ich meyn du seyst schlafftruncken noch	
nun pistu gancz gecleydet doch	
den das du alles dein gewant	
yn federn hast so gar geschant	100
§ sie speyt an peyde hent zu mal	
vnd streich im an dem leyb zu tal	

sam sie die federn im ab strich
 vnd sprach eyl du versaumest dich
 § hin zu der kirchen kert der dum 105
 vnd sach vast nach dem doten vm
 § in des die pawrn zu opffer gingen
 diser begunt auch zu hin dringen
 er het auf seher mer dan fyl
 vnd so er nöttigs opffern wyl 110
 so fint er seines peütels nicht
 ganz zu rings vmb er sich besicht
 wie vast er sucht er ging sein yrr
 zu leetz grayff er im an das gschyrr
 § das sach der pfaff vnd dacht an sich 115
 du pist zwar gleich ein narr als ich
 dan wers newr mit dem opffer schlecht
 got geb wer vort das ampt verprecht
 § vnd sprach zum pawrn sag an du narr
 lauffstu dan nacket in die pfarr 120
 § der pawr sprach was suchstu dan hye
 nun lernstu kein puchstaben nye
 du darffst dich leicht mit mir zu fristen
 du künt eym pas einn kü stal misten
 hat dich der teüfel do her prach 125
 § der auff der par hub an vnd lacht
 vnd sprach zu in auf all mein eer
 wan ich dan nit gestorben weer
 so möcht ich diser narrn weys hie
 gelachen pas dan keins dings ye 130
 so lig ich leyder in eim sweys
 gestorben doch als got wol weys
 do das die zwen hetten gehört
 do dacht yder wie er bedört
 von seiner frawen worden weer 135
 vnd namen es zu herezen seer
 § der pfaff schütt aus das mels gewant

110. mit eifer und eile: Schm. 2, 101. 114. v. d. Hagens Gesamtabent. 1, 218. Schm. 3, 393. vgl. Minnes. 1, 59a. 118. vgl. 196. Schm. 3, 83. 125. der alte druck prach 137. si schuten sich üz dem gewällen Ruol. 199, 26. dō schutte man in üz H igal. 158, 9.

vnd nam dem nackenden sein hant
 vnd gingen zu dem auf der por
 vnd sprachen o du gröster dor 140
 vnd het man dich also begraben
 du müst dir zwar den schaden haben
 ste auf vnd gee mit vns zum weyn
 welchs frawen nun der port sol seyn
 das gib ich euch zu roten alln 145
 hie mit ich dise red lafs valln
 doch wolt man mir ein frisch einschencken
 so wolt ich mich gar kurecz pedencken
 vnd sagen welche in gewan
 ich sprich die mit dem dotten man 150
 die heincz het auf der panck erworben
 doch so der pawr nit wer gestorben
 er het ims nymer über sehen
 o herr nun lafs vns nit geschehen
 mit vnsern weyben als den dreyen 155
 das sie vns auch nit also geheyen
 § nun diser frawen woren drey
 do merckt drey groß betriger pey
 die iglich mensch auf erden hot
 fechten in an pis in den dot 160
 das fleysch der teüfel vnd die welt
 die stet auf schlagen ire zelt
 in eines yden menschen hercz
 dar in zu üben iren schercz
 das kein so geistliche persan 165
 auff erd ir eym mag wider stan
 ich sweyg der dreyer rott gemeyn
 dar vmb so welt gewarnet seyn
 vor diser dreyer weyber art
 den man mag wider sten so hart 170
 § nun wer dan fort sint die drey man
 die dys drew weyb geeffet han
 das sint drey stent der welt nempt war
 der fürsten vnd geistlichen schar
 der drit von not ist die gemein 175

der fürsten yez nit anders seyn
 dan das sie lebendig sint dot
 das ist sie spürn gleich wol die not
 die angst den iamer vnd das leyt
 das stet an ligt der cristenheyt 180
 dar auff der türckisch hellisch trach
 stetigs sein wart hat vnd sein wach
 noch sie nit anders sint dar vor
 dan als der pawr dort auf der por
 der hört vnd sach wol allen spot 185
 vnd lag doch still sam wer er dot
 § das ander ist der geistlich stant
 der predigt schreyt rüfft pant vnd mant
 gipt gnad vnd aplas hewr vnd fert
 vnd wirt so mancherley verkert 190
 das niemant schir weys wie im ist
 lafs dichs erparmen yhesu crist
 § wor pey nim ich des ein vrkund
 peym paurn der ob dem allter stund
 der meint wen er das opfer het 195
 got geb wer fort das ampt foln det
 § der drit stant ist die ganz gemeyn
 die stet willig vnd ghorsam seyn
 den zweyen stenten yez genent
 wie oft sie werden an gerent 200
 so geben sie vnd syn bereyt
 wie aber es werd an geleyt
 do stet gar fil zu sweigen van
 dar mit wirt dan der gemein man
 so oft erzawset vnd gezupfft 205
 pis er stet als ein gans berupfft
 vnd dar zu als ein lamp beschorn
 die aber thun der wollen forn
 vnd was dar aus gespunnen wirt
 ist die gemein ganz in verirt 210
 als wir die gleichnuß haben vort
 pey dem nackenden man der dort
 sein opfer auch solt dragen dar

do stund er gelts vnd cleyder bar
 o herr nun sich doch selbs her ab 215
 sich wie dein er dein gut dein hab
 doch angelegt wirt vnd verzert
 vnd dir dein eygens folck mitvert
 hie mit will ich die sach lan falln
 dan herr gib die vernufft vns alln 220
 das wir vns weyter nit verschulden
 so wir her innen vngedulden
 gib vns zu gutem wider ker
 spricht hans folcz zu nürnberg barwirer

IV.

(holzschnitt)

(E)in freyheit swach in kalter zeyt
 in schnöder wat gewandert weyt
 ein warme stuben sucht vnd fant
 in eines wirts haws im bekant
 hinter den ofen auf die panck 5
 saczt er sich vnd dar nach nit lanck
 peyd hiez vnd kellt zu samen fachten
 vnd im ein sülche okraft machten
 das er sich von dem panck bewegt
 vnd hinterm ofen lag gestreckt 10
 der wirt sein grofs erparmung hett
 hieß das man auff die panck im pett
 vnd schuff pald das ein priester kem
 vnd in der not sein peicht vernem
 der prister kam vnd sach sich vmen 15
 die weyl was zu im selber kumen
 der freyheit vnd wart in an sehen
 zu im wart sich der prister nehen
 vnd fragt in gar kurezlich der mer
 ob er geschickt zu peichten wer 20

1. E weggelassen. 8. âkraft, *jetzt in* abkraft *entstellt* (Schm. 2, 382), während âmaht, ômacht *in* ohmacht übergegangen: Gr. 2, 706 fg. 15. umen d. h. umbin: Schm. 2, 199. wörterb. zum Altd. leseb. unter hin.

Der freyheit antwurt

§ ach mein herr schicket ein für mich
der pas zu fussen sey dan ich
wan ich nit reyten mag noch gen

Der prister

§ mein sun eins gib mir zu versten
wie get es dir sag mir pald her 25

Der freyheit

§ dar nach ich druck mein lieber her

Der prister

§ sag an doch wie gehabstu dich

Der freyheit

§ io het ich können haben mich
so wer ich vor den lewten alln
so schentlich nit vom panck gefallen 30

Der prister

§ bescheyd mich doch was prichet dir

Der freyheit

§ was ist von cleydung ganz an mir

Der herr

§ so sag aber was ligt dir an
laß hörn kanstu mich noch verstan

Der freyheit

§ mein herr das ich euch recht bescheyd 35
es ist ein alltes nider cleyd
dar ob ein pös zu rissens hembd
dem zwor die lews nie woren frembd

Der herr

§ kurez ab sag mir wo pistu kranck

Der freyheit

§ mein herr all hie auf diser panck 40
pin ich am krencksten süllt ir glauben

Der herr

ich mein fürwor du wellst mich dauben
verste mich in gotz namen recht

Der freyheit

ich verlig es lincks als ir secht

36. kleid um hüfte und Oberschenkel: ein niderleit ist ein bruch
Diut. 1, 315. 2 Mose 28, 42.

- was ist anders die clage mein 45
 Der herr
 § du magst ein abenteurer sein
 Der freyheit
 § io lieber herr got geb euch heyl
 ich pin des abentz ganz wol feyl
 so helt der wirt mich für sein gelt
 des morges vmb ein meyl im felt 50
 der herr
 § oho wie pistu mir ein man
 der freyheit
 § ich wills im dorff an all meyd lan
 Der herr
 § eins sag mir kanstu peten doch
 der freyheit
 § mein liber herr wem frogt ir noch
 ich hab mich petelns nye gewert 55
 sunder fil iar dar mit ernert
 der herr
 § ach got ich frag des alles nicht
 kanstu des pater nosters icht
 der freyheit
 § trawen neyn ich mein lieber herr
 der herr
 § ich dacht mir sein zwor angefer 60
 aber es ist doch vnrecht ye
 der freyheit
 § des halb wolt ich es lernen nye
 ich dacht als wie es vnrecht wer
 der herr
 § ey ey was sol ich sagen mer
 kanstu das aue maria 65
 der freyheit
 § ey trawen trawter herr ia
 ich habs ob hundert moln gelewt
 mein tag ob es icht gutz bedewt
 Der herr
 § ich mag dir schir keinr red mer günen

ich sag du solst es peten künen 70

Der freyheit

§ mein herr der red ich euch vergan
nun ist kein pawr schir ders nit kan
was sol ein ding so gar gemein

der herr

§ du magst ein schlechter crist sein
der freyheit

§ herr gestern auf gericht vnd schlecht 75
hewt kranck vnd krump als ir mich secht

der herr

§ ich dörst schir wetten vmb ein pfunt
dir wer der glauben auch nit kunt
der freyheit

§ herr wettet frölich ir gewint 80
ich was mein tag nie drauff besint
vnd seyt man die pehem drum neyt
was ich im feint halt ymer seyt

der herr

§ die glauben keczrisch was ir ist
man solt sie prennen das dus wist
der freyheit

§ herr sülicher schancz wart ich nit gern 85
was wolt ir mich do sunders lern

der herr

§ ach ach das du ye wurd geporn
nun ist all ler an dir verlorn
dir ist der sel heyl ganz vnmer
der freyheit

§ mein herr wan ich ein arczet wer 90
ich hilff dem leyb vor glaup mir das
so plyb die sel auch dryn dest pas

der herr

§ nun hör das du dan werst gesunt
an sel an leyb wo du pist wunt
vnd über wintst des deüfels macht 95

so pis doch auf ein peicht bedacht

74. das versmaß fordert cristen; ebenkrist für ebenkristen kommt gleichzeitig und schon viel früher vor: Fundgr. I. 364. 82. im] dr. in

der freyheit

§ herr wer den teuffel sol befechten
der muß sein gar pey guten mechten
so lig ich ycz in sülchen nōten
ich künt nit wol ein floch gedōten 100

der herr

§ wie aber ob du gar verharst
die peicht pis an das end ganz sparst

der freyheit

§ o herr des kumert euch nit vort
nun hab ich all mein tag gehort
wo newr das end erscheinet gut 105
das alle sach dest rechter dut

der herr

§ ich pit dich doch drum peicht ein mol
der freyheit

§ herr so ich es dan ye thun sol
so gept mir dar zu stewr vnd ret
wan ich kein peicht vor nye getet 110

der herr

§ sich freunt do thu recht eins vnd sag
was du ye detest all dein tag

der freyheit

§ ia herr vnd solt der wirt verstan
was ich erst newlich han getan
ein stund liefs er mich binnen nicht 115
dan greyffet hinter mich gericht
do ligt der hauff noch also warm

der herr

§ ey das es got ymer erparm
was gutheyt wirt durch dich geworcht
nun hastu ganz kein gotes forcht 120

Der freyheit

§ mein herr do last von wie es get
nun fōrcht ich got so übell stet
das ich ein ganz ior vmb vnd vmb
nicht eins vor im zu kirchen kum

Der herr

§ wifs du peichst dan das man dich nicht 125

am end mit vnserm herrn bericht

Der freyheit

§ mein herr nun kan ich nit verstan

das er mir ye ichts hab gethan

det er mir aber ye vneben

ich will ims sunst gern als vergeben

130

wir dürffen keinr berichtung drum

Der herr

§ ich pit dich lieber ker dich vm

vnd went dich auf den rechten ort

Der freyheit

§ wan ich euch dan den hintern kort

ich plib zu mol erst nit vör euch

135

vnd secht das ich mich sünst ser scheuch

der herr

§ sag ob du so kranek würdest noch

gerstu des sacramentes doch

Der freyheit

§ o herr do losset von durch got

nun sint mir all mein freunt dran dot

140

Der herr

§ sag wie im mit der ölung sey

Der freyheit

§ sweygt herr mich ölten einest drey

solt ich sein noch ein fart geleben

ich müst werlich die hawt drum geben

der herr

§ glaubst aber nach der schriffte sag

145

das du erstest am iungsten tag

Der freyheit

§ mein herr das môcht ein kint versten

nun kan ich yez nit sten noch gen

vnd hab doch newr ein clein beswer

ich sweig so ich so lang dot wer

150

142. sonst würdet ihr auf grüner strafs wohl blütig oft gefürmet *Spee Trutznachtigall* 1841, 177. ward er aufgelacht, ich aber vor einen bösen schalekhaffigen narren gehalten, und seinetwegen gebaumölt *Simplex*. 1, 2, 21.

Der herr

§ nur ab gen hell wirt der bescheyd

Der freyheit

§ o das wir yczunt do wern peyd
so gewün man mit euch zu schaffen
das man mich liefs die wend angaffen

§ der prister schid in zorn dar von 155
da kam einr mut in geldes an

der freyheit

§ mein freunt sweigt still vnd seyt geduldig
ich pin keym menschen nicht mer schuldig
der herr ging gen euch aufs hin eben
der mir mein schuld all hat vergeben 160

§ in dem der freyheit wart ganz swach
ein allte sel nün zu im sprach
getraw nür got wol vnd schick dich
so ferstu in das himelrich

Der freyheit

§ ach das gefellt mir sicher wol 165
das ich gen himel faren sol

alls swach als ich zu fussen pin
ging ich in zwenczg iarn nit do hin
§ pey disem freyheit wellt verstan
all eygen willig falsch persan 170

die mit dem glauben fil welln schimpffen
das man mit nicht in sol gelimpffen
sunder alls dötlich feindt verschmeen
wan sie gar leicht ein samen sehen
in einfeltiger menschen herez 175

das leyb vnd sel dort pringet schmerz
hüt euch vor aller falschen ler
spricht hans folez zu nürnberg barwirer

159. der herr der geistliche, wie schon vorher in den gesprächüberschriften: Schm. 2, 230.

EIN SPRUCH UND EIN RÄTHSEL VON HANS FOLZ.

Der folgende, bis jetzt nirgends erwähnte spruch Hans Folzens steht auf bl. 70^b und 71^a der papierhandschrift in großem folio die Valentin Holl in Augsburg (bl. 163 hie zu Augspurg) in den jahren 1524—1526 zusammen-schrieb und die jetzt der merkelschen familienbibliothek in Nürnberg gehört. vergl. Uhlands volkst. s. 973.

Ain spruch volgt hernach, zaigt an Von wannen die Affen
kommen.

Ich fraget ainest ain der mer.	
Von wannen die affen kemen her.	
Seyd sy so menschlich seind gestellt.	
Als in dz menigklich zuzelt.	
Der sagt wie er gelesenn hett.	5
Ain fabel die beschayden thett.	
Wie gott vnd auch sant Petter mit.	
Ain herberg begertten vmb ain schmid.	
Als der sy vleissigklich emflieng.	
Ain vast altz krancks mendlin für gieng.	10
Sant Petter sprach ach herre mein.	
Nun thus durch die erbarmung dein.	
Vnd gib gesundthaitt disem man.	
Jhesus sich nit lang besan.	
Wolt disen krancken gäntzlich haylen.	15
Vnd batt den schmid im mit zu taylen.	
Sein efs vnd ettlich koln darmit.	
Auff dz vom new(em) wurd geschmidt.	
Ain Junger mensch außs disem alten.	
(bl. 71 ^a) Des souil kranckhaitt thett walten.	20
Vnd als das feür am vesten pran.	
Sprach Jhesus maister nempt den man.	
Vnd werfft in in die glutt behend.	
Petter du plaß zu vnd gib end.	
Vnd do er aller glicend ward.	25

Zoch in gott aufs heer an der fartt.
 Vnd warff in in den leschtrog gar.
 Do sprang ain stoltzer Jungling klar.
 Heraufs bey vierundzwaintzig jaren.
 Dz all die sprachen die da waren. 30
 Nie schönern Jungling han gesehen.
 Dz im der schmid auch must veriehen.
 Der Jung danckt Jhesu seiner kunst.
 Vnd auch dem schmid dem herrn zu gunst.
 Ain vberköstliche wirttschafft gab. 35
 Morges schieden sy von im ab.
 Der schmid mutt in der kunst nit an.
 Drumb giengs im als ir werdt verstan.
 Er hett ain schwiger alt vnd schwach.
 Zu der er schnelligglichen sprach. 40
 Schwiger gib dich bald darein.
 Ich will nit lenger wartten sein.
 Deins greinens vnd zangkens vber tag.
 So ich des ratt gehaben mag.
 Ich wayfs die kunst vnd kan sy wol. 45
 Das mendlin alt vnd runtzen vol.
 Ward in meiner efs geiungt gar schier.
 Sich also wirdt geschehen dir.
 Die alt am maisten daraufs maß.
 Dz es so pald geschehen wz. 50
 Vnd gab sich willigglich in die nott.
 Der schmid sein efs zurichtet dratt.
 Vnd macht ain wunder grosse glutt.
 Schmitzt sy hinein mitt guttem mutt.
 Bald ward sy schreyen mordio. 55
 Er sprach harr es ist noch nit do.
 Vnd wolt erst zugeplasen han.
 Schnell sy im aufs dem feür enttran.
 Do dacht der schmid in seinem mutt.
 Das iungenn thutt freylich hartt gutt. 60
 Wiltu so gar unwillig sein.
 Er schmützt sy auch in leschtrog nein.

39. am rande von gleichzeitiger hand westermair brobiere an deiner Schwiger.

Hett sy darzu ertrenckt schier gar.
 Darnach er ir gestalt nam war.
 Da wz ir nafs so gar zukumpffen. 65
 Vnd dz maul zu hauffen gerumpffen.
 Dz sy ains affen gstalt gewan.
 Nun hett der schmid gantz wolgethan.
 Sein fraw vnd auch seins pruders weib.
 Die giengen bayd mit schwangerm leib. 70
 Die zwu kunden ye nit entlan.
 Schawtten die allten zu wunder an.
 Des dann ir baiden frucht entgalt.
 Yedes künd gewan ains affen gstalt.
 Vnd wurden von dem volck vertriben. 75
 Vnd seind darnach in wälden pliben.
 Wurden gantz rauch vnd giengen plofs.
 Meritten sich auch als ander genofs.
 Vnd haben gräwlich zugenomen.
 Secht dahär seind die affen komen. 80
 Pey disem schmid sölt ir verstan.
 Ain yeden hochmüettigen man.
 Der ettwz von ain andren sieht.
 Vnd in darumb begriessett nicht.
 Vnd maintt von stunden er künd es bafs. 85
 So dann zu schulden kommet dz.
 Er ain söllichs nun soll beweren.
 Dann erst thut sich offenbaren.
 Sein liegen vnd betriegerey.
 Ich sorg dz ir noch mancher sey. 90
 Der ain andern haist ain himpler.
 Der selbig ist ain rechter stympler.
 Vnd will er angst vnd vnglick han.
 Dann dz er ain der eren gan.
 Der im gar wol zu hülf möcht komen. 95
 Als bey dem schmid würdt auffgenomen.
 Der hett den maister selbs im hauß.
 Der alles args kund treyben aufs.
 Vnd alle gutthaitt wider geben.
 Dann dz sein vnuerstendigs leben. 100
 In nit die eer wolt legen an.

Nun bey der alten wolt verstan.
 Der dann die hautt seer raydig wz.
 Dz sy besorgt sy künd nit bafs
 Der kretz halb komen zu ainer leck. 105
 Dann ob ain schmid oder ain beck.
 Die hautt im feür ir gar besenekt.
 Wer waist dann warumb es gott verhengt.
 Anderst dann vmb ir kupplerey.
 Vnd manig zauber list dar bey. 110
 Darmit sy manch sel hatt verdampft.
 Des halben sy anfieng dz ampt.
 Im feür den affen gleich auff erden.
 Thund recht teüfelmessig werden.
 Wefs geben vns dann hie beschayd. 115
 Die zwu fürwitzen huren bayd.
 Den dann in irem leib die künd.
 Also zu affen worden sünd.
 O wz seind vns bey vnsern tagen.
 Ob man sy halb zu tod geschlagen. 120
 So muß ir fürwitz han sein gangk.
 Ee schafft sich aine mit muttwill kranck.
 Vmb das sy sich ettwz gelob.
 Vnd irem fürwitz noch aufs tob.
 Ob man gleich verbaitt beym bann. 125
 Wöllen sy doch schlechts irn willen han.
 Als sich newlich begeben hatt.
 Gar nach bey vns in ainer statt.
 Do man ettwz gebott beym bann.
 Das man dannocht kaum wolt vmbgan. 130
 Doch schuff die weyfshaitt das vnker.
 Also spricht Hans foltz Barbierer. etc.

Unmittelbar diesem spruche voran geht ein räthsel von demselben verfaßer, sich an ein anderes eines ungenannten so eng anschließend, daß nicht einmal die anfangszeilen des folzischen eingerückt sind, was sonst bei jedem neuen stücke zu geschehen pflegt. dafür macht eine von Valentin Holl selber an den rand gemalte hand auf den anfang aufmerksam.

Ain andre rettersch.

Es wz verkündt in ainer fügur.
 Vnd ward darnach ain creatur.
 Vnnd vmbesunde krafft vnd tugent.
 Ward auch beschnitten in der iugent.
 Sein klayder wuchsen mit im auff. 5
 Parfußs wz hie auff erd sein lauff.
 Ward auch verratten vnd verkauft.
 Vnnd in seim altter erst getaufft.
 Vergoßs sein plutt vmb vnnßern willen.
 Dz wir vns vnmutt möchten stillen. 10
 Ist vmb des menschen willen gestorben.
 Vnd hatt vns auch darmit erworben.
 Das wir es gern niessen mit wein.
 Nun ratten all wz dz müg sein.

Der auffschluß.

Ains ays verkündung ist die benn. 15
 Beschnitten hanen capaunen ich nenn.
 Sein klaid mit wächst parfußs es geet.
 Ain kam dz zaichen in verrett.
 Dz vbrig reimpt selbs als ir wist.
 Dann ains wa man capaunen ist. 20
 Ist zu wasser oder bier beger.
 Besunder zu dem wein vil mer.
 Also spricht Hans Voltz Barbierer. etc.

Ähnlich diesem ist ein räthsel von Hieronymus Emser, welches sich nebst noch zwei andern, von denen das eine von Reuchlin verfaßt ist, in Esopus leben vnd Fabeln — Darzu aufszüge schöner Fabeln vnd exempeln Doctors Sebastiani (Freiburg im B. 1569), in der zweiten, Brant zugeschriebenen, hülft eingeschoben findet, eine frühere ausgabe dieser letztern scheint nicht bekannt zu sein; die erste hülft ist ein neuer abdruck der steinhöwelschen übersetzung.

Ein Räterfs Hieronymi Emsers.

Ein Prophet zwürend geboren wardt
 Rot wz jm sein kron uñ bart
 Nach todt geteuffel sicherlich
 Vnd vffgehencket jämmerlich
 Zu letst geworffen in das feuer
 Den armen sunderen zusteuer
 Die durch sein tod sind sorgen fry
 Nun rat wer der prophet doch sey.

zur seite ein holzschnitt und die anmerkung Es ist ein Hün oder Henn, oder Han den man brüt vnd kochet.

Von den von Wackernagel beigebrachten sprüchen steht nr I ebenfalls in Valentin Holls handschrift. er schrieb ihn am neujahrsabende 1525 ab, jedoch sehr verkürzt, es fehlen nämlich r. 37—114. 163—166 und 201 bis zum ende, womit also auch Volzens name verloren geht. der titel ist Ain spruch von ainem der Bult vmb ain pauren maid, vnnnd dz gschach in ainem stall. die varianten sind unwichtig, da sie nur in druck- oder schreibfehlern bestehen und überall das Colmarer exemplar die bessern lesarten bietet. von den übrigen drei sprüchen ist nr III erwähnt in Meusels litt. hist. bibl. magazin IV, 121 Dreu weib die ein porten funden.

LEIPZIG.

FR. ZARNCKE.

IN WELCHEM ZEICHEN MAN FREUNDE RIESEN SOLLE.

JAN. Obe sich aquarius enthabe,
 aller früntscefte ganc du abe,
 wanne swen du dir danne kûses,
 viel sciere du in ferlûses.

FEB. sô sich enthabent pisces,
 sô flîz du dich des,
 daz du dir einen gesellen
 kûses zuo heinlichen dingen.
 wann daz zeichin ist fil guot,

alle froude dà mite gèt dir zuo.

MART. nim deheinen frünt in arietè,
wanne ir sceidet ùch mit unminnen.

APR. sô du findes daz signum in taurô,
sô ne scoltu nicht erwinden (l. nicht er-
wint du dô),

ê du dir einen frünt gwinnes;
daz zeichen hât guot aneenge
unde michel bezzer ende.

MAI. vindes tu si in geminis,
sô soltu sîn fil gwis,
daz dir hêl volget zuo den dingen,
dâ man frünt sol mite gewinnen:
iu volget heil und êre
und sceidet sich niemer mêre.

JUN. obe du si in cancro findes,
daz lâ dir sîn dez minnest,
swen du dir danne kûses,
fon nîde und fon hazze du in ferlûses.

JUL. sô du si vindes in leônê,
nu ne beit nie mê,
einen frünt kûs du dir drâte,
diu minne ist steitek (l. fil stâte).

AUG. vindes du si in virginê,
sô nim dir einen frünt drâte,
ê sich daz zeichen umme kêre:
dir volget minne und êre.

SEP. vindes du si in libra (l. obe du si in l.
vindes),

aller früntscefte sol du danne erwinden,
fon zorne muozet ir ùch sceiden,
daz zeichen solt du fermiden.

OCT. vindes du si in scorpiônê,
swelen frünt du danne gwinnes (mê),
der ist dir holt durch gâbe;
sô abe du danne ime des abe gês (l. gês abe),
diu minne sceidet sich sâ,
sô getân ist des zeichines nâtûrâ.

NOV. sô si danne in sagittario stêt,

alliu froude dir zuo gêt,
 sô île vil snelle,
 kûs dir einen gesellen.

Dec. und capricornus fehlen. aus einer Wiener hs. des 12n jh. mit kleinen besserungen.

sich enthalten, sonst sustinere, detinere, hier das walten der himmelszeichen ausdrückend. vom mai an steht bei finden der acc. 'si', worunter man jedesmal die sunne zu verstehn hat.

'daz lâ dir sîn dez minnest', das laß dir deine kleinste sorge, deinen geringsten kummer sein. Willeram LXXIII, 22 iz ist imo ingegin mîner minnen dez minnest; Aegidius 98 die werlt was ime diz minnist; Rother 2923 daz ist mir daz minnist; Hartm. erstes büchl. 718 arbeit ist mir daz minnest; klage 759 Ezeln fröude was gewant an das minnist; Georg 5126 daz meiste ist dir daz minnist; MS. 1, 38^a wol zu lesen: daz mîn fröide ist dez minnist umb alle andere man. die analogie der übrigen superlative, wie im vorletzten citat daz meiste zeigt, würde fordern daz minniste, ahd. daz minnistâ, nhd. daz mindeste; aber für das 12e 13e jh. ist die anomalie im reim vollkommen berechtigt.

'alliu froude gêt dir zuo', febr. und nov., wird auch sonst oft gesagt: Gudr. 1185, 1 dir gêt freude zuo; Ortnit 2, 55 sô gêt im vröude zuo; 1270, 1 mir gêt freude zuo; Turl. Wh. 148^a dir gêt freude zuo; Oswald 540 dô giene dem meister vröude zuo. gleichviel ist: vröude sìget zuo, wehset zuo.

im apr. könnte man erwinden auch auf gwinnes reimen lassen, dann bliebe taurô reimlos; wahrscheinlich ist die sechste zeile ausgefallen.

JAC. GRIMM.

ÜBER DEN SOGENANTEN MITTEL- DEUTSCHEN VOCALISMUS.

Das passional ist, neben Ottokars von Horneck chronik und der doch von zwein bearbeitern ausgegangnen weltchronik ein unmäßiges, überlanges gedicht, bei dem die empfänglichkeit der geduldigsten leser bald erliegt. weltliche stoffe gewähren immer mehr natur und wechsel; in dem abgrund

solcher einförmigen, dem selben ziel zugehenden legenden musten geschick und gewandtheit, die am verfasser wol hervorblieben, beinahe versinken. für die sprachkunde läßt sich aus seinem ganzen werk vielfacher, nicht geringer gewinn schöpfen; es scheint in andrer gegend als die meisten übrigen gedichte entsprungen und bietet eine menge von wörtern und formen dar, die sonst gar nicht vorkommen. wie ich höre soll nunmehr auch der druck des dritten, noch nicht bekannten theils bevorstehen.

Mit allem recht hat ihm bereits Pfeiffer besondere aufmerksamkeit zugewandt, nicht nur einen sorgsam abdruck der in Hahns ausgabe gerade abgehenden, zumeist anziehenden Mariensagen veranstaltet, die namen Konrads von Heimesfurt und Konrads von Fufsesbrunnen für den ganz verborgnen verfasser zurückgewiesen*), sondern auch die art und weise seiner vocale zu regeln gesucht, worauf ich hier näher einzugehn beabsichtige.

Pfeiffer nennt diese auch in seiner ausgabe des Hermann von Frizlar durchgeführte regel die mitteldeutsche. für mittelhochdeutsch war nach analogie der media latinitas der ausdruck mittel im gegensatz zu alt und neu gebraucht, weil grammatik und sprachgeschichte nicht umhin konnten, der zeit nach drei perioden zu unterscheiden. wo es auf den gegensatz zwischen hochdeutsch und niederdeutsch nicht ankommt, liefse mitteldeutsch sehr gut sich auch für die sprache des 12n — 15n jh. verwenden, um sie von altdeutscher und neudeutscher abzusondern; manchem würde schon ausreichen, dem neudeutschen überhaupt ein altdeutsch gegenüber zu stellen. jenes mitteldeutsch wird aber örtlich genommen und soll eine eigenthümlichkeit der mundart erfassen, wie sie in mittleren landstrichen Deutschlands, etwa vom Trierischen und Mainzischen aus durch Hessen nach Thüringen sich erstreckt habe. lieber wäre, wenn die sache sich so verhält,

*) zwar der herausgeber des gesamtabenteuers wird die ihm oben s. 159 gemachten begründeten vorwürfe leicht damit ablehnen, daß weder bd. 3, 263 eine Marienlegende zu finden sei, noch 3, 428 das unser frauen wunder einem Konrad von Fufsesbrunnen beigelegt werde, und nach s. cxxi war die fürs gesamtabenteuer getroffene auswahl schon vor 1846 abgedruckt.

um misverständnissen vorzubeugen, irgend ein anderer name zu wählen.

Die angenommene mundart scheint kein mhd. ü, æ, œ, uo, üe, iu zu leiden, insgemein dem umlaut abhold, zwar noch â in ê zu wandeln, o und u, ô und û unverändert zu lassen. während sie mhd. ei und ie, ou und eu = öu behält, soll sie dem uo und iu entsagen. sie könnte zwischen den hochdeutschen diphthongen und deren niederdeutscher verdichtung eine mitte halten oder den übergang aus jenen in diese vorstellen.

Einer solchen vocalbestimmung thun nun freilich alle handschriften des passionals, die auf Hessen leitenden des **Herbort** und **Hermann von Frizlar**, auch die älteren bruchstücke des **Aegidius** und grafen **Rudolf** vorschub. allein weder die ungenauen reime dieser beiden älteren gedichte, noch **Hermanns** prosa haben für sie beweiskraft und die reinen reime **Herborts** und des passionals selbst treten ihr entgegen.

Wenn statt des mhd. uo und üe **Pfeiffer** bei **Hermann** und in den **Marienlegenden** überall kurzes u schreibt, so kann das von vornherein nicht gebilligt werden. alle zweisilbigen wörter mit solchem u in der penultima reimen klingend, begehren demnach langen vocal, der, wenn ein diphthong abgelehnt wird, û zu bezeichnen wäre. dann aber müste er im laut sowol mit dem echten mhd. û, als auch mit dem û = mhd. iu zusammentreffen. allein diese drei laute bleiben bei dem dichter im reim immer von einander gehalten, folglich hatten sie nicht gleiche aussprache, folglich taugt ihre gleichförmige bezeichnung durch û nichts.

tu zu ru vru = tuo zuo ruo vruo reimen allenthalben, freilich auch auf du und nu, wie bei andern mhd. dichtern (gramm. 1, 207); nicht aber reimen sie auf dru und u = driu iu, pass. 368, 57 und in den Berl. jb. 7, 290. 303 ausgehoben stellen. wäre tû zû drû û rechte schreibung und aussprache, so hätte der reim tû : drû nicht können ausbleiben.

schule reimt auf stule = schuole stuole; vülen : wülen külen = vüelen wüelen küelen, nicht auf vülen = vülen putrescere oder sulen = siulen columnis.

blumen reimt auf gumen palato M. 81, 100 = bluomen, guomen, nicht auf gumen virum, frumen kumen ver-

numen = gomen fromen komen vernomen. M. 25, 121 seltsam

jâ, sprâchen sie, du gutgumen,

sich, ob dir Kristus mac gefrumen,

wo vielleicht zu bessern ist

jâ, sprâchens, du gotes guotgume

sich, ob Krist helfe dir gefrume,

man erwäge gotes arme und guotman. rûm spatium würde sich dem reim auf ruom gloria versagen, eigenheit des dichters ist kûm für kûme : rûm zu binden 169, 85. 184, 54. 338, 29. 380, 14 und öfter. dagegen verstattet er sich, die composita mit tuom, deren diphthong ihm in u verkürzt war, so zu reimen, vgl. irritum : um 205, 88; heilichtum : alum 135, 67; richtum : um 87, 20; siechtum : Tiberium 85, 48; richtum : Magdalum 368, 75. doch heilichtuome : ruome 196, 92; heilichtum : rûm 135, 47.

sun reimt ihm, wie den besten mhd. dichtern, auf tuon huon ruon (gramm. 1, 207); auffallender ist vrunt : urkunt 312, 25 und vrunde : urkunde 42, 25; vrunden : unden 313, 72 (vgl. gramm. 1, 207) und spuen : mucn 297, 27 für mhd. spiënt und müejent, doch kann spiënt leicht übertreten in spiwënt, spiuwënt und spuen ist entweder spiuen oder spuoen.

vlur reimt auf vur = vluor vuor, nicht auf bur vur 380, 78. = bûr ventus secundus, vûr. ture : gehure vare : = tiure gebiure viure; schure : mure creature 74, 55. 93, 37. = schûre mûre crêâtûre. bemerkenswerth vuren = vuoren : beschuren totonderunt raserunt 167, 22. 229, 46, neben beschirt tondet radit 167, 30, welches praesens ein praet. schar schâren bilden sollte : schuoren setzt aber ein ursprüngliches schuren voraus und gleicht dem gesch. der d. spr. s. 848 erörterten goth. trudan trôdun; die goth. form wäre skuran, skar, skôrun. vuren : beschuren mit kurzem u würde ungreiflich sein und dem vom metrum begehrten klingenden reim widerstreben.

huben entsuben buben gruben — huoben entsuoben buoben gruoben, nicht auf tuben = tûben columbis oder duben = diuben furtis. schupen = schuopen squamae 182, 65 : grupen = gruopen, was heisst das? schuf : luf — schuof luof 97, 39, luof scheint ein ungeheuer, tölpel vgl. gramm. 1, 197. tufe : hufe = tiufe hiufe 107, 94. 147, 77. hu-

wen : buwen getruwen = hūwen (bubonem) bûwen getrūwen 157, 51. 68.

truc cruc vuc = truoc cruoc vuoc. bezuge luge = beziuge liuge 269, 70. buch ruch tuch = buoch ruoch tuoch, aber bruch ruch = bruch ruch foetor 45, 35. betuche : buche = betûche (mergatur, evanescat) : bûche (trunco) 188, 88.

blut mut gut lut = bluot muot guot luot. lut trut brut = lût trût brût. lut : zut 263, 77 = liut : ziut f. ziuhet; geschut : lut 239, 52 = geschihet : liut. für geschihet geschît tritt aber geschuit ein, wie z. b. bei Boner iut für iht. gute mute blute rute hute = guote muote bluote ruote huote; aber hute : bedute lute = hiute bediute liute; wer wollte glauben, die 32, 19 aufeinander folgenden wörter gute lute hätten gleichen vocal gehabt? da man selbst in niederdeutscher mundart gude lûde, gode lude scheidet. oft kehrt der reim buten : luten wieder = biuten liuten 32, 26. 48. 49. 83, 90. 190, 25. 279, 67. 352, 67. biuten heisst auf beute, vorthail ausgehn, wie die kaufleute beim handel pflegen (gramm. 1, 190). ein auffälliger reim ist ubervlut : brut 129, 77, brut ist brût, ubervlut doch wol ubervluot? suzen buzen = süezen bûezen, aber duzet vluzet = diuzet vliuzet. auf cruce = kriuze reimt gehuce = gehiuze 71, 42. 99, 65. 179, 68. 210, 19. 281, 92 clamor. huse : suse = hûse sûse, aber auch hûs : alsus 137, 35.

Was ich an dem u, das in dieser untersuchung hervorsticht, gewiesen habe braucht für die übrigen vocale nicht wiederholt zu werden. der dichter des passionals fühlt wie den unterschied zwischen u ü uo üe û und iu auch den zwischen e und ë, ê und æ, ô und œ, hütet sich also ère lêre mêre auf bære wære mære, legen auf wêgen zu reimen, kurz er befolgt im ganzen und mit geringen ausnahmen die regel der mhd. vocale.

Auch die meisten handschriften der besten mhd. gedichte stellen diesen vocalismus nicht genau dar, lassen namentlich die langen vocale unbezeichnet. da wir sie nach dem gesetzte der reime in den ausgaben herstellen, warum soll im passional die vom dichter selbst unverschuldete gröfsere ungenauigkeit der schreiber beibehalten werden? wie den circumflex über den langen vocalen liefsen sie das o und i über

oder hinter und vor dem u weg. keine eigene feste mundart scheint mir damit zusammenzuhängen, wenn auch in den gegenden, wo das gedicht abgefaßt und abgeschrieben wurde, nachlässigere aussprache der diphthonge die schreiber dazu verleitete. Herborts gedicht, wie wir es haben, schrieb einer im j. 1233 *) zu Würzburg ab und gebraucht im angehängten epilog (Frommann s. xxviii—xxx) dieselben u für uo und iu, konnte sie also in das herbortische werk selbst gar wol eingeführt haben.

Wäre eine sicher nicht bis nach Franken reichende trierische, wetterauische, hessische mundart hier in der that berechtigt, warum hätte sie sich nicht schon früher spüren lassen und zumal in Hraban's schulen zu Fulda und Mainz erzeugt? aber die traditiones fuldenses unterscheiden uo (oder ua) und iu gleich andern ahd. denkmälern in ihren eigenamen, ohne es mit u, kurzem oder langem, zu verwechseln; selbst das noch vor 1250 in Hessen niedergeschriebene güterverzeichnis von Haina schreibt bald uo, bald dafür bloßes u.

Doch einige consonantische, auch durch den reim erweisliche abweichungen im gedicht sollen nicht nach mhd. brauch abgeändert werden, weder das dit noch kurt, woraus im gesamttabenteuer 3, 467 (pass. 143, 24) nach handschrift B kurz und gar im reim darauf ein unleidliches behurz gemacht worden ist.

JAC. GRIMM.

*) also beinahe ein vierteljahrhundert nachdem es verfaßt war. Herbort von Frizlar und Albrecht von Halberstadt, zwei 'junge gelehrte schüler' scheinen gleichzeitig sich dieser weltlichen poesie ergeben und ihre anregung dazu beide vom thüringischen hof empfangen zu haben. Herbort aber dichtete nach welschem muster, Albrecht aus dem latein; es wäre die frage, ob die Jechaburger handschrift der metamorphosen sich irgendwo in Thüringen oder sonst in Deutschland erhalten haben mag?

DER JÜNGLING

VON MEISTER KONRAD VON HASLAU.

- 123^a Diu zuht was hie vor sô wert,
 swer ir niht kunde od niht engert,
 der het al der wîsen haz:
 nu sint die jungn an zûhten laz.
 bî zuht die edeln man ie kande: 5
 unzuht ist noch gebiurisch schande.
 gebiuwer unde herren kint,
 swâ die glîcher tugende sint,
- 123^b dâ ist daz lemerîn worden bunt.
 merket, swâ veredelt ein jagehunt, 10
 der ist bæser danne ein hovewart,
 wan er jaget niht die rehten vart.
 swelch her mac haben liut unde guot,
 ob der wol od übel tuot,
 daz tuont ouch gern die sîne mite: 15
 sust lebt man nâch der herren site.
 an mir selbn ist manie wandel:
 dâ mite ich nieman übel handel,
 nieman wan mînes selbes leben.
 sô hât den herren got gegeben 20
 liute vil, diez alle swachet,
 swâ mit spotte ir herze lachet.
 ein hovewart grînen bellen sol:
 sô zimt dem winde swîgen wol.
 het ich ein lêben von den fürsten, 25
 nâch ir gâb liez ich mich selten dürsten,
 swelch edel kneht missetæte,
 des er doch billich wandel hæte,
 daz er mir ez zinsen solde,

In der hs. die überschrift Ditz buchel heizet der jungeling got der besser unser ding. 2. wer. so fehlt das s der relativen pronomen und conjunctionen immer. oder, immer. 4. baz 9. die sprichwörtliche redensart verstehe ich nicht. lemrîn, wenn dies gemeint ist, scheint tuch aus lammwolle zu bedeuten: s. Schmeller 2, 464. 10. veredelt, wie 1166, aus edler art schlägt. 17. selbe

mîn pfant ich wênic setzen wolde, 30
und niender wære ein jüngeline,
er müest mir geben einen phenninc,
swenne er missetæte.

hiu, waz ich danne guotes hæte!

Swelch edel kneht die sinne hât 35
daz er minnet zuht vor missetât,
dem ist liep swaz man im guotes seit.
dâ bî ist einem schalke leit
der sîn unzuht melden kan.

ich dinge, swer sichs ziuhet an 40
und spricht wes meizoge ich sî,
der wær gein mir niht zinses vrî,
und meldet als diu wahtel sich.
unzuht diu heizt unedellich.

swâ guote rede swacht ein jüngeline, 45
der gebe mir einen pfenninc.

Mangem jungen ist daz leit,
der in reht lêrt od im reht seit

123° und spricht 'waz ziehet ir iuch selben niht:'
der hât mit unfuoge pflîht. 50
er solde sîn genâde [und danc] sagen
und von im wenden niht den kragen.
swâ daz tuot ein jüngeline,
der gebe mir einen pfenninc.

Manec edel kneht ist sô tump 55
daz er stêt vor sînem herren krump,
ûf einem beine, und mit dem rücke,
wær er ein lade ûf einer brücke,
man næm sîn mit eim slechten wandel.
ich wæn er iemen als übel handel 60
als sich selben, ob er missetuot.

lernet zuht, ir kint; daz ist iu guot.
twaht die hend, snîdt hâr und negel abe,
daz iuch Zuht von ir brieve iht schabe.

35. den sinne 49. selbe 58. wære er, krumm wie er da steht,
ein bret auf einer brücke, man würde ihn gegen ein gerades aus-
tauschen. 60. besser wære der vers er wære ieman als übele han-
del. 64. frô Welt, dû solt dem wirt sagen — daz er mich von

swâ daz niht tuot ein jüngelinc, 65
der gebe mir einen pfenninc.

Die wîsent jehent das für wâr,
in rehter lenge gewahsen hâr
stê baz dan ûf die ahsel hin.
an den selben het ich ouch gewin, 70
ezn wær denn krûs reit vlederîn.
dannoch sol ez in der mâze sîn:
des bin ich sunder lougen.
verworren hârschopf in den ougen,
swâ den treit ein jüngelinc, 75
der gebe mir einen pfenninc.

Ir sult für wâr mir gelouben,
einez heizet swebehouben:
die deckent ein ôre und den wirvelloc;
hie vor belibt der græzer schoc. 80
der selbe dunket sich sô knûz,
im strûbent [her] vorn die locke ûz,
als er in harnasch habe geriten.
er ist mit roufen niht vermiten.
daz prîse ich im in der fuoge 85
als er ûz einer stûden luoge:
wem solde ich anders in gelichen?
swer niht sîn hâr wil nider strîchen,

123^d zwære, der selbe jüngelinc
der gebe mir einen pfenninc. 90
Sô treit manec edel kneht

dem brieve schabe *Walther* 100, 24. 68. dan fehlt. 71. vlederin scheint gelockt zu bedeuten. 'fladerbaum, fladerholz, *molluscum crispans lignum*' prompt. v. 1618 bei *Schmeller* 1, 585. vgl. *Frisch* 1, 171 f. 80. für schopf, was der rein unglaublich macht, habe ich schoc gewagt, was eine nebenform von schopf scheint: *Stalder* 1, 130 'tshogg, federbusch eines vogels oder huhnes; das haar oben auf dem kopfe eines menschen.' 81. der *Teichner Lieders.* 1, 475 natürliche tut ein ieglich hunt wichen in ein hûs und bald dar ûz, daz ir kleiner ist sô knûz der die frûng übergar: wol von ûzen kallents dar. hier scheint knûz keck, frech, zu bedeuten. geizig, knauserig ist es unten 243. zweifelhaft, wie *Schmeller* 2, 376 mit recht bemerkt, ist die bedeutung bei *Otacker* 85^b doch begriffen die vart die Beier und sluben ûz. ir keiner was sô knûz noch sô vermezzen, het er dâ iht vergezen. daz er dar nâch rit hinwider, wo sowohl verwegen als geizig passt.

sîniu kleider gar unreht.
 sîn brîsvadem hanget nider,
 er rûckt den gûrtel ûf unt wider,
 sîn buosem ist offen, sîn hemde blecket; 95
 ich wæn er selten ist erschrecket
 mit slegen oder mit worten;
 er blîbet vor der Zûhte porten;
 sô daz der selbe jûngelinc
 mir gebe ot einen pfenninc. 100

Der zûhte besem ist verpflegen.
 man sol die schult ûf d'alten legen.
 manec junger gerne reht tæte,
 der in von kinde gelêret hæte.
 vorht und gewonheit hânt den site 105
 dâ zemt man liute vogel und tier mite.
 doch blîbt der junge ân schulde niht.
 vil tugende er hœret unde siht:
 swâ die niht lernt ein jûngelinc,
 der gebe mir einen pfenninc. 110

Einen site ich merken muoz unt sol.
 ez gevellet niht den wîsen wol
 der sich alsô unêret
 daz er den rûcke kêret
 dem der ouch ist êren wert. 115
 ein villân der niht êren gert,
 der stê und kêr sich swar er welle.
 zuo dem selben tôren ich geselle

93. brîsvadem, die schnur mit der das gewand geschnürt wird. ich glaube, dieselbe meint Walthers (14, 9) welch wîp verseit im einen vaden? guot man ist guoter siden wert. auf Parz. 306, 16—20, wo es hervorgehoben wird dafs Cunneware eine schnur von ihrer seite nimmt und in den mantel zieht den sie für Parzival bestimmt, habe ich schon in Lachmanns anmerkung verwiesen. ähnliche gunstbezeugung, glaube ich, ist auch in dem unechten liede in Lachmanns vorrede s. xiv z. 8 zu verstehen, diu schœne — diu mir nêhest minen arn vernæte.

102. die alten. alle solche orthographische ânderungen, durch die ich dem versmaße aufzuhelfen gesucht habe, erspare ich mir anzugeben. es sind noch manche nach mittelhochdeutscher regel unschändbare verse übrig geblieben, z. b. gleich 95, wenn man nicht buosem und offn wagen will. dreisilbiger auftakt erscheint häufig, z. b. 106.

affen narnn und einen boc.
 swer sich lenket als ein stoc, 120
 des dienst kan ich geprüeven nicht
 wan daz er stê für daz lieht.
 swâ alsô erstarrt ein jüngelinc,
 der gebe mir einen pfenninc.

Manger wânt sîn êre gar vertân, 125
 sol er niht ze aller vorderst gân.
 swer dient ân danc dâ er niht sol,
 dem wirt gelônnet selten wol.

124^a swer alsô vergeben drunge
 daz er ein liet doch sunge 130
 oder seite sust ein mære,
 er wære truhsæz schenke od kamerære,
 er wær ein amptman oder ein bot,
 er was und ist der wîsen spot.
 swer vor den herrn hât ungebære, 135
 ich sage im ein wârez mære,
 swâ ûf den tisch dringt ein jüngelinc,
 der gebe mir einen pfenninc.

Maneger vor dem tische stât
 der anders niht ze schaffen hât 140
 denne stôzen dringen spotten lachen.
 daz solten gumpelliute machen.
 er wânt, er habe sich wol behuot,
 ob sîn herre des niht war tuot.
 dô sitzet einer bî der tür 145
 und seit sîn hindermær her für.
 man fünd noch manchen lërære,
 ob zuht wær wert, unzuht unmære.
 swelch edel kneht hât leckers amt
 und sich der unzuht niht enschamt, 150
 zwære, der selbe jüngelinc
 gebe uns einen pfenninc.

Ze hove ist maneger durch die êre
 daz er dringen unde schallen mêre,

122. vor *wer so steif und un gelenk wie ein stock da steht, der ist höchstens zu einem lichtschirme tauglich.* 152. *gebe mir? wie sonst immer.*

dem glich 'ich bin ot ouch hie.' 155

ern weiz ab war umb oder wie.

sîn dienst wirt widerspæne gar.

er næme ê einer tôrheit war

ê hübscher dienstwerc unde wort.

kein bösez er niemer überhört. 160

swâ schalkeit lernt ein jüngeline,

der gebe mir einen pfenninc.

Maneger hât der esel art:

er rûmt eim fürsten niht sîn vart.

der ist der sinne ein kalp, der zuht ein rint. 165

alte junc, junc altiu kint

werdent in unzûhte grâ

beide hie und anderswâ.

124^b wolden sie ûf hôher stân,

sô sæhe ein herre den andern an; 170

sô möht man hoeren unde sehen

wer sinne und fuoge kunde spehen,

der ein man getiuret wære

unde im framen und êre bære.

swâ niht swîgt und wîcht ein jüingeline, 175

der gebe mir einen pfenninc.

Mir ist mêr an den jungen leit

der sînem herrn od iemen seit

daz tüteln unde triegen heizet

und in mit worten dar zuo reizet 180

dâ von er kumen mac in swære.

verwâzen sîn die tütelære!

ich künde ir namen underscheit.

si werdent erkant als kunterfeit:

dâ triuget man diu kint mite. 185

sô habent die wîsen einen site,

die kennent bî golde valsch wol.

155. *Hartmann im ersten büchlein* 807 got alsô guot, ich bin hie.

156. aber 160. niemer ist vielleicht zu streichen. 166. alte

beidemahl. 179. tuteln: s. *zeitschr.* 5, 165. 184. werden: wer-

dent ist auszusprechen werdent, wie 187 kennt und anderes mehr.

gunterfeit zu erklären ist diese stelle, wie bî golde valsch lehrt,

nach *Parz.* 3, 12 ist dâ daz herze conterfeit, die lob ich als ich solde daz safer ime golde.

ein man sich dâ vor hûeten sol.
 swâ tûtelens pfliget ein jûngeline,
 der gebe mir einen pfenninc. 190

Maneger dienet wan ze blicke.
 den selben sihet man dicke
 stên und dringen ûf die herren:
 der kan sich der zûhte verren.
 ein dienst des niht der herre sæhe, 195
 und doch in triuwe sô geschæhe
 dem herren ze êren und ze frumen,
 der solde im zwir sîn willekumen,
 und solde in wurden unde im geben;
 sô liebte im dienst und zûhtic leben. 200
 swâ ze blicke dient ein jûngeline,
 der gebe mir einen pfenninc.

Ich kûnd wol biderbe liute machen.
 wær ich ein herr, die wolde ich swacher
 die ungefuort an tugenden wæren: 205
 die getriuwen biderben êrbæren
 wold ich grûezen unde in sprechen wol;
 sô wûrd mîn lop gar êren vol.
 124^c ê der ungezogen daz lange lite,
 er lieze lihte sîne unsite, 210
 sô man den biderben wol hæte
 unde im des niht entæte.
 man sol si ungelich hân,
 den biderben und den bæsen man.
 swer den bæsen ze wol hât, 215
 dâ von in beiden missegât.
 sô verzaget der biderbe von der scham
 und wirt dienstes ungehûrsam,
 sô manz im missebiutet
 und den bæsen vor im triutet 220
 mit werdeclicher handelunge.
 der gewaltege rîche edele junge
 sol erkennen wer biderbe od bæse sî,

191. der *Wînsbecke* 26, 1 Sun, swer ze blicke an sich nimt, daz
 decket doch die lenge niht. 203. konde 205. ungefureet 208. ir
 lop? 220. vor ir

sô blîbt er gein mir zinses vrî,
und lâze den bösen jüngelinc 225
mir geben einen pfenninc.

Maneger edelt sich als der mûsar.
der væt den vogel daz êrste jâr
und dar nâch miuse immermê:
er schiuht den dienst der im tuot wê. 230

des tuot der pilgrimvalke niht:
des mûze hât schœne [und guote] pflîht.
dem glicht der biderbe edele junge.
der stêt ûf guoten dienst ze sprunge;
er strîchet hâr und kleider nider, 235

als der edel vogel sîn gevider.
sô gêt manec heimzogen knabe
als er lulecken gezen habe,
hiure böeser danne vert.
der selbe kleiner êren gert. 240

als ein zisgemel birgt er sich.
er ist ungewizzn und mûelich.
gegen den armen ist er knûz,
und gar ein hase des muotes ûz,
dâ heim ræz als ein hovewart 245
dem der gater ist verspart.

er vledermûs der winkeltugent,
er lerne zuht in sîner jugent;

124^d sô kan ers in dem alter wol.
ein man sich selbe ziehen sol. 250

swâ sich selp niht ziuht ein jungelinc,
der gebe mir einen pfenninc.

Wer sol iz allez [erslahen und] erbâgen?
ez muoz den lêrer betrâgen,
swenn der junge sô putschisen tuot 255

227. edelt sich *scheint ironisch zu stehen*, = veredelt z. 10. 1166.

238. lulecken *verstehe ich nicht. ist an lulech, tolech, lolium, schwin-*
delhafer, zu denken? 241. zisgemel *verstehe ich nicht. an zisel*

zu denken berechtigt schwerlich die bekannte stelle im Wigamur 4941
= Suchenwirt 25, 167 ir fûezel klein, bogriste hol, ein zisel sich verbor-
gen wol het under ir luoZRisten, weil dies die zierlichkeit der gewölbten
fûfse bezeichnet, nicht sitte des zeisigs sich zu verbergen. 243. knûz:

s. zu 81. 244. ûz, *draußen, unter andern leuten.* 255. putschisen tuot?

und hât geuwischen muot.
 er kranch, er storch, er elbiz,
 er iule, er gouch, er gîbiz,
 er wergel, er grezel, er widehopf!
 sol ich in ziehn bî sînem schopf? 260
 er orhuon, er gans, er trappe,
 niht ein kneht, er swelhes knappe,
 e sulch, er pfâwe, er unvogel!
 der sîner unfuoge ist sô gogel
 daz er alle die untugent hât 265
 die im êlich hîrat understât
 (daz ist mir von den wîsen kunt),
 der gebe mir billich ein pfunt.
 Ich kan tugent und untugent spûrn.
 ritewanzen, jucken, zende stûrn, 270
 und der ouch grînunde gât,
 sô man sîn unzuht understât,
 er furriert sîn untugent,
 lernt er böese fuore in sîner jugent.
 so er sich ir dan gern abe tæte, 275
 sô ist gewonheit sô stæte
 daz er dà mit ersterben muoz
 und wirt im selten schanden buoz.
 sîne besten friunt beginnent im leiden.
 er sæhe lieber einen heiden 280
 danne den der im rehte saget.
 swer an werdekeit verzaget,
 dem ist von den wîsen gâch;
 er slîchet wan der bôsheit nâch;
 er ist ouch niender alsô gerne 285
 als in dem schalle ze der taberne.
 daz ist rehte sîn paradîs;

258. gîbiz kibitz. *Schmeller* 2, 13. 259. wergel = warengel
 neuntödter? *zeitschr.* 6, 333 *Schmeller* 4, 154. nach *Höfer* 3, 306
 heisst der grümfink (*loxia chloris*) in den salzburgischen alpen wör-
 gel. grezel: so die *hs.* *Höfer* 1, 315 hat das gräsl, *fringilla*
linaria, *Frisch* 1, 367^b gräfslein. 261. orhuon *ortygometra*, *Graff*
 4, 959. vergl. 601. 263. e sulch: nothwendig er und dann ein
 vogelname, wie ruoch oder belehe. 266. diu? vergl. 337.

- dâ wirt er arm und unwîs:
 des pfligt er spâte unde fruo:
 125^a dâ bringet in der wûrfel zuo. 290
 daz striche an sînen wetzstein
 swaz im dâ füegt daz ohsenbein.
 swâ die wîsen schiuht ein jûngelinc,
 der gebe mir einen pfenninc.
 Bekende ein rehter topelære 295
 waz untugent an spile wære,
 er spilte benamen sô stæte niht.
 spil machet manegen böesen wiht,
 daz man in swacht und missetrouwet,
 sô man in in böeser fuore schouwet. 300
 swer an im selben missetuot,
 der hât sîn stæte niht behuot:
 er verspilt sîne besten zît.
 manger daz dem wûrfel gît
 des er durch got ungerne enbære, 305
 oder swâ eine böese brücke wære,
 daz man die bezzerte dâ mite,
 oder ob er hete sô reine site
 daz er iz durch ère verzerte
 und sêle und lîp dâ mite ernerte. 310
 sust verspart erz an sînem lîbe;
 er nimet ez kinden unde wîbe,
 vater unde muoter sam.
 nu hœrt, waz ist dem spiler zam?
 daz ist ungemach, armuot mit sorgen, 315

291. streich *dieselbe redensart bei Neidhart 42, 7 an sînen stein*
 daz strich, *wie dort mit einer hs. zu lesen scheint.* 292. daz
 ohsenbein, *der wûrfel.* 295 448 *stehen, mit manchen auslassun-*
gen, in der handschrift 946 der Leipziger universitätsbibliothek und
sind daraus gedruckt in den Altdutschen blättern 1, 63 — 65. ich
bezeichne diese hs. mit B, die Heidelberger mit A. 296. an spile
 untugende B. 299. waz man B. 301. selber B. 302. nicht
 wol behut B. 303. vorspilt B. beste A. 304. wer daz B. 305.
 daz her B. 309. daz erz durch ere mit vronden zerte B. 310. oder
 sele B. 311. sus ist verspart an sînes selbes lîbe B. 312. ez
 fehlt B. unde dem B. 313. deme vater B. 314. nu hore B.
 waz ist daz dem A. 315. unde armut B.

- wan er muoz vlêhen unde borgen:
 sô lîdet er scham spot und strâfen.
 er schrîet über sich selben wâfen,
 swenn im der wûrfel übele vellet,
 swie vil er wûnschet unde snellet. 320
 spil hât nît unde haz,
 giuden, rüemen, wizzet daz;
 spil hât unzuht ze aller zît,
 zorn, schelten unde strît,
 liegen, swern unde fluochen 325
 (sust kan es alle untugent suochen),
 sûmen unde stæte iteniuwe,
 arewân und afterriuwe;
 125^b ez lèret der untugende minne;
 ez nimet kraft unde sinne, 330
 dienstfreude unde kunst;
 ez verliuset guoter liute gunst:
 spil hât tôren, affen ouch,
 narren unde manegen gouch.
 spil ist der tumben ougenweide, 335
 swie ez lère untriuwe und meineide.
 ez irrt ouch guote hîrât.
 Ê der wûrfl in scheide von der wât,
 er beginnet rouben unde steln:
 sust kan ez keine untugent heln. 340
 ez prüevet aller schande hort,
 manslaht unde böesiu wort,
 grisgrammen, grînen, sich selben ezzen.
316. umme daz borgen *B.* 317. spot scham *B.* 318. selbe *A.*
 321. hat ouch upt (= nyt) *B.* 322. gegen deme vromen w. d. *B.*
 324. swern *AB*: *ich habe schelten gesetzt, nach Freidank 48, 14 von spile hebt sich manege zit fluoch zorn schelten sweren strît, obwohl auch dort einige hss. stelen einschieben, was hier B in der folgenden zeile anstatt swern hat.* 326. alle fehlt *B.* 327. 328 fehlen *B.* 327. itniwî *reparatio*, *Graff* 2, 1113. *versäumung und beständiges wieder von vorn anfangen?* 329. iz wendet maneger tugende mynne *B.* 330. kraft *A*: ime craft *B.* 332. sus verlust her wiser *B.* 336. iz leret *B.* 337. 338 fehlen *B.* 340. spil kan cheine untugent verheltn *B.* 341—342. iz probet vnvure manger hande trunkenheit unkuschliche schande manslaht und geschante wort die wol heizen aller sunde hort *B.*

ez kan ouch böese gedanke mezzen.
im werdent vîent guotiu wîp; 345
ez tœtet im sêl unde lîp,
ez nimet ime guot und êre:
wie möhte er verspilen mêre?
ez frumt im aller slahte schulde
dâ mite er vliuset gotes hulde. 350
swer mêr verspilt danne er hât,
daz ist grôziu missetât,
daz mir sîn pfennine wære enwiht:
er möht michs ouch gewern niht.
des selben zins mir niht behaget, 355
swer an werdikeit verzaget.

Swie vil ein man mit spil gewinnet,
ist daz er sich rehte versinnet,
er muoz ez geltn und wider geben,
wil er bî gote mit êren leben. 360
dennoch hilfet dem verlieser niht:
er hât hie und dort mit schaden pfliht.
ein itslich rehter spilære
hât vierhande guotswendære,
der wûrfel lîht und der da zelt 365
und der ze dem pfande ist erwelt;
der vierd von tische und in daz lîcht
(deist der wirt); und ob man trinket niht
125^c den wîn, er sî bœs oder guot,
dâ von sô wirt er ungemuot. 370
waz krefte hât dô sîn gewin?
die viere zieht wol einen hin.
bretspiler meine ich niht,

345. reine wib *B.* 349. iz vuget ime aller hande sch. *B.* 350. ver-
luset *AB.* 351. wen her hat *B.* 352. ein groze *B.* 353—356
fehlen *B.* 354. mich sîn *A.* 360. mit vrouden *B.* 361. den *A.*
die gulde hilfet deme verlisere nicht *B.* 362. her hat hir vnd dort
zv pflicht *B.* 363. ieclich *B.* spiler *AB.* 364. guotswender *A,*
giler *B.* 365. lîhte *A,* lit *B.* 366. zuo dem *A,* zv *B.* *wer diese*
zeile erklârt, der erklârt zugleich eine dunkle stelle im Erec 874.
367. von dem t. und dem lîht *A.* 368. daz ist *AB.* ob fehlt *B.*
369. 370 fehlen *B.* 369. der wîn er *A.* 371. waz craft hat dan
sîn g. *B.* 372. die fehlt *B.* wol den einen *B.* 373. bretspil *B.*

die man durch kurzwil spiln siht
 ze rehter zît und âne verderben. 375
 der kan bescheidenliche werben,
 der mit zuht verliuset unde gewinnet
 und mit wisheit sich versinnet,
 er sî arm oder rîch;
 der ist dem spiler niht gelîch, 380
 der manger bî im selben treit
 sînen vîent der im widerseit,
 die wûrfel, swenne er sie læt klingen.
 er mac si mit worten niht betwingen,
 si ensîn im alsô holt 385
 der si schiltet unde von im bolt.
 ich hânz gehœret unde gesehen
 waz wirde dem wûrfel ist geschehen.
 ich sach in grûezen unde im nîgen
 des gewin von im begunde stîgen; 390
 ich sach in kûssen triuten loben
 ê er in den biutel wurde geschoben.
 wie môht erm baz sîn undertân?
 er gibet swaz er ie gewan.
 mir ist sîn schande ouch wol bekant. 395
 in sluoc einer mit blôzer hant,
 daz er alle viere von im rakte
 unde im in der hant bestakte,
 und schutte in, hete er lebens kraft,
 er môht sîn worden tobehaft. 400
 sînes zorns kan er niht wider kêren:
 er bint si baz in sînen gêren
 und sleht si bî dem tische an:
 swaz er schock silbers ie gewan,

374. habt mit schachzabile kurzewile picht *B.* 375—380 *fehlen B.*
 381. selber *A.* den wurfil manger bi ime treit *B.* 382. s. v.
 deme her dicke widerseit *B.* 383. 384 *fehlen B.* 384 *ff.* er kann
sie mit schmeichelnden worten nicht bezwingen, daß sie jenem nicht
ebenso hold sein der sie schilt und von sich wirft. der vers lau-
tete beßer er mac si niht mit worten twingen. 385. her ist jenen
 also holt *B.* 386. der in schildet oder *B.* 387—430 *fehlen B.*
 389. wie im *Renner* 11372 *f.* 11397 der kegelnde bauer die kugel
 vrouwe nennt.

- daz muoz er allez wider geben: 405
dar zuo drôt man im an daz leben:
er schilt und trit in under fûeze,
swie man im der smâcheit bûeze,
125^d dâ von sint ouch niuwiu mære:
man strîchet in als ein loufære 410
und leit in wider ûf den tisch
und læt in scherzen als ein visch,
mit twerhen sprûngen als ein hasen.
in dem oven und ûf der âsen
mûezen si die vart suochen. 415
ein schuoler von den spilbuochen
der kan si baz zesamene lesen
dan der ze Pârîs ist gewesen.
er mac si alle behalten niht:
sô wirt sîn dinc aber enwiht. 420
wære ein wirt als ungemuot
daz er si wûrfe ûf die gluot,
sô riefens alle werâ wer!
sus kliubet mans ûf als diu ber.
sô sint si von der selben nôt 425
gel bleich unde rot;
sô mac man ir verbezzern niht:
‘si sint noch guot unde licht’
sprichet jener der si lihet dar.
[der selbe] der dâ wirt guotes bar, 430
der kan sich balde an in rechen.
er beginnt in d’ougen ûz brechen
und hebet ein tobelich geschrei;
den andern bîzet er enzwei;
den driten mûseht er mit einem stein. 435
die nôt lidet daz arme bein:
als manec ecke der wûrfel hât,
als manegiu nôt in bestât.

407. unde die fueze *A*: s. zum armen *Heinrich* 88. 410. stricket *A*.
sie streich mir rücke bein unt arm als ein wetteloufære *Seifried Helbling* 3, 34. 415. wart *A*. 431. an ime *B*. 432. in diu ougen *A*,
ime die ougen *B*. 433 fehlt *B*. nach 434 sus lut der worlîl
knir knei *B*. 435. der dirte wirt zunuschet mit eime stein *B*.

- swer des würfels eigen wäre,
 den möhte erbarmen disiu swære. 440
 swer mir daz nimt des ich niht hân
 und nimmer ouch gewinnen kan,
 der kan mit solher wisheit ringen
 als der den würfel wil getwingen.
 er treit im âne schulde haz. 445
 er hât weder ditz noch daz:
 er mac ouch niht an im gesigen:
 er næme im niht, lieze er in ligen.
 126^a dâ von er tumpheit wirt ervart,
 swer sîn unzuht mit im bewart. 450
 zwære, der selbe jüngelinc
 habe im sînen pfenninc.
 Swelch edel kneht daz lîthûs minnet
 und der böesen hulde dâ gewinnet,
 der hât dar umbe der werden haz. 455
 nu prüevet welhz im zæme baz.
 der zweier er verirret wirt,
 guot ritter unde guot wirt.
 dicke kostet ez im mære:
 sêle lîp guot und êre 460
 gêt mit der unfuore hin,
 und krenkt im mangan guoten sîn.
 ein bôsheit von der andern wirt,
 ein frumkeit ouch die andern birt,
 ein schade dicke den andern bringet, 465
 ein tugent nâch der andern dringet.
 dem tumben lîp und sêle verdirbet,
 so der wîse frum und êre erwirbet.
 man wirt bî reinen liuten guot,
 bî böesen lernt man valschen muot. 470
 swederhalp der man wil kêren,
 daz kan in gewonheit lêren.

439. 440 *fehlen B.* 441. *daz fehlt B.* daz ich nicht enhan *B.*
 443. *der wil mit sulcher wise r. B.* 444. *gewinnen A, betwingen B.*
 446. *her enkan weder B.* 447. *her enkan ouch an ime n. g. B.*
nach 448 *Finito libro sit laus et gloria christo Amen B.* 449. 450.
ervaret : bewæret?

swâ daz böese erwelt ein jüngelinc,
der gebe mir einen pfenninc.

Lîthûsgên ist maneger slahte. 475

einer trinket in der ahte
daz er den liuten wol behage,
daz man dicke von im sage
'er zert sîn guot bî liuten gern.'

sô muoz der ander trinken lern 480

für den durst und durch gewonheit.

der dritte trinkens ist bereit

daz er den tac vertrib dâ mite.

sô hât der vierde einen site,

ob er sînen tören vinde 485

bî trunkem ingesinde.

der fünfte trinkt für den gesunt.

sô ist mir an dem sehsten kunt,

126^b der trinkt für trüren und für swer:

'ez ist guot wîn [spricht er]: trinket her. 490

wir sullen wesen hõchgemuot.

ander jâr, ander guot.

riuwee herze sol wîn hân.

ich hân ouch guotes vil vertân

und lebe bî den liuten noch.' 495

sô trinkt der sibende, worâ woch!

dâ vor sol mich got bewarn.

der ahte trinket durch versparn:

trunk er dâ heim, sô trunk man mite:

daz ist böeses wirtes site. 500

der niunde trinkt durch gesellikeit.

sô ist mir an dem zehenden leit,

der trinkt durch gîtikeit und durch nît

und gonde des [nieman] ze keiner zît

daz ein fürste vor im drunken ware: 505

dem selben ist êre unmare.

swâ die sinne vertrinkt ein jüngelinc,

der gebe mir einen pfenninc.

Er gît dem litgebn dicke viere

485. ob er einen finde, mit dem er seinen spott treiben könne.

503. gît befserte den vers. 508. dicke, dickpfennige?

- ze dem wîne oder ze dem biere. 510
 ez geschiht noch als ez ê geschach,
 daz schande sünde und ungemach
 ein man kouft mit sîn selbes guot,
 und verkêret im den muot.
 der lêr sagt er mir kleinen dane. 515
 swer ûf den tisch bi der banc
 sitzt unde weget die fûeze,
 nu merket wie ich den grûeze:
 der ist unzûhtec oder gewaltec
 oder sô gar invaltec 520
 daz er niht erkennen kan
 waz wol od übel ist getân,
 od er hât vîntschafft über mer,
 daz man in iht slah âne wer.
 ûf den benken zæme baz gesezzen, 525
 wan ab den tischen sol man ezzen.
 swâ sitzt ûf den tisch ein jüngelinc,
 der gebe mir einen pfenninc.
 126^c Uf den tisch sitzt manic man
 der niht zuht erkennen kan. 530
 einer mit im selben spilt,
 daz in der unzuht nicht bevilt;
 oder ligent vor im zabelsteine,
 er klopft und tavelt algemeine
 und lockt sich als ein kindelin. 535
 sô giuzet einer für sich wîn
 und mâlet sicheln unde barten
 er snitzt, er krinnt, er machet scharten
 in den tisch: daz ist unhübescheit;
 ez ist den guoten wirten leit, 540
 swer die unzuht niht vermîdet
 daz er in sînen tisch snidet.
 wan daz hân ich gesehen dicke,
 er bickt, er ritzt, er machet stricke
 oder mâlet einen taterman: 545

523. *ironisch, oder er setzt sich auf den tisch um so besser zur vertheidigung bereit zu sein.* 536. vor 538. *krinnen eigentlich in das kerbholz schneiden.* Schmeller 2, 388. 545. taterman: *d. myth.* 496 ff.

dâ wirt der tisch niht schoener van.
 swâ den tisch unêrt ein jüngeline,
 der gebe mir einen pfenninc.

Der tisch hât manege werdekeit,
 sô man tuoeh und brôt dar ûf geleit 550
 und trinkn und spîse dar ûf stêt.

er sitzt, ob sîn genôz zuo gêt;
 daz er von tische gar verbære,
 ob er von dem tische wære.
 durch daz sol ein edel man 555

sich gerne tugent nemen an
 und ezzen mit zühten im genuoc.
 sô sitzet maneger als ein pfluoc:
 er læt bein und arme ragen,
 als in diu güsse dar habe getragen; 560

ern ruochet wie im ligen die hende;
 er leint als im tuon wê die lende;
 den nêhsten er mit der ahsel schabet;
 er biugt den rücke, swenn er sich habet
 durch ezzens gir über die schüzzel. 565

der im setzt ein sprüzzel ndern drüzzel,
 daz er ûf geriht sæze
 doch die wîle und daz er æze,
 126^d der het niht übel in gehandelt.

maneger in der schüzzel wandelt 570
 und smücket daz beste in sînen munt:
 dem ist gesellikeit unkunt,
 der sînen guôzen überizzet.

swelch diener ouch den becher mizzet
 daz er im rinnet über die hant 575
 und im begiuzet sîn gewant,
 des dienstes ist ein teil ze vil,
 und der daz trinken bieten wil

553. von tische kann nicht richtig sein. vielleicht wartlich oder vil
 lihte. wenn er nicht an einem tische mit speisen, nach denen er be-
 gierig ist, süsse, so würde er wohl aufstehen, wenn einer seiner ge-
 nossen hinzu träte. 557. und mit zühten ezzen im genuoc? 560. als
 in habe diu g. d. g.? 563. ahseln snabet 566. einen sprüzzel
 und den dr. 570. mancher wandelt mit der hand in der schüffel
 umher. 577. dienst

sîm gesellen, daz kan ich genôzen,
sam erz im in den buosen welle stôzen, 580
und hebet ez niht ze rehter zît.

swer ez alsô dicke übergît,
zwâre, der selbe jüngelinc
der gebe mir einen pfenninc.

Ouch erkenne ich einen itwîz baz. 585

swer gerne redet über daz maz,
und siht, so er trinket, über den becher,
der ist dâ von niht dester vrecher,
und antwurt sô man einen andern vrâget,
des selben mich von im betrâget, 590
er sî herre oder knappe.

er speht, er breht, er snip und snappe!
swer übel redet âne wân,
dâ kiuset man verwarren an.
unzühtege rede und [niht] gebâren 595
kan des mannes êre vâren.

sust gebârt er als die [liute] schiehen.
er kan diu ougen niht wider ziehen
swâ er hin beginnet sehen.

dem muoz man unzûhte jehen, 600
und der garret als ein orrehan,
der den munt kan offen lân.

sô manschiert dirre mit den wangen
als er busûnen welle blasen sangen.
im gênt ougen unde zunge entwer; 605

er siht hin unde her
und drücket als ein vederspil
daz gert und mêt ezzen wil;

127^a er izzet als ein mâder
und trinket als ein bader. 610

586. maz fehlt. 592. snippensnappe? im *Wartburger hriege* snipfen-snapf. 594. verwarren = verwarren sîn. s. *Lachm.* zu *Walther* 81, 20. 601. und er orrehan: s. zu 261. 604. ich finde das rechte wort nicht das in blasen sangen stecken muß. 607. Parz. 64, 8 als ein vederspil daz gert. 609. sô izze ich als ein mâder, sô trinke ich als ein bader von einem fahrenden schüler 227 (*Altd. wälder* 2, 57).

ditz heizet alles ungenuht.

sô prûevet man ouch [dar an] sîne unzuht,
kumt im iht seltsænes ûf den tisch,
ez sî wiltbræt vogel oder visch,
wil er ez ezzen und niht teilen.

615

dâ mit kan er sîne tugent meilen.
swer die ûz trunke wil verwâzen,
und wil der unzuht sich niht mâzen,
der brôt brichet unde rêrt

und ân urloup in daz trinken mert
und schütet daz brôt zuo den fûezen,
der solt mir daz vil billich bûezen.

620

swer ze unzît von dem tische gât
und enruoht wierz tuoch ligen lât,
er ezze übel oder wol,
der selb mir einen phennine sol.

625

Swelch edel knecht dienen wolde
willielîch als er solde,

der næme hovescher zûhte war.
sô treit maneger sinem herren dar
daz trinken recht die rihte ûf in.

630

stüend er ein teil von im hin,
daz er langer bîten wolde,
daz er sahe wa er an geben solde!
er kniet keine wîs niht nider:

635

er wâr ot gerne dannen wider:
durch daz sleht erz von der hant.

sô ist daz unzuht ouch genant,
spricht der herre zuo dem knechte
'trinc selp,' trinkt er, sô tuot er rehte:

640

heizt in aber trinken ein ander kneht,
sô ist ez michel unrecht,

od sust in schimphe ein gumpelman;
da verliuset er sîne wirde van.

sô hât manc herre ouch den site,
der læt in stên sô lang dâ mite

645

daz er muoz ûf den beinen wenken.
daz suln die alten ouch bedenken.

- 127^b swer einem kinde læt daz licht
 sô lange unz man ez swinden siht, 650
 daz ist ein vil unwîser site:
 dà leidt man im den dienst mite,
 so ist manec kneht in den witzten,
 sô in der herre heizet sitzen,
 sô sprichet er 'jâ stên ich wol:' 655
 der tuot ouch niht als er sol.
 manec junger ist dem dienste von
 unz er wirt michel als ein ron.
 sô er vor den herren stêt
 reht als ein undersatzter glêt 660
 den der wint hât geneiget,
 dà mite er swære und alter zeiget,
 sô stüende im baz in sîner hant
 daz die vînde kumbers mant.
 doch hân ich micheln man gesehen 665
 den man zuht und fuoge muose jehen,
 und einen kleinen sô gefüegen
 daz al die werlt mac genüegen.
 swâ der michel kintlich tuot
 und der junge hât eltischen muot, 670
 da ist daz hinder her für gekêret;
 daz mir mîn gelt billich mêret.
 swâ der junge ist dienstes träge,
 dem muoz ich dà von sîn unwæge,
 sô daz derselbe jüngelinc 675
 mir gebe einen pfenninc.

Ez ist noch unzûhte vil
 die maneger niht erkennen wil.
 sôl ich daz nemen ûf mînen eit,
 swer sîn gewant offen treit 680
 sô dà eneben daz man im siht
 sîn lînwât swarz und des ich niht
 nennen wil noch ensol,
 ez gevellet niht den wîsen wol.

649. wer einen knaben das licht so lange halten läßt bis er ohnmächtig wird. 663. so stände ihm, großgewachsen wie er ist, beßer in seiner hand ein speer. 668. des?

- der guote alte site verkêret 685
 und die bösen niuwen mêret
 an lîbe an hâre und an gewande,
 des hât er schaden unde schande
 127^c mit einem ermel mantel sint
 und gollierleppel. erst ein kint 690
 der sô wunderlich gerüste tihtet,
 daz in von den wîsen rihtet:
 daz solde ein loter tuon, ein schalc.
 sô hæhet einer einen fuhsbale
 an den huot und læt diu ôren ragen: 695
 des möht mîn houbet niht getragen;
 ez tæet mir in dem kragen wê.
 als dakten sich die schemen ê,
 dâ si diu kint schrakten mite.
 swer hât sô dorpische site, 700
 der enruochet waz man dâ von saget.
 swaz er im selben wol behaget
 (alsô stêt nu der jungen muot),
 daz dunket bezzer danne guot:
 er ahtet niht wen ez beswæret. 705
 swer sîne tumpheit bewæret
 mit der tôrheit vorzeichen,
 der sol mir einen pfennine reichen.
 Unzucht vil nâhen hât gesiget
 durch daz man ir stæte pfliget. 710
 ez was ê manegen wîren zorn,
 stechmezzet houben unde sporn,
 truoc manz ân urloup für die vrouwen,
 sô muost man in in spotte schouwen,
 golmer unde naz hâr, 715
 brâhte erz âne houben dar.
 der sorgen ist im worden buoz:
 er gât für die frouwen barfuoz.
 manec ungezogen knabe
 züg ungern sînen mantel abe 720
 gegen vrowen rittern unde pfaffen.

698. schamen: mit schemen sint larven gemeint.
 golmer verstehe ich nicht.

713. vor 715.

- die wîsen hânt in für ein affen,
 swer stæte unzûhtlicichen tuot.
 hantschuoch swert mantel huot
 treit er bî gesten und bî kunden. 725
 doch wære im liep ze manegen stunden,
 do er ritter wurde od wirde hiete,
 daz man im dienst und êre biete.
 127^d wes jugent wil nieman êre bieten,
 den kan diu bôsheit mieten 730
 reht als ir lôn ist gestalt;
 in êrt ouch nieman, wirt er alt.
 ez wære im âne schade und schande,
 schied er durch zuht von sîme gewande;
 ez wære im êrsam unde guot, 735
 züg er abe mantel unde huot:
 ob dirre halt wær sîn genôz,
 man jeh des, sîn zuht wære grôz.
 swâ des niht tuot ein jüngelinc,
 der gebe mir einen pfenninc. 740

Einem wîsen manne seit man mære
 daz sîn sun gar ungerâten wære.
 daz begunde er durch triuwe klagen.
 doch bat er im die wârheit sagen,
 waz unfuoge an im lège. 745
 sîn meizog jach 'er ist gar träge
 dâ man frumen und êre werben sol:
 dar umbe spricht man im niht wol.
 so ist daz diu ander missetât,
 er verspilt allez daz er hât 750
 und wil sich durch mich sîn niht gelouben.
 er ist gar ein swelch und pfliget ze rouben
 und lebet in maneger ungenuht.
 er schilt und sprichet âne zuht
 und gêt mit bæsen wîben umbe.' 755
 'daz wende ich wol, daz der tumble
 muoz alle sîne bôsheit lân'

727. hete 728. bete 729. biten 730. miten 737. und wenn
 er dies auch vor seines gleichen thäte, so lobte man seine feine sitte.
 vor 741 überschrift Ditz ist ein mære von einem lügenære.

- sô sprach der wise alte man :
 'ditz ist manegem ê geschehen :
 ich wil im êre und rîcheit jehen. 760
 ist er aber iht anders wandelbare ?'
 'ja, er ist gar ein lügenære.'
 'owê daz ich ie wart geborn !
 so ist helfe und lère an im verlorn.
 swaz ich in lâzen hieze, 765
 und er mir des niht wâr lieze,
 sô wær niwan mîn klage niuwe
 128^a und bræht mir trûren unde riuwe.
 er touc mir zeinem kinde niht,
 wan er hât ze aller bôsheit pfliht. 770
 wærn an im alle die untugent
 die ein man hât von Kindes jugent
 dâ möht man in ê von gescheiden,
 daz si im alle begunden leiden,
 danne von der lüge aleine.' 775
 er liugt der werlde algemeine;
 er liugt von kinde und von wîbe;
 er liugt von sînes selbes libe;
 er liugt von vater und von muoter;
 ez enwart nie vriunt sô guoter, 780
 er liege im und sîn selbes herren.
 lüge kan sich allen tugenden verren :
 dâ von ist er nieman reht.
 er liugt der dirne und dem kneht.
 lüge kan sêle und êre vellen. 785
 er liugt bruodern unde gesellen.
 nie grœzer missetât wart funden :
 er liugt der vrenden und den kunden :
 dâ von ist er gar wandelbare.
 er liuget sînem bihtigære; 790
 er liuget gote der in hât
 geschaffen. durch die missetât
 wil ich mit rîcheit in niht sterken
 daz sult ir mir für triuwe merken.

760. *ich behaupte dafs er noch zu ehre und reichthum kommen kann.*

773. *man fehlt.*

- swer armer liugt, und wær der rîch, 795
 des lûge wær zwir als schedelîch :
 wan liugt der arme dem rîchen vil,
 daz richet er wol, swenne er wil,
 wan er der lûge in widertribet,
 daz er sigelôs belîbet: 800
 sô liugt der rîche wol zallen zîten
 wan im tar nieman wider strîten,
 wan er die lûge ze verlegen hât,
 daz man der lûge im zuo gestât.
 ein rîch verschamter lûgenære 805
 ist got und der werlt schadebære.
 128^b swâ schedelich liugt ein jûngelinc,
 der gebe mir einen schillinc.
 Swer mich vrâgt an disem mære
 wie alt wie junc er billich wære 810
 der mir unzuht zinsen sol,
 des kan ich in bescheiden wol :
 swer vor alter oder vor jugent kan
 erkenn waz swachet einen man.
 hât der junge Kindes site, 815
 dâ vert nicht grôzer wunder mite.
 die jungen prîse ich, sint si vrô
 und vûrhtent meisterlîche drô.
 swie alt, swie junc er ist an jâren,
 wil er wan tûmplich gebâren, 820
 zwære er muoz mir sîn ein kint.
 swâ die selben jungen sint,
 ez sî ritter oder kneht,
 der gebe mir billich mîn reht.
 man læt manegem jûngelinge 825
 sîne unzuht niht sô ringe,
 er muoz umb unfuog dicke geben
 sêl êre lîp guot unde leben.
 lieber möhte der selbe jûngelinc
 mir geben einen pfenninc. 830

802. in 803. er kann durch seinen reichthum die kosten für die
 lûge tragen, sein reichthum macht daß man ihm beistimmt. 812. in
 fehlt. 814. erkennt

- Keye hât lâzen mangiu kint
 diu wirs dan er gerâten sint,
 alsô ez ist bescheiden mir.
 der ist einez weder wurm noch tier,
 ez ist weder vogel noch visch, 835
 und gehœrt doch ûf der herren tisch;
 ez ist weder wîp noch man
 und treit doch guotiu kleider an;
 ez ist weder ritter noch kneht
 und ist der wârheit nieman sleht; 840
 ezn ist weder varnder man noch pfaffe;
 ez wænt sîn wîse und ist ein affe;
 ez hât liste und bœse kûndikeit;
 tugent und êre ist im leit;
 128^c alle frumekeit ez tôrheit machet; 845
 ez spott sô vil daz man sîn lachet.
 daz bœse ez lobt und swacht daz guot,
 als ez dann vindt der herren muot;
 'jâ, herre' ist im daz beste
 und an triegen ouch daz leste; 850
 ez bricht sîns herren willen selten,
 ez müge sîn gniesen oder engelten;
 die werden ez von hove dringet;
 daz bœse ez allez ze ôren bringet,
 als ez durch triuwe sî geschehen 855
 und man im wîsheit müeze jehen.
 swelch herre ein sulch gesinde hiete,
 der solde im geben gumpelmiete,
 dâr nâch sîn leben wære gestalt.
 ez ist gestalt als ein ribalt. 860
 mit bôsheit machet ez sich zam.
 bitens irrt ez niht diu scham:
 dâ von mac im niht engân.
 swaz ezzens man im für setzen kan,
 daz muoz allez in sînen balc. 865
 nu jehents ez sî ein hoveschale.
 des entuot der êren gernde niht:

- dâ von man in dicke übersiht.
 des biderben mannes zageheit
 ist swâ diu zuht im widerseit: 870
 dâ vert der zage an scham für sich.
 gemach ân êre ist sîn gerich
 und wie er guote site verkêre
 und sünde und schand durch rîcheit mêre.
 swie bœslich er hât guot gewonnen, 875
 er spricht, er habe sich wol versunnen.
 swer frumkeit tuot, der kan sich lêren
 sich selben und den herren êren.
 der bœse rætet daz er selbe tuot.
 liute êre unde guot, 880
 sælde und manegiu grôziu habe
 muoz dâ von nemen allez abe,
 daz ez allez im niht êren gît.
 wan varnde guot sich verlît:
 128^d dô man ez über sweimen lie, 885
 do genuzzen sîn jen oder die,
 und quam doch selbe dritte wider
 ze sînem rehten ursprinc sider
 und brâhte mit im frumen und êre;
 dâ von wart itsliches mêre. 890
 daz habent die argen nu verkêret.
 milte dekeine bôsheit lêret,
 ein man wolt danne im selbe geben.
 als lernent hoveschelke leben.
 ein bœsewiht gan dem biderben niht 895
 daz ân sînen schaden doch geschiht.
 kumt dem herrn ein nôtic man,
 der frum und wurde erkennen kan;
 tuot er im sînen kumber kunt,
 ez wendet sân sîn valscher munt, 900
 oder lâtz sîn armen diener sîn.

885. 886. da 889. brahten 892. die keine 901. oder let ez
 sinen. *nach meiner änderung ist der sinn, 'kommt zu dem herren
 ein bedrängter anständiger mann der ihm seine noth klagt, oder
 nehmt an dafs es ein armer diener des herrn sei, so vereitelt als-
 bald der falsche mund des hofschalkes die bitte.'*

- er tuot sîn untugent schîn;
 er ist ungebeten ein fürsnaile;
 er rûnt und löseredet für si alle
 und læt nieman sîn rede tuon. 905
 owê er kragelundez huon!
 er mûkleffel dâ man swîgen sol!
 jâ kan ich im gelîchen wol
 ein böese glocke die man lange liutet.
 daz er niht læt daz man im verbiutet! 910
 er alter wibe pfragenmarket,
 der sus an untugenden starket!
 er schedelundez blâsehorn
 daz den wintvane hât verlorn!
 ich wil in harte selten prîsen. 915
 er klaffendez huofîsen!
 owê er karrendiu tür!
 er kirret wider unde für.
 sîn slaf ein blonkende lîn.
 er snaterende wagenschin! 920
 er kaller, er beller, er vederspîl
 daz krimmt und doch niht vâhen wil!
 mir ist sîn kûndikeit wol kunt.
 er schalkhafter vogelhunt,
 129^a der sich so weckerlichen rüeret 925
 und sînen herren umbe fûeret.
 er ist nie sô listic noch sô karc,
 er gebe mir billich eine marc.
 In dem mantel an zwein steten
 sol nieman hin für treten, 930
 für den tisch und der kirchen grât.
 manger der niht wîhe hât
 den siht man ûf den alter dringen
 als er mit dem pfaffen welle singen.
 swer vrevellich vor gote stât 935

909. lange zu streichen? 911. pfragenmarket: *Schneidler* I, 605.
 913. schellundez? 919. so. ein blenkendia lîn wäre ein fenster das
 sich im winde (klappend) hin und her bewegt: s. blenken bei Ober-
 lîn s. 164. aber an slâf ist wohl nicht zu denken. sinn gâbe haus.
 931. vor dem tische grât scheint was sonst grêde heîßt.

- und ûf im weiz grôz missetât,
daz ist als der sînen herrn wil kratzen,
der in libs und guotes mac beschatzen.
got ist selbe dâ man messe singet.
swer in sünden âne zuht zuo dringet, 940
ez sî wîp oder man,
der stüende verre baz bin dan.
ez dringt durch gagern ûf den kôr
vil manic ungefüeger tôr.
swer eines hulde niht enhiete, 945
der solde dem nêchsten bieten miete,
vlêhen, biten, dienstlich êren,
sô konde er in ze guote kêren.
swer gotes huld mit vorhten gert,
der wirt des williclich gewert. 950
hôchvart vîntschaft unreht guot,
swer eine hôchvart denne tuot,
der erwirbet dâ niht mê
wan daz er vil weiz mê dan ê.
got des ze dem bethûs niht enwil. 955
unnüttez rûnen und sprechen vil,
spotten irren hœnen lachen,
dâ mit kan manger sünde machen
mêr danne kein tiufel tuo:
wan er sprichet wol den liuten zuo 960
und muoz man in hœren unde sehen;
daz kan dem tiufel niht geschehen.
swelch man alsô ze kirchen kumt
daz er mære schadet danne frumt,
129^b des opfer ist got ungenæme: 965
mir ist ouch sîn pfenninc widerzæme.
Manic junger ist verzaget.
swaz man im guoter lère saget,
des hât er niwan sîn gehilder.
ez enwart nie hirz sô wilder, 970
man machet in mit vorhten zam:
swelch junger kneht ist âne scham,

937. sinem herren 939. do 948. gote 951—954? 956. ruren
969. gehilder *mag spott oder gelächter* bedeuten. 972. ist *fehlt*.

der ist dà von niht tugende wîs ;
 er wirt mit schaden schanden grîs,
 wan er für guot daz böese nimt. 975
 tagalt den edeln liuten zimt :
 dà hât er keinen willen zuo
 daz er die lerne oder tuo.
 hübschiu kunst dünkt in swære,
 ern ware ein würfelkloubære. 980
 er kumt ot zuo den liuten niht.
 recht als dem affen im geschiht :
 swâ edele vogeles hânt ir spil,
 daz ist des er niht enwil.
 dem glîcht der misserâten junge : 985
 der stêt durch wirde niht ze sprunge ;
 er treit nâch affen siten sîn hâr ;
 er truobet unde ist missevar ;
 er üebt gebiurisch narrenspil,
 daz schaden bringet und schanden vil, 990
 diu wort mit spotte, daz man lachet,
 dà mite er vriunt und mâge swachet :
 sô hoent ouch in vil manger wider :
 sus liget ietweders lop dà nider.
 ê dô ein man den andern êret, 995
 dô was ir beider lop gemêret :
 nu kument schelten trûllen triegen
 effen gumpeln unde liegen
 mit pârât, als ein gumpelman,
 der niwan leicherîe kan. 1000
 swâ luoderns pfligt ein jüngelinc,
 der gebe mir einen pfenninc.

Wie wehst an wîsheit unde an tugent
 manic edel man in sîner jugent,
 129^c daz bôsheit von im nider siget 1005
 und vreude und êre an im stîget,
 swenn er der tumpheit wirt erlöst
 und wirt aller sîner vriunde trôst
 und ist liuten unde lande ein êre,

973. der davon niht tugende weis
 997. kumen

980. er wer

995. 996. da

wan er lebet nâch der tugende lêre, 1010
 swenn er ist mit tugenden sinne rîch.
 als wehst ein tôre im ouch gelîch.
 swaz zeinem tôren werden sol,
 dem spricht man nimmer alsô wol
 als von êrste swenne ez reden wirt; 1015
 wan nerrischeit an im birt
 sô ie lenger sô ie baz:
 sô dient er wan der besten haz.
 des ist diu tôrheit sîn gewer.
 ungewizzen kûndic unde hêr, 1020
 sô wirt diu ûbel sîn geleit
 und diu schande an im breit.
 valschiu were mit boesen worten,
 sust wehst er fûr an allen orten.
 ditz kan ich sust wol ebenmâzen: 1025
 alle stîge gênt zer strâzen.
 klein ist des kindes wisheit,
 unz daz ez nâch tugenden reit:
 sô nimtz diu Sælde in ir pflege
 und bringt ez ûf der tugende wege: 1030
 des hilft im zuht unde kunst,
 dâ mite er dient der besten gunst.
 dar an sich manger verschriet
 der einen holzwec geriet:
 der dûnket in der beste; 1035
 dar nâch sô vindt er ronem und este,
 die von den boumen sint gerêret:
 swelch tumber dâ niht wider kêret,
 daz spriche ich wol in sînen hulden,
 der muoz vil unrede dulden. 1040
 swâ den narrenwec geræt ein jûngelinc,
 der gebe mir einen pfenninc.

Swelch herr die wîsen vrâgen wolde
 wie er guot mit rehte gewinnen solde,
 129^d âne grôze sûnde und âne schande, 1045
 und die herren nâch ir rehte bekande,
 sô wûrde im sælikeit beschert;

die besten vrâgte wierz verzert,
 daz ein ieglich werde jehen
 daz frum und êr dâ von geschehen; 1050
 tæt gote sîn reht, den liuten sam;
 sô wære im wirde und vreude zam
 und gond man im sîns lebens wol
 lang und swaz herren êren sol,
 ir lop in hôhe wirde setzen, 1055
 wan er liebes kan mit liebe ergetzen,
 und wirt sîn êr mit wârheit breit
 und dient diu sêle sælikeit;
 und lieze der rîcheit sich genüegen
 dâ mite wol tûsent sich betrüegen; 1060
 sô wart ot nie kein man gewert
 die wîle daz er mære gert.
 der werlt vil strebet mit arbeit
 nâch ruome und nâch rîcheit.
 wær rîcheit guot für den tût 1065
 für schande und immer wernde nôt,
 swie harte ein man dan guot gewunne,
 man jæhe, er wære wol versunnen.
 sint rîcheit mangemz leben kürzet
 und sich sô gâhes umbe stürzet, 1070
 dâ von solt man wan tugende minnen
 und nâch dem himelriche sinnen.
 ich bite got daz er mich behüete
 vor schedelicher armüete,
 und bite der rîcheit mich erlâzen 1075
 diu wîset ûf der helle strâzen,
 daz si mich iht in die tiefe senke
 diu mir sêle und êre krenke.
 ich bite der rîcheit ûf der erde
 dâ mite ich gote ze dienste werde 1080
 und mînes libes nôtdurft sî:
 daz machet sünd und sorgen vrî.

1049. iehe	1050. gesche	1051. tet gyt	1056. libes mit
libe kan	1066. für schande vor immer	1068. man jeb daz	
er sich wol versunne?	1069. mangem daz	1074. schedelichem	
1077. senken	1078 krenken		

- swer [liut und] rîcheit behalten wil,
 der muoz sîn manges mannes zil,
 130^a daz er des niht behüeten kan. 1085
 er muoz vil böeser nâchrede hân.
 dirre trifftet, der vermisset;
 dâ von er dicke schaden gewisset.
 er muoz erkennen haben und mâzen,
 wenne geben und wenne lâzen, 1090
 wenn oder wie od welher hande,
 dâ man niht tôrheit bî erkande,
 er bedarf wîsheit und tugende wol,
 der sêle und êre behalten sol.
 swelch herre daz niht wil besorgen, 1095
 der sol mir eine marc borgen.
 Ich erkenne drîer hande kint
 diu verderbent und verdorben sint.
 einez daz man ze wol hât
 und im gar sînen willen lât. 1100
 von liebe mangem daz geschiht.
 diu friuntschaft ist gar enwiht
 dâ von ein edel kint verdirbet
 und gar an den êren stirbet.
 ein vîntschaft im dâ bezzer wære 1105
 dâ im der besem tugent bære.
 diu liebe bringet künftic leit
 durch die man im unzuht vertreit.
 ez kumt im dicke niht ze wol,
 swenn ez der vremde ziehen sol. 1110
 swelhez alsô wehst an sîne kraft
 entwer, ez wirt tobehaft,
 des guotes ein vertuoære,
 oder manger frumkeit wandelbære:
 sô mac ez gehelfen noch gerâten, 1115
 als ie die wîsen tâten.
 sîn gemach von kinde ie was sô stæte:
 so enkonde er, ob erz gerne tæte,
 wie man êre und guot solde erwerben
 und an den wurden niht verderben. 1120

- er wirt gein sînen vînden laz
 und treit wan sînen vriunden haz,
 der im rætet unde in lèret.
 swelch jüngelinc sîn bôsheit mêret,
 130^b der glichet dem verzarten kindê: 1125
 dem ist dienst und arbeit swinde.
 swer ist ze aller nôt enwiht,
 swâ man den selben tumben siht,
 zwære, der selbe jüngelinc
 der gebe mir einen pfenninc. 1130
 Von dem andern kinde ich sage
 daz man verzadelt sîne tage
 und im den hunger selten büezet.
 sô daz von nôt ein unzuht grüezet,
 sô spricht man im vil dicke zuo 1135
 daz ez unedellichen tuo.
 swem alsô swindet sîn zît,
 sô man dem ezzn und trinken gît,
 sô suocht die winkel dâ mite
 und hât vil ungebære site. 1140
 ez wirt ouch gar unteilsam;
 der zadel benimt im die scham;
 ez gebârt mit munde und mit ougen
 offenbâr unde tougen
 sam ez ein gegent wol verzert: 1145
 sulch girde dem hunger ist beschert.
 ez ist vil dicke âne tugent:
 dâ von sô hænt ez mange jugent.
 ez muoz sîn gar von guoter art,
 ob ez vor unzuht sich bewart, 1150
 so ez ermeclich erzogen wirt,
 ob ez ieman fürbaz freude birt,
 ob ez kumt an gwalt unde an guot,
 ob ez niht stæte ist ungemuot.
 der daz rehte merken wil, 1155
 ein kleine gâbe dünkzt ze vil,
 wan ez ist anders niht gewent
 wan deiz sich dick nach gâbe sent.

- ez hât kumbers vil erliten
 und mit der armuot gestriten. 1160
 gewonheit ist böes unde guot:
 diu bezzer kunst und wirde tuot,
 diu böeser schande und unêre.
 er weiz ouch niht der widerkêre.
 130° gewonheit ist diu ander nâtûre. 1165
 der veredelt, der ist ein gebûre.
 ouch kumt er wider an hôhen namen,
 ist er wîse und kan sich bôsheit schamen.
 swer in nôt nâch êren ringet
 und sich ûf rehte fuore twinget 1170
 und vlîzet sich der besten tugent,
 daz frumet sîn armuot in der jugent.
 er wirt verstendec und geduldec
 wes zîht man in? wes ist er schuldec?
 er kan böese und guot verstân, 1175
 waz er sol tuon unde lân.
 swer von kint nâch êren strebet
 und schôn nâch sîner mâze lebet,
 kan er die sêl dâ zuo besorgen,
 sô wil ich im den pfenninc borgen, 1180
 und teile mit mir sîniu kleider.
 diu gibet der böese mir niht leider.
 Von dem dritten tuon ich kunt,
 daz man vil sleht ze aller stunt,
 so ez sîn niht verdienet hât, 1185
 und so ez ein unzuht begât,
 des læt man ez gar genozzen.
 swelch meizoge ist sô bedrozzen
 daz er sîn selbes zorn richet
 und sich mit scheltworten versprichet, 1190
 der hât sîn zuht dâ mite verlorn,
 und wær vil bezzer verborn.
 daz kint gehœret zuo dem rîse,
 und zuhtige rede di doch wîse:
 daz fûrht ez sêre, und lemt ez niht. 1195

1166. vergl. 10. 1194. *nöthig ist etwas wie* und zer zuht diu doch
 is wîse.

- unmæzee zuht ist gar ein wiht
 ê daz kint erkenne nein unt jâ,
 übel und guot, hie unt dâ:
 wan daz ist mir wol bekant,
 wil er ez bliuwen umb die want, 1200
 bî dem hâre werfen unde stôzen,
 sô mac mans beide wol genôzen
 vil gar in tumber schar
 (daz muoz benamen wesen wâr),
 130^d daz kint und den meizogen, 1205
 alsô mange ê sint betrogen.
 ez verzaget und verdorrt dâ van.
 ezn weiz waz ez tuon oder sol lân,
 ob ez sol snel sîn oder sein:
 sust verirrt ez als ein wahtelbein. 1210
 swer tumbez wîp und müelich kint
 wil haben als si gesitet sint,
 der sol niht lâzen underwegen,
 er triute si sô nâch den slegen
 zehant mit vlêhen und mit mieten, 1215
 sô si billich vorhte zuo im bieten.
 ez schadet im sêre an dem muote
 und frumt im selten an dem guote,
 er muoz vil mangel zorn dôln,
 sô si sîn hulde sullen holn, 1220
 swer süenet so ez wær zornes wert
 und sleht sô man genâden gert,
 der hât niht guoter tugende künde,
 wan er üebet schande unde sünde.
 dem kint wil ich den pfenninc borgen: 1225
 sîn zuhtmeister sol mir besorgen
 vier und zweinzie pfenninge
 oder zwêne schillinge.
 Reinem knechte ist daz erloubet,
 swâ man rît, daz er die rîter stoubet. 1230
 gêt der wint her unde hin,
 er brichet zuht unde sin,
 ob er niht anderthalben kêret

1210. wahtelbein: *Jac. Grimm myth.* 949.

1220. sulde sullen: ?

- und sich selben und den herren êret
 und in niht blendet mit den molten. 1235
 dâ wirt manger umbe bescholten
 und an geschriet als die arn
 sô man die gense wil bewarn,
 und eins, des ich niht nennen wil,
 ob er des pflegen wil ze vil 1240
 ûf die herren unde an sîne gesellen.
 and obs in eim furte trenken wollen
 (daz ist geselliclicher site),
 ungerne er dâ lenger bite
 131^a unz diu pfert bî im getrunken: 1245
 jâ herre, wem sol daz guot dunken?
 er irrt ouch vil mit bæsem singen
 und wil ouch ûf den strâzen dringen
 und stœzet mangan an diu knie
 des pfert ê schône und ebene gie; 1250
 daz strûcht dan über die wagenleise:
 daz ist von mangem knehte ein vreise.
 er lebet niht nâch der wîsen kür,
 er læt im wege niemen vûr
 und tritet den vordern in diu îsen: 1255
 wer sol die site an im prîsen?
 swenn er sanft sol rîten, so ist im gâch.
 man siht im underwîlen nâch
 durch sîne grôze torpheit.
 man klagt niht vil, geschiht im leit. 1260
 swer niht zuht noch fuoge kan,
 der heizt ein ungewizzen man,
 sô daz der selbe jüngelinc
 mir gebe einen pfenninc.

1254. in dem 1255. trettet die

Aus der Heidelberger handschrift 341, nach einer abschrift Jacob Grimms. ich habe kein bedenken getragen dieses gedicht, dessen form, wie es scheint, größere verderbnis erlitten hat als ich ohne eine bessere überlieferung zu heilen wagte oder verstand, dem meister Konrad von Haslau zuzuschreiben den Seifried Helbling 2, 439 ff.

nennt, 'als ich sie gemerket hân' sprach diu wârheit sunder wân, 'man sol sie billich schriben von Haslou meister Konrât, der in disem lande bat den wandelbaren jüngeline niur umb einen pfenninc. sît hât unvuore sich gemêrt in disem lant, daz ich niht gert ze wandel mêr danne ein ort, und wolde haben fürsten hort. *Helblings zweites gedicht ist zwischen den jahren 1292 und 1294 verfaßt, noch früher also Konrads gedicht. daß Konrad nicht dem geschlechte der herren von Haslau angehörte, sondern nur aus Haslau gebürtig war, scheint Karajan s. 257 mit recht anzunehmen. auf ein anderes gedicht desselben Haslauer bezieht sich vielleicht Helbling 8, 1228.*

15 mai 1851.

HAUPT.

EINE GÖTTIN ZISA.

In der zweiten ausgabe der deutschen mythologie werden nicht weniger als sieben seiten verwendet um das da-sein einer deutschen göttin Zisa zu begründen.

Wenn man die abhandlung, vielmehr die grundstellen aus den chroniken, aufmerksam durchliest, so ergibt sich daß die göttin aus localnamen entsprungen ist. diese namen selbst aber sind entstellungen einer uralten deutschen benennung der stadt Augsburg.

Bouquet gibt in seinem Recueil des historiens de la France bd 2 s. 10 'ex veteri membrana quae extat in bibl. v. cl. Alex. Petavii, senat. Paris.' ein verzeichnis von provinzen- und städtenamen. unter diesen steht Civitas Augustensis, id est *Ciesbure*. welchem in der deutschen mythologie unterrichteten fällt nicht sogleich ein welcher gott in diesem namen steckt? *Ziesbure* ist eine so natürliche aussprache statt *Ziuesbure* daß sie gewiss schon frühe eintrat. aber auch ebenso leicht war, da einmahl die ursprüngliche bedeutung des namens nicht mehr klar war, die verderbnis in *Zisebure*, und in diesem fand man dann eine weibliche gottheit.

Aber unserem *Ziesbure* steht bewährend ein *Ziwestac* zur seite, wie man in demselben lande wo die stadt liegt den dienstag nannte und noch nennt (*Zistag*).

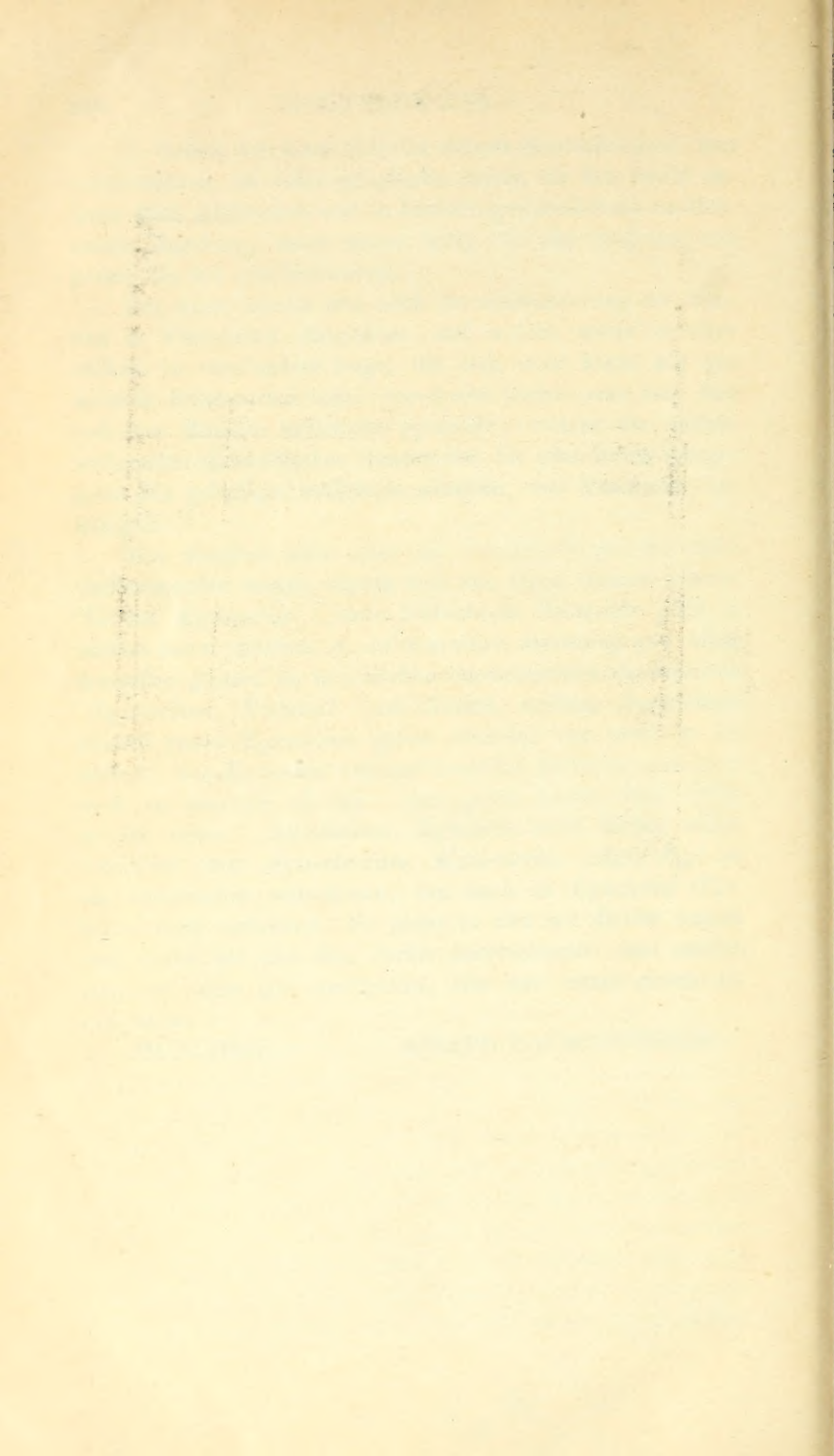
So haben wir denn hier ein wahres *Martisburgum*, den echtdeutschen, im volke gangbaren namen für den (wohl anfangs bloß städtischen und in büchern gewöhnlichen) zwitternamen Augsburg, einen neuen beleg für die verehrung des gottes Zio bei den Schwaben.

Der name konnte erst nach der einwanderung der Sueven in Vindelicien entstehen. auf welche weise er aber aufkam ist eine andere frage, die sich wohl kaum mit gewissheit beantworten läßt. annehmen könnte man daß eine von den Römern errichtete pyramide, welche die umherwohnenden schwäbischen landheiden für eine ihrem kriegsgotte Zio geheiligte irminseule ansahen, zur benennung anlaß gab.

Das ziemlich hohe alter der handschrift und der darin vorkommenden namen ergiebt sich aus einem andern namen, 'Civitas *Egestensis*.' herr bibliothecar Schmeller giebt in seinem baier. wörterb. 1, 18 aus einer sammlung von alten deutschen glossen zu lateinischen onomastischen vocabularien '*Agistadium*, Eistetin.' mit diesem uralten *Agistadium* stimmt unser *Egestensis* genau überein, nur steht es im umlaut. aus *Egistetin* entstand zunächst *Eustetin*, das auch noch so ziemlich alt ist. erst später dachte man dabei an die eiche. *Agistadium*, *Egistetin* steht höchst wahrscheinlich statt *Agis-stadium*, *Egis-stetin*. *Agi*, *Egi* ist ein altdeutscher mannsname, der auch in *Egisleiba* (Eis-leben) noch vorkommt. So gieng es also mit diesem namen noch toller als mit dem vorher besprochenen: dort machte man aus einem gott eine göttin, hier aus einem manne einen baum.

MÜNCHEN.

JOSEPH BACHLECHNER.



PF
3003
Z5
Bd. 8

Zeitschrift für deutsches
Altertum und deutsche
Literatur

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

